# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节


1. 暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(tempest-driven A Romance (vol. 1 Of 3)) 000001

2. 暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(tempest-driven A Romance (vol. 1 Of 3)) 000002

3. 暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(tempest-driven A Romance (vol. 1 Of 3)) 000003

4. 暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(tempest-driven A Romance (vol. 1 Of 3)) 000004

5. 暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(tempest-driven A Romance (vol. 1 Of 3)) 000005

6. 暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(tempest-driven A Romance (vol. 1 Of 3)) 000006

7. 暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(tempest-driven A Romance (vol. 1 Of 3)) 000007


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(Tempest-Driven A Romance (Vol. 1 of 3))



[-] [noʊts] : [wʌn] .
**Transcriber's Notes : 1 .**
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] :
**Page scan source :**
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [ˈɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / [ˈdiːteɪlz] / tempestdrivenrom01dowl
**http : / / archive . org / details / tempestdrivenrom01dowl**
http : / / 档案 . 组织 / 细节 / tempestdrivenrom01dowl

http://archive.org/details/tempestdrivenrom01dowl

( [ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌɪləˈnɔɪ] [ɝˈbænə] - [ʃæmˈpeɪn] )
**( University of Illinois Urbana - Champaign )**
( 大学 的 伊利诺伊州 厄巴纳 - 原野 )

（伊利诺伊大学厄巴纳-香槟分校）

['tempɪst] - ['drɪvn]
**TEMPEST - DRIVEN**
暴风雨 - 驱动

暴风雨驱动

['tempɪst] - ['drɪvn]
**TEMPEST - DRIVEN**
暴风雨 - 驱动

暴风雨驱动

[ə; eɪ] ['roʊmæns] .
**A Romance .**
一个 浪漫 .

一段浪漫故事。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['ritʃəd] ['daʊlɪŋ] ,
**RICHARD DOWLING ,**
理查德 道林 ,

理查德·道林

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] - , "
**AUTHOR OF " THE MYSTERY OF KILLARD , "**
作者 的 " 这 神秘 的 - , "

《基拉德之谜》的作者

" [ðə; ði] [wɪrd] ['sɪstər] , "
**" THE WEIRD SISTERS , "**
" 这 诡异的 姐妹 , "

《怪异姐妹》

" [ðə; ði] [spɔːrt] [ʌv; əv] [feɪt] , "
**" THE SPORT OF FATE , "**
" 这 运动 的 命运 , "

“命运的游戏”

" ['ʌndər] [ˌes 'tiː] .
**" UNDER ST .**
" 在下面 英石 .

“在圣

['pɔlz] , "
**PAUL'S , "**
保罗的 , "

保罗的，“

" [ðə; ði] ['duːks] ['swiːthɑːrt] , "
**" THE DUKE'S SWEETHEART , "**
" 这 公爵的 亲爱的 , "

“公爵的甜心”

" [swiːt] - , "
**" SWEET INISFAIL , "**
" 甜的 - , "

“甜蜜的因尼斯费尔，”

" [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [fleɪm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**" THE HIDDEN FLAME , " ETC .**
" 这 隐 火焰 , " ETC .

《隐藏的火焰》等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
**IN THREE VOLUMES .**
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
**VOL .**
卷 .

卷

[aɪ] .
**I .**
我 .

我。

['lʌndən] :
**LONDON :**
伦敦 :

伦敦：

['tɪnsli] ['brʌðərz] , [eɪt] ['kæθrɪn] [ˌes 'tiː] . , [strænd] . - .
**TINSLEY BROTHERS , 8 CATHERINE ST . , STRAND . 1886 .**
廷斯利 兄弟 , 8 凯瑟琳 英石 . , 链 . - .

廷斯利兄弟，凯瑟琳街 8 号，斯特兰德。1886 年。

[ [ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] . ]
**[ All rights reserved . ]**
[ 全部 权利 预订的 . ]

[版权所有。]

[tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] ,
**CHARLES DICKENS AND EVANS ,**
查尔斯 狄更斯 和 埃文斯 ,

查尔斯·狄更斯和埃文斯

['krɪst(ə)l] [pleɪs] [pres] .
**CRYSTAL PLACE PRESS .**
水晶 地方 按 .

水晶广场出版社。

['kɑːntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
**IN THE DEAD OF THE NIGHT .**
在 这 死的 的 这 夜晚 .

在深夜。

['tʃæptər] [iː] .
**CHAPTER II .**
章 二 .

第二章

[faʊl] [pleɪ] ?
**FOUL PLAY ?**
犯规 玩 ?

是否存在犯规行为?

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

[hɪnts] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
**HINTS OF EARLY HISTORY .**
提示 的 早期的 历史 .

早期历史的蛛丝马迹。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

['siːkɪŋ] [help] .
**SEEKING HELP .**
寻求 帮助 .

寻求帮助。

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

['prɪŋgəl] [ʌn'ænsərd] .
**PRINGLE UNANSWERED .**
品客薯片 未解答 .

PRINGLE 未回复。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**CHAPTER VI .**
章 六年级 .

第六章

[hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɑːlv] .
**HER** **SUDDEN** **RESOLVE** **.**
她 突然 解决 .

她突然下定决心。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **VII** **.**
章 七 .

第七章

[laɪt] ['æftər] ['dɑːrknəs] .
**LIGHT** **AFTER** **DARKNESS** **.**
光 后 黑暗 .

黑暗之后的光明。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER** **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['mɪstər] .
**MR** **.**
先生 .

先生。

['dævənˌpɔrts] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .
**DAVENPORT'S** **ACCOUNT** **OF** **THE** **MATTER** **.**
达文波特的 帐户 的 这 事情 .

达文波特对事件的描述。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
**CHAPTER** **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][mæd] ?
**"** **WHICH** **OF** **US** **IS** **MAD** **?**
" 哪个 的 我们 是 疯狂的 ?

我们之中谁疯了?

" ['tʃæptər] [eks] .
**"** **CHAPTER** **X** **.**
" 章 X .

第十章

[ðə; ði] ['eldər] ['prɪŋgəl] [spiːks] .
**THE** **ELDER** **PRINGLE** **SPEAKS** **.**
这 长老 品客薯片 说话 .

老普林格尔发言。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
**CHAPTER** **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

" ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz] [kɔːld] .
**"** **MRS** **.** **DAVENPORT** **WAS** **CALLED** **.**
" 太太 . 长椅 曾是 称为 .

“达文波特夫人被叫来了。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**"** **CHAPTER** **XII** **.**
" 章 十二 .

“第十二章

[ə'nʌðər] ['wɪtnəs] .
**ANOTHER WITNESS .**
其他 证人 .

另一名证人。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XIII .**
章 十三 .

第十三章

['bleɪks] ['evɪdəns] .
**BLAKE'S EVIDENCE .**
布莱克的 证据 .

布莱克的证据。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
**CHAPTER XIV .**
章 十四 .

第十四章

['ælfred] - [wɔːk] .
**ALFRED PAULTON'S WALK .**
阿尔弗雷德 - 走 .

阿尔弗雷德·保尔顿的《漫步》。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
**CHAPTER XV .**
章 十五 .

第十五章

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][maɪ] [deθ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
**" I SHALL BE READY FOR MY DEATH WHEN THEY ARE READY FOR IT !**
" 我 将 是 准备好 为了 我的 死亡 什么时候 他们 是 准备好 为了 它 !

“当他们准备好赴死时，我也将准备好赴死！”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
**" CHAPTER XVI .**
" 章 十六 .

“第十六章

[ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] .
**THE VERDICT .**
这 判决 .

判决。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER XVII .**
章 十七 .

第十七章

['dʒeri] [oʊ'braɪɪnz] ['prɑːfəsi] .
**JERRY O'BRIEN'S PROPHECY .**
杰瑞 奥布莱恩的 预言 .

杰瑞·奥布莱恩的预言。

['tempɪst] - [tɔːst]
**TEMPEST - TOSSED**
暴风雨 - 抛掷

风暴翻腾

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .

| IN | THE | DEAD | OF | NIGHT | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 死的 | 的 | 夜晚 | . |

在深夜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] .

| It | was | pitch | dark | , | and | long | past | midnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 沥青 | 黑暗的 | , | 和 | 长的 | 过去的 | 午夜 | . |

天色漆黑，早已过了午夜。

[ðə; ði] [læst] [treɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd] [dʒʌst] [stiːmd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɜːn] [hɪl] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]

| The | last | train | from | the | City | had | just | steamed | out | of | Herne | Hill | railway | station |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 火车 | 从 | 这 | 城市 | 有 | 只是 | 蒸 | 出去 | 的 | 赫恩 | 爬坡道 | 铁路 | 车站 |

.

| : |
|---|
| . |

从伦敦市开出的最后一班火车刚刚驶出赫恩山火车站。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [krɪsp] .

| The | air | was | clear | and | crisp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 清除 | 和 | 脆 | . |

空气清新爽朗。

['ʌndər] [fʊt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [draɪ] [ænd; ənd] [fɜːrm] [wɪð; wɪθ] ['februeri] [frɔːst] .

| Under | foot | the | ground | was | dry | and | firm | with | February | frost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 脚 | 这 | 地面 | 曾是 | 干燥 | 和 | 公司 | 和 | 二月 | 霜 | . |

脚下的地面干燥坚实，带着二月的霜冻痕迹。

[ɔːl] [ðə; ði] [ʃɑːps] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [ʃʌt] .

| All | the | shops | in | the | neighbourhood | had | long | since | been | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 商店 | 在 | 这 | 邻里 | 有 | 长的 | 自从 | 到过 | 关闭 | . |

附近所有的商店早就关门了。

[fjuː] [laɪts] [ bəːnd ] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnts] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['haʊzɪz] .

| Few | lights | burned | in | the | fronts | of | private | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很少 | 灯 | 烧伤 | 在 | 这 | 前线 | 的 | 私人的 | 房屋 | . |

私人住宅门前几乎没有亮灯。

[ðə; ði] ['dʌlˌwɪtʃ] [roʊd] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['drɪri] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] ['ʌndər] [ɪts] [tɔːl] ,

| The | Dulwich | Road | was | deserted | , | and | looked | dreary | and | forlorn | under | its | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 达利奇 | 路 | 曾是 | 荒凉的 | , | 和 | 看起来 | 凄凉 | 和 | 绝望 | 在下面 | 它是 | 高的 | , |

['skelɪt(ə)n] , ['moʊʃnləs] , ['saɪlənt] [triːz] .

| skeleton | , | motionless | , | silent | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 骨骼 | , | 静止不动 | , | 沉默的 | 树木 | . |

达利奇路空无一人，在高大、枯槁、静止、寂静的树木的映衬下，显得凄凉而凄凉。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ə'brɔːd] [seɪv] [ðə; ði] ['grædʒuəli] - ['daɪɪŋ] ['rʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] ,

| There | was | not | a | sound | abroad | save | the | gradually | - | dying | rumble | of | the | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 声音 | 国外 | 节省 | 这 | 逐步地 | - | 垂死 | 隆隆 | 的 | 这 | 火车 | , |

除了火车渐渐消失的隆隆声，外面一片寂静。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ə'laɪt] [frʌm; frəm]

| and | the | footfalls | and | voices | of | the | few | people | who | had | alighted | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 脚步声 | 和 | 声音 | 的 | 这 | 很少 | 人们 | WHO | 有 | 下车 | 从 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

还有从船上下来的几个人的脚步声和说话声。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðiːz] [saʊndz] [daɪd] [ə'weɪ] ,

| Little | by | little | these | sounds | died | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 这些 | 声音 | 死亡 | 离开 | , |

这些声音渐渐消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [pʌlslɪs] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːm][æt; ət]

| and | the | stillness | was | as | great | as | in | the | pulseless | heart | of | a | calm | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 寂静 | 曾是 | 作为 | 伟大的 | 作为 | 在 | 这 | 无脉搏 | 心 | 的 | 一个 | 冷静的 | 在 |

[siː] .

| sea | . |
|---|---|
| 海 | . |

寂静无声，如同平静的大海上没有脉搏的心脏一般。

['ælfred] ['pɔːltən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði][læst] [treɪn] .

| Alfred | Paulton | had | arrived | by | the | last | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔弗雷德 | 保尔顿 | 有 | 到达的 | 经过 | 这 | 最后的 | 火车 | . |

阿尔弗雷德·保尔顿乘坐末班车到达。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , [ænd; ənd] [fer] [kəm'plekʃ(ə)n] .

| He | was | twenty | - | eight | years | of | age | , | of | middle | height | , | and | fair | complexion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 二十 | - | 八 | 年 | 的 | 年龄 | , | 的 | 中间 | 高度 | , | 和 | 公平的 | 肤色 | . |

他二十八岁，中等身高，肤色白皙。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [hæf] [muːn] [leɪn] ,

| He | lived | in | Half | Moon | Lane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 居住地 | 在 | 一半 | 月亮 | 车道 | , |

他住在半月巷。

[ænd; ənd]['æftər] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] [huː] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [treɪn]

| and | after | saying | good | - | night | to | some | acquaintances | who | came | out | in | the | train |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 说 | 好的 | - | 夜晚 | 到 | 一些 | 熟人 | WHO | 来了 | 出去 | 在 | 这 | 火车 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| with | him | , |
|---|---|---|
| 和 | 他 | , |

在和几个与他一起乘火车出来的熟人道了晚安之后，

[tɜːrnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['vaɪədʌkt][æt; ət] ['hɜːn] [hɪl] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

| turned | under | the | railway | viaduct | at | Herne | Hill | , | and | walked | in | the | direction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 在下面 | 这 | 铁路 | 高架桥 | 在 | 赫恩 | 爬坡道 | , | 和 | 步行 | 在 | 这 | 方向 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

| of | his | home | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 家 | . |

在赫恩山铁路高架桥下转弯，朝着家的方向走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['hɜːri] ,

| He | was | in | no | hurry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 不 | 匆忙 | , |

他并不着急。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] [lɔːŋ]

| for | he | knew | his | father | and | mother | and | sisters | had | gone | to | bed | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 知道 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 和 | 姐妹 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | 长的 |

[ə'goʊ] .

| ago | . |
|---|---|
| 前 | . |

因为他知道他的父母和姐妹们很久以前就上床睡觉了。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [let] [hɪm'self] [ɪn] .

| He | had | his | latch | - | key | , | and | should | let | himself | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 闩锁 | - | 钥匙 | , | 和 | 应该 | 让 | 他自己 | 在 | . |

他有钥匙，应该可以自己进去。

[hɪz; ɪz] ['ʌlstər] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][frʌm; frəm] [nek] [tuː; tə] [hiːl] .

| His | ulster | covered | him | comfortably | from | neck | to | heel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 阿尔斯特 | 涵盖 | 他 | 舒适地 | 从 | 脖子 | 到 | 脚跟 | . |

他的长袍舒适地从脖子到脚跟遮盖住了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌpt] ['plezntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fjuː] [frendz] [æt; ət][hɪz; ɪz][klʌb] , [ðə; ði]['rɑːbɪn] [hʊd] ,

| He | had | supped | pleasantly | with | a | few | friends | at | his | club | , | the | Robin | Hood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 喝 | 愉快 | 和 | 一个 | 很少 | 朋友们 | 在 | 他的 | 俱乐部 | , | 这 | 罗宾 | 兜帽 | , |

他和几个朋友在自己的俱乐部“罗宾汉”愉快地享用了晚餐。

[ænd; ənd] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði][deɪ] ['fɪnɪʃt] , [ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [træn'zækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] ,

| and | earlier | in | the | day | finished | , | a | very | agreeable | transaction | with | his | solicitor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 早些时候 | 在 | 这 | 天 | 完成的 | , | 一个 | 非常 | 同意 | 交易 | 和 | 他的 | 律师 | , |

当天早些时候，他与律师完成了一笔非常愉快的交易。

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [noʊts] .

| and | now | had | in | his | pocket | a | handsome | bundle | of | notes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 有 | 在 | 他的 | 口袋 | 一个 | 英俊的 | 捆 | 的 | 笔记 | . |

现在，他的口袋里已经有了一大叠钞票。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,

| As | he | walked | he | swung | his | stick | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 步行 | 他 | 摇摆 | 他的 | 戳 | , |

他边走边挥舞着拐杖，

[ænd; ənd] [hʌmd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [ə; eɪ][fjuː][ baːz ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [er][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːmɪk]

| and | hummed | in | a | whisper | a | few | bars | from | the | favourite | air | of | a | comic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哼唱 | 在 | 一个 | 耳语 | 一个 | 很少 | 酒吧 | 从 | 这 | 最喜欢的 | 空气 | 的 | 一个 | 漫画 |

['ɑːprə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

| opera | which | he | had | been | to | hear | that | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌剧 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 到 | 听到 | 那 | 晚上 | . |

他低声哼唱着当晚他去听过的一首滑稽歌剧中他最喜欢的几句旋律。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi]['stɑːrtɪd] .

| Suddenly | he | started | . |
|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 开始 | . |

他突然开始说话了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

| As | he | was | directly | opposite | the | door | of | a | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 直接地 | 对面的 | 这 | 门 | 的 | 一个 | 房子 | , |

因为他正对着一户人家的门，

['stændɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [ jaːdz ][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['nɔɪzɪli] ,

| standing | back | a | few | yards | from | the | road | , | the | door | opened | noisily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 后退 | 一个 | 很少 | 码 | 从 | 这 | 路 | , | 这 | 门 | 打开 | 喧闹地 | , |

我站在离路边几码远的地方，这时门砰的一声开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['pɪtiəs] [ɪn'triːti] [ɪk'skleɪm] :

| and | he | heard | a | woman's | voice | in | a | tone | of | piteous | entreaty | exclaim | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 听到 | 一个 | 女性的 | 嗓音 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 可怜的 | 恳求 | 惊叹 | : |

他听到一个女人的声音，带着哀求的语气说道：

" [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] - - [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

| " | Oh | , | what | shall | I | do | - | - | what | shall | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 将 | 我 | 做 | - | - | 什么 | 将 | 我 | 做 | ? |

“哦，我该怎么办——我该怎么办？”

" ['ælfred] ['pɔːltən] [druː] [ʌp][ænd; ənd] ['lisnd] .

| " | Alfred | Paulton | drew | up | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔弗雷德 | 保尔顿 | 画 | 向上 | 和 | 听着 | . |

阿尔弗雷德·保尔顿起身聆听。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

| For | a | while | all | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | 全部 | 曾是 | 沉默的 | . |

一阵寂静之后，一切都静了下来。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

| He | looked | over | the | paling | , | which | was | just | as | high | as | his | chin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 超过 | 这 | 苍白 | , | 哪个 | 曾是 | 只是 | 作为 | 高的 | 作为 | 他的 | 下巴 | . |

他越过栅栏往外看，栅栏的高度刚好到他的下巴。

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt]

| In | the | doorway | of | the | house | stood | the | figure | of | a | woman | against | the | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 门口 | 的 | 这 | 房子 | 站立 | 这 | 数字 | 的 | 一个 | 女士 | 反对 | 这 | 光 |

[ʌv; əv][ə; eɪ][læmp][ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

| of | a | lamp | on | a | table | in | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 灯 | 在 | 一个 | 桌子 | 在 | 这 | 大厅 | . |

在房子的门口，站着一个女人，她的身影映衬着大厅桌子上的一盏灯的光亮。

[ðə; ði] ['liːfləs] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [ʃrʌbz] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [æn; ən]

| The | leafless | boughs | of | the | intervening | shrubs | prevented | his | getting | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无叶 | 树枝 | 的 | 这 | 介入 | 灌木 | 阻止 | 他的 | 获得 | 一个 |

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [vjuː] ,

| uninterrupted | view | , |
|---|---|---|
| 不间断 | 看法 | , |

灌木丛光秃秃的枝条挡住了他的视线，使他无法获得不受阻碍的视野。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ] [briːf] [glæns] ['gæðər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

| but | he | could | in | a | brief | glance | gather | a | good | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 在 | 一个 | 简短的 | 瞥一眼 | 收集 | 一个 | 好的 | 交易 | . |

但他只需一眼就能获取很多信息。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['niːðər] [tɔːl] [nɔːr] [ʃɔːrt] , ['niːðər] [staʊt] [nɔːr] [θɪn] .

| The | figure | was | that | of | a | woman | neither | tall | nor | short | , | neither | stout | nor | thin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 曾是 | 那 | 的 | 一个 | 女士 | 两者都不 | 高的 | 也不 | 短的 | , | 两者都不 | 肥硕 | 也不 | 薄的 | . |

那身影是一位身材不高不矮、不胖不瘦的女子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] .

| She | was | evidently | not | a | servant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 显然 | 不是 | 一个 | 仆人 | . |

她显然不是佣人。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['ɪndɔːr] ['kɑːstuːm] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

| She | wore | an | ordinary | indoor | costume | , | and | had | nothing | on | her | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 穿着 | 一个 | 普通的 | 室内的 | 戏服 | , | 和 | 有 | 没有什么 | 在 | 她 | 头 | . |

她穿着普通的室内服装，头上什么也没戴。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [muːvd] [sɪns] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

| Although | she | had | scarcely | moved | since | the | opening | of | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 有 | 几乎 | 已搬 | 自从 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 门 | , |

虽然自从门打开后她几乎一动不动，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə'lɜːrt][ænd; ənd] ['æktɪv] ['hæbɪt] .

| he | came | to | the | conclusion | she | was | of | alert | and | active | habit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 这 | 结论 | 她 | 曾是 | 的 | 警报 | 和 | 积极的 | 习惯 | . |

他得出结论，她是一个机警活跃的人。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['niːðər] [oʊld][nɔːr] [jʌŋ] .

| He | judged | her | to | be | neither | old | nor | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 评判 | 她 | 到 | 是 | 两者都不 | 老的 | 也不 | 年轻的 | . |

他认为她既不老也不年轻。

[hɜːr; hər] [her] [ʃoʊn] ['reɪv(ə)n] - [blæk] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] .

| Her | hair | shone | raven | - | black | in | the | lamplight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头发 | 闪耀 | 乌鸦 | - | 黑色的 | 在 | 这 | 灯光 | . |

她的头发在灯光下闪着乌黑的光泽。

[ðə; ði] [i'lju:mind] [tʃi:k] [wʌz; wəz] ['faɪnli] ['mɑ:dəld] , [dɑ:rk][ɪn][hju:] - - [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bru:'net] .

| The | illumined | cheek | was | finely | modelled | , | dark | in | hue | - | - | that | of | a | brunette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 照明 | 脸颊 | 曾是 | 精细地 | 建模 | , | 黑暗的 | 在 | 色调 | - | - | 那 | 的 | 一个 | 棕发 | . |

被照亮的脸颊轮廓分明，呈深褐色——那是棕发女郎的肤色。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] [piəd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

| She | leaned | forward | into | the | darkness | , | and | peered | right | and | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 倾斜 | 向前 | 进入 | 这 | 黑暗 | , | 和 | 窥视 | 正确的 | 和 | 左边 | , |

她向前倾身，探入黑暗中，向左右张望。

['mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [bʌt; bət] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] .

| moving | her | head | but | slightly | as | she | did | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 移动 | 她 | 头 | 但 | 轻微地 | 作为 | 她 | 做过 | 所以 | . |

她轻轻地动了动头。

['sʌmθɪŋ] ['glitəd] [ɪn][ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [θroʊt] [ænd; ənd][æt; ət][hɜ:r; hər] ['gɜ:rdl] .

| Something | glittered | in | the | starlight | at | her | throat | and | at | her | girdle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 星光 | 在 | 她 | 喉 | 和 | 在 | 她 | 腰带 | . |

星光下，她的喉咙和腰带处闪闪发光。

[hɜ:r; hər][hændz][wɜ:r; wər] [held] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['bæləns] [ðə; ði] ['fɔ:rwərd] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| Her | hands | were | held | behind | her | to | balance | the | forward | inclination | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 是 | 握住 | 在后面 | 她 | 到 | 平衡 | 这 | 向前 | 倾角 | 的 |

[hɜ:r; hər]['bɑ:di] .

| her | body | . |
|---|---|---|
| 她 | 身体 | . |

她双手背在身后，以保持身体前倾的平衡。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ['spɑ:kld] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

| On | her | fingers | jewels | sparkled | in | the | lamplight | of | the | hall | behind | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 手指 | 珠宝 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 灯光 | 的 | 这 | 大厅 | 在后面 | 她 | . |

在她身后的大厅灯光下，她手指上的珠宝闪闪发光。

[ɔ:l] [ðɪs] [hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

| All | this | he | saw | at | a | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 他 | 锯 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | . |

这一切他一眼就看清了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pər'plekst] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ækt] .

| He | was | perplexed | , | and | did | not | know | how | to | act | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 困惑 | , | 和 | 做过 | 不是 | 知道 | 如何 | 到 | 行为 | . |

他感到困惑，不知所措。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['skersli] [fer] [ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə][stænd][ðer; ðər] [i:vz] - ['drɑ:pɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]

| It | was | scarcely | fair | in | him | to | stand | there | eaves | - | dropping | , | as | it | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 公平的 | 在 | 他 | 到 | 站立 | 那里 | 檐 | - | 下降 | , | 作为 | 它 | 是 |

.

| : |
|---|
| . |

他站在那里偷听，这实在有失公允。

[ɪf] [hi:; hi] [mu:vd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

| If | he | moved | now | she | would | hear | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 已搬 | 现在 | 她 | 会 | 听到 | 他 | , |

如果他现在动一下，她就能听到了。

[ænd; ənd] [noʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][hæd; həd] [stɑ:pt] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] .

| and | know | he | had | seen | her | and | had | stopped | to | listen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 他 | 有 | 已见 | 她 | 和 | 有 | 停止 | 到 | 听 | . |

而且他知道他看到了她，并且停下来听了她说话。

[ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [maɪt] [əˈlɑːrm] [hɜːr; hər] .

| If | he | spoke | he | might | alarm | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 辐 | 他 | 可能 | 警报 | 她 | . |

如果他开口说话，可能会吓到她。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] ,

| Up | to | the | moment | the | door | opened | and | she | appeared | and | called | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 片刻 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 她 | 出现 | 和 | 称为 | 出去 | , |

直到门打开，她出现并喊叫的那一刻，

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] [biː; bi] ['empti] .

| he | believed | this | house | to | be | empty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 相信 | 这 | 房子 | 到 | 是 | 空的 | . |

他认为这栋房子是空的。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['veɪkənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

| It | had | been | vacant | for | a | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 空缺 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

它已经空置很久了。

[naʊ] [hiː; hi] [ˌrekəˈlektɪd] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [let] [æt; ət] [læst] ,

| Now | he | recollected | having | heard | that | it | was | let | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 回忆 | 拥有 | 听到 | 那 | 它 | 曾是 | 让 | 在 | 最后的 | , |

他这才想起，曾听说那房子终于租出去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['tenənt] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [əˈraɪv] [ðɪs] [deɪ] .

| and | that | the | new | tenant | was | expected | to | arrive | this | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 新的 | 租户 | 曾是 | 预期的 | 到 | 到达 | 这 | 天 | . |

新租户预计今天到达。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['kres(ə)nt] [haʊs] .

| The | place | was | called | Crescent | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地方 | 曾是 | 称为 | 新月 | 房子 | . |

这个地方叫做新月楼。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ]

| He | had | heard | talk | about | the | new | - | comers | at | the | breakfast | - | table | that | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 讲话 | 关于 | 这 | 新的 | - | 来者 | 在 | 这 | 早餐 | - | 桌子 | 那 | 早晨 |

;

;

;

那天早上吃早餐时，他听到了关于新来者的谈话；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [noʊn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪkˈsept] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstəns]

| but | nothing | seemed | known | of | them | except | that | they | came | from | a | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 似乎 | 已知 | 的 | 他们 | 除了 | 那 | 他们 | 来了 | 从 | 一个 | 距离 |

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [wel] [ɔːf] .

| and | were | well | off | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 出色地 | 离开 | . |

但除了知道他们来自远方且家境富裕之外，人们对他们一无所知。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [naʊ] ['streɪtnd] [hɜːr'self] , [reɪzd] [bəuθ] [hændz] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

| The | woman | in | the | doorway | now | straightened | herself | , | raised | both | hands | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 在 | 这 | 门口 | 现在 | 拉直 | 她自己 | , | 提高 | 两个都 | 双手 | 到 | 她 |

['fɔːrhed] ,

| forehead | , |
|---|---|
| 前额 | , |

门口的女人挺直了身子，双手抬到额头上。

[ænd; ənd] [moʊn] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'sperɪŋ] [toʊn] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [wɜːrdz] :

| and | moaned | out | in | a | lower | and | more | despairing | tone | her | former | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 呻吟 | 出去 | 在 | 一个 | 降低 | 和 | 更多的 | 绝望 | 语气 | 她 | 以前的 | 字 | : |

她用更低沉、更绝望的语气呻吟着重复了她之前说过的话：

" [oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] - - [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

| " | Oh | , | what | shall | I | do | - | - | what | shall | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 将 | 我 | 做 | - | - | 什么 | 将 | 我 | 做 | ? |

“哦，我该怎么办——我该怎么办？”

" [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hezɪteɪt] [noʊ][lɔːŋgər] .

| " | He | could | hesitate | no | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可以 | 犹豫 | 不 | 更长 | . |

他再也不能犹豫了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sɔːr] [streɪt] .

| It | was | plain | she | was | in | a | sore | strait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 她 | 曾是 | 在 | 一个 | 疮 | 海峡 | . |

很明显，她处境非常艰难。

[hiː; hi] [kɔft] , [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] , [sed] :

| He | coughed | , | advanced | to | the | gate | , | and | , | putting | his | hand | on | the | latch | , | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咳嗽 | , | 先进的 | 到 | 这 | 门 | , | 和 | , | 推杆 | 他的 | 手 | 在 | 这 | 闩锁 | , | 说 | : |

他咳嗽了一声，走到大门前，把手放在门闩上，说道：

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

| " | I | beg | your | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | . |

“请再说一遍。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?

| Is | there | anything | wrong | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何事物 | 错误的 | ? |

有什么问题吗?

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

| " | She | started | back | a | pace | into | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 开始 | 后退 | 一个 | 步伐 | 进入 | 这 | 大厅 | . |

她往后退了一步，回到了大厅里。

[ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ][hɜːr; hər] [fʊl] [feɪs] [met] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| In | doing | so | her | full | face | met | the | lamplight | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 正在做 | 所以 | 她 | 满的 | 脸 | 遇见 | 这 | 灯光 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

于是，她的整张脸与灯光短暂地相遇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] .

| It | was | a | very | beautiful | face | , | full | of | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 美丽的 | 脸 | , | 满的 | 的 | 恐怖 | . |

那是一张非常美丽的脸，却充满了恐惧。

" [duː][nɑːt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] ; " [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [wen] [juː; jʊ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

| " | Do | not | be | alarmed | , | " | he | said | softly | ; | " | I | was | passing | when | you | opened | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 是 | 惊慌 | , | " | 他 | 说 | 轻轻 | ; | " | 我 | 曾是 | 通过 | 什么时候 | 你 | 打开 | 这 | 门 | , |

“别惊慌，”他轻声说道，“你开门的时候我正好路过。”

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] .

| and | I | heard | you | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 你 | 说话 | . |

我听到了你说话。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?
**Is there anything wrong ?**
是 那里 任何事物 错误的 ?

有什么问题吗?

['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
**Anything I can do for you ?**
任何事物 我 能 做 为了 你 ?

我能为您做些什么?

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ ˌriːə'ʃuəd ] , [ænd; ənd] [stept] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ænd; ənd] [sed] ,
**" She seemed reassured , and stepped once more to the threshold , and said ,**
" 她 似乎 放心 , 和 步 一次 更多的 到 这 临界点 , 和 说 ,
[ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [loʊ] [vɔɪs] :
**in a quick , low voice :**
在 一个 快的 , 低的 嗓音 :

她似乎放下了心来，再次走到门槛前，用低沉而迅速的声音说道:

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] .
**" I am a stranger here .**
" 我 是 一个 陌生人 这里 .

“我是个陌生人。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] .
**I came to this house only to - day .**
我 来了 到 这 房子 仅有的 到 - 天 .

我今天才来到这所房子。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [siːzd] [baɪ]
**I am alone with my husband in the house , and he has been seized by**
['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] .
**sudden illness .**
突然 疾病 .

我和丈夫独自在家，他突然生病了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['dɑːktər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] ,
**I do not know where to find a doctor , even if I could leave the house ,**
我 做 不是 知道 在哪里 到 寻找 一个 医生 , 甚至 如果 我 可以 离开 这 房子 ,

即使我能出门，我也不知道该去哪里找医生。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] . "
**and I cannot go away from my husband . "**
和 我 不能 去 离开 从 我的 丈夫 . "

我不能离开我的丈夫。

" [ɪn] [wʌt] [wei] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ʌv; əv][juːz] ?
**" In what way can I be of use ?**
" 在 什么 方式 能 我 是 的 使用 ?

我能帮上什么忙呢?

[preɪ] [kə'mænd] [ˌem 'iː] .
**Pray command me .**
祈祷 命令 我 .

请您命令我。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [bʌt; bət] [feɪld] .
**" He tried to open the gate , but failed .**
" 他 尝试 到 打开 这 门 , 但 失败的 .

他试图打开大门，但失败了。

[ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [wɪðˈdruː] [ə; eɪ] [peɪs]
**She perceived his efforts to open the gate , and once more withdrew a pace**
她 感知 他的 努力 到 打开 这 门 , 和 一次 更多的 退出 一个 步伐
[ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,
**into the hall ,**
进入 这 大厅 ,

她察觉到他试图打开大门，于是再次退后一步，退回大厅里。

[ˈkraɪɪŋ] [ɪn] [əˈlɑːrm] :
**crying in alarm :**
哭泣 在 警报 :

惊恐地哭喊：

" [noʊ] , [noʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [ɪn] !
**" No , no ; you must not come in !**
" 不 , 不 ; 你 必须 不是 来 在 !

“不，不；你不能进来！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] , [goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈdɑːktər] .
**If you wish to help me , go for the nearest doctor .**
如果 你 希望 到 帮助 我 , 去 为了 这 最近的 医生 .

如果你想帮助我，就去找最近的医生。

[goʊ][æt; ət][wʌns] .
**Go at once .**
去 在 一次 .

立即前往。

[duː][nɑːt][stænd][ðer; ðər] .
**Do not stand there .**
做 不是 站立 那里 .

不要站在那里。

[ɪn] [ˈhɛvənz] [neɪm] , [duː][nɑːt] [luːz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] !
**In heaven's name , do not lose a moment !**
在 天 姓名 , 做 不是 失去 一个 片刻 !

看在老天的份上，一刻也不要耽搁！

[goʊ] , [aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] .
**Go , I implore you .**
去 , 我 恳求 你 .

去吧，我恳求你。

" [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɪnˈtriːti] .
**" She clasped her hands , and held them out towards him in entreaty .**
" 她 紧握 她 双手 , 和 握住 他们 出去 向 他 在 恳求 .

她双手合十，向他伸出手，恳求道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" As you wish , " he said .**
" 作为 你 希望 , " 他 说 .

“如你所愿，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] .
**" I shall not be many minutes .**
" 我 将 不是 是 许多 分钟 .

我很快就会回来。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
**" He turned and ran back towards the railway station .**
" 他 转向 和 跑 后退 向 这 铁路 车站 .

他转身朝火车站跑去。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæntli] , [ðə; ði]['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [lɪvd] [kloʊz] [baɪ] ,

| Dr | . | Santley | , | the | family | physician | of | the | Paultons | , | lived | close | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 桑特利 | , | 这 | 家庭 | 医生 | 的 | 这 | - | , | 居住地 | 关闭 | 经过 | , |

保尔顿一家的家庭医生桑特利博士就住在附近。

[ænd; ənd] ['ælfred] ['pɔːltən] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['sʌmən] [hɪm; ɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]

| and | Alfred | Paulton | resolved | to | summon | him | , | although | he | might | not | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿尔弗雷德 | 保尔顿 | 已解决 | 到 | 召唤 | 他 | , | 虽然 | 他 | 可能 | 不是 | 是 |

[ɪg'zæktli][ðə; ði] ['nɪrəst] ['medɪk(ə)l][mæn] .

| exactly | the | nearest | medical | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 确切地 | 这 | 最近的 | 医疗的 | 男人 | . |

阿尔弗雷德·保尔顿决定去请他，尽管他可能不是离他最近的医生。

[taɪm] [wʊd] [biː; bi] [geɪnd] ['ræðər] [ðæn; ðən][lɔːst][baɪ]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

| Time | would | be | gained | rather | than | lost | by | going | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 会 | 是 | 获得 | 相当 | 比 | 丢失的 | 经过 | 去 | 为了 | 他 | , |

去找他反而会节省时间，而不是浪费时间。

[æz; əz] ['sæntli] [wʊd] [kʌm] [æt; ət][wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌeksplə'neɪʃənz] - - [ðæt] [ɪz] , [ɪf]

| as | Santley | would | come | at | once | without | waiting | for | explanations | - | - | that | is | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 桑特利 | 会 | 来 | 在 | 一次 | 没有 | 等待 | 为了 | 解释 | - | - | 那 | 是 | , | 如果 |

[hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm] .

| he | were | at | home | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 在 | 家 | . |

如果桑特利在家的话，他就会立刻赶来，无需解释。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [speɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ði]

| On | his | way | he | had | little | space | to | think | , | the | time | being | short | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 方式 | 他 | 有 | 小的 | 空间 | 到 | 思考 | , | 这 | 时间 | 存在 | 短的 | 和 | 这 |

[peɪs] [kwɪk] .

| pace | quick | . |
|---|---|---|
| 步伐 | 快的 | . |

在赶路的路上，他几乎没有时间思考，因为时间紧迫，行进速度很快。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['lʌki] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] ,

| He | was | more | lucky | than | he | had | hoped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更多的 | 幸运的 | 比 | 他 | 有 | 希望 | , |

他的运气比他预想的要好。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['ɔːlmoʊst][ræn]['oʊvər][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [sɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| for | he | almost | ran | over | the | man | he | sought | at | the | gate | of | his | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 几乎 | 跑 | 超过 | 这 | 男人 | 他 | 寻求 | 在 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 房子 | . |

因为他差点撞到他在家门口寻找的那个人。

" [oʊ] , ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['ɔːlmoʊst] ['breθləs] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ʌp]

| " | Oh | , | doctor | , | " | he | cried | , | almost | breathless | , | " | I | am | so | glad | to | meet | you | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 医生 | , | " | 他 | 哭 | , | 几乎 | 喘不过气 | , | " | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 见面 | 你 | 向上 |

[ænd; ənd] [drest] !

| and | dressed | ! |
|---|---|---|
| 和 | 穿着 | ! |

“哦，医生，”他几乎喘不过气来，喊道，“我很高兴见到你，而且你已经起床穿好了衣服！”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] . "

| I | want | you | , | if | you | will | be | good | enough | to | come | with | me | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | , | 如果 | 你 | 将要 | 是 | 好的 | 足够的 | 到 | 来 | 和 | 我 | 在 | 一次 | . | " |

如果你愿意立刻跟我走，我就想要你。

" ['mɪstər] . ['pɔːltən] , [aɪm] ['sɑːri] .

| " | Mr | . | Paulton | , | I'm | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 保尔顿 | , | 我是 | 对不起 | . |

保尔顿先生，我很抱歉。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
**What is the matter ?**
什么 是 这 事情 ?

什么事?

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['peɪʃ(ə)nt] .
**I have just come back from another unexpected patient .**
我 有 只是 来 后退 从 其他 意外 病人 .

我刚从另一位意料之外的病人那里回来。

" [its] [noʊ][wʌn][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] , [θæŋk] ['gʊdnəs] !
**" It's no one at our place , thank goodness !**
" 它是 不 一 在 我们的 地方 , 感谢 善良 !

“谢天谢地，我们这里没人！”

[its] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət] ['kres(ə)nt] [haʊs] .
**It's some one at Crescent House .**
它是 一些 一 在 新月 房子 .

是新月楼的某个人。

[aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] .
**I don't even know the name .**
我 不 甚至 知道 这 姓名 .

我甚至不知道它的名字。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bəuθ] [men] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrdz] [hæf] [muːn] [leɪn] .
**" By this time both men were walking rapidly towards Half Moon Lane .**
" 经过 这 时间 两个都 男人 是 步行 快速 向 一半 月亮 车道 .

“此时，两人正快速地朝半月巷走去。”

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæntli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['slendər] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [blæk] [bɪrd] [ænd; ənd]
**Dr . Santley was a tall , slender man , with full black beard and**
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
**moustaches .**
胡子 .

桑特利博士身材高挑纤瘦，留着浓密的黑色胡须。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['dʒent(ə)l] , [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['mænər] , [ænd; ənd] ['rerli] [smaɪld] .
**He had a quiet , gentle , responsible manner , and rarely smiled .**
他 有 一个 安静的 , 温和的 , 负责任的 方式 , 和 很少 微笑 .

他性格安静、温和、负责，很少微笑。

[æz; əz][ðə; ði] [tuː] [stroʊd] [ɑːn] [tə'geðər] ,
**As the two strode on together ,**
作为 这 二 大步走 在 一起 ,

两人并肩向前走去，

['ælfred] ['pɔːltən] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][pɑːrt] .
**Alfred Paulton described the scene in which he had just taken part .**
阿尔弗雷德 保尔顿 描述 这 场景 在 哪个 他 有 只是 已采取 部分 .

阿尔弗雷德·保尔顿描述了他刚刚参与的那场戏。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sed] :
**When he had finished , his companion said :**
什么时候 他 有 完成的 , 他的 伴侣 说 :

他说完后，他的同伴说道：

" [ɑː] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][vænz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] ;
**" Ah , I saw the vans at the door to - day ;**
" 啊 , 我 锯 这 货车 在 这 门 到 - 天 ;

“啊，我今天看到货车停在门口了；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðeɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] [bɪg] [haʊs] [laɪk] [ðæt] [streɪt] [ɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] [taɪm]

| but | surely | they | cannot | have | got | a | big | house | like | that | straight | in | so | short | a | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一定 | 他们 | 不能 | 有 | 得到 | 一个 | 大的 | 房子 | 喜欢 | 那 | 直的 | 在 | 所以 | 短的 | 一个 | 时间 |

.

:

.

但他们肯定不可能在这么短的时间内就买下这么大的房子。

[hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] .

| Here | we | are | . |
|---|---|---|---|
| 这里 | 我们 | 是 | . |

我们到了。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn]

| " | They | had | arrived | at | the | spot | where | a | few | minutes | before | the | younger | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 到达的 | 在 | 这 | 点 | 在哪里 | 一个 | 很少 | 分钟 | 前 | 这 | 年轻 | 男人 |

[hæd; həd] [stʊd] [ænd; ənd] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

| had | stood | and | spoken | to | the | strange | woman | in | the | doorway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 站立 | 和 | 说 | 到 | 这 | 奇怪的 | 女士 | 在 | 这 | 门口 | . |

“他们到达的地方，几分钟前，那个年轻人曾站在那里，和门口的陌生女人说话。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [naʊ] [nɑːt] ['oʊpən] .

| The | door | was | now | not | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 曾是 | 现在 | 不是 | 打开 | . |

门现在没开着。

['pɔːltən] ['rætld] ['nɔɪzɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [waɪl] .

| Paulton | rattled | noisily | at | the | gate | , | and | then | waited | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保尔顿 | 摇晃 | 喧闹地 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 然后 | 等待 | 一个 | 尽管 | . |

保尔顿在门上发出嘈杂的嘎嘎声，然后等了一会儿。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .

| There | was | no | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 回答 | . |

没有回答。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ; [nʌn] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] .

| He | looked | at | the | windows | of | the | house | ; | none | was | lighted | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 这 | 视窗 | 的 | 这 | 房子 | ; 没有任何 | | 曾是 | 照明 | 向上 | . |

他环顾房子的窗户，发现没有一扇窗户亮着灯。

[laɪt] [ʃoʊn] [ɪn] [ðə; ði] [fæn] - [sæʃ] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɔːr] .

| Light | shone | in | the | fan | - | sash | over | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光 | 闪耀 | 在 | 这 | 扇子 | - | 窗扇 | 超过 | 这 | 门 | . |

光线透过门上方的扇形窗照射进来。

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['sæntli] ,

| " | You | cannot | have | mistaken | the | house | in | the | dark | ? | " | asked | Dr | . | Santley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 有 | 错误 | 这 | 房子 | 在 | 这 | 黑暗的 | ? | " | 问 | 博士 | . | 桑特利 | , |

[sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [jɔːn] .

| suppressing | a | yawn | . |
|---|---|---|---|
| 抑制 | 一个 | 打哈欠 | . |

“你不可能在黑暗中把房子认错吧？”桑特利医生问道，同时强忍着打哈欠的冲动。

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

| " | Impossible | ! |
|---|---|---|
| " | 不可能的 | ! |

“不可能的！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [haʊs] [tuː; tə] [biː; bi] [let] .

| It | was | the | only | house | to | be | let | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 房子 | 到 | 是 | 让 | . |

这是唯一一套出租的房子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kres(ə)nt] [haʊs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔːr'self] [sɔː] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] - [deɪ] .

| It | is | Crescent | House | , | and | you | yourself | saw | the | furniture | going | in | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 新月 | 房子 | , | 和 | 你 | 你自己 | 锯 | 这 | 家具 | 去 | 在 | 到 | - | 天 | . |

这里是新月楼，你今天也亲眼看到了家具搬进来。

" [ə'gen] [hiː; hi] ['rætld] [ðə; ði] [geɪt] , [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

| " | Again | he | rattled | the | gate | , | this | time | as | loudly | as | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 他 | 摇晃 | 这 | 门 | , | 这 | 时间 | 作为 | 高声 | 作为 | 他 | 可以 | . |

他又一次摇晃大门，这次声音大得惊人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['sloʊli] ,

| At | length | the | door | of | the | house | was | opened | slowly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 这 | 门 | 的 | 这 | 房子 | 曾是 | 打开 | 缓慢地 | , |

最后，房门缓缓打开了。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjər] [æz; əz] ['pɔːltən] [hæd; həd] [siːn]

| and | against | the | light | of | the | lamp | the | same | figure | as | Paulton | had | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反对 | 这 | 光 | 的 | 这 | 灯 | 这 | 相同的 | 数字 | 作为 | 保尔顿 | 有 | 已见 |

[bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] .

| before | was | revealed | . |
|---|---|---|---|
| 前 | 曾是 | 揭晓 | . |

在灯光的映照下，出现了保尔顿之前看到的那个身影。

[ə'gen] [ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [liːnd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

| Again | the | woman | stood | still | on | the | threshold | and | leaned | out | into | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 这 | 女士 | 站立 | 仍然 | 在 | 这 | 临界点 | 和 | 倾斜 | 出去 | 进入 | 这 | 黑暗 | . |

女人再次站在门槛上，探身探入黑暗中。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] .

| This | time | she | at | once | turned | her | face | towards | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 她 | 在 | 一次 | 转向 | 她 | 脸 | 向 | 这 | 门 | . |

这一次，她立刻转过脸，看向大门。

[bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][kɑːm] , [loʊ] ,

| Before | either | of | the | men | had | time | to | speak | , | she | said | in | a | calm | , | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 任何一个 | 的 | 这 | 男人 | 有 | 时间 | 到 | 说话 | , | 她 | 说 | 在 | 一个 | 冷静的 | , | 低的 | , |

['penətreɪtɪŋ] [vɔɪs] :

| penetrating | voice | : |
|---|---|---|
| 渗透 | 嗓音 | : |

还没等两人开口，她就用平静、低沉而又富有穿透力的声音说道：

" [ɪz][ðə; ði]['dɑːktər][ðer; ðər] ?

| " | Is | the | doctor | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 医生 | 那里 | ? |

医生在吗?

" [jes] , " ['ænsər] [bəuθ][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

| " | Yes | , | " | answered | both | in | a | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回答 | 两个都 | 在 | 一个 | 气息 | . |

“是的，”两人一口气回答道。

" [aɪ] [wɪl] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | I | will | open | the | gate | in | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 打开 | 这 | 门 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

“我马上就开门。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] ,

| " | With | a | firm | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 公司 | , |

“凭借坚定的立场，

[swɪft] [step] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [trɑːd] [ðə; ði] ['grævld] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt]

| swift | step | she | left | the | doorway | and | trod | the | gravelled | path | leading | to | the | gate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速 | 步 | 她 | 左边 | 这 | 门口 | 和 | 践踏 | 这 | 砾石 | 小路 | 领导 | 到 | 这 | 门 |

.

:

.

她迈着轻快的步伐离开了门口，沿着通往大门的碎石小路走去。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [ɔːr] ['fʌmb(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [lætʃ] .

| She | did | not | hesitate | or | fumble | at | the | latch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 犹豫 | 或者 | 摸索 | 在 | 这 | 闩锁 | . |

她毫不犹豫，迅速打开了门闩。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] ['oʊpən] .

| In | a | few | seconds | the | gate | swung | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 秒 | 这 | 门 | 摇摆 | 打开 | . |

几秒钟后，大门敞开了。

" [ðɪs] [ɪz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæntli] ; [hiː; hi] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

| " | This | is | Dr | . | Santley | ; | he | is | our | family | physician | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 博士 | . | 桑特利 | ; | 他 | 是 | 我们的 | 家庭 | 医生 | . |

“这位是桑特利医生；他是我们的家庭医生。”

[hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [lɪv; laɪv] [kloʊz] [baɪ] .

| He | and | I | live | close | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 我 | 居住 | 关闭 | 经过 | . |

我和他住得很近。

[meɪ] [aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [maɪ] [kɑːrd] ?

| May | I | offer | you | my | card | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 提供 | 你 | 我的 | 卡片 | ? |

我可以递给你我的名片吗?

[aɪ] [ænd; ənd] [maɪ] ['fæməli] [wɪl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [fiːl] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə]

| I | and | my | family | will | , | I | am | sure | , | feel | delighted | to | be | of | any | service | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 和 | 我的 | 家庭 | 将要 | , | 我 | 是 | 当然 | , | 感觉 | 高兴极了 | 到 | 是 | 的 | 任何 | 服务 | 到 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

我和我的家人一定会非常乐意为您效劳。

" [sed] ['pɔːltən] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] .

| " | said | Paulton | , | raising | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 保尔顿 | , | 提高 | 他的 | 帽子 | . |

“保尔顿说着，举起了帽子。”

" [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Stay | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | , | " | 她 | 说 | . |

“留下来，”她说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [bəuθ] [kʌm] [ɪn] ?

| " | Will | you | both | come | in | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 两个都 | 来 | 在 | ? |

你们两个进来吗?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['terəfaɪd] .

| I | am | terrified | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 恐惧 | . |

我感到恐惧。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .

| I | do | not | know | what | has | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 有 | 发生 | . |

我不知道发生了什么事。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [tuː] [leɪt] .

| I | hope | you | are | not | too | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 是 | 不是 | 也 | 晚的 | . |

希望你来得不算太晚。

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['meʒərd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [toʊn] [kɑːm] .

| " | Her | words | were | measured | and | her | tone | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 字 | 是 | 测量 | 和 | 她 | 语气 | 冷静的 | . |

她的措辞谨慎，语气平静。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [triːz] [ˌoʊvər'hed] [wɜːr; wər] ['liːfləs] , [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wʌz; wəz] [dɑːrk] ,

| Although | the | trees | overhead | were | leafless | , | where | she | stood | was | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 树木 | 开销 | 是 | 无叶 | , | 在哪里 | 她 | 站立 | 曾是 | 黑暗的 | , |

虽然头顶的树木光秃秃的，但她站立的地方却一片漆黑。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['klɪrli] .

| and | neither | of | the | men | could | see | her | clearly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两者都不 | 的 | 这 | 男人 | 可以 | 看 | 她 | 清楚地 | . |

两个男人都看不清她。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [wɜːrdz] [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

| Without | further | words | she | led | the | way | back | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 更远 | 字 | 她 | 引领 | 这 | 方式 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | . |

她一言不发，带头往房子走去。

[ðə; ði] [tuː] [men] ['fɑːloʊd] [ɪn] ['saɪləns] .

| The | two | men | followed | in | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男人 | 随后 | 在 | 沉默 | . |

两人默默地跟了上去。

[wen] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [hɔːl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] ,

| When | they | entered | the | hall | she | turned | round | in | the | full | light | of | the | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 进入 | 这 | 大厅 | 她 | 转向 | 圆形的 | 在 | 这 | 满的 | 光 | 的 | 这 | 灯 | , |

他们走进大厅时，她在灯光的照耀下转过身来。

[ænd; ənd] , [ 'stretʃɪŋ ] [aʊt] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɑːrm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [fɜːrst] [dɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [left] , [sed] :

| and | , | stretching | out | her | right | arm | towards | the | first | door | on | the | left | , | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 伸展 | 出去 | 她 | 正确的 | 手臂 | 向 | 这 | 第一的 | 门 | 在 | 这 | 左边 | , | 说 | : |

她伸出右臂，指向左边第一扇门，说道：

" [ɪn] [ðæt] [ruːm] .

| " | In | that | room | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 房间 | . |

“在那间房间里。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [weɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

| I | shall | wait | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 等待 | 为了 | 你 | . |

我会等你。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['ʌðər] [laɪt] .

| There | is | no | other | light | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 其他 | 光 | . |

没有其他光源。

[teɪk] [ðɪs] [læmp] .

| Take | this | lamp | . |
|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 灯 | . |

拿着这盏灯。

" ['pɔːltən] [naʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fʊli] .

| " | Paulton | now | saw | her | fully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保尔顿 | 现在 | 锯 | 她 | 完全 | . |

“保尔顿现在完全看清了她。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɑːrk] , ['ɔːlmoʊst] ['swɔːrði] .

| She | was | dark | , | almost | swarthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 黑暗的 | , | 几乎 | 黝黑的 | . |

她肤色黝黑，几乎是黝黑的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

| There | was | no | colour | in | her | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 颜色 | 在 | 她 | 脸颊 | . |

她脸颊上毫无血色。

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [kəm'pækt] .

| Her | forehead | was | small | and | compact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 前额 | 曾是 | 小的 | 和 | 袖珍的 | . |

她的额头小巧紧致。

[hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [her] [dʒet] , ['glɑːsi] .

| Her | eyebrows | and | hair | jet | , | glossy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眉毛 | 和 | 头发 | 喷射 | , | 光滑 | . |

她的眉毛和头发乌黑亮泽。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][dɑːrk] , [lɑːrdʒ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌŋkən] , ['brɪliənt] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'prest] ['faɪər] .

| Her | eyes | were | dark | , | large | , | a | little | sunken | , | brilliant | , | and | full | of | suppressed | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 黑暗的 | , | 大的 | , | 一个 | 小的 | 凹陷 | , | 杰出的 | , | 和 | 满的 | 的 | 被抑制 | 火 | . |

她的眼睛又大又黑，略微凹陷，明亮有神，充满了压抑的光芒。

[ðə; ði] [noʊz] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['ækwɪlaɪn] .

| The | nose | was | slightly | aquiline | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼻子 | 曾是 | 轻微地 | 鹰嘴豆 | . |

鼻子略呈鹰钩状。

[ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk][hjuː][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] ,

| The | only | relief | to | the | dark | hue | of | the | face | and | the | black | of | the | eyebrows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 宽慰 | 到 | 这 | 黑暗的 | 色调 | 的 | 这 | 脸 | 和 | 这 | 黑色的 | 的 | 这 | 眉毛 |

| , |
|---|
| , |

唯一能缓解面部暗沉肤色和黑色眉毛的，是……

[her] , [ænd; ənd] [aɪz] , [wʌz; wəz] [ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] [fʊl] , [red] , [raɪp] [lɪps] .

| hair | , | and | eyes | , | was | afforded | by | the | full | , | red | , | ripe | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头发 | , | 和 | 眼睛 | , | 曾是 | 提供 | 经过 | 这 | 满的 | , | 红色的 | , | 成熟 | 嘴唇 | . |

丰满、红润、成熟的嘴唇衬托出头发和眼睛的美丽。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [fitʃər] , [ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ðə; ði] [noʊz] , [ðə; ði] [tʃɪn] , [ðə; ði] [maʊθ] , [ðə; ði] [tʃiːks] , [wɜːr; wər] ['faɪnli] ['mɑːdəld] .

| And | all | the | features | , | the | forehead | , | the | nose | , | the | chin | , | the | mouth | , | the | cheeks | , | were | finely | modelled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 特征 | , | 这 | 前额 | , | 这 | 鼻子 | , | 这 | 下巴 | , | 这 | 嘴 | , | 这 | 脸颊 | , | 是 | 精细地 | 建模 | . |

所有的五官，额头、鼻子、下巴、嘴巴、脸颊，都经过精细的塑造。

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [kə'mændɪŋ] , [ɪm'pɪriəl] , [traɪ'ʌmfənt] .

| The | face | was | commanding | , | imperial | , | triumphant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 曾是 | 指挥 | , | 帝国 | , | 凯 | . |

那张脸威严、高贵、凯旋而归。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][set][ænd; ənd][fɜːrm][æz; əz]['mɑːrb(ə)l] .

| It | was | as | set | and | firm | as | marble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 放 | 和 | 公司 | 作为 | 大理石 | . |

它像大理石一样坚硬挺拔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['emprəs] [bɔːrn][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər]['liːdʒənz][tuː; tə] ['vɪktəri] - -

| It | was | the | face | of | an | empress | born | to | lead | her | legions | to | victory | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 脸 | 的 | 一个 | 皇后 | 出生 | 到 | 带领 | 她 | 军团 | 到 | 胜利 | - | - |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [huːm] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| of | a | woman | in | whom | courage | was | a | matter | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 女士 | 在 | 谁 | 勇气 | 曾是 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | , |

这是一张天生注定要率领军队走向胜利的女皇的脸庞——一张勇气对她而言是与生俱来的女性的脸庞。

[huː] [rɪ'gɑːrdɪd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [spɑːn'teɪniəs] ['ɔːfərɪŋ] .

| who | regarded | obedience | to | her | wish | as | a | spontaneous | offering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 认为 | 服从 | 到 | 她 | 希望 | 作为 | 一个 | 自发的 | 提供 | . |

她将服从她的意愿视为一种自愿的奉献。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [wɪl] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]

| She | had | the | immortality | of | indestructible | will | in | her | face | , | the | weight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 不朽 | 的 | 坚不可摧 | 将要 | 在 | 她 | 脸 | , | 这 | 重量 | 的 |

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| irresistible | determination | . |
|---|---|---|
| 无法抗拒 | 决心 | . |

她脸上带着不屈不挠的意志，以及不可阻挡的决心。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] ['endɪd] [ðə; ði][hə'roʊɪk]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] .

| With | the | face | ended | the | heroic | aspect | of | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 脸 | 结束 | 这 | 英勇 | 方面 | 的 | 这 | 女士 | . |

这张脸终结了这位女性的英雄形象。

[æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [bleizd] [ðə; ði][ 'daiəmənds ][ʌv; əv][ə; eɪ] [broʊtʃ] [lɑːrdʒ][æz; əz][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv]

| At | her | throat | blazed | the | diamonds | of | a | brooch | large | as | the | palm | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 喉 | 燃烧的 | 这 | 钻石 | 的 | 一个 | 胸针 | 大的 | 作为 | 这 | 棕榈 | 的 |

[hɜːr; hər][hænd] .

| her | hand | . |
|---|---|---|
| 她 | 手 | . |

她喉咙上戴着一枚和她手掌一样大的钻石胸针，闪闪发光。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['glitəd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['daɪmənd] [rɪŋz] .

| On | her | fingers | glittered | a | dozen | diamond | rings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 手指 | 闪闪发光 | 一个 | 打 | 钻石 | 戒指 | . |

她手指上戴着十几枚闪闪发光的钻戒。

[ðə; ði] [belt] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] [klæsp] .

| The | belt | round | her | waist | was | fastened | with | a | diamond | clasp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 腰带 | 圆形的 | 她 | 腰部 | 曾是 | 系紧 | 和 | 一个 | 钻石 | 搭扣 | . |

她腰间的腰带是用钻石扣固定的。

[ðə; ði][ 'daiəmənds ][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [held][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] [sɪlk][skɑːrf] .

| The | diamonds | at | her | throat | held | an | orange | - | coloured | silk | scarf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 钻石 | 在 | 她 | 喉 | 握住 | 一个 | 橙子 | - | 有色 | 丝绸 | 围巾 | . |

她脖子上的钻石项链系着一条橙色的丝巾。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [ded] [blæk] , [kloʊz] - ['fɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] ,

| The | rest | of | her | dress | was | dead | black | , | close | - | fitting | to | the | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 她 | 裙子 | 曾是 | 死的 | 黑色的 | , | 关闭 | - | 配件 | 到 | 这 | 数字 | , |

她裙子的其余部分是纯黑色，紧身贴合身材。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][foʊldz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [weɪst] .

| and | full | of | folds | below | the | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满的 | 的 | 折叠 | 以下 | 这 | 腰部 | . |

腰部以下有很多褶皱。

[ðə; ði][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ber] [hæf] - [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['elboʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪst] .

| The | arms | were | bare | half | - | way | from | the | elbow | to | the | wrist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 武器 | 是 | 裸 | 一半 | - | 方式 | 从 | 这 | 弯头 | 到 | 这 | 手腕 | . |

从肘部到手腕，手臂一半都裸露在外。

[ðə; ði] ['fɪgjər] , [ðə; ði][ɑːrmz] , [ðə; ði][hændz][wɜːr; wər] [sʌb'duːɪŋli] [sɔːft][ænd; ənd] ['femənɪn] .

| The | figure | , | the | arms | , | the | hands | were | subduingly | soft | and | feminine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | , | 这 | 武器 | , | 这 | 双手 | 是 | 默默地 | 柔软的 | 和 | 女性 | . |

身形、手臂、双手都显得柔美而富有女性魅力。

[ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd] [rɪsts] [wɜːr; wər] [raʊnd] , [ðə; ði][hændz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['delɪkət] , [wɪð; wɪθ]

| The | arms | and | wrists | were | round | , | the | hands | exquisitely | delicate | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 武器 | 和 | 手腕 | 是 | 圆形的 | , | 这 | 双手 | 精美绝伦 | 精美的 | , | 和 |

[faɪn] ['teɪpər] ['fɪŋgərz] ,

| fine | taper | fingers | , |
|---|---|---|---|
| 美好的 | 锥形 | 手指 | , |

手臂和手腕圆润，双手精致纤细，手指修长。

[ðə; ði] [bʌst] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] [rɪtʃ] ['sɪmətri] .

| the | bust | a | miracle | of | rich | symmetry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 摔碎 | 一个 | 奇迹 | 的 | 富有的 | 对称 | . |

这尊半身像堪称对称之美的奇迹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌbəuədi'siə][ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['roʊzəmənd] .

| It | was | the | head | of | Boadicea | on | the | figure | of | Rosamond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 头 | 的 | 博阿迪西亚 | 在 | 这 | 数字 | 的 | 罗莎蒙德 | . |

那是布狄卡女王的头像，位于罗莎蒙德雕像之上。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæntli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][læmp][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm]

| Dr | . | Santley | took | up | the | lamp | from | the | hall | table | and | entered | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 桑特利 | 采取 | 向上 | 这 | 灯 | 从 | 这 | 大厅 | 桌子 | 和 | 进入 | 这 | 房间 |

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

| she | had | indicated | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 表明的 | . |

桑特利医生从门厅的桌子上拿起台灯，走进了她指的房间。

['pɔːltən] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɔːr] [steɪ] .

| Paulton | paused | for | a | moment | in | doubt | as | to | whether | he | should | go | or | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保尔顿 | 暂停 | 为了 | 一个 | 片刻 | 在 | 怀疑 | 作为 | 到 | 无论 | 他 | 应该 | 去 | 或者 | 停留 | . |

保尔顿犹豫了一会儿，不知该走还是该留。

[ðə; ði] [hɔːl] [leɪ] [naʊ] [ɪn] [kəm'pærətɪv] ['dɑːrknəs] ;

| The | hall | lay | now | in | comparative | darkness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大厅 | 躺 | 现在 | 在 | 比较 | 黑暗 | ; |

大厅里现在一片昏暗；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ɪk'sept] [wʌt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] .

| there | was | no | light | except | what | came | through | the | open | door | of | the | front | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 光 | 除了 | 什么 | 来了 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | 的 | 这 | 正面 | 房间 | . |

除了从前厅敞开的门透进来的光线外，房间里没有其他光线。

" ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

| " | Follow | him | . |
|---|---|---|---|
| " | 跟随 | 他 | . |

跟着他。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

| " | It | was | her | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 她 | 嗓音 | . |

那是她的声音。

['pɔːltən] [əu'beid] .
**Paulton** **obeyed** **.**
保尔顿 服从 .

保尔顿服从了。

[æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ɹɪn'saɪd][ðə; ði] [ 'dɔːpəust ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl]
**As** **he** **got** **inside** **the** **doorposts** **he** **turned** **round** **and** **looked** **back** **into** **the** **hall**
作为 他 得到 里面 这 门柱 他 转向 圆形的 和 看起来 后退 进入 这 大厅
.
**:**
.

他走进门框后，转身回头望向大厅。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][ 'daiəmənds ][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt]
**He** **could** **make** **out** **nothing** **but** **the** **glitter** **of** **the** **diamonds** **at** **her** **throat**
他 可以 制作 出去 没有什么 但 这 闪光 的 这 钻石 在 她 喉
, [ɪn][hɜːr; hər] ['gɜːrdl] ,
**,** **in** **her** **girdle** **,**
, 在 她 腰带 ,

他什么也看不清，只看到她脖子上和腰带上闪闪发光的钻石。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
**on** **her** **fingers** **.**
在 她 手指 .

在她的手指上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][stɑːrz] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,
**They** **were** **stars** **against** **the** **darkness** **of** **her** **dress** **,**
他们 是 明星 反对 这 黑暗 的 她 裙子 ,

它们就像星星一样，映衬着她深色的裙摆。

[æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] [ə'brɔːd] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['saɪtləs] [roʊb][ʌv; əv] [naɪt] .
**as** **the** **stars** **abroad** **in** **heaven** **against** **the** **sightless** **robe** **of** **night** **.**
作为 这 明星 国外 在 天堂 反对 这 失明 长袍 的 夜晚 .

如同天上的繁星，映衬着漆黑的夜幕。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪʧ] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['sæntli] [ænd; ənd] ['pɔːltən] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
**The** **room** **in** **which** **Dr** **.** **Santley** **and** **Paulton** **found** **themselves** **was** **in** **the**
这 房间 在 哪个 博士 . 桑特利 和 保尔顿 成立 他们自己 曾是 在 这
['gretɪst] [dɪs'ɔːrdər] .
**greatest** **disorder** **.**
最 紊乱 .

桑特利博士和保尔顿所在的房间一片狼藉。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [leɪ] [ðə; ði]['kɑːrpɪt] [roʊld] [ʌp] , [ɪn] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] , ['fendər] , ['faɪər] -
**In** **one** **corner** **lay** **the** **carpet** **rolled** **up** **,** **in** **another** **the** **hearth** **-** **rug** **,** **fender** **,** **fire** **-**
在 一 角落 躺 这 地毯 滚动 向上 , 在 其他 这 炉 - 小地毯 , 挡泥板 , 火 -
['aɪərnz] , [ænd; ənd] [koʊl] - ['skʌt(ə)l] .
**irons** **,** **and** **coal** **-** **scuttle** **.**
熨斗 , 和 煤炭 - 偷偷溜走 .

一角放着卷起来的地毯，另一角放着炉边地毯、挡泥板、火钳和煤斗。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [tʃerz] , [wʌn] [ɪn'vɜːrtɪd] [ɑːn] [ə'nʌðər] .
**All** **along** **the** **right** **side** **stood** **a** **row** **of** **chairs** **,** **one** **inverted** **on** **another** **.**
全部 沿着 这 正确的 边 站立 一个 排 的 椅子 , 一 倒 在 其他 .

右侧一排椅子摆放着，一把椅子倒扣在另一把椅子上。

['pɪktʃərz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ;
**Pictures** **rested** **on** **the** **floor** **with** **their** **faces** **against** **the** **wall** **;**
图片 休息 在 这 地面 和 他们的 面孔 反对 这 墙 ;

照片平放在地板上，照片正面贴着墙壁；

[ðə; ði] [.gæsə'liə] [sprɔ:ld] [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

| the | gaselier | sprawled | close | by | the | window | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 加塞利尔 | 蔓延 | 关闭 | 经过 | 这 | 窗户 | ; |

煤气厂工人懒洋洋地躺在窗边;

[ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] [wɜ:r; wər] [set] [ə'genst] [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [ dɔ:z ] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] .

| the | leaves | of | the | dining | - | table | were | set | against | the | folding | - | doors | at | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树叶 | 的 | 这 | 用餐 | - | 桌子 | 是 | 放 | 反对 | 这 | 折叠式的 | - | 门 | 在 | 这 | 后退 | . |

餐桌的桌板靠在后面的折叠门上。

[ðə; ði] [drɔ:rz] [ænd; ənd] [ piləs ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪdbɔ:rd] [wɜ:r; wər] [hɑ:rd] [baɪ] ,

| The | drawers | and | pillars | of | the | sideboard | were | hard | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽屉 | 和 | 柱子 | 的 | 这 | 餐边柜 | 是 | 难的 | 经过 | , |

餐具柜的抽屉和立柱就在旁边,

[ðə; ði] [tɑ:p] [ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [stretʃt] ['ʌpwərd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [di:p] ['ri:ses] ;

| the | top | and | back | of | it | stretched | upward | into | the | gloom | of | a | deep | recess | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顶部 | 和 | 后退 | 的 | 它 | 拉伸 | 向上 | 进入 | 这 | 愁云 | 的 | 一个 | 深的 | 凹陷处 | ; |

它的顶部和后部向上延伸到幽深的凹陷处;

['sevrəl] [bɑ:ksɪz] [ænd; ənd] ['kænvəs] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ['litəd] [ðə; ði] [flɔ:r] .

| several | boxes | and | canvas | packages | littered | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 盒子 | 和 | 帆布 | 包裹 | 垃圾 | 这 | 地面 | . |

地板上散落着几个箱子和帆布包裹。

[tu:] [naɪts] [ɪn] [pleɪt] - ['ɑ:rmər] [rɪ'klaɪnd] [wʌn] [æt; ət] [i:tʃ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] ;

| Two | knights | in | plate | - | armour | reclined | one | at | each | corner | of | the | chimney | - | piece | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 骑士 | 在 | 盘子 | - | 盔甲 | 斜倚 | 一 | 在 | 每个 | 角落 | 的 | 这 | 烟囱 | - | 片 | ; |

两名身着板甲的骑士斜倚在壁炉架的两角;

['i:zi] - [tʃerz] [wɜ:r; wər] [wedʒd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ə'mɔ:rfəs] ['bʌndlz] [ræpt] [ɪn] ['ɪndiən] ['mætɪŋ] ;

| easy | - | chairs | were | wedged | in | among | amorphous | bundles | wrapped | in | Indian | matting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单的 | - | 椅子 | 是 | 楔形 | 在 | 之中 | 无定形 | 捆绑 | 包装 | 在 | 印度 | 垫子 | ; |

几把扶手椅被塞进用印度席子包裹的杂乱捆扎物中;

[rɑ:dz] [ænd; ənd] [poʊlz] [prəʊ'tru:did] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [legz] [ʌv; əv] [tʃerz] , ['ʌndər] [beɪlz] [hi:pt] [ə'pɑ:n] [wʌn] [ə'nʌðər] .

| rods | and | poles | protruded | from | under | legs | of | chairs | , | under | bales | heaped | upon | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杆 | 和 | 杆子 | 突出 | 从 | 在下面 | 腿 | 的 | 椅子 | , | 在下面 | 捆包 | 堆积如山 | 之上 | 一 | 其他 | . |

椅子腿下、堆叠的草垛下,伸出一根根杆子和木杆。

[ə; eɪ] [smɔ:l] ['teɪbl] , [feɪs] [daʊn] [ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] , [held] [ɪts] ['slendər] [legz] [ʌp] [ɪn] [er] .

| A | small | table | , | face | down | upon | another | , | held | its | slender | legs | up | in | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 桌子 | , | 脸 | 向下 | 之上 | 其他 | , | 握住 | 它是 | 苗条 | 腿 | 向上 | 在 | 空气 | . |

一张小桌子倒扣在另一张桌子上,细长的桌腿悬在空中。

[sʌm; səm] ['faɪər] [stɪl] ['smoʊldər] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ; [ðə; ði] ['faɪər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [lɑ:rdʒ] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

| Some | fire | still | smouldered | in | the | grate | ; | the | fire | must | have | been | large | not | long | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 火 | 仍然 | 闷烧 | 在 | 这 | 格特 | ; | 这 | 火 | 必须 | 有 | 到过 | 大的 | 不是 | 长的 | 前 | , |

炉膛里还有一些余烬在冒着烟;看来不久前火势还很大。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɔ:rm] .

| for | the | room | was | still | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 房间 | 曾是 | 仍然 | 温暖的 | . |

因为房间里仍然很暖和。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][ru:m] [stʊd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] , [rɪ'djʊst] [tu:; tə][ɪts] [smɔ:lɪst]

| In | the | centre | of | the | room | stood | the | dining | - | table | , | reduced | to | its | smallest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中心 | 的 | 这 | 房间 | 站立 | 这 | 用餐 | - | 桌子 | , | 减少 | 到 | 它是 | 最小 |

[daɪ'menʃ(ə)nz] .

| dimensions | . |
|---|---|
| 方面 | . |

房间中央摆放着一张餐桌，尺寸缩小到了最小。

[ɑ:n] [ðɪs] [wɜ:r; wər] [spred] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['sʌpər] .

| On | this | were | spread | the | remains | of | a | simple | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 是 | 传播 | 这 | 遗迹 | 的 | 一个 | 简单的 | 晚餐 | . |

上面铺着一顿简单晚餐的剩余食物。

[kloʊz] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [stʊd] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ə'pɪrd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]

| Close | by | the | table | stood | a | couch | , | and | on | the | couch | appeared | the | figure | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 经过 | 这 | 桌子 | 站立 | 一个 | 长椅 | , | 和 | 在 | 这 | 长椅 | 出现 | 这 | 数字 | 的 |

[ə; eɪ][mæn] .

| a | man | . |
|---|---|---|
| 一个 | 男人 | . |

桌子旁边放着一张沙发，沙发上躺着一个人影。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ðə; ði][legz] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði]

| The | figure | was | sitting | up | in | the | arm | of | the | couch | , | the | legs | rested | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数字 | 曾是 | 坐着 | 向上 | 在 | 这 | 手臂 | 的 | 这 | 长椅 | , | 这 | 腿 | 休息 | 在 | 这 |

[kaʊtʃ] ,

| couch | , |
|---|---|
| 长椅 | , |

那人坐在沙发扶手上，双腿搭在沙发上。

[ðə; ði] [hed] [dru:pt] ['fɔ:rwərd] ; [ðə; ði] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['loʊvər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɜ:r; wər] ['berid] [ɪn]

| the | head | drooped | forward | ; | the | chin | and | lower | part | of | the | face | were | buried | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 下垂 | 向前 | ; | 这 | 下巴 | 和 | 降低 | 部分 | 的 | 这 | 脸 | 是 | 埋葬 | 在 |

[ðə; ði] [θɪk] ,

| the | thick | , |
|---|---|---|
| 这 | 厚的 | , |

头向前耷拉着；下巴和脸的下半部分埋在厚厚的……里。

[lɔ:ŋ] , ['grɪzld] [bɪrd] [ðæt] [floʊd] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃest] .

| long | , | grizzled | beard | that | flowed | down | over | the | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | , | 斑白 | 胡须 | 那 | 流动 | 向下 | 超过 | 这 | 胸部 | . |

长长的灰白胡须垂到胸前。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['sæntli] [stept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [leɪ] ,

| Dr | . | Santley | stepped | up | to | the | couch | on | which | the | figure | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 桑特利 | 步 | 向上 | 到 | 这 | 长椅 | 在 | 哪个 | 这 | 数字 | 躺 | , |

桑特利医生走到躺着那个人的沙发前，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pleɪst] [ðə; ði][læmp][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [kloʊz][æt; ət][hænd] , [bɪ'gæn][hɪz; ɪz]

| and | having | placed | the | lamp | upon | the | table | close | at | hand | , | began | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 放置 | 这 | 灯 | 之上 | 这 | 桌子 | 关闭 | 在 | 手 | , | 开始 | 他的 |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| examination | . |
|---|---|
| 考试 | . |

他将灯放在手边的桌子上，开始检查。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [teɪk] [lɔ:ŋ] .

| It | did | not | take | long | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 拿 | 长的 | . |

没过多久。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['pɔːltən] , [ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] ,

| After | a | few | minutes | he | turned | to | Paulton | , | and | , | pointing | to | the | figure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 分钟 | 他 | 转向 | 到 | 保尔顿 | , | 和 | , | 指向 | 到 | 这 | 数字 | , |

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| shook | his | head | . |
|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他的 | 头 | . |

几分钟后，他转向保尔顿，指着那个身影摇了摇头。

" [wel] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [bɪ'loʊ] [hɪz; ɪz] [breθ] .

| " | Well | ? | " | asked | the | young | man | below | his | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ? | " | 问 | 这 | 年轻的 | 男人 | 以下 | 他的 | 气息 | . |

“怎么样？”年轻人低声问道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] :

| The | doctor | went | up | to | him | and | whispered | in | his | ear | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 去 | 向上 | 到 | 他 | 和 | 低声说道 | 在 | 他的 | 耳朵 | : |

医生走到他跟前，在他耳边低语：

" [ded] [sʌm; səm] [taɪm] .

| " | Dead | some | time | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 死的 | 一些 | 时间 | . |

“死了好久。”

" ['pɔːltən] [lʊkt] [raʊnd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [bæk] :

| " | Paulton | looked | round | apprehensively | at | the | door | , | and | whispered | back | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保尔顿 | 看起来 | 圆形的 | 忧心忡忡地 | 在 | 这 | 门 | , | 和 | 低声说道 | 后退 | : |

保尔顿不安地环顾了一下门口，低声说道：

" [haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | How | will | she | take | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 将要 | 她 | 拿 | 它 | ? |

她会作何反应?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| " | The | doctor | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 医生 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

医生摇了摇头。

[bəuθ] [men] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

| Both | men | stood | staring | at | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 男人 | 站立 | 凝视 | 在 | 一 | 其他 | . |

两人站着，互相凝视着。

['sʌd(ə)nli] [bəuθ] ['stɑːrtɪd] ; [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| Suddenly | both | started | ; | they | heard | a | footfall | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 两个都 | 开始 | ; | 他们 | 听到 | 一个 | 人流量 | 在后面 | 他们 | . |

两人突然都吓了一跳，他们听到身后有脚步声。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

| Some | one | had | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 有 | 进入 | 这 | 房间 | . |

有人进了房间。

['tʃæptər] [iː] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

[faʊl] [pleɪ] ?

| FOUL | PLAY | ? |
|---|---|---|
| 犯规 | 玩 | ? |

是否存在犯规行为?

[ðə; ði] [tuː] [men] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [raʊnd] .

| The | two | men | turned | quickly | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男人 | 转向 | 迅速地 | 圆形的 | . |

两人迅速转身。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['spɑːkld] [ɑːn]

| The | light | of | the | lamp | fell | on | the | black | dress | of | the | woman | and | sparkled | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 的 | 这 | 灯 | 跌倒 | 在 | 这 | 黑色的 | 裙子 | 的 | 这 | 女士 | 和 | 闪闪发光 | 在 |

[hɜːr; hər][ 'daiəmənds ] .

| her | diamonds | . |
|---|---|---|
| 她 | 钻石 | . |

灯光照在女人的黑色连衣裙上，在她佩戴的钻石上闪闪发光。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [hʌŋ] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

| Her | arms | hung | down | by | her | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 武器 | 悬挂 | 向下 | 经过 | 她 | 边 | . |

她的双臂自然垂在身体两侧。

[bəuθ][hændz][wɜːr; wər] [klentʃt] .

| Both | hands | were | clenched | . |
|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 双手 | 是 | 紧握 | . |

双手紧握成拳。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] , [sloʊ] [step] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['fɜːrmli] [fɪkst] [ɑːn]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

| She | advanced | with | a | steady | , | slow | step | , | her | eyes | firmly | fixed | on | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 先进的 | 和 | 一个 | 稳定的 | , | 慢的 | 步 | , | 她 | 眼睛 | 牢牢 | 固定的 | 在 | 博士 | . |

- [feɪs] .

| Santley's | face | . |
|---|---|---|
| - | 脸 | . |

她迈着稳健而缓慢的步伐向前走去，目光紧紧地盯着桑特利医生的脸。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [glæns] [æt; ət] ['pɔːltən] .

| She | did | not | glance | at | Paulton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 瞥一眼 | 在 | 保尔顿 | . |

她甚至没有看保尔顿一眼。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

| She | did | not | glance | at | the | couch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 长椅 | . |

她没有看一眼沙发。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [lɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , [kən'streɪnd] [vɔɪs] , " [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɪn]

| " | You | were | long | , | " | she | said | , | in | a | slow | , | constrained | voice | , | " | and | I | came | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 长的 | , | " | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 慢的 | , | 受限 | 嗓音 | , | " | 和 | 我 | 来了 | 在 |

[tuː; tə] [noʊ] .

| to | know | . |
|---|---|---|
| 到 | 知道 | . |

“你很长，”她用缓慢而拘谨的声音说道，“我进来就是为了了解你。”

" [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgərz] [ʌv; əv][wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər]

| " | She | rested | the | tips | of | the | fingers | of | one | hand | on | the | table | and | kept | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 休息 | 这 | 尖端 | 的 | 这 | 手指 | 的 | 一 | 手 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 保留 | 她 |

[aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði]['dɑːktər] .

| eyes | fixed | on | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 医生 | . |

她将一只手的指尖放在桌子上，眼睛一直盯着医生。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['sæntli] , ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

| " | I | think | , | " | said | Santley | , | placing | himself | between | her | and | the | couch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | , | " | 说 | 桑特利 | , | 放置 | 他自己 | 之间 | 她 | 和 | 这 | 长椅 | , |

“我想，”桑特利说着，挤到她和沙发之间。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['ʌðər] [ruːm] . "

| " | that | it | would | be | better | if | we | went | into | some | other | room | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 如果 | 我们 | 去 | 进入 | 一些 | 其他 | 房间 | . | " |

“我们最好去别的房间。”

" [wiː; wi] ['kænɑːt] ; [ðɪs] [mʌst; məst] [sɜːrv] .

| " | We | cannot | ; | this | must | serve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 不能 | ; | 这 | 必须 | 服务 | . |

我们不能这样做；这必须奏效。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] [ɑːr; ər] [ lɔkt ] [ʌp] , [ɪk'sept] [maɪ] [bed] [ruːm] , [ænd; ənd] [maɪ] ['hʌzbənd]

| All | the | other | rooms | are | locked | up | , | except | my | bed | room | , | and | my | husband |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 其他 | 房间 | 是 | 已锁定 | 向上 | , | 除了 | 我的 | 床 | 房间 | , | 和 | 我的 | 丈夫 |

[hæz; həz] [ðə; ði] [kiːz] .

| has | the | keys | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 钥匙 | . |

除了我的卧室，其他房间都锁上了，而我的卧室钥匙在我丈夫手里。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [dɪd] [nɑːt] ['fɔːltər] .

| " | Her | voice | did | not | falter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 做过 | 不是 | 犹豫不决 | . |

她的声音没有丝毫颤抖。

" [hæz; həz] ['mɪstər] . - - - - , [jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [bɪn] [lɔːŋ] [ɪl] ? "

| " | Has | Mr | . | - | - | - | - | , | your | husband | , | been | long | ill | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 先生 | . | - | - | - | - | , | 你的 | 丈夫 | , | 到过 | 长的 | 患病的 | ? | " |

“您丈夫，----先生，生病很久了吗？”

" [maɪ] ['hʌzbəndz] [neɪm] [ɪz] ['luːɪs] ['dævnˌpɔːrt] .

| " | My | husband's | name | is | Louis | Davenport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 丈夫的 | 姓名 | 是 | 路易斯 | 长椅 | . |

我丈夫名叫路易斯·达文波特。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ɪl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] - - ['jɪrz] .

| He | has | been | ill | a | long | time | - | - | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 患病的 | 一个 | 长的 | 时间 | - | - | 年 | . |

他病了很久——好几年了。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [spæz'mɑːdɪk] ['æzmə] .

| He | has | been | suffering | from | spasmodic | asthma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 痛苦 | 从 | 痉挛性的 | 哮喘 | . |

他患有痉挛性哮喘。

[aɪ] [kæn; kən] ['gæðər] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['mænər] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hoʊp] .

| I | can | gather | from | your | manner | that | there | is | no | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 收集 | 从 | 你的 | 方式 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 希望 | . |

从你的举止来看，我感觉已经没有希望了。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [fɜːrm] [ænd; ənd] [klɪr] .

| " | Her | voice | was | firm | and | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 曾是 | 公司 | 和 | 清除 | . |

她的声音坚定而清晰。

[noʊ] ['fiːtʃər] [muːvd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['fleksəb(ə)l] [maʊθ] ,

| No | feature | moved | but | the | beautiful | , | flexible | mouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 特征 | 已搬 | 但 | 这 | 美丽的 | , | 灵活的 | 嘴 | , |

除了美丽灵活的嘴唇之外，其他部位都没有移动。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɪps] [wɜːr; wər] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kʌlər] [æz; əz] ['evər] .

| of | which | the | lips | were | as | full | of | colour | as | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 这 | 嘴唇 | 是 | 作为 | 满的 | 的 | 颜色 | 作为 | 曾经 | . |

她的嘴唇依然红润饱满。

" [meɪ] [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['siːtɪd] ?

| " | May | I | beg | of | you | to | be | seated | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 求 | 的 | 你 | 到 | 是 | 坐着 | ? |

请各位入座好吗?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæntli] [left] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ]

| " | Dr | . | Santley | left | the | position | he | had | occupied | and | handed | her | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 桑特利 | 左边 | 这 | 位置 | 他 | 有 | 占领 | 和 | 递交 | 她 | 一个 |

[tʃer] .

| chair | . |
|---|---|
| 椅子 | . |

桑特利博士离开了他所坐的位置，并递给她一把椅子。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| She | sank | on | it | without | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 沉没 | 在 | 它 | 没有 | 请讲 | . |

她一言不发地瘫倒在地。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| She | rested | one | of | her | arms | on | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 休息 | 一 | 的 | 她 | 武器 | 在 | 这 | 桌子 | . |

她把一只胳膊搭在桌子上。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] : " ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] , [aɪ] [ˌaɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] [wɜːrst] [mʌst; məst] [biː; bi] [feɪst] . "

| He | went | on | : | " | Mrs | . | Davenport | , | I | am | afraid | the | worst | must | be | faced | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 在 | : | " | 太太 | . | 长椅 | , | 我 | 是 | 害怕的 | 这 | 最差 | 必须 | 是 | 面对 | . | " |

他接着说："达文波特夫人，恐怕我们必须面对最糟糕的情况了。"

" [ðə; ði] [wɜːrst] !

| " | The | worst | ! |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 最差 | ! |

"最糟糕的！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['waɪldli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

| " | she | cried | , | rising | and | looking | wildly | at | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 上升 | 和 | 寻找 | 疯狂地 | 在 | 他 | , |

她哭着站起身，疯狂地看着他。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['wɪspər] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

| her | voice | now | coming | in | a | terrified | whisper | from | between | her | lips | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 现在 | 未来 | 在 | 一个 | 恐惧 | 耳语 | 从 | 之间 | 她 | 嘴唇 | , |

她的声音现在变成了从唇间传出的恐惧低语，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [lɔːst] [ðer; ðər] ['kʌlər] .

| which | at | the | moment | lost | their | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 这 | 片刻 | 丢失的 | 他们的 | 颜色 | . |

此刻它们失去了颜色。

" [ðə; ði] [wɜːrst] !

| " | The | worst | ! |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 最差 | ! |

"最糟糕的！"

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrst] ?

| What | do | you | mean | by | the | worst | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 意思是 | 经过 | 这 | 最差 | ? |

你说的"最糟糕的情况"具体指的是什么?

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] ?

| What | do | you | know | of | the | worst | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 知道 | 的 | 这 | 最差 | ? |

你了解最糟糕的情况吗?

" [hɜːr; hər] [feɪs] [ʃoʊd] [ɪn'tens] ['iːgərnəs] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [fɪr] .
" **Her face showed intense eagerness , mingled with intense fear .**
" 她 脸 显示 激烈的 渴望 , 混合 和 激烈的 害怕 .

“她的脸上既流露出强烈的渴望，又夹杂着强烈的恐惧。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][bæd] [nuːz] . "
" **I am very sorry to be obliged to give you bad news . "**
" 我 是 非常 对不起 到 是 有义务 到 给 你 坏的 消息 . "

我很抱歉不得不告诉您这个坏消息。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? " [wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [fɪr] .
" **And it is ? " with still greater eagerness and fear .**
" 和 它 是 ? " 和 仍然 更大的 渴望 和 害怕 .

“是吗？”带着更加强烈的渴望和恐惧问道。

" [ðæt] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'kʌvər] . "
" **That Mr . Davenport will not recover . "**
" 那 先生 . 长椅 将要 不是 恢复 . "

“达文波特先生将无法康复。”

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ded] ? " ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
" **That he is dead ? " leaning forward on the back of her chair towards him .**
" 那 他 是 死的 ? " 倾斜 向前 在 这 后退 的 她 椅子 向 他 .

“他死了？”她向前倾身，靠在椅背上，朝他走去。

" [ʌn'hæpɪli] , [jes] . "
" **Unhappily , yes . "**
" 不幸地 , 是的 . "

“很遗憾，是的。”

" [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [dɪ'ziːz] ?
" **Of his old disease ?**
" 的 他的 老的 疾病 ?

“是他的旧病吗？”

" [ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] - [feɪs] .
" **She still kept her eyes on Santley's face .**
" 她 仍然 保留 她 眼睛 在 - 脸 .

她仍然盯着桑特利的脸。

" [pər'hæps] . [dɪd][hiː; hi] [kəm'pleɪn] [tuː; tə] - [naɪt] ? "
" **Perhaps . Did he complain to - night ? "**
" 也许 . 做过 他 抱怨 到 - 夜晚 ? "

“或许吧。他今晚抱怨过吗？”

" [jes] ; [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] [daʊn] . "
" **Yes ; he said he was too ill to think of lying down . "**
" 是的 ; 他 说 他 曾是 也 患病的 到 思考 的 说谎 向下 . "

“是的，他说他病得太厉害了，根本没法躺下。”

" [hiː; hi] [juːst] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [ɪn'heɪl] ['klɔːrəfɔːrm] [wen] [ðə; ði]['spæzəmz][wɜːr; wər][bæd] ? "
" **He used , no doubt , to inhale chloroform when the spasms were bad ? "**
" 他 用过的 , 不 怀疑 , 到 吸入 氯仿 什么时候 这 痉挛 是 坏的 ? "

“毫无疑问，他痉挛严重的时候会吸入氯仿吧？”

" ['ɔːlweɪz] . "
" **Always . "**
" 总是 . "

“总是。”

" [jes] , [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] .
" **Yes , I got the smell of chloroform .**
" 是的 , 我 得到 这 闻 的 氯仿 .

“是的，我闻到了氯仿的味道。”

[wel] , [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['spæzəmz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [sɪ'vɪr] ; [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]
**Well , one of these spasms may have been too severe ; and now you know the**
出色地 , 一 的 这些 痉挛 可能 有 到过 也 严重 ; 和 现在 你 知道 这
[wɜːrst] ,
**worst ,**
最差 ,

嗯，其中一次痉挛可能过于剧烈；现在你知道最糟糕的情况了。

['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] .
**Mrs . Davenport .**
太太 . 长椅 .

达文波特夫人。

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [feɪnt] .
**" She sat down on her chair and seemed about to faint .**
" 她 卫星 向下 在 她 椅子 和 似乎 关于 到 头晕的 .

她坐在椅子上，好像要晕倒了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [waɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
**There was wine on the table .**
那里 曾是 葡萄酒 在 这 桌子 .

桌上放着葡萄酒。

['sæntli] [pɔːd] [sʌm; səm]['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] .
**Santley poured some into a glass and made her drink it .**
桑特利 倾倒 一些 进入 一个 玻璃 和 制成 她 喝 它 .

桑特利倒了一些到杯子里，让她喝下去。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kəm'poʊzd] ,
**After a while she became composed ,**
后 一个 尽管 她 成为 由 ,

过了一会儿，她平静了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [dred] ['dɪsə'pɪrd] ['hoʊlli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ,
**and the look of eagerness and dread disappeared wholly from her face ,**
和 这 看 的 渴望 和 恐惧 消失 完全 从 她 脸 ,

她脸上那种既渴望又恐惧的神色完全消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
**and the red returned to her lips .**
和 这 红色的 返回 到 她 嘴唇 .

她的嘴唇又恢复了红色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
**She was the first to speak .**
她 曾是 这 第一的 到 说话 .

她是第一个发言的。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [ɔːl] [ɪts][oʊld] , [fɜːrm] [sə'renəti] .
**Her voice had regained all its old , firm serenity .**
她 嗓音 有 恢复 全部它是 老的 , 公司 宁静 .

她的声音又恢复了往日的沉稳和坚定。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] .
**Her face was calm and commanding .**
她 脸 曾是 冷静的 和 指挥 .

她面容平静而威严。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,
**She looked ,**
她 看起来 ,

她看了看，

[wʌns] [mɔːr] [æz; əz] [ðoʊ] ['niːðər] [ðə; ði] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][nɔːr][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [wɜːrld]

| once | more | as | though | neither | the | onslaught | of | battle | nor | the | wreck | of | worlds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 作为 | 尽管 | 两者都不 | 这 | 猛攻 | 的 | 战斗 | 也不 | 这 | 破坏 | 的 | 世界 |

[kʊd; kəd][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .

| could | disturb | her | . |
|---|---|---|---|
| 可以 | 打扰 | 她 | . |

仿佛战争的猛烈冲击和世界的毁灭都无法扰乱她的心绪。

" [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wʌns] [mɔːr] [ə'dresɪŋ] ['sæntli] ,

| " | You | , | sir | , | " | she | said | , | once | more | addressing | Santley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | , | 先生 | , | " | 她 | 说 | , | 一次 | 更多的 | 解决 | 桑特利 | , |

“先生，”她再次对桑特利说道。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['prɑːmptnəs] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][tuː; tə][wʌn] [huːm]

| " | I | have | to | thank | for | your | promptness | in | coming | at | this | hour | to | one | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | 感谢 | 为了 | 你的 | 迅速 | 在 | 未来 | 在 | 这 | 小时 | 到 | 一 | 谁 |

[juː; jʊ] ['nevər] ['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .

| you | never | even | heard | of | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 甚至 | 听到 | 的 | 前 | . |

“我得感谢你在这个时间这么快就赶来，而你之前甚至都没听说过我这个人。”

[ænd; ənd] " - - ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['pɔːltən] - - " [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][moʊst] [sɪn'sɪrli] [fɔːr; fər]

| And | " | - | - | turning | to | Paulton | - | - | " | I | have | to | thank | you | most | sincerely | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | " | - | - | 转弯 | 到 | 保尔顿 | - | - | " | 我 | 有 | 到 | 感谢 | 你 | 最多 | 真挚地 | 为了 |

[jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ɪn] ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði]['dɑːktər][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [ɪk'streməti] .

| your | kindness | in | summoning | the | doctor | for | me | in | my | extremity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 仁慈 | 在 | 召唤 | 这 | 医生 | 为了 | 我 | 在 | 我的 | 末端 | . |

然后——转向保尔顿——“我必须衷心地感谢你，在我危难之际，你好心地为我叫来了医生。

" [iːtʃ] [mæn][ prəu'testid ][hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [dʌn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['duːti] ,

| " | Each | man | protested | he | had | in | this | matter | done | no | more | than | his | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每个 | 男人 | 抗议 | 他 | 有 | 在 | 这 | 事情 | 完毕 | 不 | 更多的 | 比 | 他的 | 责任 | , |

“每个人都辩称，在这件事上，他所做的只是尽了自己的职责。”

[ænd; ənd][bəuθ] [sed] [ðeɪ] ['sɪmpəˌθaɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| and | both | said | they | sympathised | with | her | in | the | awful | calamity | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 两个都 | 说 | 他们 | 同情 | 和 | 她 | 在 | 这 | 可怕 | 灾害 | 哪个 | 有 |

['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

| fallen | upon | her | . |
|---|---|---|---|
| 倒下 | 之上 | 她 | . |

两人都表示对她遭遇的这场可怕灾难深表同情。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd]

| She | bowed | her | head | in | acknowledgment | of | their | kind | - | hearted | speeches | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 鞠躬 | 她 | 头 | 在 | 致谢 | 的 | 他们的 | 种类 | - | 心地 | 演讲 | , | 和 |

[went] [ɑːn] :

| went | on | : |
|---|---|---|
| 去 | 在 | : |

她低头感谢他们热情洋溢的讲话，然后继续说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['lʌndən] .

| " | I | am | , | I | may | say | , | alone | in | the | world | and | without | a | friend | in | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | , | 我 | 可能 | 说 | , | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | 和 | 没有 | 一个 | 朋友 | 在 | 伦敦 | . |

“可以说，我孤身一人，在伦敦也没有朋友。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] [juː; jʊ][goʊ] , [ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

| I | am | now | , | or | shall | be | when | you | go | , | alone | in | this | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 现在 | , | 或者 | 将 | 是 | 什么时候 | 你 | 去 | , | 独自的 | 在 | 这 | 房子 | . |

现在，或者说当你离开的时候，我将独自一人住在这所房子里。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

| I | do | not | know | what | is | to | be | done | in | a | case | of | this | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 是 | 到 | 是 | 完毕 | 在 | 一个 | 案件 | 的 | 这 | 种类 | . |

我不知道遇到这种情况该怎么办。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈwer] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [maɪt] [daɪ][æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] .

| For | a | long | time | I | have | been | aware | my | husband | might | die | at | any | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 我 | 有 | 到过 | 意识到的 | 我的 | 丈夫 | 可能 | 死 | 在 | 任何 | 片刻 | . |

我一直都知道，我的丈夫随时都可能离世。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ,

| But | now | that | this | has | happened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 那 | 这 | 有 | 发生 | , |

但现在事情已经发生了，

[aɪ][faɪnd][maɪˈself][æz; əz] [ˌʌnprɪˈperd] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ]

| I | find | myself | as | unprepared | for | it | as | though | the | possibility | of | his | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 我 | 作为 | 毫无准备 | 为了 | 它 | 作为 | 尽管 | 这 | 可能性 | 的 | 他的 | 死亡 |

[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ˈentərd] [maɪ][maɪnd] .

| had | never | before | entered | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 绝不 | 前 | 进入 | 我的 | 头脑 | . |

我发现自己对此毫无准备，就好像他死亡的可能性从未在我脑海中出现过一样。

[aɪ] [wʊd] [ˈðerfɔːr] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeivəz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [kənˈfəːd]

| I | would | therefore | ask | you | to | add | to | the | favours | you | have | already | conferred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 所以 | 问 | 你 | 到 | 添加 | 到 | 这 | 恩惠 | 你 | 有 | 已经 | 授予 |

[baɪ] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

| by | telling | me | what | I | ought | to | do | in | the | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 讲述 | 我 | 什么 | 我 | 应该 | 到 | 做 | 在 | 这 | 早晨 | . |

因此，我请求您在已经给予我的帮助基础上，再告诉我明天早上我应该做什么。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈmeʒərd] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərət] [weɪ] .

| " | She | spoke | in | the | most | measured | and | deliberate | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 辐 | 在 | 这 | 最多 | 测量 | 和 | 商榷 | 方式 | . |

“她说话非常沉稳，深思熟虑。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [kəmˈpæʃ(ə)n] .

| It | was | plain | she | did | not | want | to | excite | compassion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 她 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 激发 | 同情 | . |

很明显，她不想引起别人的同情。

[hɜːr; hər] [ˈmænər] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][ɪmˈplaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪˈzent] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv]

| Her | manner | went | so | far | as | to | imply | that | she | would | resent | expressions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 方式 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 到 | 意味着 | 那 | 她 | 会 | 怨恨 | 表达式 | 的 |

[kənˈdoʊləns] .

| condolence | . |
|---|---|
| 慰问 | . |

她的态度甚至暗示她会反感别人的慰问。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði] [tuː] [men] [wʊd] [rɪˈgɑːrd][hɜːr; hər] [ˈsɪmpli] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪnɪkˈspɪriənst]

| She | seemed | to | wish | the | two | men | would | regard | her | simply | as | an | inexperienced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 到 | 希望 | 这 | 二 | 男人 | 会 | 看待 | 她 | 简单地 | 作为 | 一个 | 缺乏经验 |

[ˈwʊmən] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈdɪfɪkəlti] ,

| woman | confronted | by | an | unexpected | difficulty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 面对 | 经过 | 一个 | 意外 | 困难 | , |

她似乎希望这两个男人能把她仅仅看作是一个遇到意外困难的缺乏经验的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kənˈfaɪn] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] .

| and | that | they | would | confine | themselves | to | the | business | aspect | of | the | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 会 | 局限 | 他们自己 | 到 | 这 | 商业 | 方面 | 的 | 这 | 事务 | . |

他们会将自己局限于这件事的商业层面。

['sæntli] [ænd; ənd] ['pɔːltən] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] .
**Santley and Paulton looked at one another inquiringly .**
桑特利 和 保尔顿 看起来 在 一 其他 询问地 .

桑特利和保尔顿面面相觑，眼神中充满疑惑。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [baɪ] [jɔːr'self] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] , "
**" It will be impossible for you to stay by yourself in this house to - night , "**
" 它 将要 是 不可能的 为了 你 到 停留 经过 你自己 在 这 房子 到 - 夜晚 , "
[sed] ['pɔːltən] ,
**said Paulton ,**
说 保尔顿 ,

“今晚你不可能独自待在这所房子里，”保尔顿说。

[huː] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['sʌbdʒəˌgeɪtid][baɪ][hɜːr; hər] ['riːgl] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
**who was completely subjugated by her regal beauty , her sudden misfortune ,**
WHO 曾是 完全地 被征服 经过 她 尊贵 美丽 , 她 突然 不幸 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər][fər'lɔːrn] [plaɪt] .
**and her forlorn plight .**
和 她 绝望 困境 .

她完全被她高贵的容貌、突如其来的不幸和悲惨的境遇所征服。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?
**" But what am I to do ?**
" 但 什么 是 我 到 做 ?

但我该怎么办呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**" she asked , turning to him .**
" 她 问 , 转弯 到 他 .

她转过身问他。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [ɔːr] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri] [help] ;
**" It is too late or too early to look for ordinary help ;**
" 它 是 也 晚的 或者 也 早期的 到 看 为了 普通的 帮助 ;

现在寻求普通帮助是太晚还是太早；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
**and if I could get a person to come and stay with me ,**
和 如果 我 可以 得到 一个 人 到 来 和 停留 和 我 ,

如果我能找到一个人来和我一起住，

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] [wʌn] .
**this place is not fit to receive any one .**
这 地方 是 不是 合身 到 收到 任何 一 .

这里不适合接待任何人。

" ['pɔːltən] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ðɪs] [spiːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn]
**" Paulton was overwhelmed by this speech and the contemplation of the scene**
" 保尔顿 曾是 不堪重负 经过 这 演讲 和 这 沉思 的 这 场景
[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
**before him .**
前 他 .

“保尔顿被这番话和眼前的景象深深震撼了。”

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][suː'pɜːrb] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs]
**Here was the most superb woman he had ever seen in his life alone in this**
这里 曾是 这 最多 高超 女士 他 有 曾经 已见 在 他的 生活 独自的 在 这
[haʊs] [ʌv; əv]['keɪɑːs][baɪ] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
**house of chaos by night with the dead body of her husband ,**
房子 的 混乱 经过 夜晚 和 这 死的 身体 的 她 丈夫 ,

眼前这位他一生中见过的最优秀的女人，夜幕降临，独自一人待在这间混乱的房子里，身边是她丈夫的尸体。

[huː] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] .

| who | had | spoken | to | her | but | a | few | hours | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 说 | 到 | 她 | 但 | 一个 | 很少 | 小时 | 前 | . |

几个小时前，还有人跟她通过话。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] [hɪr] [baɪ][hɜːr'self] [tɪl] ['deɪlaɪt] .

| She | could | not | live | here | by | herself | till | daylight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 居住 | 这里 | 经过 | 她自己 | 直到 | 日光 | . |

她一个人在这里待不到天亮。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [draɪv] [hɜːr; hər][mæd] , [ɔːr] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] .

| It | would | drive | her | mad | , | or | would | kill | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 驾驶 | 她 | 疯狂的 | , | 或者 | 会 | 杀 | 她 | . |

这会让她发疯，或者会要了她的命。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['mɜːrdər][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

| It | would | be | little | short | of | murder | to | leave | her | as | she | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 小的 | 短的 | 的 | 谋杀 | 到 | 离开 | 她 | 作为 | 她 | 曾是 | . |

让她保持原样，简直就是谋杀。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['pleɪnli] [ðæt] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['kɑːmnəs] [wʌz; wəz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

| He | could | see | plainly | that | her | present | calmness | was | artificial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 显然 | 那 | 她 | 展示 | 平静 | 曾是 | 人造的 | , |

他一眼就看出她现在的平静是装出来的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [self] - [rɪ'streɪnt] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː]

| and | that | when | the | need | for | self | - | restraint | caused | by | the | presence | of | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 什么时候 | 这 | 需要 | 为了 | 自己 | - | 克制 | 导致 | 经过 | 这 | 在场 | 的 | 二 |

[st'reɪndʒəz] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

| strangers | was | removed | , |
|---|---|---|---|
| 陌生人 | 曾是 | 已移除 | , |

当因两个陌生人在场而产生的自我约束的需求消失后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [breɪk] [daʊn] ['ʌtərli] , [kə'læps] - - [ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] [daɪ] .

| she | would | break | down | utterly | , | collapse | - | - | in | all | likelihood | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 休息 | 向下 | 完全地 | , | 坍塌 | - | - | 在 | 全部 | 可能性 | 死 | . |

她会彻底崩溃，倒下——很可能会死去。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wen] ['haɪli] [strʌŋ] ['neɪtʃɚz] [breɪk] [daʊn] [æt; ət][ɔːl] [ðeɪ] [breɪk] [daʊn] [mɔːr]

| He | knew | that | when | highly | strung | natures | break | down | at | all | they | break | down | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 什么时候 | 高度 | 串 | 自然 | 休息 | 向下 | 在 | 全部 | 他们 | 休息 | 向下 | 更多的 |

[kəm'pliːtli] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .

| completely | than | any | others | . |
|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 比 | 任何 | 其他的 | . |

他知道，性格高度敏感的人一旦崩溃，就会比其他人崩溃得更彻底。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst][kaɪnd] - ['hɑrtɪd]

| Then | he | knew | that | his | father | and | mother | were | the | most | kind | - | hearted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 知道 | 那 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 是 | 这 | 最多 | 种类 | - | 心地 |

[ænd; ənd] ['neɪbərli] ['piːp(ə)l] [ə'laɪv] ,

| and | neighbourly | people | alive | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 邻里 | 人们 | 活 | , |

他这才明白，他的父母是世上最善良、最友好的邻居。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ,

| and | that | if | they | only | heard | of | the | hideous | position | in | which | this | woman | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 如果 | 他们 | 仅有的 | 听到 | 的 | 这 | 可怕 | 位置 | 在 | 哪个 | 这 | 女士 | 曾是 | , |

如果他们能听到这个女人所处的悲惨境地，

[ðeɪ] [wʊd] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] .

| they | would | hasten | to | her | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 趋 | 到 | 她 | 协助 | . |

他们会赶紧去帮助她。

[noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['aʊər] - - [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi][pæst] [tuː] - - [wʌz; wəz][moʊst] ['ɔːkwərd] ;

| **No** | **doubt** | **the** | **hour** | **-** | **-** | **it** | **must** | **now** | **be** | **past** | **two** | **-** | **-** | **was** | **most** | **awkward** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 这 | 小时 | - | - | 它 | 必须 | 现在 | 是 | 过去的 | 二 | - | - | 曾是 | 最多 | 尴尬的 | ; |

毫无疑问，现在肯定已经过了两点，这个时间点非常尴尬；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌkə] ,

| **but** | **if** | **it** | **was** | **awkward** | **for** | **the** | **succourer** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 它 | 曾是 | 尴尬的 | 为了 | 这 | 救助者 | , |

但如果这对施救者来说很尴尬，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər]['eni] [wʌn][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][help] .

| **how** | **much** | **more** | **awkward** | **for** | **any** | **one** | **in** | **need** | **of** | **help** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 更多的 | 尴尬的 | 为了 | 任何 | 一 | 在 | 需要 | 的 | 帮助 | . |

对于任何需要帮助的人来说，这岂不是更加尴尬吗?

[ɔːl] [ðɪs] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| **All** | **this** | **ran** | **through** | **his** | **mind** | **in** | **a** | **moment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 跑 | 通过 | 他的 | 头脑 | 在 | 一个 | 片刻 | . |

所有这些念头瞬间闪过他的脑海。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ækt] ; [ðen] [hiː; hi] [spoʊk] :

| **He** | **resolved** | **to** | **act** | **;** | **then** | **he** | **spoke** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 到 | 行为 | ; | 然后 | 他 | 辐 | : |

他决心采取行动；然后他开口说道：

" ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] , [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [lɪv; laɪv] [kloʊz] [baɪ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['haʊzɪz] [ɔːf] .

| **"** | **Mrs** | **.** | **Davenport** | **,** | **my** | **father** | **and** | **mother** | **live** | **close** | **by** | **,** | **only** | **a** | **few** | **houses** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 长椅 | , | 我的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 居住 | 关闭 | 经过 | , | 仅有的 | 一个 | 很少 | 房屋 | 离开 | . |

“达文波特夫人，我的父母就住在附近，只有几栋房子远。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['greɪtli] [pliːzd] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [ɪf] [juː; jʊ]

| **I** | **am** | **sure** | **they** | **will** | **be** | **greatly** | **pleased** | **and** | **take** | **it** | **as** | **a** | **kindness** | **if** | **you** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 他们 | 将要 | 是 | 非常 | 高兴 | 和 | 拿 | 它 | 作为 | 一个 | 仁慈 | 如果 | 你 |

[wɪl] [kʌm] [ʌp][ðer; ðər][tuː; tə] - [naɪt] .

| **will** | **come** | **up** | **there** | **to** | **-** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 来 | 向上 | 那里 | 到 | - | 夜晚 | . |

如果你今晚能上去，我相信他们会非常高兴，并视之为一种恩惠。

[aɪ][kʊd; kəd][send] [daʊn] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .

| **I** | **could** | **send** | **down** | **the** | **coachman** | **to** | **stay** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 发送 | 向下 | 这 | 马车夫 | 到 | 停留 | 这里 | . |

我可以派马车夫留在这里。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ænd; ənd] ['trʌstwɜːrði] [mæn] .

| **He** | **is** | **a** | **most** | **good** | **-** | **natured** | **and** | **trustworthy** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 最多 | 好的 | - | 自然 | 和 | 值得信赖的 | 男人 | . |

他是一个非常善良、值得信赖的人。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæntli] [geɪv] ['pɔːltən] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [lʊk] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] .

| **"** | **Dr** | **.** | **Santley** | **gave** | **Paulton** | **a** | **peculiar** | **look** | **,** | **of** | **which** | **the** | **latter** | **could** | **make** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 桑特利 | 给予 | 保尔顿 | 一个 | 奇特 | 看 | , | 的 | 哪个 | 这 | 后者 | 可以 | 制作 | 没有什么 | . |

桑特利医生给了保尔顿一个奇怪的眼神，保尔顿却一头雾水。

" [wʌt] !

| **"** | **What** | **!** |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

“什么!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] !
**" At such an hour !**
" 在 这样的 一个 小时 !

“在这样的时刻!

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
**I could not think of it . "**
我 可以 不是 思考 的 它 . "

我想不起来。

" [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [pə'sistid] ['pɔːltən] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [kɔːz] ['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] .
**" I can assure you , " persisted Paulton , " it will not cause any inconvenience .**
" 我 能 保证 你 , " 持续 保尔顿 , " 它 将要 不是 原因 任何 不便 .

“我可以向你保证,”保尔顿坚持道，“这不会造成任何不便。”

[maɪ] ['mʌðər] [dʌz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [maɪnd] ['getɪŋ] [ʌp] .
**My mother does not in the least mind getting up .**
我的 母亲 做 不是 在 这 至少 头脑 获得 向上 .

我母亲一点也不介意早起。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n][bəuθ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [dɪs'pliːzd]
**I am perfectly certain both my father and mother would be greatly displeased**
我 是 完美 肯定 两个都 我的 父亲 和 母亲 会 是 非常 不高兴
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .
**with me if I did not do everything in my power to induce you to come .**
和 我 如果 我 做过 不是 做 一切 在 我的 力量 到 诱导 你 到 来 .

我完全可以肯定，如果我不尽一切努力劝你过来，我的父母都会非常生气。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] ['sæntli] [fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [faʊnd] [ðə; ði]
**" He glanced at Santley for encouragement , and again found the**
" 他 瞥了一眼 在 桑特利 为了 鼓励 , 和 再次 成立 这
[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] .
**incomprehensible expression on the doctor's face .**
难以理解 表达 在 这 医生的 脸 .

他瞥了一眼桑特利，想寻求鼓励，却再次看到医生脸上那难以理解的表情。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .
**She seemed to hesitate .**
她 似乎 到 犹豫 .

她似乎犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][sɔːft] , [raʊnd] [ɑːrm] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
**She looked down at her soft , round arm lying on the table .**
她 看起来 向下 在 她 柔软的 , 圆形的 手臂 说谎 在 这 桌子 .

她低头看着躺在桌子上的自己柔软圆润的手臂。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfər] ,
**" It is most considerate of you to make me such an offer ,**
" 它 是 最多 周到 的 你 到 制作 我 这样的 一个 提供 ,

“您能提出这样的提议，真是太体贴了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [felt] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['veri]
**and if I felt perfectly sure your mother would not regard it as a very**
和 如果 我 毛毡 完美 当然 你的 母亲 会 不是 看待 它 作为 一个 非常
[ˌɪnkən'viːniənt] [ɪn'truːʒ(ə)n] ,
**inconvenient intrusion ,**
不方便 入侵 ,

如果我完全确信你母亲不会认为这是一个非常不便的打扰，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I | should | be | disposed | to | accept | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 处置 | 到 | 接受 | 它 | . | " |

我应该会接受的。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] ,

| " | Believe | me | , | Mrs | . | Davenport | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相信 | 我 | , | 太太 | . | 长椅 | , |

“相信我，达文波特夫人，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi]

| I | am | not | exaggerating | in | the | slightest | degree | when | I | say | that | my | mother | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 夸大 | 在 | 这 | 丝毫 | 程度 | 什么时候 | 我 | 说 | 那 | 我的 | 母亲 | 会 | 是 |

[dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['eni] ['ɑːrgjumənt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] [juː; jʊ] .

| displeased | with | me | if | I | omitted | any | argument | likely | to | influence | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不高兴 | 和 | 我 | 如果 | 我 | 省略 | 任何 | 争论 | 可能 | 到 | 影响 | 你 | . |

毫不夸张地说，如果我遗漏任何可能影响你的论点，我母亲会很不高兴。

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæntli] .

| I | appeal | to | Dr | . | Santley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 上诉 | 到 | 博士 | . | 桑特利 | . |

我向桑特利博士提出上诉。

[hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [moʊst] [ˌsɪmpə'θetɪk] .

| He | will | tell | you | that | my | mother | is | most | sympathetic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 告诉 | 你 | 那 | 我的 | 母亲 | 是 | 最多 | 交感神经 | . |

他会告诉你，我母亲非常善解人意。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] , ['dɑːktər] ? "

| What | do | you | say | , | doctor | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 说 | , | 医生 | ? | " |

医生，您怎么看?

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] ['kaɪndlɪə] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] . ['pɔːltən] ,

| " | I | am | sure | I | know | of | no | one | of | kindlier | nature | than | Mrs | . | Paulton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 我 | 知道 | 的 | 不 | 一 | 的 | 更友善 | 自然 | 比 | 太太 | . | 保尔顿 | , |

“我确信我认识的人当中，没有谁比保尔顿夫人更善良了。”

" [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

| " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 医生 | . |

医生说道。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['sæntli] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'spreʃənləs] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt]

| The | face | of | Santley | was | now | expressionless | , | the | eyes | of | Mrs | . | Davenport |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 的 | 桑特利 | 曾是 | 现在 | 面无表情 | , | 这 | 眼睛 | 的 | 太太 | . | 长椅 |

[wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

| were | fixed | on | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 固定的 | 在 | 他 | . |

桑特利的脸色变得毫无表情，达文波特太太的目光紧紧地盯着他。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [roʊz] .

| " | I | will | go | , | " | she | said | , | and | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 去 | , | " | 她 | 说 | , | 和 | 玫瑰 | . |

“我去，”她说，然后站了起来。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['elboʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| She | walked | slowly | down | the | side | of | the | table | until | she | reached | the | elbow | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步行 | 缓慢地 | 向下 | 这 | 边 | 的 | 这 | 桌子 | 直到 | 她 | 达到 | 这 | 弯头 | 的 | 这 |

[kaʊtʃ] .

| couch | . |
|---|---|
| 长椅 | . |

她沿着桌子慢慢走下去，直到走到沙发肘部。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [druːpt] [hed] , [kɪst] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] - ['liːnɪŋ] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [ðen]

| She | bent | over | the | drooped | head | , | kissed | the | forward | - | leaning | forehead | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 弯曲 | 超过 | 这 | 下垂 | 头 | , | 亲吻 | 这 | 向前 | - | 倾斜 | 前额 | , | 和 | 然后 |

[went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

| went | back | to | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | 到 | 这 | 门 | , |

她俯身靠近那颗低垂的头，亲吻了向前倾的额头，然后转身走向门口。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [sed] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [ɪ'miːdiətli] .

| and | as | she | left | the | room | said | : | " | I | shall | be | ready | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 她 | 左边 | 这 | 房间 | 说 | : | " | 我 | 将 | 是 | 准备好 | 立即地 | . |

她离开房间时说："我马上就准备好。"

[aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][goʊ] [ˌʌp'sterz] .

| I | do | not | like | to | go | upstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 喜欢 | 到 | 去 | 楼上 | . |

我不喜欢上楼。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

| I | have | a | cloak | and | bonnet | in | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 披风 | 和 | 引擎盖 | 在 | 这 | 大厅 | . |

大厅里有一件斗篷和一顶帽子。

[pliːz] [brɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt] . "

| Please | bring | the | light | here | a | moment | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 带来 | 这 | 光 | 这里 | 一个 | 片刻 | . | " |

请把灯光调到这里一会儿。

" [wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] ? " [sed] ['pɔːltən] [tuː; tə] ['sæntli] ,

| " | Will | you | wait | until | I | come | back | ? | " | said | Paulton | to | Santley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 等待 | 直到 | 我 | 来 | 后退 | ? | " | 说 | 保尔顿 | 到 | 桑特利 | , |

“你愿意等到我回来吗？”保尔顿问桑特利。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɪm; ɪm][baɪ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][læmp] .

| as | he | passed | him | by | carrying | the | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 他 | 经过 | 携带 | 这 | 灯 | . |

他提着灯从他身边经过时。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] . "

| " | I | will | not | be | more | than | half | - | an | - | hour | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 是 | 更多的 | 比 | 一半 | - | 一个 | - | 小时 | . | " |

“我不会超过半小时。”

" [aɪl] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

| " | I'll | wait | for | you | , | " | said | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 等待 | 为了 | 你 | , | " | 说 | 这 | 医生 | . |

“我会等你，”医生说。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['pɔːltən] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

| In | a | few | seconds | Paulton | replaced | the | lamp | on | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 秒 | 保尔顿 | 替换 | 这 | 灯 | 在 | 这 | 桌子 | , |

几秒钟后，保尔顿把台灯放回了桌上。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

| and | then | Mrs | . | Davenport | and | he | left | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 太太 | . | 长椅 | 和 | 他 | 左边 | 这 | 房子 | . |

然后，达文波特太太和他离开了房子。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fʊtfɔːl] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ,

| As | soon | as | the | sound | of | their | footfalls | had | died | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 声音 | 的 | 他们的 | 脚步声 | 有 | 死亡 | 离开 | , |

脚步声刚一消失，

[ðə; ði]['dɑːktər] [wʌns] [mɔːr] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt] ['fɪgjər] .

| the | doctor | once | more | approached | the | recumbent | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 一次 | 更多的 | 接近 | 这 | 卧式 | 数字 | . |

医生再次走向躺着的人。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " ['pɔːltən] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

| " | I | wish | , | " | he | thought | , | " | Paulton | had | not | been | so | enthusiastic | in | his | invitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | , | " | 他 | 想法 | , | " | 保尔顿 | 有 | 不是 | 到过 | 所以 | 热情的 | 在 | 他的 | 邀请 | . |

“我真希望，”他想，“保尔顿当初的邀请没有那么热情。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [spæz'mɑːdɪk] ['æzmə] [dʌz] [nɑːt] [kɪl] [də'rektli; daɪ'rektli] .

| As | a | rule | , | spasmodic | asthma | does | not | kill | directly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | , | 痉挛性的 | 哮喘 | 做 | 不是 | 杀 | 直接地 | . |

一般来说，痉挛性哮喘不会直接致人死亡。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɔːrəfɔːrm] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [ɪn][spæz'mɑːdɪk] ['æzmə] ;

| A | little | chloroform | is | not | a | bad | thing | in | spasmodic | asthma | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 氯仿 | 是 | 不是 | 一个 | 坏的 | 事物 | 在 | 痉挛性的 | 哮喘 | ; |

少量氯仿对痉挛性哮喘并无害处；

[bʌt; bət] [tuː] [mʌtʃ] ['klɔːrəfɔːrm] [ɪz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [hɪr]

| but | too | much | chloroform | is | a | bad | thing | , | and | there | has | been | too | much | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也 | 很多 | 氯仿 | 是 | 一个 | 坏的 | 事物 | , | 和 | 那里 | 有 | 到过 | 也 | 很多 | 这里 |

.

| : |
|---|
| . |

但是氯仿用量过多是不好的，而这里的氯仿用量已经过量了。

[waɪ] , [ɪts] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [bɪrd] , [ænd; ənd] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] !

| Why | , | it's | all | over | the | beard | , | and | shirt | , | and | waistcoat | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它是 | 全部 | 超过 | 这 | 胡须 | , | 和 | 衬衫 | , | 和 | 马甲 | ! |

哎呀，胡子上、衬衫上、马甲上全是！

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] .

| She | looks | as | if | she | could | do | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 做 | 任何事物 | . |

她看起来好像无所不能。

[aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [faʊl] [pleɪ] .

| I | hope | this | is | not | a | case | of | foul | play | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 这 | 是 | 不是 | 一个 | 案件 | 的 | 犯规 | 玩 | . |

我希望这不是一起谋杀案。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | III | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 三、 | . |

第三章

[hɪnts] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

| HINTS | OF | EARLY | HISTORY | . |
|---|---|---|---|---|
| 提示 | 的 | 早期的 | 历史 | . |

早期历史的蛛丝马迹。

['ælfred] ['pɔːltən] [hæd; həd][nɑːt] [sed] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

| Alfred | Paulton | had | not | said | too | much | of | the | kindliness | of | his | father | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔弗雷德 | 保尔顿 | 有 | 不是 | 说 | 也 | 很多 | 的 | 这 | 善良 | 的 | 他的 | 父亲 | 和 |

['mʌðər] .

| mother | . |
|---|---|
| 母亲 | . |

阿尔弗雷德·保尔顿很少提及他父母的仁慈。

[hiː; hi] [left] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

| He | left | Mrs | . | Davenport | in | the | drawing | - | room | and | knocked | at | his | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 太太 | . | 长椅 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 和 | 敲门 | 在 | 他的 | 母亲的 |

[dɔːr] ,

| door | , |
|---|---|
| 门 | , |

他把达文波特太太留在客厅里，然后敲响了他母亲的房门。

[ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][bəuθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wʌt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] ,

| and | explained | to | both | father | and | mother | what | had | occurred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 解释 | 到 | 两个都 | 父亲 | 和 | 母亲 | 什么 | 有 | 发生 | , |

并向父母解释了事情经过。

[ænd; ənd][ðə; ði] [step] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

| and | the | step | he | had | taken | in | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 步 | 他 | 有 | 已采取 | 在 | 这 | 事情 | . |

以及他在此事上采取的措施。

['æftər] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ði]['trædʒədi][æt; ət] ['kres(ə)nt] [haʊs] ,

| After | expressions | of | surprise | and | horror | at | the | tragedy | at | Crescent | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 表达式 | 的 | 惊喜 | 和 | 恐怖 | 在 | 这 | 悲剧 | 在 | 新月 | 房子 | , |

[bəuθ] [əˈplɔːd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] .

| both | applauded | his | action | . |
|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 鼓掌 | 他的 | 行动 | . |

在对新月楼发生的悲剧表示惊讶和震惊之后，两人都对他的行为表示赞赏。

['mɪsɪz] . ['pɔːltən] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [gest] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| Mrs | . | Paulton | then | told | him | to | go | down | to | the | guest | and | say | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 保尔顿 | 然后 | 讲述 | 他 | 到 | 去 | 向下 | 到 | 这 | 客人 | 和 | 说 | 那 | 她 |

[wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

| would | follow | him | in | a | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 跟随 | 他 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

保尔顿太太随后让他下去告诉客人，她一会儿就跟过去。

[wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]

| When | he | got | back | to | the | drawing | - | room | he | found | the | widow | where | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 他 | 成立 | 这 | 寡妇 | 在哪里 | 他 | 有 |

[left] [hɜːr; hər] .

| left | her | . |
|---|---|---|
| 左边 | 她 | . |

当他回到客厅时，发现寡妇还坐在他离开时的位置上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] , [hɜːr; hər] ['elboʊ] ['restɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] , [hɜːr; hər] [hed]

| She | was | sitting | in | an | easy | - | chair | , | her | elbow | resting | on | a | table | , | her | head |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 简单的 | - | 椅子 | , | 她 | 弯头 | 休息 | 在 | 一个 | 桌子 | , | 她 | 头 |

[ɑːn][hɜːr; hər][hænd] .

| on | her | hand | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 手 | . |

她坐在扶手椅里，胳膊肘撑在桌子上，手托着头。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] .

| She | raised | her | head | as | he | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 提高 | 她 | 头 | 作为 | 他 | 进入 | . |

他进来时，她抬起了头。

['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [muːv] .

| Otherwise | she | did | not | move | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | 她 | 做过 | 不是 | 移动 | . |

否则她就不会动。

" [maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | My | mother | is | delighted | you | have | come | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 母亲 | 是 | 高兴极了 | 你 | 有 | 来 | , | " | 他 | 说 | . |

“我母亲很高兴你来了,”他说。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

| " | She | will | be | here | in | a | few | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 是 | 这里 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | . |

她几分钟后就到。

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['faɪər][hæz; həz] [gɔːn] [aʊt] .

| I | see | the | fire | has | gone | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 这 | 火 | 有 | 已消失 | 出去 | . |

我看到火已经灭了。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [pleɪs] ['veri] [koʊld] ?

| I | hope | you | do | not | feel | the | place | very | cold | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 做 | 不是 | 感觉 | 这 | 地方 | 非常 | 寒冷的 | ? |

希望你不会觉得这里很冷吧?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊni] [ster] .

| " | She | looked | at | him | with | a | stony | stare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 一个 | 石质的 | 盯 | . |

她面无表情地看着他。

[hɜːr; hər] [braʊz] [wɜːr; wər] ['slaɪtli] [reɪzd] , [bʌt; bət] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði][lɪdz][wɜːr; wər] ['streɪndʒli]

| Her | brows | were | slightly | raised | , | but | around | her | eyes | the | lids | were | strangely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眉毛 | 是 | 轻微地 | 提高 | , | 但 | 大约 | 她 | 眼睛 | 这 | 盖子 | 是 | 奇怪的 |

[kən'træktɪd] .

| contracted | . |
|---|---|
| 合同 | . |

她的眉毛微微上扬，但眼睑却奇怪地紧缩着。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] ['sʌfərd] [peɪn] ,

| The | expression | of | the | whole | face | was | that | of | one | who | suffered | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表达 | 的 | 这 | 所有的 | 脸 | 曾是 | 那 | 的 | 一 | WHO | 遭受 | 疼痛 | , |

他整张脸都露出痛苦的表情。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] ['gɪvɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][peɪn] .

| but | was | not | giving | attention | to | the | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 不是 | 给予 | 注意力 | 到 | 这 | 疼痛 | . |

但他却对疼痛毫不在意。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][draɪ][ænd; ənd][hɑːrd] .

| When | she | spoke | , | her | voice | was | dry | and | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 辐 | , | 她 | 嗓音 | 曾是 | 干燥 | 和 | 难的 | . |

她说话时声音干涩沙哑。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][kaɪnd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [ə; eɪ]

| " | It | is | most | kind | of | your | mother | to | interest | and | trouble | herself | about | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 最多 | 种类 | 的 | 你的 | 母亲 | 到 | 兴趣 | 和 | 麻烦 | 她自己 | 关于 | 一个 |

['pɜːrfɪkt] ['streɪndʒər] .

| perfect | stranger | . |
|---|---|---|
| 完美的 | 陌生人 | . |

“你母亲真是太好了，竟然会关心一个完全陌生的人，还为此费心。”

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [koʊld] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

| I | do | not | feel | cold | , | thank | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 感觉 | 寒冷的 | , | 感谢 | 你 | . |

我不觉得冷，谢谢。

" [ðə; ði] [kən'trækʃn] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪz] [rɪ'lækst] .

| " | The | contraction | round | the | eyes | relaxed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 收缩 | 圆形的 | 这 | 眼睛 | 轻松 | . |

眼周肌肉的收缩放松了。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ə'lɑ:rmd] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ]

| A | look | of | intelligence | alarmed | came | into | her | eyes | , | and | she | asked | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 看 | 的 | 智力 | 惊慌 | 来了 | 进入 | 她 | 眼睛 | , | 和 | 她 | 问 | , | 在 | 一个 |

['hʌski] [vɔɪs] :

| husky | voice | : |
|---|---|---|
| 沙哑 | 嗓音 | : |

她眼中闪过一丝警觉的神色，用沙哑的声音问道：

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['keɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] ?

| " | Do | you | know | anything | of | cases | such | as | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 任何事物 | 的 | 案例 | 这样的 | 作为 | 这 | ? |

“你听说过类似的案件吗？”

[aɪ] [mi:n] , [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ? "

| I | mean | , | do | you | know | anything | of | the | law | in | such | cases | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | , | 做 | 你 | 知道 | 任何事物 | 的 | 这 | 法律 | 在 | 这样的 | 案例 | ? | " |

我的意思是，你对这类案件的法律规定了解多少?

" [ðə; ði] [lɔ:] !

| " | The | law | ! |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 法律 | ! |

“法律！”

" [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] [lɔ:] !

| " | he | said | , | " | the | law | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | " | 这 | 法律 | ! |

他说：“法律！”

[ɪn] [wʌt] [wei] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "

| In | what | way | do | you | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 什么 | 方式 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " |

你这话是什么意思?

" [oʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['kʌvərɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dredf(ə)l] [tu:; tə]

| " | Oh | , | " | she | cried | , | covering | her | face | with | her | hands | , | " | it | is | dreadful | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 她 | 哭 | , | 覆盖 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 双手 | , | " | 它 | 是 | 可怕 | 到 |

[θɪŋk] [ʌv; əv] - - ['hɔ:rəb(ə)l] !

| think | of | - | - | horrible | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | - | - | 可怕 | ! |

“哦，”她哭着，用手捂住脸，“想到就觉得可怕——太可怕了！”

[kæn; kən][ju:; jʊ][nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi]['pli:dəd, 'pli:dɪd] , " [ɪf] - - [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə]

| Can | you | not | tell | me | , | " | she | pleaded | , | " | if | - | - | if | it | will | be | necessary | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 不是 | 告诉 | 我 | , | " | 她 | 恳求 | , | " | 如果 | - | - | 如果 | 它 | 将要 | 是 | 必要的 | 到 |

[hæv; həv][æn; ən] - - - -

| have | an | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | - | - | - | - |

“你能不能告诉我，”她恳求道，“如果……如果有必要……”

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪ'si:tʃɪŋli] .

| " | She | paused | and | looked | at | him | beseechingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | 恳求地 | . |

她停顿了一下，用恳求的眼神看着他。

" [æn; ən] ['ɪŋkwest] ? "

| " | An | inquest | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 死因调查 | ? | " |

“进行死因调查？”

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['prɑːmptli] .
**" Certainly not , " he answered promptly .**
" 当然 不是 , " 他 回答 及时 .

“当然不是，”他立即回答道。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]
**With this beautiful woman before him it was shocking to think of the**
和 这 美丽的 女士 前 他 它 曾是 令人震惊 到 思考 的 这
[ɔːr'diːl] [ænd; ənd] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋkwest] .
**ordeal and details of an inquest .**
考验 和 细节 的 一个 死因调查 .

眼前这位美丽的女子让他难以想象，之后还要经历怎样的磨难，以及验尸的细节，这让他感到震惊。

" ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː]
**" Mr . Davenport was suffering from a disease of long standing ; it**
" 先生 . 长椅 曾是 痛苦 从 一个 疾病 的 长的 常设 ; 它
[hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [bæd][tuː; tə] - [naɪt] ,
**had been particularly bad to - night ,**
有 到过 特别 坏的 到 - 夜晚 ,

“达文波特先生患有长期疾病；今晚病情尤其严重。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vaɪələnt]['pærəksɪzəm][ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] .
**and a violent paroxysm overcame him .**
和 一个 暴力 发作 克服 他 .

他突然剧烈发作。

[maɪ] [frend] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæntli] , [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] ,
**My friend , Dr . Santley , will make it right ,**
我的 朋友 , 博士 . 桑特利 , 将要 制作 它 正确的 ,

我的朋友桑特利医生会妥善处理这件事的。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sperd] [ɔːl] [peɪn] [ðæt] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][juː; jʊ] . "
**and you will be spared all pain that can possibly be diverted from you . "**
和 你 将要 是 幸存 全部 疼痛 那 能 可能 是 改道 从 你 . "

这样，你将免受一切可能的痛苦。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fiːbli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .
**" Thank you , " she said , feebly ; and she threw herself back in her chair .**
" 感谢 你 , " 她 说 , 虚弱地 ; 和 她 扔 她自己 后退 在 她 椅子 .

“谢谢，”她虚弱地说；然后她向后靠在椅子上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(Tempest-Driven A Romance (Vol. 1 of 3))



| ['nʌθɪŋ] | ['fɜːrðər] | [wʌz; wəz] | [sed] | [ʌn'tɪl] | ['mɪsɪz] | . | ['pɔːltən] | ['entərd] | [ðə; ði] | [ruːm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Nothing** | **further** | **was** | **said** | **until** | **Mrs** | **.** | **Paulton** | **entered** | **the** | **room** | **.** |
| 没有什么 | 更远 | 曾是 | 说 | 直到 | 太太 | . | 保尔顿 | 进入 | 这 | 房间 | . |

直到保尔顿太太走进房间，两人才又说了些什么。

| [ðə; ði] | [jʌŋ] | [mæn] | [ˌɪntrə'duːst] | ['mɪsɪz] | . | ['dævnˌpɔːrt] | [tuː; tə][hɪz; ɪz] | ['mʌðər] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **The** | **young** | **man** | **introduced** | **Mrs** | **.** | **Davenport** | **to** | **his** | **mother** | **;** |
| 这 | 年轻的 | 男人 | 介绍 | 太太 | . | 长椅 | 到 | 他的 | 母亲 | ; |

这位年轻人将达文波特夫人介绍给了他的母亲；

| [ðen] | [hiː; hi] | [left] | [tuː; tə] | [raʊz] | [ðə; ði] | ['koʊtʃmən] | [fɔːr; fər][ðə; ði] | ['pɜːrpəs] | [ʌv; əv] | ['sɪtɪŋ] | [ʌp][æt; ət] | ['kres(ə)nt] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **then** | **he** | **left** | **to** | **rouse** | **the** | **coachman** | **for** | **the** | **purpose** | **of** | **sitting** | **up** | **at** | **Crescent** |
| 然后 | 他 | 左边 | 到 | 唤醒 | 这 | 马车夫 | 为了 | 这 | 目的 | 的 | 坐着 | 向上 | 在 | 新月 |

| [haʊs] | . |
|---|---|
| **House** | **.** |
| 房子 | . |

然后他离开去叫醒马车夫，以便前往新月楼坐下。

| [æz; əz] | [suːn] | [æz; əz] | ['pɔːltən] | [hæd; həd] | [ə'reɪndʒd] | [ðɪs] | , | [hiː; hi] | ['heɪsnd] | [bæk] | [tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɚ] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **As** | **soon** | **as** | **Paulton** | **had** | **arranged** | **this** | **,** | **he** | **hastened** | **back** | **to** | **Dr** | **.** |
| 作为 | 很快 | 作为 | 保尔顿 | 有 | 安排 | 这 | , | 他 | 加快 | 后退 | 到 | 博士 | . |

| ['sæntli] | . |
|---|---|
| **Santley** | **.** |
| 桑特利 | . |

保尔顿安排好一切后，便立即赶回桑特利医生那里。

| " | [aɪ] | [keɪm] | [æz; əz] | ['kwɪkli] | [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] | , | ['dɑːktər] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **I** | **came** | **as** | **quickly** | **as** | **I** | **could** | **,** | **doctor** | **.** |
| " | 我 | 来了 | 作为 | 迅速地 | 作为 | 我 | 可以 | , | 医生 | . |

“医生，我以最快的速度赶来了。”

| [ðæt] | [pʊr] | ['wʊmən] | [ɪz][ɪn][ə; eɪ] | ['dredf(ə)l] | [steɪt] | [ʌv; əv][maɪnd] | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **That** | **poor** | **woman** | **is** | **in** | **a** | **dreadful** | **state** | **of** | **mind** | **;** |
| 那 | 贫穷的 | 女士 | 是 | 在 | 一个 | 可怕 | 状态 | 的 | 头脑 | ; |

那个可怜的女人精神状态很糟糕；

| [ʃiː; ʃi] | [lʊks] | [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] | [ɪf] | [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] | ['luːzɪŋ] | [hɜːr; hər] | ['riːz(ə)n] | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **she** | **looks** | **to** | **me** | **as** | **if** | **she** | **were** | **losing** | **her** | **reason** | **.** | **"** |
| 她 | 看起来 | 到 | 我 | 作为 | 如果 | 她 | 是 | 输 | 她 | 原因 | . | " |

她看上去好像快要失去理智了。

| " | [hm] | , | " | [sed] | [ðə; ði]['dɑːktər] | , | [huː] | [wʌz; wəz] | ['sɪtɪŋ] | [ɑːn][ə; eɪ] | [tʃer] | [baɪ][ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði] | ['teɪbl] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **H'm** | **,** | **"** | **said** | **the** | **doctor** | **,** | **who** | **was** | **sitting** | **on** | **a** | **chair** | **by** | **the** | **lamp** | **on** | **the** | **table** | **,** |
| " | 嗯 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | WHO | 曾是 | 坐着 | 在 | 一个 | 椅子 | 经过 | 这 | 灯 | 在 | 这 | 桌子 | , |

“嗯，”医生说道，他正坐在桌灯旁的椅子上。

| [ænd; ənd][hæd; həd] | [bɪn] | ['riːdɪŋ] | [ə; eɪ] | ['nuːzpeɪpər] | [hiː; hi][hæd; həd] | ['hæpənd] | [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **and** | **had** | **been** | **reading** | **a** | **newspaper** | **he** | **had** | **happened** | **to** | **have** | **in** | **his** |
| 和 | 有 | 到过 | 阅读 | 一个 | 报纸 | 他 | 有 | 发生 | 到 | 有 | 在 | 他的 |

| ['pɑːkɪt] | . |
|---|---|
| **pocket** | **.** |
| 口袋 | . |

他当时正在阅读碰巧放在口袋里的一份报纸。

[hiː; hi] [siːmd] ['θɔːtf(ə)l] [ɔːr] ['sliːpi] ; ['pɔːltən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][naɪs][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

| He | seemed | thoughtful | or | sleepy | ; | Paulton | was | not | a | man | of | nice | observation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 周到 | 或者 | 困 | ; | 保尔顿 | 曾是 | 不是 | 一个 | 男人 | 的 | 好的 | 观察 | . |

他看起来若有所思或者昏昏欲睡；保尔顿并不是一个善于观察的人。

" [pʊr] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , [kəm'pæʃənətli] ;

| " | Poor | thing | ! | " | said | the | latter | , | compassionately | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 事物 | ! | " | 说 | 这 | 后者 | , | 充满同情心 | ; |

“可怜的人儿！”后者同情地说；

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ɪn] [greɪt] [griːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

| " | she | is | not | only | in | great | grief | for | the | loss | of | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 不是 | 仅有的 | 在 | 伟大的 | 悲伤 | 为了 | 这 | 损失 | 的 | 她 | 丈夫 | , |

“她不仅为失去丈夫而悲痛欲绝，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] . "

| but | was | very | uneasy | about | the | suddenness | of | his | death | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 非常 | 不安 | 关于 | 这 | 突然 | 的 | 他的 | 死亡 | . | " |

但他对他的突然离世感到非常不安。

" [noʊ] ['wʌndər] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ['draɪli] .

| " | No | wonder | , | " | said | the | doctor | drily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 想知道 | , | " | 说 | 这 | 医生 | 干巴巴地 | . |

“难怪，”医生冷冷地说。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ]

| The | younger | man | sat | down | on | a | chair | and | regarded | his | companion | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻 | 男人 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 椅子 | 和 | 认为 | 他的 | 伴侣 | 和 |

[sər'praɪz] .

| surprise | . |
|---|---|
| 惊喜 | . |

年轻男子坐到椅子上，惊讶地看着他的同伴。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

| He | had | known | the | other | for | years | , | and | had | always | taken | him | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已知 | 这 | 其他 | 为了 | 年 | , | 和 | 有 | 总是 | 已采取 | 他 | 为了 |

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [mæn] .

| a | simple | , | sympathetic | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 简单的 | , | 交感神经 | 男人 | . |

他认识对方多年，一直认为他是一个单纯、富有同情心的人。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [naʊ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['sɪnɪk(ə)l] [dɪs'trʌst] , [ɔːl'ðoʊ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [wʌt] ['pɔːltən]

| His | tone | now | was | one | of | cynical | distrust | , | although | distrust | of | what | Paulton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 语气 | 现在 | 曾是 | 一 | 的 | 愤世嫉俗 | 怀疑 | , | 虽然 | 怀疑 | 的 | 什么 | 保尔顿 |

[kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ges] .

| could | not | even | guess | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 甚至 | 猜测 | . |

他现在的语气充满了愤世嫉俗的不信任，尽管他不信任的是什么，保尔顿甚至都猜不到。

[hiː; hi] [lent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː] - [feɪs] .

| He | leant | forward | and | peered | into | Santley's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 向前 | 和 | 窥视 | 进入 | - | 脸 | . |

他向前倾身，仔细端详着桑特利的脸。

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪnd] [kwaɪt] ['iːzi] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| " | I | told | her | to | make | her | mind | quite | easy | on | the | score | of | the | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 她 | 到 | 制作 | 她 | 头脑 | 相当 | 简单的 | 在 | 这 | 分数 | 的 | 这 | 未来 | . |

我告诉她，不要太担心未来。

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? "

| You | understand | what | I | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 理解 | 什么 | 我 | 意思是 | ? | " |

你明白我的意思吗?

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][æn; ən] ['ɪŋkwest] ? "
**" She does not want an inquest ? "**
" 她 做 不是 想 一个 死因调查 ? "

她不想进行死因调查吗?

" [prɪ'saɪsli] . "
**" Precisely . "**
" 恰恰 . "

“恰恰。”

" [ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [nɑːt]['sɜːrtɪfaɪ] . "
**" That is unfortunate , for I will not certify . "**
" 那 是 不幸 , 为了 我 将要 不是 证明 . "

“那真是太遗憾了，因为我不会出具证明。”

" [wʌt] ! " [kraɪd] ['pɔːltən] , ['liːnɪŋ] [stɪl] ['fɑːrðər] ['fɔːrwərd] ,
**" What ! " cried Paulton , leaning still farther forward ,**
" 什么 ! " 哭 保尔顿 , 倾斜 仍然 更远 向前 ,

“什么！”保尔顿喊道，身体又向前倾了倾。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['sɜːrtɪfaɪ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] ?
**" you will not certify as to the cause of death ?**
" 你 将要 不是 证明 作为 到 这 原因 的 死亡 ?

“你们不会出具死因证明吗？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
**What do you mean ?**
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

" [hiː; hi] ['ʃivəd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] .
**" He shivered , and looked apprehensively at the body reclining on the couch .**
" 他 瑟瑟发抖 , 和 看起来 忧心忡忡地 在 这 身体 斜倚 在 这 长椅 .

他打了个寒颤，忧虑地看着斜倚在沙发上的身影。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] . "
**" I don't know what the cause of death was . "**
" 我 不 知道 什么 这 原因 的 死亡 曾是 . "

“我不知道死因是什么。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [spæz'mɑːdɪk] ['æzmə] . "
**" She said spasmodic asthma . "**
" 她 说 痉挛性的 哮喘 . "

“她说她患有痉挛性哮喘。”

" [ə; eɪ] [dɪ'ziːz] [ðæt] ['veri] , ['veri] ['rerli] [kɪlz] . "
**" A disease that very , very rarely kills . "**
" 一个 疾病 那 非常 , 非常 很少 杀戮 . "

“一种极少致命的疾病。”

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst]['feɪt(ə)l] . "
**" I thought that , on the contrary , it was most fatal . "**
" 我 想法 那 , 在 这 相反 , 它 曾是 最多 致命的 . "

“我当时的想法恰恰相反，我认为这是致命的。”

" [noʊ] .
**" No .**
" 不 .

“不。

[ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ɔːr] [tʃest] [meɪ] [gɪv] [wei] ,
**In a paroxysm of coughing , something in the head or chest may give way ,**
在 一个 发作 的 咳嗽 , 某物 在 这 头 或者 胸部 可能 给 方式 ,

剧烈咳嗽时，头部或胸部的某个部位可能会发生塌陷。

[bʌt; bət] ['æzmə] [ɪt'self] [dʌz] [nɑ:t] [kɪl] .

| but | asthma | itself | does | not | kill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哮喘 | 本身 | 做 | 不是 | 杀 | . |

但哮喘本身并不会致命。

" [æn; ən] [ʌn'i:zi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [streɪt]

| " | An | uneasy | expression | came | into | the | young | man's | face | , | and | , | looking | straight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 不安 | 表达 | 来了 | 进入 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 脸 | , | 和 | , | 寻找 | 直的 |

['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [aɪz] ,

| into | the | doctor's | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 医生的 | 眼睛 | , |

“年轻人的脸上露出不安的神色，他直直地看着医生的眼睛，

[hi:; hi] [sed] :

| he | said | : |
|---|---|---|
| 他 | 说 | : |

他说：

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [kɪld] ? "

| " | And | in | this | case | what | do | you | think | killed | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 这 | 案件 | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 被杀 | ? | " |

“那么，你认为在这种情况下，是什么杀死了它？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .

| " | It | is | impossible | to | say | until | after | the | inquest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不可能的 | 到 | 说 | 直到 | 后 | 这 | 死因调查 | . |

“在调查结果出来之前，无法妄下断言。”

[aɪ] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ðɪs] " - - [hi:; hi] [held] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| I | found | on | the | floor | this | " | - | - | he | held | a | bottle | up | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 在 | 这 | 地面 | 这 | " | - | - | 他 | 握住 | 一个 | 瓶子 | 向上 | 在 | 他的 | 手 | . |

“我在地板上发现了这个”——他举起手里的一个瓶子。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [tu:] - [aʊns] ['bɑ:t(ə)l] , ['empti] ; [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['klɔ:rəfɔ:rm] .

| " | It | is | a | two | - | ounce | bottle | , | empty | ; | it | contained | chloroform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 二 | - | 盎司 | 瓶子 | , | 空的 | ; | 它 | 包含 | 氯仿 | . |

这是一个两盎司的空瓶子；里面装的是氯仿。

[ðer; ðər][ɪz] ['klɔ:rəfɔ:rm] [spɪlt] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [bɪrd] , [ʃɜ:rt] , [ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] . "

| There | is | chloroform | spilt | all | over | the | beard | , | shirt | , | and | waistcoat | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 氯仿 | 洒了 | 全部 | 超过 | 这 | 胡须 | , | 衬衫 | , | 和 | 马甲 | . | " |

胡子、衬衫和背心上都沾满了氯仿。

" [bʌt; bət][pər'hæps][ðə; ði] ['klɔ:rəfɔ:rm] [wʌz; wəz] [əd'ministəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

| " | But | perhaps | the | chloroform | was | administered | for | the | relief | of | the | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 也许 | 这 | 氯仿 | 曾是 | 管理 | 为了 | 这 | 宽慰 | 的 | 这 | 死的 |

[mæn] ? "

| man | ? | " |
|---|---|---|
| 男人 | ? | " |

“但或许使用氯仿是为了减轻死者的痛苦？”

" [pər'hæps][soʊ] , " [sed] ['sæntli] , ['raɪzɪŋ] ; " [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [ɔ:l][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .

| " | Perhaps | so | , | " | said | Santley | , | rising | ; | " | we | shall | find | out | all | at | the | inquest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 所以 | , | " | 说 | 桑特利 | , | 上升 | ; | " | 我们 | 将 | 寻找 | 出去 | 全部 | 在 | 这 | 死因调查 | . |

“也许是这样，”桑特利站起身来说；“我们将在验尸中查明一切。”

[aɪm] [ɔ:f] [tu:; tə] [bed] [naʊ] .

| I'm | off | to | bed | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 离开 | 到 | 床 | 现在 | . |

我要去睡觉了。

[let] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [stɜːrd] [hɪr] .

| Let | nothing | be | stirred | here | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 没有什么 | 是 | 搅拌 | 这里 | . |

这里什么都不要动。

[gʊd] - [naɪt] .

| Good | - | night | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | . |

晚安。

" [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['sæntli] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['kres(ə)nt] [haʊs] ,

| " | As | Dr | . | Santley | turned | away | from | the | gate | of | Crescent | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 博士 | . | 桑特利 | 转向 | 离开 | 从 | 这 | 门 | 的 | 新月 | 房子 | , |

“当桑特利博士转身离开新月楼的大门时，

- ['koʊtʃmən] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] .

| Paulton's | coachman | came | up | and | the | young | man | was | relieved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 马车夫 | 来了 | 向上 | 和 | 这 | 年轻的 | 男人 | 曾是 | 松了口气 | . |

保尔顿的马车夫走了过来，年轻人松了一口气。

[hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [streɪt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .

| He | walked | home | straight | and | went | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 家 | 直的 | 和 | 去 | 到 | 床 | . |

他径直走回家，然后上床睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pæst] [fɔːr] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

| It | was | past | four | by | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 过去的 | 四 | 经过 | 这 | 时间 | , |

这时已经过了四点。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

| and | after | the | excitement | of | the | night | there | was | little | chance | of | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | 激动 | 的 | 这 | 夜晚 | 那里 | 曾是 | 小的 | 机会 | 的 | 这 | 年轻的 |

[mæn] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| man | closing | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 结束 | 他的 | 眼睛 | . |

经历了一夜的兴奋之后，这位年轻人几乎没有可能闭上眼睛。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['bærən] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] ,

| His | life | up | to | this | had | been | barren | of | adventure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | 向上 | 到 | 这 | 有 | 到过 | 荒芜 | 的 | 冒险 | , |

在此之前，他的人生一片空白，毫无冒险可言。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][hiː; hi] [naʊ] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fer] [wɪtʃ] [wʊd]

| and | here | was | he | now | plunged | into | the | middle | of | an | affair | which | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 曾是 | 他 | 现在 | 暴跌 | 进入 | 这 | 中间 | 的 | 一个 | 事务 | 哪个 | 会 |

[biː; bi] [taʊn] [tɔːk] [ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

| be | town | talk | in | twenty | - | four | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 镇 | 讲话 | 在 | 二十 | - | 四 | 小时 | . |

而现在，他却卷入了一场风波之中，这场风波将在24小时内成为全城热议的话题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm] - ['mænər] ,

| It | was | quite | plain | to | him | , | from | Santley's | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 清楚的 | 到 | 他 | , | 从 | - | 方式 | , |

从桑特利的举止来看，他已经很清楚了。

[ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [daɪd] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] ,

| that | the | latter | did | not | think | the | man | had | died | a | natural | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 后者 | 做过 | 不是 | 思考 | 这 | 男人 | 有 | 死亡 | 一个 | 自然的 | 死亡 | , |

后者认为该男子并非自然死亡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][pleɪn][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]

| and | it | was | almost | as | plain | he | did | not | think | it | was | a | case | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 几乎 | 作为 | 清楚的 | 他 | 做过 | 不是 | 思考 | 它 | 曾是 | 一个 | 案件 | 的 |

[ˌæksə'dent(ə)l] ['pɔɪzənɪŋ] [ɔːr]['suːɪsaɪd] .

| accidental | poisoning | or | suicide | . |
|---|---|---|---|---|
| 偶然 | 中毒 | 或者 | 自杀 | . |

而且几乎可以肯定的是，他并不认为这是一起意外中毒或自杀事件。

['grædʒuəli] , [æz; əz] [taɪm] [went] [baɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['nærəʊ] [ɪt'self] [daʊn] [tuː; tə][wʌn] ['kwestʃən] :

| Gradually | , | as | time | went | by | , | it | seemed | to | narrow | itself | down | to | one | question | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 逐步地 | , | 作为 | 时间 | 去 | 经过 | , | 它 | 似乎 | 到 | 狭窄的 | 本身 | 向下 | 到 | 一 | 问题 | : |

随着时间的推移，这个问题似乎逐渐缩小到一个范围:

[dɪd][ɔːr][dɪd][nɑːt] [ðæt] [suː'pɜːrb] ['wʊmən] - - - - ?

| Did | or | did | not | that | superb | woman | - | - | - | - | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 或者 | 做过 | 不是 | 那 | 高超 | 女士 | - | - | - | - | ? |

那位杰出的女性到底有没有.....?

[bʌt; bət][noʊ] ; [ðə; ði] [mɪr] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['laɪb(ə)l] !

| But | no | ; | the | mere | question | was | a | hideous | libel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | ; | 这 | 仅仅 | 问题 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 诽谤 | ! |

但是，不，仅仅是这个问题就构成了可怕的诽谤!

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ; [bʌt; bət] [sliːp] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

| He | wished | he | could | go | to | sleep | ; | but | sleep | would | not | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 他 | 可以 | 去 | 到 | 睡觉 | ; | 但 | 睡觉 | 会 | 不是 | 来 | . |

他很想睡觉，但却怎么也睡不着。

[hiː; hi] [tɔːst] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [felt] ['fiːvərɪʃ] .

| He | tossed | and | tumbled | until | he | felt | feverish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抛掷 | 和 | 翻滚 | 直到 | 他 | 毛毡 | 发烧 | . |

他辗转反侧，直到感觉发烧。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] ['hɜːri] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [oʊld][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][taɪm]

| In | the | heat | and | hurry | of | events | a | few | hours | old | he | had | not | had | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 热 | 和 | 匆忙 | 的 | 活动 | 一个 | 很少 | 小时 | 老的 | 他 | 有 | 不是 | 有 | 时间 |

[fɔːr; fər] [θɔːt] ;

| for | thought | ; |
|---|---|---|
| 为了 | 想法 | ; |

在几个小时前发生的那些令人窒息的事件中，他根本没有时间思考;

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][taɪm] [fɔːr; fər] [θɔːt] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] .

| now | he | had | time | for | thought | , | but | he | did | not | want | to | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 有 | 时间 | 为了 | 想法 | , | 但 | 他 | 做过 | 不是 | 想 | 到 | 思考 | . |

现在他有时间思考了，但他不想思考。

[truː] ,

| True | , |
|---|---|
| 真的 | , |

真的，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] ['saɪlənt] [ruːm] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| he | had | no | personal | interest | in | that | silent | room | out | of | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 个人的 | 兴趣 | 在 | 那 | 沉默的 | 房间 | 出去 | 的 | 哪个 | 他 | 有 |

[stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,

| stepped | a | little | while | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | , |

他对刚才走出的那间寂静的房间没有任何个人兴趣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| but | it | haunted | him | , | and | lay | before | his | imagination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 闹鬼的 | 他 | , | 和 | 躺 | 前 | 他的 | 想像力 | , |

但这事一直萦绕在他心头，挥之不去。

['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [laɪt] [wɪtʃ] [meɪd] ['evri] ['ɑ:bdʒekt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [stænd] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

| lighted | up | with | a | fierce | light | which | made | every | object | in | it | stand | out | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 照明 | 向上 | 和 | 一个 | 凶猛的 | 光 | 哪个 | 制成 | 每一个 | 目的 | 在 | 它 | 站立 | 出去 | 和 |

['peɪnf(ə)l] ['ʃɑ:rpnəs] .

| painful | sharpness | . |
|---|---|---|
| 痛苦 | 锐利度 | . |

被一道刺眼的强光照亮，使里面的每个物体都显得异常清晰。

[waɪl] [ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['spekteɪtər] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [æt; ət]

| While | the | actions | of | which | he | had | been | a | spectator | were | going | on | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 行动 | 的 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 旁观者 | 是 | 去 | 在 | 在 |

['kres(ə)nt] [haʊs] ,

| Crescent | House | , |
|---|---|---|
| 新月 | 房子 | , |

当他旁观新月楼发生的那些事件发生时，

[ɔ:l] [hæd; həd] [bɪn] [kən'fju:ʒ(ə)n] , ['keɪɑ:s] .

| all | had | been | confusion | , | chaos | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 有 | 到过 | 困惑 | , | 混乱 | . |

一切都是混乱不堪。

[naʊ] ['evri] ['ɑ:bdʒekt] [wʌz; wəz] ['fɜ:rmli] [dɪ'faɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [hɑ:rd] , ['rɪdʒɪd] [laɪn] ; ['evri] [saʊnd] [hæd; həd]

| Now | every | object | was | firmly | defined | by | a | hard | , | rigid | line | ; | every | sound | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 每一个 | 目的 | 曾是 | 牢牢 | 定义 | 经过 | 一个 | 难的 | , | 死板的 | 线 | ; | 每一个 | 声音 | 有 |

[ə; eɪ] [mə'tælɪk] [rɪŋ] ;

| a | metallic | ring | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 金属 | 戒指 | ; |

现在，每个物体都由一条坚硬的线条清晰地界定；每一种声音都带有金属般的响声；

['evri] ['moʊʃ(ə)n] [went] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [ di'libəreitənis ] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

| every | motion | went | forward | with | mathematical | deliberateness | and | precision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 运动 | 去 | 向前 | 和 | 数学 | 深思熟虑 | 和 | 精确 | . |

每一个动作都以数学般的严谨和精确进行。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðɪs] [si:n] [ʌv; əv] ['rɪdʒɪd] [fɔ:rmz] [ænd; ənd] ['sɜ:rkəmspekt] ['mu:vmənt] [prɪ'zaɪdɪd] [ðə; ði]

| And | over | this | scene | of | rigid | forms | and | circumspect | movement | presided | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 这 | 场景 | 的 | 死板的 | 表格 | 和 | 谨慎 | 移动 | 主持 | 这 |

['wʊmən] ,

| woman | , |
|---|---|
| 女士 | , |

在这群姿态僵硬、举止谨慎的人面前，站着一位女性。

[hu:z] [dɑ:rk] [ænd; ənd] ['lɔ:fti] ['bju:ti] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzd] ['revərəns] .

| whose | dark | and | lofty | beauty | had | filled | him | with | amazed | reverence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 黑暗的 | 和 | 高远 | 美丽 | 有 | 已填 | 他 | 和 | 惊叹 | 尊敬 | . |

她深邃而高贵的容貌令他充满敬畏之情。

['mɜ:rdər] !

| Murder | ! |
|---|---|
| 谋杀 | ! |

谋杀！

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] ['mɜ:rdər] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ?

| Could | it | be | that | murder | had | been | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 那 | 谋杀 | 有 | 到过 | 完毕 | ? |

难道是谋杀案发生了？

[ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [noʊ] [daʊt] ['sæntli] [θɔ:t] [soʊ] .

| There | could | be | no | doubt | Santley | thought | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 怀疑 | 桑特利 | 想法 | 所以 | . |

桑特利肯定也是这么想的，这一点毋庸置疑。

['mɜːrdər] [dʌn] [baɪ] [huːm] ?
**Murder** **done** **by** **whom** **?**
谋杀 完毕 经过 谁 ?

凶手是谁?

[ʊx；ɜː] !
**Ugh** **!**
啊 !

啊!

[haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [haʊs] ; [ænd; ənd] [jet] ,
**How** **he** **wished** **he** **had** **had** **nothing** **to** **do** **with** **that** **house** **;** **and** **yet** **,**
如何 他 希望 他 有 有 没有什么 到 做 和 那 房子 ; 和 然而 ,

他多么希望自己和那栋房子没有任何瓜葛；然而，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər]
**it** **was** **a** **privilege** **even** **to** **have** **seen** **her** **,** **to** **have** **heard** **her**
它 曾是 一个 特权 甚至 到 有 已见 她 , 到 有 听到 她
[vɔɪs] ,
**voice** **,**
嗓音 ,

能够见到她，听到她的声音，都是一种荣幸。

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [slaɪt] ['sɜːrvɪs] .
**to** **have** **done** **her** **a** **slight** **service** **.**
到 有 完毕 她 一个 轻微 服务 .

帮了她一点忙。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ kən'səuliŋ ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] .
**Above** **all** **,** **it** **was** **consoling** **to** **think** **she** **was** **now** **under** **this** **roof** **.**
多于 全部 , 它 曾是 安慰 到 思考 她 曾是 现在 在下面 这 屋顶 .

最重要的是，想到她现在就住在这个屋檐下，就让人感到欣慰。

[ɪf] [ə; eɪ] [fuːl] [nuː] [haʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [naʊ] ,
**If** **a** **fool** **knew** **how** **his** **thoughts** **were** **running** **now** **,**
如果 一个 傻子 知道 如何 他的 想法 是 跑步 现在 ,

如果一个傻瓜知道自己现在的想法，

[ðæt] [fuːl] [maɪt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] .
**that** **fool** **might** **think** **he** **was** **in** **love** **with** **this** **woman** **.**
那 傻子 可能 思考 他 曾是 在 爱 和 这 女士 .

那个傻瓜可能以为自己爱上了这个女人。

[ɪn] [lʌv] !
**In** **love** **!**
在 爱 !

恋爱!

['mɑːnstrəs] !
**Monstrous** **!**
滔天 !

滔天!

[hiː; hi] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌnset] , [ə; eɪ] ['melədi] , [ə; eɪ]
**He** **would** **as** **soon** **think** **of** **falling** **in** **love** **with** **a** **sunset** **,** **a** **melody** **,** **a**
他 会 作为 很快 思考 的 坠落 在 爱 和 一个 日落 , 一个 旋律 , 一个
['poʊəm] .
**poem** **.**
诗 .

他宁愿去爱上日落、旋律或诗歌。

[oʊ] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [sliːp] !

| **Oh** | **,** | **if** | **he** | **could** | **only** | **sleep** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如果 | 他 | 可以 | 仅有的 | 睡觉 | ! |

唉，他要是能睡着就好了!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætər] ?

| **Why** | **should** | **he** | **trouble** | **himself** | **about** | **this** | **matter** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 他 | 麻烦 | 他自己 | 关于 | 这 | 事情 | ? |

他为什么要为此事烦恼呢?

['sæntli] [sed] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɪŋkwest] .

| **Santley** | **said** | **there** | **would** | **be** | **an** | **inquest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑特利 | 说 | 那里 | 会 | 是 | 一个 | 死因调查 | . |

桑特利表示将进行死因调查。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] ['kɑːnʃəns] .

| **That** | **would** | **be** | **trouble** | **enough** | **for** | **him** | **in** | **all** | **conscience** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 麻烦 | 足够的 | 为了 | 他 | 在 | 全部 | 良心 | . |

对他来说，这足以让他良心不安了。

[hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'pɪr] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [haʊ] [hɪz; ɪz]

| **He** | **,** | **of** | **course** | **,** | **would** | **have** | **to** | **appear** | **,** | **although** | **he** | **scarcely** | **knew** | **how** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 的 | 课程 | , | 会 | 有 | 到 | 出现 | , | 虽然 | 他 | 几乎 | 知道 | 如何 | 他的 |

['evɪdəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [mə'tɪriəl] .

| **evidence** | **could** | **be** | **material** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 证据 | 可以 | 是 | 材料 | . |

他当然必须出庭，尽管他几乎不知道自己的证词会有什么作用。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [nɪr] [sɪks][ ə'klɔk, əu- ] [naʊ] .

| **It** | **must** | **be** | **near** | **six** | **o'clock** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 靠近 | 六 | 点钟 | 现在 | . |

现在应该快六点了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] [ɪn] ['steɪɪŋ] [ɪn][bed] ['eni] [lɔːŋgər] ;

| **There** | **was** | **no** | **good** | **in** | **staying** | **in** | **bed** | **any** | **longer** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 好的 | 在 | 入住 | 在 | 床 | 任何 | 更长 | ; |

继续卧床不起已经没有用了;

[hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

| **he** | **would** | **get** | **up** | **and** | **go** | **out** | **for** | **a** | **walk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 得到 | 向上 | 和 | 去 | 出去 | 为了 | 一个 | 走 | . |

他会起床出去散步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɑːn] , [hiː; hi] [felt] ['fiːvərɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʊd] [rɪ'freʃ] [hɪm; ɪm] .

| **It** | **was** | **dawn** | **,** | **he** | **felt** | **feverish** | **,** | **and** | **the** | **air** | **would** | **refresh** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 黎明 | , | 他 | 毛毡 | 发烧 | , | 和 | 这 | 空气 | 会 | 刷新 | 他 | . |

天刚亮，他感到发烧，清新的空气会让他神清气爽。

[hiː; hi] [set] [ɔːf] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] .

| **He** | **set** | **off** | **at** | **a** | **quick** | **pace** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 离开 | 在 | 一个 | 快的 | 步伐 | . |

他快步出发了。

[ðə; ði] [briːz] [wʌz; wəz] [rɔː] [ænd; ənd][koʊld] .

| **The** | **breeze** | **was** | **raw** | **and** | **cold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微风 | 曾是 | 生的 | 和 | 寒冷的 | . |

微风凛冽刺骨。

[hiː; hi] [felt] ['fɪzɪkli] [ in'vigəreitid ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ʌn'rest] [hæd; həd][nɑːt] [ə'beɪt] .

| **He** | **felt** | **physically** | **invigorated** | **,** | **but** | **his** | **mental** | **unrest** | **had** | **not** | **abated** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 身体 | 精神焕发 | , | 但 | 他的 | 精神的 | 动荡 | 有 | 不是 | 减弱 | . |

他感到身体精神焕发，但精神上的不安却并未消退。

[duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| Do | what | he | would | he | could | not | banish | the | scene | of | the | night | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 什么 | 他 | 会 | 他 | 可以 | 不是 | 放逐 | 这 | 场景 | 的 | 这 | 夜晚 | 从 | 他的 |

[maɪnd] - - [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] - [wɜːrdz][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

| mind | - | - | he | could | not | get | rid | of | the | awful | suspicion | Santley's | words | had | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | - | - | 他 | 可以 | 不是 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 可怕 | 怀疑 | - | 字 | 有 | 给定 |

[raɪz][tuː; tə] .

| rise | to | . |
|---|---|---|
| 上升 | 到 | . |

无论他怎么做，都无法将那晚的景象从脑海中抹去——他无法摆脱桑特利的话语所引起的可怕的怀疑。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'splɪsɪtli]

| Over | and | over | he | told | himself | that | even | the | doctor | had | not | explicitly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 超过 | 他 | 讲述 | 他自己 | 那 | 甚至 | 这 | 医生 | 有 | 不是 | 明确地 |

['fɔːmjuleitid] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

| formulated | that | suspicion | . |
|---|---|---|---|
| 配方 | 那 | 怀疑 | . |

他反复告诉自己，即使是医生也没有明确提出过这种怀疑。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðæt] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| Over | and | over | again | that | suspicion | would | intrude | upon | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 超过 | 再次 | 那 | 怀疑 | 会 | 侵入 | 之上 | 他的 | 想法 | . |

这种怀疑会反复出现在他的脑海中。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] ['brekfəst] - [taɪm] .

| He | did | not | return | to | the | house | until | breakfast | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 返回 | 到 | 这 | 房子 | 直到 | 早餐 | - | 时间 | . |

直到早餐时间他才回到家。

[æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['pɔːltən] , ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz] ['brekfəstɪŋ]

| At | the | suggestion | of | Mrs | . | Paulton | , | Mrs | . | Davenport | was | breakfasting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 建议 | 的 | 太太 | . | 保尔顿 | , | 太太 | . | 长椅 | 曾是 | 早餐 |

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

| in | her | own | room | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 自己的 | 房间 | , |

在保尔顿太太的建议下，达文波特太太在自己的房间里吃早餐。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ænd; ənd] ['ʃeɪkən] .

| as | she | was | tired | and | shaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 疲劳的 | 和 | 摇晃 | . |

她当时又累又惊。

['ælfred] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

| Alfred | had | to | go | over | the | whole | story | once | more | for | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔弗雷德 | 有 | 到 | 去 | 超过 | 这 | 所有的 | 故事 | 一次 | 更多的 | 为了 | 他的 | 父亲 | , |

阿尔弗雷德不得不把整个故事再讲一遍给父亲听。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [hɪnt] [θroʊn] [aʊt] [baɪ]

| but | he | was | careful | not | to | say | a | word | of | the | terrible | hint | thrown | out | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 小心 | 不是 | 到 | 说 | 一个 | 单词 | 的 | 这 | 糟糕的 | 暗示 | 抛掷 | 出去 | 经过 |

['sæntli] .

| Santley | . |
|---|---|
| 桑特利 | . |

但他小心翼翼地没有把桑特利抛出的那个可怕的暗示说出口一个字。

[ðə; ði]['moʊmənt] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi] [left] [hoʊm] , [ænd; ənd] ,

| The | moment | breakfast | was | over | he | left | home | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 早餐 | 曾是 | 超过 | 他 | 左边 | 家 | , | 和 | , |

早餐一结束他就离开了家，

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [tu:; tə] ['wɪðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ,

| without | having | made | up | his | mind | as | to | whither | he | was | going | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 拥有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 作为 | 到 | 往哪里去 | 他 | 曾是 | 去 | , |

他还没有决定要去哪里，

[faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - [haʊs] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [wʌz; wəz] ['stepɪŋ] ['ɪntu:]

| found | himself | in | front | of | Santley's | house | just | as | the | doctor | was | stepping | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 他自己 | 在 | 正面 | 的 | - | 房子 | 只是 | 作为 | 这 | 医生 | 曾是 | 步进 | 进入 |

[hɪz; ɪz] ['bru:əm] [baʊnd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['mɔ:rnɪŋ] ['vɪzɪts] .

| his | brougham | bound | for | his | morning | visits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 布鲁厄姆 | 边界 | 为了 | 他的 | 早晨 | 访问 | . |

当他站在桑特利家门前时，医生正准备坐上他的马车去进行早晨的例行巡诊。

" [aɪ] [seɪ] , ['dɑ:ktər] , " [hi:; hi] [sed] , ['getɪŋ] [ʌp] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

| " | I | say | , | doctor | , | " | he | said | , | getting | up | close | to | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | , | 医生 | , | " | 他 | 说 | , | 获得 | 向上 | 关闭 | 到 | 这 | 其他 | , |

“我说，医生，”他边说边靠近对方。

" [wʌt] [ju:; jʊ] [let] [fɔ:l] [ə'baʊt] [ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ə'fer] [æt; ət] ['kres(ə)nt] [haʊs] [kept] [ˌem 'i:] [ə'weɪk] [ɔ:l]

| " | what | you | let | fall | about | that | unfortunate | affair | at | Crescent | House | kept | me | awake | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 你 | 让 | 落下 | 关于 | 那 | 不幸 | 事务 | 在 | 新月 | 房子 | 保留 | 我 | 醒 | 全部 |

[naɪt] .

| night | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

“你透露的关于新月楼那件不幸事件的信息让我整夜无法入眠。”

[ju:; jʊ] ['ri:əli] [dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [hæz; həz] [bɪn] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] ?

| You | really | don't | think | there | has | been | anything | wrong | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 真的 | 不 | 思考 | 那里 | 有 | 到过 | 任何事物 | 错误的 | ? |

你真的认为没有出什么问题吗?

" ['sæntli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] [æz; əz] [hi:; hi] [gɑ:t] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['bru:əm] , ['seɪɪŋ] :

| " | Santley | shook | his | head | gravely | as | he | got | into | his | brougham | , | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 桑特利 | 摇晃 | 他的 | 头 | 严重地 | 作为 | 他 | 得到 | 进入 | 他的 | 布鲁厄姆 | , | 说 | : |

桑特利坐进他的马车时，神情严肃地摇了摇头，说道:

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , ['mɪstər] . ['pɔ:ltən] ; [aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] .

| " | I | don't | know | , | Mr | . | Paulton | ; | I | can't | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | 先生 | . | 保尔顿 | ; | 我 | 不能 | 说 | . |

“我不知道，保尔顿先生；我不能说。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ] [mɪkst] [jɔ:r'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'fer] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz]

| But | I | am | sorry | you | mixed | yourself | up | with | the | affair | more | than | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 对不起 | 你 | 混合 | 你自己 | 向上 | 和 | 这 | 事务 | 更多的 | 比 | 曾是 |

[ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] .

| absolutely | necessary | . |
|---|---|---|
| 绝对地 | 必要的 | . |

但我很遗憾你不必要地过多卷入了这件事。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [pʊr] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

| " | This | was | but | poor | comfort | to | the | young | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 但 | 贫穷的 | 舒适 | 到 | 这 | 年轻的 | 男人 | . |

这对这位年轻人来说只是微不足道的安慰。

[hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ['eni] ['i:v(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑ:rvələs] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] .

| He | found | it | impossible | to | believe | any | evil | of | that | marvellous | - | looking | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 它 | 不可能的 | 到 | 相信 | 任何 | 邪恶的 | 的 | 那 | 奇妙 | - | 寻找 | 女士 | . |

他实在无法相信这位容貌绝美的女子会有任何邪恶之举。

[ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ɪn] [wʌt] ['sæntli] [sed] [ˌaɪ 'ti:] ['pleɪnli] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ;

| If | there | was | anything | in | what | Santley | said | it | plainly | pointed | at | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 曾是 | 任何事物 | 在 | 什么 | 桑特利 | 说 | 它 | 显然 | 尖 | 在 | 她 | ; |

桑特利的话里如果有什么含义，那显然是指向她的;

[fɔːr; fər][wɜːr; wər][nɑːt][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði]['oʊnli] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ?

| for | were | not | she | and | her | husband | the | only | people | in | the | house | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 是 | 不是 | 她 | 和 | 她 | 丈夫 | 这 | 仅有的 | 人们 | 在 | 这 | 房子 | ? |

难道她和她丈夫不是家里仅有的两个人吗?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .

| He | did | not | care | to | go | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 去 | 家 | . |

他不想回家。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [miːt] [ðæt] ['wʊmən] [waɪl] ['iːv(ə)n][ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn]

| He | could | not | meet | that | woman | while | even | the | hint | of | such | a | suspicion | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 见面 | 那 | 女士 | 尽管 | 甚至 | 这 | 暗示 | 的 | 这样的 | 一个 | 怀疑 | 曾是 | 在 |

[hɪz; ɪz] [hed] .

| his | head | . |
|---|---|---|
| 他的 | 头 | . |

只要心中还有一丝这样的怀疑，他就无法与那个女人见面。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sə'spekt] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| He | did | not | suspect | her | ; | but | the | suspicion | had | been | spoken | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 怀疑 | 她 | ; | 但 | 这 | 怀疑 | 有 | 到过 | 说 | 到 | 他 | , |

他并没有怀疑她；但有人已经向他提起过这种怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['saʊndɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

| it | was | sounding | in | his | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 听起来 | 在 | 他的 | 耳朵 | , |

那声音在他耳边回响。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][stænd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd]

| and | he | could | not | bring | himself | to | stand | face | to | face | with | her | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 不是 | 带来 | 他自己 | 到 | 站立 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 她 | 和 |

[hɪr] [ðæt] ['mɜːrmər] .

| hear | that | murmur | . |
|---|---|---|---|
| 听到 | 那 | 低语 | . |

他实在无法鼓起勇气与她面对面，听她低声说话。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][əb'sɜːrd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

| He | told | himself | this | was | an | absurd | condition | of | mind | ; | but | he | could | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他自己 | 这 | 曾是 | 一个 | 荒诞 | 状况 | 的 | 头脑 | ; | 但 | 他 | 可以 | 不是 |

[help] [ˌaɪ 'tiː] .

| help | it | . |
|---|---|---|
| 帮助 | 它 | . |

他告诉自己这是一种荒谬的心态；但他却无法控制自己。

[wʌt] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][hiː; hi][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| What | was | she | to | him | , | or | he | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 她 | 到 | 他 | , | 或者 | 他 | 到 | 她 | , |

她对他来说是什么？他对她来说又是什么?

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] ?

| that | he | should | thus | give | way | to | such | feelings | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 因此 | 给 | 方式 | 到 | 这样的 | 情怀 | ? |

他竟然会屈服于这样的感情?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

| She | was | a | beautiful | , | a | surprisingly | beautiful | woman | to | whom | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 美丽的 | , | 一个 | 出奇 | 美丽的 | 女士 | 到 | 谁 | 他 | 有 |

['rendərd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['sɜːrvɪs] ,

| rendered | a | slight | service | , |
|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 一个 | 轻微 | 服务 | , |

她是一位美丽的女子，一位美得令人惊讶的女子，他曾为她做过一件微不足道的事。

[ʃoʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] .

| shown | a | little | kindness | . |
|---|---|---|---|---|
| 所示 | 一个 | 小的 | 仁慈 | . |

表现出一点善意。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

| That | was | all | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | . |

就这些了。

[hiː; hi] ['wɔndəd] ['eɪmləsli] [ə'baʊt][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [went]['ɪntuː] [taʊn] .

| He | wandered | aimlessly | about | for | an | hour | , | and | finally | went | into | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 漫步 | 漫无目的地 | 关于 | 为了 | 一个 | 小时 | , | 和 | 最后 | 去 | 进入 | 镇 | . |

他漫无目的地闲逛了一个小时，最后进了城。

['dʌlˌwɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| Dulwich | was | intolerable | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 达利奇 | 曾是 | 无法容忍 | 到 | 他 | . |

他无法忍受达利奇。

[æt; ət] [vɪk'tɔːriə] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['hænsəm][ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːbɪn] [hʊd]

| At | Victoria | railway | station | he | took | a | hansom | and | drove | to | the | Robin | Hood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 维多利亚 | 铁路 | 车站 | 他 | 采取 | 一个 | 汉森 | 和 | 驾驶 | 到 | 这 | 罗宾 | 兜帽 |

[klʌb] .

| Club | . |
|---|---|
| 俱乐部 | . |

在维多利亚火车站，他搭乘一辆双轮马车前往罗宾汉俱乐部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'twiːn] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [twelv] .

| It | was | now | between | eleven | and | twelve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 之间 | 十一 | 和 | 十二 | . |

现在是十一点到十二点之间。

[ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] ['membər] [ɪn]

| The | club | had | not | been | long | open | , | and | there | were | only | three | members | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 俱乐部 | 有 | 不是 | 到过 | 长的 | 打开 | , | 和 | 那里 | 是 | 仅有的 | 三 | 成员 | 在 |

[ðə; ði] [pleɪs] .

| the | place | . |
|---|---|---|
| 这 | 地方 | . |

俱乐部开业不久，只有三名会员。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒeri][oʊ'braɪɪn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['aɪrɪʃmən] , [æn; ən] ['ɪntɪmət]

| One | of | these | happened | to | be | Jerry | O'Brien | , | a | young | Irishman | , | an | intimate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 发生 | 到 | 是 | 杰瑞 | 奥布莱恩 | , | 一个 | 年轻的 | 爱尔兰人 | , | 一个 | 亲密的 |

[frend] [ʌv; əv] ['pɔːltən] ,

| friend | of | Paulton | , |
|---|---|---|---|
| 朋友 | 的 | 保尔顿 | , |

其中一人恰好是杰瑞·奥布莱恩，一位年轻的爱尔兰人，也是保尔顿的密友。

[rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['klevər] , [ænd; ənd] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪndələnt] .

| reputed | to | be | clever | , | and | known | to | be | indolent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知名 | 到 | 是 | 聪明的 | , | 和 | 已知 | 到 | 是 | 懒惰的 | . |

据说他很聪明，但又很懒惰。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ['pɔːltən] [toʊld][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] ['kres(ə)nt] [haʊs] , [ænd; ənd] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

| To | him | Paulton | told | the | story | of | Crescent | House | , | and | what | Dr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 保尔顿 | 讲述 | 这 | 故事 | 的 | 新月 | 房子 | , | 和 | 什么 | 博士 | . |

['sæntli] [hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] .

| Santley | had | hinted | at | . |
|---|---|---|---|---|
| 桑特利 | 有 | 暗示 | 在 | . |

保尔顿向他讲述了新月楼的故事，以及桑特利医生暗示过的事情。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒeri][oʊ'braɪɪn][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['lɪt(ə)l] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] .

| Up | to | this | Jerry | O'Brien | had | given | little | close | attention | to | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 杰瑞 | 奥布莱恩 | 有 | 给定 | 小的 | 关闭 | 注意力 | 到 | 这 | 故事 | . |

在此之前，杰瑞·奥布莱恩并没有过多关注这个故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['iːzi] - [tʃer] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] [ʃʌt] .

| He | was | smoking | in | a | huge | easy | - | chair | with | eyes | half | shut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 吸烟 | 在 | 一个 | 巨大的 | 简单的 | - | 椅子 | 和 | 眼睛 | 一半 | 关闭 | . |

他半闭着眼睛，窝在一张巨大的扶手椅里抽烟。

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] ['pɔɪznd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [raʊzd] ['iːv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə]

| The | idea | that | a | woman | had | poisoned | her | husband | roused | even | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 那 | 一个 | 女士 | 有 | 中毒 | 她 | 丈夫 | 唤醒 | 甚至 | 他 | 到 |

[ə'tenʃ(ə)n] ,

| attention | , |
|---|---|
| 注意力 | , |

妻子毒害丈夫的想法甚至引起了他的注意。

[ænd; ənd][æz; əz] ['pɔːltən] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .

| and | as | Paulton | had | finished | his | story | he | began | to | ask | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 保尔顿 | 有 | 完成的 | 他的 | 故事 | 他 | 开始 | 到 | 问 | 问题 | . |

保尔顿讲完故事后，开始提问。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] ['dɑːktər][ʌv; əv] [jɔːrz] [wəʊnt]['sɜːrtɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] ,

| " | And | so | this | doctor | of | yours | won't | certify | to | the | cause | of | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 这 | 医生 | 的 | 你的 | 惯于 | 证明 | 到 | 这 | 原因 | 的 | 死亡 | , |

“所以你的这位医生就不肯出具死因证明了。”

[ænd; ənd] [θɪŋks] [jʊr; jər] ['gɑːdəs] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ! "

| and | thinks | your | goddess | may | have | had | a | hand | in | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 你的 | 女神 | 可能 | 有 | 有 | 一个 | 手 | 在 | 它 | ! | " |

她认为你的女神可能也参与其中！

" [jes] . ['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['hɔːrəb(ə)l] ? "

| " | Yes | . | Isn't | it | horrible | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | 不是 | 它 | 可怕 | ? | " |

“是啊，太可怕了！”

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['gɑːdəs] [laɪk] ? "

| " | What | is | your | goddess | like | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 女神 | 喜欢 | ? | " |

“你的女神是什么样的？”

" [dɑːrk][ænd; ənd][moʊst] ['lʌvli] .

| " | Dark | and | most | lovely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 黑暗的 | 和 | 最多 | 迷人的 | . |

“深邃而迷人。”

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] ['bjuːti] . "

| A | noble | kind | of | beauty | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高贵 | 种类 | 的 | 美丽 | . | " |

一种高贵的美。

" [gʊd] ['fɪgjər] ? "

| " | Good | figure | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 数字 | ? | " |

“身材好吗？”

" ['pɜːrfɪkt] . "

| " | Perfect | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 完美的 | . | " |

“完美的。”

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [hɜːr; hər] [neɪm] ? "
" **Did you hear her name ? "**
" 做过 你 听到 她 姓名 ? "

你听到她的名字了吗?

" [jes] ; ['dævnˌpɔːrt] .
" **Yes ; Davenport .**
" 是的 ; 长椅 .

“是的；达文波特。”

" ['dʒeri][oʊ'braɪɪn] [bluː] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .
" **Jerry O'Brien blew the smoke of his cigar away with a whistle .**
" 杰瑞 奥布莱恩 吹 这 抽烟 的 他的 雪茄 离开 和 一个 哨 .

杰瑞·奥布莱恩吹了声口哨，吹散了雪茄的烟雾。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ['ɪŋglɪʃ] ? "
" **Is she English ? "**
" 是 她 英语 ? "

她是英国人吗?

" [noʊ] . [aɪ] [θɪŋk] [skɑːtʃ] . "
" **No . I think Scotch . "**
" 不 . 我 思考 苏格兰威士忌 . "

“不，我想是苏格兰威士忌。”

" ['pɑːsəbli] ['aɪrɪʃ] ? "
" **Possibly Irish ? "**
" 可能 爱尔兰 ? "

“可能是爱尔兰人？”

" [eɪ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['aɪrɪʃ] . "
" **Ay , she may be Irish . "**
" 哎 , 她 可能 是 爱尔兰 . "

“哎，她可能是爱尔兰人。”

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪɪʃ] [fʊl] [bɪrd]
" **And her husband was an elderly man , with a greyish full beard**
" 和 她 丈夫 曾是 一个 老年 男人 , 和 一个 灰蒙蒙的 满的 胡须
[ænd; ənd] ['krɑːnɪk] ['æzmə] ? "
**and chronic asthma ? "**
和 慢性的 哮喘 ? "

“她的丈夫是一位上了年纪的男士，留着灰白的浓密胡须，患有慢性哮喘？”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðem; ðəm] ? "
**Do you know them ? "**
做 你 知道 他们 ? "

你认识他们吗?

" [baɪ] [ 'hevəns ] , [aɪ][duː] !
" **By heavens , I do !**
" 经过 天 , 我 做 !

“老天作证，我愿意！”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [faʊl] [pleɪ] , [huː] ['tʃiːtɪd] . "
**And I think I know , if there has been foul play , who cheated . "**
和 我 思考 我 知道 , 如果 那里 有 到过 犯规 玩 , WHO 作弊 . "

而且我觉得我知道，如果真有舞弊行为，是谁作弊的。

" [huː] ?
**" Who ?**
" WHO ?

“WHO?

[nɑːt][ʃiː; ʃi] ? "
**Not she ? "**
不是 她 ? "

不是她吗?

" [nɑːt][ʃiː; ʃi][dəˈrektli; daɪˈrektli] , ['eni] [wei] , [bʌt; bət][tɑːm] [bleɪk] ,
**" Not she directly , any way , but Tom Blake ,**
" 不是 她 直接地 , 任何 方式 , 但 汤姆 布莱克 ,

“当然不是她直接说的，而是汤姆·布莱克说的。”

[ðə; ði] [bɪgɪst] ['skaʊndrəl] ['aɪərlənd][hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] , [ænd; ənd]
**the biggest scoundrel Ireland has turned out for years and years , and**
这 最大 恶棍 爱尔兰 有 转向 出去 为了 年 和 年 , 和
[æn; ən][oʊld] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɜːrz] .
**an old lover of hers .**
一个 老的 情人 的 她的 .

爱尔兰多年来最大的恶棍，以及她的一位旧情人。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌpɪkəˈdɪli] [tuː; tə] - [deɪ] .
**I saw him in Piccadilly to - day .**
我 锯 他 在 皮卡迪利 到 - 天 .

我今天在皮卡迪利大街看到他了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ 'mediteitiŋ ] ['mɜːrdər] .
**He looked as if he was meditating murder .**
他 看起来 作为 如果 他 曾是 冥想 谋杀 .

他看起来像是在密谋谋杀。

[pʊr] [oʊld] ['dævnˌpɔːrt] ! - - [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] .
**Poor old Davenport ! - - I knew him well .**
贫穷的 老的 长椅 ! - - 我 知道 他 出色地 .

可怜的老达文波特！——我跟他很熟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][mæn] .
**He was a simple man .**
他 曾是 一个 简单的 男人 .

他是个很朴实的人。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld] [bleɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [haʊs] .
**She must have told Blake of the lonely house .**
她 必须 有 讲述 布莱克 的 这 孤独 房子 .

她一定跟布莱克说过那栋孤零零的房子。

[jʊr; jər]['dɑːktər][ɪz] [raɪt] .
**Your doctor is right .**
你的 医生 是 正确的 .

你的医生说得对。

[ðer; ðər][ɪz] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .
**There is reason for suspicion , and I'll be at the inquest .**
那里 是 原因 为了 怀疑 , 和 患病的 是 在 这 死因调查 .

有理由怀疑此事，我将出席调查听证会。

[juː; jʊ] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
**You will , of course ? "**
你 将要 , 的 课程 ? "

当然会吧?

" [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [jes] . "
**" Unfortunately , yes . "**
" 很遗憾 , 是的 . "

“很遗憾，是的。”

" [ðen] [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] .
**" Then I promise you will hear an interesting story .**
" 然后 我 承诺 你 将要 听到 一个 有趣的 故事 .

“那么我保证你会听到一个有趣的故事。”

" ['pɔːltən] ['ʃʌdəd] .
**" Paulton shuddered .**
" 保尔顿 颤抖 .

保尔顿打了个寒颤。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

['siːkɪŋ] [help] .
**SEEKING HELP .**
寻求 帮助 .

寻求帮助。

[jʌŋ] ['pɔːltən] [felt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'liːvd] [ɔːr] [tʃɪrd] [baɪ]['dʒeri] [oʊ'braɪɪnz] [wɜːrdz] .
**Young Paulton felt anything but relieved or cheered by Jerry O'Brien's words .**
年轻的 保尔顿 毛毡 任何事物 但 松了口气 或者 欢呼 经过 杰瑞 奥布莱恩的 字 .

杰里·奥布莱恩的话并没有让年轻的保尔顿感到丝毫的宽慰或振奋。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['waɪzər] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['medld] [ɪn]
**He began now to feel it would have been wiser if he had not meddled in**
[ðɪs] [ə'fer] .
**this affair .**
他 开始 现在 到 感觉 它 会 有 到过 更明智 如果 他 有 不是 干预 在
这 事务 .

他现在开始觉得，如果当初自己没有插手这件事，或许会更明智。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] ['kʌp(ə)l] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd]
**It was quite true his father and mother were the kindest couple in England**
; [bʌt; bət] ,
**; but ,**
它 曾是 相当 真的 他的 父亲 和 母亲 是 这 最善良的 夫妻 在 英格兰
; 但 ,

他的父母的确是全英国最善良的一对；但是，

[laɪk] [moʊst] ['ʌðər] ['mɪd(ə)l] - [klæs] ['eldərli] ['piːp(ə)l] ,
**like most other middle - class elderly people ,**
喜欢 最多 其他 中间 - 班级 老年 人们 ,

像大多数其他中产阶级老年人一样，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] [ə'pɪrənsəz] [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] [ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd] ['iːzi] [weɪ]
**they were careful about appearances and preferred a smooth and easy way**
[ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [sə'praiziz] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .
**of life to one of surprises and startling situations .**
他们 是 小心 关于 外貌 和 首选 一个 光滑的 和 简单的 方式
的 生活 到 一 的 惊喜 和 令人震惊 情况 .

他们很注重外表，比起充满惊喜和突发状况的生活，更喜欢平稳轻松的生活方式。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] - - ['oʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['heɪsti]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] - -

| And | now | were | they | - | - | owing | to | his | hasty | action | of | the | night | before | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 是 | 他们 | - | - | 欠款 | 到 | 他的 | 仓促 | 行动 | 的 | 这 | 夜晚 | 前 | - | - |

[brɔːt] ['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋkwest] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɔːri] ,

| brought | into | immediate | contact | with | an | inquest | and | a | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 进入 | 即时 | 接触 | 和 | 一个 | 死因调查 | 和 | 一个 | 故事 | , |

而现在，由于他前一晚的仓促举动，他们立刻卷入了一场调查和一场风波之中。

[wɪtʃ] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['skænd(ə)l] , [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][fɔːr; fər][ɪts] [kɔːr] [æn; ən]

| which | might | turn | out | to | be | a | scandal | , | which | might | have | for | its | core | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 转动 | 出去 | 到 | 是 | 一个 | 丑闻 | , | 哪个 | 可能 | 有 | 为了 | 它是 | 核 | 一个 |

['ɪnfəməs] [kraɪm] .

| infamous | crime | . |
|---|---|---|
| 臭名昭著的 | 犯罪 | . |

这可能会演变成一起丑闻，其核心可能是一起臭名昭著的罪行。

[ðɪs] ['ʌðər] [mæn] , [ðɪs] [bleɪk] , [ʌv; əv] [huːm] ['dʒeri][oʊ'braɪɪn] [spoʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [ʌn'meʒərd] [tɜːrmz] ,

| This | other | man | , | this | Blake | , | of | whom | Jerry | O'Brien | spoke | in | such | unmeasured | terms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 男人 | , | 这 | 布莱克 | , | 的 | 谁 | 杰瑞 | 奥布莱恩 | 辐 | 在 | 这样的 | 未测量的 | 条款 | , |

[maɪt] ,

| might | , |
|---|---|
| 可能 | , |

另一个人，这个布莱克，杰瑞·奥布莱恩曾用如此不加节制的言辞谈论过他，他或许会.....

[ɪf] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] , ['kɑːmplɪkeɪt] ['mætərz] ['ɪnfɪnətli] .

| if | he | appeared | upon | the | stage | , | complicate | matters | infinitely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 出现 | 之上 | 这 | 阶段 | , | 复杂化 | 事情 | 无限地 | . |

如果他出现在舞台上，事情将会变得无比复杂。

[bɪ'saɪdz] ,

| Besides | , |
|---|---|
| 除了 | , |

除了，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ɪ'læbərət] [ker] [tuː; tə] [tel] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər]

| although | he | had | taken | elaborate | care | to | tell | himself | he | was | in | no | danger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 他 | 有 | 已采取 | 精心制作的 | 关心 | 到 | 告诉 | 他自己 | 他 | 曾是 | 在 | 不 | 危险 |

[ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dævn,pɔːrt] ,

| of | falling | in | love | with | Mrs | . | Davenport | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 坠落 | 在 | 爱 | 和 | 太太 | . | 长椅 | , |

尽管他曾煞费苦心地告诉自己，他绝对不会爱上达文波特太太，

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ə; eɪ]['fɔːrmər][ænd; ənd] [dɪs'repjətəbl] [əd'maɪərər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn]

| that | did | not | make | it | desirable | a | former | and | disreputable | admirer | should | be | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 做过 | 不是 | 制作 | 它 | 理想 | 一个 | 以前的 | 和 | 声名狼藉的 | 仰慕者 | 应该 | 是 | 在 |

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

| the | neighbourhood | . |
|---|---|---|
| 这 | 邻里 | . |

但这并不意味着一个曾经的、名声不好的仰慕者就应该住在附近。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , ['dʒeri][oʊ'braɪɪnz] [sə'maɪziz] [maɪt] [biː; bi][kwaɪt] ['beɪsləs] .

| But | , | after | all | , | Jerry | O'Brien's | surmises | might | be | quite | baseless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 后 | 全部 | , | 杰瑞 | 奥布莱恩的 | 推测 | 可能 | 是 | 相当 | 无根据的 | . |

但归根结底，杰瑞·奥布莱恩的推测可能完全没有根据。

[ðɪs] [oʊld][əd'maɪərər] [maɪt] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][əd'maɪər] - - [maɪt] ['nevər][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf]

| This | old | admirer | might | have | ceased | to | admire | - | - | might | never | in | all | his | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 仰慕者 | 可能 | 有 | 停止 | 到 | 钦佩 | - | - | 可能 | 绝不 | 在 | 全部 | 他的 | 生活 |

[hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [maɪlz] [ʌv; əv] [hæf] [muːn] [leɪn] ,

| have | been | within | miles | of | Half | Moon | Lane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 之内 | 英里 | 的 | 一半 | 月亮 | 车道 | , |

这位老仰慕者或许已经不再仰慕了——或许他一生中从未踏足过半月巷方圆几英里之内。

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [haʊs] .

| the | Crescent | House | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 新月 | 房子 | . |

新月楼。

[æt; ət]['prez(ə)nt] [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ?

| At | present | what | was | he | to | do | with | himself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 展示 | 什么 | 曾是 | 他 | 到 | 做 | 和 | 他自己 | ? |

他现在该如何打发时间呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑːn]

| There | was | a | kind | of | treason | in | leaving | all | the | burden | of | the | situation | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 叛国罪 | 在 | 离开 | 全部 | 这 | 负担 | 的 | 这 | 情况 | 在 |

[ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

| the | shoulders | of | his | father | and | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肩膀 | 的 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | . |

把所有责任都推到父母身上，这算是一种背叛。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɪnˌkwests] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [naʊ]

| He | did | not | know | anything | about | inquests | beyond | what | he | had | gathered | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 死因调查 | 超过 | 什么 | 他 | 有 | 聚集 | 现在 |

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌməˌraɪzd] [rɪ'pɔːrt] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] .

| and | then | from | reading | a | summarised | report | in | a | newspaper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 从 | 阅读 | 一个 | 总结 | 报告 | 在 | 一个 | 报纸 | . |

除了偶尔从报纸上读到的简要报道外，他对验尸程序一无所知。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

| If | it | was | mean | to | keep | away | from | his | father | and | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 曾是 | 意思是 | 到 | 保持 | 离开 | 从 | 他的 | 父亲 | 和 | 母亲 | , |

如果这意味着要远离他的父母，

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['nuːli] - [meɪd] ['wɪdoʊ] ['derəlɪkt] ?

| what | could | he | think | of | leaving | this | newly | - | made | widow | derelict | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 他 | 思考 | 的 | 离开 | 这 | 新 | - | 制成 | 寡妇 | 废弃的 | ? |

他怎么会想到要抛弃这位新寡妇呢?

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ə'baʊt] [ðɪs] [oʊld] ['lʌvər] ?

| And | yet | what | about | this | old | lover | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 什么 | 关于 | 这 | 老的 | 情人 | ? |

那么，这位旧情人呢?

[kən'faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] !

| Confound | the | whole | thing | ! |
|---|---|---|---|---|
| 混杂 | 这 | 所有的 | 事物 | ! |

真是糟透了!

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɑːrtɪli] ['sɑːri] [hiː; hi][hæd; həd] [baʊnd] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| Now | he | was | heartily | sorry | he | had | bound | himself | up | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 衷心地 | 对不起 | 他 | 有 | 边界 | 他自己 | 向上 | 在 | 它 | . |

现在他真心后悔自己卷入了这件事。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['kaʊərdɪs] [fɔːr; fər]

| And | yet | when | he | thought | of | her | he | charged | himself | with | cowardice | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 什么时候 | 他 | 想法 | 的 | 她 | 他 | 带电 | 他自己 | 和 | 怯懦 | 为了 |

[flɪntʃɪŋ] .

| flinching | . |
|---|---|
| 畏缩 | . |

然而，每当他想起她，他又会因为自己的退缩而责怪自己懦弱。

" [lʊk] [hɪr] , [oʊ'braɪɪn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [wʌt] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][duː] ? "

| " | Look | here | , | O'Brien | , | " | he | said | at | length | , | " | what | ought | I | to | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 奥布莱恩 | , | " | 他 | 说 | 在 | 长度 | , | " | 什么 | 应该 | 我 | 到 | 做 | ? | " |

“听着，奥布莱恩，”他最后说道，“我该怎么办？”

" [duː] ! " [kraɪd] [oʊ'braɪɪn] ['skɔːrnfəli] ; " [waɪ] , [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['evər] [juː; jʊ]

**" Do ! " cried O'Brien scornfully ; " why , get out of it as fast as ever you**

" 做 ! " 哭 奥布莱恩 轻蔑地 ; " 为什么 , 得到 出去 的 它 作为 快速地 作为 曾经 你

[kæn; kən] .

**can .**

能 .

“快！”奥布莱恩轻蔑地喊道，“赶紧离开这里，越快越好。”

[aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [æz; əz] [tuː; tə] [mɪks] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fæməli] ['eni] [mɔːr] [ʌp]

**I hope you're not such a fool as to mix yourself and your family any more up**

我 希望 你是 不是 这样的 一个 傻子 作为 到 混合 你自己 和 你的 家庭 任何 更多的 向上

[ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['mætər] .

**in this miserable matter .**

在 这 悲惨的 事情 .

我希望你别那么愚蠢，再把自己和家人卷入这件令人痛苦的事情中去。

" ['ælfred] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .

**" Alfred shook his head gravely .**

" 阿尔弗雷德 摇晃 他的 头 严重地 .

阿尔弗雷德严肃地摇了摇头。

" [aɪ] [kɑːnt] [rɪ'triːt] [naʊ] .

**" I can't retreat now .**

" 我 不能 撤退 现在 .

“我现在无法退缩了。”

[aɪ] [hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] - - - - "

**I have promised to see her out of the trouble - - - - "**

我 有 承诺 到 看 她 出去 的 这 麻烦 - - - - "

我已承诺会帮助她脱离困境——

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪti] [tʃæns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] !

**" And a pretty chance you have of seeing her out of the trouble !**

" 和 一个 漂亮的 机会 你 有 的 看到 她 出去 的 这 麻烦 !

“你很有可能让她摆脱困境！”

[maɪ] [bɪ'liːf] [ɪz] [ðæt] ['evri] ['aʊər] [wɪl] [meɪk] ['mætərz] ['oʊnli] [wɜːrs] . "

**My belief is that every hour will make matters only worse . "**

我的 信仰 是 那 每一个 小时 将要 制作 事情 仅有的 更糟 . "

我认为，每一小时只会让情况变得更糟。

" [duː] [biː; bi] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [traɪ] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] .

**" Do be reasonable and try and help me .**

" 做 是 合理的 和 尝试 和 帮助 我 .

请通情达理，尽力帮助我。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑːn] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ['lɪvɪŋ] .

**You know I would depend on you more than on any other man living .**

你 知道 我 会 依赖 在 你 更多的 比 在 任何 其他 男人 活的 .

你知道，我会比依赖任何其他男人更依赖你。

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ðɪs] ['wʊmən] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] ,

**I can't go home and turn this woman out of doors ,**

我 不能 去 家 和 转动 这 女士 出去 的 门 ,

我不能回家把这个女人赶出家门，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə]

**and you ought to be able to understand that I don't like to confess to**

和 你 应该 到 是 有能力的 到 理解 那 我 不 喜欢 到 承认 到

[ðə; ðɪ] [oʊld] ['piːp(ə)l] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['heɪsti] [ɔːr] [ˌʌn'waɪz] .

**the old people I have been hasty or unwise .**

这 老的 人们 我 有 到过 仓促 或者 失策 .

你应该能够理解，我不喜欢向长辈们承认我曾经鲁莽或不明智。

[dəunt] ['dezərt] [ˌem 'iː] , [oʊ'braɪɪn] .

| **Don't** | **desert** | **me** | **,** | **O'Brien** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 沙漠 | 我 | , | 奥布莱恩 | . |

奥布莱恩，别抛弃我。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [graʊl] ,

| **"** | **The** | **other** | **got** | **out** | **of** | **his** | **chair** | **with** | **a** | **growl** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 得到 | 出去 | 的 | 他的 | 椅子 | 和 | 一个 | 咆哮 | , |

另一个人低吼一声从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klʌb] .

| **and** | **began** | **pacing** | **up** | **and** | **down** | **the** | **smoking** | **-** | **room** | **of** | **the** | **club** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 踱步 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 吸烟 | - | 房间 | 的 | 这 | 俱乐部 | . |

然后他开始在俱乐部的吸烟室里来回踱步。

[oʊ'braɪɪn] [hæd; həd] ['praɪvət] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] ['frendli] [wɪð; wɪθ]

| **O'Brien** | **had** | **private** | **reasons** | **of** | **his** | **own** | **for** | **wishing** | **to** | **keep** | **friendly** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥布莱恩 | 有 | 私人的 | 原因 | 的 | 他的 | 自己的 | 为了 | 祝 | 到 | 保持 | 友好的 | 和 |

['ælfred] ['pɔːltən] .

| **Alfred** | **Paulton** | **.** |
|---|---|---|
| 阿尔弗雷德 | 保尔顿 | . |

奥布莱恩有他自己的私人原因，希望与阿尔弗雷德·保尔顿保持友好关系。

['dʒeri] [nuː] [noʊ] ['plezəntə] [haʊs] [ɪn] [ɔːl] ['lʌndən] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

| **Jerry** | **knew** | **no** | **pleasanter** | **house** | **in** | **all** | **London** | **to** | **spend** | **a** | **long** | **evening** | **in** | **than** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰瑞 | 知道 | 不 | 更令人愉悦 | 房子 | 在 | 全部 | 伦敦 | 到 | 花费 | 一个 | 长的 | 晚上 | 在 | 比 | 这 |

| - | - | , |
|---|---|---|
| **Paultons** | **'** | **,** |
| - | - | , |

杰瑞认为，在整个伦敦，没有比保尔顿家更适合消磨漫漫长夜的地方了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [noʊ] ['naɪsər] [gɜːrl] [ɪn] [ɔːl] ['lʌndən] [ðæn; ðən] [mædʒ] ['pɔːltən] , ['ælfərdz] ['jʌŋgər]

| **and** | **he** | **knew** | **no** | **nicer** | **girl** | **in** | **all** | **London** | **than** | **Madge** | **Paulton** | **,** | **Alfred's** | **younger** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 不 | 更漂亮 | 女孩 | 在 | 全部 | 伦敦 | 比 | 玛吉 | 保尔顿 | , | 阿尔弗雷德的 | 年轻 |

['sɪstər] .

| **sister** | **.** |
|---|---|
| 姐姐 | . |

在整个伦敦，他都找不到比玛吉·保尔顿（阿尔弗雷德的妹妹）更好的女孩了。

[bʌt; bət] [ðiːz] [fækts] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [frend] .

| **But** | **these** | **facts** | **were** | **both** | **reasons** | **for** | **his** | **impatience** | **with** | **his** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 事实 | 是 | 两个都 | 原因 | 为了 | 他的 | 不耐烦 | 和 | 他的 | 朋友 | . |

但正是这些事实让他对朋友感到不耐烦。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [fɜːrm] [kən'vɪkʃn] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ]

| **He** | **felt** | **a** | **firm** | **conviction** | **the** | **adventure** | **of** | **the** | **night** | **before** | **would** | **have** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 公司 | 定罪 | 这 | 冒险 | 的 | 这 | 夜晚 | 前 | 会 | 有 | 不 |

['grætɪfaɪɪŋ] ['siːkwəl] .

| **gratifying** | **sequel** | **.** |
|---|---|---|
| 可喜 | 续集 | . |

他坚信昨晚的冒险经历不会有令人满意的后续。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [tɑːm] [bleɪk] , ['teɪkən] [ɪn] [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] - ['stɔːri] ,

| **The** | **sight** | **of** | **Tom** | **Blake** | **,** | **taken** | **in** | **conjunction** | **with** | **Paulton's** | **story** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视线 | 的 | 汤姆 | 布莱克 | , | 已采取 | 在 | 连词 | 和 | - | 故事 | , |

结合保尔顿的故事来看，汤姆·布莱克的形象

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['pruːd(ə)nt] [mæn] ['kɔːʃəs] .

| **was** | **enough** | **to** | **make** | **any** | **prudent** | **man** | **cautious** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 足够的 | 到 | 制作 | 任何 | 谨慎 | 男人 | 谨慎 | . |

足以让任何一个谨慎的人变得小心谨慎。

[ænd; ənd] [hɪr] [naʊ] [wʌz; wəz] ['ælfred] ,

| And | here | now | was | Alfred | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 现在 | 曾是 | 阿尔弗雷德 | , |

而此时，阿尔弗雷德就站在这里。

[plʌndʒd] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [iks'piəriənsiz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl]

| plunged | headlong | into | one | of | the | most | disagreeable | experiences | which | could | befall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暴跌 | 一头扎 | 进入 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 令人不快的 | 经历 | 哪个 | 可以 | 降临 |

[ə; eɪ] ['kwaɪət] - ['goʊɪŋ] ['sɪtɪzn] .

| a | quiet | - | going | citizen | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 安静的 | - | 去 | 公民 | . |

一头扎进了平静的市民可能遭遇的最不愉快的经历之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [kjʊr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɪŋ] .

| It | was | too | bad | , | but | there | was | no | cure | for | the | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 坏的 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 治愈 | 为了 | 这 | 事物 | . |

太糟糕了，这种病没有治愈方法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['ræðər] [miːn] [ʌv; əv] ['ælfred] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

| It | would | certainly | be | rather | mean | of | Alfred | to | retire | from | the | position | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 当然 | 是 | 相当 | 意思是 | 的 | 阿尔弗雷德 | 到 | 退休 | 从 | 这 | 位置 | 在 |

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌvɑːlən'terəli] [pleɪst] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] .

| which | he | had | voluntarily | placed | himself | with | this | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 自愿 | 放置 | 他自己 | 和 | 这 | 女士 | . |

如果阿尔弗雷德从他自愿与这位女士建立的关系中退休，那无疑会显得他很卑鄙。

[oʊ'braɪɪn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'bændən] [hɪz; ɪz] [frend] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd] [ə'bændən] [ðɪs] ['wʊmən] .

| O'Brien | could | not | abandon | his | friend | any | more | than | his | friend | could | abandon | this | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奥布莱恩 | 可以 | 不是 | 放弃 | 他的 | 朋友 | 任何 | 更多的 | 比 | 他的 | 朋友 | 可以 | 放弃 | 这 | 女士 | . |

奥布莱恩不能抛弃他的朋友，就像他的朋友不能抛弃这个女人一样。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ænd; ənd] [sed] , [ə'brʌptli] :

| He | stopped | in | his | walk | , | and | said | , | abruptly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 在 | 他的 | 走 | , | 和 | 说 | , | 突然 | : |

他停下脚步，突然说道：

" [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] .

| " | The | first | thing | is | to | get | a | solicitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 第一的 | 事物 | 是 | 到 | 得到 | 一个 | 律师 | . |

“首先要做的就是找个律师。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌn] ? "

| Do | you | know | of | one | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 的 | 一 | ? | " |

你知道有这样的吗?

" [ðeəz; ðəz] ['spensər] , [maɪ] [oʊn] [mæn] , [ɔːr] [ðeəz; ðəz] [maɪ] ['fɑːðɚz] . "

| " | There's | Spencer | , | my | own | man | , | or | there's | my | father's | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 斯宾塞 | , | 我的 | 自己的 | 男人 | , | 或者 | 有 | 我的 | 父亲的 | . | " |

“要么是斯宾塞，我的人，要么是我父亲的人。”

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [naɪs] [per] [ðeid] [meɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

| " | And | a | nice | pair | they'd | make | in | a | case | of | this | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 好的 | 一对 | 他们会 | 制作 | 在 | 一个 | 案件 | 的 | 这 | 种类 | . |

“它们放在这样的盒子里会是一对不错的组合。”

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [mæn] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɔːrti] - [fʊt] ['lædər] ,

| Your | father's | man | wouldn't | touch | it | with | a | forty | - | foot | ladder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲的 | 男人 | 不会 | 触碰 | 它 | 和 | 一个 | 四十 | - | 脚 | 梯子 | , |

你父亲的人就算用四十英尺高的梯子也不会碰它。

[ænd; ənd] ['spensər] [wʊd] [get] ['evri] [wʌn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ lɔkt ] [ʌp] .

| and | Spencer | would | get | every | one | connected | with | the | matter | locked | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 斯宾塞 | 会 | 得到 | 每一个 | 一 | 连接 | 和 | 这 | 事情 | 已锁定 | 向上 | . |

斯宾塞会把所有与此事有关的人都关起来。

[noʊ] , [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ][mæn] [ðæts] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk] .

| No | , | you | want | a | man | that's | accustomed | to | the | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 你 | 想 | 一个 | 男人 | 那就是 | 习惯 | 到 | 这 | 工作 | . |

不，你需要的是一个习惯这份工作的人。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] ['beɪənɪts] [ænd; ənd][æz; əz] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] .

| He | must | be | as | sharp | as | bayonets | and | as | persevering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 作为 | 锋利的 | 作为 | 刺刀 | 和 | 作为 | 坚持不懈 | . |

他必须像刺刀一样锋利，像刺刀一样坚韧。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'tætʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

| I | would | not | attach | so | much | importance | to | this | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 附 | 所以 | 很多 | 重要性 | 到 | 这 | 观点 | , |

我不会过分重视这一点。

['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [tɑːm] [bleɪk] [ɪz] [ə'baʊt] .

| only | that | I | know | Tom | Blake | is | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 那 | 我 | 知道 | 汤姆 | 布莱克 | 是 | 关于 | . |

我只知道汤姆·布莱克就在附近。

[aɪ] [fiːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][maɪn] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [bloʊn] [skaɪ] - [haɪ] ['eni] ['moʊmənt]

| I | feel | you | are | standing | on | a | mine | , | and | may | be | blown | sky | - | high | any | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 你 | 是 | 常设 | 在 | 一个 | 矿 | , | 和 | 可能 | 是 | 吹 | 天空 | - | 高的 | 任何 | 片刻 |

.

| : |
|---|
| . |

我觉得你正站在地雷上，随时可能被炸飞到天上去。

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

| I | have | it | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 它 | ! |

我有了！

[juː; jʊ][mʌst; məst][get] ['prɪŋgəl] - - ['prɪŋgəl] , [ʌv; əv]['prɪŋgəl] , ['prɪŋgəl] , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .

| You | must | get | Pringle | - | - | Pringle | , | of | Pringle | , | Pringle | , | and | Co | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 得到 | 品客薯片 | - | - | 品客薯片 | , | 的 | 品客薯片 | , | 品客薯片 | , | 和 | 合作 | . |

你必须买品客薯片——品客薯片，品客薯片公司的品客薯片。

[jʌŋ] ['prɪŋgəl] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [mæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] [tuː] .

| Young | Pringle | is | the | very | man | for | you | , | and | he's | a | good | sort | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 品客薯片 | 是 | 这 | 非常 | 男人 | 为了 | 你 | , | 和 | 他是 | 一个 | 好的 | 种类 | 也 | . |

年轻的普林格正是你理想的人选，而且他为人也很好。

[kʌm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| Come | on | , | and | I'll | introduce | you | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 在 | , | 和 | 患病的 | 介绍 | 你 | 到 | 他 | . |

来吧，我来介绍你们认识。

" [ðə; ði] [tuː] [frendz] [left] [ðə; ði] [klʌb] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]

| " | The | two | friends | left | the | club | and | proceeded | at | once | to | the | office | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 二 | 朋友们 | 左边 | 这 | 俱乐部 | 和 | 继续 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 办公室 | 的 |

['prɪŋgəl] ,

| Pringle | , |
|---|---|
| 品客薯片 | , |

“两位朋友离开俱乐部后，立即前往普林格尔的办公室，

['prɪŋgəl] , [ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .

| **Pringle** | **,** | **and** | **Co** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 品客薯片 | , | 和 | 合作 | . |

Pringle公司

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['prɪŋgəl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] .

| **Here** | **they** | **were** | **fortunate** | **in** | **finding** | **the** | **younger** | **Pringle** | **,** | **and** | **at** | **their** | **service** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 是 | 幸运 | 在 | 寻找 | 这 | 年轻 | 品客薯片 | , | 和 | 在 | 他们的 | 服务 | . |

他们很幸运地找到了年轻的普林格尔，并让他为他们效力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] - [saɪzd] , ['staʊtɪʃ] , ['hɔːrsi] - ['lʊkɪŋ] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] [mæn][ʌv; əv] [ə'baʊt]

| **He** | **was** | **a** | **low** | **-** | **sized** | **,** | **stoutish** | **,** | **horsey** | **-** | **looking** | **,** | **clean** | **-** | **shaven** | **man** | **of** | **about** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 低的 | - | 尺寸 | , | 结实的 | , | 马 | - | 寻找 | , | 干净的 | - | 剃光 | 男人 | 的 | 关于 |

['θɜːrti] - [faɪv] , [ɪn] ['veri] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [kloʊðz] .

| **thirty** | **-** | **five** | **,** | **in** | **very** | **tight** | **-** | **fitting** | **clothes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | - | 五 | , | 在 | 非常 | 紧的 | - | 配件 | 衣服 | . |

他身材矮小敦实，长相像马，大约三十五岁，刮了胡子，穿着非常紧身的衣服。

[hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] [tuː] ['vɪzɪtər] [biː; bi] ['siːtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zempləri] ['peɪʃ(ə)ns]

| **He** | **bade** | **the** | **two** | **visitors** | **be** | **seated** | **,** | **and** | **then** | **listened** | **with** | **exemplary** | **patience** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 巴德 | 这 | 二 | 访客 | 是 | 坐着 | , | 和 | 然后 | 听着 | 和 | 典范 | 耐心 |

[tuː; tə] - ['stɔːri] .

| **to** | **Paulton's** | **story** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 故事 | . |

他让两位来访者坐下，然后以极大的耐心聆听了保尔顿的故事。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [krɔːst] [hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

| **When** | **it** | **was** | **finished** | **,** | **he** | **crossed** | **his** | **legs** | **and** | **reflected** | **for** | **a** | **few** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 完成的 | , | 他 | 交叉 | 他的 | 腿 | 和 | 反映 | 为了 | 一个 | 很少 |

['moʊmənts] .

| **moments** | **.** |
|---|---|
| 时刻 | . |

完成后，他翘起二郎腿，沉思了一会儿。

" [aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] - - " [aɪ] [siː] .

| **"** | **I** | **see** | **,** | **"** | **he** | **said** | **-** | **-** | **"** | **I** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | , | " | 他 | 说 | - | - | " | 我 | 看 | . |

“我明白了，”他说，“我明白了。”

[sə'poʊzɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ] [θɪŋk] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi]

| **Supposing** | **Mrs** | **.** | **Davenport** | **is** | **willing** | **I** | **should** | **appear** | **for** | **her** | **,** | **I** | **think** | **all** | **will** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 太太 | . | 长椅 | 是 | 愿意的 | 我 | 应该 | 出现 | 为了 | 她 | , | 我 | 思考 | 全部 | 将要 | 是 |

[raɪt] .

| **right** | **.** |
|---|---|
| 正确的 | . |

假设达文波特夫人愿意让我替她出庭，我想一切都会顺利的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| **Of** | **course** | **,** |
|---|---|---|
| 的 | 课程 | , |

当然，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nɑːnsens] [tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz]

| **it** | **would** | **be** | **nonsense** | **to** | **pretend** | **to** | **believe** | **that** | **a** | **thing** | **of** | **this** | **kind** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 废话 | 到 | 假装 | 到 | 相信 | 那 | 一个 | 事物 | 的 | 这 | 种类 | 是 |

[ə'griːəb(ə)l] .

| **agreeable** | **.** |
|---|---|
| 同意 | . |

假装相信这种事情令人愉快，简直是无稽之谈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .

| It | is | not | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | . |

它不是。

[θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːr; ər] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

| Things | of | this | kind | are | awkward | and | painful | ; | but | that | is | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 的 | 这 | 种类 | 是 | 尴尬的 | 和 | 痛苦 | ; | 但 | 那 | 是 | 全部 | . |

这种事情令人尴尬和痛苦；但仅此而已。

[aɪ] [fiːl] ['fʊli] [pə'sweidid] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv] [ ə'piəriŋ ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , ['mɪsɪz]

| I | feel | fully | persuaded | , | beyond | the | inconvenience | of | appearing | as | a | witness | , | Mrs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 完全 | 被说服 | , | 超过 | 这 | 不便 | 的 | 出现 | 作为 | 一个 | 证人 | , | 太太 |

. ['dævnˌpɔːrt] [wɪl] ['sʌfər] [nʌn] .

| . | Davenport | will | suffer | none | . |
|---|---|---|---|---|---|
| . | 长椅 | 将要 | 遭受 | 没有任何 | . |

我完全相信，除了出庭作证带来的不便之外，达文波特夫人不会受到任何影响。

[jʊr; jər]['dɑːktər][mʌst; məst][biː; bi][mæd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['mɪstər] . ['pɔːltən] .

| Your | doctor | must | be | mad | , | I | should | say | , | Mr | . | Paulton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 医生 | 必须 | 是 | 疯狂的 | , | 我 | 应该 | 说 | , | 先生 | . | 保尔顿 | . |

恕我直言，保尔顿先生，你的医生一定是疯了。

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə]['sɜːrtɪfaɪ] ? "

| You | don't | think | he | could | be | induced | to | certify | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 思考 | 他 | 可以 | 是 | 诱导 | 到 | 证明 | ? | " |

你不认为可以诱导他出具证明吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ʃʊr] [hiː; hi][wəʊnt] .

| " | I | am | perfectly | sure | he | won't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 完美 | 当然 | 他 | 惯于 | . |

我非常肯定他不会。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['jɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

| I | have | known | him | some | years | , | and | he | is | a | man | of | great | determination |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已知 | 他 | 一些 | 年 | , | 和 | 他 | 是 | 一个 | 男人 | 的 | 伟大的 | 决心 |

, " [sed] ['pɔːltən] .

| , | " | said | Paulton | . |
|---|---|---|---|---|
| , | " | 说 | 保尔顿 | . |

“我认识他好几年了，他是一个意志非常坚定的人，”保尔顿说。

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst]['oʊnli][traɪ][ænd; ənd][duː][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən] .

| " | Well | , | we | must | only | try | and | do | the | best | we | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我们 | 必须 | 仅有的 | 尝试 | 和 | 做 | 这 | 最好的 | 我们 | 能 | . |

“好吧，我们只能尽力而为。”

[hæz; həz][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['eni] ['relətɪvz] - - [blʌd] ['relətɪvz] , [aɪ] [miːn] ? "

| Has | the | deceased | any | relatives | - | - | blood | relatives | , | I | mean | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 死者 | 任何 | 亲属 | - | - | 血 | 亲属 | , | 我 | 意思是 | ? | " |

死者有亲属吗？我是说血亲？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['pɔːltən] .

| " | I | don't | know | , | " | said | Paulton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 说 | 保尔顿 | . |

“我不知道，”保尔顿说。

" [jes] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðər] , [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] , " ['ænsər]

| " | Yes | , | he | has | a | brother | , | who | lives | in | the | south | of | Ireland | , | " | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 他 | 有 | 一个 | 兄弟 | , | WHO | 生活 | 在 | 这 | 南 | 的 | 爱尔兰 | , | " | 回答 |

[oʊ'braɪɪn] .

| O'Brien | . |
|---|---|
| 奥布莱恩 | . |

“是的，他有个兄弟，住在爱尔兰南部，”奥布莱恩回答道。

" ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [pɪ'kjuːliər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['hæbɪts] , [bʌt; bət]

| " | Mr | . | Davenport | was | somewhat | peculiar | in | his | thoughts | and | habits | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 长椅 | 曾是 | 有些 | 奇特 | 在 | 他的 | 想法 | 和 | 习惯 | , | 但 |

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪz][æn; ən] ['ɑːdəti] . "

| his | brother | is | an | oddity | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 兄弟 | 是 | 一个 | 奇特 | . | " |

“达文波特先生的思想和习惯有些古怪，但他的兄弟更是个怪人。”

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['fɔːrtʃənət] .

| " | Ah | , | that | is | not | fortunate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 那 | 是 | 不是 | 幸运 | . |

“啊，那可真不走运。”

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] [ʌn'lʌki] [ə'fer] .

| No | doubt | he | will | want | to | know | all | about | this | unlucky | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 他 | 将要 | 想 | 到 | 知道 | 全部 | 关于 | 这 | 倒霉 | 事务 | . |

毫无疑问，他会想知道这件倒霉事的全部细节。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [oʊ'braɪɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][tɜːrn] .

| " | And | now | , | O'Brien | , | it | is | your | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | , | 奥布莱恩 | , | 它 | 是 | 你的 | 转动 | . |

“现在轮到你了，奥布莱恩。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lʌðər] [mæn] , [bleɪk] . "

| I | want | you | to | tell | me | all | you | know | about | this | other | man | , | Blake | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 告诉 | 我 | 全部 | 你 | 知道 | 关于 | 这 | 其他 | 男人 | , | 布莱克 | . | " |

“布莱克，我想让你把你知道的关于另一个男人的一切都告诉我。”

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , " [sed] ['dʒeri][oʊ'braɪɪn] .

| " | Well | , | I'll | tell | you | all | I | know | about | the | whole | thing | , | " | said | Jerry | O'Brien | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 患病的 | 告诉 | 你 | 全部 | 我 | 知道 | 关于 | 这 | 所有的 | 事物 | , | " | 说 | 杰瑞 | 奥布莱恩 | . |

“好吧，我会把我所知道的整件事都告诉你们，”杰瑞·奥布莱恩说道。

" [eɪ] , [duː] , " [sed] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , ['setlɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [tʃer] .

| " | Ay | , | do | , | " | said | the | solicitor | , | settling | himself | comfortably | in | his | elbow | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 做 | , | " | 说 | 这 | 律师 | , | 安顿 | 他自己 | 舒适地 | 在 | 他的 | 弯头 | 椅子 | . |

“是的，可以，”律师说着，舒服地在扶手椅上坐了下来。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] [ded] , ['luːɪs] ['dævnˌpɔːrt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]

| " | The | man | who | is | dead | , | Louis | Davenport | , | was | a | native | of | the | south | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | WHO | 是 | 死的 | , | 路易斯 | 长椅 | , | 曾是 | 一个 | 本国的 | 的 | 这 | 南 | 的 |

['aɪərlənd] ,

| Ireland | , |
|---|---|
| 爱尔兰 | , |

“死者路易斯·达文波特是爱尔兰南部人，

['kaʊnti] ['wɔːtərfərd] , [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zækt] .

| County | Waterford | , | to | be | exact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 县 | 沃特福德 | , | 到 | 是 | 精确的 | . |

确切地说，是沃特福德郡。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - [fɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] ['sɪksti] [wen]

| His | wife | is | about | thirty | - | four | , | and | he | must | have | been | about | sixty | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 是 | 关于 | 三十 | - | 四 | , | 和 | 他 | 必须 | 有 | 到过 | 关于 | 六十 | 什么时候 |

[hiː; hi][daɪd] .

| he | died | . |
|---|---|---|
| 他 | 死亡 | . |

他的妻子大约三十四岁，他去世时应该大约六十岁。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz] ['aɪrɪʃ] ; [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] ['bʌtlər] .

| She | , | too | , | is | Irish | ; | her | maiden | name | was | Butler | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | , | 也 | , | 是 | 爱尔兰 | ; | 她 | 少女 | 姓名 | 曾是 | 巴特勒 | . |

她也是爱尔兰人；她的娘家姓是巴特勒。

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [kɔːrk]['fæməli] - - [ðə; ði] ['bʌtləz] [ʌv; əv] - .

| She | comes | of | a | good | Cork | family | - | - | the | Butlers | of | Scrouthea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来 | 的 | 一个 | 好的 | 软木 | 家庭 | - | - | 这 | 管家 | 的 | - | . |

她出身于科克郡一个名门望族——斯克鲁西亚的巴特勒家族。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [tʃɜːrtʃ] [maɪs] .

| They | were | as | poor | as | church | mice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 作为 | 贫穷的 | 作为 | 教会 | 小鼠 | . |

他们穷得像教堂里的老鼠一样。

['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['mʌni] , [nɑːt][lænd] ; [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] ['bʌtlər]

| Davenport | was | rich | , | and | had | money | , | not | land | ; | and | Marion | Butler |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长椅 | 曾是 | 富有的 | , | 和 | 有 | 钱 | , | 不是 | 土地 | ; | 和 | 玛丽昂 | 巴特勒 |

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] ,

| was | a | beauty | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 美丽 | , |

达文波特很有钱，他有的是钱，没有土地；而玛丽昂·巴特勒是个美人。

[æz; əz][maɪ] [frend] ['pɔːltən] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] .

| as | my | friend | Paulton | has | told | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 朋友 | 保尔顿 | 有 | 讲述 | 你 | . |

正如我的朋友保尔顿告诉你的那样。

" [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] ['luːɪs] ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz] ['eldərli] , [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən]

| " | About | ten | years | ago | , | when | Louis | Davenport | was | elderly | , | and | Marion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关于 | 十 | 年 | 前 | , | 什么时候 | 路易斯 | 长椅 | 曾是 | 老年 | , | 和 | 玛丽昂 |

['bʌtlər] [noʊ][lɔːŋgər] ['veri] [jʌŋ] ,

| Butler | no | longer | very | young | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 巴特勒 | 不 | 更长 | 非常 | 年轻的 | , |

大约十年前，路易斯·达文波特年事已高，玛丽昂·巴特勒也不再年轻的时候，

[hiː; hi] [prə'poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| he | proposed | to | her | father | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 建议的 | 到 | 她 | 父亲 | 为了 | 她 | . |

他替她向她父亲求婚。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] , [fɔːr; fər] ['dævnˌpɔːrt] ['prɑːmɪst] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

| The | father | was | delighted | , | for | Davenport | promised | all | sorts | of | comfortable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 曾是 | 高兴极了 | , | 为了 | 长椅 | 承诺 | 全部 | 排序 | 的 | 舒服的 |

[θɪŋz] [ə'baʊt] ['mʌni] ;

| things | about | money | ; |
|---|---|---|---|
| 事物 | 关于 | 钱 | ; |

父亲很高兴，因为达文波特承诺会给他带来各种与金钱相关的舒适好处；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ʌv; əv][tuː; tə] [mɪs] ['bʌtlər] ,

| but | when | the | matter | was | spoken | of | to | Miss | Butler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 事情 | 曾是 | 说 | 的 | 到 | 错过 | 巴特勒 | , |

但当有人把这件事跟巴特勒小姐谈起时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] , [fɔːr; fər]['mɪstər] . [tɑːm] [bleɪk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

| they | found | a | difficulty | had | to | be | faced | , | for | Mr | . | Tom | Blake | stood | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 一个 | 困难 | 有 | 到 | 是 | 面对 | , | 为了 | 先生 | . | 汤姆 | 布莱克 | 站立 | 在 | 这 |

[weɪ] .

| way | . |
|---|---|
| 方式 | . |

他们发现必须面对一个难题，因为汤姆·布莱克先生挡在了他们的路上。

" [ðɪs] [tɑːm] [bleɪk] [ɪz][ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['hoʊpləs] [s'kæmps][ɪn] ['jʊrəp] .

| " | This | Tom | Blake | is | and | was | one | of | the | most | hopeless | scamps | in | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 汤姆 | 布莱克 | 是 | 和 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 绝望 | 流浪者 | 在 | 欧洲 | . |

“这个汤姆·布莱克过去是、现在仍然是欧洲最无可救药的骗子之一。”

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] - [eɪt] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

| He | is | now | about | thirty | - | eight | years | of | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 现在 | 关于 | 三十 | - | 八 | 年 | 的 | 年龄 | , |

他现在大约三十八岁，

[ænd; ənd][hæz; həz] [dɪˈzɜːrvd] [ˈhæŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈevri] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| and | has | deserved | hanging | for | every | year | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 应得的 | 绞刑 | 为了 | 每一个 | 年 | 的 | 他的 | 生活 | . |

他活着的每一年都该被绞死。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

| He | was | in | the | army | , | to | start | with | ; | he | was | kicked | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 军队 | , | 到 | 开始 | 和 | ; | 他 | 曾是 | 踢 | 出去 | 的 | 它 | . |

他最初在军队服役；后来被开除了。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði][tɜːrf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː] .

| He | tried | the | Turf | for | a | while | , | until | he | was | kicked | out | of | that | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 这 | 草皮 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 直到 | 他 | 曾是 | 踢 | 出去 | 的 | 那 | 也 | . |

他曾短暂地尝试过加入Turf，直到后来也被踢了出去。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][kɑːrd] - [ ʃaːpiŋ ] .

| Then | he | turned | his | hand | to | card | - | sharping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 转向 | 他的 | 手 | 到 | 卡片 | - | 锐化 | . |

然后他开始从事老千赌博。

[wʌt] [ˈhiːz] [ˈduːɪŋ] [naʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , [ɪkˈsept] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| What | he's | doing | now | , | I | don't | know | , | except | he | may | have | gone | in | for | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他是 | 正在做 | 现在 | , | 我 | 不 | 知道 | , | 除了 | 他 | 可能 | 有 | 已消失 | 在 | 为了 | 一个 | 小的 |

['mɜːrdər] .

| murder | . |
|---|---|
| 谋杀 | . |

他现在在做什么，我不知道，不过他可能犯了什么谋杀罪。

['hiːz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , ['prɪŋgəl] - - [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

| He's | quite | capable | of | it | , | I | assure | you | , | Pringle | - | - | quite | capable | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 相当 | 有能力的 | 的 | 它 | , | 我 | 保证 | 你 | , | 品客薯片 | - | - | 相当 | 有能力的 | 的 | 它 | . | " |

我向你保证，普林格，他完全有能力做到——完全有能力做到。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][seɪ] [ðɪs] [mɪs] ['bʌtlər] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs]

| " | And | you | say | this | Miss | Butler | had | a | strong | predilection | for | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 说 | 这 | 错过 | 巴特勒 | 有 | 一个 | 强的 | 偏好 | 为了 | 这 |

[əbˈdʒekʃənəbl] [mæn] ? "

| objectionable | man | ? | " |
|---|---|---|---|
| 令人反感的 | 男人 | ? | " |

“你是说这位巴特勒小姐对这个令人厌恶的男人有强烈的迷恋？”

" [ˌaɪ 'tiː] [əˈmaʊnt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

| " | It | amounted | to | nothing | short | of | infatuation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 金额 | 到 | 没有什么 | 短的 | 的 | 痴情 | . |

“这简直就是迷恋。”

[æz; əz][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ,

| As | the | account | of | the | matter | reached | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 帐户 | 的 | 这 | 事情 | 达到 | 我 | , |

我了解到这件事后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] [baɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

| she | was | assured | by | people | who | were | quite | disinterested | that | he | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 保证 | 经过 | 人们 | WHO | 是 | 相当 | 无私的 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 |

['θɜːroʊ] [skæmp] .

| thorough | scamp | . |
|---|---|---|
| 彻底 | 恶棍 | . |

一些对此事漠不关心的人向她保证，他是个彻头彻尾的骗子。

[ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [seɪvd] [ðer; ðər] [breθ] .

| They | might | as | well | have | saved | their | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 已保存 | 他们的 | 气息 | . |

他们还不如省省力气。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər] [hed] . "

| She | would | listen | to | all | they | had | to | say | , | and | simply | shake | her | head | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 听 | 到 | 全部 | 他们 | 有 | 到 | 说 | , | 和 | 简单地 | 摇 | 她 | 头 | . | " |

她会听完他们说的所有话，然后只是摇摇头。

" [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [ɪn][ðə; ði][end]['oʊvər] [kʌm] [ðɪs] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ? "

| " | And | how | did | they | in | the | end | over | come | this | infatuation | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如何 | 做过 | 他们 | 在 | 这 | 结尾 | 超过 | 来 | 这 | 痴情 | ? | " |

“他们最终是如何克服这种迷恋的呢？”

" [ðeɪ] ['nevər] [ˌoʊvər'keɪm][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .

| " | They | never | overcame | it | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 绝不 | 克服 | 它 | 在 | 全部 | . |

他们始终未能克服这个问题。

[ðeɪ] [gɑ:t][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] ['dævnˌpɔ:rt] [baɪ] [ə'pi:lɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['beɪsnəs] [ʌv; əv] ['bleɪks]

| They | got | her | to | marry | Davenport | by | appealing | to | the | baseness | of | Blake's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 得到 | 她 | 到 | 结婚 | 长椅 | 经过 | 上诉 | 到 | 这 | 卑鄙 | 的 | 布莱克的 |

['neɪtʃər] .

| nature | . |
|---|---|
| 自然 | . |

他们利用布莱克卑劣的本性，让她嫁给了达文波特。

[sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] [wɜ:r; wər] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌtləz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

| Some | friends | of | mine | were | very | intimate | with | the | Butlers | at | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 朋友们 | 的 | 矿 | 是 | 非常 | 亲密的 | 和 | 这 | 管家 | 在 | 那 | 时间 | , |

当时我的一些朋友和巴特勒一家关系非常亲密。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [kən'dʌkt] .

| and | I | heard | the | whole | history | of | his | abominable | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 这 | 所有的 | 历史 | 的 | 他的 | 可恶 | 执行 | . |

我听说了他所有令人发指的行为。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [greɪt] [ iks'tremitis ] [fɔ:r; fər] ['mʌni] ,

| He | was | then | in | great | extremities | for | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 然后 | 在 | 伟大的 | 四肢 | 为了 | 钱 | , |

当时他极度缺钱。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][sʌm; səm] [daʊn] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][hoʊld][noʊ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn]

| and | took | a | sum | down | to | leave | the | country | and | hold | no | communication |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 一个 | 和 | 向下 | 到 | 离开 | 这 | 国家 | 和 | 抓住 | 不 | 沟通 |

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

| with | her | . |
|---|---|---|
| 和 | 她 | . |

并带了一笔钱离开这个国家，不再与她联系。

[ðæts] [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][tɑ:m] [bleɪk] [ɪz] . "

| That's | the | sort | of | man | Tom | Blake | is | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 种类 | 的 | 男人 | 汤姆 | 布莱克 | 是 | . | " |

汤姆·布莱克就是这样的人。

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðɪs] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi] ['tri:tɪd] [soʊ] ['vaɪlli] ['kænɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [stɪl] - -

| " | But | surely | this | woman | whom | he | treated | so | vilely | cannot | care | for | him | still | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一定 | 这 | 女士 | 谁 | 他 | 治疗 | 所以 | 卑鄙地 | 不能 | 关心 | 为了 | 他 | 仍然 | - | - |

['kænɑ:t] [hæv; həv] ['eni] [rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skɜ:rvi] [neɪv] ? "

| cannot | have | any | regard | for | such | a | scurvy | knave | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 有 | 任何 | 看待 | 为了 | 这样的 | 一个 | 坏血病 | 恶棍 | ? | " |

“但是，他如此卑鄙地对待这个女人，她肯定不会还喜欢他——肯定不会对这样一个卑鄙无耻的家伙有任何好感吧？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['mætərz] [hæv; həv] [gɔːn] [ʌv; əv] [leɪt] .

| " | I | don't | know | how | matters | have | gone | of | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 如何 | 事情 | 有 | 已消失 | 的 | 晚的 | . |

“我不知道最近事情进展如何。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [træks] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

| I | have | been | out | of | their | tracks | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 出去 | 的 | 他们的 | 轨道 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

我已经脱离他们的视线一段时间了。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] ['ɪnfluəns] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rest] [ɑːn] [fɪr] , [nɑːt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

| If | he | has | any | influence | now | it | may | rest | on | fear | , | not | fascination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 任何 | 影响 | 现在 | 它 | 可能 | 休息 | 在 | 害怕 | , | 不是 | 魅力 | . |

如果他现在还有任何影响力，那可能是靠恐惧，而不是靠迷恋。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , [hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | quite | sure | if | there | is | anything | wrong | , | he | is | at | the | bottom | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 相当 | 当然 | 如果 | 那里 | 是 | 任何事物 | 错误的 | , | 他 | 是 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 它 | . |

我非常肯定，如果出了什么问题，那肯定跟他脱不了干系。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [naʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

| I | have | been | in | London | for | months | now | , | and | never | saw | him | or | heard | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 在 | 伦敦 | 为了 | 几个月 | 现在 | , | 和 | 绝不 | 锯 | 他 | 或者 | 听到 | 的 | 他 | . |

我在伦敦已经待了好几个月了，却从未见过他，也从未听说过他的消息。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɪr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][aɪ] [hɪr] [ðɪs] ['stɔːri] [frʌm; frəm] ['pɔːltən] ? "

| Is | it | a | mere | coincidence | that | I | should | come | across | him | just | as | I | hear | this | story | from | Paulton | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 一个 | 仅仅 | 巧合 | 那 | 我 | 应该 | 来 | 穿过 | 他 | 只是 | 作为 | 我 | 听到 | 这 | 故事 | 从 | 保尔顿 | ? | " |

我刚从保尔顿那里听到这个故事，就碰巧遇到了他，这难道仅仅是巧合吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] .

| " | It | is | strange | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 奇怪的 | . |

“这很奇怪。”

[aɪ] [prɪ'zuːm] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [ɪz] ['tʃaɪldləs] ? "

| I | presume | Mrs | . | Davenport | is | childless | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怙 | 太太 | . | 长椅 | 是 | 无子女 | ? | " |

我猜想达文波特夫人没有孩子吧?

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

| And | as | far | as | I | know | she | is | now | absolutely | alone | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 知道 | 她 | 是 | 现在 | 绝对地 | 独自的 | 在 | 这 | 世界 | , |

据我所知，她现在在这个世界上彻底孤身一人。

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kaʊnt] [ðɪs] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [gɑːt][ɑːn] [wel] . "

| if | you | do | not | count | this | brother | - | in | - | law | , | with | whom | she | never | got | on | well | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做 | 不是 | 数数 | 这 | 兄弟 | - | 在 | - | 法律 | , | 和 | 谁 | 她 | 绝不 | 得到 | 在 | 出色地 | . | " |

如果不算上她那个关系一直不好的姐夫的话。

" [aɪl] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['dʌlˌwɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [maɪ'self] [naʊ] .
**" I'll go out to Dulwich with you myself now .**
" 患病的 去 出去 到 达利奇 和 你 我 现在 .

“我现在就陪你一起去达利奇。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] .
**I think that will be the best thing .**
我 思考 那 将要 是 这 最好的 事物 .

我认为那将是最好的办法。

" [ðə; ði] [θriː] [men] [roʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
**" The three men rose and walked to Ludgate Hill railway station .**
" 这 三 男人 玫瑰 和 步行 到 卢德盖特 爬坡道 铁路 车站 .

三人起身，走向卢德盖特山火车站。

['tʃæptər] [viː] .
**CHAPTER V .**
章 V .

第五章

['prɪŋgəl] [ʌn'ænsərd] .
**PRINGLE UNANSWERED .**
品客薯片 未解答 .

PRINGLE 未回复。

[wen] [ðə; ði] [θriː] [men] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['dʌlˌwɪtʃ] , [ðeɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['kɑːrlɪŋfərd] [haʊs] ,
**When the three men arrived at Dulwich , they went straight to Carlingford House ,**
什么时候 这 三 男人 到达的 在 达利奇 , 他们 去 直的 到 卡灵福德 房子 ,
[wer] ['mɪstər] . ['pɔːltən] [lɪvd] .
**where Mr . Paulton lived .**
在哪里 先生 . 保尔顿 居住地 .

三人抵达达利奇后，径直前往卡灵福德府，保尔顿先生就住在那里。

[ðə; ði] ['oʊnər] [wʌz; wəz] [ɪn] .
**The owner was in .**
这 所有者 曾是 在 .

店主在家。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,
**Some years ago he had retired from business in the City ,**
一些 年 前 他 有 退休 从 商业 在 这 城市 ,

几年前他从伦敦金融城的商业活动中退休了。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['loʊk(ə)l] [ə'ferz] , [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] , [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd]
**and now interested himself in local affairs , his garden , his horses , and**
和 现在 感兴趣的 他自己 在 当地的 事务 , 他的 花园 , 他的 马匹 , 和
['riːdɪŋ] .
**reading .**
阅读 .

现在他把兴趣转向了地方事务、他的花园、他的马匹和阅读。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [blʌf] , [waɪt] - ['herd] , [staʊt] , [briːf] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] , ['kaɪndli] .
**He was bluff , white - haired , stout , brief of speech , straightforward , kindly .**
他 曾是 虚张声势 , 白色的 - 头发 , 肥硕 , 简短的 的 演讲 , 直截了当 , 亲切地 .

他性格直率，头发花白，身材魁梧，说话简短，为人坦率和蔼。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] ['sɪksti] [jet] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] .
**He was not quite sixty yet , notwithstanding his white hair .**
他 曾是 不是 相当 六十 然而 , 虽然 他的 白色的 头发 .

尽管他已经满头白发，但还不到六十岁。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] .

| Just | as | they | got | into | the | house | he | was | crossing | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他们 | 得到 | 进入 | 这 | 房子 | 他 | 曾是 | 过境 | 这 | 大厅 | . |

他们刚进屋，他就穿过走廊。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ['kɔːrdʒəli] [tuː; tə]['dʒeri][oʊ'braɪɪn] .

| He | paused | , | and | held | out | his | hand | cordially | to | Jerry | O'Brien | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | , | 和 | 握住 | 出去 | 他的 | 手 | 诚挚地 | 到 | 杰瑞 | 奥布莱恩 | . |

他停顿了一下，热情地向杰里·奥布莱恩伸出了手。

" [wʌt] ['lʌki] [wɪnd] [hæz; həz] [bloʊn] [juː; jʊ] [hɪr] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] ?

| " | What | lucky | wind | has | blown | you | here | at | such | an | hour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 幸运的 | 风 | 有 | 吹 | 你 | 这里 | 在 | 这样的 | 一个 | 小时 | ? |

“是什么幸运的风在这个时候把你吹到这里来？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] ;

| " | You | are | just | too | late | for | luncheon | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 只是 | 也 | 晚的 | 为了 | 午餐 | ; |

你午餐来晚了；

[bʌt; bət][aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['ælfred] ,

| but | I | dare | say | they'll | be | able | to | find | something | for | you | and | Alfred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 敢 | 说 | 他们会 | 是 | 有能力的 | 到 | 寻找 | 某物 | 为了 | 你 | 和 | 阿尔弗雷德 | , |

[ænd; ənd] - - - -

| and | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|
| 和 | - | - | - | - |

但我敢说他们肯定能为你和阿尔弗雷德找到合适的住处，而且——

" [hiː; hi] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðə; ði] [θɜːrd][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .

| " | He | now | became | aware | the | third | man | was | a | stranger | , | and | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 现在 | 成为 | 意识到的 | 这 | 第三 | 男人 | 曾是 | 一个 | 陌生人 | , | 和 | 停止 | . |

“这时他意识到第三个人是陌生人，便停了下来。”

[jʌŋ] ['pɔːltən] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] ,

| Young | Paulton | introduced | the | solicitor | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 保尔顿 | 介绍 | 这 | 律师 | , |

年轻的保尔顿介绍了这位律师，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [fɔːr] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['laɪbreri][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

| and | then | all | four | went | into | a | little | library | on | the | right | hand | side | of | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 全部 | 四 | 去 | 进入 | 一个 | 小的 | 图书馆 | 在 | 这 | 正确的 | 手 | 边 | 的 | 这 | 大厅 | . |

然后，四个人一起走进了大厅右侧的一间小型图书馆。

['ælfred] [felt] [ə'kjuːtli] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

| Alfred | felt | acutely | the | difficulty | of | his | position | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔弗雷德 | 毛毡 | 急性 | 这 | 困难 | 的 | 他的 | 位置 | , |

阿尔弗雷德深切地感受到自己处境的艰难。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kəm'pliːtli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə]

| and | he | found | himself | completely | at | a | loss | to | explain | the | situation | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 成立 | 他自己 | 完全地 | 在 | 一个 | 损失 | 到 | 解释 | 这 | 情况 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

| his | father | . |
|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | . |

他发现自己完全不知道该如何向父亲解释这种情况。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][oʊ'braɪɪn][fɔːr; fər][help] .

| Then | it | occurred | to | him | to | appeal | to | O'Brien | for | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 发生 | 到 | 他 | 到 | 上诉 | 到 | 奥布莱恩 | 为了 | 帮助 | . |

然后他想到可以向奥布莱恩求助。

" ['dʒeri] , " [sed] [hiː; hi] , " [tel] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Jerry | , | " | said | he | , | " | tell | the | governor | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰瑞 | , | " | 说 | 他 | , | " | 告诉 | 这 | 州长 | 全部 | 关于 | 它 | . |

“杰瑞，”他说，“把所有事情都告诉州长。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ˌæprɪ'hensɪvli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

| " | The | old | man | looked | apprehensively | from | one | to | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 看起来 | 忧心忡忡地 | 从 | 一 | 到 | 这 | 其他 | . |

老人忧心忡忡地看着他们俩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] .

| There | was | evidently | something | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 显然 | 某物 | 错误的 | . |

显然出了点问题。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] [læd] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][oʊ'braɪɪn] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] ,

| " | Out | with | it | whatever | it | is | , | my | lad | , | " | said | he | to | O'Brien | , | and | , | without | further | delay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出去 | 和 | 它 | 任何 | 它 | 是 | , | 我的 | 小伙子 | , | " | 说 | 他 | 到 | 奥布莱恩 | , | 和 | , | 没有 | 更远 | 延迟 | , |

“说出来吧，孩子，”他对奥布莱恩说，然后，毫不迟疑地，

['dʒeri] [bɪ'gæn] .

| Jerry | began | . |
|---|---|---|
| 杰瑞 | 开始 | . |

杰瑞开始了。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [siːmd] ['θʌndərstrʌk] .

| When | he | had | finished | , | the | old | man | seemed | thunderstruck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | , | 这 | 老的 | 男人 | 似乎 | 雷击 | . |

当他讲完后，老人仿佛受到了惊吓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] [brɔːt] ['ɪntuː]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l]

| It | was | incredible | that | he | should | ever | be | brought | into | contact | with | such | people |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 极好的 | 那 | 他 | 应该 | 曾经 | 是 | 带来 | 进入 | 接触 | 和 | 这样的 | 人们 |

,

,

,

难以置信他竟然会接触到这样的人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| and | such | a | history | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 历史 | . |

以及这样一段历史。

[hiː; hi][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ɪn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] ,

| He | had | sat | down | in | an | easy | - | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 简单的 | - | 椅子 | , |

他坐在了一张扶手椅里，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| and | now | he | felt | he | had | not | the | strength | to | get | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 毛毡 | 他 | 有 | 不是 | 这 | 力量 | 到 | 得到 | 出去 | 的 | 它 | . |

现在他觉得自己没有力气摆脱困境了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['blæŋkli] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] ['fɪgjərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] [ænd; ənd][ðə; ði]

| He | looked | blankly | around | at | the | three | figures | and | the | bookcases | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 茫然地 | 大约 | 在 | 这 | 三 | 数据 | 和 | 这 | 书柜 | 和 | 这 |

[wɔːlz] ,

| walls | , |
|---|---|
| 墙壁 | , |

他茫然地环顾四周，看着那三个人影、书架和墙壁。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [frʌm; frəm] ['ænɪmeɪt] [ɔːr] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts] .

| as | if | he | were | awaiting | contradiction | from | animate | or | inanimate | objects | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 是 | 等待中 | 矛盾 | 从 | 动画 | 或者 | 无生命 | 对象 | . |

仿佛他在等待来自有生命或无生命物体的反驳。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .

| But | no | one | spoke | , | and | nothing | occurred | to | reassure | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 辐 | , | 和 | 没有什么 | 发生 | 到 | 保证 | 他 | . |

但没有人开口说话，也没有任何办法让他安心。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] , " [juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] ,

| At | last | the | solicitor | came | forward | with | , | " | You | know | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 律师 | 来了 | 向前 | 和 | , | " | 你 | 知道 | , | 先生 | , |

最后，律师开口说道：“先生，您知道吗？”

[wiː; wi][hæv; həv] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [jet] .

| we | have | really | nothing | whatever | to | go | on | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 真的 | 没有什么 | 任何 | 到 | 去 | 在 | 然而 | . |

我们现在真的没有任何线索可循。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdiːz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]

| Dr | . | Santley's | dissatisfaction | and | the | lady's | shrinking | from | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | - | 不满 | 和 | 这 | 女士的 | 收缩 | 从 | 一个 |

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

| inquiry | , |
|---|---|
| 询问 | , |

桑特利医生的不满和那位女士回避询问的态度，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [bleɪk] [ɪn] ['lʌndən] [meɪ] [pɔːl] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] - - [end][ɪn]

| and | the | presence | of | this | man | Blake | in | London | may | all | point | to | nothing | - | - | end | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 男人 | 布莱克 | 在 | 伦敦 | 可能 | 全部 | 观点 | 到 | 没有什么 | - | - | 结尾 | 在 |

['nʌθɪŋ] .

| nothing | . |
|---|---|
| 没有什么 | . |

而布莱克这个人出现在伦敦，可能最终什么也说明不了——一切都将归于虚无。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ,

| I | have | come | out | here | to | clear | up | the | whole | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 出去 | 这里 | 到 | 清除 | 向上 | 这 | 所有的 | 事物 | , |

我来这里是为了把整件事弄清楚。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][hæf] - [æn; ən] - ['aʊɚz]

| and | I | have | no | doubt | that | if | I | might | be | favoured | with | half | - | an | - | hour's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不 | 怀疑 | 那 | 如果 | 我 | 可能 | 是 | 受青睐 | 和 | 一半 | - | 一个 | - | 小时 |

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ ʌn'iːzinis ] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] .

| conversation | with | Mrs | . | Davenport | all | our | uneasiness | would | disappear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对话 | 和 | 太太 | . | 长椅 | 全部 | 我们的 | 不安 | 会 | 消失 | . |

我毫不怀疑，如果我能有幸与达文波特夫人交谈半小时，我们所有的不安都会消失。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hoʊp] [keɪm] ['ɪntuː]['mɪstər] . - [feɪs] .

| " | A | look | of | hope | came | into | Mr | . | Paulton's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 看 | 的 | 希望 | 来了 | 进入 | 先生 | . | - | 脸 | . |

保尔顿先生脸上露出了希望的神色。

[hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] , [sed] :

| He | rose | , | and | , | approaching | the | solicitor | , | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | , | 和 | , | 接近 | 这 | 律师 | , | 说 | : |

他站起身，走到律师面前，说道：

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː 'es] [gʊd] [nuːz] .

| " | I | wish | you | would | see | her | and | bring | us | good | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 会 | 看 | 她 | 和 | 带来 | 我们 | 好的 | 消息 | . |

“我希望你能见到她，给我们带来好消息。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ruːm] ,

| She | is | keeping | her | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 保持 | 她 | 房间 | , |

她正在保管她的房间。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['pɔːltən] [æsks] [hɜːr; hər] .

| but | I | think | she | will | come | down | to | the | drawing | - | room | if | Mrs | . | Paulton | asks | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 她 | 将要 | 来 | 向下 | 到 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 如果 | 太太 | . | 保尔顿 | 问 | 她 | . |

但我认为，如果保尔顿太太邀请她，她会下到客厅来的。

[juː; jʊ] [wʊd] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] .

| You | would | greatly | oblige | me | if | you | would | see | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 非常 | 必须 | 我 | 如果 | 你 | 会 | 看 | 她 | . |

如果你能见见她，我将不胜感激。

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [fɔːr; fər] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] . "

| I | wouldn't | be | mixed | up | with | a | case | of | that | kind | for | any | consideration | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 是 | 混合 | 向上 | 和 | 一个 | 案件 | 的 | 那 | 种类 | 为了 | 任何 | 考虑 | . | " |

无论如何，我都不会卷入那种案子。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [ɪn] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] , [wɪtʃ] [ɪz] ,

| " | I | shall | be | only | too | happy | to | do | anything | I | can | in | your | interest | , | which | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 仅有的 | 也 | 快乐的 | 到 | 做 | 任何事物 | 我 | 能 | 在 | 你的 | 兴趣 | , | 哪个 | 是 | , |

“我将非常乐意尽我所能帮助你，那就是，

[aɪ] [prɪ'zuːm] , [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['leɪdi] .

| I | presume | , | identical | with | that | of | the | afflicted | lady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怙 | , | 完全相同的 | 和 | 那 | 的 | 这 | 受苦的 | 女士 | . |

我推测，这与那位患病女士的情况相同。

[ðə; ði] [fɜːrst] [step] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [ɪz] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [θruː] ['mɪsɪz] . ['pɔːltən] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] . "

| The | first | step | to | be | taken | is | to | ascertain | through | Mrs | . | Paulton | if | Mrs | . | Davenport | will | see | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 步 | 到 | 是 | 已采取 | 是 | 到 | 探明 | 通过 | 太太 | . | 保尔顿 | 如果 | 太太 | . | 长椅 | 将要 | 看 | 我 | . | " |

首先要做的就是通过保尔顿太太确认达文波特太太是否愿意见我。

" [aɪl] [goʊ] [ɪ'miːdiətli] .

| " | I'll | go | immediately | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 立即地 | . |

“我马上就去。”

" ['mɪstər] . ['pɔːltən] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .

| " | Mr | . | Paulton | moved | towards | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 保尔顿 | 已搬 | 向 | 这 | 门 | . |

保尔顿先生走向门口。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] , [sɜːr] .

| " | A | moment | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 片刻 | , | 先生 | . |

“稍等片刻，先生。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] ['mɪsɪz] .

| Don't | you | think | that | if | Mrs | . | Davenport | will | see | me | it | would | be | as | well | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 思考 | 那 | 如果 | 太太 | . | 长椅 | 将要 | 看 | 我 | 它 | 会 | 是 | 作为 | 出色地 | 太太 | . |

['pɔːltən] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .

| Paulton | said | a | few | words | of | preparation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保尔顿 | 说 | 一个 | 很少 | 字 | 的 | 准备 | . |

你不觉得如果达文波特太太要见我，那保尔顿太太最好先说几句准备的话吗?

[sʌtʃ] [æz; əz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

| Such | as | , | for | instance | , | that | in | cases | of | this | kind | it | was | always | desirable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | , | 为了 | 实例 | , | 那 | 在 | 案例 | 的 | 这 | 种类 | 它 | 曾是 | 总是 | 理想 |

[tuː; tə][hæv; həv] [əd'vaɪs] ,

| to | have | advice | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 建议 | , |

例如，在这种情况下，寻求建议总是很有必要的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'laʊ] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][ækt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ;

| and | to | allow | some | one | to | act | instead | of | the | principal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 允许 | 一些 | 一 | 到 | 行为 | 反而 | 的 | 这 | 主要的 | ; |

并允许他人代替委托人行事;

[æz; əz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'stres] [ə'tendənt] [ɑːn] [lɔːs] [wʌn][ɪz]['lɪt(ə)l]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['æftər]

| as | owing | to | the | distress | attendant | on | loss | one | is | little | able | to | look | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 欠款 | 到 | 这 | 痛苦 | 服务员 | 在 | 损失 | 一 | 是 | 小的 | 有能力的 | 到 | 看 | 后 |

['mætərz] [ʌv; əv] ['diːteɪl] .

| matters | of | detail | . |
|---|---|---|---|
| 事情 | 的 | 细节 | . |

由于失去亲人带来的痛苦，人们很难顾及细节。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['pɔːltən] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]

| If | Mrs | . | Paulton | would | be | good | enough | she | might | say | that | you | thought | I | might | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 太太 | . | 保尔顿 | 会 | 是 | 好的 | 足够的 | 她 | 可能 | 说 | 那 | 你 | 想法 | 我 | 可能 | 是 |

[ʌv; əv][sʌm; səm] [slaɪt] [juːz] .

| of | some | slight | use | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 一些 | 轻微 | 使用 | . |

如果保尔顿太太够好说话的话，她可能会说，您认为我或许能帮上一点小忙。

['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd]['mɪsɪz] . ['pɔːltən] [maɪt] [seɪ] [wʊd] [prɪ'vent] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː] ['sʌd(ə)nli]

| Anything | of | that | kind | Mrs | . | Paulton | might | say | would | prevent | my | coming | too | suddenly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 的 | 那 | 种类 | 太太 | . | 保尔顿 | 可能 | 说 | 会 | 防止 | 我的 | 未来 | 也 | 突然 |

[ɑːn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] . "

| on | the | widow | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 寡妇 | . | " |

保尔顿太太要是说了类似的话，我就不会贸然去拜访那位寡妇了。

" [kwaɪt] [soʊ] .

| " | Quite | so | . |
|---|---|---|---|
| " | 相当 | 所以 | . |

正是如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | am | glad | you | mentioned | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 提及 | 它 | . |

很高兴你提到了这一点。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] .

| I | shall | do | exactly | as | you | suggest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 做 | 确切地 | 作为 | 你 | 建议 | . |

我会完全按照你的建议去做。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

| I | shall | be | back | as | soon | as | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 后退 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 能 | . |

我会尽快回来。

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| " | He | hurried | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 慌忙 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

他匆匆离开了房间。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

| In | less | than | a | quarter | of | an | hour | he | returned | , | rubbing | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 他 | 返回 | , | 擦 | 他的 | 双手 | . |

不到一刻钟，他就回来了，一边搓着手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .

| It | was | plain | by | his | appearance | that | he | had | been | successful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 经过 | 他的 | 外貌 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 成功的 | . |

从他的外表来看，显然他已经成功了。

[jes] ; ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [wʊd] [siː] ['mɪstər] . ['prɪŋgəl] .

| Yes | ; | Mrs | . | Davenport | was | in | the | drawing | - | room | , | and | would | see | Mr | . | Pringle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 太太 | . | 长椅 | 曾是 | 在 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 和 | 会 | 看 | 先生 | . | 品客薯片 | . |

是的；达文波特太太当时在客厅里，会见到普林格先生。

[hiː; hi] [went] [ʌp] , [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ]['mɪsɪz] . ['pɔːltən] , [huː] [ðen] [rɪ'taɪərd] , ['liːvɪŋ] ['klaɪənt] [ænd; ənd] ['lɔɪər] [tə'geðər] .

| He | went | up | , | was | introduced | by | Mrs | . | Paulton | , | who | then | retired | , | leaving | client | and | lawyer | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 向上 | , | 曾是 | 介绍 | 经过 | 太太 | . | 保尔顿 | , | WHO | 然后 | 退休 | , | 离开 | 客户 | 和 | 律师 | 一起 | . |

他上前，由保尔顿夫人介绍，保尔顿夫人随后退休，留下客户和律师单独相处。

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][sent] [ʌp][tuː; tə] ['kres(ə)nt] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] ,

| The | lady | had | sent | up | to | Crescent | House | for | a | change | of | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 有 | 发送 | 向上 | 到 | 新月 | 房子 | 为了 | 一个 | 改变 | 的 | 衣服 | , |

那位女士派人到新月楼去取一套换洗的衣服。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] , [blæk] [dres] , [wɪð; wɪθ] [sliːvz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri][leŋkθ; leŋθ] ,

| and | now | appeared | in | a | plain | , | black | dress | , | with | sleeves | of | ordinary | length | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 出现 | 在 | 一个 | 清楚的 | , | 黑色的 | 裙子 | , | 和 | 袖子 | 的 | 普通的 | 长度 | , |

她现在穿着一件朴素的黑色连衣裙，袖子长度正常。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [skɑːrf][ɔːr][ðə; ði][ 'daiəmənds ][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] [ɔːr] ['gɜːrdl] .

| and | without | the | orange | scarf | or | the | diamonds | at | her | throat | or | girdle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有 | 这 | 橙子 | 围巾 | 或者 | 这 | 钻石 | 在 | 她 | 喉 | 或者 | 腰带 | . |

而且她没有戴橙色围巾，也没有在脖子或腰间佩戴钻石饰品。

[ʃiː; ʃi] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [wʌn] [hɜːr'self] .

| She | motioned | him | to | a | seat | , | and | then | took | one | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 示意 | 他 | 到 | 一个 | 座位 | , | 和 | 然后 | 采取 | 一 | 她自己 | . |

她示意他坐下，然后自己也坐了下来。

[wʌt] ['ælfred] [sed] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ,

| What | Alfred | said | had | prepared | him | for | something | out | of | the | common | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 阿尔弗雷德 | 说 | 有 | 准备 | 他 | 为了 | 某物 | 出去 | 的 | 这 | 常见的 | , |

阿尔弗雷德的话让他对即将发生的非同寻常的事情有所准备。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] .

| but | for | nothing | like | what | he | now | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 没有什么 | 喜欢 | 什么 | 他 | 现在 | 锯 | . |

但这一切都远不及他现在所看到的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [help] - - [hiː; hi]

| He | was | prepared | to | meet | a | beautiful | woman | in | need | of | his | help | - | - | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 准备 | 到 | 见面 | 一个 | 美丽的 | 女士 | 在 | 需要 | 的 | 他的 | 帮助 | - | - | 他 |

[faʊnd] [ə; eɪ] ['riːgl] ['wʊmən] [huː] [maɪt] [pər'hæps] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm]['ɔːrdərz] .

| found | a | regal | woman | who | might | perhaps | condescend | to | give | him | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 一个 | 尊贵 | 女士 | WHO | 可能 | 也许 | 屈尊 | 到 | 给 | 他 | 订单 | . |

他原本准备去见一位需要他帮助的美丽女子——结果却遇到了一位高贵的女子，她或许会屈尊给他下达命令。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] ['kʌlər] , [seɪv] [ðə; ði] [fʊl] [red] [lɪps] , [ðə; ði][dɑːrk]

| Her | face | was | absolutely | without | colour | , | save | the | full | red | lips | , | the | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 绝对地 | 没有 | 颜色 | , | 节省 | 这 | 满的 | 红色的 | 嘴唇 | , | 这 | 黑暗的 |

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [aɪz] ,

| impenetrable | eyes | , |
|---|---|---|
| 坚不可摧 | 眼睛 | , |

除了饱满的红唇和深邃莫测的眼睛外，她的脸色毫无血色。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['aɪˌbraʊz] .

| and | the | black | eyebrows | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 黑色的 | 眉毛 | . |

还有那黑色的眉毛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑːdəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][suː'pɜːrb] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| But | the | modelling | of | the | face | was | superb | , | and | the | carriage | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 造型 | 的 | 这 | 脸 | 曾是 | 高超 | , | 和 | 这 | 运输 | 的 | 这 |

[hed] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

| head | magnificent | . |
|---|---|---|
| 头 | 壮丽 | . |

但面部造型非常出色，头部姿态也十分优美。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪ'træktid] [frʌm; frəm] ,

| And | yet | he | was | conscious | of | something | that | detracted | from | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 某物 | 那 | 减损 | 从 | , |

然而，他意识到有些事情分散了注意力，

[ɔːr] [ˌkɔntrə'diktid] [ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

| or | contradicted | the | imperial | grandeur | of | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 矛盾 | 这 | 帝国 | 宏伟 | 的 | 这 | 头 | . |

或者与首领的帝王气概相悖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['splendər] [ɪn][ðə; ði][poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjər] .

| There | was | no | splendour | in | the | pose | of | the | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 辉煌 | 在 | 这 | 姿势 | 的 | 这 | 数字 | . |

这人像姿态并不华丽。

[ɪn][ðə; ði][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][geɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] ,

| In | the | arms | , | and | figure | , | and | gait | , | there | was | an | air | of | patient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 武器 | , | 和 | 数字 | , | 和 | 步态 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 空气 | 的 | 病人 | , |

['sʌpliənt] ['duːtəfəlnəs] ,

| suppliant | dutifulness | , |
|---|---|---|
| 请求者 | 尽职尽责 | , |

从她的手臂、身形和步态中，可以看出她有一种耐心、恳求和尽职的神态。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .

| that | seemed | to | plead | for | love | and | protection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 到 | 恳求 | 为了 | 爱 | 和 | 保护 | . |

那似乎是在恳求爱和保护。

" ['mɪsɪz] . ['pɔːltən] [hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [sɔːft] [vɔɪs] ,

" Mrs . Paulton has explained to me , " she said , in a low , soft voice ,

" 太太 . 保尔顿 有 解释 到 我 , " 她 说 , 在 一个 低的 , 柔软的 嗓音 ,

“保尔顿太太已经向我解释过了，”她低声柔声说道。

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]

" that it is better I should have some one to advise me in the present

" 那 它 是 更好的 我 应该 有 一些 一 到 建议 我 在 这 展示

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances ,

情况 ,

“我认为在目前情况下，最好有人能给我一些建议。”

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] , ['mɪstər] . ['prɪŋgəl] ,

and that you have been good enough , Mr . Pringle ,

和 那 你 有 到过 好的 足够的 , 先生 . 品客薯片 ,

普林格先生，您已经做得足够好了。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][help][aɪ] [niːd] .

to allow me to look to you for the help I need .

到 允许 我 到 看 到 你 为了 这 帮助 我 需要 .

让我可以在需要时向你寻求帮助。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [toʊn] .

" She spoke with great precision and delicacy of tone .

" 她 辐 和 伟大的 精确 和 美味 的 语气 .

“她说话非常精准，语气也很柔和。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flætəri] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['ʌtər] [wʌnz] [neɪm] .

It was a flattery to hear her utter one's name .

它 曾是 一个 奉承 到 听到 她 说出 一个人的 姓名 .

听到她念出自己的名字，是一种莫大的荣幸。

[hiː; hi] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

He answered in a low voice .

他 回答 在 一个 低的 嗓音 .

他低声回答。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːmd] [soʊ] [hɑːrʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] .

His voice never before seemed so harsh in his own ears .

他的 嗓音 绝不 前 似乎 所以 残酷的 在 他的 自己的 耳朵 .

他自己的声音从未像现在这样刺耳过。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['əd'vaɪs] .

" It is well for you to have advice .

" 它 是 出色地 为了 你 到 有 建议 .

“听取建议对你有好处。”

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn][maɪ] ['duːɪŋ] [ɔːl][aɪ][kæn; kən][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

You may rely upon my doing all I can for you .

你 可能 依靠 之上 我的 正在做 全部 我 能 为了 你 .

你可以信赖我，我会尽我所能为你服务。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['mɑːnstrəs] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]

" It was simply monstrous to associate this woman with the idea of

" 它 曾是 简单地 滔天 到 联系 这 女士 和 这 主意 的

[kraɪm] .

crime .

犯罪 .

将这个女人与犯罪联系起来简直是骇人听闻。

[ə'tɜːrni] [ænd; ənd][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| **Attorney** | **and** | **man** | **of** | **the** | **world** | **though** | **he** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 律师 | 和 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | 尽管 | 他 | 曾是 | , |

尽管他是一位律师，也是一位见多识广的人，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [bɪ'liːf] .

| **he** | **could** | **not** | **be** | **persuaded** | **into** | **such** | **a** | **ridiculous** | **belief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 是 | 被说服 | 进入 | 这样的 | 一个 | 荒谬的 | 信仰 | . |

他无法被说服接受如此荒谬的观点。

[oʊ'braɪɪn][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

| **O'Brien** | **must** | **be** | **a** | **fool** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 奥布莱恩 | 必须 | 是 | 一个 | 傻子 | . |

奥布莱恩一定是傻瓜。

[ɔːr][noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [oʊ'braɪɪn] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['dɑːktər] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]

| **Or** | **no** | **,** | **it** | **wasn't** | **O'Brien** | **-** | **-** | **it** | **was** | **Paulton's** | **doctor** | **who** | **had** | **the** | **honour** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 不 | , | 它 | 不是 | 奥布莱恩 | - | - | 它 | 曾是 | - | 医生 | WHO | 有 | 这 | 荣誉 | 的 |

['broʊtʃɪŋ] [ðæt] [əb'sɜːrdəti] .

| **broaching** | **that** | **absurdity** | **.** |
|---|---|---|---|
| 引荐 | 那 | 荒谬 | . |

或者说，提出这个荒谬观点的不是奥布莱恩，而是保尔顿的医生。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

| **"** | **I** | **am** | **quite** | **sure** | **of** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 相当 | 当然 | 的 | 那 | . |

我对此非常肯定。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɪz] , [wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [jʊr; jər] [əd'vaɪs]

| **And** | **the** | **first** | **thing** | **I** | **want** | **to** | **ask** | **you** | **about** | **is** | **,** | **when** | **I** | **shall** | **need** | **your** | **advice** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 事物 | 我 | 想 | 到 | 问 | 你 | 关于 | 是 | , | 什么时候 | 我 | 将 | 需要 | 你的 | 建议 |

?

| **?** |
|---|
| ? |

我首先想问你的是，我什么时候需要你的建议?

- - [fɔːr; fər]

| **-** | **-** | **for** |
|---|---|---|
| - | - | 为了 |

- 为了

[aɪ] [noʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

| **I** | **know** | **absolutely** | **nothing** | **about** | **such** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 绝对地 | 没有什么 | 关于 | 这样的 | 事物 | . |

我对这类事情一无所知。

['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðər] ['lɪvɪŋ] ; [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [biː; bi]

| **Mr** | **.** | **Davenport** | **has** | **a** | **brother** | **living** | **;** | **I** | **suppose** | **he** | **had** | **better** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 长椅 | 有 | 一个 | 兄弟 | 活的 | ; | 我 | 认为 | 他 | 有 | 更好的 | 是 |

['tɛləˌgræft] [fɔːr; fər] ? "

| **telegraphed** | **for** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|
| 电报 | 为了 | ? | " |

达文波特先生还有个在世的兄弟；我想最好还是给他发个电报吧?

" [jes] .

| **"** | **Yes** | **.** |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['tɛləˌgræft] [fɔːr; fər][æt; ət][wʌns] . "

| **He** | **must** | **be** | **telegraphed** | **for** | **at** | **once** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 电报 | 为了 | 在 | 一次 | . | " |

必须立即发电报通知他。

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] - - ['fju:nərəl][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'reɪndʒd] [fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diətli] ? "
" **Then I suppose the - - funeral must be arranged for immediately ? "**
" 然后 我 认为 这 - - 葬礼 必须 是 安排 为了 立即地 ? "

“那么，我想葬礼必须马上安排吧？”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[ðen] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] , [ə; eɪ] [fju:] ['li:g(ə)l] [fɔ:r'mælətiz] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [gɔ:n] [θru:]
**Then , as you are aware , a few legal formalities have to be gone through**
然后 , 作为 你 是 意识到的 , 一个 很少 合法的 手续 有 到 是 已消失 通过
[bɪ'fɔ:r] [ðæt] . "
**before that . "**
前 那 . "

然后，正如您所知，在此之前还需要办理一些法律手续。

" [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ? "
" **What are they ? "**
" 什么 是 他们 ? "

“这些是什么？ ”

" [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] [bɪn] [toʊld] ? "
" **Have you not been told ? "**
" 有 你 不是 到过 讲述 ? "

“难道没人告诉过你吗？”

" [noʊ] . [preɪ] [tel] [ˌem 'i:] . "
" **No . Pray tell me . "**
" 不 . 祈祷 告诉 我 . "

“不。请告诉我。”

" [wel] , [ðə; ði][sæd] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][fɔ:rm][hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi]
" **Well , the sad event took place so suddenly that a certain form has to be**
" 出色地 , 这 伤心 事件 采取 地方 所以 突然 那 一个 肯定 形式 有 到 是
[əb'zɜ:rvd] .
**observed .**
观察到 .

“唉，这件悲伤的事情发生得太突然了，所以必须遵循某种形式。”

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði] ['mɛrəst] [fɔ:rm] . "
**In this case it will be the merest form . "**
在 这 案件 它 将要 是 这 最 形式 . "

在这种情况下，这只是最基本的形式而已。

" [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [sər'tɪfɪkət] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t] , [aɪ] [der] [seɪ] ? "
" **Some sort of certificate has to be got , I dare say ? "**
" 一些 种类 的 证书 有 到 是 得到 , 我 敢 说 ? "

“我想，总得弄个证书吧？”

" [wel] , [jes] ; [ɪf] [ju:; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [wei] . "
" **Well , yes ; if you put it in that way . "**
" 出色地 , 是的 ; 如果 你 放 它 在 那 方式 . "

“嗯，如果你这么说的话。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst][aɪ][du:] ? "
" **And what must I do ? "**
" 和 什么 必须 我 做 ? "

我该怎么办？

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

| " | You | say | you | know | nothing | of | such | matters | as | we | are | now | talking | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 你 | 知道 | 没有什么 | 的 | 这样的 | 事情 | 作为 | 我们 | 是 | 现在 | 说 | 关于 | . |

你说你对我们现在谈论的这些事情一无所知。

[ðə; ði][fɜːrst] [əd'vaɪs] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɪz] , [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'poʊz] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˌem 'iː] .

| The | first | advice | I | have | to | give | you | is | , | that | you | must | repose | full | confidence | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 建议 | 我 | 有 | 到 | 给 | 你 | 是 | , | 那 | 你 | 必须 | 休息 | 满的 | 信心 | 在 | 我 | . |

我给你的第一个建议就是，你必须完全信任我。

[rɪ'membər] ,

| Remember | , |
|---|---|
| 记住 | , |

记住，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [ruːl] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'spekt] ['eni] ['kɑːnfɪdəns] [juː; jʊ] [meɪ] [pleɪs] [ɪn][ˌem 'iː] .

| I | am | bound | by | a | rule | of | my | profession | to | respect | any | confidence | you | may | place | in | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 边界 | 经过 | 一个 | 规则 | 的 | 我的 | 职业 | 到 | 尊重 | 任何 | 信心 | 你 | 可能 | 地方 | 在 | 我 | . |

出于职业操守，我必须尊重您对我的任何信任。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [bʌt; bət][jʊr; jər]['liːg(ə)l][əd'vaɪzər] .

| I | shall | have | to | ask | you | questions | which | would | be | impertinent | from | any | one | but | your | legal | adviser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 到 | 问 | 你 | 问题 | 哪个 | 会 | 是 | 无礼 | 从 | 任何 | 一 | 但 | 你的 | 合法的 | 顾问 | . |

我不得不问你一些问题，这些问题除了你的法律顾问之外，对任何人来说都是不恰当的。

[maɪnd] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['mɪrli] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [ə'nɔɪəns] [ˌhɪr'æftər] .

| Mind | , | all | this | is | merely | to | save | you | annoyance | hereafter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | , | 全部 | 这 | 是 | 仅仅 | 到 | 节省 | 你 | 烦恼 | 此后 | . |

请注意，这一切仅仅是为了避免您日后感到麻烦。

[wɪl] [juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [læst] [naɪt] ? "

| Will | you | trust | me | with | the | history | of | last | night | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 相信 | 我 | 和 | 这 | 历史 | 的 | 最后的 | 夜晚 | ? | " |

你愿意把昨晚发生的事告诉我吗?

" [aɪ] [wɪl] - - [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [meɪ] , " ['feɪntli] .

| " | I | will | - | - | as | far | as | I | may | , | " | faintly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | - | - | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 可能 | , | " | 淡淡的 | . |

“我会的——尽我所能，”他轻声说道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][læst] [naɪt] .

| " | I | have | heard | something | of | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 听到 | 某物 | 的 | 最后的 | 夜晚 | . |

我听说了昨晚发生的一些事。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['eni] [in'kwaiəriz] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] .

| I | will | not | trouble | you | with | any | inquiries | that | I | do | not | consider | absolutely | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 麻烦 | 你 | 和 | 任何 | 查询 | 那 | 我 | 做 | 不是 | 考虑 | 绝对地 | 必要的 | . |

除非我认为绝对必要，否则我不会就任何非必要的问题打扰您。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [ə'raɪvd] [tə'geðər] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə]

| You | and | Mr | . | Davenport | arrived | together | yesterday | evening | , | and | came | on | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 先生 | . | 长椅 | 到达的 | 一起 | 昨天 | 晚上 | , | 和 | 来了 | 在 | 到 |

[jʊr; jər] [nuː] [haʊs] [kloʊz][baɪ] ,

| your | new | house | close | by | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 新的 | 房子 | 关闭 | 经过 | , |

您和达文波特先生昨天晚上一起到达，然后去了附近的新家。

[jʊr; jər] ['fɜːrnɪtʃər] ['hævɪŋ] [ˌpri'siːdid] [juː; jʊ][baɪ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

| your | furniture | having | preceded | you | by | only | a | few | hours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 家具 | 拥有 | 之前 | 你 | 经过 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 小时 | , |

你的家具只比你早到几个小时，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn][dɪs'ɔːrdər] ? "

| so | that | the | house | was | all | in | disorder | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 房子 | 曾是 | 全部 | 在 | 紊乱 | ? | " |

所以房子里一片狼藉?

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] [ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ] ['eni] ['sɜːrvənt] ; [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] [waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ? "

| " | And | you | came | unaccompanied | by | any | servant | ; | may | I | ask | you | why | was | this | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 来了 | 无人陪伴 | 经过 | 任何 | 仆人 | ; | 可能 | 我 | 问 | 你 | 为什么 | 曾是 | 这 | ? | " |

“你独自一人前来，没有带任何仆人；请问这是为什么呢？”

" ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [hæd; həd][pɪ'kjuːliər] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] ['nevər] ['muːvɪŋ] ['sɜːrvənt] [frʌm; frəm][wʌn] [haʊs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

| " | Mr | . | Davenport | had | peculiar | notions | about | never | moving | servants | from | one | house | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 长椅 | 有 | 奇特 | 概念 | 关于 | 绝不 | 移动 | 仆人 | 从 | 一 | 房子 | 到 | 其他 | . |

“达文波特先生有种奇特的想法，那就是永远不要把仆人从一栋房子调到另一栋房子。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['getɪŋ] [nuː] ['sɜːrvənt] [wen] [wiː; wi] [tʃeɪndʒd] . "

| He | insisted | on | getting | new | servants | when | we | changed | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坚持 | 在 | 获得 | 新的 | 仆人 | 什么时候 | 我们 | 已更改 | . | " |

他坚持在我们搬家时要换新的仆人。

" [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][juː; jʊ] [keɪm] [ˌʌnə'tendɪd] ? "

| " | So | that | it | was | at | his | desire | you | came | unattended | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 在 | 他的 | 欲望 | 你 | 来了 | 无人看管 | ? | " |

“所以，你是应他的要求独自前来的？”

" ['sɜːrt(ə)nli] .

| " | Certainly | . |
|---|---|---|
| " | 当然 | . |

“当然。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][gɑːt][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] . "

| Only | it | was | too | late | when | we | arrived | , | we | should | have | got | some | one | to | help | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 什么时候 | 我们 | 到达的 | , | 我们 | 应该 | 有 | 得到 | 一些 | 一 | 到 | 帮助 | 我们 | . | " |

我们赶到的时候已经太晚了，我们应该找人帮忙的。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [helθ] [wen] [juː; jʊ] [riːtʃt] ['kres(ə)nt]

| " | And | was | Mr | . | Davenport | in | his | usual | health | when | you | reached | Crescent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 曾是 | 先生 | . | 长椅 | 在 | 他的 | 通常 | 健康 | 什么时候 | 你 | 达到 | 新月 |

[haʊs] ? "

| House | ? | " |
|---|---|---|
| 房子 | ? | " |

“您到达新月楼时，达文波特先生的身体状况是否如往常一样？”

" [noʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

[hɪz; ɪz] ['æzmə] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [wɜːrs] .

| His | asthma | was | worse | , | but | not | very | much | worse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 哮喘 | 曾是 | 更糟 | , | 但 | 不是 | 非常 | 很多 | 更糟 | . |

他的哮喘加重了，但加重的程度并不严重。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][laɪ] [daʊn] .

| When | it | was | bad | he | could | not | lie | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 坏的 | 他 | 可以 | 不是 | 说谎 | 向下 | . |

病情严重时，他甚至无法躺下。

[maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn]['ɔːrdər] ,

| My | room | was | the | only | one | in | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 房间 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 一 | 在 | 命令 | , |

我的房间是唯一整洁的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [rest] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

| and | he | said | he | would | rest | on | the | couch | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 说 | 他 | 会 | 休息 | 在 | 这 | 长椅 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

他说他今晚要在沙发上休息。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm][æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][bed] ,

| I | left | him | at | about | eleven | , | but | did | not | go | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 他 | 在 | 关于 | 十一 | , | 但 | 做过 | 不是 | 去 | 到 | 床 | , |

我大约十一点离开他，但没有去睡觉。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] ['iːzi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

| as | I | was | not | quite | easy | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 不是 | 相当 | 简单的 | 关于 | 他 | , |

因为我对他的态度并不轻松，

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [sʌm; səm] [koʊl] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər]['leɪtər] .

| and | thought | I'd | come | down | and | put | some | coal | on | the | fire | later | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | ID | 来 | 向下 | 和 | 放 | 一些 | 煤炭 | 在 | 这 | 火 | 之后 | . |

我当时想，待会儿下来往火里添点煤。

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [daʊn] [aɪ] [faʊnd] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] . "

| I | fell | asleep | in | a | chair | , | and | when | I | went | down | I | found | all | was | over | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 睡着了 | 在 | 一个 | 椅子 | , | 和 | 什么时候 | 我 | 去 | 向下 | 我 | 成立 | 全部 | 曾是 | 超过 | . | " |

我在椅子上睡着了，当我躺下时，发现一切都结束了。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] [baɪ][hɪm; ɪm] ? "

| " | He | had | a | large | quantity | of | chloroform | by | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 一个 | 大的 | 数量 | 的 | 氯仿 | 经过 | 他 | ? | " |

“他身边有大量氯仿？”

" [jes] ; [ə; eɪ] [tuː] - [aʊns] ['bɑːt(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] [fʊl] . "

| " | Yes | ; | a | two | - | ounce | bottle | , | almost | full | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 一个 | 二 | - | 盎司 | 瓶子 | , | 几乎 | 满的 | . | " |

“是的，一瓶两盎司的，几乎装满了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['juːzɪŋ] ['klɔːrəfɔːrm] [wen] [ðə; ði]['spæzəmz][wɜːr; wər]
" And he was in the habit of using chloroform when the spasms were
" 和 他 曾是 在 这 习惯 的 使用 氯仿 什么时候 这 痉挛 是
[bæd] ? "
bad ? "
坏的 ? "

“他痉挛严重的时候就习惯用氯仿吗？”

" [jes] ; [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" Yes ; but what do you mean ?
" 是的 ; 但 什么 做 你 意思是 ?

“是的；但你是什么意思？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [pər'pleksɪŋ] [ænd; ənd] ['terɪfaɪɪŋ] [ˌem 'iː] .
You are perplexing and terrifying me .
你 是 令人费解 和 恐怖 我 .

你让我感到困惑和恐惧。

[preɪ] [spiːk] ['pleɪnli] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
Pray speak plainly to me . "
祈祷 说话 显然 到 我 . "

请你坦诚地对我说话。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['veri] [suːn] [biː; bi] [dʌn] .
" I shall very soon be done .
" 我 将 非常 很快 是 完毕 .

我很快就要完成了。

[rɪ'membər] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] .
Remember , I told you I should ask no question that was not absolutely essential .
记住 , 我 讲述 你 我 应该 问 不 问题 那 曾是 不是 绝对地 基本的 .

记住，我告诉过你，除了绝对必要的问题之外，不要问任何其他问题。

[naʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] ['entərd] [ðæt] [haʊs] ,
Now , from the time you and Mr . Davenport entered that house ,
现在 , 从 这 时间 你 和 先生 . 长椅 进入 那 房子 ,

从你和达文波特先生进入那栋房子的那一刻起，

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['pɔːltən] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n]
and until Mr . Paulton and the doctor entered it , had any other person
和 直到 先生 . 保尔顿 和 这 医生 进入 它 , 有 任何 其他 人
['ækses] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
access to it ?
使用权 到 它 ?

在保尔顿先生和医生进入之前，还有其他人能够进入吗?

" [ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [nɪr] [hɜːr; hər] .
" She grasped the edge of the table near her .
" 她 抓住 这 边缘 的 这 桌子 靠近 她 .

她紧紧抓住身边桌子的边缘。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [æz; əz][ɪn][æn; ən]['eɪgjuː] .
She trembled as in an ague .
她 颤抖 作为 在 一个 疟疾 .

她浑身颤抖，如同得了疟疾一般。

[hɜːr; hər][lɪps] [gruː] [æz; əz]['pælɪd][æz; əz][hɜːr; hər] [braʊ] .
Her lips grew as pallid as her brow .
她 嘴唇 生长 作为 苍白 作为 她 眉头 .

她的嘴唇变得和她的额头一样苍白。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .
**She did not speak .**
她 做过 不是 说话 .

她没有说话。

" [rɪˈmembər] , ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪz] ['prɪvəlɪdʒd] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [faɪnd] [ɪts] [wei]
**" Remember , anything you communicate is privileged , and will not find its way**
" 记住 , 任何事物 你 交流 是 特权 , 和 将要 不是 寻找 它是 方式
[ə'brɔːd] [θruː] [ˌem 'iː] .
**abroad through me .**
国外 通过 我 .

请记住，您所说的任何内容都是保密的，不会通过我泄露到国外。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [juː; jʊ] .
**I am trying to get the means of protecting you .**
我 是 尝试 到 得到 这 方法 的 保护 你 .

我正在想办法保护你。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['fʊli] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] [naʊ] ;
**Of course you are fully at liberty to refuse to answer me now ;**
的 课程 你 是 完全 在 自由 到 拒绝 到 回答 我 现在 ;

当然，你现在完全可以拒绝回答我的问题；

[bʌt; bət] [ɔːl] ['kwestʃənz] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['ænsər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] . "
**but all questions will have to be answered at the inquest . "**
但 全部 问题 将要 有 到 是 回答 在 这 死因调查 . "

但所有问题都必须在死因调查中得到解答。

" ['ɪŋkwest] !
**" Inquest !**
" 死因调查 !

“调查！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['æbdʒekt] ['terər] .
**" she whispered , in a voice of abject terror .**
" 她 低声说道 , 在 一个 嗓音 的 卑贱 恐怖 .

她用一种极度恐惧的声音低语道。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] , [wʌn] [hænd] [stɪl]
**She rose to her feet and stood swaying to and fro , one hand still**
她 玫瑰 到 她 脚 和 站立 摇晃 到 和 弗 , 一 手 仍然
['græspɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] .
**grasping the table .**
抓握 这 桌子 .

她站起身来，摇摇晃晃地站着，一只手仍然抓着桌子。

" ['ɪŋkwest] !
**" Inquest !**
" 死因调查 !

“调查！”

['mɪstər] . ['pɔːltən] [sed] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] ['ɪŋkwest] .
**Mr . Paulton said there would be no inquest .**
先生 . 保尔顿 说 那里 会 是 不 死因调查 .

保尔顿先生表示不会进行死因调查。

[ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [noʊ] ['ɪŋkwest] . "
**There shall be no inquest . "**
那里 将 是 不 死因调查 . "

不进行调查。

" [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] [faʊnd] ['empti] . "

| " | The | bottle | was | found | empty | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 瓶子 | 曾是 | 成立 | 空的 | . | " |

“瓶子是空的。”

" [oʊ] , ['hev(ə)n] , [teɪk] [ə'weɪ] [maɪ] [laɪf] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ! "

| " | Oh | , | Heaven | , | take | away | my | life | from | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 天堂 | , | 拿 | 离开 | 我的 | 生活 | 从 | 我 | ! | " |

“哦，上天，请带走我的生命吧！”

" [wʌz; wəz] [bleɪk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] ?

| " | Was | Blake | in | the | house | that | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 布莱克 | 在 | 这 | 房子 | 那 | 夜晚 | ? |

“那天晚上布莱克在屋里吗？”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] .

| " | She | took | her | hand | from | the | table | and | stood | still | a | moment | , | looking | upward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 采取 | 她 | 手 | 从 | 这 | 桌子 | 和 | 站立 | 仍然 | 一个 | 片刻 | , | 寻找 | 向上 | . |

她把手从桌子上拿开，站了一会儿，抬头望着天空。

[ðen] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [bəuθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'lɔːft] , [ænd; ənd] [kraɪd] :

| Then | slowly | she | raised | both | her | arms | aloft | , | and | cried | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 缓慢地 | 她 | 提高 | 两个都 | 她 | 武器 | 高空 | , | 和 | 哭 | : |

然后她缓缓举起双臂，哭了起来：

" [hɪr] [ðaʊ] [maɪ] [prer] !

| " | Hear | Thou | my | prayer | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 听到 | 你 | 我的 | 祷告 | ! |

求主垂听我的祷告！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(Tempest-Driven A Romance (Vol. 1 of 3))



" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] ['moʊʃnləs] .

| " | She | stood | a | while | motionless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 站立 | 一个 | 尽管 | 静止不动 | . |

她一动不动地站了一会儿。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] :

| After | a | moment | she | said | , | in | a | firm | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 片刻 | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 公司 | 嗓音 | : |

片刻后，她用坚定的语气说道：

" [noʊ] ['mɜːrsi] !

| " | No | mercy | ! |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 怜悯 | ! |

“毫不留情！”

" [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [boʊd] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| " | She | dropped | her | arms | to | her | side | , | bowed | slowly | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 掉落 | 她 | 武器 | 到 | 她 | 边 | , | 鞠躬 | 缓慢地 | 到 | 他 | , |

她垂下双臂，缓缓向他鞠躬。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ɪ'rekt] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrm] [step] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| and | then | with | erect | head | and | a | firm | step | walked | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 和 | 直立 | 头 | 和 | 一个 | 公司 | 步 | 步行 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

然后，他昂首挺胸，迈着坚定的步伐走出了房间。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

| CHAPTER | VI | . |
|---|---|---|
| 章 | 六年级 | . |

第六章

[hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [rɪ'zɑːlv] .

| HER | SUDDEN | RESOLVE | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 突然 | 解决 | . |

她突然下定决心。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm]['æftər]['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [left][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [jʌŋ] ['prɪŋgəl] [stʊd] ['moʊʃnləs] ,

| For | some | time | after | Mrs | . | Davenport | left | the | drawing | - | room | , | young | Pringle | stood | motionless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 后 | 太太 | . | 长椅 | 左边 | 这 | 绘画 | - | 房间 | , | 年轻的 | 品客薯片 | 站立 | 静止不动 | , |

达文波特太太离开客厅后，小普林格尔一动不动地站了好一会儿。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .

| with | his | hand | resting | on | the | back | of | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手 | 休息 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 一个 | 椅子 | . |

他一只手搭在椅背上。

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] [baɪ] [sər'praɪz] .

| The | scene | had | taken | him | completely | by | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 有 | 已采取 | 他 | 完全地 | 经过 | 惊喜 | . |

眼前的景象让他完全措手不及。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| At | the | beginning | of | it | he | had | made | up | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开始 | 的 | 它 | 他 | 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | , |

一开始他就已经下定了决心。

[ɔːr] ['ræðər] [hɪz; ɪz][ i'məuʃənz ][hæd; həd][soʊ] [rɔːt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

| or | rather | his | emotions | had | so | wrought | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 他的 | 情绪 | 有 | 所以 | 锻 | 之上 | 他 | , |

或者更确切地说，是他的情绪对他产生了如此大的影响。

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði]

| he | determined | she | had | no | reprehensible | connection | with | the | event | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 她 | 有 | 不 | 应受谴责的 | 联系 | 和 | 这 | 事件 | 的 | 这 |

[naɪt] [bɪ'fɔːr] .

| night | before | . |
|---|---|---|
| 夜晚 | 前 | . |

他认定她与前一晚发生的事件没有任何不正当的联系。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kən'faɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

| He | had | implored | her | to | confide | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 恳求 | 她 | 到 | 信任 | 在 | 他 | , |

他曾恳求她向他吐露心声。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] .

| and | she | had | given | him | her | confidence | up | to | a | certain | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 给定 | 他 | 她 | 信心 | 向上 | 到 | 一个 | 肯定 | 观点 | . |

她曾给予他一定程度的信任。

[ðen] [ʃiː; ʃi][nɑːt]['oʊnli][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] ['eni] [mɔːr] ,

| Then | she | not | only | refused | to | trust | him | any | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 不是 | 仅有的 | 拒绝 | 到 | 相信 | 他 | 任何 | 更多的 | , |

然后她不仅不再信任他，

[bʌt; bət] [bɪ'heɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [leɪ] [hɜːr'self]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði]

| but | behaved | in | such | an | extraordinary | way | as | to | lay | herself | open | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 表现 | 在 | 这样的 | 一个 | 非凡的 | 方式 | 作为 | 到 | 躺 | 她自己 | 打开 | 到 | 这 |

['grævəst] [səs'piʃənz] .

| gravest | suspicions | . |
|---|---|---|
| 最严重的 | 怀疑 | . |

但她的行为却如此反常，以至于引起了最严重的怀疑。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] ['fɔːlən] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] ,

| If | she | had | at | the | end | of | their | interview | fallen | down | in | a | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 她 | 有 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 他们的 | 面试 | 倒下 | 向下 | 在 | 一个 | 头晕的 | , |

如果她在采访结束时晕倒了，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːrmd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] - - [æn; ən] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [wʊd]

| he | could | have | formed | an | opinion | of | the | case | - | - | an | opinion | which | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 有 | 形成 | 一个 | 观点 | 的 | 这 | 案件 | - | - | 一个 | 观点 | 哪个 | 会 |

[nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| not | have | been | very | favourable | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 有 | 到过 | 非常 | 有利 | 到 | 她 | , |

他可能对这起案件形成了一种看法——一种对她不太有利的看法。

[bʌt; bət] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] .

| but | still | something | definite | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 某物 | 定 | . |

但仍然是确定的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ,

| But | the | manner | of | her | leaving | the | room | seemed | to | throw | a | new | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 方式 | 的 | 她 | 离开 | 这 | 房间 | 似乎 | 到 | 扔 | 一个 | 新的 | 光 | , |

但她离开房间的方式似乎揭示了一个新的线索。

[ɔːr] ['ræðər] [kæst][ə; eɪ] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [keɪs] .

| or | rather | cast | a | new | kind | of | shadow | on | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 投掷 | 一个 | 新的 | 种类 | 的 | 阴影 | 在 | 这 | 案件 | . |

或者说，给这起案件蒙上了一层新的阴影。

[hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [daʊn] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][ɪn'fɔːrm]['mɪstər] . ['pɔːltən] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

| He | had | better | go | down | at | once | and | inform | Mr | . | Paulton | of | what | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 更好的 | 去 | 向下 | 在 | 一次 | 和 | 通知 | 先生 | . | 保尔顿 | 的 | 什么 | 有 |

[ə'kɜːrd] .

| occurred | . |
|---|---|
| 发生 | . |

他最好立刻下去，把发生的事情告诉保尔顿先生。

[hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪbreri] .

| He | left | the | drawing | - | room | and | returned | to | the | library | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 和 | 返回 | 到 | 这 | 图书馆 | . |

他离开了客厅，回到了图书馆。

[ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][toʊld][ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd]

| In | as | few | words | as | possible | he | told | the | owner | of | the | house | that | he | feared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 作为 | 很少 | 字 | 作为 | 可能的 | 他 | 讲述 | 这 | 所有者 | 的 | 这 | 房子 | 那 | 他 | 害怕 |

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌn'plezntnəs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋkwest] .

| there | was | no | chance | of | avoiding | the | unpleasantness | of | an | inquest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 机会 | 的 | 避免 | 这 | 不愉快 | 的 | 一个 | 死因调查 | . |

他用尽可能简短的语言告诉房主，他担心无法避免验尸带来的不愉快。

['mɪstər] . ['pɔːltən] [ðen] [æskt] [wʌt] [ðə; ðɪ]['leɪdi][hæd; həd] [sed] , [bʌt; bət] ['prɪŋgəl] [ɪk'spleɪnd] [hiː; hi]

| Mr | . | Paulton | then | asked | what | the | lady | had | said | , | but | Pringle | explained | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 保尔顿 | 然后 | 问 | 什么 | 这 | 女士 | 有 | 说 | , | 但 | 品客薯片 | 解释 | 他 |

[kʊd; kəd][nɑːt][daɪ'vʌldʒ][ˌaɪ 'tiː] .

| could | not | divulge | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 不是 | 泄露 | 它 | . |

保尔顿先生接着问那位女士说了什么，但普林格尔解释说他不能透露。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] [wət'evər] .

| He | made | no | comment | whatever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 不 | 评论 | 任何 | . |

他完全没有发表任何评论。

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] [briːðd] ['hevɪli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] ['helpləsli] [wen] [ðə; ðɪ] [sə'lɪsɪtər]

| The | old | man | breathed | heavily | , | and | looked | about | helplessly | when | the | solicitor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 呼吸 | 重度 | , | 和 | 看起来 | 关于 | 无助地 | 什么时候 | 这 | 律师 |

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

| had | finished | . |
|---|---|---|
| 有 | 完成的 | . |

律师说完话后，老人喘着粗气，无助地环顾四周。

[ðə; ðɪ] [tuː] [jʌŋ] [men] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌmfərtɪŋ] [ə'ʃʊrəns]

| The | two | young | men | returned | his | look | , | but | there | was | no | comforting | assurance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 年轻的 | 男人 | 返回 | 他的 | 看 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 令人感到安慰 | 保证 |

[ɪn][ðer; ðər] [geɪz] .

| in | their | gaze | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 目光 | . |

两个年轻人回望了他，但他们的眼神中没有一丝安慰和鼓励。

['ælfred] ['pɔːltən] [wʌz; wəz] [naʊ] [prə'faʊndli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

| Alfred | Paulton | was | now | profoundly | impressed | with | a | sense | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔弗雷德 | 保尔顿 | 曾是 | 现在 | 深刻地 | 印象深刻 | 和 | 一个 | 感觉 | 的 | 这 |

[ʌn'plezntnəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['fæməli] .

| unpleasantness | into | which | he | had | drawn | the | whole | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不愉快 | 进入 | 哪个 | 他 | 有 | 绘制 | 这 | 所有的 | 家庭 | . |

阿尔弗雷德·保尔顿现在深刻地意识到，他把全家人都拖入了一场不愉快的境地。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
**" I am very sorry , sir , " said he , addressing his father ,**
" 我 是 非常 对不起 , 先生 , " 说 他 , 解决 他的 父亲 ,

“先生，我非常抱歉，”他转过身对父亲说。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['wɜːri] .
**" that I have been the cause of all this worry .**
" 那 我 有 到过 这 原因 的 全部 这 担心 .

“我才是这一切担忧的根源。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][læst] [naɪt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz]
**Of course I had not the least idea last night that anything of this kind was**
的 课程 我 有 不是 这 至少 主意 最后的 夜晚 那 任何事物 的 这 种类 曾是
['laɪkli] [tuː; tə][ə'raɪz] .
**likely to arise .**
可能 到 出现 .

当然，我昨晚丝毫没有想到会发生这种事。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][aɪ][dɪd] . "
**If I had , I should never have acted as I did . "**
如果 我 有 , 我 应该 绝不 有 行动 作为 我 做过 . "

如果我当时知道，我就绝不会那样做。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] , " [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] .
**" It is most unfortunate , " said the father .**
" 它 是 最多 不幸 , " 说 这 父亲 .

“真是太不幸了，”父亲说道。

" [wel] , " [broʊk] [ɪn]['dʒeri][oʊ'braɪɪn] , " [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] [naʊ] [ɪn] ['kraɪɪŋ] ['oʊvər][spɪlt] [mɪlk] .
**" Well , " broke in Jerry O'Brien , " there's no use now in crying over spilt milk .**
" 出色地 , " 打破 在 杰瑞 奥布莱恩 , " 有 不 使用 现在 在 哭泣 超过 洒了 牛奶 .

“唉，”杰瑞·奥布莱恩插话道，“现在哭也没用了。”

[wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][æsk] [ɑːr'selvz] [ɪz] : [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [best] [feɪst] - - [eɪ] ,
**What we have to ask ourselves is : How can it be best faced - - eh ,**
什么 我们 有 到 问 我们自己 是 : 如何 能 它 是 最好的 面对 - - 嗯 ,
['prɪŋgəl] ?
**Pringle ?**
品客薯片 ?

我们必须扪心自问：如何才能最好地应对这种情况——嗯，品客薯片？

['iznt] [ðæt] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['kwestʃən] ? "
**Isn't that the practical question ? "**
不是 那 这 实际的 问题 ? "

难道这不是一个实际问题吗？

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [sed] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] .
**" I think so , " said the solicitor .**
" 我 思考 所以 , " 说 这 律师 .

“我想是这样，”律师说。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][faɪnd][maɪ'self][ɪn] ['ræðər] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
**" For my part I find myself in rather an awkward position .**
" 为了 我的 部分 我 寻找 我 在 相当 一个 尴尬的 位置 .

“就我而言，我发现自己处境相当尴尬。”

['mɪsɪz] . ['dævənˌpɔrts] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd] [jɔːrz] , ['mɪstər] . ['pɔːltən] , [kæn; kən] ['skersli] [biː; bi] [sed]
**Mrs . Davenport's interests and yours , Mr . Paulton , can scarcely be said**
太太 . 达文波特的 兴趣 和 你的 , 先生 . 保尔顿 , 能 几乎 是 说
[tuː; tə][biː; bi] ['eni] [lɔːŋgər][aɪ'dentɪk(ə)l] .
**to be any longer identical .**
到 是 任何 更长 完全相同的 .

达文波特夫人的兴趣和保尔顿先生的兴趣，很难说已经完全一致了。

[aɪ] ['kænɑːt] [əd'vaɪz] [bəuθ] .

| I | cannot | advise | both | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 建议 | 两个都 | . |

我无法同时给出这两个建议。

[bɪ'saɪdz] , ['mɪstər] . ['pɔːltən] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'lɪsɪtər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

| Besides | , | Mr | . | Paulton | , | you | have | a | solicitor | of | your | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 先生 | . | 保尔顿 | , | 你 | 有 | 一个 | 律师 | 的 | 你的 | 自己的 | . |

此外，保尔顿先生，您自己也有律师。

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] - - ['skersli] [prə'feʃən(ə)l] . "

| My | position | is | uncomfortable | - | - | scarcely | professional | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 位置 | 是 | 不舒服 | - | - | 几乎 | 专业的 | . | " |

我的处境很尴尬——几乎称不上专业。

" [maɪ] ['fɑːðɚz] [sə'lɪsɪtər] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][juːz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , ['mɪstər] . ['prɪŋgəl] , " [sed]

| " | My | father's | solicitor | would | be | little | or | no | use | in | this | case | , | Mr | . | Pringle | , | " | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲的 | 律师 | 会 | 是 | 小的 | 或者 | 不 | 使用 | 在 | 这 | 案件 | , | 先生 | . | 品客薯片 | , | " | 说 |

['ælfred] .

| Alfred | . |
|---|---|
| 阿尔弗雷德 | . |

“普林格尔先生，我父亲的律师在这个案子里帮不上什么忙，”阿尔弗雷德说。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

| " | That | is | the | reason | we | came | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 这 | 原因 | 我们 | 来了 | 到 | 你 | . | " |

“这就是我们来找你的原因。”

" ['mɪstər] . ['prɪŋgəl] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] , " [preɪ] [duː][nɑːt] [θroʊ] [ˌjuː 'es]['oʊvər] .

| " | Mr | . | Pringle | , | " | said | the | father | , | " | pray | do | not | throw | us | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 品客薯片 | , | " | 说 | 这 | 父亲 | , | " | 祈祷 | 做 | 不是 | 扔 | 我们 | 超过 | . |

“普林格先生，”父亲说，“求求您别把我们扔下去。”

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][tɜːrn] .

| If | you | do | , | I | shall | not | know | where | to | turn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 做 | , | 我 | 将 | 不是 | 知道 | 在哪里 | 到 | 转动 | . |

如果你那样做，我将不知所措。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] ['eni] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ? "

| Can | you | not | show | us | any | way | out | of | this | unhappy | situation | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 不是 | 展示 | 我们 | 任何 | 方式 | 出去 | 的 | 这 | 不开心 | 情况 | ? | " |

难道你们就不能给我们指明一条摆脱这种困境的出路吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['prɪŋgəl] ,

| " | Of | course | , | " | said | Pringle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | " | 说 | 品客薯片 | , |

“当然，”普林格尔说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][fækts][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] .

| " | you | must | put | up | with | the | consequences | of | facts | up | to | this | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 放 | 向上 | 和 | 这 | 结果 | 的 | 事实 | 向上 | 到 | 这 | 片刻 | . |

你必须承担到目前为止的事实所带来的后果。

[wʌt] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][ɪz] - - [haʊ] [kæn; kən] ['fɜːrðər] ['kɑːnsɪkwensɪz] [biː; bi]

| What | I | suppose | you | to | be | asking | me | is | - | - | How | can | further | consequences | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 认为 | 你 | 到 | 是 | 问 | 我 | 是 | - | - | 如何 | 能 | 更远 | 结果 | 是 |

[ə'vɔɪdɪd] ,

| avoided | , |
|---|---|
| 避免 | , |

我想你真正想问的是——如何避免进一步的后果?

[ɔːr][kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] [æt; ət][ɔːl] ? "
**or** **can** **they** **be** **avoided** **at** **all** **?** **"**
或者 能 他们 是 避免 在 全部 ? "

或者它们完全可以避免吗?

" [prɪˈsaɪsli] , " [sed] ['mɪstər] . ['pɔːltən] .
**"** **Precisely** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Paulton** **.**
" 恰恰 , " 说 先生 . 保尔顿 .

“正是如此,”保尔顿先生说道。

" [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] [æt; ət][ɔːl] ? - - [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [haʊ] ? "
**"** **Can** **they** **be** **avoided** **at** **all** **?** **-** **-** **and** **if** **so** **,** **how** **?** **"**
" 能 他们 是 避免 在 全部 ? - - 和 如果 所以 , 如何 ? "

“这些问题完全可以避免吗?——如果可以,该如何避免?”

" [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] ['ɔːfərd] [ðə; ði][ˌhɑːspɪˈtæləti][ʌv; əv][jʊr; jər] [ruːf] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] , [ænd; ənd]
**"** **Well** **,** **as** **you** **offered** **the** **hospitality** **of** **your** **roof** **to** **Mrs** **.** **Davenport** **,** **and**
" 出色地 , 作为 你 提供 这 热情好客 的 你的 屋顶 到 太太 . 长椅 , 和
[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**she** **has** **accepted** **it** **,**
她 有 公认 它 ,

“既然您热情地邀请达文波特太太住在您家,而她也接受了,

[juː; jʊ] [kɑːnt] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [ʃoʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ]
**you** **can't** **say** **to** **her** **,** **or** **even** **show** **to** **her** **,** **that** **you** **wish** **her** **to** **go**
你 不能 说 到 她 , 或者 甚至 展示 到 她 , 那 你 希望 她 到 去
- - - - "
**-** **-** **-** **-** **"**
- - - - "

你不能对她说,甚至不能让她看出你希望她离开——

" [kwaɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] ['ælfred] .
**"** **Quite** **impossible** **,** **"** **interrupted** **Alfred** **.**
" 相当 不可能的 , " 中断 阿尔弗雷德 .

“完全不可能,”阿尔弗雷德打断道。

" [bʌt; bət] [maɪt] [aɪ][nɑːt] [seɪ] - - [ðæt] [səˈpoʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ˌem ˈiː] [əˈgen] - - [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [daʊt]
**"** **But** **might** **I** **not** **say** **-** **-** **that** **supposing** **she** **will** **see** **me** **again** **-** **-** **a** **thing** **I** **doubt**
" 但 可能 我 不是 说 - - 那 假如 她 将要 看 我 再次 - - 一个 事物 我 怀疑
['veri] [mʌtʃ] - - [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː] [taʊn] ,
**very** **much** **-** **-** **it** **would** **be** **most** **desirable** **for** **her** **to** **move** **into** **town** **,**
非常 很多 - - 它 会 是 最多 理想 为了 她 到 移动 进入 镇 ,

“但我能否说一句——假设她还会再见到我——虽然我对此非常怀疑——对她来说,搬到城里去是最好的选择,

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [nɪr] [hɜːr; hər] ? "
**so** **that** **she** **might** **be** **near** **me** **and** **I** **near** **her** **?** **"**
所以 那 她 可能 是 靠近 我 和 我 靠近 她 ? "

这样她就能靠近我,我也能靠近她?

" [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][bæd][plæn] , " [sed] ['mɪstər] . ['pɔːltən] ,
**"** **That** **would** **not** **be** **a** **bad** **plan** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Paulton** **,**
" 那 会 不是 是 一个 坏的 计划 , " 说 先生 . 保尔顿 ,

“那倒是个不错的计划,”保尔顿先生说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd][oʊˈbraɪɪn][fɔːr; fər][ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
**looking** **at** **his** **son** **and** **O'Brien** **for** **confirmation** **.**
寻找 在 他的 儿子 和 奥布莱恩 为了 确认 .

他看向儿子和奥布莱恩,寻求确认。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [bɔɪz] ? "
**"** **What** **do** **you** **think** **,** **boys** **?** **"**
" 什么 做 你 思考 , 男孩们 ? "

你们觉得怎么样,孩子们?

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] ['betər] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] , " [sed] [oʊ'braɪɪn] , ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] .

| " | I | don't | see | what | better | can | be | done | , | " | said | O'Brien | , | answering | for | the | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 看 | 什么 | 更好的 | 能 | 是 | 完毕 | , | " | 说 | 奥布莱恩 | , | 回答 | 为了 | 这 | 二 | . |

“我看不出还能有什么更好的办法，”奥布莱恩代表两人回答道。

[hiː; hi] ['ænsər] ['kwɪkli] ,

| He | answered | quickly | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 回答 | 迅速地 | , |

他很快回答道：

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [ə'freɪd] [ðæt] ['ælfred] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [jet] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd]

| for | he | was | half | afraid | that | Alfred | had | not | even | yet | made | up | his | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 一半 | 害怕的 | 那 | 阿尔弗雷德 | 有 | 不是 | 甚至 | 然而 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 |

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .

| as | to | the | desirability | of | her | leaving | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 理想性 | 的 | 她 | 离开 | 这 | 房子 | . |

因为他有点担心阿尔弗雷德还没有决定她是否应该离开家。

" [ðə; ði] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ðæt] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] ,

| " | The | great | difficulty | is | that | time | is | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 伟大的 | 困难 | 是 | 那 | 时间 | 是 | 短的 | , |

最大的困难在于时间紧迫。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] .

| and | I | don't | think | I | could | intrude | upon | her | again | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 思考 | 我 | 可以 | 侵入 | 之上 | 她 | 再次 | 到 | - | 天 | . |

我觉得今天我不能再打扰她了。

[wiː; wi][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [siːn] [ˌʌp'sterz] .

| We | had | quite | a | scene | upstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 相当 | 一个 | 场景 | 楼上 | . |

楼上发生了一场不小的骚动。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] ,

| Judging | from | the | state | of | agitation | in | which | she | left | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评判 | 从 | 这 | 状态 | 的 | 搅动 | 在 | 哪个 | 她 | 左边 | 我 | , |

从她离开时激动的神情来看，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [siː] ['eni] [wʌn] [ɑːn] ['bɪznəs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| I | should | imagine | she | will | not | see | any | one | on | business | during | the | remainder | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 想象 | 她 | 将要 | 不是 | 看 | 任何 | 一 | 在 | 商业 | 期间 | 这 | 余 | 的 | 这 |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

我估计她今天剩下的时间里不会见到任何出差的人。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] ['oʊpənd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [stept]

| " | At | that | moment | the | door | of | the | library | opened | and | Mrs | . | Davenport | stepped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 片刻 | 这 | 门 | 的 | 这 | 图书馆 | 打开 | 和 | 太太 | . | 长椅 | 步 |

['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| into | the | room | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房间 | . |

“就在这时，图书馆的门开了，达文波特夫人走了进来。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [dres] .

| She | was | in | her | walking | dress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 她 | 步行 | 裙子 | . |

她穿着日常连衣裙。

[ɔːl][ðə; ði][men] [roʊz][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['saɪləntli] .

| All | the | men | rose | and | stood | looking | at | her | silently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 男人 | 玫瑰 | 和 | 站立 | 寻找 | 在 | 她 | 默默 | . |

所有男人都站了起来，默默地看着她。

['mɪstər] . ['pɔːltən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd]

| Mr | . | Paulton | was | the | first | to | recover | his | presence | of | mind | , | and | offered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 保尔顿 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 恢复 | 他的 | 在场 | 的 | 头脑 | , | 和 | 提供 |

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃer] .

| her | a | chair | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 一个 | 椅子 | . |

保尔顿先生最先回过神来，并给她搬了把椅子。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər]['kwaɪətli][tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [ 'bəuiŋ ] ['slaɪtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] .

| She | came | over | quietly | to | where | he | stood | , | bowing | slightly | as | she | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 超过 | 悄悄 | 到 | 在哪里 | 他 | 站立 | , | 鞠躬 | 轻微地 | 作为 | 她 | 已搬 | . |

她静静地走到他站着的地方，边走边微微鞠躬。

" [aɪ][hoʊp][aɪ][duː][nɑːt][dɪ'stɜːrb][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | I | hope | I | do | not | disturb | you | , | gentlemen | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 我 | 做 | 不是 | 打扰 | 你 | , | 先生们 | , | " | 她 | 说 | , |

“希望我没有打扰到各位先生，”她说。

[ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑːn] [smaɪl] .

| in | a | gentle | voice | and | with | a | wan | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 温和的 | 嗓音 | 和 | 和 | 一个 | 万 | 微笑 | . |

语气轻柔，脸上带着一丝淡淡的微笑。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] , " [sed] ['mɪstər] . ['pɔːltən] .

| " | Not | in | the | least | , | " | said | Mr | . | Paulton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 这 | 至少 | , | " | 说 | 先生 | . | 保尔顿 | . |

“一点也不，”保尔顿先生说。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] ? "

| " | Will | you | not | take | a | chair | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 不是 | 拿 | 一个 | 椅子 | ? | " |

“你们不坐下吗？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] .

| " | Thank | you | , | no | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | , | 不 | . |

“谢谢，不用了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] . "

| I | am | going | out | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 去 | 出去 | . | " |

我要出门了。

" ['goʊɪŋ] [aʊt] !

| " | Going | out | ! |
|---|---|---|---|
| " | 去 | 出去 | ! |

“出去！”

[meɪ] [nɑːt][sʌm; səm][wʌn][goʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ] - - [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['dɔtɜ-z] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt]

| May | not | some | one | go | for | you | - | - | one | of | my | daughters | or | one | of | the | servants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 不是 | 一些 | 一 | 去 | 为了 | 你 | - | - | 一 | 的 | 我的 | 女儿们 | 或者 | 一 | 的 | 这 | 仆人 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

难道不能让我的女儿或者女仆替你去吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][maɪ'self] .

| " | You | are | very | good | ; | but | I | must | go | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 非常 | 好的 | ; | 但 | 我 | 必须 | 去 | 我 | . |

你很好，但我必须亲自去。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɔːltən] .

| I | have | just | been | explaining | to | Mrs | . | Paulton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 只是 | 到过 | 解释 | 到 | 太太 | . | 保尔顿 | . |

我刚才一直在向保尔顿太太解释。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] , ['mɪstər] . ['pɔːltən] , [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [greɪt] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː]

| I | have | come | , | Mr | . | Paulton | , | to | thank | you | for | your | great | kindness | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | , | 先生 | . | 保尔顿 | , | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | 你的 | 伟大的 | 仁慈 | 到 | 我 |

, [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒər] .

| , | a | complete | stranger | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 一个 | 完全的 | 陌生人 | . |

保尔顿先生，我来是为了感谢您对我这个完全陌生的人的盛情款待。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] - - ['nevər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

| Believe | me | , | I | shall | never | forget | it | - | - | never | as | long | as | I | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | , | 我 | 将 | 绝不 | 忘记 | 它 | - | - | 绝不 | 作为 | 长的 | 作为 | 我 | 居住 | . |

相信我，我永远不会忘记这件事——只要我活着，就永远不会忘记。

[ɪf] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] ;

| If | a | friend | in | need | is | a | friend | indeed | , | you | have | been | a | great | friend | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 朋友 | 在 | 需要 | 是 | 一个 | 朋友 | 的确 | , | 你 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 朋友 | ; |

患难见真情，你真是个好朋友；

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] ['wɑːntɪd][ə; eɪ] [frend] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

| for | I | never | wanted | a | friend | more | than | I | did | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 绝不 | 通缉 | 一个 | 朋友 | 更多的 | 比 | 我 | 做过 | 这 | 早晨 | . |

因为我从未像今天早上那样渴望拥有一个朋友。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] . "

| I | have | come | to | thank | you | and | to | say | good | - | bye | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 来 | 到 | 感谢 | 你 | 和 | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 | . | " |

我前来感谢你，并向你道别。

" [gʊd] - [baɪ] !

| " | Good | - | bye | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | ! |

“再见！

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| " | he | cried | in | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 在 | 惊讶 | . |

他惊呼道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [liːv] [ˌjuː 'es] ?

| " | Why | should | you | leave | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 应该 | 你 | 离开 | 我们 | ? |

你为什么要离开我们?

" [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [wʌz; wəz][nɑːt] [feɪnd] .

| " | His | surprise | was | not | feigned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 惊喜 | 曾是 | 不是 | 假装 | . |

他的惊讶并非装出来的。

" [sɪns] [juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ʃeltər] , [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['dɪfrəns] [hæz; həz]

| " | Since | you | were | kind | enough | to | give | me | shelter | , | a | serious | difference | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 你 | 是 | 种类 | 足够的 | 到 | 给 | 我 | 庇护所 | , | 一个 | 严肃的 | 不同之处 | 有 |

[ə'rɪzn] [ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

| arisen | in | my | position | . |
|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 我的 | 位置 | . |

“自从你好心收留我之后，我的处境发生了重大变化。”

[wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][jʊr; jər] [haʊs] [aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][ʌnˈjuːʒuəl] ['trʌb(ə)l]

| When | I | came | into | your | house | I | believed | that | there | would | be | no | unusual | trouble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 进入 | 你的 | 房子 | 我 | 相信 | 那 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 异常 | 麻烦 |

[əˈbaʊt] [maɪ] [pʊr] ['hʌzbəndz] [deθ] .

| about | my | poor | husband's | death | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 我的 | 贫穷的 | 丈夫的 | 死亡 | . |

我来到你家时，以为我可怜的丈夫去世不会引起任何不寻常的麻烦。

[naʊ] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .

| Now | I | understand | in | that | I | was | mistaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 理解 | 在 | 那 | 我 | 曾是 | 错误 | . |

现在我明白了，我错了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['mɑːnstrəs] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [ɪnˈvɑːlv] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['pɔːltən] ,

| It | would | be | monstrous | on | my | part | to | involve | you | , | Mr | . | Paulton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 滔天 | 在 | 我的 | 部分 | 到 | 涉及 | 你 | , | 先生 | . | 保尔顿 | , |

如果我牵连到你，保尔顿先生，那将是极其残忍的。

[ɪn] ['eni] [wei] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈplezntnəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi]

| in | any | way | in | this | unpleasantness | , | and | it | will | be | best | for | me | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 方式 | 在 | 这 | 不愉快 | , | 和 | 它 | 将要 | 是 | 最好的 | 为了 | 我 | 到 | 是 |

[əˈloʊn] .

| alone | . |
|---|---|
| 独自的 | . |

无论如何，我都不想卷入这种不愉快的事情，对我来说最好还是一个人待着。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [kəmˈpoʊʒər] , [ænd; ənd] ['prɪŋgəl] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðɪs]

| " | She | spoke | with | perfect | composure | , | and | Pringle | could | scarcely | believe | that | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 辐 | 和 | 完美的 | 镇定 | , | 和 | 品客薯片 | 可以 | 几乎 | 相信 | 那 | 这 |

[kɑːm] , [kəˈlektɪd] ['wʊmən] ,

| calm | , | collected | woman | , |
|---|---|---|---|---|
| 冷静的 | , | 集 | 女士 | , |

“她说话时镇定自若，普林格尔简直不敢相信，眼前这位冷静沉着的女人……”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑːn] [smaɪl] [ænd; ənd] [rɪˈzaɪnd] [er] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgoʊ] ,

| with | the | wan | smile | and | resigned | air | , | was | the | one | who | , | a | little | while | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 万 | 微笑 | 和 | 辞职 | 空气 | , | 曾是 | 这 | 一 | WHO | , | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | , |

不久前，那个人脸上带着一丝苦笑，神情无奈。

[hæd; həd]['spoʊkən] [ɪmˈpæʃnd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .

| had | spoken | impassioned | words | of | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 说 | 热情洋溢 | 字 | 的 | 绝望 | . |

曾说过充满绝望的悲怆之语。

['mɪstər] . ['pɔːltən] [wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪkˈspektɪd] ['prɑːspekt][ʌv; əv]

| Mr | . | Paulton | was | disturbed | by | this | sudden | and | unexpected | prospect | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 保尔顿 | 曾是 | 不安 | 经过 | 这 | 突然 | 和 | 意外 | 前景 | 的 |

[dɪˈlɪvərəns] .

| deliverance | . |
|---|---|
| 解救 | . |

保尔顿先生对这种突如其来的、意想不到的解脱前景感到不安。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [sɪnˈserəti] .

| There | could | be | no | doubt | of | the | woman's | sincerity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 怀疑 | 的 | 这 | 女性的 | 诚意 | . |

这位女士的诚意毋庸置疑。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] , ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk]

| **Here** | **she** | **was** | **,** | **without** | **a** | **suggestion** | **from** | **any** | **one** | **,** | **offering** | **to** | **take** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 她 | 曾是 | , | 没有 | 一个 | 建议 | 从 | 任何 | 一 | , | 提供 | 到 | 拿 |

[ðə; ði] ['veri] [step] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] .

| **the** | **very** | **step** | **he** | **desired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 步 | 他 | 想要的 | . |

她主动提出，在没有任何人建议的情况下，采取了他所希望的那一步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

| **It** | **was** | **necessary** | **to** | **say** | **something** | **,** | **and** | **kind** | **-** | **hearted** | **as** | **he** | **was** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 必要的 | 到 | 说 | 某物 | , | 和 | 种类 | - | 心地 | 作为 | 他 | 曾是 | , |

他必须说些什么，而且他心地善良，

[ə; eɪ] [pə'laɪt] [laɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn] ['ʌtərli] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

| **a** | **polite** | **lie** | **was** | **a** | **sin** | **utterly** | **beneath** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有礼貌的 | 说谎 | 曾是 | 一个 | 罪 | 完全地 | 下面 | 他 | . |

对他来说，礼貌地撒谎是一种极其卑鄙的罪过。

[hiː; hi] [felt] [ɪk'striːmli] ['ɔːkwərd] .

| **He** | **felt** | **extremely** | **awkward** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 极其 | 尴尬的 | . |

他感到非常尴尬。

" [sɪns] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː]['juːsf(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['ɪntrəst] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ,

| **"** | **Since** | **you** | **consider** | **it** | **useful** | **to** | **your** | **own** | **interest** | **that** | **you** | **should** | **go** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自从 | 你 | 考虑 | 它 | 有用 | 到 | 你的 | 自己的 | 兴趣 | 那 | 你 | 应该 | 去 | , |

“既然你认为去那里对你自身有利，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] . "

| **I** | **will** | **say** | **nothing** | **against** | **your** | **leaving** | **us** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 说 | 没有什么 | 反对 | 你的 | 离开 | 我们 | . | " |

我不会说你离开我们的坏话。

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] ,

| **"** | **Allow** | **me** | **,** | **Mrs** | **.** | **Davenport** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 允许 | 我 | , | 太太 | . | 长椅 | , |

“请允许我，达文波特夫人，

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [ðæn; ðən] [hɪr]

| **to** | **say** | **that** | **I** | **think** | **it** | **will** | **be** | **better** | **for** | **you** | **to** | **be** | **in** | **London** | **than** | **here** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 那 | 我 | 思考 | 它 | 将要 | 是 | 更好的 | 为了 | 你 | 到 | 是 | 在 | 伦敦 | 比 | 这里 |

.

**:**

.

我的意思是，我觉得你待在伦敦比待在这里更好。

[aɪ][kæn; kən] [ðen] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , " [dʒɔɪnd] [ɪn] ['prɪŋgəl] .

| **I** | **can** | **then** | **see** | **you** | **at** | **any** | **moment** | **without** | **delay** | **,** | **"** | **joined** | **in** | **Pringle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 然后 | 看 | 你 | 在 | 任何 | 片刻 | 没有 | 延迟 | , | " | 加入 | 在 | 品客薯片 | . |

“这样我就可以随时见到你，不会有任何耽搁，”普林格尔补充道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **When** | **she** | **heard** | **his** | **voice** | **she** | **turned** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 听到 | 他的 | 嗓音 | 她 | 转向 | 到 | 他 | . |

听到他的声音，她转过身去看他。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] .

| **A** | **shadow** | **passed** | **across** | **her** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴影 | 通过了 | 穿过 | 她 | 脸 | . |

一道阴影掠过她的脸庞。

[wen] [hiː; hi] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [boʊd] .

| When | he | ceased | speaking | , | she | merely | bowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 停止 | 请讲 | , | 她 | 仅仅 | 鞠躬 | . |

他停止说话后，她只是微微鞠了一躬。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [glæns] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn]['mɪstər] . ['pɔːltən] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

| Turning | her | glance | once | more | on | Mr | . | Paulton | , | she | went | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 她 | 瞥一眼 | 一次 | 更多的 | 在 | 先生 | . | 保尔顿 | , | 她 | 去 | 在 | : |

她再次将目光转向保尔顿先生，继续说道：

" [aɪ][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['pɔːltən] , [ænd; ənd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

| " | I | have | explained | matters | to | Mrs | . | Paulton | , | and | said | good | - | bye | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 解释 | 事情 | 到 | 太太 | . | 保尔顿 | , | 和 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 她 | . |

“我已经向保尔顿夫人解释了事情经过，并向她道别了。”

[jʊr; jər] ['dɔtɜ-z] [ɑːr; ər] [aʊt] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [waɪf] [hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ]

| Your | daughters | are | out | , | but | your | wife | has | promised | me | to | say | good | - | bye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 女儿们 | 是 | 出去 | , | 但 | 你的 | 妻子 | 有 | 承诺 | 我 | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 |

[tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

| to | them | for | me | ; |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 为了 | 我 | ; |

你的女儿们不在家，但你妻子答应我替我向她们道别；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['oʊnli][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]

| and | now | there | remains | for | me | to | say | good | - | bye | to | only | you | and | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那里 | 遗迹 | 为了 | 我 | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 仅有的 | 你 | 和 | 你的 |

[sʌn] .

| son | . |
|---|---|
| 儿子 | . |

现在，我只能向你和你的儿子道别了。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

| " | She | held | out | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | . |

她伸出了手。

[ðə; ði][hoʊst] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] ,

| The | host | suffered | a | revulsion | of | feeling | now | that | he | heard | her | say | good | - | bye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主持人 | 遭受 | 一个 | 厌恶 | 的 | 感觉 | 现在 | 那 | 他 | 听到 | 她 | 说 | 好的 | - | 再见 | , |

听到她说再见，主人顿时感到一阵厌恶。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][hoʊld] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| and | saw | her | hold | out | her | hand | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 她 | 抓住 | 出去 | 她 | 手 | 到 | 他 | . |

他看到她向他伸出了手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ə'loʊn] [ɪn] ['lʌndən] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː]

| It | was | hard | to | picture | this | beautiful | woman | alone | in | London | , | with | her | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 难的 | 到 | 图片 | 这 | 美丽的 | 女士 | 独自的 | 在 | 伦敦 | , | 和 | 她 | 新的 |

[woʊ] .

| woe | . |
|---|---|
| 悲哀 | . |

很难想象这位美丽的女子独自一人在伦敦，承受着新的悲伤。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [æb'strækʃn] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌp'sterz] ,

| As | long | as | she | was | an | abstraction | , | as | long | as | she | was | upstairs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 曾是 | 一个 | 抽象 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 她 | 曾是 | 楼上 | , |

只要她还是个抽象的概念，只要她还在楼上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌnoʊtə'raɪəti] [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv]

| and | he | regarded | her | as | simply | the | source | of | notoriety | if | not | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 认为 | 她 | 作为 | 简单地 | 这 | 来源 | 的 | 恶名 | 如果 | 不是 | 的 |

['skænd(ə)l] ,

| scandal | , |
|---|---|
| 丑闻 | , |

他认为她即便不是丑闻的源头，也只不过是恶名的来源。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [æt; ət] ['eni] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][hɜːr'self][ɔːr][kɔːst]

| it | was | easy | to | wish | her | away | at | any | inconvenience | to | herself | or | cost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 希望 | 她 | 离开 | 在 | 任何 | 不便 | 到 | 她自己 | 或者 | 成本 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

她很容易就希望她消失，哪怕会给自己带来任何不便或给他造成任何损失。

[bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

| But | here | she | was | now | anticipating | his | wishes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 她 | 曾是 | 现在 | 预期 | 他的 | 愿望 | , |

但她现在却在揣摩他的心意。

['duːɪŋ] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][moʊst] [dɪ'zaɪrd] - - [ə'baʊt][tuː; tə] [lɔːntʃ] [hɜːr'self][ə'loʊn][ɑːn]

| doing | precisely | as | he | had | most | desired | - | - | about | to | launch | herself | alone | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 恰恰 | 作为 | 他 | 有 | 最多 | 想要的 | - | - | 关于 | 到 | 发射 | 她自己 | 独自的 | 在 |

[ðə; ði][væst]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌndən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] ,

| the | vast | ocean | of | London | without | a | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 广阔的 | 海洋 | 的 | 伦敦 | 没有 | 一个 | 朋友 | , |

她正做着他最希望她做的事——独自一人，没有朋友，就要驶向伦敦这片浩瀚的海洋。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,

| and | that | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 也 | , |

而且，还有这一点。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['frendli] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd]

| at | the | very | time | when | she | was | most | in | need | of | friendly | countenance | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 时间 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 最多 | 在 | 需要 | 的 | 友好的 | 面容 | 和 |

[prə'tekʃn] .

| protection | . |
|---|---|
| 保护 | . |

正当她最需要友善的目光和保护的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [bæd] - - [mʌtʃ] [tuː] [bæd] .

| It | was | too | bad | - | - | much | too | bad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 坏的 | - | - | 很多 | 也 | 坏的 | . |

太糟糕了——真是太糟糕了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [lænd] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [sɪn'serəti] [naʊ] :

| He | took | her | Land | , | and | said | , | with | perfect | sincerity | now | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 土地 | , | 和 | 说 | , | 和 | 完美的 | 诚意 | 现在 | : |

他夺走了她的土地，现在他无比真诚地说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] - - ['riːəli] ['sɑːri] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] .

| " | I | am | really | sorry | to | say | good | - | bye | to | you | - | - | really | sorry | you | must | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 真的 | 对不起 | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 你 | - | - | 真的 | 对不起 | 你 | 必须 | 去 | . |

“我很遗憾要和你道别——真的很遗憾你必须离开。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][kæn; kən] .

| I | would | like | to | be | of | any | service | to | you | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 喜欢 | 到 | 是 | 的 | 任何 | 服务 | 到 | 你 | 我 | 能 | . |

我非常乐意为您提供任何帮助。

[wɪl] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən][ɪn] ['eni] [wei] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ,

| **Will** | **you** | **,** | **as** | **a** | **favour** | **,** | **promise** | **me** | **,** | **if** | **I** | **can** | **in** | **any** | **way** | **assist** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | , | 作为 | 一个 | 偏爱 | , | 承诺 | 我 | , | 如果 | 我 | 能 | 在 | 任何 | 方式 | 协助 | 你 | , |

你能帮我个忙吗？如果我能以任何方式帮助你，请你答应我：

[juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] ? "

| **you** | **will** | **let** | **me** | **know** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 让 | 我 | 知道 | ? | " |

你会告诉我吗?

" [aɪ] [wɪl] , [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . ['pɔːltən] .

| **"** | **I** | **will** | **,** | **indeed** | **,** | **Mr** | **.** | **Paulton** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | , | 的确 | , | 先生 | . | 保尔顿 | . |

“我当然会，保尔顿先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| **I** | **am** | **most** | **grateful** | **to** | **you** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 最多 | 感激的 | 到 | 你 | , |

我非常感谢您。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

| **and** | **I** | **am** | **sure** | **you** | **would** | **do** | **anything** | **you** | **could** | **for** | **me** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 当然 | 你 | 会 | 做 | 任何事物 | 你 | 可以 | 为了 | 我 | ; |

我相信你一定会尽你所能帮助我；

[bʌt; bət] " - - [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [said] - - " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'freɪd] [noʊ][wʌn][kæn; kən][duː] [mʌtʃ]

| **but** | **"** | **-** | **-** | **she** | **paused** | **and** | **sighed** | **-** | **-** | **"** | **I** | **am** | **greatly** | **afraid** | **no** | **one** | **can** | **do** | **much** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | " | - | - | 她 | 暂停 | 和 | 叹了口气 | - | - | " | 我 | 是 | 非常 | 害怕的 | 不 | 一 | 能 | 做 | 很多 |

[tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [naʊ] .

| **to** | **help** | **me** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 帮助 | 我 | 现在 | . |

“但是，”她停顿了一下，叹了口气，“我非常担心现在没有人能帮到我。”

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [ber] [wʌt] ['kænɑːt] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] - - [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː]

| **I** | **must** | **make** | **up** | **my** | **mind** | **to** | **bear** | **what** | **cannot** | **be** | **avoided** | **-** | **-** | **to** | **bear** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 制作 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 熊 | 什么 | 不能 | 是 | 避免 | - | - | 到 | 熊 | 它 |

['breɪvli] .

| **bravely** | **.** |
|---|---|
| 勇敢地 | . |

我必须下定决心去承受无法避免的事情——勇敢地承受它。

" [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid]

| **"** | **The** | **tone** | **in** | **which** | **these** | **words** | **were** | **uttered** | **and** | **the** | **smile** | **which** | **accompanied** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 语气 | 在 | 哪个 | 这些 | 字 | 是 | 说出 | 和 | 这 | 微笑 | 哪个 | 伴随 |

[ðem; ðəm][wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['eni] [terz] .

| **them** | **were** | **worse** | **than** | **any** | **tears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 更糟 | 比 | 任何 | 眼泪 | . |

“说出这些话时的语气和伴随而来的笑容，比任何眼泪都更可怕。”

" [bʌt; bət] , " [sed] ['mɪstər] . ['pɔːltən] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

| **"** | **But** | **,** | **"** | **said** | **Mr** | **.** | **Paulton** | **,** | **still** | **keeping** | **the** | **hand** | **she** | **had** | **given** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 说 | 先生 | . | 保尔顿 | , | 仍然 | 保持 | 这 | 手 | 她 | 有 | 给定 | 他 | , |

“但是，”保尔顿先生说着，仍然握着她递给他的手，

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʌn'tɪl] ['iːvnɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [noʊ]

| **"** | **do** | **you** | **not** | **think** | **you** | **had** | **better** | **wait** | **a** | **little** | **,** | **until** | **evening** | **,** | **even** | **if** | **no** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 不是 | 思考 | 你 | 有 | 更好的 | 等待 | 一个 | 小的 | , | 直到 | 晚上 | , | 甚至 | 如果 | 不 |

[lɔːŋgər] ? "

| **longer** | **?** | **"** |
|---|---|---|
| 更长 | ? | " |

“你不觉得最好等到晚上吗？哪怕再晚一点也好？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | I | am | greatly | obliged | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 有义务 | 到 | 你 | . |

我非常感激你。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [dɪ'leɪ] ?

| But | what | is | to | be | gained | by | delay | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 到 | 是 | 获得 | 经过 | 延迟 | ? |

但拖延又能带来什么好处呢?

['nʌθɪŋ] . "

| Nothing | . | " |
|---|---|---|
| 没有什么 | . | " |

没有什么。”

" [wel] , [bʌt; bət] [wer] [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] ['goʊɪŋ] ?

| " | Well | , | but | where | do | you | propose | going | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 但 | 在哪里 | 做 | 你 | 提出 | 去 | ? |

“那么，你打算去哪里呢？”

[wʌt] [hoʊ'tel][duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] ['steɪɪŋ] [æt; ət] ? "

| What | hotel | do | you | intend | staying | at | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 酒店 | 做 | 你 | 打算 | 入住 | 在 | ? | " |

您打算入住哪家酒店?

" [aɪ] [noʊ] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['wɪrəli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd]['dʒentli][frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] .

| " | I | know | one | , | " | she | answered | , | wearily | , | as | she | withdrew | her | hand | gently | from | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 一 | , | " | 她 | 回答 | , | 疲劳 | , | 作为 | 她 | 退出 | 她 | 手 | 轻轻地 | 从 | 他的 | . |

“我认识一个，”她疲惫地回答，同时轻轻地将手从他手中抽了出来。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['mætər] [wɪtʃ] [ɔːr] [wer] . "

| " | It | does | not | matter | which | or | where | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 做 | 不是 | 事情 | 哪个 | 或者 | 在哪里 | . | " |

“哪个或在哪里都无关紧要。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['teɪkɪŋ] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

| " | But | you | are | not | taking | anything | with | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 不是 | 采取 | 任何事物 | 和 | 你 | ! |

但是你什么也带不走!

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [goʊ] ['mɪrli] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

| You | cannot | go | merely | as | you | are | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 去 | 仅仅 | 作为 | 你 | 是 | ! | " |

你不能就这样离开!

" [aɪ] [fɪr] [aɪ][mʌst; məst] .

| " | I | fear | I | must | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 害怕 | 我 | 必须 | . |

恐怕我不得不这么做了。

[aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [haʊs] - - [noʊ] , ['nevər] " - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

| I | cannot | take | anything | out | of | that | awful | house | - | - | no | , | never | " | - | - | with | a | shudder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 拿 | 任何事物 | 出去 | 的 | 那 | 可怕 | 房子 | - | - | 不 | , | 绝不 | " | - | - | 和 | 一个 | 不寒而栗 | . |

“我绝对不能从那栋可怕的房子里带走任何东西——不，永远不可能。”——他不禁打了个寒颤。

" [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][ɑːr; ər][naʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər][laɪk][maɪ] [ded] ['hʌzbənd] - - [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" All the things that are now there are like my dead husband - - dead to me
" 全部 这 事物 那 是 现在 那里 是 喜欢 我的 死的 丈夫 - - 死的 到 我
[fɔːr; fər]['evər] .
for ever .
为了 曾经 .

“现在那里的一切，就像我死去的丈夫一样——对我来说永远都死了。”

[aɪ][kæn; kən][get] [wʌt] [aɪ] [niːd] [ɪn] ['lʌndən] . "
I can get what I need in London . "
我 能 得到 什么 我 需要 在 伦敦 . "

我可以在伦敦买到我需要的东西。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ][ə'loʊn] .
" At all events , you must not go alone .
" 在 全部 活动 , 你 必须 不是 去 独自的 .

无论如何，你都不能单独去。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə]['eskɔːrt][juː; jʊ] .
You must allow some one to escort you .
你 必须 允许 一些 一 到 护送 你 .

你必须允许某人陪同你。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][maɪ][sʌn] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [wer'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [wɪʃ]
I am certain my son would be delighted to take you wherever you may wish
我 是 肯定 我的 儿子 会 是 高兴极了 到 拿 你 无论 你 可能 希望
[tuː; tə][goʊ] . "
to go . "
到 去 . "

我确信我儿子会很乐意带您去您想去的任何地方。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] , " [sed] ['ælfred] ['iːgərli] .
" It would give me great pleasure , " said Alfred eagerly .
" 它 会 给 我 伟大的 乐趣 , " 说 阿尔弗雷德 急切地 .

“那将令我非常高兴，”阿尔弗雷德急切地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] , [aɪ] [noʊ] ,
" You are both , I know ,
" 你 是 两个都 , 我 知道 ,

我知道你们俩都是这样。”

[tuː] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə] [mɪs'teɪk] [fɔːr; fər] [ʌn'greɪʃəsnəs] [ðə; ði][rɪ'fjuːz(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst]
too good and kind to mistake for ungraciousness the refusal which I must
也 好的 和 种类 到 错误 为了 失礼 这 拒绝 哪个 我 必须
[gɪv] [tuː; tə][jʊr; jər]['ɔːfər] .
give to your offer .
给 到 你的 提供 .

我心地善良，绝不会将拒绝您的提议视为失礼。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] . "
I have no alternative but to go alone . "
我 有 不 选择 但 到 去 独自的 . "

我别无选择，只能独自前往。

" ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] , " [sed] ['prɪŋgəl] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] [æt; ət][wʌns] .
" Mrs . Davenport , " said Pringle , " I am going to town at once .
" 太太 . 长椅 , " 说 品客薯片 , " 我 是 去 到 镇 在 一次 .

“达文波特太太，”普林格尔说，“我马上要进城。”

[meɪ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ˈiːðər] [ˈlʌdˌgeɪt] [hɪl] [ɔːr]

| **May** | **I** | **hope** | **you** | **will** | **allow** | **me** | **to** | **see** | **you** | **as** | **far** | **as** | **either** | **Ludgate** | **Hill** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 允许 | 我 | 到 | 看 | 你 | 作为 | 远的 | 作为 | 任何一个 | 卢德盖特 | 爬坡道 | 或者 |

[vɪkˈtɔːriə] ?

| **Victoria** | **?** |
|---|---|
| 维多利亚 | ? |

我希望您能允许我到卢德盖特山或维多利亚与您见面?

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [ðæt] [maɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] [wen] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈgoʊ]

| **I** | **am** | **afraid** | **that** | **my** | **want** | **of** | **caution** | **when** | **speaking** | **to** | **you** | **a** | **few** | **minutes** | **ago** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 那 | 我的 | 想 | 的 | 警告 | 什么时候 | 请讲 | 到 | 你 | 一个 | 很少 | 分钟 | 前 |

[ˌʌpˈsterz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪˈtreɪd] [ˌem ˈiː] [ˈɪntuː] [ˈseɪɪŋ] [ɔːr] [ɪmˈplaɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˈriːəli] [ʃʊd; ʃəd] .

| **upstairs** | **may** | **have** | **betrayed** | **me** | **into** | **saying** | **or** | **implying** | **more** | **than** | **I** | **really** | **should** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 楼上 | 可能 | 有 | 背叛 | 我 | 进入 | 说 | 或者 | 暗示 | 更多的 | 比 | 我 | 真的 | 应该 | . |

恐怕我几分钟前在楼上和你说话时不够谨慎，可能让我说了或暗示了一些我不应该说的话。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] . "

| **We** | **could** | **talk** | **a** | **little** | **more** | **on** | **the** | **way** | **in** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 讲话 | 一个 | 小的 | 更多的 | 在 | 这 | 方式 | 在 | . | " |

我们可以边走边聊。

" [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [baɪ] [maɪˈself] .

| **"** | **With** | **your** | **permission** | **,** | **I** | **will** | **go** | **by** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你的 | 允许 | , | 我 | 将要 | 去 | 经过 | 我 | . |

“如果可以的话，我将独自前往。”

[ˌferˈwel] ; " [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [ðæt] [ɪnˈkluːdɪd] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

| **Farewell** | **;** | **"** | **and** | **,** | **with** | **a** | **bow** | **that** | **included** | **all** | **,** | **she** | **left** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | ; | " | 和 | , | 和 | 一个 | 弓 | 那 | 包括 | 全部 | , | 她 | 左边 | 这 | 房间 | . |

“再见；”她向所有人鞠躬告别，离开了房间。

[ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgɑːrdn] , [ˈoʊpən] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] [roʊd] .

| **They** | **saw** | **her** | **walk** | **through** | **the** | **little** | **garden** | **,** | **open** | **the** | **gate** | **,** | **and** | **reach** | **the** | **road** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 她 | 走 | 通过 | 这 | 小的 | 花园 | , | 打开 | 这 | 门 | , | 和 | 抵达 | 这 | 路 | . |

他们看到她穿过小花园，打开大门，走到路上。

[ðen] [ðeɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

| **Then** | **they** | **lost** | **sight** | **of** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 丢失的 | 视线 | 的 | 她 | . |

然后他们就看不到她了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [noʊ] [wʌn] [spoʊk] .

| **For** | **a** | **long** | **while** | **no** | **one** | **spoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 长的 | 尽管 | 不 | 一 | 辐 | . |

很长一段时间里，没有人说话。

[ˈmɪstər] . [ˈpɔːltən] [broʊk] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] .

| **Mr** | **.** | **Paulton** | **broke** | **the** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 保尔顿 | 打破 | 这 | 沉默 | . |

保尔顿先生打破了沉默。

" [aɪm] [ˈveri] [ˈsɑːri] .

| **"** | **I'm** | **very** | **sorry** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 非常 | 对不起 | . |

“我很抱歉。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [fɔːr; fər] [wʌt] ; [hiː; hi] [ˈskersli] [nuː] [fɔːr; fər] [wʌt] .

| **"** | **He** | **did** | **not** | **say** | **for** | **what** | **;** | **he** | **scarcely** | **knew** | **for** | **what** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 说 | 为了 | 什么 | ; | 他 | 几乎 | 知道 | 为了 | 什么 | . |

“他没有说是为了什么；他自己也几乎不知道是为了什么。”

" [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['wʊmən] , " [sed] ['dʒeri][oʊ'braɪɪn] .

| " | She's | a | wonderful | woman | , | " | said | Jerry | O'Brien | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 一个 | 精彩的 | 女士 | , | " | 说 | 杰瑞 | 奥布莱恩 | . |

“她是一位很棒的女性，”杰瑞·奥布莱恩说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | I | am | not | surprised | at | her | not | speaking | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 惊讶 | 在 | 她 | 不是 | 请讲 | 到 | 我 | . |

“她不跟我说话，我一点也不觉得意外。”

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌem 'iː] .

| She | bowed | to | me | as | much | as | to | say | she | knew | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 鞠躬 | 到 | 我 | 作为 | 很多 | 作为 | 到 | 说 | 她 | 知道 | 我 | . |

她向我鞠躬，仿佛在说她认识我。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [met] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn] ['eni] ['hjuːmər] [laɪk] [ðɪs] .

| I | often | met | her | before | , | but | never | saw | her | in | any | humour | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 遇见 | 她 | 前 | , | 但 | 绝不 | 锯 | 她 | 在 | 任何 | 幽默 | 喜欢 | 这 | . |

我以前经常见到她，但从未见过她如此开朗。

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæts] [mɪ'stɪrɪəs] ,

| Why | , | in | the | name | of | all | that's | mysterious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 全部 | 那就是 | 神秘 | , |

为什么，看在神秘的份上，

[wʊd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

| would | she | not | allow | any | one | to | go | with | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 不是 | 允许 | 任何 | 一 | 到 | 去 | 和 | 她 | ? |

她难道不允许任何人跟她一起去吗?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][duː][hɜːr; hər] ['eni] [hɑːrm][fɔːr; fər] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr] ['prɪŋgəl] [ɔːr] ['ælfred] [tuː; tə][goʊ]

| It | could | not | do | her | any | harm | for | either | you | or | Pringle | or | Alfred | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 不是 | 做 | 她 | 任何 | 伤害 | 为了 | 任何一个 | 你 | 或者 | 品客薯片 | 或者阿尔弗雷德 | | 到 | 去 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "

| with | her | . | " |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | . | " |

你、普林格尔或者阿尔弗雷德陪她一起去，对她没有任何坏处。

" [ðæt] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][moʊst][streɪndʒ] , " [sed] ['mɪstər] . ['pɔːltən] .

| " | That | struck | me | as | most | strange | , | " | said | Mr | . | Paulton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 击 | 我 | 作为 | 最多 | 奇怪的 | , | " | 说 | 先生 | . | 保尔顿 | . |

“这让我觉得非常奇怪，”保尔顿先生说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [frendz] [hɪr] , " [sed] ['prɪŋgəl] .

| " | We | are | all | friends | here | , | " | said | Pringle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 全部 | 朋友们 | 这里 | , | " | 说 | 品客薯片 | . |

“我们这里都是朋友，”普林格尔说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| " | It | doesn't | seem | strange | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不 | 似乎 | 奇怪的 | 到 | 我 | . |

“我觉得这并不奇怪。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['fuːlɪʃ] , [ðoʊ] .

| It | seems | foolish | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 愚蠢 | , | 尽管 | . |

但这看起来很愚蠢。

[ɪf] [ðeɪ] [wɑːnt][hɜːr; hər] [ðeɪ] [kæn; kən] [kætʃ] [hɜːr; hər] [ə'brɔːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] . "

| If | they | want | her | they | can | catch | her | abroad | as | well | as | in | England | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 想 | 她 | 他们 | 能 | 抓住 | 她 | 国外 | 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 英格兰 | . | " |

如果他们想要抓她，他们不仅可以在英国，还可以在国外抓到她。

" [ə'brɔːd] ！ " [sed] ['mɪstər] . ['pɔːltən] , [ɪn] [pər'pleksəti] .
" Abroad ！ " said Mr . Paulton , in perplexity .
" 国外 ！ " 说 先生 . 保尔顿 , 在 困惑 .

“国外！”保尔顿先生困惑地说。

" ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'brɔːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
" Surely she is not going abroad before the funeral of her husband .
" 一定 她 是 不是 去 国外 前 这 葬礼 的 她 丈夫 .

“她肯定不会在丈夫葬礼之前出国吧。”

[noʊ] ['wʊmən] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪz] ['berid] . "
No woman would think of leaving the country before her husband is buried . "
不 女士 会 思考 的 离开 这 国家 前 她 丈夫 是 埋葬 . "

没有哪个女人会在丈夫下葬之前就离开这个国家。

" ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [maɪt] [ɪf] [æn; ən] ['ɪŋkwest] [wʌz; wəz][tuː; tə] [prɪ'siːd]
" Under certain circumstances , a woman might if an inquest was to precede
" 在下面 肯定 情况 , 一个 女士 可能 如果 一个 死因调查 曾是 到 先于
[ðə; ði] ['beriəl] . "
the burial . "
这 葬礼 . "

“在某些情况下，如果葬礼前要进行死因调查，那么女性可能会被要求进行死因调查。”

" [oʊ] , [aɪ] [siː] . "
" Oh , I see . "
" 哦 , 我 看 . "

“我懂了。”

" [naʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
" Now , gentlemen , I think we ought to be able to guess why she would
" 现在 , 先生们 , 我 思考 我们 应该 到 是 有能力的 到 猜测 为什么 她 会
[hæv; həv][noʊ] ['lʌgɪdʒ] ,
have no luggage ,
有 不 行李 ,

“现在，先生们，我想我们应该能猜到她为什么没有行李了。”

[noʊ]['eskɔːrt] .
no escort .
不 护送 .

没有陪同人员。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜːr'self][ænd; ənd][flai][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .
She is going to disguise herself and fly to the Continent .
她 是 去 到 伪装 她自己 和 飞 到 这 大陆 .

她打算乔装打扮，飞往大陆。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

[laɪt] ['æftər] ['dɑːrknəs] .
LIGHT AFTER DARKNESS .
光 后 黑暗 .

黑暗之后的光明。

[wen] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [left] ['pɔːltən] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə] ['hɝːn] [hɪl] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .
When Mrs . Davenport left Paulton she walked straight to Herne Hill railway station .
什么时候 太太 . 长椅 左边 保尔顿 她 步行 直的 到 赫恩 爬坡道 铁路 车站 .

达文波特夫人离开保尔顿后，径直走向赫恩山火车站。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [wen] [ðə; ði][nekst][treɪn] [wʊd] [stɑːrt][fɔːr; fər] [vɪkˈtɔːriə] ,

| She | asked | when | the | next | train | would | start | for | Victoria | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 问 | 什么时候 | 这 | 下一个 | 火车 | 会 | 开始 | 为了 | 维多利亚 | , |

她问下一班开往维多利亚的火车什么时候发车。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈlɜːrnɪd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ɪn][ten] [ˈmɪnɪts] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [fɔːr; fər]

| and | having | learned | there | would | be | one | in | ten | minutes | , | she | took | a | ticket | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 学习 | 那里 | 会 | 是 | 一 | 在 | 十 | 分钟 | , | 她 | 采取 | 一个 | 票 | 为了 |

[ðæt] [ˈtɜːrmɪnəs] ,

| that | terminus | , |
|---|---|---|
| 那 | 终点站 | , |

得知十分钟后有一班火车，她买了去那个终点站的票。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

| and | then | sat | down | on | one | of | the | seats | on | the | platform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 卫星 | 向下 | 在 | 一 | 的 | 这 | 座位 | 在 | 这 | 平台 | . |

然后他在站台上找了个座位坐了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊld] , [rɔː] , [dʌl] , ['reɪnles] ['februeri] ['weðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪtli] [klæd] ,

| It | was | cold | , | raw | , | dull | , | rainless | February | weather | , | and | she | was | lightly | clad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 寒冷的 | , | 生的 | , | 乏味的 | , | 无雨 | 二月 | 天气 | , | 和 | 她 | 曾是 | 轻轻 | 覆膜 | , |

二月的天气寒冷、阴沉、无雨，她衣着单薄。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd] [ðæt] .

| but | she | did | not | mind | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 做过 | 不是 | 头脑 | 那 | . |

但她并不介意。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] ['ɪnwərd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪmli] [rɪ'flektɪd]

| Her | thoughts | were | turned | inward | , | and | she | had | but | a | dimly | reflected |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 是 | 转向 | 向内 | , | 和 | 她 | 有 | 但 | 一个 | 依稀 | 反映 |

[aɪ'diːə][ʌv; əv] [θɪŋz] [sə'raʊndɪŋ] [hɜːr; hər] .

| idea | of | things | surrounding | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 主意 | 的 | 事物 | 周围 | 她 | . |

她心事重重，对周围的事物只有模糊的印象。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [stiːmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [bʌt; bət] [mə'kænɪk(ə)l] [wei] ,

| When | the | train | steamed | into | the | station | , | she | rose | in | a | quick | but | mechanical | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 火车 | 蒸 | 进入 | 这 | 车站 | , | 她 | 玫瑰 | 在 | 一个 | 快的 | 但 | 机械的 | 方式 | , |

火车驶入车站时，她迅速而机械地站了起来。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][æn; ən] ['empti] [kəm'pɑːrtmənt] .

| and | took | her | seat | in | an | empty | compartment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 她 | 座位 | 在 | 一个 | 空的 | 隔间 | . |

她坐到了一个空车厢里。

[ə'pɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [vɪkˈtɔːriə] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kwɪk] , [mə'kænɪk(ə)l] [wei] ,

| Upon | arriving | at | Victoria | , | she | left | the | train | in | the | same | quick | , | mechanical | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 抵达 | 在 | 维多利亚 | , | 她 | 左边 | 这 | 火车 | 在 | 这 | 相同的 | 快的 | , | 机械的 | 方式 | , |

抵达维多利亚车站后，她以同样迅速、机械的方式下了火车。

[gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ][kæb] , [ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn]['dʒɜːmɪn] [striːt] .

| got | into | a | cab | , | and | drove | to | a | house | in | Jermyn | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 进入 | 一个 | 出租车 | , | 和 | 驾驶 | 到 | 一个 | 房子 | 在 | 杰明 | 街道 | . |

我上了一辆出租车，然后开车去了杰明街的一栋房子。

['hævɪŋ] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ][bed] - [ruːm] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [hɪr] , [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [æt; ət][wʌns]

| Having | engaged | a | bed | - | room | and | sitting | - | room | here | , | she | sat | down | at | once |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 已订婚的 | 一个 | 床 | - | 房间 | 和 | 坐着 | - | 房间 | 这里 | , | 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 一次 |

[ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] .

| and | wrote | a | letter | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 写道 | 一个 | 信 | . |

她在这里租了一间卧室和一间客厅，随即坐下来写了一封信。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

| As | soon | as | the | letter | was | finished | she | left | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 信 | 曾是 | 完成的 | 她 | 左边 | 这 | 房子 | , |

信写完后，她立刻离开了家。

[drɑːpt] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst][poʊst] - ['pɪlər] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

| dropped | the | letter | into | the | first | post | - | pillar | , | and | then | ascended | to | the | middle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 这 | 信 | 进入 | 这 | 第一的 | 邮政 | - | 支柱 | , | 和 | 然后 | 上升 | 到 | 这 | 中间 |

['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['riːdʒənt] [striːt] .

| section | of | Regent | Street | . |
|---|---|---|---|---|
| 部分 | 的 | 摄政 | 街道 | . |

他将信投入第一根柱子里，然后爬上了摄政街的中间部分。

[ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] ['sevrəl] [ʃɑːps] , [bɔːt] ['meni] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] ['meni] [mɔːr] .

| She | visited | several | shops | , | bought | many | things | , | and | ordered | many | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到访 | 一些 | 商店 | , | 买 | 许多 | 事物 | , | 和 | 订购 | 许多 | 更多的 | . |

她逛了好几家商店，买了很多东西，还订购了更多。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['siːmɪŋli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .

| When | this | was | done | she | paused | , | seemingly | at | a | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 曾是 | 完毕 | 她 | 暂停 | , | 似乎 | 在 | 一个 | 损失 | . |

做完这一切后，她停顿了一下，似乎不知所措。

" [maɪ] ['letər] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [naɪt] .

| " | My | letter | , | " | she | thought | , | " | will | not | be | there | until | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 信 | , | " | 她 | 想法 | , | " | 将要 | 不是 | 是 | 那里 | 直到 | 夜晚 | . |

“我的信，”她想，“要到晚上才能送到。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?

| In | the | meantime | , | what | shall | I | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , | 什么 | 将 | 我 | 做 | ? |

在此期间，我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [daʊn] ['riːdʒənt] [striːt] .

| " | She | walked | slowly | down | Regent | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 步行 | 缓慢地 | 向下 | 摄政 | 街道 | . |

她缓缓地沿着摄政街走去。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] .

| At | last | she | started | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 开始 | . |

她终于开始了。

" [haʊ] ['stuːpɪd] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [nɑːt][tuː; tə] ['telɪgræf] !

| " | How | stupid | , | " | she | thought | , | " | I | have | been | not | to | telegraph | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 愚蠢的 | , | " | 她 | 想法 | , | " | 我 | 有 | 到过 | 不是 | 到 | 电报 | ! |

“我真是太蠢了，”她想，“我竟然没有发过电报！”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['tɛlə,græft] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ænsər] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .

| If | I | had | telegraphed | I | could | have | had | an | answer | in | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 电报 | 我 | 可以 | 有 | 有 | 一个 | 回答 | 在 | 一个 | 小时 | . |

如果我提前发了电报，一个小时就能得到答复。

" [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] ['fɔːrwərd] , [æskt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wer] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] ,

| " | She | hastened | forward | , | asked | a | policeman | where | the | nearest | telegraph | office | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 加快 | 向前 | , | 问 | 一个 | 警察 | 在哪里 | 这 | 最近的 | 电报 | 办公室 | 曾是 | , |

她加快脚步上前，问一名警察最近的电报局在哪里。

[ænd; ənd][ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

| and | on | arriving | there | despatched | a | message | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 抵达 | 那里 | 已派送 | 一个 | 信息 | . |

到达目的地后，他发出了一份信息。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə]['dʒɝːmɪn] [striːt] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [ə'saɪd][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd]

| Then | she | went | back | to | Jermyn | Street | , | and | , | laying | aside | her | bonnet | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 去 | 后退 | 到 | 杰明 | 街道 | , | 和 | , | 躺下 | 旁边 | 她 | 引擎盖 | 和 |

['mænt(ə)l] , ['weɪtɪd] .

| mantle | , | waited | . |
|---|---|---|---|
| 地幔 | , | 等待 | . |

然后她回到杰明街，把帽子和斗篷放在一边，等着。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [keɪm] .

| In | an | hour | and | a | half | a | reply | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小时 | 和 | 一个 | 一半 | 一个 | 回复 | 来了 | . |

一个半小时后，收到了回复。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] :

| It | ran | : |
|---|---|---|
| 它 | 跑 | : |

它运行了：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðɪs] .

| " | I | shall | be | with | you | almost | as | soon | as | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 和 | 你 | 几乎 | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | . |

“我很快就会和你们在一起。”

" [wen] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt]

| " | When | she | read | the | message | she | got | up | and | walked | about | the | room | in | a | state |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 她 | 读 | 这 | 信息 | 她 | 得到 | 向上 | 和 | 步行 | 关于 | 这 | 房间 | 在 | 一个 | 状态 |

[ʌv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

| of | great | excitement | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 伟大的 | 激动 | . |

“当她读到这条信息时，她激动地站起来，在房间里走来走去。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði][gæs][hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| It | was | now | dark | , | and | the | gas | had | not | yet | been | lighted | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 黑暗的 | , | 和 | 这 | 气体 | 有 | 不是 | 然而 | 到过 | 照明 | 在 | 这 | 房间 | . |

天色已黑，房间里的煤气灯还没有点燃。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [moʊn] .

| As | she | paced | up | and | down | she | wrung | her | hands | and | moaned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 踱步 | 向上 | 和 | 向下 | 她 | 拧干 | 她 | 双手 | 和 | 呻吟 | . |

她来回踱步，双手绞在一起，发出呻吟声。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] , [bʌt; bət] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

| After | a | while | she | became | calmer | , | but | still | continued | walking | up | and | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 她 | 成为 | 更平静 | , | 但 | 仍然 | 持续 | 步行 | 向上 | 和 | 向下 | . |

过了一会儿，她平静了下来，但仍然继续来回走动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [deɪ] , [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] .

| She | had | eaten | nothing | that | day | , | yet | she | felt | no | want | of | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 吃 | 没有什么 | 那 | 天 | , | 然而 | 她 | 毛毡 | 不 | 想 | 的 | 食物 | . |

她那天什么也没吃，却一点也不觉得饿。

[ɪn][fækt] , [wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] , [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['betər] ['ɔːrdər]

| In | fact | , | when | the | servant | , | upon | her | return | , | suggested | that | she | had | better | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 什么时候 | 这 | 仆人 | , | 之上 | 她 | 返回 | , | 建议 | 那 | 她 | 有 | 更好的 | 命令 |

['dɪnər] ,

| dinner | , |
|---|---|
| 晚餐 | , |

事实上，当女仆回来后建议她最好点餐时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][duː][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

| she | had | refused | to | do | so | with | a | shudder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 拒绝 | 到 | 做 | 所以 | 和 | 一个 | 不寒而栗 | . |

她战栗着拒绝了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['ɪntərvjuː] [ɔːl] [hɜːr; hər] [streŋθ] ,

| She | knew | she | should | need | for | the | coming | interview | all | her | strength | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 她 | 应该 | 需要 | 为了 | 这 | 未来 | 面试 | 全部 | 她 | 力量 | , |

她知道自己需要集中精力去应对即将到来的面试。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fuːd] .

| but | she | could | not | bear | the | notion | of | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 这 | 概念 | 的 | 食物 | . |

但她无法忍受食物的概念。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [slept] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] , [jet] [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [sliːp] .

| She | had | not | slept | during | the | whole | night | , | yet | she | felt | no | want | of | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不是 | 睡着了 | 期间 | 这 | 所有的 | 夜晚 | , | 然而 | 她 | 毛毡 | 不 | 想 | 的 | 睡觉 | . |

她整夜没睡，却一点也不觉得困。

" [aɪ] [fiːl] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , " [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] [ 'sɔrəuz ] [wɜːr; wər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ,

| " | I | feel | , | " | she | thought | , | " | as | though | my | sorrows | were | immortal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | , | " | 她 | 想法 | , | " | 作为 | 尽管 | 我的 | 悲伤 | 是 | 不朽 | , |

“我觉得，”她想，“我的悲伤仿佛永世长存。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'kwaɪər] ['ɜːrθli] ['sʌkər] [noʊ] [mɔːr] .

| and | that | I | shall | require | earthly | succour | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 将 | 要求 | 尘世的 | 救助 | 不 | 更多的 | . |

我将不再需要尘世的帮助。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] ['sɑːlətuːd] .

| " | She | had | not | long | to | wait | in | solitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 不是 | 长的 | 到 | 等待 | 在 | 孤独 | . |

她没有独自等待太久。

[ə; eɪ] ['hænsəm] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [mæn] [dʒʌmpt] [aʊt] ,

| A | hansom | drove | up | to | the | door | , | a | man | jumped | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 汉森 | 驾驶 | 向上 | 到 | 这 | 门 | , | 一个 | 男人 | 跳了起来 | 出去 | , |

一辆双轮马车停在门口，一个男人跳了下来。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

| and | in | a | few | minutes | he | was | ushered | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 他 | 曾是 | 引导 | 进入 | 这 | 房间 | . |

几分钟后，他就被领进了房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntlʃelf] .

| He | found | her | still | in | the | dark | , | leaning | on | the | mantelshelf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 她 | 仍然 | 在 | 这 | 黑暗的 | , | 倾斜 | 在 | 这 | 壁炉架 | . |

他发现她仍然在黑暗中，倚靠在壁炉架上。

" ['meəriən, 'mæriən] , " [hiː; hi] [sed] - - " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɪr] , ['meəriən, 'mæriən] ? "

| " | Marion | , | " | he | said | - | - | " | are | you | here | , | Marion | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽昂 | , | " | 他 | 说 | - | - | " | 是 | 你 | 这里 | , | 玛丽昂 | ? | " |

“玛丽昂，”他说，“你在吗，玛丽昂？”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] . "

| " | Yes | , | " | she | answered | , | " | I | am | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 她 | 回答 | , | " | 我 | 是 | 这里 | . | " |

“是的，”她回答说，“我在这里。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] [dɑːrk] . "

| " | I | cannot | see | you | , | it | is | so | dark | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 看 | 你 | , | 它 | 是 | 所以 | 黑暗的 | . | " |

“天太黑了，我看不见你。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [dɑːrk] .

| " | It | is | very | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 非常 | 黑暗的 | . |

“天很黑。”

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [hæz; həz] [bɪn] ['dɑːrkər][ɪn][ɔːl][maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

| **It** | **never** | **has** | **been** | **darker** | **in** | **all** | **my** | **life** | **,** | **and** | **you** | **know** | **it** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 绝不 | 有 | 到过 | 较暗 | 在 | 全部 | 我的 | 生活 | , | 和 | 你 | 知道 | 它 | . | " |

我这辈子从未经历过如此黑暗的时刻，你也知道。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd]['ɔːrdər] [laɪts] ? "

| **"** | **Will** | **you** | **not** | **shake** | **hands** | **with** | **me** | **and** | **order** | **lights** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 不是 | 摇 | 双手 | 和 | 我 | 和 | 命令 | 灯 | ? | " |

“你难道不愿意跟我握手，然后点些灯吗？”

" ['niːðər] .

| **"** | **Neither** | **.** |
|---|---|---|
| " | 两者都不 | . |

“两者都不。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [kæn; kən] [best] [biː; bi] [sed] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

| **What** | **is** | **to** | **be** | **said** | **can** | **best** | **be** | **said** | **in** | **the** | **dark** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 到 | 是 | 说 | 能 | 最好的 | 是 | 说 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

该说的话，在黑暗中说得最好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɪt'self] .

| **It** | **is** | **in** | **the** | **nature** | **of** | **darkness** | **itself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 在 | 这 | 自然 | 的 | 黑暗 | 本身 | . |

这是黑暗本身的本质。

[sɪt] [daʊn] .

| **Sit** | **down** | **.** |
|---|---|---|
| 坐 | 向下 | . |

坐下。

[aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][stænd] ; [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][sɪt] .

| **I** | **prefer** | **to** | **stand** | **;** | **I** | **wish** | **you** | **to** | **sit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 更喜欢 | 到 | 站立 | ; | 我 | 希望 | 你 | 到 | 坐 | . |

我喜欢站着，请你坐下。

[sɪt] [daʊn] .

| **Sit** | **down** | **.** |
|---|---|---|
| 坐 | 向下 | . |

坐下。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] .

| **"** | **His** | **eyes** | **were** | **now** | **becoming** | **accustomed** | **to** | **the** | **obscurity** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 眼睛 | 是 | 现在 | 成为 | 习惯 | 到 | 这 | 朦胧 | . |

他的眼睛渐渐适应了昏暗的环境。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

| **He** | **found** | **a** | **chair** | **,** | **and** | **sat** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 一个 | 椅子 | , | 和 | 卫星 | 向下 | . |

他找到一把椅子，坐了下来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'loʊn] ?

| **"** | **Are** | **you** | **alone** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 独自的 | ? |

“你一个人吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['moʊʃnləs] , [baɪ][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

| **"** | **he** | **asked** | **,** | **looking** | **up** | **at** | **where** | **she** | **stood** | **,** | **motionless** | **,** | **by** | **the** | **mantelpiece** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 寻找 | 向上 | 在 | 在哪里 | 她 | 站立 | , | 静止不动 | , | 经过 | 这 | 壁炉架 | . |

他抬头看着她一动不动地站在壁炉架旁，问道。

" [ˌæbsə'luːtli] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ][koʊld] , [hɑːrd] [vɔɪs] .

| **"** | **Absolutely** | **,** | **"** | **she** | **answered** | **,** | **in** | **a** | **cold** | **,** | **hard** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝对地 | , | " | 她 | 回答 | , | 在 | 一个 | 寒冷的 | , | 难的 | 嗓音 | . |

“当然，”她冷冷地回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | And | you | know | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 知道 | 它 | . | " |

“你心里也清楚。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | How | could | I | know | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 我 | 知道 | 它 | ? |

我怎么会知道呢?

[aɪ][gɑːt][jʊr; jər] ['telɪgræm] , [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [wʌns] .

| I | got | your | telegram | , | and | came | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 你的 | 电报 | , | 和 | 来了 | 在 | 一次 | . |

我收到了你的电报，立刻就来了。

['meərɪən, 'mæriən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə]

| Marion | , | you | are | speaking | to | me | in | a | tone | I | am | unused | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽昂 | , | 你 | 是 | 请讲 | 到 | 我 | 在 | 一个 | 语气 | 我 | 是 | 未使用的 | 到 |

[frʌm; frəm][juː; jʊ] . "

| from | you | . | " |
|---|---|---|---|
| 从 | 你 | . | " |

玛丽昂，你跟我说话的语气我以前从未听过。

" [eɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][maɪ] [oʊn] [vɔɪs] [ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][toʊn] .

| " | Ay | , | " | she | said | , | " | I | am | unused | to | my | own | voice | in | its | present | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | " | 她 | 说 | , | " | 我 | 是 | 未使用的 | 到 | 我的 | 自己的 | 嗓音 | 在 | 它是 | 展示 | 语气 | . |

“哎，”她说，“我不习惯自己现在的声音。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɪskɪŋ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

| I | am | risking | much | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 冒险 | 很多 | 为了 | 你 | , |

我为了你冒了很大的风险，

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪsk] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

| and | you | do | not | deserve | that | I | should | risk | anything | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 做 | 不是 | 应得 | 那 | 我 | 应该 | 风险 | 任何事物 | 为了 | 你 | . | " |

你不值得我为你冒任何风险。

" ['meərɪən, 'mæriən] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [hæf] - ['raɪzɪŋ] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [left] [hɪm; ɪm] ?

| " | Marion | , | " | he | cried | , | half | - | rising | , | " | you | have | not | left | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽昂 | , | " | 他 | 哭 | , | 一半 | - | 上升 | , | " | 你 | 有 | 不是 | 左边 | 他 | ? |

“玛丽昂，”他半起身喊道，“你没有离开他吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [θroʊ] [jʊr; jər] [feɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [maɪn] [æt; ət] [læst] ?

| You | have | not | resolved | to | throw | your | fate | in | with | mine | at | last | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | 已解决 | 到 | 扔 | 你的 | 命运 | 在 | 和 | 矿 | 在 | 最后的 | ? |

你最终还是没有下定决心与我同甘共苦吗?

['meərɪən, 'mæriən] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

| Marion | , | my | darling | ! |
|---|---|---|---|---|
| 玛丽昂 | , | 我的 | 亲爱的 | ! |

玛丽昂，我的宝贝!

['meərɪən, 'mæriən] , [let] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

| Marion | , | let | me | come | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽昂 | , | 让 | 我 | 来 | 到 | 你 | . | " |

玛丽昂，让我过去找你。

" [steɪ] [weɾ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Stay** **where** **you** **are** , " **she** **said** , **in** **a** **tone** **of** **perplexity** , **and** **with** **a**
" 停留 在哪里 你 是 , " 她 说 , 在 一个 语气 的 困惑 , 和 和 一个
['ʃʌdər] .
**shudder** .
不寒而栗 .

“待在原地别动，”她困惑地说道，同时浑身颤抖。

" [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [frʌm; frəm] [ðæt] [tʃer] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['oʊnli][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
" **If** **you** **move** **from** **that** **chair** , **it** **must** **only** **be** **for** **the** **door** .
" 如果 你 移动 从 那 椅子 , 它 必须 仅有的 是 为了 这 门 .

“如果你要离开那把椅子，那只能是为了去门口。”

[rɪ'membər] [ðɪs] [wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] . "
**Remember** **this** **once** **for** **all** . "
记住 这 一次 为了 全部 . "

务必牢记这一点。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [hɑːrd] , ['meəriən, 'mæriən] - - ['veri] [hɑːrd] .
" **You** **are** **very** **hard** , **Marion** - - **very** **hard** .
" 你 是 非常 难的 , 玛丽昂 - - 非常 难的 .

“你很严厉，玛丽昂——非常严厉。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [sɪns] [wiː; wi] [met] ,
**It** **is** **a** **long** **day** **since** **we** **met** ,
它 是 一个 长的 天 自从 我们 遇见 ,

自从我们见面以来，已经过去了一整天。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] .
**and** **now** **you** **will** **not** **even** **give** **me** **your** **hand** .
和 现在 你 将要 不是 甚至 给 我 你的 手 .

现在你连手都不肯给我了。

[juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [jʊr; jər][hænd][tuː; tə][ðə; ði][moʊst]['ɔːrd(ə)neri] [frend] [juː; jʊ][hæv; həv] :
**You** **would** **give** **your** **hand** **to** **the** **most** **ordinary** **friend** **you** **have** **:**
你 会 给 你的 手 到 这 最多 普通的 朋友 你 有 :

你会向你最普通的朋友伸出援手：

[θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns] .
**think** **of** **what** **we** **were** **once** .
思考 的 什么 我们 是 一次 .

想想我们曾经是什么样子。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][fɜːrm] , ['mænli] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl]
" **His** **voice** **had** **a** **firm** , **manly** , **straightforward** **ring** **in** **it** , **and** **withal**
" 他的 嗓音 有 一个 公司 , 男子气概 , 直截了当 戒指 在 它 , 和 此外
[æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ɪn'triːti] .
**an** **undertone** **of** **passionate** **entreaty** .
一个 底色 的 热情的 恳求 .

“他的声音坚定、浑厚、直率，同时又带着一丝热情恳求的语气。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [wʌns] .
" **I** **have** **thought** **too** **much** **of** **what** **has** **been** **once** .
" 我 有 想法 也 很多 的 什么 有 到过 一次 .

我总是过多地去想过去的事情。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
**I** **have** **thought** **too** **much** **of** **what** **was** **between** **you** **and** **me** **long** **ago** .
我 有 想法 也 很多 的 什么 曾是 之间 你 和 我 长的 前 .

我总是过多地回想很久以前你我之间的那些事。

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['mætər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] - [naɪt] . "

| I | have | another | matter | to | think | of | to | - | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 其他 | 事情 | 到 | 思考 | 的 | 到 | - | 夜晚 | . | " |

我今晚还有另一件事需要考虑。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] , ['meəriən, 'mæriən] ? "

| " | And | what | is | that | , | Marion | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 是 | 那 | , | 玛丽昂 | ? | " |

“那是什么，玛丽昂？”

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][læst] [naɪt] .

| " | I | have | to | think | of | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | 思考 | 的 | 最后的 | 夜晚 | . |

我得想想昨晚的事。

" [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][hæf] [roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] .

| " | He | uttered | a | cry | of | surprise | and | half | rose | from | his | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说出 | 一个 | 哭 | 的 | 惊喜 | 和 | 一半 | 玫瑰 | 从 | 他的 | 椅子 | . |

他惊呼一声，半起身子离开了椅子。

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

| " | Did | you | know | I | was | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 知道 | 我 | 曾是 | 那里 | ? |

你知道我当时在那里吗?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] .

| I | thought | you | were | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 你 | 是 | 睡着了 | . |

我以为你睡着了。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

| He | said | you | were | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 你 | 是 | . |

他说你是。

[dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

| Did | he | tell | you | I | was | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 告诉 | 你 | 我 | 曾是 | 那里 | ? |

他有没有告诉你我当时也在场?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['efərt] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr'self] .

| " | She | paused | a | moment | and | made | a | powerful | effort | to | control | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 暂停 | 一个 | 片刻 | 和 | 制成 | 一个 | 强大的 | 努力 | 到 | 控制 | 她自己 | . |

她停顿了一下，努力控制住自己。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'stedi] ,

| When | she | spoke | , | her | voice | was | unsteady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 辐 | , | 她 | 嗓音 | 曾是 | 不稳定 | , |

她说话时声音颤抖。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðæt] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['kɑːnflɪkt][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][hɜːr; hər] [brest] .

| and | showed | that | a | violent | conflict | was | going | on | in | her | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 显示 | 那 | 一个 | 暴力 | 冲突 | 曾是 | 去 | 在 | 在 | 她 | 胸部 | . |

结果显示，她的乳房内正在发生剧烈的冲突。

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | He | told | me | nothing | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 讲述 | 我 | 没有什么 | , | " | 她 | 说 | . |

“他什么也没告诉我，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] .

| " | I | have | sent | for | you | in | order | that | you | may | tell | me | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 发送 | 为了 | 你 | 在 | 命令 | 那 | 你 | 可能 | 告诉 | 我 | 全部 | . |

“我召你来，是要你把一切都告诉我。”

[naʊ] [goʊ][ɑːn] .
**Now go on .**
现在 去 在 .

继续。

[ɔːl] , [rɪ'membər] . "
**All , remember . "**
全部 , 记住 . "

大家，记住。

" [ɔːl] ? " [hiː; hi] [æskt] .
**" All ? " he asked .**
" 全部 ? " 他 问 .

“全部吗？”他问道。

" [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] .
**" I would rather not tell you all .**
" 我 会 相当 不是 告诉 你 全部 .

“我宁愿不把所有事情都告诉你们。”

[aɪ] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ] [jet] . "
**I never told you a lie yet . "**
我 绝不 讲述 你 一个 说谎 然而 . "

我还没对你说过谎呢。

" [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] - - " [ɔːl] , [ɔːr][goʊ] .
**" All , " she said - - " all , or go .**
" 全部 , " 她 说 - - " 全部 , 或者 去 .

“全部，”她说，“要么全部，要么走。”

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] :
**" He shifted uneasily for a few minutes on his chair , and then spoke :**
" 他 转移 不安地 为了 一个 很少 分钟 在 他的 椅子 , 和 然后 辐 :

他不安地在椅子上挪动了几分钟，然后开口说道：

" [wel] , ['meərɪən, 'mæriən] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] .
**" Well , Marion , since you will have it all , you shall .**
" 出色地 , 玛丽昂 , 自从 你 将要 有 它 全部 , 你 将 .

“好吧，玛丽昂，既然你将拥有这一切，那就让你拥有吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][wʌz; wəz] .
**I am no better than ever I was .**
我 是 不 更好的 比 曾经 我 曾是 .

我并没有比以前更好。

[aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , ['biːɪŋ] ['oʊnli]['hjuːmən] , [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːrs] .
**I leave it to you to say if I could , being only human , be much worse .**
我 离开 它 到 你 到 说 如果 我 可以 , 存在 仅有的 人类 , 是 很多 更糟 .

至于我，作为一个凡人，是否有可能变得更糟，就留给你们来评判吧。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn][ʌv; əv][ˌem 'iː][wʌns] .
**You might have made a different man of me once .**
你 可能 有 制成 一个 不同的 男人 的 我 一次 .

你或许曾经让我变成另一个人。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] .
**You wouldn't .**
你 不会 .

你不会。

[let] [ðæt] [pæs] . "
**Let that pass . "**
让 那 经过 . "

就让这件事过去吧。

" [jes] , [let] [ðæt] [pæs] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] ['kwɪkli] .

| " | Yes | , | let | that | pass | , | and | let | it | pass | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 让 | 那 | 经过 | , | 和 | 让 | 它 | 经过 | 迅速地 | . |

“是的，就让这件事过去吧，让它快点过去。”

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [sel] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] .

| I | did | not | sell | you | for | a | sum | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 卖 | 你 | 为了 | 一个 | 和 | 的 | 钱 | . |

我没有为了钱把你卖掉。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['skɔːnf(ə)l] .

| " | Her | voice | was | scornful | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 嗓音 | 曾是 | 轻蔑的 | . |

她的语气充满轻蔑。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] .

| " | No | , | you | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 你 | 做过 | 不是 | . |

“不，你没有。”

[juː; jʊ] [dɪd] ['betər] .

| You | did | better | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 更好的 | . |

你做得更好。

[juː; jʊ] [soʊld] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] .

| You | sold | yourself | for | a | sum | of | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 卖 | 你自己 | 为了 | 一个 | 和 | 的 | 钱 | . |

你为了钱出卖了自己。

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [kraɪ] [truːs] ? "

| Shall | we | cry | truce | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 哭 | 休战 | ? | " |

我们是否该休战?

" [jes] ; [goʊ] [ɑːn] . "

| " | Yes | ; | go | on | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 去 | 在 | . | " |

“好的，继续。”

" [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

| " | I've | been | a | good | deal | on | the | Continent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 到过 | 一个 | 好的 | 交易 | 在 | 这 | 大陆 | . |

“我在欧洲大陆待过很长时间。”

[aɪv] [bɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [duː] .

| I've | been | doing | a | great | many | things | I | should | not | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 正在做 | 一个 | 伟大的 | 许多 | 事物 | 我 | 应该 | 不是 | 做 | . |

我做了很多不该做的事情。

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['gæmblɪŋ] ; [ænd; ənd] , [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] .

| Amongst | others | , | I | have | been | gambling | ; | and | , | worst | of | all | , | I | have | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他的 | , | 我 | 有 | 到过 | 赌博 | ; | 和 | , | 最差 | 的 | 全部 | , | 我 | 有 | 丢失的 | . |

其中一项爱好是赌博；更糟糕的是，我输了钱。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['meni] [iks'kjuːziz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] ['gæmblɪŋ] .

| There | are | many | excuses | for | a | man | gambling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 许多 | 借口 | 为了 | 一个 | 男人 | 赌博 | . |

男人赌博有很多借口。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] ['luːzɪŋ] .

| There | is | no | excuse | for | a | man | losing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 原谅 | 为了 | 一个 | 男人 | 输 | . |

男人输了是没有任何借口的。

[wel] , [aɪ][gɑːt] [kliːnd] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [hoʊm] - - [aɪ] [miːn] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə]['aɪərlənd] .

| Well | , | I | got | cleaned | out | , | and | I | came | home | - | - | I | mean | I | went | back | to | Ireland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 得到 | 已清洗 | 出去 | , | 和 | 我 | 来了 | 家 | - | - | 我 | 意思是 | 我 | 去 | 后退 | 到 | 爱尔兰 | . |

我倾家荡产，然后回家了——我是说，我回到了爱尔兰。

" ['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [feɪst] [saʊθ] .

| " | Naturally | I | faced | south | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 自然 | 我 | 面对 | 南 | . |

我自然是面向南方。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] ['wɔːtərfərd] .

| Naturally | I | went | on | to | Waterford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 我 | 去 | 在 | 到 | 沃特福德 | . |

我自然而然地去了沃特福德。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] - .

| Naturally | I | found | myself | in | Kilcash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | 我 | 成立 | 我 | 在 | - | . |

我自然而然地就来到了Kilcash。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'sent] .

| " | She | made | a | gesture | of | dissent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 制成 | 一个 | 手势 | 的 | 异议 | . |

她做出了表示反对的手势。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] .

| But | it | was | too | dark | for | him | to | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 也 | 黑暗的 | 为了 | 他 | 到 | 看 | . |

但天太黑了，他什么也看不见。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [moʊst] [ˌʌn'waɪz] [ænd; ənd][moʊst] [ʌn'nætʃrəl] . "

| She | said | : | " | Most | unwise | and | most | unnatural | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | : | " | 最多 | 失策 | 和 | 最多 | 不自然 | . | " |

她说："这是最不明智、最不自然的。"

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌn'waɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] .

| " | It | may | have | been | unwise | , | but | it | was | most | natural | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 失策 | , | 但 | 它 | 曾是 | 最多 | 自然的 | . |

"这或许不明智，但却是最自然不过的事情。"

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] - - - -

| What | can | be | more | natural | than | that | a | man | should | go | where | his | heart | - | - | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 是 | 更多的 | 自然的 | 比 | 那 | 一个 | 男人 | 应该 | 去 | 在哪里 | 他的 | 心 | - | - | - | - |

男人追随自己的心，这难道不是人之常情吗?

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [seɪ] ['eni] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['æŋgri] ? "

| But | if | I | say | any | more | in | this | strain | , | you | will | be | angry | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 说 | 任何 | 更多的 | 在 | 这 | 拉紧 | , | 你 | 将要 | 是 | 生气的 | ? | " |

但如果我再这样说下去，你会生气吗?

" [moʊst] [ə'ʃʊrədli] , "

| " | Most | assuredly | , | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 当然 | , | " |

"绝对如此，"

" [wel] , [wen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] - , [aɪ] [kept] [maɪ] [ɪrz] ['oʊpən] ,

| " | Well | , | when | I | got | to | Kilcash | , | I | kept | my | ears | open | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 什么时候 | 我 | 得到 | 到 | - | , | 我 | 保留 | 我的 | 耳朵 | 打开 | , |

"嗯，我到了基尔卡什之后，就一直竖起耳朵听着。"

[ænd; ənd] [suːn] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] - [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]

| and | soon | I | heard | that | you | were | about | to | leave | Kilcash | House | and | take | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 我 | 听到 | 那 | 你 | 是 | 关于 | 到 | 离开 | - | 房子 | 和 | 拿 | 一个 |

[haʊs] [ɪn] [ɔːr] [nɪr] ['lʌndən] .

| house | in | or | near | London | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 在 | 或者 | 靠近 | 伦敦 | . |

不久之后，我听说你即将离开基尔卡什庄园，在伦敦市内或附近买一栋房子。

[aɪ] [in'kwaiəd] [stɪl] ['fɜːrðər] , [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [liːv] ,

| I | inquired | still | further | , | found | out | the | day | you | were | to | leave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 询问 | 仍然 | 更远 | , | 成立 | 出去 | 这 | 天 | 你 | 是 | 到 | 离开 | , |

我继续追问，终于得知了你离开的日期。

[ænd; ənd] [gɑːt] [ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['teɪkən] .

| and | got | the | address | of | the | house | you | had | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 得到 | 这 | 地址 | 的 | 这 | 房子 | 你 | 有 | 已采取 | . |

然后拿到了你所租住的房子的地址。

[aɪ] [keɪm] [ɑːn] [tuː; tə] ['lʌndən] .

| I | came | on | to | London | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 在 | 到 | 伦敦 | . |

我来到了伦敦。

" [aɪ] [ə'raɪvd] [hɪr] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] .

| " | I | arrived | here | the | night | before | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 到达的 | 这里 | 这 | 夜晚 | 前 | 最后的 | . |

我前天晚上到的这里。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪn] [jʊr; jər] [nuː] [haʊs] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .

| I | knew | you | could | not | be | in | your | new | house | until | late | in | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 可以 | 不是 | 是 | 在 | 你的 | 新的 | 房子 | 直到 | 晚的 | 在 | 这 | 天 | . |

我知道你当天很晚才能搬进新家。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [moʊst] [pər'tɪkjələrli] .

| I | wanted | to | call | most | particularly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 称呼 | 最多 | 特别 | . |

我特别想打电话。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːst] .

| There | was | not | an | hour | to | be | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 小时 | 到 | 是 | 丢失的 | . |

一刻也不能耽搁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nek] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

| It | was | neck | or | nothing | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 脖子 | 或者 | 没有什么 | 和 | 我 | . |

对我来说，要么成功，要么失败。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət] ['kres(ə)nt] [haʊs] [ðæt] ['veri] [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] . "

| I | resolved | to | call | at | Crescent | House | that | very | night | , | and | I | did | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 到 | 称呼 | 在 | 新月 | 房子 | 那 | 非常 | 夜晚 | , | 和 | 我 | 做过 | . | " |

我决定当晚就去新月楼拜访，而且我也确实去了。

" [juː; jʊ] [dɪd] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['ekoʊ] .

| " | You | did | ? | " | she | said | , | in | a | voice | like | a | terrified | echo | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做过 | ? | " | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 嗓音 | 喜欢 | 一个 | 恐惧 | 回声 | . |

“你真的做了？”她用一种如同恐惧回声般的声音说道。

" [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

| " | You | knew | I | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 我 | 曾是 | 那里 | . |

你知道我在那里。

[hiː; hi][toʊld][juː; jʊ] ? "

| He | told | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 你 | ? | " |

他告诉你了?

" [noʊ] ; [goʊ][ɑːn] .

| " | No | ; | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 去 | 在 | . |

“不，继续。”

[goʊ][ɑːn] , [aɪ] [seɪ] .

| Go | on | , | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | , | 我 | 说 | . |

“继续，”我说。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ? "

| You | did | not | ask | for | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做过 | 不是 | 问 | 为了 | 我 | ? | " |

你没找我吗?

" [noʊ] . [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "

| " | No | . | I | wanted | to | see | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 我 | 通缉 | 到 | 看 | 他 | . | " |

“不，我想见他。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ɪˈlev(ə)n] , [ɔːr]['æftər][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ? "

| " | It | was | close | to | eleven | , | or | after | it | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 关闭 | 到 | 十一 | , | 或者 | 后 | 它 | 然后 | ? | " |

“当时快到十一点了，还是已经过了十一点？”

" ['æftər][ˌaɪ ˈtiː] . "

| " | After | it | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 它 | . | " |

“之后。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi]

| " | And | you | wanted | to | see | him | at | such | an | hour | , | and | you | knew | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 通缉 | 到 | 看 | 他 | 在 | 这样的 | 一个 | 小时 | , | 和 | 你 | 知道 | 他 |

[wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈvælɪd] ?

| was | an | invalid | ? |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 无效的 | ? |

“你明知他身体不好，却还是想在那个时间见他？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['skɔːrnfəli] .

| " | she | said | , | scornfully | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 轻蔑地 | . |

她轻蔑地说。

" [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈvælɪd][maɪˈself] . "

| " | I | was | an | invalid | myself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 一个 | 无效的 | 我 | . | " |

“我本人也曾是残疾人。”

" [juː; jʊ] !

| " | You | ! |
|---|---|---|
| " | 你 | ! |

“你!

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " - - [əˈgen] [ðæt] [toʊn] [ʌv; əv][skɔːrn] .

| What | was | the | matter | with | you | ? | " | - | - | again | that | tone | of | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 事情 | 和 | 你 | ? | " | - | - | 再次 | 那 | 语气 | 的 | 轻蔑 | . |

你怎么了？——又是那种轻蔑的语气。

" [ə; eɪ] [wɜːrs] [dɪ'ziːz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] - - ['pɑːvərti] . "
" A worse disease than his - - poverty . "
" 一个 更糟 疾病 比 他的 - - 贫困 . "

“比他得的病更严重的是——贫穷。”

" [wʌt] !
" What ! "
" 什么 ! "

“什么！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
" she cried , leaving the mantelpiece , and going a step towards him in the dark
" 她 哭 , 离开 这 壁炉架 , 和 去 一个 步 向 他 在 这 黑暗的
.
:
.

她哭着离开了壁炉架，在黑暗中朝他走了一步。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] - - [ʌv; əv][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] . "
" I thought you got the price of your - - of me before . "
" 我 想法 你 得到 这 价格 的 你的 - - 的 我 前 . "

“我以为你之前已经知道我的价值了。”

" ['meəriən, 'mæriən] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst] - - ['kruːəli] [ˌʌn'dʒʌst] .
" Marion , you are unjust - - cruelly unjust .
" 玛丽昂 , 你 是 不公正 - - 残酷地 不公正 .

“玛丽昂，你太不公正了——简直是残酷的不公正。”

[wen] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [læst] [naɪt] ,
When I called on your husband last night ,
什么时候 我 称为 在 你的 丈夫 最后的 夜晚 ,

昨晚我去拜访你丈夫时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][beg][ɔːr][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
it was not to beg or to try and get money from him ,
它 曾是 不是 到 求 或者 到 尝试 和 得到 钱 从 他 ,

并非为了乞求或试图从他那里得到钱财，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ]['evər] [tʊk] [pɑːrt] .
because of anything in which you or I ever took part .
因为 的 任何事物 在 哪个 你 或者 我 曾经 采取 部分 .

因为任何你我曾经参与过的事情。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kleɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] ,
I had a claim with which you have no connection ,
我 有 一个 宣称 和 哪个 你 有 不 联系 ,

我曾提出过一项与你无关的索赔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][daɪ'vʌldʒ][tuː; tə][juː; jʊ] .
and the nature of which I will not divulge to you .
和 这 自然 的 哪个 我 将要 不是 泄露 到 你 .

其性质我不会透露给你。

[hiː; hi] [meɪ] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] . "
He may if he likes . "
他 可能 如果 他 点赞 . "

他如果愿意的话，可以。

" [hiː; hi] ['nevər] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
" He never will , " she said , with something between a laugh and a sob .
" 他 绝不 将要 , " 她 说 , 和 某物 之间 一个 笑 和 一个 哭泣 .

“他永远不会，”她说，语气中带着一丝笑意和一丝啜泣。

" [soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] .
" So be it .
" 所以 是 它 .

“那就这样吧。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [ðə; ði] ['mætər] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] .
It may be all the better the matter should never be spoken of .
它 可能 是 全部 这 更好的 这 事情 应该 绝不 是 说 的 .

或许这件事最好永远不要被提起。

[bʌt; bət][tuː; tə] [proʊ'siːd] .
But to proceed .
但 到 继续 .

但要继续进行。

[aɪ] [nɑːkt] [ænd; ənd][hiː; hi] [let] [ˌem 'iː][ɪn] .
I knocked and he let me in .
我 敲门 和 他 让 我 在 .

我敲了敲门，他让我进去了。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,
He explained that you were gone to bed ,
他 解释 那 你 是 已消失 到 床 ,

他解释说你已经去睡觉了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
and that he and you were alone in the house .
和 那 他 和 你 是 独自的 在 这 房子 .

而且当时只有你和他两个人在家。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [pə'laɪt] ,
He was very polite ,
他 曾是 非常 有礼貌的 ,

他很有礼貌。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [waɪ] [aɪ] [keɪm] - - [ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrd][ʌv; əv]
for he had an idea of why I came - - or rather of the card of
为了 他 有 一个 主意 的 为什么 我 来了 - - 或者 相当 的 这 卡片 的
[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
introduction ,
介绍 ,

因为他大概知道我来的目的——或者更确切地说，是知道我带来的介绍卡。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
so to speak , that I brought with me .
所以 到 说话 , 那 我 带来 和 我 .

可以说，是我带来的。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] , [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] ,
He made me take a chair , told me he was not well enough to lie down ,
他 制成 我 拿 一个 椅子 , 讲述 我 他 曾是 不是 出色地 足够的 到 说谎 向下 ,

他让我坐下，告诉我他身体不舒服，不能躺下。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæd] [ə'tæks] [ʌv; əv] ['æzmə] ,
as he had one of his bad attacks of asthma ,
作为 他 有 一 的 他的 坏的 攻击 的 哮喘 ,

他哮喘病又一次严重发作了。

[ðoʊ] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['veri] [bæd][wʌn] ,
though by no means a very bad one ,
尽管 经过 不 方法 一个 非常 坏的 一 ,

虽然绝非非常糟糕，

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒen(ə)rəl][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər][ɔ:r][soʊ] .

| and | we | had | a | pleasant | general | conversation | for | half | - | an | - | hour | or | so | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 有 | 一个 | 令人愉快的 | 一般的 | 对话 | 为了 | 一半 | - | 一个 | - | 小时 | 或者 | 所以 | . | " |

我们愉快地聊了大约半个小时。

" ['plez(ə)nt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] !

| " | Pleasant | conversation | ! |
|---|---|---|---|
| " | 令人愉快的 | 对话 | ! |

“愉快的谈话！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['fɔ:lɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][oʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] .

| " | she | cried | , | falling | back | to | her | old | position | at | the | chimney | - | piece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | , | 坠落 | 后退 | 到 | 她 | 老的 | 位置 | 在 | 这 | 烟囱 | - | 片 | . |

她哭着，跌回壁炉前的原位。

" [jes] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

| " | Yes | , | I | assure | you | it | was | quite | a | pleasant | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 保证 | 你 | 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 令人愉快的 | 对话 | . |

“是的，我向你保证，那是一次非常愉快的谈话。”

[hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜ:rni] ['oʊvər][frʌm; frəm]['aɪərlənd] ,

| He | told | me | all | the | incidents | of | your | journey | over | from | Ireland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 全部 | 这 | 事件 | 的 | 你的 | 旅行 | 超过 | 从 | 爱尔兰 | , |

他把你们从爱尔兰过来的旅途中发生的一切都告诉了我。

[ænd; ənd][aɪ] [ə'mju:zd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [iks'piəriənsiz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] . "

| and | I | amused | him | with | my | experiences | on | the | Continent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 觉得好笑 | 他 | 和 | 我的 | 经历 | 在 | 这 | 大陆 | . | " |

我跟他讲了我在欧洲大陆的经历，逗他开心。

" [ðɪs] [ɪz] [tu:] ['gæstli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | This | is | too | ghastly | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 也 | 阴森 | , | " | 她 | 说 | . |

“这太可怕了，”她说。

" [du:][nɑ:t] [tel] [ˌem 'i:] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | Do | not | tell | me | any | more | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 告诉 | 我 | 任何 | 更多的 | 关于 | 它 | . |

不要再跟我提起这件事了。

[dɪd][hi:; hi] [gɪv] [ju:; jʊ] - - [wʌt] [ju:; jʊ] [keɪm] [fɔ:r; fər] ? "

| Did | he | give | you | - | - | what | you | came | for | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 给 | 你 | - | - | 什么 | 你 | 来了 | 为了 | ? | " |

他给你你想要的东西了吗?

" [oʊ] , [jes] , [ɔ:r][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

| " | Oh | , | yes | , | or | part | of | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 是的 | , | 或者 | 部分 | 的 | 它 | . | " |

“哦，是的，或者说是其中的一部分。”

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] , [kən'streɪnd] [vɔɪs] .

| " | And | then | ? | " | she | asked | , | in | a | hard | , | constrained | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | ? | " | 她 | 问 | , | 在 | 一个 | 难的 | , | 受限 | 嗓音 | . |

“然后呢？”她用生硬、拘谨的声音问道。

" [ænd; ənd] [ðen] ['æftər][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz][aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][sed] [gʊd] - [baɪ] , [left][ðə; ði]
" And then after a few more words I stood up and said good - bye , left the
" 和 然后 后 一个 很少 更多的 字 我 站立 向上 和 说 好的 - 再见 , 左边 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

“然后我又说了几句话，站起来道别，离开了房子。”

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] . "
and came back to town . "
和 来了 后退 到 镇 . "

然后返回了镇上。

" [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Wait , " she said .
" 等待 , " 她 说 .

“等等，”她说。

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [tʃæns] .
" I will give you another chance .
" 我 将要 给 你 其他 机会 .

我会再给你一次机会。

[sɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .
Sit where you are .
坐 在哪里 你 是 .

坐在原地。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "
I shall be back in a few minutes . "
我 将 是 后退 在 一个 很少 分钟 . "

我几分钟后就回来。

" [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" In the dark ? " he asked .
" 在 这 黑暗的 ? " 他 问 .

“在黑暗中？”他问道。

" [jes] . [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ðæt] ['fraitənz] [juː; jʊ] ? "
" Yes . Is there anything in the dark that frightens you ? "
" 是的 . 是 那里 任何事物 在 这 黑暗的 那 吓唬 你 ? "

“是的。黑暗中有什么东西让你害怕吗？”

" [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['stuːpɪd][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ə'loʊn] . "
" No , " he answered ; " but it is stupid to sit in the dark alone . "
" 不 , " 他 回答 ; " 但 它 是 愚蠢的 到 坐 在 这 黑暗的 独自的 . "

“不，”他回答说，“但是独自坐在黑暗中是很愚蠢的。”

" [pər'hæps] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [ə'loʊn] .
" Perhaps when I am gone you may not be quite alone .
" 也许 什么时候 我 是 已消失 你 可能 不是 是 相当 独自的 .

“或许我离开之后，你不会再感到孤单。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['meməriz] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .
You may have memories for company .
你 可能 有 回忆 为了 公司 .

或许会有回忆陪伴着你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
" There was great meaning in her voice .
" 那里 曾是 伟大的 意义 在 她 嗓音 .

她的声音里蕴含着深刻的含义。

[hiː; hi] [sed] ['mɪrli] " [pər'hæps] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| He | said | merely | " | Perhaps | , | " | and | she | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 仅仅 | " | 也许 | , | " | 和 | 她 | 曾是 | 已消失 | . |

他只说了句“也许吧”，然后她就走了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [hiː; hi][sæt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

| While | she | was | away | he | sat | perfectly | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 离开 | 他 | 卫星 | 完美 | 仍然 | . |

她离开的这段时间，他一动不动地坐着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [dʌl] [loʊ] ['faɪər] ,

| There | was | little | or | no | light | from | the | dull | low | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 或者 | 不 | 光 | 从 | 这 | 乏味的 | 低的 | 火 | , |

昏暗的炉火几乎没有光线。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][blaɪndz][wɜːr; wər] [daʊn] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] [drɔːn] , [nʌn] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ruːm]

| and | as | the | blinds | were | down | and | curtains | drawn | , | none | reached | the | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 百叶窗 | 是 | 向下 | 和 | 窗帘 | 绘制 | , | 没有任何 | 达到 | 这 | 房间 |

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [striːt] .

| from | the | street | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 街道 | . |

由于百叶窗拉下，窗帘也拉上，街上没有人能进入房间。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['entər] .

| In | a | few | minutes | he | heard | the | door | open | and | some | one | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 他 | 听到 | 这 | 门 | 打开 | 和 | 一些 | 一 | 进入 | . |

几分钟后，他听到门开了，有人走了进来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] [ænd; ənd] [sed] :

| She | came | to | her | old | position | by | the | chimney | - | piece | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 到 | 她 | 老的 | 位置 | 经过 | 这 | 烟囱 | - | 片 | 和 | 说 | : |

她回到壁炉旁的老位置，说道：

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [mætʃ] , [juː; jʊ] [meɪ] [laɪt] [ðə; ðɪ][gæs] .

| " | Now | , | if | you | can | find | a | match | , | you | may | light | the | gas | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 如果 | 你 | 能 | 寻找 | 一个 | 匹配 | , | 你 | 可能 | 光 | 这 | 气体 | . |

“现在，如果你能找到火柴，就可以点燃煤气了。”

" [hiː; hi][hæd; həd][wæks][sɪ'gɑːr] - [laɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| " | He | had | wax | cigar | - | lights | in | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 蜡 | 雪茄 | - | 灯 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

“他口袋里装着蜡烛雪茄灯。”

[hiː; hi] [strʌk] [wʌn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ][gæs] [flerd] [ʌp] .

| He | struck | one | , | and | in | a | moment | the | gas | flared | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 一 | , | 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 气体 | 喇叭口 | 向上 | . |

他击中了一枚，片刻之后，煤气就燃烧起来了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kraɪd] , [ 'staːtiŋ ] [bæk] :

| He | looked | at | her | , | and | cried | , | starting | back | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 她 | , | 和 | 哭 | , | 开始 | 后退 | : |

他看着她，哭了起来，然后往后退了一步：

" ['mɜːrsɪf(ə)l] [ 'hevəns ] , ['meəriən, 'mæriən] , [wʌt] [ˌmæskə'reɪd] [ɪz] [ðɪs] ! "

| " | Merciful | heavens | , | Marion | , | what | masquerade | is | this | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仁慈 | 天 | , | 玛丽昂 | , | 什么 | 化装舞会 | 是 | 这 | ! | " |

“老天爷啊，玛丽昂，这是什么鬼把戏！”

" [noʊ] [ˌmæskə'reɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɑːmli] , ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| " | No | masquerade | , | " | she | said | calmly | , | scrutinizing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 化装舞会 | , | " | 她 | 说 | 平静地 | , | 仔细审查 | 他 | . |

“无需伪装，”她平静地说，同时仔细打量着他。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] ['wɪdoʊz] [wiːdz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['werhaʊs] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]
" **These are my widow's weeds come from the mourning warehouse a few minutes**
" 这些 是 我的 寡妇的 杂草 来 从 这 丧 仓库 一个 很少 分钟
[ə'goʊ] .
**ago .**
前 .

“这些是我寡妇的丧服，几分钟前刚从丧服仓库拿回来。”

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ðem; ðəm] . "
**They say you ought to be prepared to see me in them . "**
他们 说 你 应该 到 是 准备 到 看 我 在 他们 . "

他们说你应该做好准备，会看到我穿着它们。

" [aɪ] - - [aɪ] ! - - [prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] ['wɪdoʊz] [wiːdz] !
**" I - - I ! - - prepared to see you in widow's weeds !**
" 我 - - 我 ! - - 准备 到 看 你 在 寡妇的 杂草 !

“我——我！——已经准备好看到你穿着寡妇的丧服了！”

[ɪz] ['dævnˌpɔːrt] [ded] ? "
**Is Davenport dead ? "**
是 长椅 死的 ? "

达文波特死了吗?

" ['wɪmɪn] [huːz] ['hʌzbəndz] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [duː][nɑːt] [wer] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðiːz] .
**" Women whose husbands are living do not wear such things as these .**
" 女性 谁 丈夫们 是 活的 做 不是 穿 这样的 事物 作为 这些 .

“丈夫健在的妇女不会穿这样的衣服。”

[ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [drest] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] .
**They say you ought to be prepared to see me dressed as I am now .**
他们 说 你 应该 到 是 准备 到 看 我 穿着 作为 我 是 现在 .

他们说你应该做好心理准备，会看到我现在这身打扮。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['striːməz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kæp][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kreɪp] [ʌv; əv]
**" She touched the streamers of her cap and pointed to the crape of**
" 她 感动 这 主播 的 她 帽 和 尖 到 这 黑纱 的
[hɜːr; hər] [dres] .
**her dress .**
她 裙子 .

她摸了摸帽子上的飘带，指了指裙子的绉纱。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [seɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ?
**" What do you mean by saying they say I ought to be prepared for this ?**
" 什么 做 你 意思是 经过 说 他们 说 我 应该 到 是 准备 为了 这 ?

“你说他们说我应该为此做好准备，这是什么意思？”

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? - - [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
**Who are they ? - - and what do you mean ? "**
WHO 是 他们 ? - - 和 什么 做 你 意思是 ? "

他们是谁？——你这话是什么意思?

" [æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] , [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðɪs] [noʊt] .
**" As I left the room a moment ago , a servant brought me this note .**
" 作为 我 左边 这 房间 一个 片刻 前 , 一个 仆人 带来 我 这 笔记 .

“我刚才离开房间时，一个仆人给我送来了这张纸条。”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**Read it .**
读 它 .

读一下。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [fɜːrst] ['kwɪkli] , [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ['sloʊli] .

| " | He | took | the | note | and | read | it | first | quickly | , | a | second | time | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 这 | 笔记 | 和 | 读 | 它 | 第一的 | 迅速地 | , | 一个 | 第二 | 时间 | 缓慢地 | . |

他接过纸条，先快速地读了一遍，然后又慢慢地读了一遍。

[ðen] , ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːl] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [græsp] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| Then | , | letting | it | fall | from | his | grasp | , | he | threw | his | hands | above | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 出租 | 它 | 落下 | 从 | 他的 | 抓牢 | , | 他 | 扔 | 他的 | 双手 | 多于 | 他的 | 头 | , |

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

| and | crying | out | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 出去 | , |

然后，他松开了手中的东西，双手高举过头，大喊道：

" [oʊ] , [gɑːd] !

| " | Oh | , | God | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 上帝 | ! |

“哦，上帝！

" [fel] [bæk] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] .

| " | fell | back | on | a | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 跌倒 | 后退 | 在 | 一个 | 椅子 | . |

“向后倒在椅子上。”

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|
| 章 | 八 | . |

第八章

['mɪstər] .

| MR | . |
|---|---|
| 先生 | . |

先生。

['dævənˌpɔrts] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] .

| DAVENPORT'S | ACCOUNT | OF | THE | MATTER | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 达文波特的 | 帐户 | 的 | 这 | 事情 | . |

达文波特对事件的描述。

['ʃɔːrtli] ['æftər] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [left] ['kɑːrlɪŋfərd] [haʊs] , [hæf] [muːn] [leɪn] , [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

| Shortly | after | Mrs | . | Davenport | left | Carlingford | House | , | Half | Moon | Lane | , | that | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | 太太 | . | 长椅 | 左边 | 卡灵福德 | 房子 | , | 一半 | 月亮 | 车道 | , | 那 | 下午 | , |

[ə; eɪ] [ˌsʌplɪ'mentri] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

| a | supplementary | luncheon | was | announced | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 补充 | 午餐 | 曾是 | 宣布 | , |

当天下午，达文波特夫人离开半月巷的卡灵福德庄园后不久，就宣布将加开一次午餐会。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːr] [men] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

| and | the | four | men | went | into | the | dining | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 四 | 男人 | 去 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | . |

于是，四个人走进了餐厅。

['mɪstər] . ['pɔːltən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lʌntʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi]

| Mr | . | Paulton | had | already | lunched | with | the | family | , | but | he | wished | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 保尔顿 | 有 | 已经 | 午餐 | 和 | 这 | 家庭 | , | 但 | 他 | 希望 | 到 | 是 |

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

| with | the | others | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 其他的 | ; |

保尔顿先生已经和这家人一起吃过午饭了，但他想和其他人在一起；

[soʊ] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

| so | he | sat | down | at | the | table | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 他们 | , |

于是他跟他们一起在桌旁坐了下来。

[ænd; ənd] [broʊk] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ænd; ənd] [hæf] - [fɪld] [ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ] ['ʃeri] .

| and | broke | a | biscuit | and | half | - | filled | a | glass | with | sherry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打破 | 一个 | 饼干 | 和 | 一半 | - | 已填 | 一个 | 玻璃 | 和 | 雪利酒 | . |

然后掰开一块饼干，往杯子里倒了半杯雪利酒。

['dʒeri] [oʊ'braɪɪn] [ænd; ənd] ['prɪŋgəl] [wɜːr; wər] [ɪn] [noʊ] ['hjuːmər] [fɔːr; fər] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fuːd] ; [ðeɪ]

| Jerry | O'Brien | and | Pringle | were | in | no | humour | for | trifling | with | food | ; | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰瑞 | 奥布莱恩 | 和 | 品客薯片 | 是 | 在 | 不 | 幽默 | 为了 | 琐事 | 和 | 食物 | ; | 他们 |

[wɜːr; wər] [bəuθ] ['daʊnraɪt] ['hʌŋgri] .

| were | both | downright | hungry | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 两个都 | 彻头彻尾 | 饥饿的 | . |

杰瑞·奥布莱恩和普林格尔可没心情在食物上浪费时间；他们俩都饿坏了。

['ælfred] [eɪt] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [prɪ] - ['ɑːkjupaɪd] .

| Alfred | ate | mechanically | , | and | was | much | pre | - | occupied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔弗雷德 | 吃 | 机械地 | , | 和 | 曾是 | 很多 | 预 | - | 占领 | . |

阿尔弗雷德机械地吃着东西，心事重重。

[ðə; ði] [tɔːk] , ['ðerfɔːr] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] , [wʌz; wəz] [slaɪt] , ['frægmənteri] ,

| The | talk | , | therefore | , | for | a | quarter | of | an | hour | , | was | slight | , | fragmentary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 讲话 | , | 所以 | , | 为了 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | , | 曾是 | 轻微 | , | 片段 | , |

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] [sʌm; səm] [ə'griːmənt] :

| as | though | by | some | agreement | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 经过 | 一些 | 协议 | : |

因此，接下来的十五分钟谈话内容简短、零碎，仿佛是事先约定好的：

[noʊ] [wʌn] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [dʒʌst] [ə'kɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,

| no | one | referred | to | what | had | just | occurred | in | the | library | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 指 | 到 | 什么 | 有 | 只是 | 发生 | 在 | 这 | 图书馆 | , |

没有人提及刚才在图书馆里发生的事情。

[ɔːr] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['kres(ə)nt] [haʊs] .

| or | to | anything | else | connected | with | Crescent | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 任何事物 | 别的 | 连接 | 和 | 新月 | 房子 | . |

或与新月楼有关的任何其他事情。

[jʌŋ] ['prɪŋgəl] [felt] [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['ɪntrəstɪŋ]

| Young | Pringle | felt | that | although | there | must | be | and | are | extremely | interesting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 品客薯片 | 毛毡 | 那 | 虽然 | 那里 | 必须 | 是 | 和 | 是 | 极其 | 有趣的 |

['trædʒədi] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

| tragedies | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|
| 悲剧 | 在 | 这 | 世界 | , |

年轻的普林格尔认为，虽然世界上一定存在而且确实存在一些非常有趣的悲剧，

['lʌntʃən] , [wen] [wʌn] [ɪz] ['hʌŋgri] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mætər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪ'glektɪd] .

| luncheon | , | when | one | is | hungry | , | was | a | matter | not | to | be | neglected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 午餐 | , | 什么时候 | 一 | 是 | 饥饿的 | , | 曾是 | 一个 | 事情 | 不是 | 到 | 是 | 被忽视的 | . |

午餐，在饥饿的时候，是一件不容忽视的事情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [kɔːrt] ['iːtn] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] [ænd; ənd]

| He | had | more | than | once | in | a | criminal | court | eaten | sandwiches | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 更多的 | 比 | 一次 | 在 | 一个 | 刑事 | 法庭 | 吃 | 三明治 | 和 |

[drʌŋk] ['ʃeri] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] ,

| drunk | sherry | in | the | interval | for | luncheon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 醉 | 雪利酒 | 在 | 这 | 间隔 | 为了 | 午餐 | , |

他曾不止一次在刑事法庭上利用午休时间吃三明治、喝雪利酒。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɔːrəl] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌtempə'rerəli] [rɪ'muːvd]

| with | the | moral | certainty | that | his | client | , | who | had | been | temporarily | removed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 道德 | 肯定 | 那 | 他的 | 客户 | , | WHO | 有 | 到过 | 暂时地 | 已移除 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] ,

| from | the | dock | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 码头 | , |

他坚信，他的委托人虽然暂时被移出了被告席，但

[wʊd] [biː; bi] ['sentənst] [tuː; tə] [deθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [roʊz] , [ænd; ənd] [hæŋd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ]

| would | be | sentenced | to | death | before | the | Court | rose | , | and | hanged | before | that | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 判刑 | 到 | 死亡 | 前 | 这 | 法庭 | 玫瑰 | , | 和 | 绞刑 | 前 | 那 | 天 |

[fɔːr] [wiːks] .

| four | weeks | . |
|---|---|---|
| 四 | 周 | . |

在法庭休庭前，他将被判处死刑，并在休庭前四周被绞死。

[hɪr] [wɜːr; wər][ə; eɪ][koʊld] ['ræbɪt] [paɪ] , [koʊld][hæm] , [ænd; ənd] ['eksələnt] ['ʃeri] , [wel] - [beɪkt] , [faɪn]

| Here | were | a | cold | rabbit | pie | , | cold | ham | , | and | excellent | sherry | , | well | - | baked | , | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一个 | 寒冷的 | 兔子 | 馅饼 | , | 寒冷的 | 火腿 | , | 和 | 出色的 | 雪利酒 | , | 出色地 | - | 烘焙 | , | 美好的 |

[waɪt] [bred] , [ænd; ənd] ['nɪknæk] ,

| white | bread | , | and | nicknacks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | 面包 | , | 和 | 小玩意 | , |

这里有冷兔肉馅饼、冷火腿、上好的雪利酒、烤得恰到好处的优质白面包和一些小零食。

[ænd; ənd][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['hɜːri] - - [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] " ['saɪləns] " [kɔːld] [aʊt]

| and | no | particular | reason | for | hurry | - | - | no | fear | of | hearing | " | Silence | " | called | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 特别的 | 原因 | 为了 | 匆忙 | - | - | 不 | 害怕 | 的 | 听力 | " | 沉默 | " | 称为 | 出去 |

[waɪl] [wʌn][wʌz; wəz][bʌt; bət][hæf] - ['fɪnɪʃt] .

| while | one | was | but | half | - | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一 | 曾是 | 但 | 一半 | - | 完成的 | . |

而且没有特别的理由着急——也不怕在自己只完成了一半的时候听到“安静”的喊声。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌl] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['æmp(ə)l]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ðə; ði]

| The | day | was | dull | , | but | there | was | an | ample | fire | burning | brightly | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 乏味的 | , | 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 充足 | 火 | 燃烧 | 明亮地 | 在 | 这 |

[greɪt] ,

| grate | , |
|---|---|
| 格特 | , |

虽然天气阴沉，但壁炉里却燃着熊熊大火。

[ðə; ði] [tʃer] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [wel] - [dɪ'zaɪnd] ,

| the | chair | was | soft | and | well | - | designed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 椅子 | 曾是 | 柔软的 | 和 | 出色地 | - | 设计 | , |

椅子柔软舒适，设计精良。

[soʊ] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] ['bɑːðər] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ?

| so | why | should | he | bother | himself | for | another | quarter | of | an | hour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 为什么 | 应该 | 他 | 打扰 | 他自己 | 为了 | 其他 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | ? |

那他为什么还要再浪费十五分钟呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm'self]

| It | was | very | easy | for | him | to | hold | his | tongue | and | to | assure | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 简单的 | 为了 | 他 | 到 | 抓住 | 他的 | 舌头 | 和 | 到 | 保证 | 他自己 |

[ðæt] [hiː; hi] [niːd] [nɑːt] ['bɑːðər] [hɪm'self] [dʒʌst] [naʊ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| that | he | need | not | bother | himself | just | now | about | Mrs | . | Davenport | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 需要 | 不是 | 打扰 | 他自己 | 只是 | 现在 | 关于 | 太太 | . | 长椅 | 和 | 她 |

[ʌn'plez(ə)nt] [prɪ'dɪkəmənt] ;

| unpleasant | predicament | ; |
|---|---|---|
| 令人不快的 | 困境 | ; |

他很容易就保持沉默，并向自己保证，现在不必为达文波特太太和她那不愉快的处境而烦恼；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [prɪ'dɪkəmənt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['bænɪʃt] ,

| but | her | predicament | would | not | be | banished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 困境 | 会 | 不是 | 是 | 被放逐 | , |

但她的困境并不会就此消失。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] ['iːðər] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɔːr]

| and | every | now | and | then | some | incident | of | either | the | drawing | - | room | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 一些 | 事件 | 的 | 任何一个 | 这 | 绘画 | - | 房间 | 或者 |

['laɪbreri] ['ɪntərvjuː] [wʊd] [rʌʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv]

| library | interview | would | rush | into | his | mind | with | all | the | unexpected | suddenness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书馆 | 面试 | 会 | 匆忙 | 进入 | 他的 | 头脑 | 和 | 全部 | 这 | 意外 | 突然 | 的 |

[ðæt] [ʌn'welkəm] [kraɪ][ʌv; əv] " ['saɪləns] !

| that | unwelcome | cry | of | " | Silence | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不受欢迎 | 哭 | 的 | " | 沉默 | ! |

时不时地，客厅或图书馆面谈中的某些事件会突然涌入他的脑海，就像一声不请自来的“安静！”的喊声一样突如其来。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['lʌntʃən] [æt; ət][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l]['traɪəl] .

| " | in | the | middle | of | luncheon | at | a | criminal | trial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 中间 | 的 | 午餐 | 在 | 一个 | 刑事 | 审判 | . |

“在刑事审判期间的午餐时间。”

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

| Upon | the | whole | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 所有的 | , |

总的来说，

[ðæt] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][kɑːm][ɔːr][æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [æz; əz] [jʌŋ] ['prɪŋgəl] [ment] [ˌaɪ 'tiː]

| that | luncheon | was | not | as | calm | or | as | successful | as | young | Pringle | meant | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 午餐 | 曾是 | 不是 | 作为 | 冷静的 | 或者 | 作为 | 成功的 | 作为 | 年轻的 | 品客薯片 | 意思是 | 它 |

[tuː; tə][biː; bi] .

| to | be | . |
|---|---|---|
| 到 | 是 | . |

那次午餐会并没有像年轻的普林格尔预想的那样平静或成功。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] [wʌn][æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [bɪ'fɔːr] ,

| He | had | never | seen | any | one | at | all | like | Mrs | . | Davenport | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 任何 | 一 | 在 | 全部 | 喜欢 | 太太 | . | 长椅 | 前 | , |

他以前从未见过像达文波特太太这样的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| and | he | could | make | little | or | nothing | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 制作 | 小的 | 或者 | 没有什么 | 的 | 她 | . |

他根本无法利用她。

[hiː; hi] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] ['flɪpəntli] [wen] [hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| He | now | began | to | think | that | he | had | talked | flippantly | when | he | said | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 开始 | 到 | 思考 | 那 | 他 | 有 | 谈话 | 轻率地 | 什么时候 | 他 | 说 | 她 | 曾是 |

['sɜːrt(ə)nli] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| certainly | about | to | leave | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 关于 | 到 | 离开 | 这 | 国家 | . |

他现在开始觉得，自己之前说她肯定要离开这个国家时，语气可能太轻率了。

[riˈvjuːɪŋ] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] ,

| Reviewing | all | he | had | seen | and | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复习 | 全部 | 他 | 有 | 已见 | 和 | 听到 | , |

回想他所看到和听到的一切，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪfɪst] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'suːm] [æt; ət]

| he | came | to | the | conclusion | that | the | safest | thing | for | him | to | assume | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 这 | 结论 | 那 | 这 | 最安全 | 事物 | 为了 | 他 | 到 | 认为 | 在 |

['prez(ə)nt][wʌz; wəz] - - ['nʌθɪŋ] .

| present | was | - | - | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 曾是 | - | - | 没有什么 | . |

他得出结论，目前对他来说最安全的做法是——什么都不做。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [spoʊk] , [ə'dresɪŋ] ['ælfred] [ænd; ənd]['dʒeri][oʊ'braɪɪn] :

| At | length | he | spoke | , | addressing | Alfred | and | Jerry | O'Brien | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 辐 | , | 解决 | 阿尔弗雷德 | 和 | 杰瑞 | 奥布莱恩 | : |

他最后开口说话了，对象是阿尔弗雷德和杰瑞·奥布莱恩：

" [ɔːl'ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [wen] ['liːvɪŋ] ,

| " | Although | Mrs | . | Davenport | did | not | say | anything | to | the | effect | when | leaving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | 太太 | . | 长椅 | 做过 | 不是 | 说 | 任何事物 | 到 | 这 | 影响 | 什么时候 | 离开 | , |

“虽然达文波特夫人离开时并没有说类似的话，

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [ækt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] - - [ʌn'tɪl] [aɪ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| I | suppose | I | had | better | act | for | her | - | - | until | I | hear | something | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 有 | 更好的 | 行为 | 为了 | 她 | - | - | 直到 | 我 | 听到 | 某物 | 到 | 这 |

['kɑːntreri] .

| contrary | . |
|---|---|
| 相反 | . |

我想我最好还是替她演戏——直到我听到相反的消息为止。

" ['dʒeri][oʊ'braɪɪn] [glɑːnst] [æt; ət] ['ælfred] , [ænd; ənd] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] [held]

| " | Jerry | O'Brien | glanced | at | Alfred | , | and | saw | what | he | wished | to | say | , | but | held |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰瑞 | 奥布莱恩 | 瞥了一眼 | 在 | 阿尔弗雷德 | , | 和 | 锯 | 什么 | 他 | 希望 | 到 | 说 | , | 但 | 握住 |

[bæk] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] ,

| back | from | speaking | , |
|---|---|---|---|
| 后退 | 从 | 请讲 | , |

杰瑞·奥布莱恩瞥了阿尔弗雷德一眼，看出了他想说什么，但还是忍住了没说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] ['heɪsti]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [brɔːt]

| because | of | the | trouble | his | hasty | action | of | the | night | before | had | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 这 | 麻烦 | 他的 | 仓促 | 行动 | 的 | 这 | 夜晚 | 前 | 有 | 带来 |

[ə'baʊt] .

| about | . |
|---|---|
| 关于 | . |

因为他前一天晚上仓促行事所造成的麻烦。

['ðerfɔːr] ['dʒeri] [meɪd] [hɪm'self] ['spoʊksmən] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] .

| Therefore | Jerry | made | himself | spokesman | for | his | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 杰瑞 | 制成 | 他自己 | 发言人 | 为了 | 他的 | 朋友 | . |

因此，杰瑞挺身而出，成为他朋友的发言人。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['prɪŋgəl] , [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] .

| " | Of | course | , | Pringle | , | you | go | on | acting | for | her | , | on | her | behalf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | , | 品客薯片 | , | 你 | 去 | 在 | 表演 | 为了 | 她 | , | 在 | 她 | 代表 | . |

“当然，普林格尔，你会继续为她效力，代表她行事。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [left] [ðɪs] [haʊs] ['faɪnəli] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [kɔːz] ['eni] [nuː]

| She | has | left | this | house | finally | now | , | and | is | not | likely | to | cause | any | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 左边 | 这 | 房子 | 最后 | 现在 | , | 和 | 是 | 不是 | 可能 | 到 | 原因 | 任何 | 新的 |

[ʌn'plezntnəs] [hɪr] .

| unpleasantness | here | . |
|---|---|---|
| 不愉快 | 这里 | . |

她终于离开了这所房子，不太可能再在这里制造任何不愉快。

['weðər] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [ɔːr][nɑːt] ,

| Whether | Mrs | . | Davenport | is | to | blame | or | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 太太 | . | 长椅 | 是 | 到 | 责备 | 或者 | 不是 | , |

无论达文波特夫人是否有错，

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [left] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ʌnˈeɪdɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] [æz; əz] [ðɪs] .

| she | can't | be | left | alone | and | unaided | in | such | a | strait | as | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 是 | 左边 | 独自的 | 和 | 未受帮助 | 在 | 这样的 | 一个 | 海峡 | 作为 | 这 | . |

她现在处境如此艰难，不能让她孤身一人，得不到任何帮助。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['pɔːltən] ? "

| What | do | you | say | , | Mr | . | Paulton | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 你 | 说 | , | 先生 | . | 保尔顿 | ? | " |

保尔顿先生，您怎么看?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈpɪnjən] , [oʊˈbraɪɪn] .

| " | I | am | quite | of | your | opinion | , | O'Brien | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 相当 | 的 | 你的 | 观点 | , | 奥布莱恩 | . |

“我完全同意你的看法，奥布莱恩。”

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd]

| Now | that | she | is | out | of | the | house | I | would | be | disposed | to | do | anything | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 她 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 我 | 会 | 是 | 处置 | 到 | 做 | 任何事物 | 我 | 可以 |

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| for | her | . |
|---|---|---|
| 为了 | 她 | . |

既然她已经搬出去了，我愿意尽我所能帮助她。

[its] ['dɪfrənt] [naʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['aʊər] [əˈgoʊ] .

| It's | different | now | from | what | it | was | an | hour | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不同的 | 现在 | 从 | 什么 | 它 | 曾是 | 一个 | 小时 | 前 | . |

现在的情况和一小时前不一样了。

[goʊ][ɑːn] , ['mɪstər] . ['prɪŋgəl] ;

| Go | on | , | Mr | . | Pringle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | , | 先生 | . | 品客薯片 | ; |

请继续，普林格先生;

[ænd; ənd][aɪ][moʊst] [sɪnˈsɪrli] [hoʊp] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði]

| and | I | most | sincerely | hope | she | may | come | out | of | the | inquiry | without | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 最多 | 真挚地 | 希望 | 她 | 可能 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 询问 | 没有 | 这 |

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [bleɪm] . "

| shadow | of | blame | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 阴影 | 的 | 责备 | . | " |

我衷心希望她能经受住调查，不被追究任何责任。

" [aɪ] [sɪnˈsɪrli] [hoʊp] [soʊ] , " [sed] ['prɪŋgəl] , ['raɪzɪŋ] .

| " | I | sincerely | hope | so | , | " | said | Pringle | , | rising | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真挚地 | 希望 | 所以 | , | " | 说 | 品客薯片 | , | 上升 | . |

“我衷心希望如此，”普林格尔说着站了起来。

['lʌntʃən] [wʌz; wəz]['oʊvər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| Luncheon | was | over | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 午餐 | 曾是 | 超过 | 经过 | 这 | 时间 | . |

这时午餐已经结束了。

" [naʊ] , [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ,

| " | Now | , | the | first | thing | I | should | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 这 | 第一的 | 事物 | 我 | 应该 | 喜欢 | , |

“现在，我首先想说的是，

[ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] - - [æt; ət] [ðɪs] ['kres(ə)nt] [haʊs] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː]

| is | to | have | a | look | at | the | place | - | - | at | this | Crescent | House | , | as | you | call | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 到 | 有 | 一个 | 看 | 在 | 这 | 地方 | - | - | 在 | 这 | 新月 | 房子 | , | 作为 | 你 | 称呼 | 它 |

.

:

.

就是去看看这个地方——看看你们口中的这座新月楼。

" ['ælfred] [ænd; ənd][oʊ'braɪɪn][gɑːt][ʌp] ,

| " | Alfred | and | O'Brien | got | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔弗雷德 | 和 | 奥布莱恩 | 得到 | 向上 | , |

阿尔弗雷德和奥布莱恩起床了，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [θriː] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðæt] [haʊs] .

| and | in | a | few | minutes | the | three | found | themselves | in | the | hall | of | that | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 这 | 三 | 成立 | 他们自己 | 在 | 这 | 大厅 | 的 | 那 | 房子 | . |

几分钟后，三人发现自己身处那栋房子的走廊里。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .

| The | police | were | already | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警察 | 是 | 已经 | 那里 | . |

警察当时已经到了。

['prɪŋgəl][toʊld][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz] .

| Pringle | told | the | officers | who | he | was | and | then | proceeded | to | make | inquiries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 品客薯片 | 讲述 | 这 | 警官 | WHO | 他 | 曾是 | 和 | 然后 | 继续 | 到 | 制作 | 查询 | . |

普林格尔告诉警官他的身份，然后开始进行询问。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] :

| The | following | was | the | state | of | affairs | at | that | time | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 曾是 | 这 | 状态 | 的 | 事务 | 在 | 那 | 时间 | : |

当时的情况如下：

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] .

| The | inspector | had | been | there | about | an | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 检查员 | 有 | 到过 | 那里 | 关于 | 一个 | 小时 | . |

检查员在那里待了大约一个小时。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'læbərət] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪg'zɔːstɪv] [sɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| He | had | made | an | elaborate | , | but | not | exhaustive | search | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 一个 | 精心制作的 | , | 但 | 不是 | 详尽的 | 搜索 | 在 | 这 | 房间 | . |

他对房间进行了细致但并不彻底的搜查。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] .

| The | body | was | in | the | position | it | had | been | found | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 曾是 | 在 | 这 | 位置 | 它 | 有 | 到过 | 成立 | 在 | . |

尸体保持着被发现时的姿势。

[æn; ən] ['empti] [tuː] - [aʊns] ['bɑːt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| An | empty | two | - | ounce | bottle | had | been | discovered | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 空的 | 二 | - | 盎司 | 瓶子 | 有 | 到过 | 发现 | 在 | 这 | 地面 | . |

地板上发现了一个空的2盎司瓶子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

| This | was | the | bottle | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 瓶子 | . |

这就是瓶子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪbld] ['klɔːrəfɔːrm] , [smelt] [ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][kɔːrk][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

| **It** | **was** | **labelled** | **chloroform** | **,** | **smelt** | **of** | **chloroform** | **,** | **and** | **had** | **no** | **cork** | **in** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 标签 | 氯仿 | , | 冶炼 | 的 | 氯仿 | , | 和 | 有 | 不 | 软木 | 在 | 它 |

.

**:**

.

它标明是氯仿，闻起来有氯仿的味道，而且没有塞子。

[ə; eɪ][kɔːrk] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlsoʊ] [smelt] , [ɔːl'ðoʊ] ['feɪntli] , [ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] ,

| **A** | **cork** | **which** | **fitted** | **it** | **,** | **and** | **which** | **also** | **smelt** | **,** | **although** | **faintly** | **,** | **of** | **chloroform** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 软木 | 哪个 | 适配 | 它 | , | 和 | 哪个 | 还 | 冶炼 | , | 虽然 | 淡淡的 | , | 的 | 氯仿 | , |

一个与之匹配的软木塞，虽然气味很淡，但也散发着氯仿的味道。

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [kloʊz] [baɪ][ðə; ði]['bɑːdi] .

| **had** | **been** | **found** | **on** | **the** | **table** | **close** | **by** | **the** | **body** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 成立 | 在 | 这 | 桌子 | 关闭 | 经过 | 这 | 身体 | . |

是在尸体附近的桌子上发现的。

[ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] ,

| **In** | **the** | **pockets** | **of** | **the** | **deceased** | **had** | **been** | **discovered** | **a** | **number** | **of** | **letters** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 口袋 | 的 | 这 | 死者 | 有 | 到过 | 发现 | 一个 | 数字 | 的 | 信件 | , |

在死者的口袋里发现了一些信件。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(Tempest-Driven A Romance (Vol. 1 of 3))



[ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

| a | small | sum | of | money | , | and | a | pocket | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 和 | 的 | 钱 | , | 和 | 一个 | 口袋 | - | 书 | . |

一小笔钱和一个钱包。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

| This | was | the | pocket | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 口袋 | - | 书 | . |

这是钱包。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɪn] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃə] ['leðər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd]

| It | was | thin | , | and | covered | with | Russia | leather | ; | it | was | old | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 薄的 | , | 和 | 涵盖 | 和 | 俄罗斯 | 皮革 | ; | 它 | 曾是 | 老的 | , | 和 |

[hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [juːst] .

| had | been | but | little | used | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 但 | 小的 | 用过的 | . |

它很薄，用俄罗斯皮革包裹；它很旧，但很少使用。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['sevrəl] [ə'dresiz] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [liːf] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [deɪt] [ʌv; əv]

| It | contained | several | addresses | , | and | on | the | first | leaf | was | written | a | date | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 包含 | 一些 | 地址 | , | 和 | 在 | 这 | 第一的 | 叶子 | 曾是 | 书面 | 一个 | 日期 | 的 |

[ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| eleven | years | ago | . |
|---|---|---|---|
| 十一 | 年 | 前 | . |

上面写着几个地址，第一页上写着11年前的日期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðɪs] [deɪt] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊk]

| It | was | more | than | likely | this | date | corresponded | with | that | on | which | the | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更多的 | 比 | 可能 | 这 | 日期 | 对应 | 和 | 那 | 在 | 哪个 | 这 | 书 |

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [dɪ'siːst] .

| became | the | property | of | deceased | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 这 | 财产 | 的 | 死者 | . |

这个日期很可能与该书成为死者财产的日期相符。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmemə'rændə] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['berɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs]

| Most | of | the | memoranda | in | that | book | could | have | no | bearing | on | the | present | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 备忘录 | 在 | 那 | 书 | 可以 | 有 | 不 | 轴承 | 在 | 这 | 展示 | 案件 |

,

,

,

那本书中的大部分备忘录与本案无关。

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [meɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

| as | most | of | them | had | evidently | been | made | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 最多 | 的 | 他们 | 有 | 显然 | 到过 | 制成 | 长的 | 前 | . |

因为它们中的大多数显然都是很久以前制作的。

[ðə; ði] [læst] ['entri] [bʌt; bət][wʌn][wʌz; wəz]['deɪtɪd][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

| The | last | entry | but | one | was | dated | in | what | was | believed | to | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 入口 | 但 | 一 | 曾是 | 日期 | 在 | 什么 | 曾是 | 相信 | 到 | 是 | 这 |

['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

| handwriting | of | the | deceased | . |
|---|---|---|---|---|
| 手写 | 的 | 这 | 死者 | . |

倒数第二条记录的日期据信是死者的笔迹。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

| It | was | made | more | than | two | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 制成 | 更多的 | 比 | 二 | 年 | 前 | . |

这是两年多前制作的。

[ˈæftər] [ðɪs] [læst] [ˈentri] [bʌt; bət][wʌn] , [ə; eɪ] [liːf] [wʌz; wəz] [ˈmɪsɪŋ] .

| After | this | last | entry | but | one | , | a | leaf | was | missing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 最后的 | 入口 | 但 | 一 | , | 一个 | 叶子 | 曾是 | 丢失的 | . |

在倒数上一篇日记之后，少了一片叶子。

[ə; eɪ] [liːf] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [bɪn] [tɔːrn] [aʊt] - - [ænd; ənd] [ˈklʌmzɪli] [tɔːrn] [aʊt] ,

| A | leaf | had | evidently | been | torn | out | - | - | and | clumsily | torn | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 叶子 | 有 | 显然 | 到过 | 撕裂 | 出去 | - | - | 和 | 笨拙地 | 撕裂 | 出去 | , |

显然有一片叶子被人扯了下来——而且是笨拙地扯下来的。

[tuː] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒægɪd]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [liːf] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .

| too | - | - | for | a | jagged | portion | of | the | leaf | remained | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | - | - | 为了 | 一个 | 锯齿状 | 部分 | 的 | 这 | 叶子 | 剩余 | 在后面 | . |

而且——还有一片参差不齐的叶子残留在了后面。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ][læst] ['entri] [ʌv; əv][ɔːl] .

| Then | came | the | last | entry | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 最后的 | 入口 | 的 | 全部 | . |

然后是最后一条记录。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ə'pærəntli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'siːst] .

| This | was | also | apparently | in | the | handwriting | of | deceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 还 | 显然 | 在 | 这 | 手写 | 的 | 死者 | . |

这显然也是死者的笔迹。

[ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['pens(ə)l] , [ænd; ənd] ['veri] ['ʃeɪki] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [kʊd; kəd]

| The | writing | was | in | pencil | , | and | very | shaky | , | and | for | a | long | time | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 写作 | 曾是 | 在 | 铅笔 | , | 和 | 非常 | 摇晃 | , | 和 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | 可以 |

[nɑːt][biː; bi] [dɪ'saɪfəd] .

| not | be | deciphered | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 是 | 已破译 | . |

字迹是用铅笔写的，而且非常潦草，很长一段时间都无法辨认。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hedɪd] " ['kres(ə)nt] [haʊs] .

| It | was | headed | " | Crescent | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 标题 | " | 新月 | 房子 | . |

它的标题是“新月楼”。

" [ðə; ðɪ]['dɑːməsaɪl] [fɪkst] [ðə; ðɪ] [deɪt] ,

| " | The | domicile | fixed | the | date | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 住所 | 固定的 | 这 | 日期 | , |

“住所确定了日期，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [ə'keɪʒn] [ɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [krɔːst]

| for | the | night | before | was | the | only | occasion | on | which | Mr | . | Davenport | crossed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 夜晚 | 前 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 场合 | 在 | 哪个 | 先生 | . | 长椅 | 交叉 |

[ðə; ðɪ] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] .

| the | threshold | of | that | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 临界点 | 的 | 那 | 房子 | . |

因为前一天晚上是达文波特先生唯一一次踏进那栋房子的门槛。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [bɪ'fɔːr] ['rɛntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| He | had | not | even | seen | the | house | before | renting | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 甚至 | 已见 | 这 | 房子 | 前 | 出租 | 它 | , |

他租房前甚至都没看过房子。

[bʌt; bət] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪdʒənt] .

| but | took | it | on | the | representation | of | an | agent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 采取 | 它 | 在 | 这 | 表示 | 的 | 一个 | 代理人 | . |

但他是通过代理人接受的。

[ðə; ði][wɜːrdz][ɑːn] [ðɪs] [peɪdʒ][wɜːr; wər] :

| The | words | on | this | page | were | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 在 | 这 | 页 | 是 | : |

本页上的文字是:

" [prɪ'tendɪd] [deθ] .

| " | Pretended | death | . |
|---|---|---|---|
| " | 假装 | 死亡 | . |

假装死亡。

[bleɪk] [gɔːn] .

| Blake | gone | . |
|---|---|---|
| 布莱克 | 已消失 | . |

布莱克走了。

[hiː; hi] [ 'emptid ] ['klɔːrəfɔːrm] [ɑːn][ˌem 'iː] - - [held] [ˌem 'iː] [daʊn] .

| He | emptied | chloroform | on | me | - | - | held | me | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 清空 | 氯仿 | 在 | 我 | - | - | 握住 | 我 | 向下 | . |

他向我身上泼了氯仿，把我按倒在地。

[kɑːnt] [stɜːr] .

| Can't | stir | . |
|---|---|---|
| 不能 | 搅拌 | . |

无法搅拌。

['daɪɪŋ] .

| Dying | . |
|---|---|
| 垂死 | . |

垂死。

" ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [ðə; ði] [θriː] [men] [stʊd] [ə'gæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

| " | After | reading | this | the | three | men | stood | aghast | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 阅读 | 这 | 这 | 三 | 男人 | 站立 | 惊愕 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

读完这段话，三个男人愣住了，一时不知所措。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

| They | looked | at | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 在 | 一 | 其他 | . |

他们互相看了一眼。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'spektər] .

| They | looked | at | the | inspector | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 看起来 | 在 | 这 | 检查员 | . |

他们看着检查员。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| The | inspector | shook | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 检查员 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

督察摇了摇头。

" [ðeəz; ðəz] ['hæŋˌmænz] [wɜːrk] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'weɪ] ,

| " | There's | hangman's | work | here | , | " | he | said | ; | and | he | was | about | to | turn | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 刽子手 | 工作 | 这里 | , | " | 他 | 说 | ; | 和 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 转动 | 离开 | , |

“这里有刽子手的工作要做，”他说；说着，他就要转身离开。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] ['prɪŋgəl] .

| when | a | sudden | thought | struck | Pringle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 突然 | 想法 | 击 | 品客薯片 | . |

这时，普林格尔突然想到了什么。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'spektər] :

| He | said | to | the | inspector | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 到 | 这 | 检查员 | : |

他对督察说：

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

| " | I | beg | your | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | . |

“请再说一遍。

[dʌz] [ðæt] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [kən'teɪn] ['eni] ['lʌndən] [ə'dres] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] ? "

| Does | that | pocket | - | book | contain | any | London | address | of | Mr | . | Davenport | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 那 | 口袋 | - | 书 | 包含 | 任何 | 伦敦 | 地址 | 的 | 先生 | . | 长椅 | ? | " |

那本钱包里有达文波特先生的伦敦地址吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ;

| " | I | don't | know | , | " | said | the | inspector | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | " | 说 | 这 | 检查员 | ; |

“我不知道，”检查员说；

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] . "

| " | and | I | am | afraid | I | have | already | shown | you | too | much | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 是 | 害怕的 | 我 | 有 | 已经 | 所示 | 你 | 也 | 很多 | . | " |

“恐怕我已经向你展示了太多。”

" [aɪ'd][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [juːd] [siː] .

| " | I'd | be | very | much | obliged | to | you | if | you'd | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 是 | 非常 | 很多 | 有义务 | 到 | 你 | 如果 | 你会 | 看 | . |

“如果您能抽空看看，我将不胜感激。”

[aɪ] [ˌreprɪ'zent] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,

| I | represent | Mrs | . | Davenport | in | this | matter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 代表 | 太太 | . | 长椅 | 在 | 这 | 事情 | , |

我代表达文波特夫人处理此事。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

| and | at | the | moment | I | don't | know | where | to | find | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 片刻 | 我 | 不 | 知道 | 在哪里 | 到 | 寻找 | 她 | . |

我现在还不知道在哪里能找到她。

[ʃiː; ʃi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [ə'dres] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

| She | omitted | to | give | me | her | address | when | she | left | me | this | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 省略 | 到 | 给 | 我 | 她 | 地址 | 什么时候 | 她 | 左边 | 我 | 这 | 下午 | . |

今天下午她离开的时候没有告诉我她的地址。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] ['eni] ['lʌndən] [ə'dres] [ʌv; əv]['mɪstər] .

| I | want | to | write | to | her | , | and | if | you | find | any | London | address | of | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 写 | 到 | 她 | , | 和 | 如果 | 你 | 寻找 | 任何 | 伦敦 | 地址 | 的 | 先生 | . |

['dævnˌpɔːrt] ,

| Davenport | , |
|---|---|
| 长椅 | , |

我想给她写信，如果你能找到达文波特先生在伦敦的任何地址，

[aɪl] [tʃæns] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][maɪ] ['letər] [ðer; ðər] .

| I'll | chance | directing | my | letter | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 机会 | 导演 | 我的 | 信 | 那里 | . |

我打算冒险把信寄到那里。

[ðæt] [kæn; kən][duː][noʊ][hɑːrm][tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

| That | can | do | no | harm | to | any | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 能 | 做 | 不 | 伤害 | 到 | 任何 | 一 | . |

这不会对任何人造成伤害。

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['oʊpənd][ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

| " | The | inspector | hesitated | , | but | at | length | opened | the | pocket | - | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 检查员 | 犹豫了一下 | , | 但 | 在 | 长度 | 打开 | 这 | 口袋 | - | 书 | , |

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] , [sed] :

| and | after | a | search | , | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 一个 | 搜索 | , | 说 | : |

“督察犹豫了一下，但最终还是打开了钱包，搜查之后说道：

" [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ə'dres] [hɪr] [æt; ət]['dʒɝːmɪn] [striːt] ; [bʌt; bət] [ɪts] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] . "

| " | There's | an | address | here | at | Jermyn | Street | ; | but | it's | six | years | old | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 地址 | 这里 | 在 | 杰明 | 街道 | ; | 但 | 它是 | 六 | 年 | 老的 | . | " |

“杰明街这里有个地址；但是已经六年了。”

" ['nevər] [maɪnd] , " [sed] ['prɪŋgəl] ; " [aɪl] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Never | mind | , | " | said | Pringle | ; | " | I'll | risk | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | , | " | 说 | 品客薯片 | ; | " | 患病的 | 风险 | 它 | . |

“没关系，”普林格尔说，“我冒险一试。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| What | is | it | ? |
|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] ['prɪŋgəl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

| " | The | inspector | read | it | out | , | and | Pringle | took | it | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 检查员 | 读 | 它 | 出去 | , | 和 | 品客薯片 | 采取 | 它 | 向下 | . |

“督察员把内容读了出来，普林格尔把它记了下来。”

['prɪŋgəl] , ['ælfred] ['pɔːltən] , [ænd; ənd]['dʒeri][oʊ'braɪɪn][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

| Pringle | , | Alfred | Paulton | , | and | Jerry | O'Brien | were | about | to | leave | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 品客薯片 | , | 阿尔弗雷德 | 保尔顿 | , | 和 | 杰瑞 | 奥布莱恩 | 是 | 关于 | 到 | 离开 | 这 | 房间 | , |

普林格尔、阿尔弗雷德·保尔顿和杰里·奥布莱恩正要离开房间。

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'spektər] , [ænd; ənd] [sed] :

| when | the | first | turned | to | the | inspector | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 第一的 | 转向 | 到 | 这 | 检查员 | , | 和 | 说 | : |

当第一个人转向检查员并说道：

" [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði][peɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| " | By | - | the | - | way | , | you | did | not | find | the | page | that | has | been | torn | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | - | 这 | - | 方式 | , | 你 | 做过 | 不是 | 寻找 | 这 | 页 | 那 | 有 | 到过 | 撕裂 | 出去 | 的 | 这 |

['pɑːkɪt] - [bʊk] ? "

| pocket | - | book | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 口袋 | - | 书 | ? | " |

对了，你没找到从钱包里撕下来的那页纸吗?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪg'nɪfɪkəntli] ;

| " | No | , | " | said | the | inspector | , | nodding | his | head | significantly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 这 | 检查员 | , | 点头 | 他的 | 头 | 显著地 | ; |

“不，”督察说着，意味深长地点了点头；

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['evɪdəns] [ɪ'nʌf] [ɑːn] [wʌt] [wiː; wi][dɪd][faɪnd][tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [men] .

| " | but | there's | evidence | enough | on | what | we | did | find | to | hang | a | score | of | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 有 | 证据 | 足够的 | 在 | 什么 | 我们 | 做过 | 寻找 | 到 | 悬挂 | 一个 | 分数 | 的 | 男人 | . |

“但是，我们发现的证据足以绞死二十多人。”

" [ðə; ði] [θriː] [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə] ['hɜːn] [hɪl] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] ['tɪkɪts] [fɔːr; fər]

| " | The | three | then | walked | to | Herne | Hill | railway | station | , | and | took | tickets | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 三 | 然后 | 步行 | 到 | 赫恩 | 爬坡道 | 铁路 | 车站 | , | 和 | 采取 | 门票 | 为了 |

['lʌdˌgeɪt] .

| Ludgate | . |
|---|---|
| 卢德盖特 | . |

“然后三人步行前往赫恩山火车站，并购买了前往卢德盖特的车票。

[æt; ət][ðə; ði] ['lætər] [pleɪs] ['prɪŋgəl] [left] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

| At | the | latter | place | Pringle | left | the | two | friends | and | went | back | to | his | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后者 | 地方 | 品客薯片 | 左边 | 这 | 二 | 朋友们 | 和 | 去 | 后退 | 到 | 他的 | 办公室 | . |

在后一个地方，普林格尔和两位朋友告别，回到了自己的办公室。

[hɪr] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] :

| Here | he | sat | down | and | wrote | the | following | letter | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 卫星 | 向下 | 和 | 写道 | 这 | 下列的 | 信 | : |

他坐下来，写下了以下这封信：

" ['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] , [iː] . [siː] .

| " | Lincoln's | Inn | Fields | , | E | . | C | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 林肯的 | 客栈 | 田野 | , | E | . | C | . |

“林肯律师学院广场，EC

" ['fɛbjəˌwɛri] . - - , - - - .

| " | Feb | . | - | - | , | 18 | - | - | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二月 | . | - | - | , | - | - | - | . |

“2月--，18--。

" [dɪr] ['mædəm] ,

| " | Dear | Madam | , |
|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 女士 | , |

尊敬的女士：

" [baɪ]['æksɪdənt][aɪ][gɑːt] [ðɪs] [ə'dres] ,

| " | By | accident | I | got | this | address | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 事故 | 我 | 得到 | 这 | 地址 | , |

“我偶然得到了这个地址，

[ænd; ənd] [wɪl] [tʃæns] ['raɪtɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðɪs] [noʊt] [meɪ] [riːtʃ] [juː; jʊ] .

| and | will | chance | writing | you | here | in | the | hope | this | note | may | reach | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 机会 | 写作 | 你 | 这里 | 在 | 这 | 希望 | 这 | 笔记 | 可能 | 抵达 | 你 | . |

我抱着试试看的态度给你写这封信，希望你能收到。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['kres(ə)nt] [haʊs] .

| " | I | have | been | to | Crescent | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 到 | 新月 | 房子 | . |

我去过新月楼。

[ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] .

| A | pocket | - | book | of | the | late | Mr | . | Davenport | has | been | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 口袋 | - | 书 | 的 | 这 | 晚的 | 先生 | . | 长椅 | 有 | 到过 | 成立 | . |

人们发现了已故达文波特先生的钱包。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['entri] [ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'siːst] : - [prɪ'tendɪd] [deθ] .

| It | contains | the | following | entry | in | the | handwriting | of | deceased | : | ' | Pretended | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 包含 | 这 | 下列的 | 入口 | 在 | 这 | 手写 | 的 | 死者 | : | - | 假装 | 死亡 | . |

其中包含死者亲笔书写的以下内容：“假死。”

[bleɪk] [gɔːn] .

| Blake | gone | . |
|---|---|---|
| 布莱克 | 已消失 | . |

布莱克走了。

[hiː; hi] [ 'emptid ] [ðə; ði] ['klɔːrəfɔːrm] [ɑːn][ˌem 'iː] - - [held] [ˌem 'iː] [daʊn] .

| He | emptied | the | chloroform | on | me | - | - | held | me | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 清空 | 这 | 氯仿 | 在 | 我 | - | - | 握住 | 我 | 向下 | . |

他把氯仿倒在我身上，把我按倒在地。

[kɑːnt] [stɜːr] .

| Can't | stir | . |
|---|---|---|
| 不能 | 搅拌 | . |

无法搅拌。

['daɪɪŋ] . -
**Dying . '**
垂死 . -

垂死。

" [ə'weɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,
**" Awaiting your further instructions ,**
" 等待中 你的 更远 指示 ,

“等待您的进一步指示，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dɪr] ['mædəm] ,
**" I am , dear Madam ,**
" 我 是 , 亲爱的 女士 ,

“我是，亲爱的夫人，

" [jɔːrz] ['feɪθfəli] ,
**" Yours faithfully ,**
" 此致 忠实 ,

“此致，

" ['rɪtʃəd] ['prɪŋgəl] .
**" Richard Pringle .**
" 理查德 品客薯片 .

理查德·普林格尔。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][noʊt] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] ['hændɪd] [ 'tɔməs ] [bleɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd]
**" This was the note which Mrs . Davenport handed Thomas Blake as she stood**
" 这 曾是 这 笔记 哪个 太太 . 长椅 递交 托马斯 布莱克 作为 她 站立
['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [freʃ] ['wɪdoʊz] [wiːdz] [ðə; ði] [naɪt] ['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] .
**over him in her fresh widow's weeds the night after her husband's death .**
超过 他 在 她 新鲜的 寡妇的 杂草 这 夜晚 后 她 丈夫的 死亡 .

“这是达文波特夫人在丈夫去世后的第二天晚上，身着寡妇丧服站在托马斯·布莱克身边时递给他的纸条。”

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
**CHAPTER IX .**
章 第九章 .

第九章

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz][mæd] ?
**" WHICH OF US IS MAD ?**
" 哪个 的 我们 是 疯狂的 ?

我们之中谁疯了?

" [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [ænd; ənd][tɑːm] [bleɪk] [ɪn]
**" The morning after the interview between Mrs . Davenport and Tom Blake in**
" 这 早晨 后 这 面试 之间 太太 . 长椅 和 汤姆 布莱克 在
['dʒɜːrmɪn] [striːt] ,
**Jermyn Street ,**
杰明 街道 ,

“达文波特夫人和汤姆·布莱克在杰明街会面后的第二天早上，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pærəˌgræf] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['dævənˌpɔrts] [deθ] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] .
**there were paragraphs about Mr . Davenport's death in the daily papers .**
那里 是 段落 关于 先生 . 达文波特的 死亡 在 这 日常的 文件 .

日报上刊登了关于达文波特先生去世的报道。

[ðiːz] ['pærəˌgræf] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['kʌlərləs] , [ænd; ənd] ['berli] [sə'dʒestɪd] ['eni] [kɔːz] [fɔːr; fər]
**These paragraphs were almost colourless , and barely suggested any cause for**
这些 段落 是 几乎 无色 , 和 仅仅 建议 任何 原因 为了
[ ʌn'iːzinis ] .
**uneasiness .**
不安 .

这些段落几乎没有任何色彩，也几乎没有暗示任何令人不安的原因。

[ðeɪ] [ɔːl] [wuːnd] [ʌp] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɪŋkwest] [wʊd] [biː; bi] [held] [nekst] [deɪ] .

| They | all | wound | up | by | saying | that | the | inquest | would | be | held | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 伤口 | 向上 | 经过 | 说 | 那 | 这 | 死因调查 | 会 | 是 | 握住 | 下一个 | 天 | . |

他们最后一致表示，死因研讯将于次日举行。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] ['rɪtʃəd] ['prɪŋgəl] [kɔːld] [ɑːn] [tʃæns] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] ['dʒɝːmɪn] [striːt] ,

| That | afternoon | Richard | Pringle | called | on | chance | at | the | house | in | Jermyn | Street | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 下午 | 理查德 | 品客薯片 | 称为 | 在 | 机会 | 在 | 这 | 房子 | 在 | 杰明 | 街道 | , |

那天下午，理查德·普林格尔偶然拜访了杰明街的那户人家。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [æt; ət] [hoʊm] .

| and | found | Mrs | . | Davenport | at | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 太太 | . | 长椅 | 在 | 家 | . |

并在家找到了达文波特太太。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['driːmi] , [hæf] - ['kɑːnʃəs] [weɪ] ,

| She | received | him | in | a | dreamy | , | half | - | conscious | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已收到 | 他 | 在 | 一个 | 梦幻般的 | , | 一半 | - | 有意识的 | 方式 | , |

她半梦半醒地迎接了他。

[ænd; ənd] ['ænsər] ['lɪstləsli] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] - [pleɪs] ['kwestʃənz] [hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

| and | answered | listlessly | the | common | - | place | questions | he | put | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回答 | 百无聊赖地 | 这 | 常见的 | - | 地方 | 问题 | 他 | 放 | 到 | 她 | . |

她漫不经心地回答了他提出的那些老生常谈的问题。

[bɪ'fɔːr] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [nɑːt] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [siːn]

| Before | seeing | her | he | had | made | up | his | mind | not | to | refer | to | the | scene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 看到 | 她 | 他 | 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 不是 | 到 | 参考 | 到 | 这 | 场景 |

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['jestərdeɪ] .

| which | had | taken | place | between | them | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 已采取 | 地方 | 之间 | 他们 | 昨天 | . |

在见到她之前，他已经决定不去提及昨天他们之间发生的那一幕。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] ,

| He | was | firmly | convinced | she | would | not | give | him | her | full | confidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 牢牢 | 确信 | 她 | 会 | 不是 | 给 | 他 | 她 | 满的 | 信心 | , |

他坚信她不会完全信任他。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [get] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'fer] [wʊd] [biː; bi] ['oʊnli] [tuː; tə]

| and | that | to | seek | to | get | at | the | bottom | of | the | affair | would | be | only | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 到 | 寻找 | 到 | 得到 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 这 | 事务 | 会 | 是 | 仅有的 | 到 |

[kɔːrt] [əb'strʌkʃ(ə)n] .

| court | obstruction | . |
|---|---|---|
| 法庭 | 梗阻 | . |

而试图查明真相只会招致阻挠。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['mænər] [hiː; hi] [ə'suːmd] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv] [wʌt]

| From | her | manner | he | assumed | she | wished | nothing | to | be | said | of | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 方式 | 他 | 假定 | 她 | 希望 | 没有什么 | 到 | 是 | 说 | 的 | 什么 |

[hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] - - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] ['dʌlˌwɪtʃ] .

| had | taken | place | in | the | Paultons | ' | drawing | - | room | at | Dulwich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 地方 | 在 | 这 | - | - | 绘画 | - | 房间 | 在 | 达利奇 | . |

从她的举止来看，他认为她不想让任何人提起在达利奇的保尔顿家客厅里发生的事情。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['ɪŋkwest] .

| He | began | by | trying | to | prepare | her | for | the | inquest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 经过 | 尝试 | 到 | 准备 | 她 | 为了 | 这 | 死因调查 | . |

他首先尝试让她为验尸做好准备。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] ['slaɪtli] [wen] [hiː; hi] [juːst] [ðæt] [wɜːrd] ,

| She | shuddered | slightly | when | he | used | that | word | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 颤抖 | 轻微地 | 什么时候 | 他 | 用过的 | 那 | 单词 | , |

当他使用那个词时，她微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] [jet] [siːmd] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| and | yet | seemed | but | indifferently | alive | to | the | importance | of | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 似乎 | 但 | 漠不关心 | 活 | 到 | 这 | 重要性 | 的 | 这 | 情况 | . |

然而，他似乎对局势的重要性漠不关心。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ,

| She | answered | in | monosyllables | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 回答 | 在 | 单音节词 | , |

她用单音节词回答道：

[ænd; ənd] [kən'tentɪd] [hɜːr'self] ['moʊstli] [wɪð; wɪθ] ['mɪrli] [ 'bəuiŋ ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn]['toʊkən] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

| and | contented | herself | mostly | with | merely | bowing | her | head | in | token | that | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满足 | 她自己 | 大多 | 和 | 仅仅 | 鞠躬 | 她 | 头 | 在 | 令牌 | 那 | 她 |

[ ə'tendid ] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

| attended | to | what | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 参加 | 到 | 什么 | 他 | 说 | . |

她大多只是低头表示在听他说话，以此满足自己的需求。

[noʊ] [mə'tɪriəl] [əd'væntɪdʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] ['ɪntərvjuː]

| No | material | advantage | could | be | gained | by | speaking | of | the | former | interview |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 材料 | 优势 | 可以 | 是 | 获得 | 经过 | 请讲 | 的 | 这 | 以前的 | 面试 |

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| between | them | . |
|---|---|---|
| 之间 | 他们 | . |

谈论他们之前的那次会面并不能带来任何实质性的好处。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

| He | had | drawn | his | own | conclusions | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绘制 | 他的 | 自己的 | 结论 | 从 | 它 | , |

他从中得出了自己的结论。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [ɪg'nɔːrd] .

| and | it | was | abundantly | clear | to | him | she | wished | that | interview | ignored | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 大量 | 清除 | 到 | 他 | 她 | 希望 | 那 | 面试 | 忽略 | . |

他非常清楚她希望那次采访被忽略掉。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

| Now | that | he | was | once | more | under | the | spell | of | her | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 他 | 曾是 | 一次 | 更多的 | 在下面 | 这 | 拼写 | 的 | 她 | 在场 | , |

现在他又一次被她的魅力所吸引，

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] [ˌriː'kɪnd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti]

| he | felt | his | interest | in | her | case | rekindle | , | and | the | charm | of | her | beauty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 他的 | 兴趣 | 在 | 她 | 案件 | 重燃 | , | 和 | 这 | 魅力 | 的 | 她 | 美丽 |

['riːə'sɜːtɪŋ] [ɪt'self] .

| reasserting | itself | . |
|---|---|---|
| 重申 | 本身 | . |

他对她的案子重新燃起了兴趣，她的美貌也再次吸引了他。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [mʌst; məst][biː; bi]['spoʊkən][ʌv; əv] .

| One | thing | , | however | , | must | be | spoken | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | , | 然而 | , | 必须 | 是 | 说 | 的 | . |

然而，有一件事必须说明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [noʊt] [hiː; hi][hæd; həd]

| It | was | absolutely | necessary | he | should | say | something | of | the | note | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 绝对地 | 必要的 | 他 | 应该 | 说 | 某物 | 的 | 这 | 笔记 | 他 | 有 |

['rɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [læst] ['iːvnɪŋ] .

| written | her | last | evening | . |
|---|---|---|---|---|
| 书面 | 她 | 最后的 | 晚上 | . |

他绝对有必要把昨晚写给她的纸条说出来。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ɔːr] ['ræðər] [kɔːzd] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər]

| He | waited | for | a | pause | , | or | rather | caused | a | pause | in | the | conversation | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 为了 | 一个 | 暂停 | , | 或者 | 相当 | 导致 | 一个 | 暂停 | 在 | 这 | 对话 | , | 为了 |

[ʃiː; ʃi] [ˌvɔlən'tiəd] ['nʌθɪŋ] .

| she | volunteered | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自愿 | 没有什么 | . |

他等待着对方停顿，或者更确切地说，是制造了谈话的停顿，因为她什么也没主动说。

" ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðɪs] ['dʒɜːmɪn] [striːt] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] ,

| " | Having | found | this | Jermyn | Street | address | in | the | pocket | - | book | of | Mr | . | Davenport | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拥有 | 成立 | 这 | 杰明 | 街道 | 地址 | 在 | 这 | 口袋 | - | 书 | 的 | 先生 | . | 长椅 | , |

“在达文波特先生的钱包里发现了杰明街的这个地址后，

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðeɪ] [maɪt] [riːtʃ] [juː; jʊ] .

| I | sent | a | few | lines | to | you | yesterday | evening | in | the | hope | they | might | reach | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 一个 | 很少 | 线条 | 到 | 你 | 昨天 | 晚上 | 在 | 这 | 希望 | 他们 | 可能 | 抵达 | 你 | . |

我昨晚给你发了几行字，希望你能收到。

[dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðem; ðəm] ?

| Did | you | get | them | ? |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 得到 | 他们 | ? |

你收到了吗?

" [ðɪs] ['kwestʃən] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

| " | This | question | seemed | to | arouse | her | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 问题 | 似乎 | 到 | 引起 | 她 | 注意力 | . |

这个问题似乎引起了她的注意。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['fʊli] [tɔːrdz]

| She | clasped | her | hands | in | her | lap | , | and | , | turning | her | face | fully | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 紧握 | 她 | 双手 | 在 | 她 | 膝 | , | 和 | , | 转弯 | 她 | 脸 | 完全 | 向 |

[hɪm; ɪm] , ['ænsər] :

| him | , | answered | : |
|---|---|---|---|
| 他 | , | 回答 | : |

她双手交叠放在膝上，转过脸来面对他，回答道：

" [jes] ; [aɪ][gɑːt][jʊr; jər] [noʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ['ɔːlsoʊ] .

| " | Yes | ; | I | got | your | note | and | the | extract | from | the | pocket | - | book | also | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 我 | 得到 | 你的 | 笔记 | 和 | 这 | 提炼 | 从 | 这 | 口袋 | - | 书 | 还 | . |

“是的，我收到了你的便条和从口袋书里摘录的内容。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] [kuːl] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] .

| " | She | seemed | perfectly | cool | and | collected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 似乎 | 完美 | 凉爽的 | 和 | 集 | . |

她看起来非常冷静沉着。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['entri] [ɑːn]

| " | It | would | be | well | if | you | would | tell | me | anything | you | know | about | that | entry | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 是 | 出色地 | 如果 | 你 | 会 | 告诉 | 我 | 任何事物 | 你 | 知道 | 关于 | 那 | 入口 | 在 |

[ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

| the | leaf | of | the | pocket | - | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 叶子 | 的 | 这 | 口袋 | - | 书 | . |

“如果你能告诉我你所知道的关于钱包页上那条记录的任何信息，那就太好了。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

| It | has | a | terrible | significance | in | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 一个 | 糟糕的 | 意义 | 在 | 这 | 案件 | . |

这起案件有着极其严重的意义。

" [hɜːr; hər] ['kɑːmnəs] [naʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] .

| " | Her | calmness | now | astonished | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 平静 | 现在 | 惊讶 | 他 | . |

“她此刻的平静让他感到惊讶。”

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .

| He | had | the | evening | before | been | prepared | for | an | explosion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 晚上 | 前 | 到过 | 准备 | 为了 | 一个 | 爆炸 | . |

他前一天晚上就已经做好了应对爆炸的准备。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [kəm'pliːtli] ['broʊkən] [daʊn] ,

| He | had | expected | to | find | her | completely | broken | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 预期的 | 到 | 寻找 | 她 | 完全地 | 破碎的 | 向下 | , |

他原本以为会看到她彻底崩溃的样子。

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] - [deɪ] .

| or | in | a | state | of | high | nervous | excitement | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 一个 | 状态 | 的 | 高的 | 紧张的 | 激动 | 到 | - | 天 | . |

或者今天处于高度紧张兴奋的状态。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪstləs] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [mjuːt] .

| Up | to | this | she | had | been | listless | ; | now | she | was | attentive | and | mute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 她 | 有 | 到过 | 蔫 | ; | 现在 | 她 | 曾是 | 细心 | 和 | 沉默的 | . |

在此之前她一直无精打采；现在她却变得专注而沉默不语。

[hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] ['peɪlər] [ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] ,

| Her | face | looked | paler | than | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 看起来 | 肤色较浅 | 比 | 昨天 | , |

她的脸色比昨天更苍白了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [lɔːs] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɔːr]

| but | he | could | not | say | whether | this | was | owing | to | its | own | loss | of | colour | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 说 | 无论 | 这 | 曾是 | 欠款 | 到 | 它是自己的 | | 损失 | 的 | 颜色 | 或者 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [kæp][ɔːr][ðə; ði] [kreɪp] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

| to | the | effect | of | the | white | cap | or | the | crape | round | her | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 白色的 | 帽 | 或者 | 这 | 黑纱 | 圆形的 | 她 | 喉 | . |

但他无法确定这是由于它自身褪色，还是由于白色帽子或她脖子上的绉纱造成的。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [weɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][nekst] ['kwestʃən] .

| He | waited | a | moment | with | a | view | to | giving | weight | to | his | next | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 一个 | 片刻 | 和 | 一个 | 看法 | 到 | 给予 | 重量 | 到 | 他的 | 下一个 | 问题 | . |

他停顿了一会儿，以便斟酌下一个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :

| It | was | : |
|---|---|---|
| 它 | 曾是 | : |

那是：

" [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [meɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] ,

| " | With | regard | to | the | memorandum | made | by | Mr | . | Davenport | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 看待 | 到 | 这 | 备忘录 | 制成 | 经过 | 先生 | . | 长椅 | , |

“关于达文波特先生所作的备忘录，

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

| is | there | anything | you | would | like | to | say | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何事物 | 你 | 会 | 喜欢 | 到 | 说 | 到 | 我 | ? |

你有什么想对我说的吗?

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌmemə'rændəm] ,

| In | the | face | of | that | memorandum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脸 | 的 | 那 | 备忘录 | , |

面对那份备忘录，

[juː; jʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['bleɪks] ['prez(ə)ns] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'senʃ(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] - -

| you | of | course | know | that | Mr | . | Blake's | presence | will | be | essential | at | the | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 的 | 课程 | 知道 | 那 | 先生 | . | 布莱克的 | 在场 | 将要 | 是 | 基本的 | 在 | 这 | - | - |

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] . "

| inquiry | . | " |
|---|---|---|
| 询问 | . | " |

您当然知道，布莱克先生的出席对于此次调查至关重要。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˌʌn'muːvd] .

| " | I | suppose | so | , | " | she | said | , | unmoved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 所以 | , | " | 她 | 说 | , | 不动 | . |

“我想也是，”她面无表情地说。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [fɜːrst] .

| She | replied | to | the | latter | part | of | his | speech | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 回复 | 到 | 这 | 后者 | 部分 | 的 | 他的 | 演讲 | 第一的 | . |

她首先回应了他演讲的后半部分。

" [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['entri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

| " | With | regard | to | the | entry | in | his | pocket | - | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 看待 | 到 | 这 | 入口 | 在 | 他的 | 口袋 | - | 书 | , |

“关于他钱包里的那笔账，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [leɪt] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['sʌbdʒekt][tuː; tə]

| it | is | right | you | should | know | that | my | late | husband | was | at | one | time | subject | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 正确的 | 你 | 应该 | 知道 | 那 | 我的 | 晚的 | 丈夫 | 曾是 | 在 | 一 | 时间 | 主题 | 到 |

[həˌluːsə'neɪʃənz] ,

| hallucinations | , |
|---|---|
| 幻觉 | , |

你应该知道，我已故的丈夫曾一度患有幻觉。

[di'luːʒənz] . "

| delusions | . | " |
|---|---|---|
| 妄想 | . | " |

妄想。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| " | And | you | think | this | writing | of | his | may | have | been | the | result | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 思考 | 这 | 写作 | 的 | 他的 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 结果 | 的 | 一个 |

[dɪ'luːʒn] [ɔːr] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ? "

| delusion | or | hallucination | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 错觉 | 或者 | 幻觉 | ? | " |

“你认为他的这些文字可能是妄想或幻觉造成的吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] ; [aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] . "

| " | It | is | quite | possible | ; | I | can | explain | it | in | no | other | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 相当 | 可能的 | ; | 我 | 能 | 解释 | 它 | 在 | 不 | 其他 | 方式 | . | " |

“这完全有可能；我只能这样解释。”

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'liːf] !

| " | Oh | , | this | is | a | great | relief | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 这 | 是 | 一个 | 伟大的 | 宽慰 | ! |

“哦，这真是太好了！”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [həˌluːsə'neɪʃənz] .

| I | did | not | know | he | was | subject | to | hallucinations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 知道 | 他 | 曾是 | 主题 | 到 | 幻觉 | . |

我不知道他有幻觉。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt] .

| This | is | a | most | important | fact | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 最多 | 重要的 | 事实 | . |

这是一个至关重要的事实。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌfərd] ?

| **What** | **was** | **the** | **nature** | **of** | **the** | **delusion** | **under** | **which** | **he** | **suffered** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 这 | 自然 | 的 | 这 | 错觉 | 在下面 | 哪个 | 他 | 遭受 | ? |

他患上了何种类型的妄想症?

" [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ['prɪŋgəl] [hæd; həd] [felt] [ɪn] [dɪ'sper] .

| **"** | **Up** | **to** | **this** | **point** | **Pringle** | **had** | **felt** | **in** | **despair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | 到 | 这 | 观点 | 品客薯片 | 有 | 毛毡 | 在 | 绝望 | . |

“到目前为止，普林格尔一直感到绝望。”

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [roʊz] .

| **Now** | **his** | **interest** | **and** | **courage** | **rose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他的 | 兴趣 | 和 | 勇气 | 玫瑰 | . |

现在他的兴趣和勇气都提高了。

" [hiː; hi] ['fænsɪd] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

| **"** | **He** | **fancied** | **people** | **had** | **formed** | **a** | **conspiracy** | **against** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 幻想 | 人们 | 有 | 形成 | 一个 | 阴谋 | 反对 | 他 | , |

他觉得有人密谋陷害他，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz][tuː; tə][rɑːb][hɪm; ɪm][fɜːrst][ænd; ənd] [ðen] ['mɜːrdər][hɪm; ɪm] .

| **and** | **that** | **their** | **design** | **was** | **to** | **rob** | **him** | **first** | **and** | **then** | **murder** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们的 | 设计 | 曾是 | 到 | 抢 | 他 | 第一的 | 和 | 然后 | 谋杀 | 他 | . |

他们的目的是先抢劫他，然后再杀了他。

" [hɜːr; hər] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'stɪŋkt] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪm'pæsəbl] .

| **"** | **Her** | **enunciation** | **was** | **particularly** | **distinct** | **,** | **her** | **face** | **impassible** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 发音 | 曾是 | 特别 | 清楚的 | , | 她 | 脸 | 恝 | . |

“她的发音非常清晰，但她的表情却很严肃。”

" [ðɪs] [ɪz][moʊst] ['vaɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **This** | **is** | **most** | **vital** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 最多 | 必不可少的 | , | " | 他 | 说 | . |

“这至关重要，”他说。

" [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɪk'spleɪn] [mʌtʃ] [ðæt] [naʊ] ['sɔːrli] [niːdz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

| **"** | **Indeed** | **it** | **may** | **explain** | **much** | **that** | **now** | **sorely** | **needs** | **explanation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 它 | 可能 | 解释 | 很多 | 那 | 现在 | 非常 | 需求 | 解释 | . |

“这或许可以解释很多现在亟需解释的事情。”

[juː; jʊ][noʊ] [daʊt] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [ðiːz]

| **You** | **no** | **doubt** | **often** | **had** | **the** | **opportunity** | **of** | **seeing** | **him** | **labouring** | **under** | **these** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 怀疑 | 经常 | 有 | 这 | 机会 | 的 | 看到 | 他 | 劳动 | 在下面 | 这些 |

['eilmənts] ? "

| **ailments** | **?** | **"** |
|---|---|---|
| 疾病 | ? | " |

想必您经常有机会看到他饱受这些疾病的折磨吧?

" [noʊ] - - ['nevər] .

| **"** | **No** | **-** | **-** | **never** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | - | - | 绝不 | . |

“不——绝不。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] . "

| **He** | **has** | **not** | **had** | **an** | **attack** | **since** | **we** | **were** | **married** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 有 | 一个 | 攻击 | 自从 | 我们 | 是 | 已婚 | . | " |

自从我们结婚以来，他就再也没有发作过。

" [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst]['oʊnli][duː][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən] .

| **"** | **Well** | **,** | **we** | **must** | **only** | **do** | **the** | **best** | **we** | **can** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我们 | 必须 | 仅有的 | 做 | 这 | 最好的 | 我们 | 能 | . |

“好吧，我们只能尽力而为。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ɪn'sænəti][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] ?

| Do | you | know | if | there | is | anything | like | insanity | in | his | family | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 如果 | 那里 | 是 | 任何事物 | 喜欢 | 疯狂 | 在 | 他的 | 家庭 | ? |

你知道他家有没有人患有精神疾病之类的?

" ['prɪŋgəl] [felt] [noʊ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɜːrsənəli] ['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði]

| " | Pringle | felt | no | little | disappointment | that | she | could | not | personally | testify | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 品客薯片 | 毛毡 | 不 | 小的 | 失望 | 那 | 她 | 可以 | 不是 | 亲自 | 作证 | 到 | 这 |

[dɪ'ziːz] ;

| disease | ; |
|---|---|
| 疾病 | ; |

“普林格尔对无法亲自证明自己患有这种疾病感到相当失望;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| but | he | was | resolved | to | make | the | most | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 已解决 | 到 | 制作 | 这 | 最多 | 的 | 它 | . |

但他决心充分利用这个机会。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ɪn'sænəti][ɪn][ðə; ði]

| " | I | am | not | aware | that | there | is | anything | which | could | be | called | insanity | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 意识到的 | 那 | 那里 | 是 | 任何事物 | 哪个 | 可以 | 是 | 称为 | 疯狂 | 在 | 这 |

['fæməli] .

| family | . |
|---|---|
| 家庭 | . |

“我并不认为这个家庭里有任何可以称之为精神疾病的人。”

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] [ɑːd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz] [ɑːd] [æt; ət] [taɪmz] .

| His | brother | is | decidedly | odd | , | and | Mr | . | Davenport | was | odd | at | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 兄弟 | 是 | 绝对地 | 奇怪的 | , | 和 | 先生 | . | 长椅 | 曾是 | 奇怪的 | 在 | 时代 | . |

他的兄弟性格古怪，而达文波特先生有时也很古怪。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [brɪŋ] [oʊld] ['sɜːrvənt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː]

| For | instance | , | as | I | told | you | , | he | would | never | bring | old | servants | into | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 实例 | , | 作为 | 我 | 讲述 | 你 | , | 他 | 会 | 绝不 | 带来 | 老的 | 仆人 | 进入 | 一个 | 新的 |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

例如，正如我告诉你的，他绝不会把老仆人带到新家。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [treɪts] - - [sʌm; səm] ['θɪərɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'baʊt] ['betɪŋ] [ɑːn] ['hɔːrsɪz] ,

| There | were | other | little | traits | - | - | some | theories | he | had | about | betting | on | horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 小的 | 特征 | - | - | 一些 | 理论 | 他 | 有 | 关于 | 投注 | 在 | 马匹 | , |

他还有些其他的小特点——比如他对赛马赌博的一些理论，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst]

| and | which | I | do | not | understand | , | but | which | I | have | been | told | were | at | least |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我 | 做 | 不是 | 理解 | , | 但 | 哪个 | 我 | 有 | 到过 | 讲述 | 是 | 在 | 至少 |

['fænsɪf(ə)l] .

| fanciful | . |
|---|---|
| 奇幻的 | . |

我不理解这些，但我听说它们至少是异想天开的。

" ['prɪŋgəlz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

| " | Pringle's | curiosity | was | aroused | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 品客薯片 | 好奇心 | 曾是 | 被唤醒 | . |

“普林格的好奇心被激发了。”

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [moʊst] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [hɔːrs] - ['reɪsɪŋ]

| Outside | his | profession | the | thing | in | which | he | took | most | interest | was | horse | - | racing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 他的 | 职业 | 这 | 事物 | 在 | 哪个 | 他 | 采取 | 最多 | 兴趣 | 曾是 | 马 | - | 赛车 |

.

:

.

除了本职工作之外，他最感兴趣的就是赛马。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]

| " | I | am | not | sure | that | it | can | be | of | any | consequence | ; | but | if | you | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 当然 | 那 | 它 | 能 | 是 | 的 | 任何 | 结果 | ; | 但 | 如果 | 你 | 可以 |

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

| remember | it | , |
|---|---|---|
| 记住 | 它 | , |

“我不确定这是否会有什么影响；但如果你能记住它，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn] ['betɪŋ] [wʌz; wəz] . "

| I | should | like | to | know | what | that | peculiarity | in | betting | was | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 知道 | 什么 | 那 | 特点 | 在 | 投注 | 曾是 | . | " |

我很想知道这种赌博的特殊之处究竟是什么。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;

| " | I | am | not | quite | sure | , | " | she | said | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 相当 | 当然 | , | " | 她 | 说 | ; |

“我不太确定，”她说；

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] ['nevər] [tuː; tə][bet][ɑːn]

| " | but | I | have | an | indistinct | recollection | he | made | it | a | rule | never | to | bet | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 有 | 一个 | 模糊 | 回忆 | 他 | 制成 | 它 | 一个 | 规则 | 绝不 | 到 | 赌注 | 在 |

['eni] [hɔːrs] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] ['loʊər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ælfəbet]

| any | horse | the | name | of | which | began | with | a | letter | lower | down | in | the | alphabet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 马 | 这 | 姓名 | 的 | 哪个 | 开始 | 和 | 一个 | 信 | 降低 | 向下 | 在 | 这 | 字母 |

[ðæn; ðən] - [en] . - "

| than | ' | N | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | - | N | . | - | " |

“但我隐约记得他定了一条规矩，绝不押注任何名字以字母 N 开头的马匹。”

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [sə'lɪsɪtər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

| " | Ah | ! | " | said | the | young | solicitor | , | in | a | tone | of | surprise | and | reflection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | " | 说 | 这 | 年轻的 | 律师 | , | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 惊喜 | 和 | 反射 | . |

“啊！”年轻的律师惊讶而沉思地说道。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [lʊk] [ðɪs] ['mætər] [ʌp] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

| He | resolved | to | look | this | matter | up | when | he | got | back | to | the | office | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已解决 | 到 | 看 | 这 | 事情 | 向上什么时候 | 他 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 办公室 | . |

他决定回到办公室后调查此事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['kjʊriəs] .

| He | was | still | curious | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | 好奇的 | . |

他仍然很好奇。

" [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ?

| " | And | may | I | ask | if | you | know | whether | he | found | the | system | a | good | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 可能 | 我 | 问 | 如果 | 你 | 知道 | 无论 | 他 | 成立 | 这 | 系统 | 一个 | 好的 | 一 | ? |

请问您是否知道他是否觉得这套系统好?

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [feɪl] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sək'siːd] , [ænd; ənd] [stɪl] [kept] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| If | he | found | it | to | fail | oftener | than | to | succeed | , | and | still | kept | to | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 成立 | 它 | 到 | 失败 | 更频繁 | 比 | 到 | 成功 | , | 和 | 仍然 | 保留 | 到 | 它 | , |

如果他发现失败的次数多于成功的次数，但仍然坚持下去，

[wʌn] [maɪt] [pʊt] [ðə; ði] [pə'sɪstənsi] [daʊn] [tu:; tə]['ment(ə)l] [ə'blɪkwəti] .

| one | might | put | the | persistency | down | to | mental | obliquity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 可能 | 放 | 这 | 持久性 | 向下 | 到 | 精神的 | 倾斜 | . |

人们或许会将这种执着归因于思维上的偏差。

" [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nfɪdənt] [toʊn] ,

| " | Although | he | said | this | in | a | confident | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | 他 | 说 | 这 | 在 | 一个 | 自信的 | 语气 | , |

“虽然他语气自信，

[ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][noʊ] ['su:nər] ['ʌtəd] [ðæn; ðən][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [daʊt] [ðer; ðər]['dʒʌstɪs] ,

| the | words | were | no | sooner | uttered | than | he | began | to | doubt | their | justice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 是 | 不 | 很快 | 说出 | 比 | 他 | 开始 | 到 | 怀疑 | 他们的 | 正义 | , |

话音刚落，他就开始怀疑他们的公正性。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ['meni] [men] [hu:] [æd'hɪrd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [hæd; həd][naɪn]

| for | he | had | known | many | men | who | adhered | to | a | system | which | had | nine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 已知 | 许多 | 男人 | WHO | 粘着 | 到 | 一个 | 系统 | 哪个 | 有 | 九 |

[taɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][ten] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm] .

| times | out | of | ten | betrayed | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时代 | 出去 | 的 | 十 | 背叛 | 他们 | . |

因为他认识很多信奉某种制度的人，而这种制度十有八九都会背叛他们。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] .

| " | I | cannot | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | . |

我不能告诉你。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] . "

| I | do | not | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 知道 | . | " |

我不知道。”

" [ɪf] [hi:; hi] ['betid] ['hevɪli] , [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['laɪkli] [tu:; tə] [hɪr] ['weðər] [hi:; hi] [wʌn] [ɔ:r]

| " | If | he | betted | heavily | , | you | would | have | been | likely | to | hear | whether | he | won | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他 | 下注 | 重度 | , | 你 | 会 | 有 | 到过 | 可能 | 到 | 听到 | 无论 | 他 | 韩元 | 或者 |

[lɔ:st] .

| lost | . |
|---|---|
| 丢失的 | . |

“如果他下了重注，你很可能会听到他赢了还是输了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wen] [aɪ] [seɪ] ['hevɪli] , [aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi][ræn] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['krɪplɪŋ]

| Of | course | when | I | say | heavily | , | I | don't | mean | that | he | ran | any | danger | of | crippling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 什么时候 | 我 | 说 | 重度 | , | 我 | 不 | 意思是 | 那 | 他 | 跑 | 任何 | 危险 | 的 | 致残 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

当然，我说“很重”并不是指他有致残的危险。

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'leɪtɪd] [wen] [hi:; hi] [wʌn] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] [wen] [hi:; hi][lɔ:st]

| But | he | must | have | been | elated | when | he | won | and | dejected | when | he | lost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 必须 | 有 | 到过 | 欣喜若狂 | 什么时候 | 他 | 韩元 | 和 | 垂头丧气 | 什么时候 | 他 | 丢失的 |

? "

| ? | " |
|---|---|
| ? | " |

但他赢球时一定欣喜若狂，输球时一定垂头丧气吧?

" [noʊ] .

| " | No | . |
|---|---|---|
| " | 不 | . |

“不。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][bet] ['hevɪli] .

| He | did | not | bet | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 赌注 | 重度 | . |

他并没有下重注。

[hiː; hi]['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [ker] ['weðər] [hiː; hi] [wʌn] [ɔːr] [lɔːst] .

| He | never | seemed | to | care | whether | he | won | or | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 似乎 | 到 | 关心 | 无论 | 他 | 韩元 | 或者 | 丢失的 | . |

他似乎从不在乎输赢。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [praɪzd] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði]['weɪdʒər] .

| It | was | the | system | which | he | prized | , | and | not | the | wager | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 系统 | 哪个 | 他 | 珍贵的 | , | 和 | 不是 | 这 | 赌注 | . |

他看重的是这套体系，而不是赌注本身。

" [jʌŋ] ['prɪŋgəl] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [maɪnd] ;

| " | Young | Pringle | thought | this | was | a | sure | sign | of | a | disordered | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 品客薯片 | 想法 | 这 | 曾是 | 一个 | 当然 | 符号 | 的 | 一个 | 混乱 | 头脑 | ; |

“年轻的普林格尔认为这是精神紊乱的明显迹象；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| but | he | kept | the | opinion | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 保留 | 这 | 观点 | 到 | 他自己 | , |

但他没有把这种想法说出来。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ðæn; ðən] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] .

| as | he | considered | it | more | a | matter | of | private | than | professional | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 经过考虑的 | 它 | 更多的 | 一个 | 事情 | 的 | 私人的 | 比 | 专业的 | 兴趣 | . |

因为他认为这更多的是个人利益问题，而不是职业利益问题。

[hiː; hi] [sed] :

| He | said | : |
|---|---|---|
| 他 | 说 | : |

他说：

" [aɪ] [sə'poʊz] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][faɪ'nænʃ(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] ['oʊɪŋ]

| " | I | suppose | Mr | . | Davenport | could | not | have | been | in | financial | embarrassment | owing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 先生 | . | 长椅 | 可以 | 不是 | 有 | 到过 | 在 | 金融的 | 尴尬 | 欠款 |

[tuː; tə] ['eni] ['betɪŋ] [træn'zækʃənz] ? "

| to | any | betting | transactions | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 任何 | 投注 | 交易 | ? | " |

“我想达文波特先生应该不会因为赌博交易而陷入经济困境吧？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] . "

| " | I | am | certain | he | was | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 肯定 | 他 | 曾是 | 不是 | . | " |

“我确信他不是。”

" [ɔːr][frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [kɔːz] ? "

| " | Or | from | any | other | cause | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 从 | 任何 | 其他 | 原因 | ? | " |

“或者由于其他原因？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] . "

| " | I | am | sure | he | was | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 他 | 曾是 | 不是 | . | " |

“我确信他不是。”

" [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['vælјuː] .

| " | This | may | be | of | the | greatest | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 可能 | 是 | 的 | 这 | 最 | 价值 | . |

“这或许是最有价值的。”

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æskɪŋ] [ðɪs] ['kwestʃən] ['soʊlli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə]

| I | beg | of | you | to | believe | I | am | asking | this | question | solely | with | a | view | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 的 | 你 | 到 | 相信 | 我 | 是 | 问 | 这 | 问题 | 仅 | 和 | 一个 | 看法 | 到 |

[jʊr; jər] ['ɪntrəst] .

| your | interest | . |
|---|---|---|
| 你的 | 兴趣 | . |

请相信我，我提出这个问题完全是为了您的利益。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

| " | He | paused | and | looked | earnestly | at | her | for | permission | to | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 和 | 看起来 | 切实 | 在 | 她 | 为了 | 允许 | 到 | 去 | 在 | . |

他停顿了一下，认真地看着她，征求她的同意才能继续下去。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] .

| She | bowed | . |
|---|---|---|
| 她 | 鞠躬 | . |

她鞠了一躬。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'kɜːrd]

| " | Have | you | any | reason | to | think | that | the | unfortunate | event | which | has | occurred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 你 | 任何 | 原因 | 到 | 思考 | 那 | 这 | 不幸 | 事件 | 哪个 | 有 | 发生 |

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ə'baʊt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt] ?

| might | have | been | brought | about | by | his | own | act | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 到过 | 带来 | 关于 | 经过 | 他的 | 自己的 | 行为 | ? |

“你有什么理由认为这起不幸事件可能是他自己的行为造成的？”

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər][hændz] ['nɜːrvəsli] [ɪn][hɜːr; hər][læp] .

| " | She | moved | her | hands | nervously | in | her | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 已搬 | 她 | 双手 | 紧张地 | 在 | 她 | 膝 | . |

她紧张地在膝盖上摆弄着双手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] . "

| " | I | am | not | sure | that | I | understand | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 当然 | 那 | 我 | 理解 | 你 | . | " |

我不太确定我是否理解你的意思。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz]

| " | There | is | nothing | in | your | mind | which | could | lead | you | to | suppose | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 没有什么 | 在 | 你的 | 头脑 | 哪个 | 可以 | 带领 | 你 | 到 | 认为 | 他 | 有 |

[kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] ?

| committed | suicide | ? |
|---|---|---|
| 坚定的 | 自杀 | ? |

你脑海中没有任何东西会让你认为他是自杀的吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] ['vɪzəbli] [ænd; ənd] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] ['wɪspər] :

| " | She | shuddered | visibly | and | answered | in | a | constrained | whisper | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 颤抖 | 明显地 | 和 | 回答 | 在 | 一个 | 受限 | 耳语 | : |

她明显地颤抖了一下，压低声音回答道：

" ['nʌθɪŋ] - - ['nʌθɪŋ] [wət'evər] . "

| " | Nothing | - | - | nothing | whatever | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | - | - | 没有什么 | 任何 | . | " |

“什么都没有——什么都没有。”

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

| " | Well | , | Mrs | . | Davenport | , | it | will | be | absolutely | necessary | for | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 太太 | . | 长椅 | , | 它 | 将要 | 是 | 绝对地 | 必要的 | 为了 | 我们 | , |

“达文波特夫人，这对我们来说是绝对必要的。”

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmeməˈrændəm] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] ,

| in | the | face | of | the | memorandum | made | on | the | leaf | of | his | pocket | - | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 备忘录 | 制成 | 在 | 这 | 叶子 | 的 | 他的 | 口袋 | - | 书 | , |

面对写在他钱包一页上的备忘录，

[tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['θiːəri] [ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] .

| to | have | some | theory | of | what | took | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 有 | 一些 | 理论 | 的 | 什么 | 采取 | 地方 | . |

对所发生的事情有一些推测。

[kæn; kən][juː; jʊ] [sə'dʒest] ['eni] ['θiːəri] ?

| Can | you | suggest | any | theory | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 建议 | 任何 | 理论 | ? |

您能提出一些理论吗?

" [hiː; hi] [spoʊk] ['greɪvli] , [ɪm'presɪvli] .

| " | He | spoke | gravely | , | impressively | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 严重地 | , | 令人印象深刻 | . |

他说话严肃而有力。

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ə'gen] ['groʊɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l]

| His | personal | interest | in | her | was | again | growing | stronger | than | his | professional |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 个人的 | 兴趣 | 在 | 她 | 曾是 | 再次 | 生长 | 更强 | 比 | 他的 | 专业的 |

['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][hɜːr; hər] [dɪ'fens] .

| interest | in | what | he | now | regarded | as | her | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兴趣 | 在 | 什么 | 他 | 现在 | 认为 | 作为 | 她 | 防御 | . |

他对她的个人兴趣再次超过了他对她辩护工作的职业兴趣。

[hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [juːz][nɑːt]['oʊnli][ɔːl][hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz][æn; ən] ['ædvəkeɪt] ,

| He | swore | to | himself | that | he | would | use | not | only | all | his | skill | as | an | advocate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 发誓 | 到 | 他自己 | 那 | 他 | 会 | 使用 | 不是 | 仅有的 | 全部 | 他的 | 技能 | 作为 | 一个 | 提倡 | , |

他暗自发誓，不仅要运用自己作为辩护律师的所有技能，

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fækltiz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| but | all | his | faculties | as | a | man | to | extricate | this | beautiful | woman | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 他的 | 学院 | 作为 | 一个 | 男人 | 到 | 解脱 | 这 | 美丽的 | 女士 | 从 | 这 |

['hɔːrəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ,

| horrible | position | in | which | he | found | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 位置 | 在 | 哪个 | 他 | 成立 | 她 | , |

但他竭尽全力，运用所有男人的能力，将这位美丽的女子从他发现她时所处的可怕境地中解救出来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [peɪnz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]

| and | to | assuage | as | much | as | might | be | the | pains | she | would | have | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 缓和 | 作为 | 很多 | 作为 | 可能 | 是 | 这 | 疼痛 | 她 | 会 | 有 | 到 |

[ɪn'dʊr] .

| endure | . |
|---|---|
| 忍受 | . |

并尽可能减轻她将要承受的痛苦。

['ʌndər] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪtʃ] ['kʌmlɪnɪs] ,

| Under | the | overwhelming | spell | of | her | rich | comeliness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 压倒 | 拼写 | 的 | 她 | 富有的 | 美丽 | , |

她那令人难以抗拒的绝世美貌，

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'fɔːd] [baɪ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

| and | in | front | of | the | evidence | afforded | by | her | presence | here | this | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 证据 | 提供 | 经过 | 她 | 在场 | 这里 | 这 | 下午 | , |

而根据她今天下午到场提供的证据来看，

[hiː; hi] [ri'prəutʃt] [hɪm'self] ['bɪtərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]

| he | reproached | himself | bitterly | for | the | suspicion | he | had | uttered | the | day | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 受责备 | 他自己 | 苦涩地 | 为了 | 这 | 怀疑 | 他 | 有 | 说出 | 这 | 天 | 前 |

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] .

| as | to | her | fleeing | from | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 她 | 逃离 | 从 | 这 | 国家 | . |

他懊悔不已，因为他前一天曾怀疑她要逃离这个国家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bruːt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðen] ,

| It | was | brutal | of | him | to | think | of | such | a | thing | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 野蛮 | 的 | 他 | 到 | 思考 | 的 | 这样的 | 一个 | 事物 | 然后 | , |

他当时竟然会想到这种事，真是太残忍了。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ['bruːt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

| and | still | more | brutal | of | him | to | speak | his | thoughts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 更多的 | 野蛮 | 的 | 他 | 到 | 说话 | 他的 | 想法 | . |

他竟然还如此残忍地表达了自己的想法。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] ['kwestʃən] [æt; ət][wʌns] .

| She | did | not | reply | to | his | last | question | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 回复 | 到 | 他的 | 最后的 | 问题 | 在 | 一次 | . |

她没有立即回答他的最后一个问题。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] , [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

| She | looked | at | him | steadily | , | without | flinching | , | but | remained | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 在 | 他 | 稳步 | , | 没有 | 畏缩 | , | 但 | 剩余 | 沉默的 | . |

她目光坚定地注视着他，没有丝毫退缩，但始终保持沉默。

[hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] ['ɜːrnɪstli] , ['ɔːlmoʊst] ['pæʃənətli] :

| He | spoke | again | , | this | time | earnestly | , | almost | passionately | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 辐 | 再次 | , | 这 | 时间 | 切实 | , | 几乎 | 热情地 | : |

他再次开口，这次语气认真，几乎是充满激情：

" ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['θiːəri] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ,

| " | Mrs | . | Davenport | , | if | you | give | me | any | theory | to | go | on | , | I | promise | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 长椅 | , | 如果 | 你 | 给 | 我 | 任何 | 理论 | 到 | 去 | 在 | , | 我 | 承诺 | 你 | , |

“达文波特夫人，如果您能给我一些理论依据，我保证，

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][aɪ][kæn; kən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| upon | my | word | of | honour | as | a | man | , | to | make | the | most | I | can | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 我的 | 单词 | 的 | 荣誉 | 作为 | 一个 | 男人 | , | 到 | 制作 | 这 | 最多 | 我 | 能 | 的 | 它 | . |

我以男人的荣誉起誓，我会尽我所能做到最好。

[aɪl] [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [best] [laɪt] .

| I'll | leave | no | stone | unturned | to | put | things | in | their | best | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 离开 | 不 | 石头 | 未翻阅 | 到 | 放 | 事物 | 在 | 他们的 | 最好的 | 光 | . |

我会竭尽全力把事情往好的方面想。

[aɪl] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] ; [aɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [els] ,

| I'll | work | without | ceasing | ; | I'll | do | nothing | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 工作 | 没有 | 停止 | ; 患病的 | | 做 | 没有什么 | 别的 | , |

我会不停地工作；除此之外，我什么也不做。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ðɪs] [ɔːr'diːl] .

| think | of | nothing | else | until | I | see | you | through | this | ordeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 没有什么 | 别的 | 直到 | 我 | 看 | 你 | 通过 | 这 | 考验 | . |

在我带你度过这场磨难之前，什么都别想。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][æsk][juː; jʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['eni] ['kɑːnfɪdəns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

| I | will | not | ask | you | again | for | any | confidence | you | wish | to | withhold | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 不是 | 问 | 你 | 再次 | 为了 | 任何 | 信心 | 你 | 希望 | 到 | 扣压 | 从 | 我 | . |

我不会再向你索要任何你不愿告诉我的秘密。

[bʌt; bət] [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə] [jɔːr'self] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ,

| But | if | out | of | justice | to | yourself | you | will | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 出去 | 的 | 正义 | 到 | 你自己 | 你 | 将要 | 不是 | , |

但如果你出于对自己的公正而拒绝这样做，

[aʊt] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

| out | of | justice | to | me | you | must | give | me | something | to | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 正义 | 到 | 我 | 你 | 必须 | 给 | 我 | 某物 | 到 | 去 | 在 | . |

出于对我的公平，你必须给我一些线索。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θiːəri] .
**You must give me at least a theory .**
你 必须 给 我 在 至少 一个 理论 .

你至少得给我一个理论解释。

" [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːgərli] , ['fɪrsli] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]
**" He spoke to her eagerly , fiercely , and held out his hands towards her**
" 他 辐 到 她 急切地 , 激烈地 , 和 握住 出去 他的 双手 向 她
[ɪn] [ˌsʌplɪˈkeɪʃn] .
**in supplication .**
在 恳求 .

“他急切而激烈地对她说着话，并向她伸出双手恳求。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,
**She dropped her eyes a moment as if to collect her thoughts ,**
她 掉落 她 眼睛 一个 片刻 作为 如果 到 收集 她 想法 ,

她垂下眼帘片刻，似乎在整理思绪。

[ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌns] [mɔːr] , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ɪn]
**and then looking straight into his face once more , said with a slight tremor in**
和 然后 寻找 直的 进入 他的 脸 一次 更多的 , 说 和 一个 轻微 震颤 在
[hɜːr; hər] [vɔɪs] :
**her voice :**
她 嗓音 :

然后她再次直视着他的脸，声音略带颤抖地说：

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['θiːəri] ;
**" I have a theory ;**
" 我 有 一个 理论 ;

我有一个理论；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ə'pruːv(ə)l] . "
**but I am afraid it is not one that will meet with your approval . "**
但 我 是 害怕的 它 是 不是 一 那 将要 见面 和 你的 赞同 . "

但我恐怕这不会得到您的认可。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [best] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] ,
**" If it is the best you can give me ,**
" 如果 它 是 这 最好的 你 能 给 我 ,

“如果这是你能给我的最好结果，

[trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ðə; ði] [best] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
**trust me to do the best that can be done with it .**
相信 我 到 做 这 最好的 那 能 是 完毕 和 它 .

请相信我，我会尽我所能做到最好。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [best] [wʌn][juː; jʊ][kæn; kən] .
**But , for heaven's sake , give me the best one you can .**
但 , 为了 天 清酒 , 给 我 这 最好的 一 你 能 .

但是，看在上帝的份上，请给我你能找到的最好的一个。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] .
**Give me a chance .**
给 我 一个 机会 .

给我一次机会。

[ɔːl] [aɪ][wɑːnt][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] - - [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] .
**All I want is a chance to show you my devotion - - to your interests .**
全部 我 想 是 一个 机会 到 展示 你 我的 虔诚 - - 到 你的 兴趣 .

我只想要一个机会来表达我对你的关心和奉献。

" [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] .

| " | He | felt | he | was | being | carried | away | by | the | irresistible | magic | of | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 毛毡 | 他 | 曾是 | 存在 | 携带 | 离开 | 经过 | 这 | 无法抗拒 | 魔法 | 的 | 她 | 眼睛 | . |

他感觉自己被她那双迷人的眼睛深深吸引。

[hiː; hi] [pɔːzd] ['æftər] [ðə; ðɪ] [wɜːrd] " [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

| He | paused | after | the | word | " | devotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 后 | 这 | 单词 | " | 虔诚 | , |

他说完"奉献"这个词后停顿了一下。

" [ænd; ənd] [spoʊk] [ðə; ðɪ] ['faɪn(ə)l] [freɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ɪn] [ə; eɪ] [les] ['fɜːrvənt] [toʊn] ,

| " | and | spoke | the | final | phrase | of | his | speech | in | a | less | fervent | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 辐 | 这 | 最终的 | 短语 | 的 | 他的 | 演讲 | 在 | 一个 | 较少的 | 热切 | 语气 | , |

"他用不那么激动的语气说完了演讲的最后一句话。"

[tuː; tə] ['mɑːdɪfaɪ] [baɪ] ['mætər] [ænd; ənd] ['mænər] [wʌt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .

| to | modify | by | matter | and | manner | what | had | gone | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 调整 | 经过 | 事情 | 和 | 方式 | 什么 | 有 | 已消失 | 前 | . |

从实质和方式上改变先前发生的事情。

" [ðer; ðər] [ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʌn'klæspɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ə'gen] ,

| " | There | is | , | " | she | said | , | unclasping | and | then | clasping | her | hands | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | , | " | 她 | 说 | , | 解开扣子 | 和 | 然后 | 紧握 | 她 | 双手 | 再次 | , |

"有的，"她说着，松开双手，然后又重新握紧。

" [bʌt; bət] [wʌn] ['θiːəri] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ðɪ] [keɪs] .

| " | but | one | theory | possible | in | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一 | 理论 | 可能的 | 在 | 这 | 案件 | . |

但有一种理论是可能的。

[æz; əz] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə'goʊ] ,

| As | I | told | you | a | moment | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 讲述 | 你 | 一个 | 片刻 | 前 | , |

正如我刚才告诉你的那样，

['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [wʌn] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [di'luːʒənz] - - - - "

| Mr | . | Davenport | was | at | one | period | of | his | life | subject | to | delusions | - | - | - | - | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 长椅 | 曾是 | 在 | 一 | 时期 | 的 | 他的 | 生活 | 主题 | 到 | 妄想 | - | - | - | - | " |

达文波特先生一生中曾有一段时间患有妄想症——

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['prɪŋgəl] ;

| " | Pardon | me | , | " | interrupted | Pringle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赦免 | 我 | , | " | 中断 | 品客薯片 | ; |

"对不起，"普林格尔打断道；

" [juː; jʊ] [sed] [ə'waɪl] [ə'goʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs]

| " | you | said | awhile | ago | that | you | had | no | experience | of | your | own | as | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 说 | 一会儿 | 前 | 那 | 你 | 有 | 不 | 经验 | 的 | 你的 | 自己的 | 作为 | 到 | 这 |

[ɪn'fɜːrməti] .

| infirmity | . |
|---|---|
| 虚弱 | . |

"你之前说过，你本人并没有患过这种疾病。"

[aɪ] [ə'suːm] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [prə'duːs] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ? "

| I | assume | we | shall | be | able | to | produce | evidence | to | prove | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我们 | 将 | 是 | 有能力的 | 到 | 生产 | 证据 | 到 | 证明 | 那 | ? | " |

我想我们应该能够拿出证据来证明这一点吧?

" [ʌn'daʊtɪdli] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['evɪdəns] . "

| " | Undoubtedly | there | will | be | evidence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无疑 | 那里 | 将要 | 是 | 证据 | . | " |

"毫无疑问，会有证据。"

" [meɪ] [aɪ][æsk][frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][ɪk'spekt] [ðɪs] ['evɪdəns] ?

| " | May | I | ask | from | whom | we | are | to | expect | this | evidence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 问 | 从 | 谁 | 我们 | 是 | 到 | 预计 | 这 | 证据 | ? |

请问我们应该从谁那里获得这些证据?

['mɪstər] . ['dævənˌpɔrts] ['brʌðər] ?

| Mr | . | Davenport's | brother | ? |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达文波特的 | 兄弟 | ? |

达文波特先生的兄弟?

[hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

| He | knows | all | about | it | , | I | suppose | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 全部 | 关于 | 它 | , | 我 | 认为 | ? | " |

我想他应该都知道吧?

" [noʊ] , [nɑːt]['mɪstər] . ['dævənˌpɔrts] ['brʌðər] .

| " | No | , | not | Mr | . | Davenport's | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不是 | 先生 | . | 达文波特的 | 兄弟 | . |

“不，不是达文波特先生的兄弟。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] ['mɪstər] . ['edwərd] ['dævnˌpɔːrt] ['evər] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| I | am | not | sure | that | Mr | . | Edward | Davenport | ever | knew | anything | about | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 当然 | 那 | 先生 | . | 爱德华 | 长椅 | 曾经 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 它 | . | " |

我不确定爱德华·达文波特先生是否对此事知情。

" [ðæt] [ɪz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [sɪns] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

| " | That | is | unfortunate | , | since | , | so | far | as | I | understand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 不幸 | , | 自从 | , | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 理解 | , |

“这很遗憾，因为据我所知，

['mɪstər] . ['edwərd] ['dævnˌpɔːrt] [ɪz][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['dævənˌpɔrts] ['oʊnli] [sər'vaɪvɪŋ] ['relətɪv] . "

| Mr | . | Edward | Davenport | is | the | late | Mr | . | Davenport's | only | surviving | relative | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 爱德华 | 长椅 | 是 | 这 | 晚的 | 先生 | . | 达文波特的 | 仅有的 | 幸存 | 相对的 | . | " |

爱德华·达文波特先生是已故达文波特先生唯一的在世亲属。

" [hiː; hi][ɪz] .

| " | He | is | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | . |

他是。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [hæd; həd] [ðoʊz] ['siʒər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'brɔːd]

| But | at | the | time | when | Mr | . | Davenport | had | those | seizures | he | was | abroad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 时间 | 什么时候 | 先生 | . | 长椅 | 有 | 那些 | 癫痫发作 | 他 | 曾是 | 国外 |

, [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

| , | on | the | Continent | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 在 | 这 | 大陆 | . |

但达文波特先生发病时，他正在国外，在欧洲大陆。

[fɔːr; fər] ['meni] [jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kiŋdəmz]

| For | many | years | of | his | life | Mr | . | Davenport | did | not | live | in | the | United | Kingdoms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 年 | 的 | 他的 | 生活 | 先生 | . | 长椅 | 做过 | 不是 | 居住 | 在 | 这 | 团结的 | 王国 |

.

| : |
|---|
| . |

达文波特先生一生中有很多年都没有居住在英国。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm]['æftər] ['trævəlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]

| When | I | first | knew | him | he | had | just | come | home | after | travelling | for | a | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 第一的 | 知道 | 他 | 他 | 有 | 只是 | 来 | 家 | 后 | 旅行 | 为了 | 一个 | 长的 |

[taɪm] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] ['jʊrəp] .

| time | in | America | and | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 在 | 美国 | 和 | 欧洲 | . |

我第一次认识他的时候，他刚结束在美国和欧洲的长期旅行回到家。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ][ˌaɪ ˈem][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] ,

| **Although** | **I** | **am** | **not** | **quite** | **sure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 是 | 不是 | 相当 | 当然 | , |

虽然我不太确定，

[aɪ] [θɪŋk] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv]

| **I** | **think** | **up** | **to** | **a** | **very** | **short** | **time** | **before** | **I** | **met** | **him** | **he** | **had** | **been** | **out** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 向上 | 到 | 一个 | 非常 | 短的 | 时间 | 前 | 我 | 遇见 | 他 | 他 | 有 | 到过 | 出去 | 的 |

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] .

| **the** | **country** | **most** | **of** | **his** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 最多 | 的 | 他的 | 生活 | . |

我认为，在我认识他之前不久，他一生中的大部分时间都在国外度过。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪv] [əˈbaʊt] [ðə; ði][pæst] , [ɔːr] [ɪnˈdiːd] [ɑːn] [ˈeni] [ˈsʌbdʒekt] .

| **He** | **was** | **not** | **very** | **communicative** | **about** | **the** | **past** | **,** | **or** | **indeed** | **on** | **any** | **subject** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 非常 | 沟通 | 关于 | 这 | 过去的 | , | 或者 | 的确 | 在 | 任何 | 主题 | . |

他不太愿意谈及过去，事实上，他对任何话题都不太爱说话。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ ˈflɔrəns ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðiːz]

| **It** | **was** | **while** | **he** | **was** | **staying** | **for** | **a** | **time** | **in** | **Florence** | **he** | **had** | **these** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 尽管 | 他 | 曾是 | 入住 | 为了 | 一个 | 时间 | 在 | 佛罗伦萨 | 他 | 有 | 这些 |

[əˈtæks] [ʌv; əv] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] - - - - "

| **attacks** | **of** | **hallucination** | **-** | **-** | **-** | **-** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 攻击 | 的 | 幻觉 | - | - | - | - | " |

他在佛罗伦萨逗留期间，曾出现过这些幻觉发作——

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [wiː; wi][kæn; kən] [kəˈmænd] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] - [ˈwɪtnəs] ? " [broʊk]

| **"** | **And** | **the** | **evidence** | **we** | **can** | **command** | **is** | **that** | **of** | **an** | **eye** | **-** | **witness** | **?** | **"** | **broke** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 证据 | 我们 | 能 | 命令 | 是 | 那 | 的 | 一个 | 眼睛 | - | 证人 | ? | " | 打破 |

[ɪn] [ˈprɪŋgəl] .

| **in** | **Pringle** | **.** |
|---|---|---|
| 在 | 品客薯片 | . |

“而我们所能掌握的证据仅仅是一名目击证人？”普林格尔插话道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] . "

| **"** | **Certainly** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 当然 | . | " |

“当然。”

" [ðə; ði] [ˈɪŋkwest] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

| **"** | **The** | **inquest** | **will** | **be** | **to** | **-** | **morrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 死因调查 | 将要 | 是 | 到 | - | 明天 | . |

“死因研讯将于明天进行。”

[meɪ] [aɪ][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪtnəs] ?

| **May** | **I** | **not** | **have** | **the** | **name** | **of** | **the** | **witness** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 不是 | 有 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 证人 | ? |

我可以知道证人的姓名吗?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .

| **There** | **is** | **no** | **time** | **to** | **be** | **lost** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 时间 | 到 | 是 | 丢失的 | . |

时间紧迫，刻不容缓。

[ɪn][fækt] , [ðɪs] [ˈevɪdəns] , [ðɪs] [ɪkˈstriːmli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈevɪdəns] , [kʌmz] [ˈveri] [leɪt] .

| **In** | **fact** | **,** | **this** | **evidence** | **,** | **this** | **extremely** | **important** | **evidence** | **,** | **comes** | **very** | **late** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 这 | 证据 | , | 这 | 极其 | 重要的 | 证据 | , | 来 | 非常 | 晚的 | . |

事实上，这一证据，这一极其重要的证据，出现得非常晚。

[aɪ][ˌaɪ ˈem] [ˈsɑːri] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .

| **I** | **am** | **sorry** | **I** | **did** | **not** | **hear** | **of** | **it** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 我 | 做过 | 不是 | 听到 | 的 | 它 | 前 | . |

很抱歉我之前没有听说过这件事。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][duː][ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| But | we | must | do | the | best | we | can | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 做 | 这 | 最好的 | 我们 | 能 | 和 | 它 | . |

但我们必须尽力做到最好。

" [hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [diːp] [kən'sɜːrn] .

| " | He | spoke | in | a | voice | of | deep | concern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 辐 | 在 | 一个 | 嗓音 | 的 | 深的 | 忧虑 | . |

他用深切的担忧语气说道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['evɪdəns] ['ɜːrliər] .

| " | There | was | a | reason | why | you | did | not | hear | of | this | evidence | earlier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 原因 | 为什么 | 你 | 做过 | 不是 | 听到 | 的 | 这 | 证据 | 早些时候 | . |

“你之前没有听到这些证据是有原因的。”

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] ['θiːəri] ,

| You | asked | me | to | give | you | my | theory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 问 | 我 | 到 | 给 | 你 | 我的 | 理论 | , |

你让我说出我的理论，

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] ['betər] [duː][soʊ] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['ʌðər] ['mætərz] ?

| Had | I | not | better | do | so | before | going | into | other | matters | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 不是 | 更好的 | 做 | 所以 | 前 | 去 | 进入 | 其他 | 事情 | ? |

我难道不应该在处理其他事情之前先完成这件事吗?

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] ['slaɪtli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][læp][ɪn] [feɪnt] ['proʊtest] .

| " | She | raised | her | clasped | hands | slightly | from | her | lap | in | faint | protest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 提高 | 她 | 紧握 | 双手 | 轻微地 | 从 | 她 | 膝 | 在 | 头晕的 | 反对 | . |

她微微抬起交握的双手，离开了膝盖，以示轻微的抗议。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] .

| " | I | beg | your | pardon | for | interrupting | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | 为了 | 打断 | 你 | . |

打扰您了，请原谅。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [let][ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] ['θiːəri] [fɜːrst] .

| By | all | means | let | me | have | the | theory | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 全部 | 方法 | 让 | 我 | 有 | 这 | 理论 | 第一的 | . |

当然，请先让我了解一下理论。

[maɪ][æŋ'zaɪəti] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'fɜːrd] .

| My | anxiety | betrayed | me | into | asking | questions | which | ought | to | have | been | deferred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 焦虑 | 背叛 | 我 | 进入 | 问 | 问题 | 哪个 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 延期 | . |

我的焦虑让我问出了一些本不该问的问题。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [kiːp] [soʊ] ['kloʊsli] [tuː; tə]

| " | He | was | filled | with | admiration | of | this | woman | who | could | keep | so | closely | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 已填 | 和 | 钦佩 | 的 | 这 | 女士 | WHO | 可以 | 保持 | 所以 | 密切 | 到 |

[ðə; ði] [pɔɪnt] ,

| the | point | , |
|---|---|---|
| 这 | 观点 | , |

“他非常钦佩这位说话直截了当、不拐弯抹角的女士。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'θrɪfti] [streiŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| and | with | shame | for | himself | for | his | unthrifty | straying | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 耻辱 | 为了 | 他自己 | 为了 | 他的 | 不节俭 | 迷途 | 从 | 它 | . |

他为自己挥霍无度、背离节俭的生活方式而感到羞愧。

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [ə'wer] , ['klɔːrəfɔːrm] [ə'fekts; 'æfˌekts] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] [ɪn] ['dɪfrənt]

| " | As | you | are | no | doubt | aware | , | chloroform | affects | different | people | in | different |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 你 | 是 | 不 | 怀疑 | 意识到的 | , | 氯仿 | 影响 | 不同的 | 人们 | 在 | 不同的 |

[weɪz] .

| ways | . |
|---|---|
| 方式 | . |

“想必您也知道，氯仿对不同人的影响方式各不相同。”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kɪl] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ; [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kwɑːntəti] [wɪl] ['skersli] [ə'fekt] [ˈʌðər] .

| A | little | of | it | will | kill | some | people | ; | a | large | quantity | will | scarcely | affect | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 的 | 它 | 将要 | 杀 | 一些 | 人们 | ; | 一个 | 大的 | 数量 | 将要 | 几乎 | 影响 | 其他的 | . |

少量即可致命，大量则几乎不会对另一些人造成影响。

['meni] ['ʌndər] [ɪts] ['ɪnfluəns] [bɪ'kʌm] [dɪ'lɪriəs] [ænd; ənd] [reɪv] .

| Many | under | its | influence | become | delirious | and | rave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 在下面 | 它是 | 影响 | 变得 | 谵妄 | 和 | 锐舞 | . |

许多人在它的影响下变得神志不清，胡言乱语。

[æt; ət]['sɜːrt(ə)n] [pɪrɪədz] , [waɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] , [wʌn] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'liːvd]

| At | certain | periods | , | while | under | the | power | of | chloroform | , | one | may | be | relieved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 肯定 | 时期 | , | 尽管 | 在下面 | 这 | 力量 | 的 | 氯仿 | , | 一 | 可能 | 是 | 松了口气 |

[ʌv; əv][peɪn] ,

| of | pain | , |
|---|---|---|
| 的 | 疼痛 | , |

在某些时期，当处于氯仿的作用下，疼痛可能会得到缓解。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] [θɪŋz] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] [dɪ'lɪriəs] .

| conscious | of | surrounding | things | , | capable | of | moving | , | and | yet | delirious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有意识的 | 的 | 周围 | 事物 | , | 有能力的 | 的 | 移动 | , | 和 | 然而 | 谵妄 | . |

能感知周围事物，能够移动，但却神志不清。

[ðə; ði] ['θiːəri] [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ɪz] [ðæt] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [ɪn'heɪld] [sʌm; səm] ['klɔːrəfɔːrm] [tuː; tə]

| The | theory | I | would | suggest | is | that | Mr | . | Davenport | inhaled | some | chloroform | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理论 | 我 | 会 | 建议 | 是 | 那 | 先生 | . | 长椅 | 吸入 | 一些 | 氯仿 | 到 |

[iːz] [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] ['æzmə] ,

| ease | a | spasm | of | asthma | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 一个 | 痉挛 | 的 | 哮喘 | , |

我提出的理论是，达文波特先生吸入了一些氯仿来缓解哮喘痉挛。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [dɪ'lɪriəs] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

| that | he | became | delirious | , | that | he | had | a | return | of | his | old | hallucination | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 成为 | 谵妄 | , | 那 | 他 | 有 | 一个 | 返回 | 的 | 他的 | 老的 | 幻觉 | , |

他开始神志不清，以前的幻觉又出现了。

[ðen] [roʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [liːf] [tɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] ,

| then | wrote | what | was | found | on | the | leaf | torn | from | the | book | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 写道 | 什么 | 曾是 | 成立 | 在 | 这 | 叶子 | 撕裂 | 从 | 这 | 书 | , |

然后，他把从书中撕下的那一页上的内容写了下来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ] ['sekənd] [doʊs] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| and | while | endeavouring | to | administer | a | second | dose | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 努力 | 到 | 管理 | 一个 | 第二 | 剂量 | 到 | 他自己 | , |

在试图给自己注射第二剂药物时，

[spɪld] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːt(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [tʃest] .

| spilled | the | contents | of | the | bottle | over | his | beard | and | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洒了 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 瓶子 | 超过 | 他的 | 胡须 | 和 | 胸部 | . |

他把瓶子里的东西洒在了胡子和胸口上。

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [keɪm] [ɪn] [æz; əz] [kɑːm] [ænd; ənd] ['meʒərd] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər]

| " | Her | words | came | in | as | calm | and | measured | a | way | as | though | she | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 字 | 来了 | 在 | 作为 | 冷静的 | 和 | 测量 | 一个 | 方式 | 作为 | 尽管 | 她 | 是 |

['spiːkɪŋ] [ɑːn] [æn; ən] ['æbstrækt] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['ɔːdiəns] .

| speaking | on | an | abstract | subject | to | an | indifferent | audience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 在 | 一个 | 抽象的 | 主题 | 到 | 一个 | 冷漠 | 观众 | . |

“她的话语平静而沉稳，仿佛是在对着一群漠不关心的听众谈论一个抽象的话题。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , ['prɪŋgəlz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [ə'meɪzmənt] .

| As | she | went | on | , | Pringle's | admiration | gave | way | to | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 去 | 在 | , | 品客薯片 | 钦佩 | 给予 | 方式 | 到 | 惊愕 | . |

随着她继续讲述，普林格尔的钦佩之情逐渐变成了惊叹。

[ə; eɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['wɪtnəs] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [mɔːr] [ˌʌn'muːvd] .

| A | scientific | witness | could | not | be | more | unmoved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 科学 | 证人 | 可以 | 不是 | 是 | 更多的 | 不动 | . |

一位科学界的见证者对此无动于衷。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðɪs] [suː'pɜːrb] ['wʊmən] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə]

| Was | it | possible | this | superb | woman | opposite | him | had | been | explaining | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 可能的 | 这 | 高超 | 女士 | 对面的 | 他 | 有 | 到过 | 解释 | 到 |

[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðiːz] [koʊld] ,

| him | in | these | cold | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 在 | 这些 | 寒冷的 | , |

难道对面这位出色的女士一直在这寒冷的天气里向他解释着什么吗?

['meʒərd] ['æksənts] [hɜːr; hər] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː]

| measured | accents | her | way | of | accounting | for | the | death | of | a | husband | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 测量 | 口音 | 她 | 方式 | 的 | 会计 | 为了 | 这 | 死亡 | 的 | 一个 | 丈夫 | WHO |

[hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [deθ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

| had | been | alive | and | without | any | immediate | danger | of | death | a | couple | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 活 | 和 | 没有 | 任何 | 即时 | 危险 | 的 | 死亡 | 一个 | 夫妻 | 的 |

[deɪz] [ə'goʊ] ,

| days | ago | , |
|---|---|---|
| 天 | 前 | , |

她用一种沉稳的语气解释丈夫的死因，而几天前，她的丈夫还活着，也没有任何生命危险。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sɪns] [daɪd] [ə; eɪ] [deθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

| and | who | had | since | died | a | death | which | was | , | to | say | the | least | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 有 | 自从 | 死亡 | 一个 | 死亡 | 哪个 | 曾是 | , | 到 | 说 | 这 | 至少 | 的 | 它 | , |

而他后来的死，说得委婉点，也是极其悲惨的。

[prə'vɑːkətɪv] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ?

| provocative | of | inquiry | ? |
|---|---|---|---|
| 挑衅 | 的 | 询问 | ? |

是否引发探究?

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [said] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

| He | leaned | back | in | his | chair | , | sighed | thoughtfully | , | and | knit | his | brows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | , | 叹了口气 | 深思熟虑 | , | 和 | 针织 | 他的 | 眉毛 | . |

他向后靠在椅子上，若有所思地叹了口气，皱起了眉头。

[hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

| He | cleared | his | throat | once | or | twice | to | speak | , | but | remained | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已清除 | 他的 | 喉 | 一次 | 或者 | 两次 | 到 | 说话 | , | 但 | 剩余 | 沉默的 | . |

他清了清嗓子，似乎想说话，但最终还是保持沉默。

[hiː; hi] [felt] [dʌl] [ænd; ənd] ['hevi] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'prest] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

| He | felt | dull | and | heavy | , | as | though | something | oppressed | his | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 乏味的 | 和 | 重的 | , | 作为 | 尽管 | 某物 | 受压迫者 | 他的 | 胸部 | . |

他感到身体沉重，仿佛胸口被什么东西压着。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] ['θiːəri] - - [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l] ['θiːəri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | That | is | my | theory | - | - | the | only | possible | theory | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 我的 | 理论 | - | - | 这 | 仅有的 | 可能的 | 理论 | , | " | 她 | 说 | , |

“这是我的理论——也是唯一可能的理论，”她说。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kwaɪətli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]

| leaning | forward | and | looking | quietly | into | his | face | , | without | any | change | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 倾斜 | 向前 | 和 | 寻找 | 悄悄 | 进入 | 他的 | 脸 | , | 没有 | 任何 | 改变 | 在 | 这 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

| expression | of | her | own | . |
|---|---|---|---|---|
| 表达 | 的 | 她 | 自己的 | . |

她向前倾身，静静地看着他的脸，自己的表情却丝毫未变。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] ['slaɪtli] , [lʊkt] [pər'plekst] , [nɑːt]['sætɪsfaɪd] .

| He | shook | himself | slightly | , | looked | perplexed | , | not | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 摇晃 | 他自己 | 轻微地 | , | 看起来 | 困惑 | , | 不是 | 使满意 | . |

他微微摇了摇头，一脸困惑，似乎并不满意。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [spoʊk] :

| At | last | he | spoke | : |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 辐 | : |

他终于开口了：

" [ænd; ənd] [wʌt] ['evɪdəns] [hæv; həv][wiː; wi][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ?

| " | And | what | evidence | have | we | in | support | of | this | supposition | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 证据 | 有 | 我们 | 在 | 支持 | 的 | 这 | 假设 | ? |

“我们有什么证据支持这一假设呢？”

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [nʌn] .

| " | She | leaned | back | in | her | chair | and | whispered | , | " | None | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 倾斜 | 后退 | 在 | 她 | 椅子 | 和 | 低声说道 | , | " | 没有任何 | . |

她向后靠在椅子上，低声说道：“没有。”

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kiːnli] .

| " | He | started | , | sat | up | , | and | looked | at | her | keenly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | , | 卫星 | 向上 | , | 和 | 看起来 | 在 | 她 | 敏锐地 | . |

他猛地坐起身，目光锐利地看着她。

[hiː; hi] [druː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] .

| He | drew | down | his | brows | over | his | eyes | as | though | the | light | hurt | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 向下 | 他的 | 眉毛 | 超过 | 他的 | 眼睛 | 作为 | 尽管 | 这 | 光 | 伤害 | 他 | . |

他低下头，遮住眼睛，仿佛光线刺得他难受。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , " [sed] [hiː; hi] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θiːəri] [wʊd] [nɑːt][stænd] [wɪ'ðaʊt] [moʊst] [səb'stænʃ(ə)l]

| " | I | am | afraid | , | " | said | he | , | " | such | a | theory | would | not | stand | without | most | substantial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | , | " | 说 | 他 | , | " | 这样的 | 一个 | 理论 | 会 | 不是 | 站立 | 没有 | 最多 | 重大的 |

['testɪmoʊni] .

| testimony | . |
|---|---|
| 见证 | . |

“恐怕，”他说，“如果没有最确凿的证据，这样的理论是站不住脚的。”

[noʊ]['dʒʊri] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] ['vɜːrdɪkt][ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] ['steɪtmənt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ,

| No | jury | would | give | a | satisfactory | verdict | on | a | mere | statement | such | as | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 陪审团 | 会 | 给 | 一个 | 令人满意的 | 判决 | 在 | 一个 | 仅仅 | 陈述 | 这样的 | 作为 | 那 | , |

[fɔːr; fər] ,

| for | , |
|---|---|
| 为了 | , |

仅凭这样一份声明，任何陪审团都不会做出令人满意的裁决，因为.....

[juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

| you | see | , | there | are | the | last | words | written | by | the | deceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 那里 | 是 | 这 | 最后的 | 字 | 书面 | 经过 | 这 | 死者 | . |

你看，这是逝者留下的最后遗言。

" [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [juːst] [ðæt] [koʊld] , ['fɔːrmləs] [wɜːrd] " [dɪ'siːst] " [tuː; tə]
**" Until this moment he had not used that cold , formless word " deceased " to**
" 直到 这 片刻 他 有 不是 用过的 那 寒冷的 , 无形 单词 " 死者 " 到
[hɜːr; hər] .
**her .**
她 .

“直到此刻，他才第一次对她说出‘死亡’这个冰冷、空洞的词语。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ] ['pjʊrli] [prə'feʃən(ə)l] [weɪ]
**But he felt now that he was regarding the matter in a purely professional way**
但 他 毛毡 现在 那 他 曾是 关于 这 事情 在 一个 纯粹 专业的 方式
,
**,**
,

但他现在觉得自己完全是以职业身份看待这件事的。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .
**and that so was she .**
和 那 所以 曾是 她 .

她也是如此。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['leɪɪŋ] [ɪm'presɪvli] [sɪg'nɪfɪkənt] ['emfəsɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] :
**In a moment he continued , laying impressively significant emphasis on his words :**
在 一个 片刻 他 持续 , 躺下 令人印象深刻 重要的 强调 在 他的 字 :

他片刻后继续说道，语气中带着令人印象深刻的强调：

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bleɪks] [neɪm] [ ə'piəriŋ ] [ɑːn] [ðæt]
**" How are we to explain the fact of Mr . Blake's name appearing on that**
" 如何 是 我们 到 解释 这 事实 的 先生 . 布莱克的 姓名 出现 在 那
[piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ? "
**piece of paper ? "**
片 的 纸 ? "

“我们该如何解释布莱克先生的名字出现在那张纸上的事实呢？”

" ['mɪstər] . [bleɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæf] - ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] ,
**" Mr . Blake , " she said , half - closing her eyes as though she was weary ,**
" 先生 . 布莱克 , " 她 说 , 一半 - 结束 她 眼睛 作为 尽管 她 曾是 厌倦 ,

“布莱克先生，”她说着，半闭着眼睛，似乎有些疲惫。

" [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəm]
**" was the last person he saw before his death , and , when the delirium**
" 曾是 这 最后的 人 他 锯 前 他的 死亡 , 和 , 什么时候 这 谵妄
[keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
**came upon him ,**
来了 之上 他 ,

“是他临终前见到的最后一个人，也是在他陷入谵妄状态时见到的最后一个人。”

[hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bleɪk] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]
**he naturally introduced the name of Mr . Blake as being that of the person**
他 自然 介绍 这 姓名 的 先生 . 布莱克 作为 存在 那 的 这 人
[moʊst] [ɪ'miːdiət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meməri] . "
**most immediate to his memory . "**
最多 即时 到 他的 记忆 . "

他很自然地介绍说，布莱克先生是他记忆中最先想到的人。

" [wʌt] ! " [kraɪd] ['prɪŋgəl] , [ 'staːtiŋ ] [ʌp] [ɔːf][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
**" What ! " cried Pringle , starting up off his chair and leaning towards her ,**
" 什么 ! " 哭 品客薯片 , 开始 向上 离开 他的 椅子 和 倾斜 向 她 ,

“什么！”普林格惊叫道，他猛地从椅子上跳起来，向她倾身过去。

" [duː][wiː; wi][æd'mɪt][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

| " | Do | we | admit | he | was | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我们 | 承认 | 他 | 曾是 | 那里 | ? |

我们是否承认他当时在场?

" [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [kən'teɪn] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

| " | He | could | scarcely | contain | himself | for | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可以 | 几乎 | 包含 | 他自己 | 为了 | 惊讶 | . |

他几乎无法抑制自己的惊讶之情。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː]

| He | looked | at | her | as | though | he | expected | to | find | her | transformed | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 她 | 作为 | 尽管 | 他 | 预期的 | 到 | 寻找 | 她 | 转变 | 进入 |

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [bleɪk] [hɪm'self] .

| the | person | of | Blake | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | 的 | 布莱克 | 他自己 | . |

他看着她，仿佛期待看到她变成布莱克本人。

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

| " | Undoubtedly | , | " | she | said | , | opening | her | eyes | slowly | and | looking | up | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无疑 | , | " | 她 | 说 | , | 开幕 | 她 | 眼睛 | 缓慢地 | 和 | 寻找 | 向上 | 在 | 他 | . |

“毫无疑问，”她说着，缓缓睁开眼睛，抬头看着他。

" ['mɪstər] . [bleɪk] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [daɪd] .

| " | Mr | . | Blake | was | there | a | little | while | before | Mr | . | Davenport | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 布莱克 | 曾是 | 那里 | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | 先生 | . | 长椅 | 死亡 | . |

“布莱克先生在达文波特先生去世前不久在那里待了一会儿。”

" ['prɪŋgəl] [groʊn] , [ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪk'saɪtɪdli] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] ,

| " | Pringle | groaned | , | ran | his | fingers | excitedly | through | his | hair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 品客薯片 | 呻吟 | , | 跑 | 他的 | 手指 | 兴奋地 | 通过 | 他的 | 头发 | , |

普林格呻吟了一声，兴奋地用手指梳理着头发。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['heɪstɪli] .

| and | began | pacing | the | room | up | and | down | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 踱步 | 这 | 房间 | 向上 | 和 | 向下 | 草草 | . |

然后开始在房间里急促地来回踱步。

['æftər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][tɜːrnz] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] .

| After | a | dozen | turns | , | he | stopped | in | front | of | her | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 打 | 转弯 | , | 他 | 停止 | 在 | 正面 | 的 | 她 | 椅子 | . |

转了十几圈后，他停在了她的椅子前。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] [jʊr; jər] [leɪt] ['hʌzbənd] [hæd; həd][hæd; həd] [həˌluːsə'neɪʃənz] ? "

| " | When | did | you | learn | that | your | late | husband | had | had | hallucinations | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 做过 | 你 | 学习 | 那 | 你的 | 晚的 | 丈夫 | 有 | 有 | 幻觉 | ? | " |

“你是什么时候得知你已故的丈夫曾出现幻觉的？”

" [læst] [naɪt] . "

| " | Last | night | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 最后的 | 夜晚 | . | " |

“昨夜。”

" [læst] [naɪt] ['oʊnli] !

| " | Last | night | only | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 最后的 | 夜晚 | 仅有的 | ! |

仅昨晚!

[huː] [toʊld][juː; jʊ] ? "

| Who | told | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 讲述 | 你 | ? | " |

谁告诉你的?

" ['mɪstər] . [bleɪk] . "
**" Mr . Blake . "**
" 先生 . 布莱克 . "

“布莱克先生。”

" ['mɪstər] . [bleɪk] ! - - ['mɪstər] .
**" Mr . Blake ! - - Mr .**
" 先生 . 布莱克 ! - - 先生 .

“布莱克先生！——先生

[bleɪk] !
**Blake !**
布莱克 !

布莱克!

[ænd; ənd] [huː] [sɔː] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [həˌluːsə'neɪʃənz] ?
**And who saw your husband when he was suffering from these hallucinations ?**
和 WHO 锯 你的 丈夫 什么时候 他 曾是 痛苦 从 这些 幻觉 ?
"
**"**
"

你丈夫出现幻觉时，谁见过他?

" ['mɪstər] . [bleɪk] . "
**" Mr . Blake . "**
" 先生 . 布莱克 . "

“布莱克先生。”

" [ænd; ənd][ɪz][hiː; hi][ðə; ði] ['wɪtnəs] [wiː; wi][hæv; həv][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [həˌluːsə'neɪʃənz] ? "
**" And is he the witness we have as to the hallucinations ? "**
" 和 是 他 这 证人 我们 有 作为 到 这 幻觉 ? "

“那么，他就是我们所能找到的关于幻觉的证人吗？”

" [jes] . "
**" Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" ['mɜːrsɪf(ə)l] [ 'hevəns ] !
**" Merciful heavens !**
" 仁慈 天 !

“仁慈的上天啊！”

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz][mæd] ?
**Which of us is mad ?**
哪个 的 我们 是 疯狂的 ?

我们之中谁疯了?

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] [ðɪs] [bleɪk] ? "
**Where did you meet this Blake ? "**
在哪里 做过 你 见面 这 布莱克 ? "

你在哪里认识这位布莱克的?

" [aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] . "
**" I wrote to him to come here , and he came . "**
" 我 写道 到 他 到 来 这里 , 和 他 来了 . "

“我写信请他来这里，他就来了。”

" [juː; jʊ] [roʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] !
**" You wrote him to come here !**
" 你 写道 他 到 来 这里 !

你写信让他来这里!

['hev(ə)n] [help] [juː; jʊ] - - ['hev(ə)n] [help] [juː; jʊ] !
**Heaven help you - - heaven help you !**
天堂 帮助 你 - - 天堂 帮助 你 !

老天保佑你——老天保佑你!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][mæd] .
**It is you who are mad .**
它 是 你 WHO 是 疯狂的 .

疯的是你。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
**" And he hastened out of the room .**
" 和 他 加快 出去 的 这 房间 .

“然后他匆匆离开了房间。”

['tʃæptər] [eks] .
**CHAPTER X .**
章 X .

第十章

[ðə; ði] ['eldər] ['prɪŋgəl] [spiːks] .
**THE ELDER PRINGLE SPEAKS .**
这 长老 品客薯片 说话 .

老普林格尔发言。

[wen] ['ritʃəd] ['prɪŋgəl] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [set] [ɔːf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [wɔːk] [fɔːr; fər] ['lɪŋkənz]
**When Richard Pringle reached the street , he set off at a rapid walk for Lincoln's**
什么时候 理查德 品客薯片 达到 这 街道 , 他 放 离开 在 一个 迅速的 走 为了 林肯的
[ɪn] [fiːldz] .
**Inn Fields .**
客栈 田野 .

理查德·普林格尔走到街上后，便快步走向林肯律师学院广场。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [fɔːr; fər] ['riːzənɪŋ] .
**His thoughts and feelings were too much disturbed for reasoning .**
他的 想法 和 情怀 是 也 很多 不安 为了 推理 .

他当时思绪混乱，情绪激动，无法进行理性思考。

[ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['aʊər] ['hɜːrid] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪn][æn; ən] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ,
**The dialogue of the past hour hurried through his brain in an incoherent ,**
这 对话 的 这 过去的 小时 慌忙 通过 他的 脑 在 一个 语无伦次 ,
[ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [mæs] .
**inconsequential mass .**
无关紧要的 大量的 .

过去一个小时的对话在他脑海中飞速闪过，变成了一团混乱、无关紧要的乱麻。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] ['mɪnɪts] , [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi]
**In the intense excitement of the last few minutes , he had told her she**
在 这 激烈的 激动 的 这 最后的 很少 分钟 , 他 有 讲述 她 她
[wʌz; wəz][mæd] ,
**was mad ,**
曾是 疯狂的 ,

在最后几分钟的极度兴奋中，他曾告诉她，她疯了。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
**and he almost believed it .**
和 他 几乎 相信 它 .

他几乎就信了。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [ðæt] [bleɪk] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['kres(ə)nt]

| He | had | known | from | the | previous | day | that | Blake | had | been | at | Crescent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已知 | 从 | 这 | 以前的 | 天 | 那 | 布莱克 | 有 | 到过 | 在 | 新月 |

[haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dævənˌpɔrts] [deθ] .

| House | on | the | night | of | Mr | . | Davenport's | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 先生 | . | 达文波特的 | 死亡 | . |

他前一天就知道布莱克在达文波特先生去世当晚曾在新月楼待过。

[hiː; hi][hæd; həd][moʊst] ['pleɪnli] , [moʊst] [ɪm'presɪvli] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi]

| He | had | most | plainly | , | most | impressively | given | her | to | understand | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 最多 | 显然 | , | 最多 | 令人印象深刻 | 给定 | 她 | 到 | 理解 | 那 | 他 |

[nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

| knew | it | . |
|---|---|---|
| 知道 | 它 | . |

他以最清晰、最令人印象深刻的方式让她明白他知道这一点。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] ['pleɪnli] [ðen] [hiː; hi] [ə'tætʃt] [moʊst] [dɪ'zæstrəs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðæt]

| She | must | have | seen | plainly | then | he | attached | most | disastrous | importance | to | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 已见 | 显然 | 然后 | 他 | 随附的 | 最多 | 灾难性的 | 重要性 | 到 | 那 |

['vɪzɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrmər] ['lʌvər] .

| visit | of | her | former | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 访问 | 的 | 她 | 以前的 | 情人 | . |

她当时一定很清楚地看出，他对她前情人的那次来访极其重视，认为那将是一场灾难。

[sɪns] [ðen] [ðə; ði] [liːf] [tɔːrn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] .

| Since | then | the | leaf | torn | out | of | the | pocket | - | book | had | been | discovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 然后 | 这 | 叶子 | 撕裂 | 出去 | 的 | 这 | 口袋 | - | 书 | 有 | 到过 | 发现 | . |

此后，从钱包里撕下来的那张纸被发现了。

[ɑːn] [ðæt] [liːf] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɜːrdər][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

| On | that | leaf | appeared | a | deliberate | accusation | of | murder | in | the | handwriting | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 叶子 | 出现 | 一个 | 商榷 | 指控 | 的 | 谋杀 | 在 | 这 | 手写 | 的 | 这 |

[ded] [mæn] [ə'genst] [bleɪk] .

| dead | man | against | Blake | . |
|---|---|---|---|---|
| 死的 | 男人 | 反对 | 布莱克 | . |

在那片叶子上，死者用笔迹蓄意指控布莱克犯有谋杀罪。

[ðæt] , [ɪn][ɔːl] ['riːz(ə)n] , [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['sɪriəs] ; [bʌt; bət] [wɜːrs] ['fɑːloʊd] .

| That | , | in | all | reason | , | was | sufficiently | serious | ; | but | worse | followed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | , | 在 | 全部 | 原因 | , | 曾是 | 足够 | 严肃的 | ; | 但 | 更糟 | 随后 | . |

从各方面来看，这已经足够严重了；但更糟糕的事情还在后面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] [æskt] [ðɪs] [mæn] [bleɪk] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər]

| She | had | the | day | after | her | husband's | death | asked | this | man | Blake | to | visit | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 天 | 后 | 她 | 丈夫的 | 死亡 | 问 | 这 | 男人 | 布莱克 | 到 | 访问 | 她 |

!

| ! |
|---|
| ! |

丈夫去世后的第二天，她就邀请布莱克来探望她！

[frʌm; frəm] [bleɪk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , ['prɪŋgəl] [felt] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] ,

| From | Blake | she | had | , | Pringle | felt | not | the | least | doubt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 布莱克 | 她 | 有 | , | 品客薯片 | 毛毡 | 不是 | 这 | 至少 | 怀疑 | , |

从布莱克那里，普林格尔丝毫没有怀疑过。

[ə'dɑːptɪd] [ðæt] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ɪ'vent] .

| adopted | that | elaborate | and | childish | theory | of | the | fatal | event | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采用 | 那 | 精心制作的 | 和 | 幼稚 | 理论 | 的 | 这 | 致命的 | 事件 | . |

采纳了那套繁复而幼稚的致命事件理论。

[bleɪk] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

| Blake | had | told | her | in | that | interview | a | thing | neither | she | nor | his | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱克 | 有 | 讲述 | 她 | 在 | 那 | 面试 | 一个 | 事物 | 两者都不 | 她 | 也不 | 他的 | 兄弟 |

[hæd; həd]['evər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] - - ['neɪmli] ,

| had | ever | known | before | - | - | namely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 曾经 | 已知 | 前 | - | - | 即 | , |

布莱克在那次采访中告诉了她一件她和他的哥哥都从未知道的事情——那就是:

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [mæn][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['bleɪks] ['pɜːrsən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ]

| that | the | deceased | man | had | at | one | time | , | and | to | Blake's | personal | knowledge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 死者 | 男人 | 有 | 在 | 一 | 时间 | , | 和 | 到 | 布莱克的 | 个人的 | 知识 |

,

,

,

据布莱克本人所知，死者曾拥有过

['sʌfərd] [frʌm; frəm]['ment(ə)l][ˌæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪg'zæktli][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðæt]

| suffered | from | mental | aberration | of | a | kind | which | would | exactly | explain | away | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遭受 | 从 | 精神的 | 像差 | 的 | 一个 | 种类 | 哪个 | 会 | 确切地 | 解释 | 离开 | 那 |

[ 'dæmnətəri ] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] - - [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] ['bleɪks] ['stɔːri] !

| damnatory | writing | on | the | paper | - | - | if | any | one | could | believe | Blake's | story | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谴责 | 写作 | 在 | 这 | 纸 | - | - | 如果 | 任何 | 一 | 可以 | 相信 | 布莱克的 | 故事 | ! |

患有某种精神错乱，这正好可以解释纸上那些诅咒般的文字——如果有人相信布莱克的故事的话!

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['mɑːnstrəs] .

| The | whole | affair | was | simply | monstrous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事务 | 曾是 | 简单地 | 滔天 | . |

整件事简直太可怕了。

[ɪf] [hiː; hi] [vjuːd] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pjʊrli] [prə'feʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

| If | he | viewed | the | matter | from | a | purely | professional | point | of | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 已查看 | 这 | 事情 | 从 | 一个 | 纯粹 | 专业的 | 观点 | 的 | 看法 | , |

如果他仅从职业角度看待此事，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hɑːrtɪli] ['sɑːri] [hiː; hi]['evər] [kə'nektɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| he | would | have | been | heartily | sorry | he | ever | connected | himself | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 衷心地 | 对不起 | 他 | 曾经 | 连接 | 他自己 | 和 | 它 | . |

他一定会无比后悔当初与它扯上关系。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [keɪs] ['soʊlli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [bɪ'twiːn] ['klaɪənt][ænd; ənd]

| But | he | could | not | regard | the | case | solely | as | a | matter | between | client | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 不是 | 看待 | 这 | 案件 | 仅 | 作为 | 一个 | 事情 | 之间 | 客户 | 和 |

[sə'lɪsɪtər] .

| solicitor | . |
|---|---|
| 律师 | . |

但他不能将此案仅仅视为客户和律师之间的事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd]

| He | was | under | the | spell | of | this | woman | , | and | he | could | not | , | if | he | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在下面 | 这 | 拼写 | 的 | 这 | 女士 | , | 和 | 他 | 可以 | 不是 | , | 如果 | 他 | 会 |

,

,

,

他被这个女人迷住了，即使他愿意，他也做不到。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [ɪ'skeɪp] .

| and | he | would | not | if | he | could | , | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 不是 | 如果 | 他 | 可以 | , | 逃脱 | . |

即使能逃，他也不会逃走。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]

| **Only** | **one** | **thing** | **was** | **clear** | **to** | **his** | **mind** | **now** | **,** | **and** | **that** | **took** | **the** | **form** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 事物 | 曾是 | 清除 | 到 | 他的 | 头脑 | 现在 | , | 和 | 那 | 采取 | 这 | 形式 | 的 |

['mʌtəd] [wɜːrdz] :

| **muttered** | **words** | **:** |
|---|---|---|
| 低声说道 | 字 | : |

现在他脑子里只有一件事很清楚，那就是他喃喃自语的话：

" [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæŋmən] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] .

| **"** | **There** | **will** | **be** | **business** | **for** | **the** | **hangman** | **in** | **this** | **affair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 将要 | 是 | 商业 | 为了 | 这 | 刽子手 | 在 | 这 | 事务 | . |

“这件事会让刽子手有生意可做。”

" [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] ,

| **"** | **When** | **he** | **arrived** | **at** | **the** | **office** | **he** | **found** | **his** | **father** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 到达的 | 在 | 这 | 办公室 | 他 | 成立 | 他的 | 父亲 | 在 | , |

“当他到达办公室时，发现他父亲在那里，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ lɔkt ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [ruːm] ,

| **and** | **having** | **locked** | **the** | **door** | **of** | **the** | **private** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 已锁定 | 这 | 门 | 的 | 这 | 私人的 | 房间 | , |

锁上私人房间的门后，

[hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| **he** | **communicated** | **to** | **the** | **old** | **man** | **the** | **substance** | **of** | **the** | **interview** | **which** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沟通 | 到 | 这 | 老的 | 男人 | 这 | 物质 | 的 | 这 | 面试 | 哪个 | 有 |

[dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .

| **just** | **been** | **brought** | **to** | **a** | **close** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到过 | 带来 | 到 | 一个 | 关闭 | . |

他将刚刚结束的会谈内容告诉了老人。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] .

| **His** | **father** | **listened** | **to** | **the** | **recital** | **with** | **the** | **most** | **circumstantial** | **patience** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 听着 | 到 | 这 | 独奏会 | 和 | 这 | 最多 | 间接的 | 耐心 | . |

他的父亲以极大的耐心聆听了这场演奏。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [teɪl] ,

| **When** | **the** | **son** | **had** | **finished** | **his** | **tale** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 儿子 | 有 | 完成的 | 他的 | 故事 | , |

儿子讲完故事后，

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [swɪŋ] [fɔːr; fər]

| **and** | **wound** | **up** | **with** | **the** | **opinion** | **that** | **some** | **one** | **was** | **going** | **to** | **swing** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 伤口 | 向上 | 和 | 这 | 观点 | 那 | 一些 | 一 | 曾是 | 去 | 到 | 摇摆 | 为了 |

[ðə; ði] ['mætər] ,

| **the** | **matter** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 事情 | , |

最后他得出结论，有人会为此事大动干戈。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [lʊkt] [ʌp] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd]

| **the** | **father** | **,** | **to** | **the** | **son's** | **unspeakable** | **astonishment** | **,** | **looked** | **up** | **cheerfully** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | , | 到 | 这 | 儿子的 | 无法形容 | 惊讶 | , | 看起来 | 向上 | 愉快地 | , | 和 |

[sed] :

| **said** | **:** |
|---|---|
| 说 | : |

令儿子无比惊讶的是，父亲抬起头，兴高采烈地说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [dɪk] - - [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . "

| **"** | **I** | **am** | **not** | **at** | **all** | **sure** | **of** | **that** | **,** | **Dick** | **-** | **-** | **not** | **at** | **all** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 不是 | 在 | 全部 | 当然 | 的 | 那 | , | 迪克 | - | - | 不是 | 在 | 全部 | . | " |

“我对此完全不确定，迪克——一点也不确定。”

" [bles] [maɪ] [soʊl] , ['fɑːðər] , [wer] [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | Bless | my | soul | , | father | , | where | do | you | see | the | way | out | of | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 我的 | 灵魂 | , | 父亲 | , | 在哪里 | 做 | 你 | 看 | 这 | 方式 | 出去 | 的 | 它 | ? | " |

“父亲，请您保佑我的灵魂，您认为有什么办法可以摆脱困境？”

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['eldər] [mæn] , " [ðæt] [aɪ] [siː] [maɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

| " | I | can't | say | , | " | said | the | elder | man | , | " | that | I | see | my | way | out | of | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | , | " | 说 | 这 | 长老 | 男人 | , | " | 那 | 我 | 看 | 我的 | 方式 | 出去 | 的 | 它 | ; |

“我不能说，”老人说，“我知道自己能如何摆脱困境；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [duː] .

| but | I | am | sure | they | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 当然 | 他们 | 做 | . |

但我确信他们会这么做。

[dʒʌst] [rʌn] ['oʊvər] [ðə; ði] [fækts] ['briːfli] : [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [bleɪk] ;

| Just | run | over | the | facts | briefly | : | This | woman | was | formerly | in | love | with | Blake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 跑步 | 超过 | 这 | 事实 | 简要地 | : | 这 | 女士 | 曾是 | 以前 | 在 | 爱 | 和 | 布莱克 | ; |

简单回顾一下事实：这位女士曾经爱慕布莱克；

[bleɪk] [ɪz] [bɔːt] [ɔːf] [baɪ] [oʊld] ['dævnˌpɔːrt] , [ænd; ənd] ['dævnˌpɔːrt] ['mæriz] [ðə; ði] ['bjuːti] .

| Blake | is | bought | off | by | old | Davenport | , | and | Davenport | marries | the | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱克 | 是 | 买 | 离开 | 经过 | 老的 | 长椅 | , | 和 | 长椅 | 结婚 | 这 | 美丽 | . |

布莱克被老达文波特收买，达文波特娶了那位美女。

['æftər] ['jɪrz] , [ðə; ði] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ]

| After | years | , | the | married | couple | come | to | London | , | and | put | up | by | themselves | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 年 | , | 这 | 已婚 | 夫妻 | 来 | 到 | 伦敦 | , | 和 | 放 | 向上 | 经过 | 他们自己 | 在 | 一个 |

[dɪ'tætʃt] [haʊs] .

| detached | house | . |
|---|---|---|
| 分离的 | 房子 | . |

多年后，这对夫妇来到伦敦，独自住在一栋独立式住宅里。

[ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [oʊld] ['lʌvər] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [hiː; hi] [liːvz] ,

| That | night | the | old | lover | visits | the | house | , | and | shortly | after | he | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | 这 | 老的 | 情人 | 访问 | 这 | 房子 | , | 和 | 不久 | 后 | 他 | 树叶 | , |

当晚，那位旧情人来到家中，不久后便离开了。

[ðə; ði] [waɪf] ['reɪzɪz] [æn; ən] [ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪz] [faʊnd] [ded] .

| the | wife | raises | an | alarm | , | and | the | husband | is | found | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 妻子 | 提高 | 一个 | 警报 | , | 和 | 这 | 丈夫 | 是 | 成立 | 死的 | . |

妻子发出警报，却发现丈夫已经死亡。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [kɔːld] [ɪn] [ɪz] [nɑːt] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] ,

| The | doctor | called | in | is | not | fully | satisfied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 称为 | 在 | 是 | 不是 | 完全 | 使满意 | , |

请来的医生并不完全满意，

[ænd; ənd] [hɪnts] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [hæz; həz] [bɪn] [kɪld] [baɪ] ['klɔːrəfɔːrm] - - [ə; eɪ] [drʌg] ['friːkwəntli] [juːst]

| and | hints | that | the | man | has | been | killed | by | chloroform | - | - | a | drug | frequently | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提示 | 那 | 这 | 男人 | 有 | 到过 | 被杀 | 经过 | 氯仿 | - | - | 一个 | 药品 | 频繁地 | 用过的 |

[baɪ] [dɪ'siːst] .

| by | deceased | . |
|---|---|---|
| 经过 | 死者 | . |

并暗示该男子是被氯仿毒死的——氯仿是死者常用的毒品。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] [faindz] ['ʃeltər] [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪbɚz] [haʊs] .

| The | widow | finds | shelter | in | a | neighbour's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 发现 | 庇护所 | 在 | 一个 | 邻居 | 房子 | . |

寡妇在邻居家找到了栖身之所。

[waɪl] [ðer; ðər] ,

| While | there | , |
|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | , |

在那里的时候，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'tɜːrni] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɜːr; hər][oʊld]

| she | is | given | to | understand | by | her | attorney | that | it | is | supposed | her | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 给定 | 到 | 理解 | 经过 | 她 | 律师 | 那 | 它 | 是 | 据称 | 她 | 老的 |

['lʌvər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] ,

| lover | was | in | the | house | within | a | short | time | of | the | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情人 | 曾是 | 在 | 这 | 房子 | 之内 | 一个 | 短的 | 时间 | 的 | 这 | 死亡 | , |

她的律师告诉她，据推测，她的前情人曾在死者去世后不久出现在房子里。

[ænd; ənd] [ðæt] [deθ] [ɪz] [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm] [koʊlrəfɔrm] , [nɑːt] ['æzmə] .

| and | that | death | is | believed | to | have | arisen | from | choloroform | , | not | asthma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 死亡 | 是 | 相信 | 到 | 有 | 出现 | 从 | 氯仿 | , | 不是 | 哮喘 | . |

据信，该死亡事件是由氯仿引起的，而不是哮喘。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪz] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [di'klainz] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

| Upon | this | she | displays | great | emotion | , | and | declines | to | give | any | further | information | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 她 | 显示器 | 伟大的 | 情感 | , | 和 | 下降 | 到 | 给 | 任何 | 更远 | 信息 | . |

对此，她表现出极大的情绪，并拒绝透露更多信息。

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði] ['neɪbɚz] [haʊs] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

| She | leaves | the | neighbour's | house | that | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 树叶 | 这 | 邻居 | 房子 | 那 | 下午 | , |

那天下午她离开了邻居家。

[ænd; ənd] [goʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [steɪd] [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [ɪn] ['lʌndən]

| and | goes | to | a | house | in | which | she | stayed | about | six | years | ago | when | in | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 到 | 一个 | 房子 | 在 | 哪个 | 她 | 入住 | 关于 | 六 | 年 | 前 | 什么时候 | 在 | 伦敦 |

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

| with | her | husband | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 丈夫 | . |

她前往大约六年前和丈夫在伦敦时住过的一栋房子。

[frʌm; frəm] [ðæt] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [sendz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld] ['lʌvər] , [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən] ['ɪntərvjuː]

| From | that | house | she | sends | for | her | old | lover | , | and | has | an | interview |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 房子 | 她 | 发送 | 为了 | 她 | 老的 | 情人 | , | 和 | 有 | 一个 | 面试 |

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| with | him | . |
|---|---|---|
| 和 | 他 | . |

她从那所房子里派人去接她的旧情人，并与他进行了面谈。

['miːntaɪm] [ə; eɪ]['dɑːkjumənt][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'siːst] ,

| Meantime | a | document | is | found | in | the | handwriting | of | deceased | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此同时 | 一个 | 文档 | 是 | 成立 | 在 | 这 | 手写 | 的 | 死者 | , |

与此同时，发现了一份死者亲笔书写的文件。

['seɪɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld] ['lʌvər] [hæz; həz] ['pɔɪznd] [hɪm; ɪm] ( [dɪ'siːst] ) .

| saying | her | old | lover | has | poisoned | him | ( | deceased | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 她 | 老的 | 情人 | 有 | 中毒 | 他 | ( | 死者 | ) | . |

她说她的前情人毒死了他（已故）。

[hɜːr; hər] [sə'lɪsɪtər] [sendz] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑːkjumənt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| Her | solicitor | sends | a | copy | of | this | document | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 律师 | 发送 | 一个 | 复制 | 的 | 这 | 文档 | 到 | 她 | . |

她的律师将这份文件的副本寄给了她。

[nekst] [deɪ] [sə'lɪsɪtər] [kɔːlz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][faindz][hɜːr; hər] [kwaɪt] [kɑːm] .

| Next | day | solicitor | calls | upon | her | , | and | finds | her | quite | calm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 律师 | 呼叫 | 之上 | 她 | , | 和 | 发现 | 她 | 相当 | 冷静的 | . |

第二天，律师拜访了她，发现她十分平静。

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnz] [hɜːr; hər] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [deθ] , [ænd; ənd] [əˈtrɪbjuːts] [ðə; ði]

| She | explains | her | theory | of | her | husband's | death | , | and | attributes | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 解释 | 她 | 理论 | 的 | 她 | 丈夫的 | 死亡 | , | 和 | 属性 | 这 |

[ˈdɑːkjumənt] [ˈmenʃ(ə)nd] [tuː; tə] [həˌluːsɪˈneɪʃ(ə)n] ,

| document | mentioned | to | hallucination | , |
|---|---|---|---|---|
| 文档 | 提及 | 到 | 幻觉 | , |

她解释了她对丈夫死因的看法，并将提到的那份文件归因于幻觉。

---

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [əˈledʒz] [dɪˈsiːst] [ˈsʌfərd] [ˈɜːrliər] [ɪn] [laɪf] ,

| from | which | she | alleges | deceased | suffered | earlier | in | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 她 | 声称 | 死者 | 遭受 | 早些时候 | 在 | 生活 | , |

她声称死者生前曾患有这种疾病，

---

[ænd; ənd] [ðæt] [deθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˌæksɪˈdentəli] [ˈspɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈklɔːrəfɔːrm] [baɪ] [dɪˈsiːst] .

| and | that | death | was | the | result | of | accidentally | spilling | the | chloroform | by | deceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 死亡 | 曾是 | 这 | 结果 | 的 | 偶然 | 溢出 | 这 | 氯仿 | 经过 | 死者 | . |

那起死亡事件是由于死者不慎洒出氯仿造成的。

---

[ðæts] [ðə; ði] [keɪs] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .

| That's | the | case | , | as | far | as | I | can | make | it | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 案件 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 能 | 制作 | 它 | 出去 | . |

据我所知，情况确实如此。

---

[ˌeɪ ˈem] [aɪ] [raɪt] , [dɪk] ? "

| Am | I | right | , | Dick | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 正确的 | , | 迪克 | ? | " |

我说得对吗，迪克?

---

" [jes] , [sɜːr] - - [kwaɪt] [raɪt] . "

| " | Yes | , | sir | - | - | quite | right | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | - | - | 相当 | 正确的 | . | " |

“是的，先生——完全正确。”

---

" [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] [its] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [keɪs] . "

| " | At | the | first | glance | it's | a | strong | case | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 第一的 | 瞥一眼 | 它是 | 一个 | 强的 | 案件 | . | " |

“乍一看，这似乎是一个强有力的论点。”

---

" [dɪd] [juː; jʊ] [ˈevər] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [aɪ] - [ˈwitnisiz] , [siː] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ? "

| " | Did | you | ever | , | short | of | eye | - | witnesses | , | see | a | stronger | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | , | 短的 | 的 | 眼睛 | - | 证人 | , | 看 | 一个 | 更强 | ? | " |

“除了目击证人之外，你见过比这更强大的吗？”

---

" [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈkeɪsɪz] [ɪn] [maɪ] [taɪm] - - [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈkeɪsɪz] .

| " | I've | seen | a | lot | of | cases | in | my | time | - | - | a | lot | of | cases | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 已见 | 一个 | 很多 | 的 | 案例 | 在 | 我的 | 时间 | - | - | 一个 | 很多 | 的 | 案例 | . |

“我这些年来见过很多案例——很多案例。”

---

[weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , [dɪk] , [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Wait | a | bit | , | Dick | , | until | we | have | another | look | at | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 一个 | 少量 | , | 迪克 | , | 直到 | 我们 | 有 | 其他 | 看 | 在 | 它 | . |

迪克，稍等片刻，我们再仔细看看。

---

[ə; eɪ] [ˈmoʊtɪv] [laɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈsɜːrfɪs] ;

| A | motive | lies | on | the | very | surface | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 动机 | 谎言 | 在 | 这 | 非常 | 表面 | ; |

动机就隐藏在表面之下；

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['pleɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði]['moʊtɪv] [ɪm'plaɪd][baɪ][ðə; ði][keɪs] .

| **nothing** | **could** | **be** | **plainer** | **than** | **the** | **motive** | **implied** | **by** | **the** | **case** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 是 | 更朴素 | 比 | 这 | 动机 | 暗示 | 经过 | 这 | 案件 | . |

本案所暗示的动机再清楚不过了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] :

| **It** | **is** | **:** |
|---|---|---|
| 它 | 是 | : |

这是：

[ðə; ði][oʊld]['lʌvər] ['pɔizənz] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [meɪ] [biː; bi] [friː] [tuː; tə] ['mæri]

| **the** | **old** | **lover** | **poisons** | **the** | **husband** | **in** | **order** | **that** | **the** | **woman** | **may** | **be** | **free** | **to** | **marry** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 情人 | 毒药 | 这 | 丈夫 | 在 | 命令 | 那 | 这 | 女士 | 可能 | 是 | 自由的 | 到 | 结婚 |

[hɪm; ɪm] .

| **him** | **.** |
|---|---|
| 他 | . |

旧情人毒死了丈夫，以便让女人可以自由地嫁给他。

[ə; eɪ] ['mʌni] ['moʊtɪv] [meɪ] [tɜːrn] [ʌp]['leɪtər][ɑːn] ; [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['wɪdoʊ] [ɪz] [rɪtʃ] .

| **A** | **money** | **motive** | **may** | **turn** | **up** | **later** | **on** | **;** | **if** | **we** | **may** | **find** | **that** | **the** | **widow** | **is** | **rich** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 钱 | 动机 | 可能 | 转动 | 向上 | 之后 | 在 | ; 如果 | | 我们 | 可能 | 寻找 | 那 | 这 | 寡妇 | 是 | 富有的 | . |

之后可能会发现金钱动机；如果我们发现寡妇很富有的话。

[dɪk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][oʊld][mæn] [naʊ] ,

| **Dick** | **,** | **I** | **am** | **getting** | **to** | **be** | **an** | **old** | **man** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迪克 | , | 我 | 是 | 获得 | 到 | 是 | 一个 | 老的 | 男人 | 现在 | , |

迪克，我现在真的老了。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] , [lest] [aɪ] [meɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] :

| **and** | **I** | **give** | **you** | **one** | **piece** | **of** | **advice** | **,** | **lest** | **I** | **may** | **forget** | **it** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 给 | 你 | 一 | 片 | 的 | 建议 | , | 免得 | 我 | 可能 | 忘记 | 它 | : |

我给你一条忠告，免得我忘了：

['ɔːlweɪz] [sə'spekt] [ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ɪz] ['glerɪŋli] ['ɑːbviəs] .

| **Always** | **suspect** | **a** | **case** | **where** | **the** | **motive** | **is** | **glaringly** | **obvious** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 怀疑 | 一个 | 案件 | 在哪里 | 这 | 动机 | 是 | 显而易见 | 明显的 | . |

如果作案动机显而易见，一定要提高警惕。

[naʊ] , [ðə; ði] [tuː] [sə'vaɪvəz] [ɪn] [ðɪs] [ə'fer] [ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n]

| **Now** | **,** | **the** | **two** | **survivors** | **in** | **this** | **affair** | **are** | **people** | **of** | **good** | **education** | **,** | **good** | **position** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 这 | 二 | 幸存者 | 在 | 这 | 事务 | 是 | 人们 | 的 | 好的 | 教育 | , | 好的 | 位置 |

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,

| **and** | **intelligence** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 智力 | , |

如今，这起事件中的两名幸存者都是受过良好教育、地位显赫且才智过人的人。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ? "

| **are** | **they** | **not** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 不是 | ? | " |

难道不是吗?

" [moʊst] [ə'ʃʊrədli] , [sɜːr] . "

| **"** | **Most** | **assuredly** | **,** | **sir** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 最多 | 当然 | , | 先生 | . | " |

“当然可以，先生。”

" ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪz][æn; ən]['ɪdiət] ? "

| **"** | **Neither** | **of** | **the** | **two** | **is** | **an** | **idiot** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两者都不 | 的 | 这 | 二 | 是 | 一个 | 笨蛋 | ? | " |

“他们两个都不是傻瓜吧？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'freɪd] , ['fɑːðər] , [ðæt] [ðə; ði]['leɪdiːz] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ə'fektɪd] . "

| " | I | am | greatly | afraid | , | father | , | that | the | lady's | reason | is | affected | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 害怕的 | , | 父亲 | , | 那 | 这 | 女士的 | 原因 | 是 | 做作的 | . | " |

“父亲，我非常担心这位女士的神智出了问题。”

" [əb'zɜːrv] , [dɪk] , [aɪ][dɪd][nɑːt][æsk][juː; jʊ] ['weðər] [bəuθ][ɑːr; ər] [seɪn] [ɔːr][mæd] .

| " | Observe | , | Dick | , | I | did | not | ask | you | whether | both | are | sane | or | mad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 观察 | , | 迪克 | , | 我 | 做过 | 不是 | 问 | 你 | 无论 | 两个都 | 是 | 理智 | 或者 | 疯狂的 | . |

“听着，迪克，我并没有问你他们两个是神志清醒还是疯了。”

[bʌt; bət][ɪz] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æn; ən]['ɪdiət] - - [ə; eɪ] ['drɪvəlɪŋ] ['ɪdiət] - - [huːm] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]

| But | is | either | of | them | an | idiot | - | - | a | drivelling | idiot | - | - | whom | you | would | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 任何一个 | 的 | 他们 | 一个 | 笨蛋 | - | - | 一个 | 胡言乱语 | 笨蛋 | - | - | 谁 | 你 | 会 | 不是 |

[liːv] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ɔːr][ə; eɪ]['reɪzər] ? "

| leave | alone | in | a | room | where | there | was | a | fire | or | a | razor | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 独自的 | 在 | 一个 | 房间 | 在哪里 | 那里 | 曾是 | 一个 | 火 | 或者 | 一个 | 剃刀 | ? | " |

但他们之中有谁是白痴——那种胡言乱语的白痴——你会不会把他们单独留在有火或剃刀的房间里呢?

" [noʊ] , [noʊ] !

| " | No | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | ! |

不，不!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] - - [aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] - - ['ræʃ(ə)nəl][ɑːn][ðə; ði]

| They | are | both | , | as | far | as | I | know | - | - | I | never | saw | him | - | - | rational | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 知道 | - | - | 我 | 绝不 | 锯 | 他 | - | - | 合理的 | 在 | 这 |

['sɜːrfɪs] , ['eniweɪ] .

| surface | , | anyway | . |
|---|---|---|---|
| 表面 | , | 反正 | . |

据我所知——我从未见过他——他们俩表面上都很理性。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [streɪn] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] . "

| But | I | fear | the | strain | has | been | too | much | for | Mrs | . | Davenport | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 害怕 | 这 | 拉紧 | 有 | 到过 | 也 | 很多 | 为了 | 太太 | . | 长椅 | . | " |

但我担心达文波特夫人已经承受不住这样的压力了。

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] .

| " | Never | mind | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | 关于 | 那 | . |

“别在意那件事。”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [fɔːr; fər][maɪ] ['pɜːrpəs] [biː; bi][æz; əz][mæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪks] ,

| She | may | for | my | purpose | be | as | mad | as | she | likes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可能 | 为了 | 我的 | 目的 | 是 | 作为 | 疯狂的 | 作为 | 她 | 点赞 | , |

为了我的目的，她可以随心所欲地发疯，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['drɪvəlɪŋ] ['ɪdiət] .

| so | long | as | she | is | not | a | drivelling | idiot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 她 | 是 | 不是 | 一个 | 胡言乱语 | 笨蛋 | . |

只要她不是个胡言乱语的白痴就行。

[naʊ] , [sə'poʊzɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

| Now | , | supposing | either | of | them | had | committed | the | crime | of | murder | in | this | case | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 假如 | 任何一个 | 的 | 他们 | 有 | 坚定的 | 这 | 犯罪 | 的 | 谋杀 | 在 | 这 | 案件 | , |

现在，假设他们两人中有人犯了本案中的谋杀罪，

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [ʌn'tɪl] ['drɪvəlɪŋ] ['ɪdiəsi] [hæd; həd] [bɪn] ['fʊli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði]

| do | you | suppose | that | until | drivelling | idiocy | had | been | fully | established | in | one | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 认为 | 那 | 直到 | 胡言乱语 | 白痴 | 有 | 到过 | 完全 | 已确立的 | 在 | 一 | 或者 | 这 |

['ʌðər] ,

| other | , |
|---|---|
| 其他 | , |

你认为直到其中一人或另一人完全丧失了胡言乱语的愚蠢程度，

['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [bɪ'heɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [wei] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] ?

| either | of | them | would | behave | in | such | a | childish | way | as | you | describe | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 的 | 他们 | 会 | 表现 | 在 | 这样的 | 一个 | 幼稚 | 方式 | 作为 | 你 | 描述 | ? |

他们俩会像你描述的那样表现得如此幼稚吗?

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃeɪm] ['eni] [bed'ləmaɪt] [ɪn] ['jʊrəp] [fɔːr; fər][ræŋk] ['sɪlinəs] !

| Why | , | it | would | shame | any | Bedlamite | in | Europe | for | rank | silliness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它 | 会 | 耻辱 | 任何 | 疯子 | 在 | 欧洲 | 为了 | 秩 | 愚蠢 | ! |

这简直愚蠢至极，连欧洲的疯人院病人都会感到羞愧!

[ðə; ði][mæn] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [kuːl] [ə; eɪ] [red] - [hɑːt]['poʊkər][ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [wʊd]

| The | man | who | tried | to | cool | a | red | - | hot | poker | in | a | barrel | of | gunpowder | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 尝试 | 到 | 凉爽的 | 一个 | 红色的 | - | 热的 | 扑克 | 在 | 一个 | 桶 | 的 | 火药 | 会 |

[biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ræʃ] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ,

| be | only | a | little | rash | compared | with | either | of | these | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 皮疹 | 比较的 | 和 | 任何一个 | 的 | 这些 | 二 | , |

与这两人相比，试图用火药桶冷却烧红的铁棍的人，其鲁莽程度也只是略微超过了他们二人。

[ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [sə'poʊz] , ['iːðər] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ['mænz] [deθ] .

| if | , | as | you | seem | to | suppose | , | either | is | responsible | for | the | dead | man's | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 作为 | 你 | 似乎 | 到 | 认为 | , | 任何一个 | 是 | 负责任的 | 为了 | 这 | 死的 | 男人的 | 死亡 | . |

如果，正如你所认为的那样，他们两人中任何一人都应对死者的死亡负责。

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz] [feɪs] ['braɪtnd] .

| " | The | younger | man's | face | brightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻 | 男人的 | 脸 | 明亮 | . |

年轻男子的脸上露出了笑容。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] ? "

| " | Then | you | think | , | sir | , | there | is | still | good | reason | to | hope | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 思考 | , | 先生 | , | 那里 | 是 | 仍然 | 好的 | 原因 | 到 | 希望 | ? | " |

“那么，先生，您认为我们仍然有理由抱有希望吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [els] .

| " | I | am | sure | there | is | no | reason | to | do | anything | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 那里 | 是 | 不 | 原因 | 到 | 做 | 任何事物 | 别的 | . |

“我确信没有理由再做其他事情了。”

[ðɪs] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] , [æt; ət][jʊr; jər][fɜːrst] ['ɪntərvjuː] , [trʌsts] [juː; jʊ] ['fʊli] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

| This | Mrs | . | Davenport | , | at | your | first | interview | , | trusts | you | fully | up | to | a | certain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太太 | . | 长椅 | , | 在 | 你的 | 第一的 | 面试 | , | 信托 | 你 | 完全 | 向上 | 到 | 一个 | 肯定 |

[pɔɪnt] ,

| point | , |
|---|---|
| 观点 | , |

这位达文波特夫人，在第一次面试时，对你给予了一定程度的完全信任。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] .

| and | then | suddenly | refuses | to | give | you | any | more | confidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 突然 | 拒绝 | 到 | 给 | 你 | 任何 | 更多的 | 信心 | . |

然后突然间，他不再给你任何信心。

[æt; ət][jʊr; jər] ['sekənd] ['ɪntərvjuː] [ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns]

| At | your | second | interview | she | gives | you | all | , | and | more | than | all | , | the | confidence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 第二 | 面试 | 她 | 给予 | 你 | 全部 | , | 和 | 更多的 | 比 | 全部 | , | 这 | 信心 |

[juː; jʊ][rɪ'kwaɪər] .

| you | require | . |
|---|---|---|
| 你 | 要求 | . |

在第二次面试中，她会给予你所需的一切信心，甚至更多。

[wʌt] [hæz; həz] [rɔːt] [ðæt] [tʃeɪndʒ] ?

| What | has | wrought | that | change | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 锻 | 那 | 改变 | ? |

是什么导致了这种变化?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði][oʊld] ['lʌvər] .

| She | has | seen | the | old | lover | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 这 | 老的 | 情人 | . |

她见过那个旧情人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][əd'vaɪs] .

| She | is | acting | upon | his | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 表演 | 之上 | 他的 | 建议 | . |

她正在采纳他的建议。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][toʊld][juː; jʊ]

| She | has | given | you | a | great | deal | of | confidence | , | but | she | has | not | told | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 给定 | 你 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 信心 | , | 但 | 她 | 有 | 不是 | 讲述 | 你 |

['evriθɪŋ] .

| everything | . |
|---|---|
| 一切 | . |

她给了你很大的信心，但她并没有告诉你所有的事情。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv][ɔːl] . "

| She | is | keeping | back | the | most | important | piece | of | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 保持 | 后退 | 这 | 最多 | 重要的 | 片 | 的 | 全部 | . | " |

她隐瞒了最重要的一部分。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

| " | What | is | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 那 | ? | " |

那是什么?

" [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'fens] .

| " | The | line | of | his | and | her | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 线 | 的 | 他的 | 和 | 她 | 防御 | . |

“他和她的辩护路线。”

[hiː; hi] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [prə'feʃənəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .

| He | will | , | of | course | , | be | professionally | represented | at | the | inquest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | , | 的 | 课程 | , | 是 | 专业地 | 代表 | 在 | 这 | 死因调查 | . |

当然，他将在死因研讯中得到专业律师的代表。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm][wʌn][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['enihaʊ] .

| There | will | be | some | one | there | for | him | , | anyhow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 一些 | 一 | 那里 | 为了 | 他 | , | 无论如何 | . |

无论如何，总会有人在他身边。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ʌn'ænsərəbl] [ænd; ənd] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'fens] .

| I | am | firmly | convinced | he | has | an | unanswerable | and | startling | defence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 牢牢 | 确信 | 他 | 有 | 一个 | 无法回答 | 和 | 令人震惊 | 防御 | . |

我坚信他有无可辩驳且令人震惊的辩护理由。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['evri] [prɪ'kɔːʃn] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]

| If | I | were | you | I | should | take | every | precaution | I | could | for | the | protection | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 你 | 我 | 应该 | 拿 | 每一个 | 预防 | 我 | 可以 | 为了 | 这 | 保护 | 的 |

[maɪ]['klaɪənt] ;

| my | client | ; |
|---|---|---|
| 我的 | 客户 | ; |

如果我是你，我会采取一切可能的预防措施来保护我的客户；

---

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] ['fʊli] [ə'ʃʊrd] [hiː; hi] [wɪl] [klɪr] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] .

| but | I | feel | fully | assured | he | will | clear | up | the | whole | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 感觉 | 完全 | 保证 | 他 | 将要 | 清除 | 向上 | 这 | 所有的 | 案件 | . |

但我完全相信他会澄清整个案件。

---

[naʊ] [rʌn] [ə'weɪ] .

| Now | run | away | . |
|---|---|---|---|
| 现在 | 跑步 | 离开 | . |

现在快跑。

---

[aɪv] [gɑːt][ɪn] [ə'nʌðər] [bætʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪlɪŋtən] [diːdz] ,

| I've | got | in | another | batch | of | those | Millington | deeds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 在 | 其他 | 批 | 的 | 那些 | 米灵顿 | 契约 | , |

我又收到了一批米灵顿的地契，

---

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [θruː] [ðem; ðəm][baɪ] ['dɪnər] - [taɪm] .

| and | I | want | to | get | through | them | by | dinner | - | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 到 | 得到 | 通过 | 他们 | 经过 | 晚餐 | - | 时间 | . |

我希望能在晚餐时间之前完成这些作业。

---

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] ? "

| Will | you | be | home | to | dinner | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 是 | 家 | 到 | 晚餐 | ? | " |

你晚上回家吃晚饭吗?

---

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , [sɜːr] .

| " | I | don't | think | so | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 所以 | , | 先生 | . |

“我不这么认为，先生。”

---

[aɪl] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə] ['dʌlˌwɪtʃ] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [nuː] .

| I'll | run | out | to | Dulwich | and | see | if | there | is | anything | new | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 跑步 | 出去 | 到 | 达利奇 | 和 | 看 | 如果 | 那里 | 是 | 任何事物 | 新的 | . |

我这就去达利奇看看有没有什么新情况。

---

" [wen] [jʌŋ] ['prɪŋgəl] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] ['dʌlˌwɪtʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['kɑːrlɪŋfərd] [haʊs] ;

| " | When | young | Pringle | found | himself | at | Dulwich | he | went | to | Carlingford | House | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 年轻的 | 品客薯片 | 成立 | 他自己 | 在 | 达利奇 | 他 | 去 | 到 | 卡灵福德 | 房子 | ; |

“年轻的普林格尔来到达利奇后，就去了卡灵福德学院；

---

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][foʊk][ðer; ðər] , [ɪ'speʃəli] ['ælfred] , [wʊd] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr]

| for | he | knew | that | the | folk | there | , | especially | Alfred | , | would | be | anxious | to | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 知道 | 那 | 这 | 民间 | 那里 | , | 尤其 | 阿尔弗雷德 | , | 会 | 是 | 焦虑的 | 到 | 听到 |

[ðə; ði] [nuːz] ,

| the | news | , |
|---|---|---|
| 这 | 消息 | , |

因为他知道那里的人们，特别是阿尔弗雷德，会很想知道这个消息。

---

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [hɑːrt] .

| and | this | analysis | of | the | case | by | his | father | had | put | him | in | good | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 分析 | 的 | 这 | 案件 | 经过 | 他的 | 父亲 | 有 | 放 | 他 | 在 | 好的 | 心 | . |

父亲对这起案件的分析让他心情舒畅。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [maɪld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

| The | day | was | fine | and | mild | for | the | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 美好的 | 和 | 温和的 | 为了 | 这 | 季节 | . |

这一天天气晴朗，气温适宜。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] [haʊs] , [hiː; hi] [sɔː] , [θruː] [ə; eɪ] [tɔːl] ['wɪkɪt] ['geɪtweɪ] ,

| As | he | entered | the | garden | of | Carlingford | House | , | he | saw | , | through | a | tall | wicket | gateway | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 进入 | 这 | 花园 | 的 | 卡灵福德 | 房子 | , | 他 | 锯 | , | 通过 | 一个 | 高的 | 便门 | 网关 | , |

当他走进卡灵福德庄园的花园时，透过高高的栅栏门，他看到：

[tuː] ['eldərli] [men] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] .

| two | elderly | men | walking | in | the | grounds | at | the | rear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 老年 | 男人 | 步行 | 在 | 这 | 理由 | 在 | 这 | 后部 | . |

两位老人在后院散步。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] ['mɪstər] . ['pɔːltən] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| One | of | these | he | recognised | as | Mr | . | Paulton | ; | the | other | was | a | stranger | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 他 | 已确认 | 作为 | 先生 | . | 保尔顿 | ; | 这 | 其他 | 曾是 | 一个 | 陌生人 | 到 | 他 | . |

其中一人他认出是保尔顿先生；另一人他并不认识。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪkɪt] ['geɪtweɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] ['gɑːrdn] .

| He | passed | through | the | wicket | gateway | into | the | back | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 通过 | 这 | 便门 | 网关 | 进入 | 这 | 后退 | 花园 | . |

他穿过小门进入了后花园。

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] [ðə; ði] [tuː] [men] [feɪst] ['fʊli] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['pɔːltən] [kraɪd] [aʊt] ,

| Just | as | he | did | so | the | two | men | faced | fully | round | , | and | Mr | . | Paulton | cried | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 他 | 做过 | 所以 | 这 | 二 | 男人 | 面对 | 完全 | 圆形的 | , | 和 | 先生 | . | 保尔顿 | 哭 | 出去 | , |

就在这时，两人转过身来，保尔顿先生大叫起来：

[æz; əz] [hiː; hi] ['heɪsnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] :

| as | he | hastened | towards | the | solicitor | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 加快 | 向 | 这 | 律师 | : |

他加快脚步走向律师：

" ['mɪstər] . ['prɪŋgəl] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['veri] [mæn] [wiː; wi] [wɑːnt] .

| " | Mr | . | Pringle | , | you | are | the | very | man | we | want | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 品客薯片 | , | 你 | 是 | 这 | 非常 | 男人 | 我们 | 想 | . |

“普林格先生，您正是我们想要的人。”

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] .

| We | were | this | minute | talking | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 这 | 分钟 | 说 | 的 | 你 | . |

我们刚才还在谈论你呢。

['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] , [ðɪs] [ɪz] ['mɪstər] . ['prɪŋgəl] , [huː] [hæz; həz] ['kaɪndli] [kən'sentid] , [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'kwest] ,

| Mr | . | Davenport | , | this | is | Mr | . | Pringle | , | who | has | kindly | consented | , | at | our | request | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 长椅 | , | 这 | 是 | 先生 | . | 品客薯片 | , | WHO | 有 | 亲切地 | 同意 | , | 在 | 我们的 | 要求 | , |

达文波特先生，这位是普林格尔先生，他已欣然同意我们的请求。

[tuː; tə][ækt][ɪn] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ə'fer] [æz; əz] [sə'lɪsɪtər] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['dævn,pɔːrt] . "

| to | act | in | this | unhappy | affair | as | solicitor | for | Mrs | . | Davenport | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 行为 | 在 | 这 | 不开心 | 事务 | 作为 | 律师 | 为了 | 太太 | . | 长椅 | . | " |

担任达文波特夫人的律师，处理这起不幸的事件。

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ded] ['mænz] ['brʌðər] , [ 'bəuiŋ ] [loʊ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]

| " | Sir | , | " | said | the | dead | man's | brother | , | bowing | low | , | " | I | am | very | glad | to | make | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | , | " | 说 | 这 | 死的 | 男人的 | 兄弟 | , | 鞠躬 | 低的 | , | " | 我 | 是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 制作 | 你的 |

[ə'kweɪntəns] .

| acquaintance | . |
|---|---|
| 熟人 | . |

“先生，”死者的兄弟深深鞠躬说道，“很高兴认识您。”

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv] [gʊd] [helθ] . "

| I | hope | you | find | yourself | in | the | enjoyment | of | good | health | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 寻找 | 你自己 | 在 | 这 | 享受 | 的 | 好的 | 健康 | . | " |

我希望你身体健康，享受美好时光。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['prɪŋgəl] ,

| " | I | am | quite | well | , | thank | you | , | " | said | Pringle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 相当 | 出色地 | , | 感谢 | 你 | , | " | 说 | 品客薯片 | , |

“我很好，谢谢。”普林格尔说道。

['sʌmwʌt] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [fɔːr'mæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

| somewhat | taken | aback | by | the | old | - | fashioned | formality | of | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 已采取 | 背 | 经过 | 这 | 老的 | - | 造型 | 正式 | 的 | 这 | 其他 | . |

对方老派的礼节让他有些吃惊。

[ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skwer] - [meɪd] , [θɪk] - [set] ,

| The | man | who | stood | in | front | of | him | was | a | square | - | made | , | thick | - | set | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | WHO | 站立 | 在 | 正面 | 的 | 他 | 曾是 | 一个 | 正方形 | - | 制成 | , | 厚的 | - | 放 | , |

站在他面前的那个人身材方正，体格魁梧，

[loʊ] - [saɪzd] [mæn][ʌv; əv] [kloʊz] [ɑːn]['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

| low | - | sized | man | of | close | on | sixty | years | of | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 低的 | - | 尺寸 | 男人 | 的 | 关闭 | 在 | 六十 | 年 | 的 | 年龄 | . |

身材矮小，年龄接近六十岁的男子。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd][læŋk] , [prə'fjuːsli] [ɔɪld] ,

| His | hair | was | black | and | long | and | lank | , | profusely | oiled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 曾是 | 黑色的 | 和 | 长的 | 和 | 空白 | , | 大量地 | 涂油 | , |

他的头发又黑又长又稀疏，抹了大量的油。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] .

| and | hung | down | on | the | collar | of | his | coat | and | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悬挂 | 向下 | 在 | 这 | 衣领 | 的 | 他的 | 外套 | 和 | 肩膀 | . |

垂到他的外套领子和肩膀上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wer] [bɪrd] , ['wɪskərz] , [ɔːr]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

| He | did | not | wear | beard | , | whiskers | , | or | moustaches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 穿 | 胡须 | , | 胡须 | , | 或者 | 胡子 | . |

他没有留胡子，也没有蓄须。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪfləs] ['sæloʊ] ; [hɪz; ɪz][skɪn] ['rɪŋk(ə)ld] , [hɪz; ɪz][noʊz]['ækwɪlaɪn] ,

| His | complexion | was | a | lifeless | sallow | ; | his | skin | wrinkled | , | his | nose | aquiline | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 肤色 | 曾是 | 一个 | 无生命 | 黄褐色 | ; | 他的 | 皮肤 | 皱 | , | 他的 | 鼻子 | 鹰嘴豆 | , |

[ænd; ənd] ['næroʊ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ;

| and | narrow | at | the | top | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 狭窄的 | 在 | 这 | 顶部 | ; |

他脸色蜡黄，毫无生气；皮肤布满皱纹，鼻子鹰钩鼻，鼻尖较窄；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wiːk] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] , ['blʌdləs] [lɪps] ; [hɪz; ɪz] [geɪt] [hæf] - ['mɪnsɪŋ]

| his | mouth | weak | and | uncertain | , | with | thin | , | bloodless | lips | ; | his | gait | half | - | mincing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | 虚弱的 | 和 | 不确定 | , | 和 | 薄的 | , | 无血 | 嘴唇 | ; | 他的 | 步态 | 一半 | - | 绞碎 |

, [hæf] - ['pɑːmpəs] ; [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæf] - [swɑːv] , [hæf] - ['rɔːkəs] .

| , | half | - | pompous | ; | his | voice | half | - | suave | , | half | - | raucous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 一半 | - | 傲慢 | ; | 他的 | 嗓音 | 一半 | - | 温文尔雅 | , | 一半 | - | 沙哑 | . |

他的嘴唇虚弱无力，嘴唇薄而苍白；他的步态一半是扭捏作态，一半是傲慢自大；他的声音一半是温文尔雅，一半是粗犷不羁。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['prɑːmɪnənt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪlmi] , ['heɪz(ə)l] ['kʌlər] .

| His | eyes | were | large | and | prominent | , | and | of | a | filmy | , | hazel | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 大的 | 和 | 著名的 | , | 和 | 的 | 一个 | 电影 | , | 榛 | 颜色 | . |

他的眼睛又大又突出，呈朦胧的淡褐色。

[æz; əz] ['prɪŋgəl] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] , [hiː; hi] [θɔːt] : " [ɪf] [hiː; hi] [wəːnt, weənt] [soʊ] [brɔːd]

| As | Pringle | looked | at | the | new | - | comer | , | he | thought | : | " | If | he | weren't | so | broad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 品客薯片 | 看起来 | 在 | 这 | 新的 | - | 角 | , | 他 | 想法 | : | " | 如果 | 他 | 不是 | 所以 | 广阔 |

,

| , |
|---|

,

普林格尔看着这个新来的人，心想："如果他没那么宽厚的话，

['hiːd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪs'peptɪk] ['mʌmi] . "

| he'd | look | like | a | dyspeptic | mummy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 看 | 喜欢 | 一个 | 消化不良 | 木乃伊 | . | " |

他看起来就像个消化不良的木乃伊。

" [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['telɪŋ] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [ɔːl] [aɪ] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðɪs] [sæd] [ə'fer] ,

| " | I | have | just | finished | telling | Mr | . | Davenport | all | I | heard | about | this | sad | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 只是 | 完成的 | 讲述 | 先生 | . | 长椅 | 全部 | 我 | 听到 | 关于 | 这 | 伤心 | 事务 | , |

"我刚刚把听到的关于这件悲惨事情的一切都告诉了达文波特先生。"

[ænd; ənd] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['prɪŋgəl] , [kæn; kən] [naʊ] [ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wer] [aɪ]

| and | I | suppose | you | , | Mr | . | Pringle | , | can | now | add | something | to | where | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 你 | , | 先生 | . | 品客薯片 | , | 能 | 现在 | 添加 | 某物 | 到 | 在哪里 | 我 |

[left] [ɔːf] ?

| left | off | ? |
|---|---|---|
| 左边 | 离开 | ? |

那么，普林格先生，我想您现在可以在我未完成的部分补充一些内容了吧?

['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [ɪz] [moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] .

| Mr | . | Davenport | is | most | anxious | to | know | everything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 长椅 | 是 | 最多 | 焦虑的 | 到 | 知道 | 一切 | . |

达文波特先生非常渴望了解一切。

" [jʌŋ] ['prɪŋgəl] [hæd; həd] [ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [meɪn] [fitʃər]

| " | Young | Pringle | had | then | for | the | second | time | to | go | over | the | main | features |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 品客薯片 | 有 | 然后 | 为了 | 这 | 第二 | 时间 | 到 | 去 | 超过 | 这 | 主要的 | 特征 |

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['dʌlˌwɪtʃ] [læst] .

| of | what | had | taken | place | since | he | was | at | Dulwich | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 有 | 已采取 | 地方 | 自从 | 他 | 曾是 | 在 | 达利奇 | 最后的 | . |

"年轻的普林格尔不得不第二次回顾自他上次在达利奇以来发生的主要事件。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['retɪs(ə)nt] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

| Of | course | he | was | much | more | reticent | than | he | had | been | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 他 | 曾是 | 很多 | 更多的 | 沉默寡言 | 比 | 他 | 有 | 到过 | 和 | 他的 |

['fɑːðər] ,

| father | , |
|---|---|
| 父亲 | , |

当然，他比对待父亲时沉默寡言得多。

[ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] ['mɪsɪz] . ['dævn,pɔ:rt] [ænd; ənd]

| and | repeated | nothing | of | what | had | passed | between | Mrs | . | Davenport | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 重复 | 没有什么 | 的 | 什么 | 有 | 通过了 | 之间 | 太太 | . | 长椅 | 和 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他没有重复达文波特夫人和他之间发生的一切。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒeri][oʊ'braɪɪn] [hu:] [hæd; həd][fɜ:rst] [,ɪntrə'du:st] ['bleɪks] [neɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [keɪs] .

| It | was | Jerry | O'Brien | who | had | first | introduced | Blake's | name | into | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 杰瑞 | 奥布莱恩 | WHO | 有 | 第一的 | 介绍 | 布莱克的 | 姓名 | 进入 | 这 | 案件 | . |

是杰瑞·奥布莱恩最先将布莱克的名字引入此案。

['mɪstər] . ['pɔ:ltən] [hæd; həd][toʊld]['mɪstər] . ['dævn,pɔ:rt] [ɔ:l][hi:; hi] [nu:] ,

| Mr | . | Paulton | had | told | Mr | . | Davenport | all | he | knew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 保尔顿 | 有 | 讲述 | 先生 | . | 长椅 | 全部 | 他 | 知道 | , |

保尔顿先生已经把他所知道的一切都告诉了达文波特先生。

[wɪ'ðaʊt] [ə'dɒpt] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [haʊ] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn]

| without | adopting | the | precaution | of | finding | out | how | the | brother | of | the | dead | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 收养 | 这 | 预防 | 的 | 寻找 | 出去 | 如何 | 这 | 兄弟 | 的 | 这 | 死的 | 男人 |

[felt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

| felt | towards | the | widow | . |
|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 向 | 这 | 寡妇 | . |

没有事先了解死者的兄弟对遗孀的感情。

['prɪŋgəl] [hæd; həd] ['ðerfɔ:r] [noʊ][,hezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['mɪsɪz] . ['dævn,pɔ:rt]

| Pringle | had | therefore | no | hesitation | in | saying | that | he | had | seen | Mrs | . | Davenport |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 品客薯片 | 有 | 所以 | 不 | 犹豫 | 在 | 说 | 那 | 他 | 有 | 已见 | 太太 | . | 长椅 |

, [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ,

| , | and | that | she | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 那 | 她 | , |

因此，普林格毫不犹豫地说他见过达文波特太太，而且她.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʊd] [bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

| of | course | , | would | be | present | at | the | inquest | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 会 | 是 | 展示 | 在 | 这 | 死因调查 | 到 | - | 明天 | . |

当然，他明天会出席死因研讯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(Tempest-Driven A Romance (Vol. 1 of 3))



[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ 'tɔməs ] [bleɪk] [wʊd] [biː; bi]['prez(ə)nt] .

| He | also | said | he | had | heard | Thomas | Blake | would | be | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 说 | 他 | 有 | 听到 | 托马斯 | 布莱克 | 会 | 是 | 展示 | . |

他还说他听说托马斯·布莱克也会出席。

[hiː; hi][toʊld]['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,

| He | told | Mr | . | Davenport | that | if | he | wished | to | call | upon | the | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 先生 | . | 长椅 | 那 | 如果 | 他 | 希望 | 到 | 称呼 | 之上 | 这 | 寡妇 | , |

他告诉达文波特先生，如果他想拜访那位寡妇，

[hɜːr; hər] [ə'dres] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] .

| her | address | was | at | his | disposal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 地址 | 曾是 | 在 | 他的 | 处理 | . |

她的地址他可以随时获取。

['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [druː] [hɪm'self] [ʌp] ['hɜːrɪdli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fjʊriəsli] [æt; ət] ['prɪŋgəl]

| Mr | . | Davenport | drew | himself | up | hurriedly | , | and | looking | furiously | at | Pringle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 长椅 | 画 | 他自己 | 向上 | 匆匆 | , | 和 | 寻找 | 愤怒地 | 在 | 品客薯片 |

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

| from | head | to | foot | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 头 | 到 | 脚 | , |

达文波特先生猛地站直身子，怒气冲冲地从头到脚打量着普林格尔。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [mis'fɔːtʃənz] , [kraɪd] , [waɪl] [hɪz; ɪz]

| as | though | the | solicitor | was | the | cause | of | all | the | misfortunes | , | cried | , | while | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 律师 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 全部 | 这 | 不幸 | , | 哭 | , | 尽管 | 他的 |

[lɪps] ,

| lips | , |
|---|---|
| 嘴唇 | , |

仿佛律师是所有不幸的根源，他喊道，嘴唇微微张开，

[hændz] , [ænd; ənd][legz][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] :

| hands | , | and | legs | were | trembling | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | , | 和 | 腿 | 是 | 发抖 | : |

双手双腿都在颤抖：

" [aɪ] - - [aɪ][goʊ] [nɪr] [hɜːr; hər] !

| " | I | - | - | I | go | near | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | - | 我 | 去 | 靠近 | 她 | ! |

“我——我靠近她！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] , [jʌŋ] [sɜːr] ?

| Are | you | mad | , | young | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 疯狂的 | , | 年轻的 | 先生 | ? |

年轻人，你疯了吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən] [liːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sensɪz] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['dʒɪrɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ?

| Have | you | taken | leave | of | your | senses | , | or | are | you | jeering | at | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 已采取 | 离开 | 的 | 你的 | 感官 | , | 或者 | 是 | 你 | 嘲笑 | 在 | 我 | ? |

你疯了吗？还是在嘲笑我?

[aɪ][goʊ] [nɪr] [maɪ] ['brʌðɚz] ['mɜːrdəres] !

| I | go | near | my | brother's | murderess | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 靠近 | 我的 | 兄弟 | 杀人犯 | ! |

我竟然靠近杀害我哥哥的凶手！

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kənˈspɪrətər] [tuː] ?

| **Do** | **you** | **take** | **me** | **for** | **a** | **conspirator** | **too** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 拿 | 我 | 为了 | 一个 | 同谋 | 也 | ? |

你也把我当成同谋吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈnʌðər] [bleɪk] ?

| **Do** | **you** | **think** | **I** | **am** | **another** | **Blake** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 我 | 是 | 其他 | 布莱克 | ? |

你觉得我是另一个布莱克吗?

[aɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

| **I** | **pity** | **you** | **,** | **sir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遗憾 | 你 | , | 先生 | . |

先生，我同情您。

[æn; ən] [əˈtɜːrni] , [ˌkwoʊθə] !

| **An** | **attorney** | **,** | **quotha** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 律师 | , | quotha | ! |

律师，没错!

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [treɪd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| **A** | **man** | **of** | **your** | **trade** | **ought** | **to** | **have** | **some** | **little** | **discrimination** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 的 | 你的 | 贸易 | 应该 | 到 | 有 | 一些 | 小的 | 歧视 | . |

像你这样的人，应该具备一定的辨别能力。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [jʌŋ] [sɜːr] !

| **You** | **are** | **for** | **her** | **,** | **young** | **sir** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 为了 | 她 | , | 年轻的 | 先生 | ! |

你是为她着想的，小伙子!

[lʊk] [juː; jʊ] : [ɪf] ['dʒʌstɪs][kæn; kən][biː; bi][hæd; həd][ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] ,

| **Look** | **you** | **:** | **If** | **justice** | **can** | **be** | **had** | **on** | **this** | **earth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 你 | : | 如果 | 正义 | 能 | 是 | 有 | 在 | 这 | 地球 | , |

听着：如果这世上真能实现正义，

[baɪ] ['eni] [ænd; ənd][ɔːl] [miːnz] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [ðiːz] [tuː] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm]

| **by** | **any** | **and** | **all** | **means** | **in** | **my** | **power** | **these** | **two** | **shall** | **hang** | **side** | **by** | **side** | **on** | **the** | **same** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 任何 | 和 | 全部 | 方法 | 在 | 我的 | 力量 | 这些 | 二 | 将 | 悬挂 | 边 | 经过 | 边 | 在 | 这 | 相同的 |

['dʒɪbɪt] ,

| **gibbet** | **,** |
|---|---|
| 绞刑架 | , |

我愿用尽一切手段，将这两个人并排吊死在同一个绞刑架上。

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [hel] , [ænd; ənd][ɪn] [hel]

| **and** | **keep** | **the** | **company** | **of** | **each** | **other** | **on** | **the** | **road** | **to** | **hell** | **,** | **and** | **in** | **hell** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保持 | 这 | 公司 | 的 | 每个 | 其他 | 在 | 这 | 路 | 到 | 地狱 | , | 和 | 在 | 地狱 |

[ˌevər'læstɪŋli] ;

| **everlastingly** | **;** |
|---|---|
| 永恒地 | ; |

在下地狱的路上彼此相伴，在地狱里永远相伴；

" [ænd; ənd] , ['foʊmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] ,

| **"** | **and** | **,** | **foaming** | **at** | **the** | **mouth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 起泡 | 在 | 这 | 嘴 | , |

“而且，口吐白沫，

[hiː; hi] [dæʃt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [per] [ænd; ənd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

| **he** | **dashed** | **away** | **from** | **the** | **astonished** | **pair** | **and** | **rushed** | **into** | **the** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 虚线 | 离开 | 从 | 这 | 惊讶 | 一对 | 和 | 匆忙 | 进入 | 这 | 房子 | . |

他飞快地离开目瞪口呆的两人，冲进了房子。

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] [nekst] [deɪ] [æt; ət] [nuːn] .

| The | inquest | was | to | be | held | next | day | at | noon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死因调查 | 曾是 | 到 | 是 | 握住 | 下一个 | 天 | 在 | 中午 | . |

死因研讯定于次日中午举行。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十一 | . |

第十一章

" ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

| " | MRS | . | DAVENPORT | WAS | CALLED | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 长椅 | 曾是 | 称为 | . |

“达文波特夫人被叫来了。”

" [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][nekst] [deɪ] [wɜːr; wər]

| " | The | remainder | of | that | afternoon | and | the | early | part | of | next | day | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 余 | 的 | 那 | 下午 | 和 | 这 | 早期的 | 部分 | 的 | 下一个 | 天 | 是 |

[dɪ'voʊtɪd] [baɪ] [jʌŋ] ['prɪŋgəl] [tuː; tə] [ɜˈeɪndʒɪŋ] ['diːteɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .

| devoted | by | young | Pringle | to | arranging | details | for | the | inquest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奉献 | 经过 | 年轻的 | 品客薯片 | 到 | 安排 | 细节 | 为了 | 这 | 死因调查 | . |

“那天下午剩下的时间和第二天上午，年轻的普林格尔都用来安排验尸的细节。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tætʃt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld][wɜːrdz][ænd; ənd] ['mænər]

| He | would | have | attached | but | little | importance | to | the | wild | words | and | manner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 随附的 | 但 | 小的 | 重要性 | 到 | 这 | 荒野 | 字 | 和 | 方式 |

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['edwərd] ['dævnˌpɔːrt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['ʌðər] ['veri] [strɔːŋ]

| of | Mr | . | Edward | Davenport | if | there | had | not | been | other | very | strong |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 先生 | . | 爱德华 | 长椅 | 如果 | 那里 | 有 | 不是 | 到过 | 其他 | 非常 | 强的 |

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

| elements | , |
|---|---|
| 元素 | , |

如果不是有其他非常强烈的因素，他可能不会太在意爱德华·达文波特先生那些狂妄的言辞和举止。

[ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

| of | suspicion | in | the | case | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 怀疑 | 在 | 这 | 案件 | . |

案件中存在可疑之处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mætər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [greɪv] [sə'spɪʃ(ə)n] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mætər] [fɔːr; fər]

| There | was | matter | for | more | than | grave | suspicion | - | - | there | was | matter | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 事情 | 为了 | 更多的 | 比 | 严重 | 怀疑 | - | - | 那里 | 曾是 | 事情 | 为了 |

['æbsəluːt] [ə'lɑːrm] .

| absolute | alarm | . |
|---|---|---|
| 绝对 | 警报 | . |

这不仅仅是令人严重怀疑的事情——而是令人绝对恐慌的事情。

[ðə; ði] ['θiːəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] [set] [ʌp] [baɪ]['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz] ['pjʊrəl] [ɪn][ðə; ði]

| The | theory | for | the | defence | set | up | by | Mrs | . | Davenport | was | puerile | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 理论 | 为了 | 这 | 防御 | 放 | 向上 | 经过 | 太太 | . | 长椅 | 曾是 | 幼稚的 | 在 | 这 |

[ɪk'striːm] ,

| extreme | , |
|---|---|
| 极端 | , |

达文波特夫人提出的辩护理论极其幼稚。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['eni] ['ʌðər] [fɪt] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'mɪtɪd] [fækts][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | yet | he | could | not | make | any | other | fit | in | with | the | admitted | facts | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 可以 | 不是 | 制作 | 任何 | 其他 | 合身 | 在 | 和 | 这 | 承认 | 事实 | 的 | 这 |

[keɪs] .

| case | . |
|---|---|
| 案件 | . |

然而，他却无法给出任何其他与案件既定事实相符的解释。

[ə'pɑːn] [dɪ'lɪbərət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [θɔːt] [les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]

| Upon | deliberate | consideration | , | he | thought | less | of | his | father's | exposition | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 商榷 | 考虑 | , | 他 | 想法 | 较少的 | 的 | 他的 | 父亲的 | 展览 | 比 |

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] .

| he | had | at | first | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 第一的 | . |

经过一番深思熟虑，他对父亲的解释的重视程度不如最初那么高了。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kən'vɪkʃn] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

| His | father | might | be | right | , | but | his | father's | conviction | went | no | further | than | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 可能 | 是 | 正确的 | , | 但 | 他的 | 父亲的 | 定罪 | 去 | 不 | 更远 | 比 | 一个 |

[səˌpɑːzə'tɪʃəs] ['negətɪv] .

| suppositious | negative | . |
|---|---|---|
| 假想的 | 消极的 | . |

他父亲或许是对的，但他父亲的信念仅仅停留在假设的否定层面。

[ɪn] ['lɑːdʒɪk][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [pruːv] [ə; eɪ] ['negətɪv] ; [ɪn] [lɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] .

| In | logic | one | could | not | prove | a | negative | ; | in | law | there | was | no | prohibition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 逻辑 | 一 | 可以 | 不是 | 证明 | 一个 | 消极的 | ; | 在 | 法律 | 那里 | 曾是 | 不 | 禁令 | . |

逻辑上无法证明某事不存在；法律上没有禁止性规定。

[æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['ələbaɪ] [wʊd] [ɪn'ʃʊr] [æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] , [bʌt; bət][æn; ən] ['ələbaɪ] [wʌz; wəz]

| An | overwhelming | alibi | would | insure | an | acquittal | , | but | an | alibi | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 压倒 | 不在场证明 | 会 | 保证 | 一个 | 开释 | , | 但 | 一个 | 不在场证明 | 曾是 |

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [keɪs] ;

| impossible | in | this | case | ; |
|---|---|---|---|---|
| 不可能的 | 在 | 这 | 案件 | ; |

确凿的不在场证明可以确保无罪释放，但本案中不可能有不在场证明；

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['ʌðər] [miːnz] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] ['negətɪv] ?

| and | by | what | other | means | was | it | possible | to | establish | a | negative | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 什么 | 其他 | 方法 | 曾是 | 它 | 可能的 | 到 | 建立 | 一个 | 消极的 | ? |

还有什么其他方法可以确定否定结果?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌn] [θɪŋ] : [wʊd] [bleɪk] [biː; bi] [ə'restɪd] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] ['dʊrɪŋ]

| He | was | anxious | to | ascertain | one | thing | : | Would | Blake | be | arrested | before | or | during |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 探明 | 一 | 事物 | : | 会 | 布莱克 | 是 | 被捕 | 前 | 或者 | 期间 |

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] ?

| the | inquest | ? |
|---|---|---|
| 这 | 死因调查 | ? |

他急于查明一件事：布莱克会在验尸之前还是验尸期间被逮捕?

[hiː; hi] [meɪd] [in'kwaiəriz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] ['bleɪks] [ə'dres] [wʌz; wəz] [noʊn] [ænd; ənd]

| He | made | inquiries | , | and | found | that | , | although | Blake's | address | was | known | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 查询 | , | 和 | 成立 | 那 | , | 虽然 | 布莱克的 | 地址 | 曾是 | 已知 | 和 |

[dɪ'tektɪv] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

| detectives | were | watching | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 侦探 | 是 | 观看 | 他 | , |

他进行了调查，发现虽然布莱克的住址已被知晓，而且侦探们正在监视他，

[noʊ] [ə'rest] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɔːrənər][hæd; həd]['teɪkən][sʌm; səm] ['evɪdəns] .

| no | arrest | would | be | made | before | the | coroner | had | taken | some | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 逮捕 | 会 | 是 | 制成 | 前 | 这 | 验尸官 | 有 | 已采取 | 一些 | 证据 | . |

在验尸官提取证据之前，不会有人被逮捕。

['prɪŋgəl][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [bleɪk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['kstent][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'fektɪd] ['mɪsɪz] .

| Pringle | had | no | interest | in | Blake | beyond | the | extent | to | which | he | affected | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 品客薯片 | 有 | 不 | 兴趣 | 在 | 布莱克 | 超过 | 这 | 程度 | 到 | 哪个 | 他 | 做作的 | 太太 | . |

['dævənˌpɔrts] [keɪs] .

| Davenport's | case | . |
|---|---|---|
| 达文波特的 | 案件 | . |

除了布莱克对达文波特夫人的案子产生的影响之外，普林格尔对布莱克本人并无其他兴趣。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

| But | that | was | a | great | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | . |

但这笔交易非常划算。

[ɪf] ['bleɪks] [maʊθ] [wɜːr; wər] [ʃʌt] , ['mɪsɪz] . ['dævənˌpɔrts] [dɪ'fens] [wʊd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [biː; bi]

| If | Blake's | mouth | were | shut | , | Mrs | . | Davenport's | defence | would | , | he | thought | , | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 布莱克的 | 嘴 | 是 | 关闭 | , | 太太 | . | 达文波特的 | 防御 | 会 | , | 他 | 想法 | , | 是 |

['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] .

| simpler | . |
|---|---|
| 更简单 | . |

他心想，如果布莱克闭嘴，达文波特太太的辩护就会简单得多。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ['prɪŋgəl] [went] [tuː; tə]['dʒɝːmɪn] [striːt] , [ænd; ənd] [tʊk] ['mɪsɪz] .

| The | day | of | the | inquest | Pringle | went | to | Jermyn | Street | , | and | took | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 的 | 这 | 死因调查 | 品客薯片 | 去 | 到 | 杰明 | 街道 | , | 和 | 采取 | 太太 | . |

['dævnˌpɔːrt] [tuː; tə] ['dʌlˌwɪtʃ] .

| Davenport | to | Dulwich | . |
|---|---|---|---|
| 长椅 | 到 | 达利奇 | . |

验尸当天，普林格尔去了杰明街，然后把达文波特夫人带到了达利奇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['tæsɪtɜːrn][ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] ,

| She | was | taciturn | the | whole | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 沉默寡言 | 这 | 所有的 | 方式 | , |

她全程沉默不语。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid]

| and | said | she | had | nothing | to | add | to | what | she | had | communicated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 她 | 有 | 没有什么 | 到 | 添加 | 到 | 什么 | 她 | 有 | 沟通 |

['jestərdeɪ] .

| yesterday | . |
|---|---|
| 昨天 | . |

她说，除了昨天传达的信息之外，她没有什么要补充的。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [spoʊk] [ə; eɪ] [wɜːrd][ðə; ði] [hoʊl] [weɪ] [frʌm; frəm]['dʒɝːmɪn] [striːt] [tuː; tə] ['hɝːn] [hɪl] .

| She | hardly | spoke | a | word | the | whole | way | from | Jermyn | Street | to | Herne | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 辐 | 一个 | 单词 | 这 | 所有的 | 方式 | 从 | 杰明 | 街道 | 到 | 赫恩 | 爬坡道 | . |

从杰明街到赫恩山，她几乎一句话也没说。

['prɪŋgəlz] ['spɪrɪts] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [dɪ'prest] [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [tə'geðər] ,

| Pringle's | spirits | became | more | depressed | as | they | journeyed | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 品客薯片 | 烈酒 | 成为 | 更多的 | 郁闷 | 作为 | 他们 | 旅程 | 一起 | , |

随着旅途的进行，普林格尔的情绪变得越来越低落。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [keɪs] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .

| but | he | had | made | up | his | mind | to | fight | the | case | out | to | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 制成 | 向上 | 他的 | 头脑 | 到 | 斗争 | 这 | 案件 | 出去 | 到 | 这 | 最后的 | . |

但他已下定决心要将这场官司抗争到底。

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] [æt; ət][ðə; ði] " ['wʊlfˌdɔːg] [ɪn] ,

| The | inquest | was | to | be | held | at | the | " | Wolfdog | Inn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死因调查 | 曾是 | 到 | 是 | 握住 | 在 | 这 | " | 狼犬 | 客栈 | , |

死因研讯将在“狼狗旅馆”举行，

" [ænd; ənd] [wen] ['prɪŋgəl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊd] [hæd; həd]

| " | and | when | Pringle | and | Mrs | . | Davenport | arrived | there | , | a | large | crowd | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 品客薯片 | 和 | 太太 | . | 长椅 | 到达的 | 那里 | , | 一个 | 大的 | 人群 | 有 |

[ɔːl'redi] [ə'sembld] ,

| already | assembled | , |
|---|---|---|
| 已经 | 组装 | , |

“当普林格尔和达文波特夫人到达那里时，已经有大批人群聚集在那里了。”

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈgɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

| although | the | proceedings | would | not | begin | for | some | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 诉讼程序 | 会 | 不是 | 开始 | 为了 | 一些 | 时间 | . |

虽然诉讼程序还要过一段时间才会开始。

[ˈprɪŋgəl] [hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ruːm] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈdævnˌpɔːrt] ,

| Pringle | had | engaged | a | private | room | for | Mrs | . | Davenport | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 品客薯片 | 有 | 已订婚的 | 一个 | 私人的 | 房间 | 为了 | 太太 | . | 长椅 | , |

普林格尔为达文波特夫人租了一间私人房间。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ʃiː; ʃi][rɪˈtaɪərd] [ɪˈmiːdiətli] [ɑːn][ðer; ðər][əˈraɪv(ə)l] .

| and | to | it | she | retired | immediately | on | their | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 它 | 她 | 退休 | 立即地 | 在 | 他们的 | 到达 | . |

他们到达后，她立即就回去休息了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈsembld] [ɪn][ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] "

| It | was | evident | from | the | manner | of | those | assembled | in | and | near | the | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 从 | 这 | 方式 | 的 | 那些 | 组装 | 在 | 和 | 靠近 | 这 | " |

[wʊlf] - [dɔːg] ,

| Wolf | - | dog | , |
|---|---|---|---|
| 狼 | - | 狗 | , |

从聚集在“狼狗”及其附近人们的举止中可以明显看出这一点。

" [ðæt] [ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri][wʌz; wəz] [rɪˈgɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈɪntrəst] ,

| " | that | the | approaching | inquiry | was | regarded | with | great | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 这 | 接近 | 询问 | 曾是 | 认为 | 和 | 伟大的 | 兴趣 | , |

“即将展开的调查引起了人们的极大兴趣”，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈpɑːpjələr] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈnuːli] - [meɪd] [ˈwɪdoʊ] .

| and | that | popular | feeling | was | aroused | against | the | newly | - | made | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 受欢迎的 | 感觉 | 曾是 | 被唤醒 | 反对 | 这 | 新 | - | 制成 | 寡妇 | . |

于是，民众对这位新寡妇产生了强烈的敌意。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdævnˌpɔːrt] [hæd; həd] [ˈentərd] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] [wei] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əbˈzɜːrvd]

| Mrs | . | Davenport | had | entered | by | a | back | way | , | and | had | not | been | observed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 长椅 | 有 | 进入 | 经过 | 一个 | 后退 | 方式 | , | 和 | 有 | 不是 | 到过 | 观察到 |

[baɪ][ðə; ði][ˈlaʊndʒərz] .

| by | the | loungers | . |
|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 躺椅 | . |

达文波特夫人是从后门进来的，没有被躺椅上的人们发现。

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [nuː] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː]

| No | one | in | the | crowd | knew | her | ; | but | , | of | course | , | if | she | had | passed | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 在 | 这 | 人群 | 知道 | 她 | ; | 但 | , | 的 | 课程 | , | 如果 | 她 | 有 | 通过了 | 通过 |

[ˌaɪ ˈtiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

人群中没有人认识她；但是，当然，如果她曾经路过这里，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ˈɪnstəntli] [baɪ][hɜːr; hər] [freʃ] [wiːdz] .

| she | would | have | been | recognised | instantly | by | her | fresh | weeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 有 | 到过 | 已确认 | 即刻 | 经过 | 她 | 新鲜的 | 杂草 | . |

她身上新鲜的杂草会让她立刻被人认出来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [jʌŋ] [ˈprɪŋgəl] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,

| For | a | while | young | Pringle | stood | on | the | steps | of | the | inn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | 年轻的 | 品客薯片 | 站立 | 在 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 客栈 | , |

年轻的普林格尔在客栈的台阶上站了一会儿。

[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˌoʊvər'hɜːrd][dɪd][nɑːt][help][tuː; tə]

| and | the | broken | snatches | of | conversation | which | he | overheard | did | not | help | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 破碎的 | 抢夺 | 的 | 对话 | 哪个 | 他 | 无意中听到 | 做过 | 不是 | 帮助 | 到 |

[tʃɪr] [ɔːr][ɪn'spɪrɪt][hɪm; ɪm] :

| cheer | or | inspirit | him | : |
|---|---|---|---|---|
| 欢呼 | 或者 | 精神 | 他 | : |

他无意中听到的那些断断续续的谈话并没有让他感到振奋或鼓舞：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [tɔːk] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]

| he | would | have | taken | little | or | no | heed | of | the | idle | talk | floating | in | and | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 已采取 | 小的 | 或者 | 不 | 注意 | 的 | 这 | 闲置的 | 讲话 | 漂浮的 | 在 | 和 | 出去 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [felt] ['mɪrli] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['wʊmən] ;

| of | the | door | had | he | felt | merely | a | professional | interest | in | this | woman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 门 | 有 | 他 | 毛毡 | 仅仅 | 一个 | 专业的 | 兴趣 | 在 | 这 | 女士 | ; |

如果他只是对这个女人有职业上的兴趣，他就不会在意门外传来的闲言碎语；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['nɪrli]

| but | he | had | just | left | her | ; | he | had | been | with | her | for | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 只是 | 左边 | 她 | ; | 他 | 有 | 到过 | 和 | 她 | 为了 | 几乎 |

[æn; ən]['aʊər] ,

| an | hour | , |
|---|---|---|
| 一个 | 小时 | , |

但他刚刚离开她；他和她在一起将近一个小时。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [fjuː] [wɜːrdz][hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [taɪm] ,

| and | although | few | words | had | passed | between | them | in | that | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虽然 | 很少 | 字 | 有 | 通过了 | 之间 | 他们 | 在 | 那 | 时间 | , |

虽然在那段时间里他们之间几乎没有说过话，

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] ['bjuːti] [hæd; həd] ['riːə'sɜːtid] [ɪt'self] ,

| the | spell | of | her | physical | beauty | had | reasserted | itself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 拼写 | 的 | 她 | 身体的 | 美丽 | 有 | 重申 | 本身 | , |

她绝世的美貌再次施展了魅力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃɪvəlri] [wʌz; wəz][ʌp][ɪn][ɑːrmz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| and | his | chivalry | was | up | in | arms | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 骑士精神 | 曾是 | 向上 | 在 | 武器 | 为了 | 她 | . |

他出于骑士精神，义愤填膺地为她挺身而出。

[waɪl] ['prɪŋgəl][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæntli] [ænd; ənd]

| While | Pringle | was | standing | on | the | steps | of | the | inn | , | Dr | . | Santley | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 品客薯片 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 步骤 | 的 | 这 | 客栈 | , | 博士 | . | 桑特利 | 和 |

['ælfred] ['pɔːltən] [keɪm] [ʌp] .

| Alfred | Paulton | came | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 阿尔弗雷德 | 保尔顿 | 来了 | 向上 | . |

当普林格尔站在客栈台阶上时，桑特利医生和阿尔弗雷德·保尔顿走了过来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][hæf] [muːn] [leɪn] .

| They | had | walked | with | one | another | from | Half | Moon | Lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 步行 | 和 | 一 | 其他 | 从 | 一半 | 月亮 | 车道 | . |

他们从半月巷一起走出来的。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , [ə'dresɪŋ] ['prɪŋgəl] , " ['eni] [gʊd] [nuːz] ?

| " | Well | , | " | said | the | latter | , | addressing | Pringle | , | " | any | good | news | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 这 | 后者 | , | 解决 | 品客薯片 | , | " | 任何 | 好的 | 消息 | ? |

“嗯，”后者对普林格尔说，“有什么好消息吗？”

" [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ænsər] :

| " | The | solicitor | shook | his | head | and | answered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 律师 | 摇晃 | 他的 | 头 | 和 | 回答 | : |

律师摇了摇头，回答道：

" ['nʌθɪŋ] [freʃ] . "
**" Nothing fresh . "**
" 没有什么 新鲜的 . "

“没什么新鲜的。”

" [aɪ] [θɔ:t] , " [sed] ['pɔ:ltən] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , " [ðæt]['dʒeri][oʊ'braɪɪn] [wʊd]
**" I thought , " said Paulton , in a tone of disappointment , " that Jerry O'Brien would**
" 我 想法 , " 说 保尔顿 , 在 一个 语气 的 失望 , " 那 杰瑞 奥布莱恩 会
[bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
**be with you .**
是 和 你 .

“我以为，”保尔顿失望地说，“杰里·奥布莱恩会和你在一起。”

[ɪz][hi:; hi][nɑ:t] [kʌm] ?
**Is he not come ?**
是 他 不是 来 ?

他不来吗?

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] [tu:; tə] - [deɪ] . "
**He said he would be here to - day . "**
他 说 他 会 是 这里 到 - 天 . "

他说他今天会到。

" [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['prɪŋgəl] .
**" I have not seen him , " said Pringle .**
" 我 有 不是 已见 他 , " 说 品客薯片 .

“我没见过他，”普林格尔说。

" [aɪ] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔ:rt] .
**" I came out with Mrs . Davenport .**
" 我 来了 出去 和 太太 . 长椅 .

“我和达文波特夫人一起出来的。”

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ˌʌp'sterz] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [ru:m] .
**She is upstairs in a private room .**
她 是 楼上 在 一个 私人的 房间 .

她正在楼上的私人房间里。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [bleɪk] ?
**Do you know anything of Blake ?**
做 你 知道 任何事物 的 布莱克 ?

你认识布莱克吗?

[hæv; həv][ju:; jʊ] [met] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] ? "
**Have you met him on the way ? "**
有 你 遇见 他 在 这 方式 ? "

你在路上遇到他了吗?

" [pər'hæps] , " [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['sæntli] ['grɪmli] , " [hi:; hi][ɪz] ['kʌltɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]
**" Perhaps , " said Dr . Santley grimly , " he is cultivating the acquaintance of**
" 也许 , " 说 博士 . 桑特利 阴沉地 , " 他 是 耕作 这 熟人 的
[ðə; ði] [pə'li:s] .
**the police .**
这 警察 .

“或许，”桑特利医生神色凝重地说，“他是在努力拉拢警察。”

" [ðə; ði] ['spi:kɚz] [hæd; həd] [mu:vd] [aʊt][ʌv; əv] ['ɪrʃɑ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
**" The speakers had moved out of earshot of the crowd .**
" 这 演讲者 有 已搬 出去 的 听力范围 的 这 人群 .

“演讲者已经移出了人群的听觉范围。”

" [noʊ] , " [sed] ['prɪŋgəl] ,
**" No , " said Pringle ,**
" 不 , " 说 品客薯片 ,

“不，”普林格尔说。

" [aɪ][hæv; həv] [ æsə'teind ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [tʌtʃt] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðɪs] ['deɪz] [wɜːrk] , ['eniweɪ]
**" I have ascertained that he will not be touched until after this day's work , anyway**
" 我 有 已确定 那 他 将要 不是 是 感动 直到 后 这 天 工作 , 反正
.
**:**
.

“我已经确定，至少在今天工作结束之前，他不会被碰。”

" [æz; əz][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] ['siːst] ['spiːkɪŋ] , [tuː] ['ʌðər] [men] [ə'proʊtʃt] .
**" As the solicitor ceased speaking , two other men approached .**
" 作为 这 律师 停止 请讲 , 二 其他 男人 接近 .

“律师停止说话后，又有两个男人走了过来。”

[ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] " ['wʊlfˌdɔːg] ,
**They , too , were walking together ; but as they drew near the " Wolfdog ,**
他们 , 也 , 是 步行 一起 ; 但 作为 他们 画 靠近 这 " 狼犬 ,

他们也结伴而行；但当他们靠近“狼犬”时，

" [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [muːvd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] ;
**" one of them moved off to the right , and went towards the inn door ;**
" 一 的 他们 已搬 离开 到 这 正确的 , 和 去 向 这 客栈 门 ;

其中一人向右走去，朝客栈门口走去；

[ðə; ði] ['ʌðər] [held] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [θriː] [men] .
**the other held on towards the three men .**
这 其他 握住 在 向 这 三 男人 .

另一只手则紧紧抓住那三个男人。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz]['dʒeri][oʊ'braɪɪn] .
**The latter was Jerry O'Brien .**
这 后者 曾是 杰瑞 奥布莱恩 .

后者是杰瑞·奥布莱恩。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ]
**When he came up with the little group , and had shaken hands with**
什么时候 他 来了 向上 和 这 小的 团体 , 和 有 摇晃 双手 和
[ðem; ðəm] , ['prɪŋgəl] [æskt] :
**them , Pringle asked :**
他们 , 品客薯片 问 :

当他带着这群人走过来，和他们握手之后，普林格问道：

" [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][roʊd] ? "
**" Who was that you were with as you came up the road ? "**
" WHO 曾是 那 你 是 和 作为 你 来了 向上 这 路 ? "

“你当时和谁一起沿着这条路走？”

" [wʌt] !
**" What !**
" 什么 !

“什么！

[dəunt][juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [hɪm; ɪm] ?
**Don't you all know him ?**
不 你 全部 知道 他 ?

你们难道都不认识他吗?

[waɪ] , [huː] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][tɑːm] [bleɪk] ?
**Why , who could it be but Tom Blake ?**
为什么 , WHO 可以 它 是 但 汤姆 布莱克 ?

怎么会是汤姆·布莱克呢？还能是谁？

" [sɪg'nɪfɪkənt] [lʊks] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] [men] .
**" Significant looks passed between the three men .**
" 重要的 看起来 通过了 之间 这 三 男人 .

三人之间交换了一个意味深长的眼神。

['pɔːltən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] :
**Paulton was the first to speak :**
保尔顿 曾是 这 第一的 到 说话 :

保尔顿第一个发言：

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , ['dʒeri] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] - - - - "
**" You don't mean to say , Jerry , that you have - - - - "**
" 你 不 意思是 到 说 , 杰瑞 , 那 你 有 - - - - "

“杰瑞，你不是想说你有——”

" [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv] .
**" Indeed I have .**
" 的确 我 有 .

“确实如此。”

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət] [vɪk'tɔːriə] , [ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
**I met him on the platform at Victoria , and we came out in the same**
我 遇见 他 在 这 平台 在 维多利亚 , 和 我们 来了 出去 在 这 相同的
[kəm'pɑːrtmənt] [tə'geðər] .
**compartment together .**
隔间 一起 .

我在维多利亚车站的站台上遇到了他，我们一起坐进了同一个车厢。

" ['dʒeri][oʊ'braɪɪn] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][hɪz; ɪz]
**" Jerry O'Brien seemed as much astonished at what he had done as his**
" 杰瑞 奥布莱恩 似乎 作为 很多 惊讶 在 什么 他 有 完毕 作为 他的
[frendz] .
**friends .**
朋友们 .

“杰瑞·奥布莱恩似乎和他的朋友们一样，对自己的所作所为感到震惊。”

" [bʌt; bət] , " ['ɝːdʒd] ['pɔːltən] , " [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] ['kærəktərz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr]
**" But , " urged Paulton , " you gave him the worst of characters the day before**
" 但 , " 敦促 保尔顿 , " 你 给予 他 这 最差 的 人物 这 天 前
['jestərdeɪ] ,
**yesterday ,**
昨天 ,

“但是，”保尔顿催促道，“前天你给了他最糟糕的角色。”

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ə'fer] .
**and said he had something to do with this awful affair .**
和 说 他 有 某物 到 做 和 这 可怕 事务 .

他说他与这起可怕的事件有关。

[sɪns] [ðen] [θɪŋz] [hæv; həv] [groʊn] [blækər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][dəunt] [kʌt] [hɪm; ɪm] !
**Since then things have grown blacker against him , and yet you don't cut him !**
自从 然后 事物 有 生长 更黑 反对 他 , 和 然而 你 不 切 他 !

从那以后，他的处境变得越来越糟糕，但你却不杀他！

[juː; jʊ] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ɪŋkwest] [wer] [juː; jʊ] [seɪ]

| You | come | out | here | arm | - | in | - | arm | with | him | to | the | very | inquest | where | you | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来 | 出去 | 这里 | 手臂 | - | 在 | - | 手臂 | 和 | 他 | 到 | 这 | 非常 | 死因调查 | 在哪里 | 你 | 说 |

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði]['ʌgliːəst] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]

| he | will | have | to | answer | the | ugliest | questions | which | can | be | put | to | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 有 | 到 | 回答 | 这 | 最丑陋的 | 问题 | 哪个 | 能 | 是 | 放 | 到 | 一个 | 男人 |

! "

**! "**

! "

你挽着他的胳膊来到这里参加这个调查听证会，你说他将不得不回答一些最难听的问题!

" [aɪ][bɑːr]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , ['ælfred] .

| " | I | bar | only | one | thing | in | what | you | have | said | , | Alfred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 酒吧 | 仅有的 | 一 | 事物 | 在 | 什么 | 你 | 有 | 说 | , | 阿尔弗雷德 | . |

“阿尔弗雷德，你刚才说的话我只反对一点。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɔːk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] .

| I | did | not | walk | out | with | him | arm | - | in | - | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 走 | 出去 | 和 | 他 | 手臂 | - | 在 | - | 手臂 | . |

我没有挽着他的胳膊和他一起走出去。

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [ˌæksɪ'dentəli] [æt; ət] [vɪk'tɔːriə] .

| I | met | him | quite | accidentally | at | Victoria | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 遇见 | 他 | 相当 | 偶然 | 在 | 维多利亚 | . |

我在维多利亚偶然遇到了他。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] .

| I | told | you | I | should | be | here | at | the | inquest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 我 | 应该 | 是 | 这里 | 在 | 这 | 死因调查 | . |

我告诉过你我应该来参加死因调查。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [hɪr] .

| I | was | on | my | way | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 我的 | 方式 | 这里 | . |

我当时正要来这里。

[aɪ][noʊ] [mɔːr] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] .

| I | no | more | expected | to | see | him | than | the | man | in | the | moon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 更多的 | 预期的 | 到 | 看 | 他 | 比 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 月亮 | . |

我做梦也没想到会见到他，就像没想到会看到月亮上的人一样。

[hiː; hi] [paʊnst] [ɑːn][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ˌem 'iː] .

| He | pounced | on | me | suddenly | , | and | rushed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 猛扑 | 在 | 我 | 突然 | , | 和 | 匆忙 | 我 | . |

他突然扑向我，冲向我。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] ,

| As | a | rule | , | I | can | take | care | of | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 规则 | , | 我 | 能 | 拿 | 关心 | 的 | 我 | , |

通常情况下，我可以照顾好自己。

[bʌt; bət][aɪ][æd'mɪt][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [bleɪk] .

| but | I | admit | I | am | no | match | for | Blake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 承认 | 我 | 是 | 不 | 匹配 | 为了 | 布莱克 | . |

但我承认我不是布莱克的对手。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [aɪ]['evər] [met] [hɪz; ɪz] [mætʃ] .

| I | am | not | sure | I | ever | met | his | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 当然 | 我 | 曾经 | 遇见 | 他的 | 匹配 | . |

我不确定我是否遇到过与他匹敌的人。

[lʊk] [hɪr] , ['prɪŋgəl] ; [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['feloʊ] [æt; ət][jʊr; jər] [wɜːrk] .

| Look | here | , | Pringle | ; | I | know | you're | a | first | - | rate | fellow | at | your | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 这里 | , | 品客薯片 | ; | 我 | 知道 | 你是 | 一个 | 第一的 | - | 速度 | 同伴 | 在 | 你的 | 工作 | . |

听着，普林格尔；我知道你工作能力一流。

[jʊə(r)] [nɑːt][æz; əz][oʊld][æz; əz][juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ,

| You're | not | as | old | as | you | might | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 不是 | 作为 | 老的 | 作为 | 你 | 可能 | 是 | , |

你其实没你想象中那么老。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [men] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] .

| but | you're | one | of | the | best | men | in | England | for | this | kind | of | a | job | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你是 | 一 | 的 | 这 | 最好的 | 男人 | 在 | 英格兰 | 为了 | 这 | 种类 | 的 | 一个 | 工作 | . |

但你是英国最适合这份工作的人选之一。

[haʊ'evər] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə]['tæk(ə)l][tɑːm] [bleɪk] , ['hiːl] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ]

| However | , | if | you | have | to | tackle | Tom | Blake | , | he'll | give | you | as | much | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 如果 | 你 | 有 | 到 | 处理 | 汤姆 | 布莱克 | , | 地狱 | 给 | 你 | 作为 | 很多 | 作为 | 你 |

[wɑːnt] .

| want | . |
|---|---|
| 想 | . |

但是，如果你要对付汤姆·布莱克，他会满足你的一切要求。

" ['dʒeri][oʊ'braɪɪn] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]

| " | Jerry | O'Brien | spoke | with | heightened | colour | , | and | in | a | tone | of | intense | irritation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 杰瑞 | 奥布莱恩 | 辐 | 和 | 增强 | 颜色 | , | 和 | 在 | 一个 | 语气 | 的 | 激烈的 | 刺激 |

.

| : |
|---|
| . |

杰瑞·奥布莱恩说话时语气激动，情绪激动。

[ðɪs] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'welkəm] [tuː; tə] ['prɪŋgəlz] [ɪrz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ,

| This | opinion | was | not | unwelcome | to | Pringle's | ears | , | for | he | knew | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 曾是 | 不是 | 不受欢迎 | 到 | 品客薯片 | 耳朵 | , | 为了 | 他 | 知道 | 那 | , |

普林格尔并不反感这种说法，因为他知道，

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [bɪg][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [bleɪk] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

| no | matter | how | big | a | scoundrel | Blake | might | be | , | he | would | say | nothing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 大的 | 一个 | 恶棍 | 布莱克 | 可能 | 是 | , | 他 | 会 | 说 | 没有什么 | 到 |

[ɪn'kʌlˌpeɪt] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] .

| inculpate | Mrs | . | Davenport | . |
|---|---|---|---|---|
| 责备 | 太太 | . | 长椅 | . |

无论布莱克是个多么无赖的人，他都不会说任何话来陷害达文波特夫人。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['bleɪks] ['mænər] ? " [æskt] ['prɪŋgəl] .

| " | What | is | this | Blake's | manner | ? | " | asked | Pringle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 布莱克的 | 方式 | ? | " | 问 | 品客薯片 | . |

“这是布莱克的什么举止？”普林格尔问道。

" ['pɜːrfɪktli] [self] - [pə'zest] , [kuːl] [ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] . "

| " | Perfectly | self | - | possessed | , | cool | and | audacious | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完美 | 自己 | - | 拥有 | , | 凉爽的 | 和 | 大胆的 | . | " |

“沉着冷静，自信果敢。”

" [ɪz][hiː; hi] ['ventʃərsəm] ?

| " | Is | he | venturesome | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他 | 冒险 | ? |

他有冒险精神吗?

" ['hiːd] [pleɪ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [buːts] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [skɪn] . "

| " | He'd | play | for | his | boots | or | his | shirt | , | and | then | for | his | skin | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他会 | 玩 | 为了 | 他的 | 靴子 | 或者 | 他的 | 衬衫 | , | 和 | 然后 | 为了 | 他的 | 皮肤 | . | " |

“他打球是为了球鞋或球衣，然后是为了保命。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [oʊ'braɪɪn] , ['hiːl] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [skɪn] ? "

| " | Do | you | think | , | O'Brien | , | he'll | get | out | of | this | with | a | whole | skin | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | , | 奥布莱恩 | , | 地狱 | 得到 | 出去 | 的 | 这 | 和 | 一个 | 所有的 | 皮肤 | ? | " |

“奥布莱恩，你觉得他能毫发无损地脱身吗？”

" [hiː; hi] [meɪ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɪz; ɪz] ['lɔɪər] , " [sed] [oʊ'braɪɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

| " | He | may | , | for | you | are | not | his | lawyer | , | " | said | O'Brien | , | with | a | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 可能 | , | 为了 | 你 | 是 | 不是 | 他的 | 律师 | , | " | 说 | 奥布莱恩 | , | 和 | 一个 | 笑 | . |

“他可能会这么做，因为你又不是他的律师，”奥布莱恩笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld][fɔːrm][ʌv; əv][dʒoʊk] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

| " | It | is | an | old | form | of | joke | , | " | said | the | attorney | , | with | a | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 老的 | 形式 | 的 | 开玩笑 | , | " | 说 | 这 | 律师 | , | 和 | 一个 | 微笑 | . |

“这是一种古老的笑话，”律师笑着说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt]['liːg(ə)l] [ə'sɪstəns] ? "

| " | Do | you | know | if | he | has | got | legal | assistance | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 如果 | 他 | 有 | 得到 | 合法的 | 协助 | ? | " |

你知道他是否获得了法律援助吗?

" ['liːg(ə)l] [ə'sɪstəns] ! " [kraɪd] [oʊ'braɪɪn] , ['skɔːrnfəli] .

| " | Legal | assistance | ! | " | cried | O'Brien | , | scornfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 合法的 | 协助 | ! | " | 哭 | 奥布莱恩 | , | 轻蔑地 | . |

“法律援助！”奥布莱恩轻蔑地喊道。

" [nɑːt][hiː; hi] .

| " | Not | he | . |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 他 | . |

不是他。

[hiː; hi] [læft] [wen] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['fɛloʊz] [sed] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [get] ['liːg(ə)l] [ə'sɪstəns] .

| He | laughed | when | telling | me | some | fellows | said | he | ought | to | get | legal | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 什么时候 | 讲述 | 我 | 一些 | 伙伴们 | 说 | 他 | 应该 | 到 | 得到 | 合法的 | 协助 | . |

他笑着告诉我，有些人说他应该寻求法律援助。

[waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['prɪŋgəl] , ['hiːd] [gɪv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['θɜːrti] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ,

| Why | , | my | dear | Pringle | , | he'd | give | the | best | of | you | thirty | out | of | a | hundred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我的 | 亲爱的 | 品客薯片 | , | 他会 | 给 | 这 | 最好的 | 的 | 你 | 三十 | 出去 | 的 | 一个 | 百 | , |

哎呀，我亲爱的普林格尔，他能给你最好的朋友打出30分（满分100分）。

[ænd; ənd][wɪn][ðə; ði] [geɪm] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [gɪv] ['mɪsɪz] .

| and | win | the | game | by | making | you | give | misses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赢 | 这 | 游戏 | 经过 | 制作 | 你 | 给 | 错过 | . |

通过让你投篮失误来赢得比赛。

[wen] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ? "

| When | is | this | thing | to | begin | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 是 | 这 | 事物 | 到 | 开始 | ? | " |

这件事什么时候开始?

" ['prez(ə)ntli] .

| " | Presently | . |
|---|---|---|
| " | 目前 | . |

“目前。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ? "

| Have | you | any | notion | of | what | he | is | going | to | say | at | the | inquest | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 任何 | 概念 | 的 | 什么 | 他 | 是 | 去 | 到 | 说 | 在 | 这 | 死因调查 | ? | " |

你觉得他会在死因研讯中说什么吗?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

| " | I | asked | him | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 他 | . |

我问过他。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['peɪpər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [wʊd] [biː; bi] ['veri]
**I told him the paper found in the handwriting of the deceased would be very**
我 讲述 他 这 纸 成立 在 这 手写 的 这 死者 会 是 非常
['ɔːkwərd] . "
**awkward . "**
尴尬的 . "

我告诉他，找到的那份死者亲笔书写的文件会非常棘手。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? "
**" What did he say ? "**
" 什么 做过 他 说 ? "

他说了什么?

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] ['ɔːkwərd] , [noʊ] [daʊt] ;
**" That it looked very awkward , no doubt ;**
" 那 它 看起来 非常 尴尬的 , 不 怀疑 ;

“毫无疑问，这看起来很尴尬；

[bʌt; bət] [ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [gɑːt]['ɪntuː] ['ɔːkwərd] [ pə'ziʃənz ] [ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .
**but that many people got into awkward positions and got out of them again .**
"
**"**
"

但很多人都陷入了尴尬的境地，但最终又都摆脱了困境。

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['sʌmənd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]
**" I asked him had he been summoned as a witness , and he said**
" 我 问 他 有 他 到过 被召唤 作为 一个 证人 , 和 他 说
['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi][hæd; həd] ,
**naturally he had ,**
自然 他 有 ,

我问他是否被传唤作证，他自然说被传唤了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sɔː] [ðə; ði] [ded] [mæn][ə'laɪv] . "
**as he was the last person who saw the dead man alive . "**
作为 他 曾是 这 最后的 人 WHO 锯 这 死的 男人 活 . "

因为他是最后一个见到死者还活着的人。

" [baɪ][dʒoʊv] , [oʊ'braɪɪn] !
**" By Jove , O'Brien !**
" 经过 朱庇特 , 奥布莱恩 !

“天哪，奥布莱恩！”

[goʊ][ɑːn] . "
**Go on . "**
去 在 . "

继续。”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [deθ] [ə'kɜːrd] .
**" I asked him how he thought the death occurred .**
" 我 问 他 如何 他 想法 这 死亡 发生 .

我问他认为死亡是如何发生的。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] .
**He said that was beyond him to say .**
他 说 那 曾是 超过 他 到 说 .

他说他无法回答这个问题。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌæksə'dent(ə)l] ,
**He had no doubt it was accidental ,**
他 有 不 怀疑 它 曾是 偶然 ,

他毫不怀疑这是一场意外。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmemə'rændəm] [ɑːn][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ['rɪt(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns]

| and | that | the | memorandum | on | the | piece | of | paper | written | under | the | influence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 备忘录 | 在 | 这 | 片 | 的 | 纸 | 书面 | 在下面 | 这 | 影响 |

[ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] [maɪt] [biː; bi][æn; ən][aɪ'diːə] [krɪ'eɪtɪd] [baɪ] ['klɔːrəfɔːrm] ,

| of | delirium | might | be | an | idea | created | by | chloroform | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谵妄 | 可能 | 是 | 一个 | 主意 | 创建 | 经过 | 氯仿 | , |

而写在纸上的备忘录，可能是受氯仿影响而产生的想法，并且是在谵妄状态下写成的。

[ɔːr] [waɪl] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'læps] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [siːzd] [hɪm; ɪm][æt; ət]

| or | while | suffering | from | a | relapse | of | the | old | disease | which | seized | him | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 尽管 | 痛苦 | 从 | 一个 | 复发 | 的 | 这 | 老的 | 疾病 | 哪个 | 查获 | 他 | 在 |

[ 'flɔrəns ] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

| Florence | years | ago | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | 年 | 前 | . | " |

或者，他当时正遭受多年前在佛罗伦萨发作的旧病复发之苦。

" [ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] [aɪ'dentɪkli] .

| " | The | same | story | identically | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 相同的 | 故事 | 同样地 | . |

完全一样的故事。

[dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ? "

| Did | he | say | anything | more | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 说 | 任何事物 | 更多的 | ? | " |

他还有什么要说的吗?

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][dɪd] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'kɜːr] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt]

| I | asked | him | did | anything | unpleasant | occur | between | himself | and | Mr | . | Davenport |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 他 | 做过 | 任何事物 | 令人不快的 | 发生 | 之间 | 他自己 | 和 | 先生 | . | 长椅 |

[ðæt] [naɪt] ? "

| that | night | ? | " |
|---|---|---|---|
| 那 | 夜晚 | ? | " |

我问他，那天晚上他和达文波特先生之间是否发生了什么不愉快的事情?

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? " ['iːgərli] [æskt] [ðə; ði] [ə'tɜːrni] .

| " | What | did | he | say | to | that | ? | " | eagerly | asked | the | attorney | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 他 | 说 | 到 | 那 | ? | " | 急切地 | 问 | 这 | 律师 | . |

“他对此作何回应？”律师急切地问道。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['daʊtfəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

| " | He | looked | at | me | doubtfully | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 我 | 怀疑地 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

他疑惑地看了我一会儿。

- [oʊ'braɪɪn] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['pʌblɪk] .

| ' | O'Brien | , | ' | he | said | , | ' | you | know | more | about | this | than | the | outside | public | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 奥布莱恩 | , | - | 他 | 说 | , | - | 你 | 知道 | 更多的 | 关于 | 这 | 比 | 这 | 外部 | 民众 | . |

“奥布莱恩，”他说，“你比外界公众更了解这件事。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? -

| You | are | interested | in | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 感兴趣的 | 在 | 它 | ? | - |

你对此感兴趣吗?

[aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .

| I | said | I | was | interested | in | it | very | indirectly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 我 | 曾是 | 感兴趣的 | 在 | 它 | 非常 | 间接 | . |

我委婉地表达了我对此感兴趣。

- ['veri] [wel] , [ðen] , - [sed] [hiː; hi] , - [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['ɪŋkwest] .
' Very well , then , ' said he , ' I'm going to the inquest .
- 非常 出色地 , 然后 , - 说 他 , - 我是 去 到 这 死因调查 .

“好吧,”他说，“我要去参加死因研讯。”

[juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ]
You come with me and then you shall hear the truth as far as I know
你 来 和 我 和 然后 你 将 听到 这 真相 作为 远的 作为 我 知道
[ˌaɪ 'tiː] . - "
it . ' "
它 . - "

你跟我来，我就会把我知道的真相告诉你。

" [ðɪs] [pʊt][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [fɪks] .
" This put me in a queer fix .
" 这 放 我 在 一个 酷儿 使固定 .

“这让我陷入了进退两难的境地。”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .
I had not up to this told him I was on my way to this place .
我 有 不是 向上 到 这 讲述 他 我 曾是 在 我的 方式 到 这 地方 .

直到那时我才告诉他我正在前往这个地方的路上。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði][fækt]['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə][maɪ'self] ,
I could not keep the fact any longer to myself ,
我 可以 不是 保持 这 事实 任何 更长 到 我 ,

我再也无法将此事隐瞒下去了。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [frendz] [hɪr] , ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ;
so I told him I expected to find friends here , nothing more ;
所以 我 讲述 他 我 预期的 到 寻找 朋友们 这里 , 没有什么 更多的 ;

所以我告诉他，我希望在这里交到朋友，仅此而已；

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
and I asked him if I might communicate the substance of what he had
和 我 问 他 如果 我 可能 交流 这 物质 的 什么 他 有
[sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
said to them .
说 到 他们 .

我问他是否可以将他所说的话的实质内容转达给他们。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [fʊl] ['lɪbərti] .
He gave me full liberty .
他 给予 我 满的 自由 .

他给了我完全的自由。

['æftər][ɔːl] [ðɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['veri] [wel] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][ɔːf] .
After all this , you will see I could not very well shake him off .
后 全部 这 , 你 将要 看 我 可以 不是 非常 出色地 摇 他 离开 .

经历了这一切之后，你会发现我根本无法摆脱他。

[wen] [wiː; wi][gɑːt] [hɪr] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [ɔːf] .
When we got here he shook himself off .
什么时候 我们 得到 这里 他 摇晃 他自己 离开 .

我们到这儿的时候，他抖了抖身上的汗水。

['mɪsɪz] . ['dævənˌpɔrts] [neɪm] [wʌz; wəz]['nevər] ['menʃ(ə)nd] [baɪ] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .
Mrs . Davenport's name was never mentioned by either of us .
太太 . 达文波特的 姓名 曾是 绝不 提及 经过 任何一个 的 我们 .

我们俩从未提及过达文波特夫人的名字。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ðə; ði] [liːst] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [wen] [aɪ] [sed] [aɪ] [tʊk] [æn; ən][ˌɪndəˈrekt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

| He | did | not | show | the | least | curiosity | when | I | said | I | took | an | indirect | interest | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 展示 | 这 | 至少 | 好奇心 | 什么时候 | 我 | 说 | 我 | 采取 | 一个 | 间接 | 兴趣 | 在 | 这 |

[keɪs] .

| case | . |
|---|---|
| 案件 | . |

当我表示我对这个案子有间接的兴趣时，他丝毫没有表现出好奇。

" [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ðɪs] [ðə; ði] [fɔːr] [men] [muːvd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɔːrənər]

| " | A | few | minutes | after | this | the | four | men | moved | into | the | inn | , | and | the | coroner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 分钟 | 后 | 这 | 这 | 四 | 男人 | 已搬 | 进入 | 这 | 客栈 | , | 和 | 这 | 验尸官 |

[ˈhævɪŋ] [əˈraɪvd] ,

| having | arrived | , |
|---|---|---|
| 拥有 | 到达的 | , |

“几分钟后，这四名男子搬进了旅馆，验尸官也到了。”

[ðə; ði][ˈdʒʊri][wɜːr; wər][swɔːrn] , [ænd; ənd][ˈæftər] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈkres(ə)nt] [haʊs] , [ðə; ði] [ˈbɪznəs]

| the | jury | were | sworn | , | and | after | returning | from | Crescent | House | , | the | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陪审团 | 是 | 宣誓 | , | 和 | 后 | 返回 | 从 | 新月 | 房子 | , | 这 | 商业 |

[ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [ˈevɪdəns] [bɪˈgæn] .

| of | taking | evidence | began | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 采取 | 证据 | 开始 | . |

陪审团宣誓就职后，从新月楼返回，开始收集证据。

[ˈæftər][ˈfɔːrm(ə)l][aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi][baɪ][ˈmɪstər] . [ˈedwərd] [ˈdævnˌpɔːrt] , [ðə; ði] [ˈwɪtnəs]

| After | formal | identification | of | the | body | by | Mr | . | Edward | Davenport | , | the | witness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 正式的 | 鉴别 | 的 | 这 | 身体 | 经过 | 先生 | . | 爱德华 | 长椅 | , | 这 | 证人 |

[ɪgˈzæmɪnd] [wʌz; wəz] [ˈælfred] [ˈpɔːltən] .

| examined | was | Alfred | Paulton | . |
|---|---|---|---|---|
| 检查 | 曾是 | 阿尔弗雷德 | 保尔顿 | . |

经爱德华·达文波特先生正式辨认尸体后，接受讯问的证人是阿尔弗雷德·保尔顿。

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈbriːfli] ,

| He | told | his | story | simply | and | briefly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 他的 | 故事 | 简单地 | 和 | 简要地 | , |

他用简洁明了的方式讲述了自己的故事。

[ænd; ənd] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɔːrənər][ænd; ənd][ˈdʒʊri][wɪð; wɪθ] [prɪˈsɪʒ(ə)n] .

| and | answered | the | questions | of | the | coroner | and | jury | with | precision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回答 | 这 | 问题 | 的 | 这 | 验尸官 | 和 | 陪审团 | 和 | 精确 | . |

他准确地回答了验尸官和陪审团提出的问题。

[wen] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] - [ɪn] - [tʃiːf] [wʌz; wəz]['oʊvər] , ['mɪstər] .

| When | what | may | be | regarded | as | the | examination | - | in | - | chief | was | over | , | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 什么 | 可能 | 是 | 认为 | 作为 | 这 | 考试 | - | 在 | - | 首席 | 曾是 | 超过 | , | 先生 | . |

['bɜːrtrəm] ['spensər] ,

| Bertram | Spencer | , |
|---|---|---|
| 伯特伦 | 斯宾塞 | , |

当可以被视为主要询问的环节结束后，伯特伦·斯宾塞先生

['liːg(ə)l] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['edwərd] ['dævnˌpɔːrt] , [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [θruː] [ðə; ði]

| legal | representative | of | Mr | . | Edward | Davenport | , | put | a | few | questions | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合法的 | 代表 | 的 | 先生 | . | 爱德华 | 长椅 | , | 放 | 一个 | 很少 | 问题 | 通过 | 这 |

['kɔːrənər] .

| coroner | . |
|---|---|
| 验尸官 | . |

爱德华·达文波特先生的法律代表通过验尸官提出了一些问题。

- [rɪˈplaɪz, riːˈplaɪz][wɜːr; wər][ɪn] [ɪˈfekt] :

| Paulton's | replies | were | in | effect | : |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 回复 | 是 | 在 | 影响 | : |

保尔顿的回复实际上是：

[noʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [ə'laɪv] .

| No | , | he | had | never | seen | Mr | . | Davenport | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 先生 | . | 长椅 | 活 | . |

不，他从未见过活着的达文波特先生。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæntli] [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [leɪ] ,

| When | Dr | . | Santley | and | he | entered | the | room | where | Mr | . | Davenport | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 博士 | . | 桑特利 | 和 | 他 | 进入 | 这 | 房间 | 在哪里 | 先生 | . | 长椅 | 躺 | , |

[dɪ'siːst] [wʌz; wəz] [ðen] [ded] .

| deceased | was | then | dead | . |
|---|---|---|---|---|
| 死者 | 曾是 | 然后 | 死的 | . |

当桑特利医生和他进入达文波特先生躺着的房间时，死者已经去世了。

[æt; ət] [liːst] , [soʊ][hiː; hi] [bi'liːvd] .

| At | least | , | so | he | believed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 所以 | 他 | 相信 | . |

至少他是这么认为的。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] .

| He | had | no | acquaintance | with | the | effects | of | chloroform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 熟人 | 和 | 这 | 效果 | 的 | 氯仿 | . |

他对氯仿的作用一无所知。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] ['pɜːrs(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

| He | had | never | been | in | the | room | with | a | dead | person | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 到过 | 在 | 这 | 房间 | 和 | 一个 | 死的 | 人 | 前 | . |

他以前从未和死者待在同一个房间里。

['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] ,

| Mrs | . | Davenport | , | upon | his | invitation | , | accompanied | him | to | his | father's | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 长椅 | , | 之上 | 他的 | 邀请 | , | 伴随 | 他 | 到 | 他的 | 父亲的 | 房子 | , |

['ɔːlsoʊ][ɪn] [hæf] [muːn] [leɪn] .

| also | in | Half | Moon | Lane | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 在 | 一半 | 月亮 | 车道 | . |

达文波特夫人应他的邀请，陪同他前往他父亲位于半月巷的家。

['pɔːltən] [wʌz; wəz] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [nuː] [keɪm] [aʊt] .

| Paulton | was | asked | a | few | more | questions | , | but | nothing | new | came | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保尔顿 | 曾是 | 问 | 一个 | 很少 | 更多的 | 问题 | , | 但 | 没有什么 | 新的 | 来了 | 出去 | . |

保尔顿又被问了一些问题，但并没有什么新的进展。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæntli] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪg'zæmɪnd] .

| Dr | . | Santley | was | then | examined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 桑特利 | 曾是 | 然后 | 检查 | . |

随后，桑特利医生接受了检查。

[hiː; hi] ['steɪtɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['pɔːltən] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] .

| He | stated | that | Mr | . | Paulton | called | him | on | the | morning | of | the | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 声明 | 那 | 先生 | . | 保尔顿 | 称为 | 他 | 在 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 死亡 | . |

他表示，保尔顿先生在死者去世当天早上给他打过电话。

[ðæt] [hiː; hi] [went] [ɪ'miːdiətli] , [æz; əz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [drest] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd]

| That | he | went | immediately | , | as | he | happened | to | be | dressed | and | disengaged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 去 | 立即地 | , | 作为 | 他 | 发生 | 到 | 是 | 穿着 | 和 | 脱离 |

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| at | the | time | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 时间 | . |

他立即去了，因为他当时正好穿戴整齐，而且没有其他安排。

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [kwaɪt] [ded] .

| He | found | Mr | . | Davenport | quite | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 先生 | . | 长椅 | 相当 | 死的 | . |

他发现达文波特先生已经死亡。

[hiː; hi] [θɔːt] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈstɪŋkt][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l]

| He | thought | life | had | been | extinct | for | an | hour | or | so | ; | it | was | impossible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 生活 | 有 | 到过 | 灭绝 | 为了 | 一个 | 小时 | 或者 | 所以 | ; | 它 | 曾是 | 不可能的 |

[tuː; tə] [seɪ] ['ækjərətli] .

| to | say | accurately | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 准确 | . |

他认为生命已经灭绝了一个小时左右；但无法准确确定。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz][nɑːt][koʊld] .

| The | body | was | not | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 曾是 | 不是 | 寒冷的 | . |

尸体并不冷。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ]['keɪsɪz][ʌv; əv][spæzˈmɑːdɪk] ['æzmə] .

| He | was | familiar | with | cases | of | spasmodic | asthma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 熟悉的 | 和 | 案例 | 的 | 痉挛性的 | 哮喘 | . |

他对痉挛性哮喘的病例并不陌生。

['præktɪkli] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [kɪld] [də'rektli; daɪ'rektli] ; [ðæt] [ɪz] , [wʌn] ['nevər] [daɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['spæzəm] .

| Practically | it | never | killed | directly | ; | that | is | , | one | never | died | of | the | spasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 它 | 绝不 | 被杀 | 直接地 | ; | 那 | 是 | , | 一 | 绝不 | 死亡 | 的 | 这 | 痉挛 | . |

实际上，它从未直接致人死亡；也就是说，没有人会死于痉挛。

[ɪn][ə; eɪ]['spæzəm] , [ðə; ði] [hɑːrt] , [ɔːr] [hed] , [ɔːr] [lʌŋz] , [ɔːr][eɪˈɔːrtə] [maɪt] [gɪv] [weɪ] , ['kɔːzɪŋ] [deθ]

| In | a | spasm | , | the | heart | , | or | head | , | or | lungs | , | or | aorta | might | give | way | , | causing | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 痉挛 | , | 这 | 心 | , | 或者 | 头 | , | 或者 | 肺 | , | 或者 | 主动脉 | 可能 | 给 | 方式 | , | 导致 | 死亡 |

.

| : |
|---|
| . |

痉挛时，心脏、头部、肺部或主动脉可能会发生衰竭，导致死亡。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [deθ] [frʌm; frəm][spæzˈmɑːdɪk] ['æzmə] , [pjʊr] [ænd; ənd]

| He | had | never | known | a | case | of | death | from | spasmodic | asthma | , | pure | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已知 | 一个 | 案件 | 的 | 死亡 | 从 | 痉挛性的 | 哮喘 | , | 纯的 | 和 |

['sɪmp(ə)l] .

| simple | . |
|---|---|
| 简单的 | . |

他从未听说过单纯由痉挛性哮喘引起的死亡病例。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] ['klɔːrəfɔːrm] [æz; əz][æn; ən] .

| He | was | , | of | course | , | familiar | with | chloroform | as | an | anæsthetic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 的 | 课程 | , | 熟悉的 | 和 | 氯仿 | 作为 | 一个 | 麻药 | . |

他当然熟悉氯仿这种麻醉剂。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [siːn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [baɪ] ['klɔːrəfɔːrm] .

| He | had | once | seen | a | case | of | poisoning | by | chloroform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一次 | 已见 | 一个 | 案件 | 的 | 中毒 | 经过 | 氯仿 | . |

他曾见过一起氯仿中毒的案例。

[ðæt] [keɪs] [wʌz; wəz][ˌæksə'dent(ə)l] .

| That | case | was | accidental | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 案件 | 曾是 | 偶然 | . |

那起事件纯属意外。

['klɔːrəfɔːrm] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['pæliətɪv] [ɪn] [sɪ'vɪr] ['keɪsɪz][ʌv; əv] ['æzmə] .

| Chloroform | was | frequently | used | as | a | palliative | in | severe | cases | of | asthma | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 氯仿 | 曾是 | 频繁地 | 用过的 | 作为 | 一个 | 姑息治疗 | 在 | 严重 | 案例 | 的 | 哮喘 | . |

氯仿常被用作治疗严重哮喘的缓解药物。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɑːntəti] ['sprɪŋkld] [ɑːn][ə; eɪ]['næpkɪn][ɔːr] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [held] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

| A | small | quantity | sprinkled | on | a | napkin | or | handkerchief | and | held | close | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 数量 | 撒上 | 在 | 一个 | 餐巾 | 或者 | 手帕 | 和 | 握住 | 关闭 | 到 | 这 |

[noʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [ə'fɔːd] ['tempəreri] [rɪ'liːf] .

| nose | and | mouth | very | often | afforded | temporary | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼻子 | 和 | 嘴 | 非常 | 经常 | 提供 | 暂时的 | 宽慰 | . |

将少量药液洒在餐巾纸或手帕上，然后敷在鼻子和嘴巴附近，通常可以暂时缓解症状。

[ðɪs] ['triːtmənt] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [bɪ'jɑːnd] ['mɪtɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ɔːr]

| This | treatment | had | no | effect | on | the | disease | beyond | mitigating | the | violence | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 治疗 | 有 | 不 | 影响 | 在 | 这 | 疾病 | 超过 | 缓解 | 这 | 暴力 | 或者 |

['pʊtɪŋ] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði]['spæzəm] .

| putting | an | end | to | the | spasm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 一个 | 结尾 | 到 | 这 | 痉挛 | . |

这种治疗方法除了减轻暴力症状或止住痉挛之外，对疾病本身没有任何其他作用。

['klɔːrəfɔːrm] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [əd'ministəd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

| Chloroform | should | always | be | administered | with | great | care | , | as | it | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 氯仿 | 应该 | 总是 | 是 | 管理 | 和 | 伟大的 | 关心 | , | 作为 | 它 | 有 |

['friːkwəntli] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [kɔːz] [deθ] .

| frequently | been | known | to | cause | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 频繁地 | 到过 | 已知 | 到 | 原因 | 死亡 | . |

氯仿的使用必须格外谨慎，因为它曾多次导致死亡。

[ɪn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ]['næpkɪn][ɔːr] ['hæŋkərtʃɪf] ['laɪɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['bɑːdi] .

| In | the | present | case | he | found | no | napkin | or | handkerchief | lying | near | the | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 展示 | 案件 | 他 | 成立 | 不 | 餐巾 | 或者 | 手帕 | 说谎 | 靠近 | 这 | 身体 | . |

在本案中，他没有在尸体附近发现餐巾纸或手帕。

[ɪn] [əd'mɪnɪstərɪŋ] ['klɔːrəfɔːrm] [fɔːr; fər][spæz'mɑːdɪk] ['æzmə] ,

| In | administering | chloroform | for | spasmodic | asthma | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 管理 | 氯仿 | 为了 | 痉挛性的 | 哮喘 | , |

在用氯仿治疗痉挛性哮喘时，

[ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][foʊld][ə; eɪ]['næpkɪn][soʊ] [ðæt] [wen] ['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'zemb(ə)l]

| the | usual | way | was | to | fold | a | napkin | so | that | when | open | it | would | resemble |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 通常 | 方式 | 曾是 | 到 | 折叠 | 一个 | 餐巾 | 所以 | 那 | 什么时候 | 打开 | 它 | 会 | 类似 |

['ruːdli] [ə; eɪ] ['fʌn(ə)l] .

| rudely | a | funnel | . |
|---|---|---|---|
| 粗鲁地 | 一个 | 漏斗 | . |

通常的做法是将餐巾折叠起来，展开后看起来像一个漏斗。

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃɑːrpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] [ðə; ði] ['klɔːrəfɔːrm] [wʌz; wəz] [drɑːpt] ,

| Into | the | sharper | end | of | the | funnel | the | chloroform | was | dropped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 更锐利 | 结尾 | 的 | 这 | 漏斗 | 这 | 氯仿 | 曾是 | 掉落 | , |

将氯仿滴入漏斗较尖的一端，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd][noʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɔːr] ['oʊpən][end]

| and | then | the | mouth | and | nose | of | the | patient | thrust | into | the | more | open | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 嘴 | 和 | 鼻子 | 的 | 这 | 病人 | 推力 | 进入 | 这 | 更多的 | 打开 | 结尾 |

. : .

然后将病人的口鼻插入开口较大的一端。

[ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ʌv; əv] [dɪ'siːst] [ʃoʊd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn]

| The | handkerchief | of | deceased | showed | no | trace | of | being | used | in | the | administration |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手帕 | 的 | 死者 | 显示 | 不 | 痕迹 | 的 | 存在 | 用过的 | 在 | 这 | 行政 |

[ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] ,

| of | chloroform | , |
|---|---|---|
| 的 | 氯仿 | , |

死者的手帕上没有发现任何使用过氯仿的痕迹。

[nɔːr][dɪd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['næpkɪnz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| nor | did | either | of | the | napkins | found | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 任何一个 | 的 | 这 | 餐巾纸 | 成立 | 在 | 这 | 房间 | . |

房间里找到的两张餐巾纸也没有。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

| There | was | a | very | strong | smell | of | chloroform | about | the | place | , | and | a | large | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 非常 | 强的 | 闻 | 的 | 氯仿 | 关于 | 这 | 地方 | , | 和 | 一个 | 大的 | , |

现场弥漫着浓烈的氯仿气味，而且还有一大堆.....

[ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]['kwɑːntəti][hæd; həd] [bɪn] [spɪld] ['oʊvər][ðə; ði] [bɪrd] [ænd; ənd] [ʃɜːrt] [ænd; ənd]

| a | very | large | quantity | had | been | spilled | over | the | beard | and | shirt | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 大的 | 数量 | 有 | 到过 | 洒了 | 超过 | 这 | 胡须 | 和 | 衬衫 | 和 |

['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv] [dɪ'siːst] .

| waistcoat | of | deceased | . |
|---|---|---|---|
| 马甲 | 的 | 死者 | . |

死者的胡须、衬衫和背心上都沾满了大量的液体。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [prə'duːst] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [tuː] - [aʊns] ['bɑːt(ə)l] .

| The | bottle | produced | was | what | was | known | as | a | two | - | ounce | bottle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 瓶子 | 生产 | 曾是 | 什么 | 曾是 | 已知 | 作为 | 一个 | 二 | - | 盎司 | 瓶子 | . |

生产的瓶子是所谓的两盎司瓶。

[ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][hæf][ðə; ði] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

| The | full | of | it | , | or | half | the | full | of | it | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 满的 | 的 | 它 | , | 或者 | 一半 | 这 | 满的 | 的 | 它 | 会 | , |

装满，或者装满一半，

[ɪf] ['sprɪŋkld] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [bɪrd] [ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [kɔːz]

| if | sprinkled | over | the | shirt | and | beard | and | waistcoat | , | in | all | likelihood | cause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 撒上 | 超过 | 这 | 衬衫 | 和 | 胡须 | 和 | 马甲 | , | 在 | 全部 | 可能性 | 原因 |

[deθ] ,

| death | , |
|---|---|
| 死亡 | , |

如果洒在衬衫、胡须和背心上，很可能会导致死亡。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veɪpər] ['ʌpwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd]

| provided | the | natural | course | of | the | vapour | upwards | towards | the | mouth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假如 | 这 | 自然的 | 课程 | 的 | 这 | 汽 | 向上 | 向 | 这 | 嘴 | 和 |

['nɒstrəlz][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] .

| nostrils | was | not | interfered | with | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 鼻孔 | 曾是 | 不是 | 干扰 | 和 | . |

前提是蒸汽向上流向口腔和鼻孔的自然路径不受干扰。

[hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːrm][noʊ]['sɜːrt(ə)n] [ə'pɪnjən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] .

| He | could | form | no | certain | opinion | as | to | the | cause | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 形式 | 不 | 肯定 | 观点 | 作为 | 到 | 这 | 原因 | 的 | 死亡 | . |

他无法对死因做出确切判断。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['sɜːrtɪfaɪ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

| He | had | declined | to | certify | because | he | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 拒绝 | 到 | 证明 | 因为 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

他拒绝出具证明，因为他不知道。

[hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ['gɪvɪŋ] [noʊ] [ə'pɪnjən] .

| He | would | prefer | giving | no | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 更喜欢 | 给予 | 不 | 观点 | . |

他宁愿保持沉默。

[ðə; ði] [breɪn] , [ɔːr][eɪˈɔːrtə] , [ɔːr] [hɑːrt] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [wɪˈðaʊt] [dɪˈspleɪɪŋ] ['eni] [ɪkˈstɜːrn(ə)l]

| The | brain | , | or | aorta | , | or | heart | might | have | given | way | without | displaying | any | external |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脑 | , 或者 | 主动脉 | , 或者 | 心 | 可能 | 有 | 给定 | 方式 | 没有 | 显示 | 任何 | 外部的 |

['sɪmptəm] .

| symptom | . |
|---|---|
| 症状 | . |

大脑、主动脉或心脏可能在没有任何外部症状的情况下发生衰竭。

[ɪf] [ðə; ði] [lʌŋz] [hæd; həd] ['jiːldɪd] , [ðer; ðər] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['aʊtwərd] [saɪn] .

| If | the | lungs | had | yielded | , | there | would | no | doubt | have | been | an | outward | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 肺 | 有 | 产生 | , | 那里 | 会 | 不 | 怀疑 | 有 | 到过 | 一个 | 向外 | 符号 | . |

如果肺部衰竭，无疑会有外在的迹象。

[ɪn] ['dɛθs] [baɪ] ['klɔːrəfɔːrm] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ɪnˈfæləbl] ['aʊtwərd] [saɪn] .

| In | deaths | by | chloroform | he | was | not | acquainted | with | any | infallible | outward | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 死亡人数 | 经过 | 氯仿 | 他 | 曾是 | 不是 | 熟人 | 和 | 任何 | 绝对正确 | 向外 | 符号 | . |

对于氯仿致死案例，他并不了解任何绝对可靠的外在征兆。

[ə; eɪ][poʊst] - ['mɔrtəm] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [wʊd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [dɪˈtɜːrmɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] .

| A | post | - | mortem | examination | would | , | he | thought | , | determine | the | cause | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 邮政 | - | 死亡 | 考试 | 会 | , | 他 | 想法 | , | 决定 | 这 | 原因 | 的 | 死亡 | . |

他认为，尸检可以确定死因。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [ðen] [pʊt] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] .

| A | few | questions | were | then | put | on | behalf | of | Mrs | . | Davenport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 问题 | 是 | 然后 | 放 | 在 | 代表 | 的 | 太太 | . | 长椅 | . |

随后，有人代表达文波特夫人提出了一些问题。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [baɪ] ['klɔːrəfɔːrm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

| The | case | of | poisoning | by | chloroform | which | had | come | directly | under | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 案件 | 的 | 中毒 | 经过 | 氯仿 | 哪个 | 有 | 来 | 直接地 | 在下面 | 他的 |

['noʊtɪs] [wʌz; wəz] [ʌnˈkwestʃənəbli] [ˌæksəˈdent(ə)l] .

| notice | was | unquestionably | accidental | . |
|---|---|---|---|---|
| 注意 | 曾是 | 毫无疑问 | 偶然 | . |

他亲眼目睹的这起氯仿中毒事件，毫无疑问是一起意外事故。

[ə; eɪ][mæn] [huː] ['sʌfərd] [əˈkjuːtli] [frʌm; frəm] [nʊˈrældʒə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['juːzɪŋ]

| A | man | who | suffered | acutely | from | neuralgia | was | in | the | habit | of | using |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | WHO | 遭受 | 急性 | 从 | 神经痛 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 使用 |

['klɔːrəfɔːrm] [tuː; tə] [əˈleɪ] [peɪn] .

| chloroform | to | allay | pain | . |
|---|---|---|---|---|
| 氯仿 | 到 | 巷 | 疼痛 | . |

一名患有严重神经痛的男子习惯使用氯仿来缓解疼痛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['empti] ['bɑːt(ə)l] ,

| He | was | found | dead | in | his | bed | one | morning | with | an | empty | bottle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 成立 | 死的 | 在 | 他的 | 床 | 一 | 早晨 | 和 | 一个 | 空的 | 瓶子 | , |

一天早晨，人们发现他死在床上，身边有一个空酒瓶。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kənˈteɪnd] [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] ,

| which | had | contained | an | ounce | of | the | drug | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 包含 | 一个 | 盎司 | 的 | 这 | 药品 | , |

里面装有一盎司这种毒品，

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊðz] .

| by | the | side | of | his | face | and | partly | under | the | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 脸 | 和 | 部分 | 在下面 | 这 | 衣服 | . |

在他脸侧，一部分在衣服下面。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['veri] [ʌnˈlaɪkli] ,

| It | was | possible | , | but | very | unlikely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可能的 | , | 但 | 非常 | 不太可能 | , |

这并非不可能，但可能性极小。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌæksɪ'dentəli] [ 'emptid ] [baɪ] [dɪ'siːst]

| that | in | the | present | case | the | bottle | might | have | been | accidentally | emptied | by | deceased |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 展示 | 案件 | 这 | 瓶子 | 可能 | 有 | 到过 | 偶然 | 清空 | 经过 | 死者 |

.

:

.

在这种情况下，瓶子里的液体可能是死者不小心倒空的。

['klɔːrəfɔːrm] [wʌz; wəz] ['dɛnsɚ] [ðæn; ðən]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]

| Chloroform | was | denser | than | water | , | and | would | not | run | out | of | such | a | bottle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 氯仿 | 曾是 | 密度更高 | 比 | 水 | , | 和 | 会 | 不是 | 跑步 | 出去 | 的 | 这样的 | 一个 | 瓶子 |

['veri] ['kwɪkli] .

| very | quickly | . |
|---|---|---|
| 非常 | 迅速地 | . |

氯仿的密度比水大，不会很快从这样的瓶子里流出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['eni] [mæn][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] [ə'laʊ] [æn; ən]

| It | was | most | unlikely | that | any | man | in | possession | of | his | senses | would | allow | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 最多 | 不太可能 | 那 | 任何 | 男人 | 在 | 拥有 | 的 | 他的 | 感官 | 会 | 允许 | 一个 |

[aʊns] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [ðæt] ['fluːɪd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][fɔːl]

| ounce | and | a | half | of | that | fluid | to | escape | from | such | a | bottle | and | fall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盎司 | 和 | 一个 | 一半 | 的 | 那 | 体液 | 到 | 逃脱 | 从 | 这样的 | 一个 | 瓶子 | 和 | 落下 |

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [tʃest] .

| on | his | beard | and | chest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 胡须 | 和 | 胸部 | . |

任何一个神智正常的人都不太可能让一盎司半的液体从这样的瓶子里漏出来，滴到自己的胡子和胸膛上。

[ə'suːmɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kʌmbənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

| Assuming | he | was | recumbent | at | the | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 假设 | 他 | 曾是 | 卧式 | 在 | 这 | 时间 | , |

假设他当时是躺着的，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]['ɔːrdər]

| he | would | be | obliged | to | hold | the | bottle | on | a | level | with | his | eyes | in | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 有义务 | 到 | 抓住 | 这 | 瓶子 | 在 | 一个 | 等级 | 和 | 他的 | 眼睛 | 在 | 命令 |

[tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪrd] ,

| to | pour | the | spirit | on | his | beard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 倒 | 这 | 精神 | 在 | 他的 | 胡须 | , |

他必须把酒瓶举到与眼睛齐平的高度，才能把酒倒在胡子上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l]

| and | he | would | have | to | hold | the | bottle | in | that | position | for | an | appreciable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 有 | 到 | 抓住 | 这 | 瓶子 | 在 | 那 | 位置 | 为了 | 一个 | 值得赞赏 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

他必须保持这个姿势拿着瓶子相当长一段时间。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði] ['pɔɪzn] [hæd; həd][nɑːt][gɑːt][ɑːn] [dɪ'siːst] [ˌæksɪ'dentəli] .

| In | his | opinion | , | the | poison | had | not | got | on | deceased | accidentally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 观点 | , | 这 | 毒 | 有 | 不是 | 得到 | 在 | 死者 | 偶然 | . |

他认为，死者身上沾染毒药并非偶然。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [pʊt] [θruː] [ðə; ði]['kɔːrənər] .

| Up | to | this | point | the | questions | had | all | been | put | through | the | coroner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 观点 | 这 | 问题 | 有 | 全部 | 到过 | 放 | 通过 | 这 | 验尸官 | . |

此前所有问题都已提交给验尸官。

[naʊ] ['prɪŋgəl] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv][ɔːl] [kən'sɜːrnd] [ɪf]

| **Now** | **Pringle** | **suggested** | **that** | **it** | **would** | **be** | **for** | **the** | **convenience** | **of** | **all** | **concerned** | **if** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 品客薯片 | 建议 | 那 | 它 | 会 | 是 | 为了 | 这 | 方便 | 的 | 全部 | 担心的 | 如果 |

[hiː; hi] [hɪm'self] [maɪt] ,

| **he** | **himself** | **might** | **,** |
|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 可能 | , |

普林格尔建议，如果他自己能这样做，对各方都有便利。

[baɪ] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrənər] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn'terəgeɪt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .

| **by** | **favour** | **of** | **the** | **coroner** | **,** | **directly** | **interrogate** | **the** | **witness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 偏爱 | 的 | 这 | 验尸官 | , | 直接地 | 审问 | 这 | 证人 | . |

奉验尸官之命，直接讯问证人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə] , [ðə; ði]['kɔːrənər] , [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] ['eni] ['fɜːrðər] ,

| **This** | **was** | **agreed** | **to** | **,** | **the** | **coroner** | **,** | **before** | **proceeding** | **any** | **further** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 同意 | 到 | , | 这 | 验尸官 | , | 前 | 进行中 | 任何 | 更远 | , |

验尸官在继续进行下一步工作之前，已同意了这一点。

['gɪvɪŋ] ['noʊtɪs] [ðæt] [noʊ] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] [wʊd] [biː; bi]['teɪkən] [ðæt] [deɪ] ,

| **giving** | **notice** | **that** | **no** | **further** | **evidence** | **would** | **be** | **taken** | **that** | **day** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 注意 | 那 | 不 | 更远 | 证据 | 会 | 是 | 已采取 | 那 | 天 | , |

并宣布当天不再进行进一步取证。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ,

| **and** | **that** | **as** | **soon** | **as** | **Dr** | **.** | **Santley's** | **evidence** | **was** | **concluded** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 作为 | 很快 | 作为 | 博士 | . | - | 证据 | 曾是 | 结束 | , |

桑特利博士作证完毕后，

[ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʊd] [biː; bi] [ə'dʒɝːnd] ['pendɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] - ['mɔrtəm]

| **the** | **inquiry** | **would** | **be** | **adjourned** | **pending** | **the** | **result** | **of** | **the** | **post** | **-** | **mortem** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 询问 | 会 | 是 | 休会 | 待办的 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 邮政 | - | 死亡 |

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| **examination** | **.** |
|---|---|
| 考试 | . |

调查将延期进行，等待尸检结果。

[æt; ət] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] ['mɪstər] . ['prɪŋgəl] [ɪk'sprest] [ðə; ði] ['gretɪst] [sər'praɪz] .

| **At** | **this** | **announcement** | **Mr** | **.** | **Pringle** | **expressed** | **the** | **greatest** | **surprise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 公告 | 先生 | . | 品客薯片 | 表达 | 这 | 最 | 惊喜 | . |

听到这个消息，普林格先生表示非常惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [waɪ] [ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['evɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] ['ɪntuː]

| **He** | **had** | **been** | **curious** | **to** | **learn** | **why** | **the** | **medical** | **evidence** | **had** | **been** | **gone** | **into** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 好奇的 | 到 | 学习 | 为什么 | 这 | 医疗的 | 证据 | 有 | 到过 | 已消失 | 进入 |

[soʊ] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

| **so** | **early** | **in** | **the** | **case** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 早期的 | 在 | 这 | 案件 | . |

他一直很好奇，为什么案件这么早就开始涉及医学证据。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrənər] ['ɔːlweɪz] ['æktɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [tækt][ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

| **But** | **knowing** | **the** | **coroner** | **always** | **acted** | **with** | **the** | **greatest** | **tact** | **and** | **judgment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 会心 | 这 | 验尸官 | 总是 | 行动 | 和 | 这 | 最 | 策略 | 和 | 判断 | , |

但鉴于验尸官一贯以极大的技巧和判断力行事，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

| **he** | **had** | **made** | **no** | **remark** | **at** | **the** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 制成 | 不 | 评论 | 在 | 这 | 时间 | . |

他当时没有发表任何评论。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hiː; hi] [biˈliːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] , [ɪf] [ˈfɑːloʊd] , [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ˈveri]

| For | his | part | , | he | believed | such | a | course | , | if | followed | , | would | be | found | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 部分 | , | 他 | 相信 | 这样的 | 一个 | 课程 | , | 如果 | 随后 | , | 会 | 是 | 成立 | 非常 |

[ˌɪnkənˈviːniənt] .

| inconvenient | . |
|---|---|
| 不方便 | . |

他认为，如果采取这种做法，将会非常不方便。

[ˈmɪsɪz] . [ˈdævnˌpɔːrt] , [ɪn] [huːz] [ˈɪntrəst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrli]

| Mrs | . | Davenport | , | in | whose | interest | he | was | watching | the | case | , | was | particularly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 长椅 | , | 在 | 谁 | 兴趣 | 他 | 曾是 | 观看 | 这 | 案件 | , | 曾是 | 特别 |

[ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪgˈzæmɪnd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

| anxious | to | be | examined | to | - | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 焦虑的 | 到 | 是 | 检查 | 到 | - | 天 | , |

达文波特夫人，也就是他一直关注此案的那位女士，她特别渴望今天接受检查。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ˌekspekˈteɪʃn] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːrˈdiːl] [ˈveri] [greɪt] .

| as | she | felt | the | strain | of | expectation | in | such | an | ordeal | very | great | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 毛毡 | 这 | 拉紧 | 的 | 期待 | 在 | 这样的 | 一个 | 考验 | 非常 | 伟大的 | . |

她深感在这种考验中，期待带来的压力非常巨大。

[ðə; ði][ˈkɔːrənər] [sed] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈdævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪgˈzæmɪnd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

| The | coroner | said | if | Mrs | . | Davenport | was | anxious | to | be | examined | he | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 验尸官 | 说 | 如果 | 太太 | . | 长椅 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 是 | 检查 | 他 | 应该 |

[biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ˈevɪdəns] .

| be | happy | to | take | her | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 快乐的 | 到 | 拿 | 她 | 证据 | . |

验尸官表示，如果达文波特夫人愿意接受检查，他很乐意接受她的证词。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˈmɪstər] . [ˈprɪŋgəl] [ˈbɛgd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə]

| In | that | case | Mr | . | Pringle | begged | as | a | favour | that | he | might | be | allowed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 案件 | 先生 | . | 品客薯片 | 乞求 | 作为 | 一个 | 偏爱 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 允许 | 到 |

[rɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [fjuː] [ˈkwestʃənz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æsk][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈsæntli] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] .

| reserve | the | few | questions | he | had | to | ask | Dr | . | Santley | until | after | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预订 | 这 | 很少 | 问题 | 他 | 有 | 到 | 问 | 博士 | . | 桑特利 | 直到 | 后 | 太太 | . |

[ˈdævnˌpɔːrt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪgˈzæmɪnd] .

| Davenport | had | been | examined | . |
|---|---|---|---|---|
| 长椅 | 有 | 到过 | 检查 | . |

在这种情况下，普林格先生恳求允许他将要问桑特利医生的几个问题留到达文波特夫人接受检查之后再问。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˈɔːlsoʊ] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] , [ðə; ði][ˈkɔːrənər] [əkˈsiːd] .

| To | this | also | , | after | a | little | show | of | resistance | , | the | coroner | acceded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 还 | , | 后 | 一个 | 小的 | 展示 | 的 | 反抗 | , | 这 | 验尸官 | 同意 | . |

对此，验尸官稍作抵抗后，最终也同意了。

[ˈprɪŋgəl] [hæd; həd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [ˈevɪdəns] [ˈteɪkən][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [ˈeni] [rɪsk] .

| Pringle | had | resolved | to | have | her | evidence | taken | to | - | day | at | any | risk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 品客薯片 | 有 | 已解决 | 到 | 有 | 她 | 证据 | 已采取 | 到 | - | 天 | 在 | 任何 | 风险 | . |

普林格尔决心无论冒任何风险，今天都要接受取证。

[ˈsevrəl] [ˈriːz(ə)nz] [ˈɜːdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .

| Several | reasons | urged | him | to | this | determination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 原因 | 敦促 | 他 | 到 | 这 | 决心 | . |

促使他做出这个决定的原因有很多。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] [ˈbetər] , [ɔːr] , [ˈræðər] , [les] [bæd] ,

| It | would | look | better | , | or | , | rather | , | less | bad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 看 | 更好的 | , | 或者 | , | 相当 | , | 较少的 | 坏的 | , |

看起来会好一些，或者说，没那么糟糕。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə] [steɪt] [ðæt][ɪn][ə; eɪ] ['wiːks] [taɪm][hɜːr; hər] [streŋθ] [wʊd]
**in the eyes of the public to state that in a week's time her strength would**
在 这 眼睛 的 这 民众 到 状态 那 在 一个 本周 时间 她 力量 会
[biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ;
**be diminished by waiting and anxiety ;**
是 减少 经过 等待 和 焦虑 ;

在公众眼中，这意味着一周后，她的体力会因等待和焦虑而减弱；

[ænd; ənd][tuː; tə][get][hɜːr; hər] [ɪg'zæmɪnd] [ðʌs] ,
**and to get her examined thus ,**
和 到 得到 她 检查 因此 ,

并让她接受这样的检查，

['æftər][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɔːrənər][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['præktɪkli] [tuː; tə][kloʊz][ðə; ði]
**after the point at which the coroner had intended practically to close the**
后 这 观点 在 哪个 这 验尸官 有 故意的 几乎 到 关闭 这
['evɪdəns] [fɔːr; fər][ðæt] [deɪ] [wʊd] ,
**evidence for that day would ,**
证据 为了 那 天 会 ,

在验尸官原本打算结束当天证据收集工作之后，

[hiː; hi][felt]['sɜːrt(ə)n] , [tend][tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
**he felt certain , tend to mitigate the rigours of the examination .**
他 毛毡 肯定 , 趋向 到 缓解 这 严酷 的 这 考试 .

他确信，这样做有助于减轻考试的严苛程度。

['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz] [kɔːld] .
**Mrs . Davenport was called .**
太太 . 长椅 曾是 称为 .

达文波特夫人被叫来了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**CHAPTER XII .**
章 十二 .

第十二章

[ə'nʌðər] ['wɪtnəs] .
**ANOTHER WITNESS .**
其他 证人 .

另一名证人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] - [ruːm] [wen] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**There was a slight commotion in the dingy - room when this woman with the**
那里 曾是 一个 轻微 骚动 在 这 昏暗的 - 房间 什么时候 这 女士 和 这
['lʌvli] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] ['entərd] .
**lovely figure and beautiful head and face entered .**
迷人的 数字 和 美丽的 头 和 脸 进入 .

当这位身材曼妙、容貌姣好的女子走进昏暗的房间时，房间里顿时热闹起来。

[ðə; ði]['kɔːrənər] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] .
**The coroner straightened himself and looked at her under his spectacles .**
这 验尸官 拉直 他自己 和 看起来 在 她 在下面 他的 眼镜 .

验尸官挺直身子，透过眼镜看着她。

[ðə; ði]['dʒʊri] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][ stɛərd ] ,
**The jury leaned forward and stared ,**
这 陪审团 倾斜 向前 和 凝视 ,

陪审团成员向前倾身，目不转睛地盯着他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] [huː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

| and | the | few | members | of | the | general | public | who | had | succeeded | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 很少 | 成员 | 的 | 这 | 一般的 | 民众 | WHO | 有 | 成功了 | 在 |

['geɪnɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [streɪnd] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ðer; ðər] [fiːt] .

| gaining | admission | to | the | room | strained | their | necks | and | shuffled | their | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 入学 | 到 | 这 | 房间 | 紧张 | 他们的 | 脖子 | 和 | 洗牌 | 他们的 | 脚 | . |

少数成功进入房间的普通民众伸长脖子，挪动着脚步。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɔːrənər][sæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒʊri][ɑːn]

| She | advanced | quietly | to | the | table | at | which | the | coroner | sat | , | with | the | jury | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 先进的 | 悄悄 | 到 | 这 | 桌子 | 在 | 哪个 | 这 | 验尸官 | 卫星 | , | 和 | 这 | 陪审团 | 在 |

[hɪz; ɪz] [raɪt] ,

| his | right | , |
|---|---|---|
| 他的 | 正确的 | , |

她静静地走到验尸官所在的桌子旁，陪审团成员坐在验尸官的右边。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [θroʊn] [bæk] [hɜːr; hər] [θɪk] ['wɪdoʊz] [veɪl] [ænd; ənd] ['ʌn'^lʌvd] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] ,

| and | having | thrown | back | her | thick | widow's | veil | and | ungloved | her | right | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 抛掷 | 后退 | 她 | 厚的 | 寡妇的 | 面纱 | 和 | 未戴手套 | 她 | 正确的 | 手 | , |

她掀开厚厚的寡妇面纱，脱下右手的手套，

[tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði]['prɑːpər]['moʊmənt][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [soʊ] [ə'raɪvd] .

| took | the | Book | and | kissed | it | when | the | proper | moment | for | doing | so | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 书 | 和 | 亲吻 | 它 | 什么时候 | 这 | 恰当的 | 片刻 | 为了 | 正在做 | 所以 | 到达的 | . |

时机成熟时，我拿起书，亲吻了它。

[ðə; ði]['kɔːrənər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['siːtɪd] .

| The | coroner | pointed | to | a | chair | , | and | told | her | she | might | be | seated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 验尸官 | 尖 | 到 | 一个 | 椅子 | , | 和 | 讲述 | 她 | 她 | 可能 | 是 | 坐着 | . |

验尸官指着一把椅子，告诉她她可以坐下。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [boʊd] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] .

| She | simply | bowed | and | remained | standing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 简单地 | 鞠躬 | 和 | 剩余 | 常设 | . |

她只是微微鞠躬，然后继续站着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] , ['rɪdʒɪd] , [kə'lektɪd] .

| She | was | pale | , | rigid | , | collected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 苍白 | , | 死板的 | , | 集 | . |

她脸色苍白，身体僵硬，神情镇定。

[ðə; ði]['kɔːrənər] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [penz] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

| The | coroner | busied | himself | with | the | pens | , | ink | , | and | paper | before | him | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 验尸官 | 忙碌 | 他自己 | 和 | 这 | 钢笔 | , | 墨水 | , | 和 | 纸 | 前 | 他 | 为了 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,

| a | little | while | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 尽管 | , |

验尸官埋头摆弄着面前的笔、墨水和纸张，忙活了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪ'vent]

| and | then | asked | her | to | tell | them | all | she | knew | of | the | night | and | event |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 问 | 她 | 到 | 告诉 | 他们 | 全部 | 她 | 知道 | 的 | 这 | 夜晚 | 和 | 事件 |

['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| under | consideration | . |
|---|---|---|
| 在下面 | 考虑 | . |

然后要求她把当晚和事件的所有细节都告诉他们。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [fɜːrm] - - [æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] [ɪˈmoʊʃ(ə)n]

| When | she | spoke | her | voice | was | clear | and | firm | - | - | as | free | from | emotion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 辐 | 她 | 嗓音 | 曾是 | 清除 | 和 | 公司 | - | - | 作为 | 自由的 | 从 | 情感 |

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪŋ] [æn; ən] [oʊld] [tæsk] [baɪ] [roʊt] .

| as | though | she | was | repeating | an | old | task | by | rote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 她 | 曾是 | 重复 | 一个 | 老的 | 任务 | 经过 | 死记硬背 | . |

她说话时声音清晰而坚定，没有丝毫感情，仿佛只是机械地重复一项旧任务。

[ðə; ði] [ˈɜːrliər] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [meɪ] [biː; bi] [ˈpɑːrtli] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] ,

| The | earlier | portions | of | what | she | said | may | be | partly | omitted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早些时候 | 部分 | 的 | 什么 | 她 | 说 | 可能 | 是 | 部分 | 省略 | , |

她前面所说的话可以部分省略。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːlˈredi] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [ˈælfred] [ˈpɔːltən] [ænd; ənd] [ˈritʃəd] [ˈprɪŋgəl] .

| for | they | have | been | already | related | to | Alfred | Paulton | and | Richard | Pringle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 有 | 到过 | 已经 | 有关的 | 到 | 阿尔弗雷德 | 保尔顿 | 和 | 理查德 | 品客薯片 | . |

因为他们与阿尔弗雷德·保尔顿和理查德·普林格尔有亲戚关系。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [kənˈsaɪsnəs] , [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ˈteɪkən] [ðæt] [deɪ] [wɪl] ,

| For | the | sake | of | conciseness | , | the | remainder | of | the | evidence | taken | that | day | will | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 简明 | , | 这 | 余 | 的 | 这 | 证据 | 已采取 | 那 | 天 | 将要 | , |

为了简洁起见，当天收集的其余证据将如下表述：

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈwɪtnəs] , [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [ɪn] [ˈnærətɪv] [fɔːrm] ,

| in | the | case | of | each | witness | , | follow | the | order | of | events | in | narrative | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | 的 | 每个 | 证人 | , | 跟随 | 这 | 命令 | 的 | 活动 | 在 | 叙述 | 形式 | , |

对于每位证人，请按事件顺序叙述。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈɔːrdər] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [æz; əz] [ˈgɪv(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [ˈwitnisiz] .

| and | not | the | order | of | events | as | given | by | the | witnesses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 这 | 命令 | 的 | 活动 | 作为 | 给定 | 经过 | 这 | 证人 | . |

而不是证人所描述的事件顺序。

" [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈkres(ə)nt] [haʊs] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [daɪd] .

| " | She | and | her | husband | arrived | at | Crescent | House | the | night | he | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 和 | 她 | 丈夫 | 到达的 | 在 | 新月 | 房子 | 这 | 夜晚 | 他 | 死亡 | . |

“她和丈夫在他去世的那晚抵达了新月楼。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [wel] [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [ˈæzmə] [mɔːr] [ˈtrʌb(ə)lsəm] .

| He | was | not | so | well | as | usual | , | but | she | had | known | the | asthma | more | troublesome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 所以 | 出色地 | 作为 | 通常 | , | 但 | 她 | 有 | 已知 | 这 | 哮喘 | 更多的 | 麻烦的 | . |

他的身体状况不如往常，但她知道他的哮喘病会更严重。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌpər] [təˈgeðər] .

| They | had | supper | together | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 晚餐 | 一起 | . |

他们一起吃了晚饭。

[hiː; hi] [eɪt] [mɔːr] [ˈsperɪŋli] [ðæn; ðən] [ˈjuːʒuəl] .

| He | ate | more | sparingly | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 吃 | 更多的 | 少量地 | 比 | 通常 | . |

他吃得比平时少。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

| They | were | alone | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 独自的 | 在 | 这 | 房子 | . |

当时屋里只有他们两个人。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑːn] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɔːl] [naɪt] .

| He | decided | upon | resting | on | the | couch | all | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 之上 | 休息 | 在 | 这 | 长椅 | 全部 | 夜晚 | . |

他决定在沙发上休息一整晚。

[noʊ] [ruːm] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['ɔːrdər] .

| No | room | but | her | sleeping | room | was | in | anything | like | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 房间 | 但 | 她 | 睡眠 | 房间 | 曾是 | 在 | 任何事物 | 喜欢 | 命令 | . |

除了她的卧室，其他房间都乱糟糟的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['taɪərd] ['æftər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

| She | was | tired | after | the | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 疲劳的 | 后 | 这 | 旅行 | . |

旅途劳顿，她很累。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['tʃestər] [ðæt] [deɪ] .

| They | had | come | from | Chester | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 来 | 从 | 切斯特 | 那 | 天 | . |

他们那天是从切斯特来的。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sə'dʒestɪd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

| Her | husband | suggested | she | should | go | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 建议 | 她 | 应该 | 去 | 到 | 床 | . |

她丈夫建议她去睡觉。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ ə'klɔk, əu- ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] , [bʌt; bət] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [jet] ,

| At | about | ten | o'clock | she | went | to | her | room | , | but | resolved | not | to | lie | down | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 关于 | 十 | 点钟 | 她 | 去 | 到 | 她 | 房间 | , | 但 | 已解决 | 不是 | 到 | 说谎 | 向下 | 然而 | , |

大约十点钟的时候，她回到了房间，但决定暂时不躺下。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] ,

| as | she | was | anxious | about | her | husband | , | and | resolved | to | see | him | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 曾是 | 焦虑的 | 关于 | 她 | 丈夫 | , | 和 | 已解决 | 到 | 看 | 他 | 一次 | 更多的 | , |

她很担心丈夫，决心再见他一面。

[ænd; ənd] [pʊt] [mɔːr] [koʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['faɪər] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ] ['faɪnəli] .

| and | put | more | coal | on | the | fire | before | retiring | finally | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 更多的 | 煤炭 | 在 | 这 | 火 | 前 | 退休 | 最后 | . |

最后，在睡觉前，还要往火炉里添些煤。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['draʊzɪnəs] , [fel] [ə'sliːp] .

| She | sat | down | in | a | chair | , | and | , | being | overcome | with | fatigue | and | drowsiness | , | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 椅子 | , | 和 | , | 存在 | 克服 | 和 | 疲劳 | 和 | 睡意 | , | 跌倒 | 睡着了 | . |

她坐在椅子上，由于疲惫和困倦，睡着了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ɪg'zæktli] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] ,

| She | had | no | means | of | telling | exactly | when | she | fell | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 方法 | 的 | 讲述 | 确切地 | 什么时候 | 她 | 跌倒 | 睡着了 | , |

她无法确切地说出自己是什么时候睡着的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [bɪˈfɔːr]

| but | she | thought | she | must | have | been | about | twenty | minutes | in | her | room | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 想法 | 她 | 必须 | 有 | 到过 | 关于 | 二十 | 分钟 | 在 | 她 | 房间 | 前 |

[ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌnˈkɑːnʃəs] .

| she | grew | unconscious | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 生长 | 无意识 | . |

但她觉得她在房间里待了大约二十分钟后就失去了意识。

" [kloʊz] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] [ʃiː; ʃi] [əˈwoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

| " | Close | to | midnight | she | awoke | with | a | start | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关闭 | 到 | 午夜 | 她 | 醒来 | 和 | 一个 | 开始 | . |

临近午夜时分，她猛然惊醒。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [ðæt] [əˈraʊzd] [hɜːr; hər]

| It | must | have | been | the | opening | of | the | dining | - | room | door | that | aroused | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 门 | 那 | 被唤醒 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

一定是餐厅门打开的声音唤起了她的欲望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [bed] - [ruːm] [dɔːr] [əˈdʒɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːrpəts][nɑːt] ['biːɪŋ] [daʊn] ,

| She | had | left | her | bed | - | room | door | ajar | , | and | the | carpets | not | being | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 左边 | 她 | 床 | - | 房间 | 门 | 半开 | , | 和 | 这 | 地毯 | 不是 | 存在 | 向下 | , |

她卧室的门半开着，地毯也没铺好。

[saʊndz] [wɜːr; wər] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['trævld] [fɑːr] .

| sounds | were | exaggerated | and | travelled | far | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 声音 | 是 | 夸张的 | 和 | 旅行 | 远的 | . |

声音被放大，传播很远。

" [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] - - [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [tuː] ['piːp(ə)l] , [tuː] [men] .

| " | She | listened | and | heard | voices | - | - | the | voices | of | two | people | , | two | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 听着 | 和 | 听到 | 声音 | - | - | 这 | 声音 | 的 | 二 | 人们 | , | 二 | 男人 | . |

她侧耳倾听，听到了声音——两个人的声音，两个男人的声音。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [tuː] ['vɔɪsɪz] .

| She | knew | the | two | voices | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 知道 | 这 | 二 | 声音 | . |

她认出了这两个声音。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] - - [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ 'tɔməs ] [bleɪk] .

| One | was | that | of | her | husband | - | - | the | other | that | of | Mr | . | Thomas | Blake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 曾是 | 那 | 的 | 她 | 丈夫 | - | - | 这 | 其他 | 那 | 的 | 先生 | . | 托马斯 | 布莱克 | . |

其中一张是她丈夫的，另一张是托马斯·布莱克先生的。

[bəuθ] ['vɔɪsɪz] [siːmd] ['frendli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] .

| Both | voices | seemed | friendly | , | but | she | did | not | catch | the | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 声音 | 似乎 | 友好的 | , | 但 | 她 | 做过 | 不是 | 抓住 | 这 | 字 | . |

两个声音听起来都很友好，但她没听清他们在说什么。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɪstər] . [bleɪk] [dɪˈstɪŋktli] [seɪ] - [gʊd] - [naɪt] , - [ænd; ənd][hɜːr; hər]

| Shortly | after | she | heard | Mr | . | Blake | distinctly | say | ' | Good | - | night | , | ' | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | 她 | 听到 | 先生 | . | 布莱克 | 明显地 | 说 | - | 好的 | - | 夜晚 | , | - | 和 | 她 |

['hʌzbənd] ['ænsər] - [gʊd] - [naɪt] , [bleɪk] . -

| husband | answer | ' | Good | - | night | , | Blake | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫 | 回答 | - | 好的 | - | 夜晚 | , | 布莱克 | . | - |

不久之后，她清楚地听到布莱克先生说了声“晚安”，她的丈夫回答说“晚安，布莱克”。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːzətɪv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrdz] ['spoʊkən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [toʊnz]

| She | was | quite | positive | these | were | the | words | spoken | , | and | that | the | tones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 积极的 | 这些 | 是 | 这 | 字 | 说 | , | 和 | 那 | 这 | 音调 |

[wɜːr; wər] ['frendli] - - [jes] ,

| were | friendly | - | - | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 友好的 | - | - | 是的 | , |

她非常肯定这些话就是对方说的，而且语气也很友好——是的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [swer] , ['kɔːrdʒəl] .

| she | was | prepared | to | swear | , | cordial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 准备 | 到 | 发誓 | , | 亲切 | . |

她准备发誓，态度很友好。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['mænz] ['fʊtstep] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌʌn'kɑːpitid] ['bɔrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] ,

| Then | she | heard | a | man's | footstep | on | the | uncarpeted | boards | of | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 听到 | 一个 | 男人的 | 脚步 | 在 | 这 | 未铺地毯 | 板 | 的 | 这 | 大厅 | , |

然后她听到一个男人的脚步声走在没有铺地毯的走廊木板路上。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

| and | in | a | moment | the | front | door | was | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 正面 | 门 | 曾是 | 关闭 | . |

片刻之后，前门就关上了。

" [sʌm; səm] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] - - [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , [ɔːr] [pər'hæps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

| " | Some | time | elapsed | before | she | went | down | - | - | half | - | an | - | hour | , | or | perhaps | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 时间 | 过去 | 前 | 她 | 去 | 向下 | - | - | 一半 | - | 一个 | - | 小时 | , | 或者 | 也许 | 一个 | 小的 |

[mɔːr] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

“过了一段时间她才倒下——大概半小时，或者更久一点。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] .

| She | had | a | reason | for | not | going | down | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 原因 | 为了 | 不是 | 去 | 向下 | 立即地 | . |

她没有立即下去是有原因的。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt]

| From | the | time | the | front | door | was | shut | until | she | went | down | she | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 时间 | 这 | 正面 | 门 | 曾是 | 关闭 | 直到 | 她 | 去 | 向下 | 她 | 有 | 不是 |

[hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] ,

| heard | a | sound | , |
|---|---|---|---|
| 听到 | 一个 | 声音 | , |

从前门关上到她下楼，她没有听到任何声音。

[nɑːt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [saʊnd] , [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

| not | the | faintest | sound | , | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 最微弱 | 声音 | , | 在 | 这 | 房子 | . |

屋里静悄悄的，没有一丝声音。

[ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ɜ'aɪzɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] ,

| A | slight | noise | arising | in | the | dining | - | room | , | where | she | had | left | Mr | . | Davenport | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 轻微 | 噪音 | 产生 | 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , | 在哪里 | 她 | 有 | 左边 | 先生 | . | 长椅 | , |

她离开达文波特先生时，餐厅里传来一阵轻微的响动。

[wʊd] [biː; bi] [ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

| would | be | inaudible | to | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 听不清 | 到 | 她 | ; |

她听不见；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][ɪn] [ðæt] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] ['entər] [ɔːr] [liːv]

| but | she | felt | almost | certain | no | one | could | in | that | interval | of | time | enter | or | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 毛毡 | 几乎 | 肯定 | 不 | 一 | 可以 | 在 | 那 | 间隔 | 的 | 时间 | 进入 | 或者 | 离开 |

[ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| the | house | without | her | hearing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 没有 | 她 | 听力 | 他 | . |

但她几乎可以肯定，在那段时间内，没有人能在她不听到他的情况下进出房子。

" [æt; ət] ['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] [twelv] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [krept] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ]

| " | At | twenty | minutes | past | twelve | she | descended | and | crept | cautiously | into | the | dining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 二十 | 分钟 | 过去的 | 十二 | 她 | 下降 | 和 | 悄悄地爬 | 谨慎地 | 进入 | 这 | 用餐 |

- [ruːm] ,

| - | room | , |
|---|---|---|
| - | 房间 | , |

“十二点二十分，她下了楼，小心翼翼地蹑手蹑脚地走进餐厅。”

['wɪʃɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] .

| wishing | not | to | disturb | her | husband | if | he | should | be | sleeping | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝 | 不是 | 到 | 打扰 | 她 | 丈夫 | 如果 | 他 | 应该 | 是 | 睡眠 | . |

她不想打扰正在睡觉的丈夫。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn] ['veri] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtuːd] [ʃiː; ʃi]

| Her | husband | was | reclining | on | the | couch | in | very | nearly | the | same | attitude | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 曾是 | 斜倚 | 在 | 这 | 长椅 | 在 | 非常 | 几乎 | 这 | 相同的 | 态度 | 她 |

[hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ;

| had | left | him | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 他 | ; |

她的丈夫斜倚在沙发上，姿势几乎和她离开时一模一样；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [wen] [hɪz; ɪz] [kɔːf] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] ['laɪɪŋ] [daʊn] .

| it | was | such | as | he | always | took | when | his | cough | prevented | his | lying | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这样的 | 作为 | 他 | 总是 | 采取 | 什么时候 | 他的 | 咳嗽 | 阻止 | 他的 | 说谎 | 向下 | . |

当咳嗽让他无法躺下时，他总是会采取这种措施。

" [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

| " | She | believed | he | was | sleeping | , | and | stood | gazing | at | him | for | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 相信 | 他 | 曾是 | 睡眠 | , | 和 | 站立 | 凝视 | 在 | 他 | 为了 | 一个 | 很少 |

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

| seconds | . |
|---|---|
| 秒 | . |

她以为他睡着了，便站在那里凝视了他几秒钟。

[ðen] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌn'iːzi] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [taɪmz] ,

| Then | , | becoming | uneasy | , | she | did | not | know | why | , | she | called | him | several | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 成为 | 不安 | , | 她 | 做过 | 不是 | 知道 | 为什么 | , | 她 | 称为 | 他 | 一些 | 时代 | , |

随后，她感到不安，也不知道为什么，便给他打了好几次电话。

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]

| and | failing | to | arouse | him | with | her | voice | , | she | placed | her | hand | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 失败 | 到 | 引起 | 他 | 和 | 她 | 嗓音 | , | 她 | 放置 | 她 | 手 | 在 | 他的 |

['ʃoʊldər] .

| shoulder | . |
|---|---|
| 肩膀 | . |

她用声音唤起他，却无济于事，于是她把手放在他的肩膀上。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'keɪm] ['griːvəsli] [ə'lɑːrmd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [laɪt]

| She | now | became | grievously | alarmed | , | for | he | had | always | been | a | remarkably | light |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 成为 | 严重地 | 惊慌 | , | 为了 | 他 | 有 | 总是 | 到过 | 一个 | 非常 | 光 |

['sliːpər] .

| sleeper | . |
|---|---|
| 轨枕 | . |

她顿时感到非常惊恐，因为他一向睡眠很浅。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] .

| **She** | **listened** | **for** | **his** | **breathing** | **,** | **but** | **could** | **hear** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 为了 | 他的 | 呼吸 | , | 但 | 可以 | 听到 | 没有什么 | . |

她侧耳倾听他的呼吸声，却什么也听不到。

" ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['terəfaɪd] , ['despərət] , [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]

| **"** | **After** | **a** | **few** | **moments** | **she** | **became** | **terrified** | **,** | **desperate** | **,** | **and** | **,** | **going** | **to** | **the** | **front** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 一个 | 很少 | 时刻 | 她 | 成为 | 恐惧 | , | 绝望的 | , | 和 | , | 去 | 到 | 这 | 正面 |

[dɔːr] ,

| **door** | **,** |
|---|---|
| 门 | , |

“过了一会儿，她变得恐惧、绝望，然后跑到前门，

['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pɔːltən] , [huː] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]

| **opened** | **it** | **and** | **attracted** | **the** | **attention** | **of** | **Mr** | **.** | **Paulton** | **,** | **who** | **in** | **a** | **short** | **time** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 它 | 和 | 吸引 | 这 | 注意力 | 的 | 先生 | . | 保尔顿 | , | WHO | 在 | 一个 | 短的 | 时间 |

[brɔːt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæntli] ,

| **brought** | **Dr** | **.** | **Santley** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 带来 | 博士 | . | 桑特利 | , |

打开它后，引起了保尔顿先生的注意，他很快就带来了桑特利医生。

[huː] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

| **who** | **said** | **he** | **was** | **dead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 说 | 他 | 曾是 | 死的 | . |

他说他已经死了。

" [jes] ; [ʃiː; ʃi][aɪ'dentɪfaɪd] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] .

| **"** | **Yes** | **;** | **she** | **identified** | **that** | **bottle** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 她 | 已识别 | 那 | 瓶子 | . |

“是的，她认出了那个瓶子。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] ['klɔːrəfɔːrm] .

| **It** | **was** | **the** | **one** | **in** | **which** | **her** | **husband** | **used** | **to** | **keep** | **chloroform** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 一 | 在 | 哪个 | 她 | 丈夫 | 用过的 | 到 | 保持 | 氯仿 | . |

那是她丈夫用来存放氯仿的那个地方。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ['ɔːlweɪz] [baɪ][hɪm; ɪm] .

| **He** | **had** | **the** | **bottle** | **always** | **by** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 瓶子 | 总是 | 经过 | 他 | . |

他总是把酒瓶带在身边。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [ðæt] [naɪt] [tuː] ['aʊərz] ['ɜːrliər] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l]

| **When** | **she** | **left** | **him** | **to** | **go** | **to** | **her** | **room** | **that** | **night** | **two** | **hours** | **earlier** | **the** | **bottle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 左边 | 他 | 到 | 去 | 到 | 她 | 房间 | 那 | 夜晚 | 二 | 小时 | 早些时候 | 这 | 瓶子 |

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [fʊl] [ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] ,

| **was** | **more** | **than** | **three** | **-** | **quarters** | **full** | **of** | **chloroform** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 更多的 | 比 | 三 | - | 四分之一 | 满的 | 的 | 氯仿 | , |

那天晚上两个小时前，她离开他回房间时，瓶子里还有四分之三以上的氯仿。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrk][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| **and** | **the** | **cork** | **was** | **in** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 软木 | 曾是 | 在 | 它 | . |

软木塞就插在里面。

['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [drɑːps][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwɑːntəti][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['dʒen(ə)rəli] [juːst] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

| **Thirty** | **or** | **forty** | **drops** | **was** | **the** | **quantity** | **her** | **husband** | **generally** | **used** | **at** | **a** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | 或者 | 四十 | 滴 | 曾是 | 这 | 数量 | 她 | 丈夫 | 一般来说 | 用过的 | 在 | 一个 | 时间 | . |

她丈夫通常一次使用三四十滴。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spɪld] [ðə; ði] ['klɔːrəfɔːrm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['næpkɪn] [fɔːrmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːd] [rɪ'zembləns]

| He | always | spilled | the | chloroform | into | a | napkin | formed | into | a | rude | resemblance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 总是 | 洒了 | 这 | 氯仿 | 进入 | 一个 | 餐巾 | 形成 | 进入 | 一个 | 粗鲁的 | 相似 |

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkɔːrnə'koʊpiə] ,

| of | a | cornucopia | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 丰饶角 | , |

他总是把氯仿倒进一张餐巾纸里，餐巾纸被摆成一个粗糙的、类似丰饶角的形状。

[ænd; ənd] [ðen] [in'heild] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | then | inhaled | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 吸入 | 它 | . |

然后吸入了它。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] , [hiː; hi] ['nevər] [juːst] [ðə; ði] [drʌg] [ɪn'tɜːrnəli] , [nɔːr][ɪn] ['eni] [weɪ] [bʌt; bət] [ðæt]

| To | her | knowledge | , | he | never | used | the | drug | internally | , | nor | in | any | way | but | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 知识 | , | 他 | 绝不 | 用过的 | 这 | 药品 | 内部 | , | 也不 | 在 | 任何 | 方式 | 但 | 那 |

[dɪ'skraɪbd] .

| described | . |
|---|---|
| 描述 | . |

据她所知，他从未内服过这种药物，也没有以除所述方式以外的任何其他方式使用过这种药物。

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['mɪstər] . [ 'tɔməs ] [bleɪk] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

| " | I | have | known | Mr | . | Thomas | Blake | for | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已知 | 先生 | . | 托马斯 | 布莱克 | 为了 | 许多 | 年 | . |

我认识托马斯·布莱克先生很多年了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wʌns] ['siːkrətli] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [broʊk] [ðə; ði]

| We | were | once | secretly | engaged | to | be | married | , | but | my | father | broke | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 一次 | 偷偷 | 已订婚的 | 到 | 是 | 已婚 | , | 但 | 我的 | 父亲 | 打破 | 这 |

['mætər] [ɔːf] ,

| matter | off | , |
|---|---|---|
| 事情 | 离开 | , |

我们曾经秘密订婚，但父亲取消了婚约。

[ænd; ənd][aɪ] ['mærid] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] , [huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] - - ['twenti] - [faɪv]

| and | I | married | Mr | . | Davenport | , | who | was | much | older | than | I | - | - | twenty | - | five |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 已婚 | 先生 | . | 长椅 | , | WHO | 曾是 | 很多 | 老 | 比 | 我 | - | - | 二十 | - | 五 |

[ɔːr] ['twenti] - [sɪks] ['jɪrz] ['oʊldər] .

| or | twenty | - | six | years | older | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 二十 | - | 六 | 年 | 老 | . |

我嫁给了达文波特先生，他比我年长很多——比我大二十五六岁。

[wen] ['mɪstər] . [bleɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi] [met] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [ə'brɔːd] ,

| When | Mr | . | Blake | was | a | very | young | man | he | met | Mr | . | Davenport | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 布莱克 | 曾是 | 一个 | 非常 | 年轻的 | 男人 | 他 | 遇见 | 先生 | . | 长椅 | 国外 | , |

布莱克先生年轻时在国外结识了达文波特先生。

[soʊ][maɪ] [leɪt] ['hʌzbənd] [toʊld][ˌem 'iː] .

| so | my | late | husband | told | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我的 | 晚的 | 丈夫 | 讲述 | 我 | . |

我已故的丈夫是这样告诉我的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . [bleɪk] [ˌɪntrə'duːst] [maɪ] [leɪt] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| It | was | Mr | . | Blake | introduced | my | late | husband | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 先生 | . | 布莱克 | 介绍 | 我的 | 晚的 | 丈夫 | 到 | 我 | . |

是布莱克先生把我介绍给了我已故的丈夫。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['mɪstər] . [bleɪk] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['siːkrətli] [ɪn'geɪdʒd] .

| At | that | time | Mr | . | Blake | and | I | were | secretly | engaged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | 先生 | . | 布莱克 | 和 | 我 | 是 | 偷偷 | 已订婚的 | . |

当时我和布莱克先生已经秘密订婚了。

['æftər] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]['broʊkən] [ɔ:f] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

| After | this | engagement | was | known | to | my | father | and | broken | off | by | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 订婚 | 曾是 | 已知 | 到 | 我的 | 父亲 | 和 | 破碎的 | 离开 | 经过 | 他 | , |

我父亲知道这桩婚约后，便解除了婚约。

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hɪz; ɪz] [fər'bɪdɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [si:] ['mɪstər] . [bleɪk] ,

| as | far | as | his | forbidding | me | to | see | Mr | . | Blake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 他的 | 禁止 | 我 | 到 | 看 | 先生 | . | 布莱克 | , |

至于他禁止我见布莱克先生这件事，

[aɪ] [stɪl] [kə'mju:nikeitid] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [bleɪk] [ænd; ənd] [rɪ'si:vd] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| I | still | communicated | with | Mr | . | Blake | and | received | letters | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仍然 | 沟通 | 和 | 先生 | . | 布莱克 | 和 | 已收到 | 信件 | 从 | 他 | . |

我仍然和布莱克先生保持联系，也收到了他的来信。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəs] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] .

| These | were | surreptitious | communications | . |
|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 偷偷摸摸的 | 通讯 | . |

这些都是秘密通讯。

" ['mɪstər] . ['dævnˌpɔ:rt] [ðen] [prə'poʊzd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd][aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm] .

| " | Mr | . | Davenport | then | proposed | to | me | and | I | refused | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 长椅 | 然后 | 建议的 | 到 | 我 | 和 | 我 | 拒绝 | 他 | . |

“达文波特先生随后向我求婚，但我拒绝了他。”

['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [bleɪk] ,

| Shortly | after | this | I | received | a | letter | from | Mr | . | Blake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | 这 | 我 | 已收到 | 一个 | 信 | 从 | 先生 | . | 布莱克 | , |

此后不久，我收到了布莱克先生的来信。

['seɪɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [hoʊp] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi]

| saying | there | was | no | use | in | our | continuing | to | hope | we | should | one | day | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 那里 | 曾是 | 不 | 使用 | 在 | 我们的 | 继续 | 到 | 希望 | 我们 | 应该 | 一 | 天 | 是 |

['mærid] ,

| married | , |
|---|---|
| 已婚 | , |

他说，我们继续抱有结婚的希望毫无意义。

[æz; əz] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd] ['eni] ['mʌni] [ɔ:r][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['eni] ,

| as | neither | of | us | had | any | money | or | the | chance | of | getting | any | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 两者都不 | 的 | 我们 | 有 | 任何 | 钱 | 或者 | 这 | 机会 | 的 | 获得 | 任何 | , |

因为我们俩都没钱，也没机会弄到钱。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r][maɪndz][tu:; tə] [rɪ'zaɪn] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə]

| and | consequently | we | ought | to | make | up | our | minds | to | resign | ourselves | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 我们 | 应该 | 到 | 制作 | 向上 | 我们的 | 思想 | 到 | 辞职 | 我们自己 | 到 |

[feɪt] .

| fate | . |
|---|---|
| 命运 | . |

因此，我们应该下定决心接受命运的安排。

['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ðɪs] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔ:rt] [prə'poʊzd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] .

| Shortly | after | this | Mr | . | Davenport | proposed | to | me | again | and | I | accepted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不久 | 后 | 这 | 先生 | . | 长椅 | 建议的 | 到 | 我 | 再次 | 和 | 我 | 公认 | 他 | . |

此后不久，达文波特先生再次向我求婚，我答应了。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['mærid] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['leɪtər] ,

| We | were | married | a | few | months | later | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 已婚 | 一个 | 很少 | 几个月 | 之后 | , |

几个月后我们就结婚了。

[ænd; ənd][hæv; həv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [sɪns] [ðen] [ri'zaidid] [æt; ət]['mɪstər] . ['dævən,pɔrts] [pleɪs]
**and** **have** **most** **of** **the** **time** **since** **then** **resided** **at** **Mr** **.** **Davenport's** **place**
和 有 最多 的 这 时间 自从 然后 居住地 在 先生 . 达文波特的 地方
[nɪr] - ,
**near** **Kilcash** **,**
靠近 - ,

此后大部分时间都居住在基尔卡什附近的达文波特先生家中。

[ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['wɔːtərfərd] .
**in** **the** **county** **of** **Waterford** **.**
在 这 县 的 沃特福德 .

在沃特福德郡。

" [ðə; ði][tɜːrmz][ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [bleɪk] [geɪv] [ˌem 'iː][ʌp] [wɪl] [biː; bi][toʊld][juː; jʊ][baɪ] [hɪm'self] .
**"** **The** **terms** **upon** **which** **Mr** **.** **Blake** **gave** **me** **up** **will** **be** **told** **you** **by** **himself** **.**
" 这 条款 之上 哪个 先生 . 布莱克 给予 我 向上 将要 是 讲述 你 经过 他自己 .

“布莱克先生放弃我的条件，他会亲自告诉你们。”

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɑːrgən] .
**I** **had** **nothing** **to** **do** **with** **that** **bargain** **.**
我 有 没有什么 到 做 和 那 便宜货 .

那笔交易与我毫无关系。

['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [frʌm; frəm]['aɪərlənd] ,
**After** **an** **absence** **of** **a** **little** **time** **from** **Ireland** **,**
后 一个 缺席 的 一个 小的 时间 从 爱尔兰 ,

离开爱尔兰一段时间后，

['mɪstər] . [bleɪk] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [steɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn] - , [kloʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [maɪ]
**Mr** **.** **Blake** **came** **back** **and** **stayed** **occasionally** **in** **Kilcash** **,** **close** **to** **which** **my**
先生 . 布莱克 来了 后退 和 入住 偶尔 在 - , 关闭 到 哪个 我的
['hʌzbəndz] [haʊs] [wʌz; wəz] .
**husband's** **house** **was** **.**
丈夫的 房子 曾是 .

布莱克先生偶尔会回到基尔卡什住一段时间，那里离我丈夫的家很近。

[aɪ] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . [bleɪk] .
**I** **saw** **little** **of** **Mr** **.** **Blake** **.**
我 锯 小的 的 先生 . 布莱克 .

我几乎没见到布莱克先生。

[maɪ] ['hʌzbənd] [met][hɪm; ɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
**My** **husband** **met** **him** **now** **and** **then** **.**
我的 丈夫 遇见 他 现在 和 然后 .

我丈夫偶尔会见到他。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ] [bɪ'liːv] ['mɪstər] . [bleɪk] [geɪv] [ˌem 'iː][ʌp] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]
**In** **those** **days** **I** **believe** **Mr** **.** **Blake** **gave** **me** **up** **solely** **for** **the** **reason** **mentioned** **in**
在 那些 天 我 相信 先生 . 布莱克 给予 我 向上 仅 为了 这 原因 提及 在
[ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .
**the** **letter** **of** **which** **I** **have** **spoken** **.**
这 信 的 哪个 我 有 说 .

我相信，布莱克先生当年放弃我，仅仅是因为我在信中提到的那个原因。

['sʌbsɪkwəntli] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn]['mɪstər] . ['bleɪks]
**Subsequently** **I** **found** **out** **other** **considerations** **had** **been** **working** **in** **Mr** **.** **Blake's**
随后 我 成立 出去 其他 考虑因素 有 到过 在职的 在 先生 . 布莱克的
[maɪnd] .
**mind** **.**
头脑 .

后来我发现，布莱克先生心中还有其他考量。

" [maɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dævn,pɔːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] .

| " | My | marriage | with | Mr | . | Davenport | was | not | a | love | - | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 婚姻 | 和 | 先生 | . | 长椅 | 曾是 | 不是 | 一个 | 爱 | - | 匹配 | . |

“我和达文波特先生的婚姻并非出于爱情。”

[ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['riːz(ə)nz] ['ɝːdʒd][ˌem 'iː]['ɪntuː] [ 'mæriŋ ] [hɪm; ɪm] .

| A | variety | of | reasons | urged | me | into | marrying | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 原因 | 敦促 | 我 | 进入 | 结婚 | 他 | . |

种种原因促使我嫁给了他。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [aɪ] ['kænɑːt] [kaʊnt] [lʌv] .

| Among | these | reasons | I | cannot | count | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这些 | 原因 | 我 | 不能 | 数数 | 爱 | . |

这些理由中，爱情不在其中。

[aɪ][hæv; həv] ['dɪlɪdʒəntli] , [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [dʌn] [maɪ]['duːti][baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] .

| I | have | diligently | , | conscientiously | done | my | duty | by | him | for | ten | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 勤勉地 | , | 切实 | 完毕 | 我的 | 责任 | 经过 | 他 | 为了 | 十 | 年 | . |

十年来，我一直尽职尽责地为他服务。

[aɪ] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [ɔːr] [prə'fest] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

| I | never | pretended | or | professed | to | love | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 假装 | 或者 | 声称 | 到 | 爱 | 他 | . |

我从未假装或公开表示爱他。

[aɪ] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz]['mɔːrəl][koʊd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fækltiz] [dɪd][nɑːt] [ɪm'pres] ,

| I | respected | his | moral | code | , | but | his | social | and | intellectual | faculties | did | not | impress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 受人尊敬 | 他的 | 道德 | 代码 | , | 但 | 他的 | 社会的 | 和 | 知识分子 | 学院 | 做过 | 不是 | 令人印象深刻 | , |

我尊重他的道德准则，但他的社交能力和智力水平并没有给我留下深刻印象。

[dɪd][nɑːt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt][geɪn][maɪ] [ɪ'stiːm] .

| did | not | interest | me | , | and | certainly | did | not | gain | my | esteem | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 兴趣 | 我 | , | 和 | 当然 | 做过 | 不是 | 获得 | 我的 | 尊重 | . |

我对此不感兴趣，也丝毫没有欣赏它。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

| We | lived | in | peace | and | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 居住地 | 在 | 和平 | 和 | 舒适 | . |

我们过着平静舒适的生活。

[hiː; hi] ['nevər] [wʌns] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] - - [aɪ] ['nevər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| He | never | once | quarrelled | with | me | - | - | I | never | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 一次 | 争吵 | 和 | 我 | - | - | 我 | 绝不 | 和 | 他 | . |

他从未和我吵过架——我也从未和他吵过架。

" [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][nɑːt]['goʊɪŋ] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] ['æftər]['mɪstər] . [bleɪk] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [naɪt] .

| " | I | said | I | had | a | reason | for | not | going | down | immediately | after | Mr | . | Blake | left | the | house | the | other | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 我 | 有 | 一个 | 原因 | 为了 | 不是 | 去 | 向下 | 立即地 | 后 | 先生 | . | 布莱克 | 左边 | 这 | 房子 | 这 | 其他 | 夜晚 | . |

“我说过，那天晚上布莱克先生离开家后，我没有立即下去是有原因的。

[maɪ] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒen(ə)rəli]['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm]['mɪstər] . [bleɪk] , ['mɪstər] . ['dævn,pɔːrt] [wʌz; wəz] [ʌn'plezntli] [ɪk'saɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ,

| My | reason | was | that | generally | after | a | visit | from | Mr | . | Blake | , | Mr | . | Davenport | was | unpleasantly | excited | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 原因 | 曾是 | 那 | 一般来说 | 后 | 一个 | 访问 | 从 | 先生 | . | 布莱克 | , | 先生 | . | 长椅 | 曾是 | 令人不快的 | 兴奋的 | 和 | , |

我的理由是，通常情况下，布莱克先生来访之后，达文波特先生都会感到不快和激动。

[æz; əz][aɪ]['i:v(ə)n] [ðen] [θɔ:t] , [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] .

| as | I | even | then | thought | , | a | lingering | feeling | of | jealousy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 甚至 | 然后 | 想法 | , | 一个 | 挥之不去的 | 感觉 | 的 | 妒忌 | . |

即使在那时，我心中仍然残留着一丝嫉妒之情。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hi:; hi] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [hɑ:rʃ] [ɔ:r] [ʌn'plez(ə)nt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [bleɪk] [ɔ:r][ʌv; əv] [maɪ'self] ,

| At | such | times | he | never | said | anything | harsh | or | unpleasant | of | Mr | . | Blake | or | of | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 时代 | 他 | 绝不 | 说 | 任何事物 | 残酷的 | 或者 | 令人不快的 | 的 | 先生 | . | 布莱克 | 或者 | 的 | 我 | , |

在这种时候，他从未说过布莱克先生或我任何苛刻或不愉快的话。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['fi:vərɪʃli] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn][ɔ:r] ['ʌðər] ;

| but | he | was | certain | to | become | feverishly | angry | with | some | one | or | other | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 肯定 | 到 | 变得 | 狂热地 | 生气的 | 和 | 一些 | 一 | 或者 | 其他 | ; |

但他肯定会对某人或某些人勃然大怒；

[ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] ['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ][bæd][ə; eɪ] [kɔ:f] ,

| and | believing | that | after | such | a | journey | , | and | with | so | bad | a | cough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 那 | 后 | 这样的 | 一个 | 旅行 | , | 和 | 和 | 所以 | 坏的 | 一个 | 咳嗽 | , |

而且他相信，经过这样的旅程，再加上咳嗽如此严重，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'dʒʊriəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪk'saɪt] [hɪm'self] [ˌʌn'du:li] , [aɪ] [kept] [bæk] [ə'waɪl] .

| it | would | be | injurious | to | him | to | excite | himself | unduly | , | I | kept | back | awhile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 有害的 | 到 | 他 | 到 | 激发 | 他自己 | 过度 | , | 我 | 保留 | 后退 | 一会儿 | . |

让他过于激动对他有害，所以我退后了一会儿。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]['pɑ:səb(ə)l][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] ['hævɪŋ] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ə'kɜ:rəns] [meɪd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɔ:r] ['pʌblɪk] ['kɑ:ment] .

| " | I | had | the | strongest | possible | objection | to | having | this | unhappy | occurrence | made | the | object | of | official | inquiry | or | public | comment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 这 | 最强 | 可能的 | 异议 | 到 | 拥有 | 这 | 不开心 | 发生 | 制成 | 这 | 目的 | 的 | 官方的 | 询问 | 或者 | 民众 | 评论 | . |

“我强烈反对将这件不幸的事情作为官方调查或公开评论的对象。”

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv]['spoʊkən][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ʌðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ðæn; ðən][maɪ] [ˌɪnə'bɪlәti] [tu:; tə] [tel] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [tru:] .

| I | would | not | have | spoken | as | I | have | since | I | came | in | here | for | any | other | consideration | in | the | world | than | my | inability | to | tell | anything | that | is | not | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 不是 | 有 | 说 | 作为 | 我 | 有 | 自从 | 我 | 来了 | 在 | 这里 | 为了 | 任何 | 其他 | 考虑 | 在 | 这 | 世界 | 比 | 我的 | 无力 | 到 | 告诉 | 任何事物 | 那 | 是 | 不是 | 真的 | . |

如果不是因为我无法说谎，我就不会像来到这里之后那样说话。

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [swer] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:] [tu:; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] ; [noʊ] ,

| " | I | would | not | swear | anything | that | was | not | true | to | save | my | life | ; | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 会 | 不是 | 发誓 | 任何事物 | 那 | 曾是 | 不是 | 真的 | 到 | 节省 | 我的 | 生活 | ; | 不 | , |

“就算要我的命，我也不会发誓说任何不真实的话；不，

[nɔ:r][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɔ:r] ['eni] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [lɪvd] .

| nor | to | save | the | life | of | any | one | living | or | any | one | who | has | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 到 | 节省 | 这 | 生活 | 的 | 任何 | 一 | 活的 | 或者 | 任何 | 一 | WHO | 有 | 居住地 | . |

既不能拯救任何一个活着的人，也不能拯救任何一个已经活着的人的生命。

[ju:; jʊ][æsk][ˌem 'i:][dɪd][aɪ][nɑ:t]['pɜ:rdʒər][maɪ'self] [wen] [aɪ] [swɔ:r] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər][tu:; tə] [lʌv] [maɪ] [leɪt] ['hʌzbənd] .

| You | ask | me | did | I | not | perjure | myself | when | I | swore | at | the | altar | to | love | my | late | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 问 | 我 | 做过 | 我 | 不是 | 伪证 | 我 | 什么时候 | 我 | 发誓 | 在 | 这 | 坛 | 到 | 爱 | 我的 | 晚的 | 丈夫 | . |

你问我，我在婚礼上发誓要爱我已故的丈夫时，难道没有作伪证吗？

[aɪ] [seɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] .

| I | say | I | did | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 我 | 做过 | 不是 | . |

我说我没有。

[wen] [aɪ] [tʊk] [ðæt] [oʊθ] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

| When | I | took | that | oath | I | meant | to | keep | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 采取 | 那 | 誓言 | 我 | 意思是 | 到 | 保持 | 它 | . |

我发誓的时候就打算遵守誓言。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] - - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [hɑːrt] - - [wɪð; wɪθ][ɔːl]

| I | meant | to | try | and | love | him | with | all | my | - | - | I | will | not | say | heart | - | - | with | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 尝试 | 和 | 爱 | 他 | 和 | 全部 | 我的 | - | - | 我 | 将要 | 不是 | 说 | 心 | - | - | 和 | 全部 |

[maɪ] ['riːz(ə)n] ,

| my | reason | , |
|---|---|---|
| 我的 | 原因 | , |

我本想全心全意地去爱他——我不会说是全心全意——而是用我所有的理智去爱他。

[ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] .

| if | such | an | expression | may | be | allowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这样的 | 一个 | 表达 | 可能 | 是 | 允许 | . |

如果允许这种表达方式的话。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] ['ɑːnɪst] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [oʊθ] .

| I | was | fully | honest | when | I | took | the | oath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 完全 | 诚实的 | 什么时候 | 我 | 采取 | 这 | 誓言 | . |

我宣誓时完全诚实。

[wen] [juː; jʊ][duː][ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd] [jet] [feɪl] [ɪn][ðə; ði][end]

| When | you | do | all | you | can | to | carry | out | your | promise | , | and | yet | fail | in | the | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 做 | 全部 | 你 | 能 | 到 | 携带 | 出去 | 你的 | 承诺 | , | 和 | 然而 | 失败 | 在 | 这 | 结尾 |

,

,

,

当你竭尽全力去履行承诺，最终却还是失败了，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [flɔː] .

| there | is | no | flaw | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 缺陷 | . |

没有瑕疵。

[wʌn] ['kænɑːt] [kən'troʊl][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

| One | cannot | control | the | inevitable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 不能 | 控制 | 这 | 不可避免的 | . |

人无法控制不可避免的事情。

" [naʊ] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [noʊn] , [ɔːl][maɪ]['riːs(ə)nt][laɪf] [leɪd] [ber] , [huː] [ɪz][ðə; ði] ['rɪtʃər] ?

| " | Now | that | all | is | known | , | all | my | recent | life | laid | bare | , | who | is | the | richer | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 那 | 全部 | 是 | 已知 | , | 全部 | 我的 | 最近的 | 生活 | 铺设 | 裸 | , | WHO | 是 | 这 | 更富有 | ? |

“既然一切都已公开，我最近的生活也完全暴露出来，那么谁才是更富有的人呢？”

[dʌz] ['eni] [wʌn] ['wʌndər] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spoʊz] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv] [sɪns]

| Does | any | one | wonder | I | had | no | liking | to | expose | what | has | been | told | of | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 任何 | 一 | 想知道 | 我 | 有 | 不 | 喜欢 | 到 | 暴露 | 什么 | 有 | 到过 | 讲述 | 的 | 自从 |

[aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] ?

| I | came | into | this | place | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 进入 | 这 | 地方 | ? |

难道有人会奇怪，为什么我不愿意把自从我来到这里之后听到的事情公之于众吗?

[juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['edwərd] ['dævnˌpɔːrt] , [hæv; həv] , [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔː(r)] ['traɪəl] ,

| You | , | Mr | . | Edward | Davenport | , | have | , | in | the | moment | of | her | sorest | trial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 先生 | . | 爱德华 | 长椅 | , | 有 | , | 在 | 这 | 片刻 | 的 | 她 | 最痛 | 审判 | , |

爱德华·达文波特先生，您，在她最痛苦的考验时刻，

[dʌn] [ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd][tuː; tə]['ɪndʒər][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [waɪf] .

| done | all | you | could | to | injure | the | character | of | your | brother's | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 全部 | 你 | 可以 | 到 | 损伤 | 这 | 特点 | 的 | 你的 | 兄弟 | 妻子 | . |

你竭尽所能地诋毁你哥哥妻子的名誉。

[juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'tæk] [hɜːr; hər]['oʊpənli] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ,

| You | had | not | the | courage | to | attack | her | openly | when | she | was | a | widow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不是 | 这 | 勇气 | 到 | 攻击 | 她 | 公然 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 一个 | 寡妇 | , |

她守寡的时候，你没有勇气公开攻击她。

[bʌt; bət][mʌst; məst] ['ʃæmb(ə)l] [ænd; ənd] [kraʊtʃ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['haɪərlɪŋ] ['ædvəkeɪt] - - [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː]

| but | must | shamble | and | crouch | behind | a | hireling | advocate | - | - | a | creature | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 必须 | 混乱 | 和 | 蹲伏 | 在后面 | 一个 | 雇工 | 提倡 | - | - | 一个 | 生物 | WHO |

[wʊd] ['pɑːkɪt] [æz; əz] [kliːn] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] ['eni] [wʌn]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['leprəs] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

| would | pocket | as | clean | the | gold | of | any | one | even | more | leprous | than | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 口袋 | 作为 | 干净的 | 这 | 金子 | 的 | 任何 | 一 | 甚至 | 更多的 | 麻风病 | 比 | 他自己 | . |

但他却不得不蹒跚地、蜷缩在一个雇佣的辩护律师身后——这个家伙甚至会毫不犹豫地把比他更病态的人的金子装进自己的口袋。

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɔːrənər][kʊd; kəd] [kə'lekt] [hɪm'self] , [ɔːr] [steɪ] [hɜːr; hər][baɪ] ['dʒestʃər] ,

| " | And | before | the | coroner | could | collect | himself | , | or | stay | her | by | gesture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 前 | 这 | 验尸官 | 可以 | 收集 | 他自己 | , | 或者 | 停留 | 她 | 经过 | 手势 | , |

“验尸官还没来得及镇定下来，或者用手势阻止她，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

| she | had | swept | out | of | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 扫荡 | 出去 | 的 | 这 | 房间 | . |

她径直走出了房间。

[frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd]['nevər] ['ɔːltərd] [ɪn] [pɪtʃ] .

| From | beginning | to | end | her | voice | had | never | altered | in | pitch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 开始 | 到 | 结尾 | 她 | 嗓音 | 有 | 绝不 | 已修改 | 在 | 沥青 | . |

从始至终，她的声音音调始终没有改变。

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

| The | concluding | words | were | spoken | in | the | same | manner | as | those | of | the | opening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总结 | 字 | 是 | 说 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 作为 | 那些 | 的 | 这 | 开幕 |

.

:

.

结尾的致辞与开头的致辞方式相同。

[hens] [wen] [ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['faɪn(ə)l][wɜːrdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]

| Hence | when | the | import | of | her | final | words | began | to | reach | the | minds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 什么时候 | 这 | 进口 | 的 | 她 | 最终的 | 字 | 开始 | 到 | 抵达 | 这 | 思想 | 的 |

[ðə; ði] ['hɪrər] ,

| the | hearers | , |
|---|---|---|
| 这 | 听众 | , |

因此，当她遗言的含义开始传达给听众时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

| she | had | finished | , | and | was | in | the | act | of | leaving | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 完成的 | , | 和 | 曾是 | 在 | 这 | 行为 | 的 | 离开 | 这 | 房间 | . |

她已经做完了，正要离开房间。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] " ['ʃæmb(ə)l] " [ænd; ənd] " [kraʊtʃ] " [wɜːr; wər] [pɪ'kjuːliərli] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə] ['edwərd]

| Her | words | " | shamble | " | and | " | crouch | " | were | peculiarly | applicable | to | Edward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 字 | " | 混乱 | " | 和 | " | 蹲伏 | " | 是 | 奇特地 | 适用的 | 到 | 爱德华 |

['dævn,pɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

| Davenport | at | the | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 长椅 | 在 | 这 | 时间 | , |

她用“蹒跚”和“蜷缩”来形容当时的爱德华·达文波特，真是再贴切不过了。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ʃiː; ʃi] [bɪ'gɪn] [hɜːr; hər] ['refrəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm]

| for | no | sooner | did | she | begin | her | reference | to | him | than | she | pointed | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不 | 很快 | 做过 | 她 | 开始 | 她 | 参考 | 到 | 他 | 比 | 她 | 尖 | 他 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

她刚开始提到他，就指着他说道：

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃræŋk] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [sə'lɪsɪtər] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

| and | he | instinctively | shrank | behind | his | solicitor | , | to | whom | he | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 本能地 | 缩小 | 在后面 | 他的 | 律师 | , | 到 | 谁 | 他 | 有 | 到过 |

['prɑːmptɪŋ] ['kwestʃənz] [moʊst] [ə'fensɪv] .

| prompting | questions | most | offensive | . |
|---|---|---|---|---|
| 提示 | 问题 | 最多 | 进攻 | . |

他本能地躲到律师身后，因为他之前一直在向律师提出一些非常冒犯性的问题。

[wen] [ðə; ði]['mɜːrmər] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [hæd; həd]

| When | the | murmur | which | followed | the | disappearance | of | Mrs | . | Davenport | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 低语 | 哪个 | 随后 | 这 | 消失 | 的 | 太太 | . | 长椅 | 有 |

[səb'saidid] ,

| subsided | , |
|---|---|
| 平静下来 | , |

当达文波特太太失踪后引发的窃窃私语渐渐平息后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɔːrənər][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ 'tɔməs ]

| and | the | coroner | had | somewhat | recovered | from | his | astonishment | , | Thomas |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 验尸官 | 有 | 有些 | 恢复 | 从 | 他的 | 惊讶 | , | 托马斯 |

[bleɪk] [stʊd] [ʌp] ,

| Blake | stood | up | , |
|---|---|---|---|
| 布莱克 | 站立 | 向上 | , |

验尸官从震惊中稍稍恢复过来后，托马斯·布莱克站了起来。

[stept] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [sed] :

| stepped | forward | to | the | table | , | and | , | laying | his | hand | on | it | , | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 向前 | 到 | 这 | 桌子 | , | 和 | , | 躺下 | 他的 | 手 | 在 | 它 | , | 说 | : |

他走到桌前，把手放在桌子上，说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sɔː] ['mɪstər] . ['luːɪs] ['dævnˌpɔːrt] [ə'laɪv] .

| " | I | am | the | last | person | who | saw | Mr | . | Louis | Davenport | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 这 | 最后的 | 人 | WHO | 锯 | 先生 | . | 路易斯 | 长椅 | 活 | . |

“我是最后一个见到路易斯·达文波特先生活着的人。”

[aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] .

| I | desire | to | be | examined | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 欲望 | 到 | 是 | 检查 | . |

我愿意接受检查。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | XIII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十三 | . |

“第十三章

['bleɪks] ['evɪdəns] .

| BLAKE'S | EVIDENCE | . |
|---|---|---|
| 布莱克的 | 证据 | . |

布莱克的证据。

[wen] [bleɪk] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] ['tendəd] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊnɪ] , [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['ʌgli] ['ɪmpɔːrt] [ræn]

| **When** | **Blake** | **stood** | **up** | **and** | **tendered** | **his** | **testimony** | **,** | **a** | **murmur** | **of** | **ugly** | **import** | **ran** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 布莱克 | 站立 | 向上 | 和 | 已提交 | 他的 | 见证 | , | 一个 | 低语 | 的 | 丑陋的 | 进口 | 跑 |

[θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

| **through** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 房间 | . |

当布莱克站起来作证时，房间里响起了一阵不祥的低语。

[ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['piːp(ə)l] ['prez(ə)nt] ,

| **In** | **all** | **there** | **were** | **not** | **more** | **than** | **fifty** | **people** | **present** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 那里 | 是 | 不是 | 更多的 | 比 | 五十 | 人们 | 展示 | , |

当时在场的人数不超过五十人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɪfti] [wɜːr; wər] ['tɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['fiːlɪŋ] [ræn] [haɪ]

| **but** | **the** | **fifty** | **were** | **typical** | **of** | **the** | **general** | **public** | **,** | **and** | **already** | **feeling** | **ran** | **high** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 五十 | 是 | 典型的 | 的 | 这 | 一般的 | 民众 | , | 和 | 已经 | 感觉 | 跑 | 高的 |

[ə'genst] [bleɪk] .

| **against** | **Blake** | **.** |
|---|---|---|
| 反对 | 布莱克 | . |

但五十人是普通民众的典型代表，他们当时对布莱克的情绪已经非常强烈。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [kən'temptʃuəsli] , [dɪ'faɪəntli] .

| **He** | **looked** | **around** | **contemptuously** | **,** | **defiantly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 大约 | 轻蔑地 | , | 公然挑衅 | . |

他轻蔑地、挑衅地环顾四周。

[æt; ət] [wʌn] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [læf] ['aʊtraɪt] .

| **At** | **one** | **moment** | **it** | **seemed** | **as** | **though** | **he** | **was** | **about** | **to** | **laugh** | **outright** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 片刻 | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 他 | 曾是 | 关于 | 到 | 笑 | 直接 | . |

有一瞬间，他似乎就要放声大笑了。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] ['eniθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [dɪ'rɪʒn] .

| **The** | **public** | **can** | **endure** | **anything** | **better** | **than** | **derision** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 能 | 忍受 | 任何事物 | 更好的 | 比 | 嘲笑 | . |

公众能忍受的远比嘲笑要好。

[ðə; ði] ['mɜːrmər] [gruː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [groʊn] .

| **The** | **murmur** | **grew** | **to** | **a** | **groan** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 低语 | 生长 | 到 | 一个 | 呻吟 | . |

低语声渐渐变成了呻吟声。

['saɪləns] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn] [ə; eɪ] [tə'rænɪk(ə)l] [toʊn] .

| **Silence** | **was** | **called** | **in** | **a** | **tyrannical** | **tone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默 | 曾是 | 称为 | 在 | 一个 | 强横 | 语气 | . |

一声令下，语气如同暴君一般。

[ðə; ði] ['kɔːrənər] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [bleɪk]

| **The** | **coroner** | **pushed** | **his** | **spectacles** | **up** | **on** | **his** | **forehead** | **,** | **and** | **regarded** | **Blake** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 验尸官 | 推动 | 他的 | 眼镜 | 向上 | 在 | 他的 | 前额 | , | 和 | 认为 | 布莱克 |

['stedfæstli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

| **steadfastly** | **for** | **a** | **few** | **seconds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 坚定不移 | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | . |

验尸官把眼镜推到额头上，目光坚定地盯着布莱克看了几秒钟。

[ə; eɪ] [skwer] - [bɪlt] [mæn] , [ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] .

| **A** | **square** | **-** | **built** | **man** | **,** | **of** | **medium** | **height** | **,** | **stood** | **before** | **the** | **judge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 正方形 | - | 建造 | 男人 | , | 的 | 中等的 | 高度 | , | 站立 | 前 | 这 | 法官 | . |

一名身材方正、中等身高的男子站在法官面前。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [krɪsp] , ['grɪzld] .

| **His** | **hair** | **was** | **short** | **,** | **crisp** | **,** | **grizzled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头发 | 曾是 | 短的 | , | 脆 | , | 斑白 | . |

他的头发又短又硬，有些灰白。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz][hæt]['dʒɔːntɪli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

| He | wore | his | hat | jauntily | in | front | of | his | waistcoat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 他的 | 帽子 | 轻快地 | 在 | 正面 | 的 | 他的 | 马甲 | , |

他潇洒地把帽子戴在马甲前面。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [aɪ] - [glæs] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [aɪ] .

| and | had | an | eye | - | glass | fixed | in | his | left | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 眼睛 | - | 玻璃 | 固定的 | 在 | 他的 | 左边 | 眼睛 | . |

他的左眼戴着眼镜。

[ɪn][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held] [hɪz; ɪz][hæt][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [staʊt] [oʊk] [stɪk] .

| In | the | hand | which | held | his | hat | he | carried | a | stout | oak | stick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 手 | 哪个 | 握住 | 他的 | 帽子 | 他 | 携带 | 一个 | 肥硕 | 橡木 | 戳 | . |

他拿着帽子的那只手里拿着一根粗壮的橡木棍。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [felt] [wʌn] ; [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [laɪt] , [kɔːrs] [twiːd] , [ʌv; əv] ['pepər] -

| His | hat | was | a | soft | felt | one | ; | his | clothes | light | , | coarse | tweed | , | of | pepper | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 帽子 | 曾是 | 一个 | 柔软的 | 毛毡 | 一 | ; | 他的 | 衣服 | 光 | , | 粗 | 粗花呢 | , | 的 | 胡椒 | - |

[ænd; ənd] - [sɔːlt] ['kʌlər] .

| and | - | salt | colour | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 盐 | 颜色 | . |

他的帽子是柔软的毡帽；他的衣服是浅色的粗花呢，呈胡椒盐色。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz][fɜːrm] , [loʊ] , [ænd; ənd] ['hænsəm] ; [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] ['flɔːrɪd] , [ðə; ði] ['kʌlər]

| His | brow | was | firm | , | low | , | and | handsome | ; | his | complexion | florid | , | the | colour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眉头 | 曾是 | 公司 | , | 低的 | , | 和 | 英俊的 | ; | 他的 | 肤色 | 佛罗里达 | , | 这 | 颜色 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] [bluː] .

| of | his | eyes | bright | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 眼睛 | 明亮的 | 蓝色的 | . |

他的眉毛坚毅、低垂，十分俊美；他的脸色红润，眼睛是明亮的蓝色。

[hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] [her] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bʌt; bət] ['hevi] , ['grɪzld] .

| He | wore | no | hair | on | his | face | but | heavy | , | grizzled | moustachios | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 穿着 | 不 | 头发 | 在 | 他的 | 脸 | 但 | 重的 | , | 斑白 | 胡须 | . |

他脸上没有毛发，但长着浓密灰白的胡须。

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər]['pæt(ə)nt] ['leðər] .

| His | boots | were | patent | leather | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 靴子 | 是 | 专利 | 皮革 | . |

他的靴子是漆皮的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌn'^lʌvd] .

| He | was | ungloved | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 未戴手套 | . |

他没戴手套。

[ðə; ði]['kɔːrənər] , [æn; ən][oʊld][ænd; ənd]['venərəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [vjuːd] [bleɪk] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ]

| The | coroner | , | an | old | and | venerable | - | looking | man | , | viewed | Blake | with | anything |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 验尸官 | , | 一个 | 老的 | 和 | 可敬 | - | 寻找 | 男人 | , | 已查看 | 布莱克 | 和 | 任何事物 |

[bʌt; bət] ['feɪvər] .

| but | favour | . |
|---|---|---|
| 但 | 偏爱 | . |

验尸官是一位上了年纪、看起来很德高望重的男子，他对布莱克的看法一点也不好。

" [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] ,

| " | Do | I | understand | you | to | say | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 我 | 理解 | 你 | 到 | 说 | , | 先生 | , |

先生，我理解您的意思是:

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sɔː] [dɪ'siːst] [læst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ?

| that | you | are | the | person | who | saw | deceased | last | before | his | death | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 这 | 人 | WHO | 锯 | 死者 | 最后的 | 前 | 他的 | 死亡 | ? |

你是死者去世前最后见到他的人吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] , ['mɑːnɪˌtɔːri] - [toʊn] .
" This was said in a grave , monitory - tone .
" 这 曾是 说 在 一个 严重 , 监测 - 语气 .

“这是用严肃、训斥的语气说的。”

" [soʊ][aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [bleɪk] , ['laɪtli] ;
" So I believe , " said Blake , lightly ;
" 所以 我 相信 , " 说 布莱克 , 轻轻 ;

“我也是这么认为的，”布莱克轻描淡写地说；

" [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [tel] [ɔːl][aɪ] [noʊ] ,
" and as I am most anxious to tell all I know ,
" 和 作为 我 是 最多 焦虑的 到 告诉 全部 我 知道 ,

“而且，由于我非常渴望把我所知道的一切都告诉大家，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'dʒɜːrnmənt] . "
I should like to be examined before the adjournment . "
我 应该 喜欢 到 是 检查 前 这 休会 . "

我希望在休庭前接受检查。

" [aɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] ['evɪdəns] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæn; ðən] [wʊd] ['wɔːrənt]
" I had determined to take no more evidence to - day than would warrant
" 我 有 决定 到 拿 不 更多的 证据 到 - 天 比 会 保证
[ˌem 'iː][ɪn] [ a'dʒəːnɪŋ ] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][poʊst] - ['mɔrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] . "
me in adjourning until a post - mortem examination could be made . "
我 在 休会 直到 一个 邮政 - 死亡 考试 可以 是 制成 . "

“我决定今天只收集足以让我休庭直至进行尸检的证据。”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪg'zæmɪn] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [seɪv] [ðə; ði] [pə'liːs] ['trʌb(ə)l] .
" Well , if you examine me , it may save the police trouble .
" 出色地 , 如果 你 检查 我 , 它 可能 节省 这 警察 麻烦 .

“嗯，如果你检查我，或许能省去警方的麻烦。”

" [ðə; ði] ['kɔːrənər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'spektər] [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
" The coroner looked at the inspector who was watching the case ,
" 这 验尸官 看起来 在 这 检查员 WHO 曾是 观看 这 案件 ,

验尸官看向了正在旁听此案的督察，

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] ['prɪŋgəl] [ænd; ənd] ['bɜːrtrəm] ['spensər] ,
and then at Pringle and Bertram Spencer ,
和 然后 在 品客薯片 和 伯特伦 斯宾塞 ,

然后是 Pringle 和 Bertram Spencer，

[huː] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] .
who were watching the case for the widow and brother of the deceased .
WHO 是 观看 这 案件 为了 这 寡妇 和 兄弟 的 这 死者 .

他们是死者遗孀和兄弟的监护人，一直在关注此案。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd] [smaɪld] ; ['prɪŋgəl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɪn]
The inspector looked down and smiled ; Pringle looked up at the ceiling in
这 检查员 看起来 向下 和 微笑 ; 品客薯片 看起来 向上 在 这 天花板 在
[ʌn'plez(ə)nt] [daʊt] ;
unpleasant doubt ;
令人不快的 怀疑 ;

检查员低头笑了笑；普林格尔抬头望着天花板，心中充满疑惑；

[bʌt; bət] ['spensər] , [huː] [ˌreprɪ'zentɪd] ['mɪstər] . ['edwərd] ['dævnˌpɔːrt] , [wʌz; wəz]['ɜːrdʒənt] [ðæt] [bleɪk]
but Spencer , who represented Mr . Edward Davenport , was urgent that Blake
但 斯宾塞 , WHO 代表 先生 . 爱德华 长椅 , 曾是 紧迫的 那 布莱克
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɜːrd] .
should be heard .
应该 是 听到 .

但代表爱德华·达文波特先生的斯宾塞先生却坚持要听取布莱克先生的陈述。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] ['æŋkʃəs] [bleɪk] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] .

| The | public | were | also | anxious | Blake | should | be | examined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 是 | 还 | 焦虑的 | 布莱克 | 应该 | 是 | 检查 | . |

公众也迫切希望对布莱克进行调查。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜːr; wər] [ə'θɜːrst] [fɔːr; fər] [blʌd] [ɔːr] ['skænd(ə)l] .

| The | public | were | athirst | for | blood | or | scandal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 是 | 口渴 | 为了 | 血 | 或者 | 丑闻 | . |

公众渴望看到血腥场面或丑闻。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌz; wəz] [ˌʌn'wɑːʃt] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] - ['vɪzɪdʒd] .

| In | this | case | the | public | was | unwashed | and | evil | - | visaged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 案件 | 这 | 民众 | 曾是 | 未洗的 | 和 | 邪恶的 | - | 面容 | . |

在这种情况下，公众衣衫褴褛，面目狰狞。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['dʒʊri] , [huː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðer; ðər] [baɪ] [tʃɔɪs] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] , [guːl] - [laɪk] ,

| Even | the | jury | , | who | were | not | there | by | choice | , | had | a | forbidding | , | ghoul | - | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 陪审团 | , | WHO | 是 | 不是 | 那里 | 经过 | 选择 | , | 有 | 一个 | 禁止 | , | 食尸鬼 | - | 喜欢 | , |

[ænd; ənd] ['kleɪi] [lʊk] .

| and | clayey | look | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 粘土 | 看 | . |

就连那些并非自愿前来担任陪审员的人，也都面露凶相，如同鬼魅一般，浑身散发着黏土般的气息。

[ðə; ði] ['kɔːrənər] [wʌz; wəz] ['skruːpjələsli] [kliːn] .

| The | coroner | was | scrupulously | clean | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 验尸官 | 曾是 | 一丝不苟地 | 干净的 | . |

验尸官一丝不苟，保持着绝对的清洁。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [blæntʃt] [ænd; ənd] ['goʊstli] .

| He | was | blanched | and | ghostly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 焯水 | 和 | 幽灵般的 | . |

他脸色苍白，形如鬼魅。

['ælfred] ['pɔːltən] [lʊkt] [laɪk] [wʌn] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['naɪtmer] .

| Alfred | Paulton | looked | like | one | suffering | from | a | hideous | nightmare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔弗雷德 | 保尔顿 | 看起来 | 喜欢 | 一 | 痛苦 | 从 | 一个 | 可怕 | 恶梦 | . |

阿尔弗雷德·保尔顿看起来像是做了可怕的噩梦。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [wʌz; wəz] [grɪm] , [sɑːr'dɑːnɪk] , ['rɪdʒɪd] ; [ðə; ði] ['kɔrənɚz] [klɜːrk] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['sliːpi] ,

| The | inspector | was | grim | , | sardonic | , | rigid | ; | the | coroner's | clerk | sullen | and | sleepy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 检查员 | 曾是 | 严峻 | , | 讽刺的 | , | 死板的 | ; | 这 | 验尸官 | 职员 | 忧郁 | 和 | 困 | , |

督察神情严肃、冷嘲热讽、一丝不苟；验尸官的办事员则闷闷不乐、昏昏欲睡。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn] ['fernəs] [ɔːt] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə; eɪ]

| and | seemed | to | think | the | last | thing | which | in | fairness | ought | to | trouble | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 到 | 思考 | 这 | 最后的 | 事物 | 哪个 | 在 | 公平 | 应该 | 到 | 麻烦 | 一个 |

['kɔrənɚz] [klɜːrk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɔrənɚz] ['ɪŋkwest] .

| coroner's | clerk | was | a | coroner's | inquest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 验尸官 | 职员 | 曾是 | 一个 | 验尸官 | 死因调查 | . |

似乎认为，按理说，验尸官书记员最不应该操心的事情就是验尸官的调查。

[ɪn] [ðæt] [dʌl] , ['sædnd] [ruːm] , [lɪt] [baɪ] [ðə; ði] [wɑːn] ['februeri] [laɪt] ,

| In | that | dull | , | saddened | room | , | lit | by | the | wan | February | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 乏味的 | , | 悲伤 | 房间 | , | 点燃 | 经过 | 这 | 万 | 二月 | 光 | , |

在那间阴沉、压抑的房间里，沐浴着二月凄凉的阳光，

[ðə; ði] ['oʊnli] [braɪt] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgjər] [ɔːr] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ 'tɔməs ] [bleɪk] ,

| the | only | bright | - | looking | figure | or | face | was | that | of | Thomas | Blake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 明亮的 | - | 寻找 | 数字 | 或者 | 脸 | 曾是 | 那 | 的 | 托马斯 | 布莱克 | , |

唯一一个看起来容光焕发的人或面孔是托马斯·布莱克。

[ə'pɑːn] [huːm] ['restɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] .

| upon | whom | rested | a | strong | suspicion | of | murder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 谁 | 休息 | 一个 | 强的 | 怀疑 | 的 | 谋杀 | . |

人们强烈怀疑他犯有谋杀罪。

['æftər] [sʌm; səm] [tɔːk] [ænd; ənd] [θɔːt] , [ðə; ði] ['kɔːrənər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ 'tɔməs ] ['bleɪks]

| After | some | talk | and | thought | , | the | coroner | resolved | to | take | Thomas | Blake's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一些 | 讲话 | 和 | 想法 | , | 这 | 验尸官 | 已解决 | 到 | 拿 | 托马斯 | 布莱克的 |

['evɪdəns] ,

| evidence | , |
|---|---|
| 证据 | , |

经过一番商议和思考，验尸官决定采纳托马斯·布莱克的证词。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kɔːʃənd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [smaɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðæt]

| and | having | cautioned | the | witness | , | which | made | the | witness | smile | in | a | way | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 警告 | 这 | 证人 | , | 哪个 | 制成 | 这 | 证人 | 微笑 | 在 | 一个 | 方式 | 那 |

[prə'vəukt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

| provoked | the | public | , |
|---|---|---|---|
| 挑衅 | 这 | 民众 | , |

并且在警告了证人之后，证人露出了挑衅公众的笑容。

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] ['bleɪks] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] .

| he | took | down | Blake's | version | of | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 向下 | 布莱克的 | 版本 | 的 | 这 | 故事 | . |

他驳斥了布莱克的说法。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [moʊst] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['evɪdəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv]

| Again | it | will | be | most | convenient | to | throw | the | evidence | into | the | form | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 它 | 将要 | 是 | 最多 | 方便的 | 到 | 扔 | 这 | 证据 | 进入 | 这 | 形式 | 的 |

[ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['nærətɪv] :

| uninterrupted | narrative | : |
|---|---|---|
| 不间断 | 叙述 | : |

再次强调，将证据以不间断的叙述形式呈现最为便捷：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['θɜːrti] - [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

| " | I | am | now | thirty | - | six | years | of | age | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 现在 | 三十 | - | 六 | 年 | 的 | 年龄 | . |

“我现在三十六岁了。”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

| I | have | known | the | late | Mr | . | Davenport | for | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已知 | 这 | 晚的 | 先生 | . | 长椅 | 为了 | 许多 | 年 | . |

我认识已故的达文波特先生很多年了。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [ə'brɔːd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['aɪərlənd] .

| I | knew | him | abroad | before | I | met | him | in | Ireland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 国外 | 前 | 我 | 遇见 | 他 | 在 | 爱尔兰 | . |

我在国外认识他，之后才在爱尔兰见到他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ 'flɔrəns ] [ðæt] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [fɜːrst] .

| It | was | in | Florence | that | I | met | him | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 佛罗伦萨 | 那 | 我 | 遇见 | 他 | 第一的 | . |

我第一次见到他是在佛罗伦萨。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [baɪ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] ['skʌlptər] [baɪ]

| I | was | introduced | to | him | by | an | American | gentleman | , | a | sculptor | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 介绍 | 到 | 他 | 经过 | 一个 | 美国人 | 绅士 | , | 一个 | 雕塑家 | 经过 |

[prə'feʃ(ə)n] .

| profession | . |
|---|---|
| 职业 | . |

我是通过一位美国绅士介绍认识他的，这位绅士的职业是雕塑家。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dævn,pɔːrt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ 'flɔrəns ] .

| I | saw | a | good | deal | of | Mr | . | Davenport | when | I | was | in | Florence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 先生 | . | 长椅 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 在 | 佛罗伦萨 | . |

我在佛罗伦萨的时候，经常见到达文波特先生。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ɪ'lev(ə)n][ɔːr] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

| I | am | now | speaking | of | eleven | or | twelve | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 现在 | 请讲 | 的 | 十一 | 或者 | 十二 | 年 | 前 | . |

我现在说的是十一、十二年前的事了。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['sɪti] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] .

| While | I | was | on | friendly | terms | with | him | in | that | city | his | mind | was | affected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 在 | 友好的 | 条款 | 和 | 他 | 在 | 那 | 城市 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 做作的 | . |

虽然我当时和他关系友好，但他的精神状态受到了影响。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] [kɪl] [ænd; ənd]

| He | suffered | from | a | delusion | that | there | was | a | conspiracy | to | kill | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 遭受 | 从 | 一个 | 错觉 | 那 | 那里 | 曾是 | 一个 | 阴谋 | 到 | 杀 | 和 |

[rɑːb][hɪm; ɪm] .

| rob | him | . |
|---|---|---|
| 抢 | 他 | . |

他妄想有人密谋杀害并抢劫他。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['kærid] ['væljuəb(ə)l]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l] [sʌmz]

| He | usually | at | that | time | carried | valuable | jewels | and | considerable | sums |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通常 | 在 | 那 | 时间 | 携带 | 有价值的 | 珠宝 | 和 | 大量 | 总和 |

[ʌv; əv] ['mʌni] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

| of | money | on | his | person | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 钱 | 在 | 他的 | 人 | . |

他当时通常随身携带贵重珠宝和大量现金。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] ['hæbɪt] ,

| I | often | advised | him | to | give | up | that | habit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 建议 | 他 | 到 | 给 | 向上 | 那 | 习惯 | , |

我经常劝他戒掉那个习惯，

[bʌt; bət][maɪ] [wɜːrdz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [prə'duːst] [noʊ] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

| but | my | words | for | some | time | produced | no | effect | on | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 字 | 为了 | 一些 | 时间 | 生产 | 不 | 影响 | 在 | 他 | . |

但是我的话对他来说一段时间都没有效果。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd]

| Then | , | all | at | once | , | they | seemed | to | operate | , | and | he | turned | on | me | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 全部 | 在 | 一次 | , | 他们 | 似乎 | 到 | 操作 | , | 和 | 他 | 转向 | 在 | 我 | 和 |

[sed] ,

| said | , |
|---|---|
| 说 | , |

然后，突然间，他们似乎都开始行动了，他转过身来对我说：

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['fjʊri] ,

| with | great | fury | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 伟大的 | 愤怒 | , |

带着极大的愤怒，

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['deɪndʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [ɔːr]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə]

| that | if | there | were | danger | to | his | property | or | person | he | had | no | one | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 那里 | 是 | 危险 | 到 | 他的 | 财产 | 或者 | 人 | 他 | 有 | 不 | 一 | 到 |

[fɪr] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

| fear | but | me | . |
|---|---|---|---|
| 害怕 | 但 | 我 | . |

如果他的财产或人身安全受到威胁，他除了我之外，无需惧怕任何人。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['niːdi] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['bɔːroʊd] ['mʌni] [ʌv; əv]

| " | At | that | time | I | was | a | needy | man | , | and | I | had | borrowed | money | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 时间 | 我 | 曾是 | 一个 | 贫困 | 男人 | , | 和 | 我 | 有 | 借来的 | 钱 | 的 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

“那时我穷困潦倒，还向他借了钱。”

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [rɪ'peɪd] .

| which | I | have | never | repaid | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 有 | 绝不 | 已偿还 | . |

我从未偿还过这笔钱。

[ðæt] [ɪz][soʊ] .

| That | is | so | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 所以 | . |

确实如此。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz] [ɪl] - - [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪ'luːʒn]

| During | the | time | Mr | . | Davenport | was | ill | - | - | was | suffering | from | this | delusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 时间 | 先生 | . | 长椅 | 曾是 | 患病的 | - | - | 曾是 | 痛苦 | 从 | 这 | 错觉 |

[ɔːr] [sə'spɪʃ(ə)n] - - [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| or | suspicion | - | - | I | was | constantly | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 怀疑 | - | - | 我 | 曾是 | 不断地 | 和 | 他 | . |

在达文波特先生生病——也就是患有妄想或疑病症——的那段时间里，我一直陪伴在他身边。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [dis'kləuzd] [tuː; tə] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː][ðə; ði] [di'luːʒənz] [ɔːr] [səs'piʃənz] [hiː; hi]

| I | do | not | think | he | disclosed | to | any | one | but | me | the | delusions | or | suspicions | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 他 | 披露 | 到 | 任何 | 一 | 但 | 我 | 这 | 妄想 | 或者 | 怀疑 | 他 |

[wʌz; wəz] ['ʌndər] .

| was | under | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 在下面 | . |

我认为他除了我以外，没有向任何人透露过他所抱有的妄想或怀疑。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [swer] [moʊst] ['sɑːləmli] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [tel] [ə; eɪ] [soʊl] .

| When | he | recovered | he | made | me | swear | most | solemnly | I | would | never | tell | a | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 恢复 | 他 | 制成 | 我 | 发誓 | 最多 | 庄严地 | 我 | 会 | 绝不 | 告诉 | 一个 | 灵魂 | . |

他康复后，让我郑重发誓，我绝不会告诉任何人。

[ðen] [hiː; hi] [lent] [ˌem 'iː] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] , [geɪv] [ˌem 'iː] , [mɔːr] ['mʌni] , [ænd; ənd] [left]

| Then | he | lent | me | , | or | , | if | you | prefer | it | , | gave | me | , | more | money | , | and | left |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 借出的 | 我 | , | 或者 | , | 如果 | 你 | 更喜欢 | 它 | , | 给予 | 我 | , | 更多的 | 钱 | , | 和 | 左边 |

[ 'flɔrəns ] ,

| Florence | , |
|---|---|
| 佛罗伦萨 | , |

然后他又借给我（或者，如果你愿意的话，是给了我）更多的钱，然后离开了佛罗伦萨。

[ænd; ənd][aɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][ɪn]['aɪərlənd] .

| and | I | lost | sight | of | him | until | I | met | him | in | Ireland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 丢失的 | 视线 | 的 | 他 | 直到 | 我 | 遇见 | 他 | 在 | 爱尔兰 | . |

我失去了他的消息，直到在爱尔兰再次见到他。

" [aɪ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [maɪ] [kən'dʌkt] [ɪn] [ðæt] ['mætər] [dɪs'ɑːnərəbl] .

| " | I | do | not | consider | my | conduct | in | that | matter | dishonourable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 考虑 | 我的 | 执行 | 在 | 那 | 事情 | 不光彩的 | . |

“我不认为我在那件事上的行为是不光彩的。”

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [baɪ] ['maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæləd i] ['praɪvət]

| I | had | done | him | a | service | by | minding | him | and | keeping | his | malady | private |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 完毕 | 他 | 一个 | 服务 | 经过 | 介意 | 他 | 和 | 保持 | 他的 | 弊病 | 私人的 |

,

,

,

我照顾他，替他保守病情秘密，这对他来说是件好事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .

| and | he | gave | me | money | for | my | services | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 给予 | 我 | 钱 | 为了 | 我的 | 服务 | . |

他给了我钱作为我服务的报酬。

[jes] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ] ['saɪləns] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

| Yes | , | and | for | my | silence | , | if | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 和 | 为了 | 我的 | 沉默 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

是的，如果你愿意的话，也算是对我沉默的一种补偿吧。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [maɪ] [kən'dʌkt] [wʊd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['dʒentlmənli] .

| " | I | do | not | know | whether | my | conduct | would | be | considered | gentlemanly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 无论 | 我的 | 执行 | 会 | 是 | 经过考虑的 | 绅士风度 | . |

我不知道我的行为是否会被认为是绅士行为。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , [bʌt; bət][tuː; tə] [steɪt] [fækts] .

| I | am | not | here | to | give | an | opinion | , | but | to | state | facts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 这里 | 到 | 给 | 一个 | 观点 | , | 但 | 到 | 状态 | 事实 | . |

我来这里不是为了发表意见，而是为了陈述事实。

[ɪf] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['dʒentlmənli] [kən'dʌkt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] ,

| If | an | opinion | of | gentlemanly | conduct | is | required | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 观点 | 的 | 绅士风度 | 执行 | 是 | 必需的 | , |

如果需要对绅士行为举止发表意见，

[waɪ] [nɑːt][hæv; həv][æn; ən] [ə'tɝːniːz] [klɜːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜːrluːz] [ʌv; əv] ['lɪŋkənz] [ɪn] [fiːldz] [æz; əz]

| why | not | have | an | attorney's | clerk | from | the | purlieus | of | Lincoln's | Inn | Fields | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不是 | 有 | 一个 | 律师 | 职员 | 从 | 这 | 普利厄斯 | 的 | 林肯的 | 客栈 | 田野 | 作为 |

[æn; ən]['ekspɜːrt] ?

| an | expert | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 专家 | ? |

为什么不请林肯律师学院附近的一名律师助理来做专家呢?

[aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [juːst] [sʌtʃ] [wɜːrdz] ,

| I | beg | your | pardon | , | sir | , | I | should | not | have | used | such | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 求 | 你的 | 赦免 | , | 先生 | , | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 用过的 | 这样的 | 字 | , |

先生，请您原谅，我不该说那样的话。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːrd] [ðæt] ['kwestʃən] [sə'dʒestɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] .

| but | I | heard | that | question | suggested | by | Mr | . | Davenport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 听到 | 那 | 问题 | 建议 | 经过 | 先生 | . | 长椅 | . |

但我听说达文波特先生提出了这个问题。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'gen] [siː] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

| " | I | did | not | again | see | the | late | Mr | . | Davenport | on | the | Continent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 再次 | 看 | 这 | 晚的 | 先生 | . | 长椅 | 在 | 这 | 大陆 | . |

“我在欧洲大陆再也没有见过已故的达文波特先生。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(Tempest-Driven A Romance (Vol. 1 of 3))



[ðə; ði][nekst][taɪm][wiː; wi][met][wʌz; wəz][ɪn]['aɪərlənd] .
**The next time we met was in Ireland .**
这 下一个 时间 我们 遇见 曾是 在 爱尔兰 .

我们下次见面是在爱尔兰。

[jes] ; [æt; ət][ðæt][taɪm][aɪ][wʌz; wəz]['peɪɪŋ] [ə'tenʃnz] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] , [huː][wʌz; wəz][ðen]
**Yes ; at that time I was paying attentions to Mrs . Davenport , who was then**
是的 ; 在 那 时间 我 曾是 付费 注意 到 太太 . 长椅 , WHO 曾是 然后
[mɪs]['bʌtlər] .
**Miss Butler .**
错过 巴特勒 .

是的；那时我正在关注达文波特夫人，她当时还叫巴特勒小姐。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [keɪm][ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,
**When the deceased came on the scene ,**
什么时候 这 死者 来了 在 这 场景 ,

死者到达现场时，

[mɪs] ['bʌtlər][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər]['siːkrətli] [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] - - [ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][wʌn]
**Miss Butler and I were secretly engaged to one another - - engaged to one**
错过 巴特勒 和 我 是 偷偷 已订婚的 到 一 其他 - - 已订婚的 到 一
[ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] ['bʌtlɚz] ['fɑːðər] .
**another without the knowledge of Miss Butler's father .**
其他 没有 这 知识 的 错过 管家 父亲 .

我和巴特勒小姐秘密订婚了——我们瞒着巴特勒小姐的父亲订婚了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðen] ['præktɪkli] [wɪ'ðaʊt] [miːnz] [ɔːr][ðə; ði]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['eni] ;
**I was then practically without means or the reasonable expectation of getting any ;**
我 曾是 然后 几乎 没有 方法 或者 这 合理的 期待 的 获得 任何 ;
[bʌt; bət] , [ðen] ,
**but , then ,**
但 , 然后 ,

当时我几乎没有任何积蓄，也没有任何合理的希望获得任何积蓄；但是，后来，

[fjuː] [jʌŋ] [men][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]['veri] [pər'tɪkjələr] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði]
**few young men in such a position are very particular as to whether the**
很少 年轻的 男人 在 这样的 一个 位置 是 非常 特别的 作为 到 无论 这
[ˌekspek'teɪʃn] [ɪz]['riːz(ə)nəb(ə)l][ɔːr][nɑːt] .
**expectation is reasonable or not .**
期待 是 合理的 或者 不是 .

处于这种境地的年轻人很少会特别在意这种期望是否合理。

[ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spekt] , [ðæt][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
**If they expect , that is enough for them .**
如果 他们 预计 , 那 是 足够的 为了 他们 .

如果他们有这样的期望，那就足够了。

" [ðen] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [geɪv] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ] .
**" Then the witness gave evidence in the same line as that of the widow .**
" 然后 这 证人 给予 证据 在 这 相同的 线 作为 那 的 这 寡妇 .

“然后，证人提供的证词与寡妇的证词如出一辙。”

[waɪl] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] , [ə; eɪ] [laɪt] [reɪn][bɪ'gæn][tuː; tə]

| **While** | **this** | **part** | **of** | **the** | **inquiry** | **was** | **progressing** | **,** | **a** | **light** | **rain** | **began** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 询问 | 曾是 | 进展 | , | 一个 | 光 | 雨 | 开始 | 到 |

[fɔːl] .

| **fall** | **.** |
|---|---|
| 落下 | . |

在调查的这一部分进行期间，开始下起了小雨。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [bleɪk] [went] [ɑːn] :

| **The** | **evidence** | **of** | **Blake** | **went** | **on** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证据 | 的 | 布莱克 | 去 | 在 | : |

布莱克的证词继续如下：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [broʊk] [ɔːf][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [mɪs] ['bʌtlər] [ænd; ənd][maɪ'self] .

| **"** | **It** | **was** | **I** | **who** | **broke** | **off** | **the** | **engagement** | **between** | **Miss** | **Butler** | **and** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 我 | WHO | 打破 | 离开 | 这 | 订婚 | 之间 | 错过 | 巴特勒 | 和 | 我 | . |

“是我解除了我和巴特勒小姐的婚约。”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ə'kɜːrd] , ['mɪstər] . ['bʌtlər] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **By** | **the** | **time** | **that** | **occurred** | **,** | **Mr** | **.** | **Butler** | **had** | **discovered** | **the** | **existence** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 那 | 发生 | , | 先生 | . | 巴特勒 | 有 | 发现 | 这 | 存在 | 的 | 这 |

['praɪvət] [ɪn'geɪdʒmənt] .

| **private** | **engagement** | **.** |
|---|---|---|
| 私人的 | 订婚 | . |

到那时，巴特勒先生已经发现了这桩私下订婚的事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [haʊs] .

| **He** | **was** | **very** | **indignant** | **,** | **and** | **forbade** | **me** | **his** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 愤怒 | , | 和 | 禁止 | 我 | 他的 | 房子 | . |

他非常生气，禁止我进入他的房子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æt; ət] - , ['mɪstər] . ['bʌtlɚz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv][kɔːrk] .

| **This** | **was** | **at** | **Scrouthea** | **,** | **Mr** | **.** | **Butler's** | **place** | **in** | **the** | **county** | **of** | **Cork** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 在 | - | , | 先生 | . | 管家 | 地方 | 在 | 这 | 县 | 的 | 软木 | . |

地点是斯克鲁西亚，巴特勒先生位于科克郡的庄园。

" [aɪ] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bʌtlɚz] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] .

| **"** | **I** | **took** | **no** | **notice** | **of** | **Mr** | **.** | **Butler's** | **prohibition** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 先生 | . | 管家 | 禁令 | . |

“我没有理会巴特勒先生的禁令。”

[aɪ] [kə'mjuːnikeitid] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['bʌtlər] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [fɪt][ænd; ənd][kʊd; kəd][faɪnd]

| **I** | **communicated** | **with** | **Miss** | **Butler** | **as** | **often** | **as** | **I** | **thought** | **fit** | **and** | **could** | **find** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 沟通 | 和 | 错过 | 巴特勒 | 作为 | 经常 | 作为 | 我 | 想法 | 合身 | 和 | 可以 | 寻找 |

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

| **an** | **opportunity** | **.** |
|---|---|---|
| 一个 | 机会 | . |

我只要觉得合适并且有机会，就会和巴特勒小姐联系。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['evər]

| **But** | **at** | **this** | **time** | **I** | **began** | **to** | **feel** | **there** | **would** | **be** | **no** | **chance** | **of** | **our** | **ever** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 时间 | 我 | 开始 | 到 | 感觉 | 那里 | 会 | 是 | 不 | 机会 | 的 | 我们的 | 曾经 |

[ 'mæriŋ ] .

| **marrying** | **.** |
|---|---|
| 结婚 | . |

但就在这时，我开始觉得我们永远没有结婚的可能了。

[ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['bʌtlər] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] .

| **The** | **opposition** | **of** | **Mr** | **.** | **Butler** | **continued** | **undiminished** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 反对 | 的 | 先生 | . | 巴特勒 | 持续 | 未减损 | . |

巴特勒先生的反对态度丝毫未减。

['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [dɪd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [ˌɪmpɔːr'tuːn] ,

| **Mr** | **.** | **Davenport** | **did** | **not** | **cease** | **to** | **importune** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 长椅 | 做过 | 不是 | 停止 | 到 | 进口 | , |

达文波特先生并未停止恳求，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [læst] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] .

| **and** | **at** | **that** | **time** | **I** | **lost** | **the** | **last** | **money** | **I** | **had** | **in** | **the** | **world** | **on** | **a** | **horse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 时间 | 我 | 丢失的 | 这 | 最后的 | 钱 | 我 | 有 | 在 | 这 | 世界 | 在 | 一个 | 马 | . |

当时我把身上最后一点钱都输在了马上。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['pjʊrli] ['mætərz] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'zɪst] [ɪn][maɪ][suːt] .

| **"** | **It** | **was** | **not** | **purely** | **matters** | **of** | **prudence** | **that** | **made** | **me** | **desist** | **in** | **my** | **suit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 不是 | 纯粹 | 事情 | 的 | 谨慎 | 那 | 制成 | 我 | 停止 | 在 | 我的 | 套装 | . |

“我放弃诉讼并非完全出于谨慎考虑。”

[aɪ] [sɔː] [naʊ] [kwaɪt] ['pleɪnli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn][maɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][hoʊp] .

| **I** | **saw** | **now** | **quite** | **plainly** | **there** | **was** | **no** | **use** | **in** | **my** | **continuing** | **to** | **hope** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 现在 | 相当 | 显然 | 那里 | 曾是 | 不 | 使用 | 在 | 我的 | 继续 | 到 | 希望 | . |

我现在很清楚地明白，继续抱有希望是没有任何用处的。

[pər'sɪstəns] [wʊd] ['oʊnli] [weɪst] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

| **Persistence** | **would** | **only** | **waste** | **the** | **lives** | **of** | **both** | **of** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持久性 | 会 | 仅有的 | 浪费 | 这 | 生活 | 的 | 两个都 | 的 | 我们 | . |

坚持下去只会浪费我们两个人的生命。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz] .

| **All** | **this** | **time** | **Mr** | **.** | **Davenport** | **and** | **I** | **were** | **on** | **speaking** | **terms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 时间 | 先生 | . | 长椅 | 和 | 我 | 是 | 在 | 请讲 | 条款 | . |

在此期间，我和达文波特先生一直保持着联系。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'plæntɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [mɪs] ['bʌtlər] ,

| **I** | **was** | **in** | **no** | **fear** | **of** | **his** | **supplanting** | **me** | **in** | **the** | **affections** | **of** | **Miss** | **Butler** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 不 | 害怕 | 的 | 他的 | 取代 | 我 | 在 | 这 | 情感 | 的 | 错过 | 巴特勒 | , |

我一点也不担心他会取代我，赢得巴特勒小姐的芳心。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['æbdʒekt] [fɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| **and** | **he** | **was** | **in** | **abject** | **fear** | **of** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 在 | 卑贱 | 害怕 | 的 | 我 | . |

他非常害怕我。

" [hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːʒər]

| **"** | **His** | **fear** | **of** | **me** | **arose** | **from** | **the** | **power** | **I** | **had** | **of** | **telling** | **of** | **the** | **seizure** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 害怕 | 的 | 我 | 出现 | 从 | 这 | 力量 | 我 | 有 | 的 | 讲述 | 的 | 这 | 发作 |

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][səb'dʒektɪd][ɪn] [ 'flɔrəns ] .

| **to** | **which** | **I** | **had** | **seen** | **him** | **subjected** | **in** | **Florence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 我 | 有 | 已见 | 他 | 受 | 在 | 佛罗伦萨 | . |

“他对我的恐惧源于我有能力将我在佛罗伦萨亲眼目睹他遭受的折磨公之于众。

[laɪk] [ɔːl] [men] [huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːd] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'vɜːrʒn] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [θɔːt]

| **Like** | **all** | **men** | **who** | **are** | **a** | **little** | **odd** | **,** | **his** | **great** | **aversion** | **was** | **from** | **being** | **thought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 全部 | 男人 | WHO | 是 | 一个 | 小的 | 奇怪的 | , | 他的 | 伟大的 | 厌恶 | 曾是 | 从 | 存在 | 想法 |

[ɑːd] ,

| **odd** | **,** |
|---|---|
| 奇怪的 | , |

像所有有点古怪的人一样，他最讨厌别人觉得他古怪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [sə'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɪn'sænəti] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

| **and** | **the** | **notion** | **of** | **any** | **one** | **suspecting** | **him** | **of** | **insanity** | **filled** | **him** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 概念 | 的 | 任何 | 一 | 怀疑 | 他 | 的 | 疯狂 | 已填 | 他 | 和 |

['æbsəluːt] ['hɔːrər] .

| **absolute** | **horror** | **.** |
|---|---|---|
| 绝对 | 恐怖 | . |

一想到有人怀疑他精神失常，他就感到无比恐惧。

" [tuː; tə][biː; bi] [briːf] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][læst] ['ʃɪlɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]

| " | To | be | brief | , | I | told | him | I | had | lost | the | last | shilling | I | had | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 简短的 | , | 我 | 讲述 | 他 | 我 | 有 | 丢失的 | 这 | 最后的 | 先令 | 我 | 有 | 在 | 这 |

[wɜːrld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

简而言之，我告诉他，我把身上最后一分钱都弄丢了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːnsɪkwentli] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [mɪs] ['bʌtlər]

| and | that | consequently | I | had | made | up | my | mind | Miss | Butler |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 最后 | 我 | 有 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 错过 | 巴特勒 |

因此，我下定了决心，巴特勒小姐。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [mɔːr] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [frendz] ,

| and | I | could | never | more | be | anything | else | but | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 绝不 | 更多的 | 是 | 任何事物 | 别的 | 但 | 朋友们 | , |

我们之间永远只能是朋友，除此之外别无其他关系。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [miːnz] .

| and | that | I | would | leave | the | country | if | I | had | the | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我 | 会 | 离开 | 这 | 国家 | 如果 | 我 | 有 | 这 | 方法 | . |

如果我有能力，我会离开这个国家。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ 'flɔrəns ] ,

| He | asked | me | to | say | nothing | about | what | I | had | seen | in | Florence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 我 | 到 | 说 | 没有什么 | 关于 | 什么 | 我 | 有 | 已见 | 在 | 佛罗伦萨 | , |

他要求我不要透露我在佛罗伦萨的所见所闻。

[ʃʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [lent] [ɔːr] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

| shook | me | by | the | hand | , | and | lent | or | gave | me | a | thousand | pounds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 我 | 经过 | 这 | 手 | , | 和 | 借出的或者 | | 给予 | 我 | 一个 | 千 | 磅 | . |

他和我握手，借给我或给了我一千英镑。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [aɪ] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

| With | that | thousand | pounds | I | went | out | of | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 千 | 磅 | 我 | 去 | 出去 | 的 | 这 | 国家 | . |

我带着那一千英镑出了国。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ,

| Before | leaving | , |
|---|---|---|
| 前 | 离开 | , |

临走前，

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə] [mɪs] ['bʌtlər] ['seɪɪŋ] [ɔːl][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es]

| I | wrote | to | Miss | Butler | saying | all | must | be | at | an | end | between | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写道 | 到 | 错过 | 巴特勒 | 说 | 全部 | 必须 | 是 | 在 | 一个 | 结尾 | 之间 | 我们 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] ['pɑːvərti] ,

| because | of | my | poverty | , |
|---|---|---|---|---|
| 因为 | 的 | 我的 | 贫困 | , |

我写信给巴特勒小姐说，由于我的贫困，我们之间的关系必须结束了。

[ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ] [lɔːs] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] .

| arising | from | my | loss | on | the | Turf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 产生 | 从 | 我的 | 损失 | 在 | 这 | 草皮 | . |

源于我在赛马场上的失利。

" [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][aɪ] [luːz] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] ?

| " | How | much | did | I | lose | on | the | horse | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 很多 | 做过 | 我 | 失去 | 在 | 这 | 马 | ? |

“我赌马输了多少钱？”

[let] [ˌem ˈiː] [siː] .
**Let me see .**
让 我 看 .

让我看看。

[ɔːl] [aɪ][hæd; həd] .
**All I had .**
全部 我 有 .

我拥有的一切。

[haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
**How much was that ?**
如何 很多 曾是 那 ?

那多少钱?

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [əˈgen] .
**Let me see again .**
让 我 看 再次 .

让我再看一下。

[əˈbaʊt] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [paʊndz] . "
**About seven hundred and fifty pounds . "**
关于 七 百 和 五十 磅 . "

大约七百五十磅。

" [bʌt; bət] [wen] [ˈmɪstər] . [ˈdævnˌpɔːrt] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,
**" But when Mr . Davenport had given you the thousand pounds ,**
" 但 什么时候 先生 . 长椅 有 给定 你 这 千 磅 ,

“但是当达文波特先生给了你那一千英镑之后，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈbetər] [ɔːf][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [reɪs] .
**you were better off than before the race .**
你 是 更好的 离开 比 前 这 种族 .

赛后你的状况比赛前要好。

[waɪ] , [ðen] , [dɪd][juː; jʊ] [rɪˈnaʊns] [mɪs] [ˈbʌtlər] ? "
**Why , then , did you renounce Miss Butler ? "**
为什么 , 然后 , 做过 你 放弃 错过 巴特勒 ? "

那么，你为什么与巴特勒小姐断绝关系呢?

" [jes] , [noʊ] [daʊt] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈbetər] [ɔːf] ;
**" Yes , no doubt , I was even better off ;**
" 是的 , 不 怀疑 , 我 曾是 甚至 更好的 离开 ;

“是的，毫无疑问，我的境况甚至更好了;

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈɑːnərəbli] [ɪmˈplɔɪ] [ðɪs] [ˈmænz] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [əˈweɪ]
**but do you think I could honourably employ this man's money in taking away**
但 做 你 思考 我 可以 光荣地 采用 这 男人的 钱 在 采取 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] ? "
**from him the woman he loved ? "**
从 他 这 女士 他 喜爱 ? "

但你认为我能光明正大地用这个男人的钱去夺走他心爱的女人吗?

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɑːnərəb(ə)l] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] ,
**" And do you think it was honourable for you to give her up ,**
" 和 做 你 思考 它 曾是 光荣的 为了 你 到 给 她 向上 ,

“你觉得你放弃她这样做光荣吗？”

[ænd; ənd] [teɪk] [hʌʃ] [ˈmʌni] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ˈraɪv(ə)l] ? "
**and take hush money from your rival ? "**
和 拿 嘘 钱 从 你的 竞争对手 ? "

向竞争对手收取封口费?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [tuː; tə] [steɪt] [fækts] , [nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [ə'pɪnjənz] .

| " | I | am | here | , | as | I | said | before | , | to | state | facts | , | not | to | give | opinions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 这里 | , | 作为 | 我 | 说 | 前 | , | 到 | 状态 | 事实 | , | 不是 | 到 | 给 | 意见 | . |

“我之前说过，我来这里是为了陈述事实，而不是发表意见。”

[wen] ['dʒent(ə)lmən][wɑːnt] [ə'pɪnjənz] , [ðeɪ] ['haɪər]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] . "

| When | gentlemen | want | opinions | , | they | hire | lawyers | to | give | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生们 | 想 | 意见 | , | 他们 | 聘请 | 律师 | 到 | 给 | 他们 | . | " |

绅士们想要获得意见时，会聘请律师来提供。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ,

| " | You | gave | up | the | lady | to | whom | you | were | engaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 给予 | 向上 | 这 | 女士 | 到 | 谁 | 你 | 是 | 已订婚的 | , |

你放弃了你的未婚妻，

[ænd; ənd] [blæk] - [meɪld] [jʊr; jər] [frend] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ? "

| and | black | - | mailed | your | friend | for | a | thousand | pounds | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黑色的 | - | 邮寄 | 你的 | 朋友 | 为了 | 一个 | 千 | 磅 | ? | " |

你还勒索你的朋友一千英镑?

" [aɪ] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði][fækts][tuː; tə][juː; jʊ] .

| " | I | give | up | the | facts | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 给 | 向上 | 这 | 事实 | 到 | 你 | . |

我把事实告诉你们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tɜːrni] [tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] [ðem; ðəm] .

| It | is | the | duty | of | the | attorney | to | embellish | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 责任 | 的 | 这 | 律师 | 到 | 润 | 他们 | . |

律师的职责就是美化这些陈述。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , ['mɪstər] . ['kɔːrənər] , [baʊnd] [tuː; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sɪmpli] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l]

| I | am | not | , | Mr | . | Coroner | , | bound | to | answer | questions | which | are | simply | rhetorical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | , | 先生 | . | 验尸官 | , | 边界 | 到 | 回答 | 问题 | 哪个 | 是 | 简单地 | 修辞 |

.

| : |
|---|
| . |

验尸官先生，我没有义务回答纯粹是反问的问题。

" [ðə; ði]['kɔːrənər] ['mɪrli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdəns] [went] [ɑːn] :

| " | The | coroner | merely | shook | his | head | , | and | the | evidence | went | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 验尸官 | 仅仅 | 摇晃 | 他的 | 头 | , | 和 | 这 | 证据 | 去 | 在 | : |

验尸官只是摇了摇头，证据继续被提交：

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [beɪd] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] [gʊd] - [baɪ] [ɪn]['aɪərlənd] , [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| " | From | the | day | I | bade | Mr | . | Davenport | good | - | bye | in | Ireland | , | ten | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 这 | 天 | 我 | 巴德 | 先生 | . | 长椅 | 好的 | - | 再见 | 在 | 爱尔兰 | , | 十 | 年 | 前 | , |

“自从十年前我在爱尔兰向达文波特先生道别那天起，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] , [aɪ]['ɔːf(ə)n] [sɔː] ['mɪstər] . ['dævnˌpɔːrt] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə]

| until | the | day | of | his | death | , | I | often | saw | Mr | . | Davenport | , | and | spoke | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 天 | 的 | 他的 | 死亡 | , | 我 | 经常 | 锯 | 先生 | . | 长椅 | , | 和 | 辐 | 到 |

[hɪm; ɪm] . "

| him | . | " |
|---|---|---|
| 他 | . | " |

直到他去世那天，我经常见到达文波特先生，并与他交谈。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

| " | And | you | heard | from | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 听到 | 从 | 他 | ? |

你收到他的消息了吗?

[juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? "

| You | received | communications | from | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 已收到 | 通讯 | 从 | 他 | ? | " |

你收到过他的消息吗?

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [ænd; ənd] ['mʌni] ? "

| " | And | money | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 钱 | ? | " |

“还有钱？”

" [jes] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [rɪ'siːvd] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ] ['letər] . "

| " | Yes | , | from | time | to | time | I | received | money | from | him | by | letter | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 我 | 已收到 | 钱 | 从 | 他 | 经过 | 信 | . | " |

“是的，我偶尔会收到他寄来的信。”

" [wʌz; wəz] [ðæt] ['mʌni] [blæk] - [meɪl] ? "

| " | Was | that | money | black | - | mail | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 那 | 钱 | 黑色的 | - | 邮件 | ? | " |

“那是金钱勒索吗？”

" [aɪ] [roʊt] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] ,

| " | I | wrote | him | saying | I | was | in | want | of | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 写道 | 他 | 说 | 我 | 曾是 | 在 | 想 | 的 | 钱 | , |

我写信告诉他我缺钱，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] ['mʌni] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['frendli] ['letərz] .

| and | he | sent | me | money | accompanied | by | friendly | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 发送 | 我 | 钱 | 伴随 | 经过 | 友好的 | 信件 | . |

他还寄给我钱，并附上了友好的信件。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [laɪk] .

| You | are | at | liberty | to | call | it | what | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在 | 自由 | 到 | 称呼 | 它 | 什么 | 你 | 喜欢 | . |

你完全可以随意称呼它。

[ɪf] [juː; jʊ] [sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] ['pepərz] , [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] ['letərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| If | you | search | his | papers | , | no | doubt | you | will | find | my | letters | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 搜索 | 他的 | 文件 | , | 不 | 怀疑 | 你 | 将要 | 寻找 | 我的 | 信件 | 到 | 他 | . |

如果你查阅他的遗物，肯定会找到我写给他的信。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kiːp] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɔːr][dɪd][aɪ] [kiːp] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

| I | did | not | keep | copies | of | them | , | nor | did | I | keep | his | replies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 保持 | 副本 | 的 | 他们 | , | 也不 | 做过 | 我 | 保持 | 他的 | 回复 | . |

我没有保留这些文件的副本，也没有保留他的回复。

" [jes] ; [aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [naɪt] [hiː; hi][daɪd] .

| " | Yes | ; | I | had | an | object | in | calling | on | him | the | night | he | died | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 我 | 有 | 一个 | 目的 | 在 | 呼叫 | 在 | 他 | 这 | 夜晚 | 他 | 死亡 | . |

“是的；在他去世的那晚，我去拜访他是有目的的。”

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] , [ɔːr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

| I | had | heard | he | was | in | London | , | or | coming | to | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 他 | 曾是 | 在 | 伦敦 | , | 或者 | 未来 | 到 | 伦敦 | , |

我听说他现在在伦敦，或者即将来伦敦。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ðə; ðɪ] [ə'dres] [ɪn] ['dʌlˌwɪtʃ] .

| and | I | got | the | address | in | Dulwich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 得到 | 这 | 地址 | 在 | 达利奇 | . |

我拿到了达利奇的地址。

[aɪ][hæd; həd] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| I | had | business | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 商业 | 和 | 他 | . |

我和他有生意往来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][get] [mɔːr] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| It | was | to | get | more | money | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 得到 | 更多的 | 钱 | 从 | 他 | . |

这是为了从他那里榨取更多钱财。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] - ['ekstrækt; ɪk'strækt] [mɔːr] ['mʌni] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] - [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

| You | may | say | ' | extract | more | money | from | him | ' | if | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 说 | - | 提炼 | 更多的 | 钱 | 从 | 他 | - | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

如果你愿意，也可以说“从他身上榨取更多钱财”。

" [aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| " | I | knocked | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | . |

我敲了敲门。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

| He | opened | it | himself | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 打开 | 它 | 他自己 | . |

他自己打开的。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æzmə] , [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| He | complained | of | his | asthma | , | said | there | was | no | servant | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抱怨 | 的 | 他的 | 哮喘 | , | 说 | 那里 | 曾是 | 不 | 仆人 | 在 | 这 | 房子 | , |

他抱怨自己哮喘发作，说家里没有佣人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] .

| and | that | Mrs | . | Davenport | had | gone | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 太太 | . | 长椅 | 有 | 已消失 | 到 | 床 | . |

达文波特太太已经去睡觉了。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn]

| He | asked | me | to | go | into | the | dining | - | room | , | which | I | found | as | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 我 | 到 | 去 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | , | 哪个 | 我 | 成立 | 作为 | 有 | 到过 |

[dɪ'skraɪbd] ,

| described | , |
|---|---|
| 描述 | , |

他让我去餐厅，我发现餐厅的情况正如之前描述的那样。

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ænd; ənd] [tʃæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ['mænər] .

| and | we | sat | and | chatted | for | some | time | in | a | most | agreeable | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 卫星 | 和 | 聊天 | 为了 | 一些 | 时间 | 在 | 一个 | 最多 | 同意 | 方式 | . |

我们坐下来愉快地聊了一会儿。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [θɪŋz] .

| We | talked | of | indifferent | things | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 谈话 | 的 | 冷漠 | 事物 | . |

我们聊了一些无关紧要的事情。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [spoʊk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] .

| Of | course | we | spoke | of | Mrs | . | Davenport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 我们 | 辐 | 的 | 太太 | . | 长椅 | . |

我们当然谈到了达文波特夫人。

[hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðerz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ]

| He | said | , | in | talking | of | her | , | that | although | theirs | had | not | been | a | love | - | match |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | , | 在 | 说 | 的 | 她 | , | 那 | 虽然 | 他们的 | 有 | 不是 | 到过 | 一个 | 爱 | - | 匹配 |

,

,

,

他说，在谈到她时，虽然他们的结合并非出于爱情，

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt][ɑːn] ['wʌndərfəli] [wel] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['hæpi] ,

| they | had | got | on | wonderfully | well | together | , | and | that | he | was | quite | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 得到 | 在 | 太棒了 | 出色地 | 一起 | , | 和 | 那 | 他 | 曾是 | 相当 | 快乐的 | , |

他们相处得非常融洽，他也相当开心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [biˈliːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kənˈtentɪd] .

| and | he | believed | she | was | contented | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 相信 | 她 | 曾是 | 满足 | . |

他认为她很满足。

[hiː; hi] [æskt] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] ['pɜːrpəst] ['steɪɪŋ] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

| He | asked | how | long | I | purposed | staying | in | London | , | and | I | said | only | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 如何 | 长的 | 我 | 目的 | 入住 | 在 | 伦敦 | , | 和 | 我 | 说 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 天 | . |

他问我打算在伦敦待多久，我说只待几天。

[ðen] [hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| Then | he | invited | me | to | call | on | Mrs | . | Davenport | and | himself | when | they | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 受邀 | 我 | 到 | 称呼 | 在 | 太太 | . | 长椅 | 和 | 他自己 | 什么时候 | 他们 | 是 |

[ɪn] ['betər] [trɪm] - - - - "

| in | better | trim | - | - | - | - | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 更好的 | 修剪 | - | - | - | - | " |

然后他邀请我和达文波特太太在身体状况好转的时候去拜访他们——”

" [wʌt] - - [wʌt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ? " ['ʃaʊtɪd] ['mɪstər] . ['edwərd] ['dævnˌpɔːrt] , [ ˈstaːtiŋ ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| " | What | - | - | what | is | that | you | say | ? | " | shouted | Mr | . | Edward | Davenport | , | starting | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | - | - | 什么 | 是 | 那 | 你 | 说 | ? | " | 喊叫 | 先生 | . | 爱德华 | 长椅 | , | 开始 | 到 | 他的 |

[fiːt] [ænd; ənd] [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] ['waɪldli] .

| feet | and | gesticulating | wildly | . |
|---|---|---|---|---|
| 脚 | 和 | 做手势 | 疯狂地 | . |

“你——你说什么？”爱德华·达文波特先生大喊道，他猛地站起身，手舞足蹈。

" [its] ['pɜːrdʒəri] - - ['wɪlfl] [ænd; ənd] [kə'rʌpt] ['pɜːrdʒəri] !

| " | It's | perjury | - | - | wilful | and | corrupt | perjury | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 伪证 | - | - | 故意 | 和 | 腐败 | 伪证 | ! |

这是伪证罪——蓄意且腐败的伪证罪！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] ['bɜːrtrəm] ['spensər] [kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

| " | It | was | with | the | greatest | difficulty | Bertram | Spencer | could | prevail | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 和 | 这 | 最 | 困难 | 伯特伦 | 斯宾塞 | 可以 | 占上风 | 之上 | 他的 |

['klaɪənt][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [kiːp] ['saɪlənt] .

| client | to | resume | his | seat | and | keep | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 客户 | 到 | 恢复 | 他的 | 座位 | 和 | 保持 | 沉默的 | . |

“伯特伦·斯宾塞费了九牛二虎之力才说服他的委托人回到座位上并保持沉默。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [bleɪk] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] :

| After | a | while | Blake | was | allowed | to | continue | his | evidence | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 尽管 | 布莱克 | 曾是 | 允许 | 到 | 继续 | 他的 | 证据 | : |

过了一会儿，布莱克被允许继续提供证据：

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði][nekst] ['iːvnɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [wʊd] [suːt]
**" I promised to come the next evening but one , and he said that would suit**
" 我 承诺 到 来 这 下一个 晚上 但 一 , 和 他 说 那 会 套装
[ðem; ðəm] ['ædmərəbli] .
**them admirably .**
他们 令人钦佩地 .

“我答应第二天晚上过来，他说那对他们来说再合适不过了。”

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv]
**Then he smiled and said he was sure this was not merely a visit of**
然后 他 微笑 和 说 他 曾是 当然 这 曾是 不是 仅仅 一个 访问 的
['seɾəmoʊni] ,
**ceremony ,**
仪式 ,

然后他笑着说，他确信这不仅仅是一次礼节性的访问。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][aɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][aɪ] [tʃoʊz] .
**and that he supposed I would allow him to be of any use I chose .**
和 那 他 据称 我 会 允许 他 到 是 的 任何 使用 我 选择 .

他认为我会允许他为我做任何我想让他做的事情。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] ,
**I told him he was quite right , that I had no money ,**
我 讲述 他 他 曾是 相当 正确的 , 那 我 有 不 钱 ,

我告诉他他说得没错，我的确没钱。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət]
**and that two hundred pounds would be of the greatest service to me at**
和 那 二 百 磅 会 是 的 这 最 服务 到 我 在
[ðæt] ['moʊmənt] .
**that moment .**
那 片刻 .

而那两百英镑在那一刻对我来说将是莫大的帮助。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
**He said he had not so much by him ,**
他 说 他 有 不是 所以 很多 经过 他 ,

他说他身边并没有那么多东西。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] [wen] [aɪ] [kɔːld]
**but that he would give me a hundred now and another hundred when I called**
但 那 他 会 给 我 一个 百 现在 和 其他 百 什么时候 我 称为
[ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] .
**the next day but one .**
这 下一个 天 但 一 .

但他现在会给我一百块，第二天我打电话时还会再给我一百块。

- [ðæt] [wɪl] [biː; bi] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðə; ði] 19th [ʌv; əv] ['februeri] . -
**' That will be , ' said he , ' the 19th of February . '**
- 那 将要 是 , - 说 他 , - 这 19th 的 二月 . -

“那将是，”他说，“2月19日。”

[hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] ['hiːd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌeməˈrændəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
**He added that he'd make a memorandum of it ,**
他 额外 那 他会 制作 一个 备忘录 的 它 ,

他还补充说，他会就此事写一份备忘录。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [prə'duːst] [hɪr] [baɪ][ðə; ði]

| and | he | did | so | in | the | pocket | - | book | which | has | been | produced | here | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 所以 | 在 | 这 | 口袋 | - | 书 | 哪个 | 有 | 到过 | 生产 | 这里 | 经过 | 这 |

[pə'liːs] .

| police | . |
|---|---|
| 警察 | . |

他把这些都写在了警方出示的钱包里。

['æftər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [pæst] [bʌt; bət] - [gʊd] - [naɪts] - [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went]

| After | that | nothing | passed | but | ' | Good | - | nights | ' | on | both | sides | , | and | then | I | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 没有什么 | 通过了 | 但 | - | 好的 | - | 夜晚 | - | 在 | 两个都 | 侧面 | , | 和 | 然后 | 我 | 去 |

[ə'weɪ] ,

| away | , |
|---|---|
| 离开 | , |

之后双方只是互道了“晚安”，然后我就离开了。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['æftər][ˌem 'iː] .

| closing | the | front | door | after | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 这 | 正面 | 门 | 后 | 我 | . |

我走后，他把前门关上了。

" [hɪr] ['refrəns] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] ['entri] [æz; əz] [ðæt]

| " | Here | reference | was | made | to | the | pocket | - | book | , | but | no | such | entry | as | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 参考 | 曾是 | 制成 | 到 | 这 | 口袋 | - | 书 | , | 但 | 不 | 这样的 | 入口 | 作为 | 那 |

[dɪ'skraɪbd] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .

| described | could | be | found | . |
|---|---|---|---|---|
| 描述 | 可以 | 是 | 成立 | . |

“这里提到了袖珍记事簿，但找不到所描述的条目。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['entri] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

| There | was | no | such | entry | in | the | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 这样的 | 入口 | 在 | 这 | 书 | . |

书中并没有这条记录。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['kɔːʃənd] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ə'gen] ,

| Then | , | having | cautioned | the | witness | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 拥有 | 警告 | 这 | 证人 | 再次 | , |

然后，在再次告诫证人之后，

[ðə; ði]['kɔːrənər] [sed] [tuː] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn] [aʊt] ,

| the | coroner | said | two | leaves | of | the | book | had | been | torn | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 验尸官 | 说 | 二 | 树叶 | 的 | 这 | 书 | 有 | 到过 | 撕裂 | 出去 | , |

验尸官说，这本书有两页被撕掉了。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] .

| one | of | which | had | been | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 哪个 | 有 | 到过 | 成立 | . |

其中一人已被找到。

[ɑːn][ðə; ði] [liːf] [faʊnd] [ə'pɪrd] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['grævəst]['ɪmpɔːrt] .

| On | the | leaf | found | appeared | words | of | the | gravest | import | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 叶子 | 成立 | 出现 | 字 | 的 | 这 | 最严重的 | 进口 | . |

在发现的叶子上，刻着一些意义极其重大的文字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] :

| They | were | : |
|---|---|---|
| 他们 | 是 | : |

他们是：

" [prɪ'tendɪd] [deθ] .

| " | Pretended | death | . |
|---|---|---|---|
| " | 假装 | 死亡 | . |

假装死亡。

[bleɪk] [gɔːn] .
**Blake** **gone** **.**
布莱克 已消失 .

布莱克走了。

[hiː; hi] [ 'emptid ] ['klɔːrəfɔːrm] ['oʊvər][ˌem 'iː] - - [held] [ˌem 'iː] [daʊn] .
**He** **emptied** **chloroform** **over** **me** **-** **-** **held** **me** **down** **.**
他 清空 氯仿 超过 我 - - 握住 我 向下 .

他把氯仿倒在我身上，把我按倒在地。

[kɑːnt] [stɜːr] .
**Can't** **stir** **.**
不能 搅拌 .

无法搅拌。

['daɪɪŋ] .
**Dying** **.**
垂死 .

垂死。

" [kʊd; kəd] ['wɪtnəs] [gɪv] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ?
**"** **Could** **witness** **give** **any** **explanation** **of** **this** **?**
" 可以 证人 给 任何 解释 的 这 ?

证人能否对此做出任何解释?

" [noʊ] ; [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['raɪtɪŋ] .
**"** **No** **;** **I** **can** **give** **no** **explanation** **of** **that** **writing** **.**
" 不 ; 我 能 给 不 解释 的 那 写作 .

“不，我无法解释那篇文章的内容。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ʌn'truː] .
**It** **is** **perfectly** **untrue** **.**
它 是 完美 不属实 .

这完全是无稽之谈。

[wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [naʊ] [ded] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æz; əz] [gʊd]
**When** **I** **left** **the** **presence** **of** **the** **man** **now** **dead** **he** **seemed** **to** **be** **in** **as** **good**
什么时候 我 左边 这 在场 的 这 男人 现在 死的 他 似乎 到 是 在 作为 好的
[helθ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['æzmə] [wʊd] [ə'laʊ] .
**health** **as** **his** **asthma** **would** **allow** **.**
健康 作为 他的 哮喘 会 允许 .

当我离开这位已经去世的男子时，他的身体状况看起来还不错，尽管他的哮喘病让他难以痊愈。

[maɪ]['oʊnli] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] ['fɑːloʊd] [ɪz] [ðæt] , ['æftər][maɪ] ['liːvɪŋ] ,
**My** **only** **way** **of** **accounting** **for** **what** **followed** **is** **that** **,** **after** **my** **leaving** **,**
我的 仅有的 方式 的 会计 为了 什么 随后 是 那 , 后 我的 离开 ,

我唯一能解释之后发生的事情的方式是，在我离开之后，

[hiː; hi] [əd'ministəd] [sʌm; səm] ['klɔːrəfɔːrm] [tuː; tə] [hɪm'self] .
**he** **administered** **some** **chloroform** **to** **himself** **.**
他 管理 一些 氯仿 到 他自己 .

他给自己注射了一些氯仿。

[ðɪs] [dɪ'stɜːrbd] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] ,
**This** **disturbed** **his** **reason** **,**
这 不安 他的 原因 ,

这扰乱了他的理智。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dɪ'luːʒn] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [ɪn]

| and | he | suffered | from | a | return | of | the | old | delusion | he | had | suffered | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 遭受 | 从 | 一个 | 返回 | 的 | 这 | 老的 | 错觉 | 他 | 有 | 遭受 | 在 |

[ 'flɔrəns ] - - - - "

| Florence | - | - | - | - | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 佛罗伦萨 | - | - | - | - | " |

他患上了在佛罗伦萨时就患有的那种旧妄想症——

" [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [noʊz] , [ɔːr]['evər][dɪd] [noʊ] ,

| " | And | of | which | you | are | the | only | living | person | who | knows | , | or | ever | did | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 的 | 哪个 | 你 | 是 | 这 | 仅有的 | 活的 | 人 | WHO | 知道 | , | 或者 | 曾经 | 做过 | 知道 | , |

['eniθɪŋ] ? "

| anything | ? | " |
|---|---|---|
| 任何事物 | ? | " |

“而你是唯一一个知道，或者曾经知道这一切的人吗？”

" [jes] . "

| " | Yes | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ? "

| " | And | further | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 更远 | ? | " |

还有进一步的吗？

" [ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [ðæt] [waɪl] ['sʌfərɪŋ] ['ʌndər] [ðɪs] [dɪ'luːʒn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd]

| " | And | further | , | that | while | suffering | under | this | delusion | , | and | being | greatly | excited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 更远 | , | 那 | 尽管 | 痛苦 | 在下面 | 这 | 错觉 | , | 和 | 存在 | 非常 | 兴奋的 |

[ænd; ənd] ['rendərd] ['tremjələs] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | rendered | tremulous | by | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渲染 | 颤抖的 | 经过 | 它 | , |

“此外，在遭受这种错觉折磨，并因此而极度兴奋和颤抖时，

[hiː; hi] [ˌæksɪ'dentəli] [spɪld] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɔːrəfɔːrm] ['oʊvər] [hɪm'self] . "

| he | accidentally | spilled | the | remainder | of | the | chloroform | over | himself | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 偶然 | 洒了 | 这 | 余 | 的 | 这 | 氯仿 | 超过 | 他自己 | . | " |

他不小心把剩下的氯仿洒在了自己身上。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] ['eni] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['tendənsi] , [ɔːr] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['suːɪsaɪd] [waɪl] [juː; jʊ]

| " | He | did | not | show | any | suicidal | tendency | , | or | say | anything | of | suicide | while | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 展示 | 任何 | 有自杀倾向 | 趋势 | , | 或者 | 说 | 任何事物 | 的 | 自杀 | 尽管 | 你 |

[wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ? "

| were | present | ? | " |
|---|---|---|---|
| 是 | 展示 | ? | " |

“在你面前的时候，他没有表现出任何自杀倾向，也没有说过任何关于自杀的话吗？”

" [noʊ] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [siːmd] [ɪn] ['veri] [gʊd] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [spoʊk] [kwaɪt] ['tʃɪrfəli]

| " | No | ; | on | the | contrary | , | he | seemed | in | very | good | spirits | , | and | spoke | quite | cheerfully |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 在 | 这 | 相反 | , | 他 | 似乎 | 在 | 非常 | 好的 | 烈酒 | , | 和 | 辐 | 相当 | 愉快地 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

| of | the | future | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 未来 | . |

“不，恰恰相反，他看起来精神很好，对未来也十分乐观。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [wʌn] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

| By | - | the | - | way | , | I | forgot | to | mention | one | saying | of | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | - | 这 | - | 方式 | , | 我 | 忘了 | 到 | 提到 | 一 | 说 | 的 | 他的 | . |

对了，我忘了提他的一句名言。

[wen] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] 19th ,

| When | asking | me | to | come | and | see | Mrs | . | Davenport | and | himself | on | the | 19th | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 问 | 我 | 到 | 来 | 和 | 看 | 太太 | . | 长椅 | 和 | 他自己 | 在 | 这 | 19th | , |

[hiː; hi] [sed] ,

| he | said | , |
|---|---|---|
| 他 | 说 | , |

他邀请我19号去见达文波特夫人和他本人时说：

- [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [naʊ] .

| ' | You | know | I | am | not | afraid | of | a | rival | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 知道 | 我 | 是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 一个 | 竞争对手 | 现在 | . |

“你知道我现在不怕对手了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| We | are | none | of | us | as | young | as | we | were | ten | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 没有任何 | 的 | 我们 | 作为 | 年轻的 | 作为 | 我们 | 是 | 十 | 年 | 前 | , |

我们都不像十年前那么年轻了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] ['sɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ 'mæriŋ ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wɪdoʊ] - -

| and | if | you | have | kept | single | with | the | notion | of | marrying | a | rich | widow | - | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | 有 | 保留 | 单身的 | 和 | 这 | 概念 | 的 | 结婚 | 一个 | 富有的 | 寡妇 | - | - |

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] ,

| she | will | be | rich | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 是 | 富有的 | , |

如果你一直单身，想着娶个富有的寡妇——她就会很富有。

[bleɪk] - - [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪri] [taɪm] [tuː; tə] [weɪt] ; [fɔːr; fər] ['æzmə] ['gɪvz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [liːs]

| Blake | - | - | you | will | have | a | weary | time | to | wait | ; | for | asthma | gives | a | long | lease |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布莱克 | - | - | 你 | 将要 | 有 | 一个 | 厌倦 | 时间 | 到 | 等待 | ; | 为了 | 哮喘 | 给予 | 一个 | 长的 | 租 |

[tuː; tə][laɪf] .

| to | life | . |
|---|---|---|
| 到 | 生活 | . |

布莱克——你将要经历一段漫长的等待；因为哮喘会延长你的生命。

" [hɪr] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] [ə'dʒɝːnd] [fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [taɪm]

| " | Here | the | inquiry | was | adjourned | for | four | days | in | order | to | give | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 这 | 询问 | 曾是 | 休会 | 为了 | 四 | 天 | 在 | 命令 | 到 | 给 | 时间 |

[fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst] - ['mɔrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

| for | the | post | - | mortem | examination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 邮政 | - | 死亡 | 考试 | . |

“为了进行尸检，调查被推迟了四天。”

[æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər]['pleɪsɪz] , ['rɪtʃəd] ['prɪŋgəl] ['wɪspəd] [tuː; tə]['dʒeri]

| As | the | people | began | to | leave | their | places | , | Richard | Pringle | whispered | to | Jerry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 人们 | 开始 | 到 | 离开 | 他们的 | 地方 | , | 理查德 | 品客薯片 | 低声说道 | 到 | 杰瑞 |

[oʊ'braɪɪn] :

| O'Brien | : |
|---|---|
| 奥布莱恩 | : |

人们开始离开座位时，理查德·普林格尔低声对杰瑞·奥布莱恩说：

" [ðæt] [mæn] [bleɪk] [hæz; həz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði]['hɔːltər][ænd; ənd] [kɪkt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['bærəl]

| " | That | man | Blake | has | put | his | head | into | the | halter | and | kicked | away | the | barrel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 男人 | 布莱克 | 有 | 放 | 他的 | 头 | 进入 | 这 | 缰绳 | 和 | 踢 | 离开 | 这 | 桶 |

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| from | under | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 在下面 | 他的 | 脚 | . |

“布莱克那家伙就像是把头伸进了缰绳里，然后一脚踢开了脚下的桶。”

" [wen] ['prɪŋgəl] [ænd; ənd][oʊ'braɪɪn][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] " ['wʊlfˌdɔːg] ,

| " | When | Pringle | and | O'Brien | got | out | of | that | room | in | the | " | Wolfdog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 品客薯片 | 和 | 奥布莱恩 | 得到 | 出去 | 的 | 那 | 房间 | 在 | 这 | " | 狼犬 | , |

“当普林格尔和奥布莱恩从‘狼狗’的房间里出来时，

" [ðeɪ] [lʊkt] ['evriwer] [fɔːr; fər] ['ælfred] ['pɔːltən] .

| " | they | looked | everywhere | for | Alfred | Paulton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 看起来 | 到处 | 为了 | 阿尔弗雷德 | 保尔顿 | . |

他们到处寻找阿尔弗雷德·保尔顿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

| He | was | not | to | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 成立 | . |

他不见了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , ['liːvɪŋ] [noʊ][wɜːrd][ɔːr] [treɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| He | had | disappeared | , | leaving | no | word | or | trace | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 消失 | , | 离开 | 不 | 单词 | 或者 | 痕迹 | 在后面 | 他 | . |

他消失了，没有留下任何消息或痕迹。

[æz; əz] [bleɪk] [left] [ðə; ði] [ɪn] , [tuː] [men] , [drest] [laɪk] ['steɪb(ə)l] - ['hɛlpɝz] ,

| As | Blake | left | the | inn | , | two | men | , | dressed | like | stable | - | helpers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 布莱克 | 左边 | 这 | 客栈 | , | 二 | 男人 | , | 穿着 | 喜欢 | 稳定的 | - | 助手 | , |

布莱克离开旅店时，有两个穿着像马厩帮工一样的男人

[keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'sɜːrnd]

| came | up | to | him | and | said | they | arrested | him | on | suspicion | of | being | concerned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 向上 | 到 | 他 | 和 | 说 | 他们 | 被捕 | 他 | 在 | 怀疑 | 的 | 存在 | 担心的 |

[ɪn][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['luːɪs] ['dævnˌpɔːrt] .

| in | the | murder | of | the | late | Mr | . | Louis | Davenport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 谋杀 | 的 | 这 | 晚的 | 先生 | . | 路易斯 | 长椅 | . |

他们走上前去告诉他，他们怀疑他与已故路易斯·达文波特先生的谋杀案有关，因此逮捕了他。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [naʊ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] .

| The | rain | was | now | falling | in | torrents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 曾是 | 现在 | 坠落 | 在 | 种子 | . |

雨势骤然加大，倾盆而下。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

| CHAPTER | XIV | . |
|---|---|---|
| 章 | 十四 | . |

第十四章

['ælfred] - [wɔːk] .

| ALFRED | PAULTON'S | WALK | . |
|---|---|---|---|
| 阿尔弗雷德 | - | 走 | . |

阿尔弗雷德·保尔顿的《漫步》。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [pɪtʃ] [dɑːrk] .

| It | was | now | pitch | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 沥青 | 黑暗的 | . |

天色已黑。

[ðə; ði][reɪn] [rʌʃt] ['daʊnwərd] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [er] [ɪn] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ʃiːts] .

| The | rain | rushed | downward | through | the | still | air | in | overwhelming | sheets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 匆忙 | 向下 | 通过 | 这 | 仍然 | 空气 | 在 | 压倒 | 纸张 | . |

雨水如倾盆大雨般倾泻而下，势不可挡地冲破寂静的空气。

[θruː] [ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['kɑːnstənt] [hɪs] .

| Through | the | leafless | trees | it | fell | with | a | shrill | , | constant | hiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 无叶 | 树木 | 它 | 跌倒 | 和 | 一个 | 尖锐 | , | 持续的 | 嘶 | . |

它穿过光秃秃的树林，发出尖锐而持续的嘶嘶声落下。

[ɑːn][ðə; ði]['oʊpən][roʊd][ˌaɪ 'tiː] [biːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [dʌl] ['roʊlɪŋ] [saʊnd] ,

| On | the | open | road | it | beat | with | a | loud | dull | rolling | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 打开 | 路 | 它 | 打 | 和 | 一个 | 大声 | 乏味的 | 滚动 | 声音 | , |

在开阔的道路上，它发出沉闷的轰鸣声。

['sʌmtaɪmz] [laɪk] [ðə; ði] [dʌl] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['træfɪk] , ['sʌmtaɪmz] [laɪk] ,

| **sometimes** | **like** | **the** | **dull** | **murmur** | **of** | **distant** | **traffic** | **,** | **sometimes** | **like** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 喜欢 | 这 | 乏味的 | 低语 | 的 | 遥远 | 交通 | , | 有时 | 喜欢 | , |

有时像远处交通的沉闷低语，有时像，

[ðə; ði] ['dɪstənt] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maɪti] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

| **the** | **distant** | **roar** | **of** | **a** | **mighty** | **concourse** | **of** | **people** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遥远 | 吼 | 的 | 一个 | 强大的 | 大厅 | 的 | 人们 | . |

远处传来人山人海的喧嚣声。

[aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [læmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] [laɪt] [tuː; tə]

| **Out** | **beyond** | **the** | **lamps** | **of** | **the** | **town** | **there** | **was** | **not** | **a** | **glimmer** | **of** | **light** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 超过 | 这 | 灯 | 的 | 这 | 镇 | 那里 | 曾是 | 不是 | 一个 | 微光 | 的 | 光 | 到 |

[biː; bi] [siːn] ['eniwer] .

| **be** | **seen** | **anywhere** | **.** |
|---|---|---|---|
| 是 | 已见 | 任何地方 | . |

城镇的灯光之外，四周一片漆黑，看不到一丝光亮。

[ɪf] [wʌn] [tɜːrnd] [wʌnz] [feɪs] ['ʌpwərdz] ,

| **If** | **one** | **turned** | **one's** | **face** | **upwards** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 转向 | 一个人的 | 脸 | 向上 | , |

如果一个人把脸抬到上方，

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [siːmd] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ˌoʊvər'hed] .

| **the** | **source** | **of** | **the** | **rain** | **seemed** | **not** | **to** | **be** | **more** | **than** | **a** | **few** | **feet** | **overhead** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 来源 | 的 | 这 | 雨 | 似乎 | 不是 | 到 | 是 | 更多的 | 比 | 一个 | 很少 | 脚 | 开销 | . |

雨水的源头似乎就在头顶几英尺的地方。

[ɪf] [wʌn] [tɜːrnd] [wʌnz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ] [θɪk] ['hevi] ['veɪpər] , [bɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| **If** | **one** | **turned** | **one's** | **face** | **to** | **the** | **ground** | **,** | **a** | **thick** | **heavy** | **vapour** | **,** | **born** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一 | 转向 | 一个人的 | 脸 | 到 | 这 | 地面 | , | 一个 | 厚的 | 重的 | 汽 | , | 出生 | 的 | 这 |

['ʃætərd] [drɑːps] ,

| **shattered** | **drops** | **,** |
|---|---|---|
| 破碎 | 滴 | , |

如果一个人将脸转向地面，就会看到一股浓稠的蒸汽，那是破碎的水滴凝结而成的。

[roʊz] [wɔːrm] [ə'genst] [wʌnz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] .

| **rose** | **warm** | **against** | **one's** | **mouth** | **and** | **eyes** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 温暖的 | 反对 | 一个人的 | 嘴 | 和 | 眼睛 | . |

玫瑰的温暖气息拂过唇齿，令人心旷神怡。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [nɔɪz] [ə'brɔːd] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'ses(ə)nt] ['delјuːdʒ] .

| **There** | **was** | **no** | **noise** | **abroad** | **but** | **that** | **of** | **the** | **incessant** | **deluge** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 噪音 | 国外 | 但 | 那 | 的 | 这 | 不停歇 | 洪水 | . |

除了连绵不断的洪水声，外面一片寂静。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'beɪt] [ɔːr] [ɪn'kriːst] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]

| **If** | **it** | **had** | **abated** | **or** | **increased** | **,** | **one** | **would** | **have** | **thought** | **it** | **was** | **the** | **result** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 有 | 减弱 | 或者 | 增加 | , | 一 | 会 | 有 | 想法 | 它 | 曾是 | 这 | 结果 |

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] .

| **of** | **a** | **thunder** | **-** | **storm** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 雷 | - | 风暴 | . |

如果雨势减弱或增强，人们就会认为这是雷暴天气造成的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːltər] [ɪn] ['kærəktər] [ɔːr] [dɪ'kriː] .

| **But** | **it** | **did** | **not** | **alter** | **in** | **character** | **or** | **decree** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 做过 | 不是 | 改变 | 在 | 特点 | 或者 | 法令 | . |

但它的性质和法令并没有改变。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['tɔːrənt] , [nɑːt] [ə; eɪ] ['fɪtf(ə)l] [flʌd] .

| **It** | **was** | **a** | **constant** | **torrent** | **,** | **not** | **a** | **fitful** | **flood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 持续的 | 激流 | , | 不是 | 一个 | 断断续续 | 洪水 | . |

这是一股持续不断的洪流，而不是一阵阵的洪水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] [wen] ['ælfred] ['pɔːltən] [faʊnd] [hɪm'self]

| It | was | between | six | and | seven | o'clock | when | Alfred | Paulton | found | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 之间 | 六 | 和 | 七 | 点钟 | 什么时候阿尔弗雷德 | | 保尔顿 | 成立 | 他自己 |

['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['loʊnli] [roʊd] ['ʌndər] [ðɪs] [fɪrs] ['daʊnpɔːr] .

| walking | on | a | lonely | road | under | this | fierce | downpour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 在 | 一个 | 孤独 | 路 | 在下面 | 这 | 凶猛的 | 倾盆大雨 | . |

大约六点到七点钟的时候，阿尔弗雷德·保尔顿发现自己独自走在一条寂静的道路上，当时正下着瓢泼大雨。

[haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ðer; ðər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

| How | he | got | there | he | did | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 得到 | 那里 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | . |

他不知道自己是怎么到那里的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['meməri] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [fjuː]

| He | had | a | confused | memory | of | what | had | taken | place | within | the | past | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 使困惑 | 记忆 | 的 | 什么 | 有 | 已采取 | 地方 | 之内 | 这 | 过去的 | 很少 |

['aʊərz] .

| hours | . |
|---|---|
| 小时 | . |

他对过去几个小时发生的事情记忆模糊。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kluː] [wət'evər] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi] [naʊ] [wʌz; wəz] .

| He | had | no | clue | whatever | to | where | he | now | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 线索 | 任何 | 到 | 在哪里 | 他 | 现在 | 曾是 | . |

他完全不知道自己身在何处。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [blɜːrd] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ðæt] [loʊ] , ['dɪndʒi] ,

| He | had | no | more | than | a | blurred | image | of | the | scene | in | that | low | , | dingy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 模糊 | 图像 | 的 | 这 | 场景 | 在 | 那 | 低的 | , | 昏暗的 | , |

在那间低矮昏暗的房间里，他对当时的景象只有模糊的印象。

[ɪl] - ['laɪtɪd] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] " ['wʊlfˌdɔːg] [ɪn] .

| ill | - | lighted | room | at | the | " | Wolfdog | Inn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | - | 照明 | 房间 | 在 | 这 | " | 狼犬 | 客栈 | . |

“狼狗旅馆”里光线昏暗的房间。

" ['iːv(ə)n] [wen] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət]

| " | Even | when | Mrs | . | Davenport | was | giving | evidence | his | attention | had | been | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 什么时候 | 太太 | . | 长椅 | 曾是 | 给予 | 证据 | 他的 | 注意力 | 有 | 到过 | 但 |

['fiːbli] [ə'raʊzd] .

| feebly | aroused | . |
|---|---|---|
| 虚弱地 | 被唤醒 | . |

“即使在达文波特夫人作证时，他的注意力也只是微弱地被唤起。”

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['draʊzi] , ['dʒeɪdɪd] .

| He | had | felt | drowsy | , | jaded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 毛毡 | 昏昏欲睡 | , | 厌倦 | . |

他感到昏昏欲睡，疲惫不堪。

[hiː; hi] [ðen] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [hoʊm]

| He | then | told | himself | that | it | would | be | much | better | for | him | to | go | home |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 讲述 | 他自己 | 那 | 它 | 会 | 是 | 很多 | 更好的 | 为了 | 他 | 到 | 去 | 家 |

[ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm][rest] [ænd; ənd] [sliːp] .

| and | have | some | rest | and | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一些 | 休息 | 和 | 睡觉 | . |

他心想，回家休息睡觉对他来说会好得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːpər] [sliːp] [fɔːr; fər] [θriː] [naɪts] .

| He | had | been | without | proper | sleep | for | three | nights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 没有 | 恰当的 | 睡觉 | 为了 | 三 | 夜晚 | . |

他已经连续三个晚上没睡好觉了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd][tuː; tə][get][tuː; tə] [sliːp] ['saʊndli] ,

| He | had | been | too | much | excited | to | get | to | sleep | soundly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 也 | 很多 | 兴奋的 | 到 | 得到 | 到 | 睡觉 | 稳固地 | , |

他太过兴奋，以至于无法安然入睡。

[ænd; ənd] [wen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'iːzi] [doʊz] ,

| and | when | for | a | time | he | fell | into | an | uneasy | doze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 为了 | 一个 | 时间 | 他 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 不安 | 瞌睡 | , |

有一段时间，他昏昏欲睡，难以入眠。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːrt][frʌm; frəm][sʌm; səm]['daɪər][fɔːrm]

| he | had | awakened | with | a | shudder | and | a | start | from | some | dire | form |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 觉醒 | 和 | 一个 | 不寒而栗 | 和 | 一个 | 开始 | 从 | 一些 | 可怕的 | 形式 |

[ʌv; əv] ['naɪtmer] ,

| of | nightmare | , |
|---|---|---|
| 的 | 恶梦 | , |

他从一场可怕的噩梦中惊醒，浑身颤抖，猛然惊醒。

[ɪn] [wɪtʃ] [fə'mɪliər] [fɔːrmz][ænd; ənd]['feɪsɪz][hæd; həd] [bɪn] ['kruːəli] ['dʒʌmbld][ɪn] ['hɪdiəs] [ɪ'vents] .

| in | which | familiar | forms | and | faces | had | been | cruelly | jumbled | in | hideous | events | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 熟悉的 | 表格 | 和 | 面孔 | 有 | 到过 | 残酷地 | 错杂 | 在 | 可怕 | 活动 | . |

在其中，熟悉的面孔和形状被残酷地打乱，变成了可怕的景象。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [roʊd] , [ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər] ['wɑːndərɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] ,

| But | on | this | unknown | road | , | and | now | , | after | wandering | he | knew | not | how | long | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 未知 | 路 | , | 和 | 现在 | , | 后 | 漫游 | 他 | 知道 | 不是 | 如何 | 长的 | , |

但在这条未知的路上，如今，他已不知徘徊了多久，

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

| all | at | once | he | was | smitten | with | a | sharp | impression | of | his | present |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | 他 | 曾是 | 迷恋 | 和 | 一个 | 锋利的 | 印象 | 的 | 他的 | 展示 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| situation | . |
|---|---|
| 情况 | . |

他突然对自己目前的处境有了深刻的认识。

[hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [kwɪk] [æŋ'zaɪəti] .

| He | moved | his | eyes | this | way | and | that | in | quick | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已搬 | 他的 | 眼睛 | 这 | 方式 | 和 | 那 | 在 | 快的 | 焦虑 | . |

他焦急地快速转动着眼珠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] ['lʊkɪŋ] [teɪks] [ɪn]['ɑːbdʒekts][baɪ]

| It | is | not | possible | to | say | he | looked | in | the | sense | that | looking | takes | in | objects | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 可能的 | 到 | 说 | 他 | 看起来 | 在 | 这 | 感觉 | 那 | 寻找 | 需要 | 在 | 对象 | 经过 |

[miːnz] [ʌv; əv] [saɪt] .

| means | of | sight | . |
|---|---|---|---|
| 方法 | 的 | 视线 | . |

不能说他“看”到了视觉意义上的“看”的程度，即通过视觉来观察物体。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] ['hevi] [dæmp] ['veɪpər] ['raɪzɪŋ]

| He | could | hear | and | feel | the | rain | , | and | smell | the | heavy | damp | vapour | rising |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 听到 | 和 | 感觉 | 这 | 雨 | , | 和 | 闻 | 这 | 重的 | 潮湿 | 汽 | 上升 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

| from | the | ground | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 地面 | , |

他能听到雨声，也能感觉到雨水，还能闻到从地面升腾而起的潮湿闷热的蒸汽。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['flʌdɪd] [roʊd][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| from | the | flooded | road | at | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 被淹 | 路 | 在 | 他的 | 脚 | . |

从他脚下被洪水淹没的道路上。

[bʌt; bət] [ɪf] [saɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪnləsli] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

| But | if | sight | had | been | painlessly | taken | from | him | at | that | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 视线 | 有 | 到过 | 无痛 | 已采取 | 从 | 他 | 在 | 那 | 片刻 | , |

但如果那一刻他的视力被无痛地夺走了，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [lɔːs] .

| he | would | have | been | unconscious | of | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 到过 | 无意识 | 的 | 损失 | . |

他当时可能并没有意识到失去亲人的痛苦。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd][ɪn'frændʒəbəl]['sɑːlətuːd] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| A | feeling | of | desolation | and | infrangible | solitude | came | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 感觉 | 的 | 荒凉 | 和 | 不可动摇的 | 孤独 | 来了 | 之上 | 他 | . |

一种凄凉和无法摆脱的孤独感袭来。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] ['lisnd] .

| He | paused | in | his | walk | and | listened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 在 | 他的 | 走 | 和 | 听着 | . |

他停下脚步，侧耳倾听。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [kɔːt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌfld] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

| His | ears | caught | nothing | but | the | muffled | hiss | of | the | rain | through | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 耳朵 | 捕捉 | 没有什么 | 但 | 这 | 闷音 | 嘶 | 的 | 这 | 雨 | 通过 | 这 | 空气 | , |

他耳边只听到雨水划破空气的闷响。

[ðə; ði]['æŋgri] - [biːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] ,

| the | angry | - | beat | of | it | among | the | leafless | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生气的 | - | 打 | 的 | 它 | 之中 | 这 | 无叶 | 树木 | , |

它在光秃秃的树木间发出愤怒的拍打声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slæʃɪŋ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['flʌdɪd] [graʊnd] .

| and | the | slashing | singing | of | it | on | the | flooded | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 砍杀 | 歌唱 | 的 | 它 | 在 | 这 | 被淹 | 地面 | . |

以及它在被洪水淹没的地面上发出的凄厉歌声。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv]

| The | effect | of | it | was | an | awful | combination | of | the | darkness | of | the | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 的 | 它 | 曾是 | 一个 | 可怕 | 组合 | 的 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 严重 |

, [æn; ən] [ɪn'vaɪələt] ['sɑːlətuːd] ,

| , | an | inviolate | solitude | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 一个 | 不可侵犯 | 孤独 | , |

其效果是坟墓般的黑暗和不可侵犯的孤独交织在一起，令人恐惧。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['delјuːdʒ] ['lækɪŋ] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['paʊər] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] .

| and | a | deluge | lacking | merciful | power | to | overwhelm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 洪水 | 缺乏 | 仁慈 | 力量 | 到 | 压倒 | . |

以及一场缺乏怜悯之力的洪水，无法将其淹没。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['griːtɪd] ['eni] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

| He | would | have | greeted | any | companion | with | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 问候 | 任何 | 伴侣 | 和 | 喜悦 | . |

他会热情地迎接每一位同伴。

[ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] [biːst] , [ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt][mæn] ,

| The | society | of | the | humblest | beast | , | the | most | abject | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 社会 | 的 | 这 | 最谦逊的 | 兽 | , | 这 | 最多 | 卑贱 | 男人 | , |

最卑微的动物、最卑贱的人的社会

[wʊd] [hæv; həv] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .

| would | have | cheered | him | almost | beyond | the | bounds | of | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 欢呼 | 他 | 几乎 | 超过 | 这 | 界限 | 的 | 原因 | . |

他会为他欢呼雀跃，几乎到了失去理智的地步。

[ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wʌz; wəz][nɑːt] [duː] ['mɪrli] [tuː; tə][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['fɔːrsɪz]

| The | completeness | of | his | isolation | was | not | due | merely | to | external | forces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完整性 | 的 | 他的 | 隔离 | 曾是 | 不是 | 到期的 | 仅仅 | 到 | 外部的 | 力量 |

[kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] .

| combined | with | physical | and | mental | exhaustion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 合并 | 和 | 身体的 | 和 | 精神的 | 疲惫 | . |

他的完全孤立状态不仅仅是由于外部因素以及身心疲惫造成的。

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['speɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['goʊstli] [hɪnts] [ʌv; əv][æn; ən]

| The | hollow | spaces | of | his | imagination | were | filled | with | ghostly | hints | of | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空洞的 | 空间 | 的 | 他的 | 想像力 | 是 | 已填 | 和 | 幽灵般的 | 提示 | 的 | 一个 |

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] [kraɪm] .

| unendurable | crime | . |
|---|---|---|
| 难以忍受 | 犯罪 | . |

他想象中的空洞处充满了令人难以忍受的罪行的幽灵般的暗示。

[ɪn][ðə; ði]['kævərnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz][noʊ]['pædʒənt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɔːr][ʌv; əv] [θɪŋz] .

| In | the | caverns | of | his | thought | was | no | pageant | of | people | or | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 洞穴 | 的 | 他的 | 想法 | 曾是 | 不 | 盛会 | 的 | 人们 | 或者 | 的 | 事物 | . |

在他的思想深处，既没有熙熙攘攘的人群，也没有琳琅满目的事物。

[noʊ][wɜːrdz][ɔːr] ['ekoʊz] [ʌv; əv][wɜːrdz] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði][dɪm] , [ˌʌnɪks'plɔːrəbl] [vɔːlts] .

| No | words | or | echoes | of | words | sounded | through | the | dim | , | unexplorable | vaults | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 字 | 或者 | 回声 | 的 | 字 | 听起来 | 通过 | 这 | 暗淡 | , | 无法探索的 | 金库 | . |

昏暗、无法探索的地窖里，没有传来任何声音或回声。

['evriwer] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['sækrəlɪdʒ][baɪ] ['blʌdʃed] , [ðə; ði][feɪnt]

| Everywhere | within | there | was | the | look | of | sacrilege | by | bloodshed | , | the | faint |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | 之内 | 那里 | 曾是 | 这 | 看 | 的 | 亵渎神灵 | 经过 | 流血事件 | , | 这 | 头晕的 |

[ˌʌnɪn'dʊrəbl] [ˌreplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [greʊnz] .

| unendurable | replication | of | dying | groans | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 难以忍受 | 复制 | 的 | 垂死 | 呻吟 | . |

里面到处都弥漫着血腥亵渎的气息，隐隐约约传来垂死呻吟，令人难以忍受。

[ðə; ði][ maːrks ][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [hænd][wɜːr; wər][ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [wɔːlz] ,

| The | marks | of | a | red | hand | were | on | all | the | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标记 | 的 | 一个 | 红色的 | 手 | 是 | 在 | 全部 | 这 | 墙壁 | , |

墙上到处都是红色手印。

[ðə; ði][læst] [moʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['məːdəd] [mæn] [fɪld] [ðə; ði][kɑːn'keɪv] [gluːm] .

| the | last | moans | of | a | murdered | man | filled | the | concave | gloom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最后的 | 呻吟 | 的 | 一个 | 被谋杀 | 男人 | 已填 | 这 | 凹 | 愁云 | . |

被谋杀者的最后呻吟声充满了凹陷的昏暗空间。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [mæn] [bleɪk] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ['friːli] , ['ɔːlmoʊst]['dʒɔːntɪli] .

| He | had | heard | that | man | Blake | give | his | evidence | freely | , | almost | jauntily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 那 | 男人 | 布莱克 | 给 | 他的 | 证据 | 自由 | , | 几乎 | 轻快地 | . |

他曾听过布莱克先生轻松地、近乎轻快地作证。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['ʌðər] [mæn] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] [ruːm] .

| He | had | seen | that | other | man | lying | dead | in | the | disordered | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 那 | 其他 | 男人 | 说谎 | 死的 | 在 | 这 | 混乱 | 房间 | . |

他看到另一个人躺在凌乱的房间里，已经死了。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [bleɪk] ,

| As | he | had | listened | to | the | evidence | of | Blake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 听着 | 到 | 这 | 证据 | 的 | 布莱克 | , |

听取了布莱克的证词后，

[hiː; hi][hæd; həd][felt] [ðə; ði] [er] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [groʊ] [koʊld][wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

| he | had | felt | the | air | about | his | head | grow | cold | with | awe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 毛毡 | 这 | 空气 | 关于 | 他的 | 头 | 生长 | 寒冷的 | 和 | 敬畏 | , |

他感到周围的空气因敬畏而变得冰冷。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] [froʊz] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

| while | his | whole | frame | froze | with | terror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 所有的 | 框架 | 冻住了 | 和 | 恐怖 | . |

他整个人都吓得僵住了。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] [teɪl] [wʌz; wəz] [toʊld] [bi'li:vd] [ɪn'stɪŋktɪvli]

| All | the | people | in | the | room | where | that | accursed | tale | was | told | believed | instinctively |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 人们 | 在 | 这 | 房间 | 在哪里 | 那 | 被诅咒的 | 故事 | 曾是 | 讲述 | 相信 | 本能地 |

[ðæt] [ðɪs] [mæn] ,

| that | this | man | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 男人 | , |

房间里所有听到那个可怕故事的人都本能地相信，这个人，

['tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['oʊdiəs] [glɪbnɪs] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜ:rdʒərər] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'sæsn] .

| talking | with | such | odious | glibness | , | was | a | perjurer | and | an | assassin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 和 | 这样的 | 令人厌恶的 | 油嘴滑舌 | , | 曾是 | 一个 | 伪证者 | 和 | 一个 | 刺客 | . |

说话如此油嘴滑舌，简直令人作呕，他既是伪证者，又是刺客。

[ʊx；ɜ:] !

| Ugh | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['hɔ:rəb(ə)l] - - [tu:] ['hɔ:rəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [seɪn] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n] !

| It | was | horrible | - | - | too | horrible | for | a | sane | human | being | to | dwell | upon | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 可怕 | - | - | 也 | 可怕 | 为了 | 一个 | 理智 | 人类 | 存在 | 到 | 住 | 之上 | ! |

太可怕了——正常人根本无法想象!

[hi:; hi] [wʊd] [gɪv] [ɔ:l] [hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['bænɪʃ] [ðə; ði] ['meməri]

| He | would | give | all | he | had | in | the | world | to | be | able | to | banish | the | memory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 给 | 全部 | 他 | 有 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 放逐 | 这 | 记忆 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [fju:] [deɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

| of | the | past | few | days | from | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 过去的 | 很少 | 天 | 从 | 他的 | 头脑 | . |

他愿意付出一切，只求能将过去几天的记忆从脑海中彻底抹去。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

| But | a | curse | had | fallen | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 诅咒 | 有 | 倒下 | 之上 | 他 | , |

但他却遭到了诅咒。

[ænd; ənd] [naʊ] [noʊ] ['ʌðər] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [wʌn] [bri:f]

| and | now | no | other | event | of | all | his | life | would | stay | with | him | for | one | brief |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 不 | 其他 | 事件 | 的 | 全部 | 他的 | 生活 | 会 | 停留 | 和 | 他 | 为了 | 一 | 简短的 |

['mɪnɪt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [si:n] .

| minute | to | keep | him | away | from | this | awful | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分钟 | 到 | 保持 | 他 | 离开 | 从 | 这 | 可怕 | 场景 | . |

现在，他生命中发生的一切，哪怕一分钟也无法让他忘记眼前这可怕的一幕。

[wen] [ɪn] [ðæt] [ru:m] [wer] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wʌz; wəz] [held] [hi:; hi] [hæd; həd] [felt] ['veri] [koʊld] .

| When | in | that | room | where | the | inquest | was | held | he | had | felt | very | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 那 | 房间 | 在哪里 | 这 | 死因调查 | 曾是 | 握住 | 他 | 有 | 毛毡 | 非常 | 寒冷的 | . |

在举行验尸听证会的房间里，他感到很冷。

[naʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [hɑ:t] , [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [hɑ:t] .

| Now | he | was | hot | , | uncomfortably | hot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 热的 | , | 不舒服地 | 热的 | . |

他现在浑身发热，热得难受。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] ; [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] ['kʌvər] ,

| This | was | strange | ; | for | there | he | had | been | under | cover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 奇怪的 | ; | 为了 | 那里 | 他 | 有 | 到过 | 在下面 | 覆盖 | , |

这很奇怪，因为他当时是秘密待在那里的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| **and** | **there** | **had** | **been** | **a** | **fire** | **in** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 火 | 在 | 这 | 房间 | . |

房间里曾发生过火灾。

[hɪr] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [bʌt; bət] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fɪrs] ['daʊnpɔːr] [ʌv; əv][reɪn] .

| **Here** | **not** | **only** | **was** | **he** | **in** | **the** | **open** | **air** | **,** | **but** | **under** | **a** | **fierce** | **downpour** | **of** | **rain** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 不是 | 仅有的 | 曾是 | 他 | 在 | 这 | 打开 | 空气 | , | 但 | 在下面 | 一个 | 凶猛的 | 倾盆大雨 | 的 | 雨 | . |

他不仅身处露天，而且还淋着瓢泼大雨。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['stɔrmz] [ʌv; əv][reɪn][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [aʊt][ɪn]

| **Indeed** | **it** | **was** | **one** | **of** | **the** | **greatest** | **storms** | **of** | **rain** | **he** | **had** | **ever** | **been** | **out** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 它 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最 | 暴风雨 | 的 | 雨 | 他 | 有 | 曾经 | 到过 | 出去 | 在 |

.

**:**

.

这确实是他经历过的最猛烈的暴雨之一。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l][ɪn][wʌn] [weɪ] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kuːl] [hɪm; ɪm] .

| **The** | **rain** | **was** | **useful** | **in** | **one** | **way** | **-** | **-** | **it** | **would** | **cool** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 曾是 | 有用 | 在 | 一 | 方式 | - | - | 它 | 会 | 凉爽的 | 他 | . |

这场雨在某一方面是有用的——它可以让他凉快一些。

[ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] !

| **Ah** | **,** | **that** | **was** | **much** | **better** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 那 | 曾是 | 很多 | 更好的 | ! |

啊，这样好多了！

[tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][let][ðə; ði] [kuːl] [reɪn] [biːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ber] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

| **To** | **take** | **off** | **his** | **hat** | **and** | **let** | **the** | **cool** | **rain** | **beat** | **on** | **his** | **bare** | **head** | **was** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿 | 离开 | 他的 | 帽子 | 和 | 让 | 这 | 凉爽的 | 雨 | 打 | 在 | 他的 | 裸 | 头 | 曾是 | 一个 |

['lʌkʃəri] - - [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['lʌkʃəri] .

| **luxury** | **-** | **-** | **a** | **delicious** | **luxury** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 奢华 | - | - | 一个 | 可口的 | 奢华 | . |

摘下帽子，让凉爽的雨水打在光秃秃的头上，对他来说是一种奢侈——一种令人愉悦的奢侈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ɪn] [veɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| **It** | **was** | **indeed** | **a** | **luxury** | **such** | **as** | **he** | **had** | **wished** | **for** | **in** | **vain** | **a** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 的确 | 一个 | 奢华 | 这样的 | 作为 | 他 | 有 | 希望 | 为了 | 在 | 徒劳 | 一个 | 小的 |

[waɪl] [ə'goʊ] ;

| **while** | **ago** | **;** |
|---|---|---|
| 尽管 | 前 | ; |

这的确是他不久前一直梦寐以求却未能实现的奢侈品；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [greɪt] ,

| **for** | **it** | **not** | **only** | **took** | **away** | **the** | **great** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 不是 | 仅有的 | 采取 | 离开 | 这 | 伟大的 | , |

因为它不仅夺走了伟大的，

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [hiːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] ['sʌfərd] [moʊst] [sɪ'vɪrli] ,

| **unaccountable** | **heat** | **from** | **which** | **he** | **would** | **otherwise** | **have** | **suffered** | **most** | **severely** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无法解释 | 热 | 从 | 哪个 | 他 | 会 | 否则 | 有 | 遭受 | 最多 | 严重 | , |

[bʌt; bət] , ['betər] [ə; eɪ] ['θaʊzəndˌfoʊld] ,

| **but** | **,** | **better** | **a** | **thousandfold** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 更好的 | 一个 | 千倍 | , |

他本应遭受最严重的酷热折磨，但现在情况好多了，比之前好一千倍。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪz; ɪz][maɪnd][frʌm; frəm] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bæk] ,

| **it** | **kept** | **his** | **mind** | **from** | **running** | **on** | **the** | **events** | **of** | **a** | **few** | **days** | **back** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 保留 | 他的 | 头脑 | 从 | 跑步 | 在 | 这 | 活动 | 的 | 一个 | 很少 | 天 | 后退 | , |

这让他不再去想几天前发生的事情。

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

| and | this | day | in | particular | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 天 | 在 | 特别的 | . |

尤其是今天。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ber] [hed] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [θɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

| The | effect | of | rain | falling | on | his | bare | head | was | to | banish | thought | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 的 | 雨 | 坠落 | 在 | 他的 | 裸 | 头 | 曾是 | 到 | 放逐 | 想法 | 从 | 这 |

[breɪn] ,

| brain | , |
|---|---|
| 脑 | , |

雨水落在他光秃秃的头上，使他头脑一片空白。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [breɪn] [rest] .

| and | give | the | brain | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 这 | 脑 | 休息 | . |

让大脑休息一下。

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [ðə; ði] [breɪn] [wʌz; wəz] !

| What | an | extraordinary | thing | the | brain | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 非凡的 | 事物 | 这 | 脑 | 曾是 | ! |

大脑真是个奇妙的东西！

[ə'waɪl] [ə'goʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['hɑːrdli] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv]

| Awhile | ago | he | had | been | able | to | recall | hardly | any | of | the | circumstances | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一会儿 | 前 | 他 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 记起 | 几乎 | 任何 | 的 | 这 | 情况 | 的 |

[ðə; ði] ['ɪŋkwest] ;

| the | inquest | ; |
|---|---|---|
| 这 | 死因调查 | ; |

不久前，他对验尸案的任何细节都几乎毫无印象；

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [greɪt] [dɪs'kwaɪəˌtuːd] ;

| then | they | all | rushed | into | his | mind | , | causing | him | great | disquietude | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 全部 | 匆忙 | 进入 | 他的 | 头脑 | , | 导致 | 他 | 伟大的 | 不安 | ; |

然后，这些念头全都涌入他的脑海，让他感到非常不安；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [mɪr] ['fɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [reɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʌn'kʌvərd] [hed] [hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː]

| and | now | the | mere | falling | of | rain | on | his | uncovered | head | had | put | him | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这 | 仅仅 | 坠落 | 的 | 雨 | 在 | 他的 | 裸露 | 头 | 有 | 放 | 他 | 进入 |

[ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['plez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] !

| a | wholesome | and | almost | pleasant | state | of | mind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 健康 | 和 | 几乎 | 令人愉快的 | 状态 | 的 | 头脑 | ! |

现在，仅仅是雨水落在他未戴帽子的头上，就让他感到身心舒畅，心情愉悦！

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['getɪŋ] [les] .

| The | heat | was | gradually | getting | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | 曾是 | 逐步地 | 获得 | 较少的 | . |

气温逐渐下降。

[jes] , [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] .

| Yes | , | there | could | be | no | mistake | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 错误 | 关于 | 那 | . |

是的，这一点绝对没错。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['aʊərz] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði]

| A | few | minutes | since | it | seemed | as | though | it | would | take | hours | to | reduce | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 自从 | 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 它 | 会 | 拿 | 小时 | 到 | 减少 | 这 |

['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] .

| temperature | to | the | degree | it | had | already | reached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温度 | 到 | 这 | 程度 | 它 | 有 | 已经 | 达到 | . |

仅仅几分钟，因为之前感觉好像要花几个小时才能把温度降到已经达到的程度。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði][hæt][ɔːf][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['nesəseri] .

| Keeping | the | hat | off | was | no | longer | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 这 | 帽子 | 离开 | 曾是 | 不 | 更长 | 必要的 | . |

不再需要摘下帽子了。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][goʊ] [ʌn'kʌvərd] .

| In | fact | , | it | was | no | longer | comfortable | to | go | uncovered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 它 | 曾是 | 不 | 更长 | 舒服的 | 到 | 去 | 裸露 | . |

事实上，不戴帽子已经让人感到不舒服了。

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] .

| He | would | put | on | his | hat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 放 | 在 | 他的 | 帽子 | . |

他会戴上帽子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wet] [θruː] [naʊ] - - ['θɜːrəli] [wet] .

| He | was | wet | through | now | - | - | thoroughly | wet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 湿的 | 通过 | 现在 | - | - | 彻底 | 湿的 | . |

他现在全身都湿透了——彻底湿透了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [soʊkt] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [greɪt] [hiːt] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

| He | must | have | been | soaked | before | that | great | heat | came | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 到过 | 浸泡过 | 前 | 那 | 伟大的 | 热 | 来了 | 之上 | 他 | . |

那股酷热袭来之前，他肯定已经浑身湿透了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [soʊ][hɑːt] [waɪl] [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]

| It | was | very | extraordinary | that | he | should | feel | so | hot | while | the | water | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 非凡的 | 那 | 他 | 应该 | 感觉 | 所以 | 热的 | 尽管 | 这 | 水 | 曾是 |

[ˌæbsə'luːtli] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

| absolutely | running | down | under | his | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝对地 | 跑步 | 向下 | 在下面 | 他的 | 衣服 | . |

非常奇怪的是，水完全顺着他的衣服流下来，他却感觉很热。

[ɑː] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [naʊ] !

| Ah | , | a | chill | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 一个 | 寒意 | 现在 | ! |

啊，现在凉快了！

[ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ə; eɪ] [tʃɪl] ,

| Unmistakably | a | chill | , |
|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 一个 | 寒意 | , |

明显感到一阵寒意，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][saɪn][ʌv; əv]['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ['eniwer] - - [noʊ] [pleɪs] [wɪtʃ]

| and | he | could | see | no | sign | of | human | habitation | anywhere | - | - | no | place | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可以 | 看 | 不 | 符号 | 的 | 人类 | 居住地 | 任何地方 | - | - | 不 | 地方 | 哪个 |

[kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] ['ʃeltər] .

| could | afford | him | shelter | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 买得起 | 他 | 庇护所 | . |

他到处都看不到人类居住的迹象——没有一个地方可以给他提供庇护。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [aʊt] [ɪk'sept] [ðə; ði][reɪn] ,

| In | fact | , | he | could | make | nothing | whatever | out | except | the | rain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 他 | 可以 | 制作 | 没有什么 | 任何 | 出去 | 除了 | 这 | 雨 | , |

事实上，除了雨声，他什么也看不清。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [tʌtʃ] , [nɑːt][baɪ][ðə; ði] [sens]

| and | that | was | revealed | to | him | by | the | sense | of | touch | , | not | by | the | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 揭晓 | 到 | 他 | 经过 | 这 | 感觉 | 的 | 触碰 | , | 不是 | 经过 | 这 | 感觉 |

[ʌv; əv] [saɪt] .

| of | sight | . |
|---|---|---|
| 的 | 视线 | . |

他是通过触觉而不是视觉感知到这一点的。

[haʊ] [koʊld][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] , [tuː] !
**How cold the rain was , too !**
如何 寒冷的 这 雨 曾是 , 也 !

雨也真冷啊!

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [felt] [reɪn][soʊ][koʊld] .
**He had never felt rain so cold .**
他 有 绝不 毛毡 雨 所以 寒冷的 .

他从未感受过如此冰冷的雨水。

[ðə; ði] [er] [mʌst; məst] [ðen] [biː; bi] ['twenti] [dɪ'griːz] ['koʊldɚ][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [fjuː]
**The air must then be twenty degrees colder than it had been a few**
这 空气 必须 然后 是 二十 学位 更冷 比 它 有 到过 一个 很少
['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
**minutes ago .**
分钟 前 .

那么，空气温度必定比几分钟前低了二十度。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ɪk'spɪriənst] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [fɔːl] [ʌv; əv]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .
**He had never until now experienced so sudden a fall of temperature .**
他 有 绝不 直到 现在 经验丰富的 所以 突然 一个 落下 的 温度 .

他以前从未经历过如此突然的体温下降。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ 'ʃivəriŋ ] , [tuː] .
**He was shivering , too .**
他 曾是 瑟瑟发抖 , 也 .

他也在发抖。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] .
**His teeth were chattering .**
他的 牙齿 是 喋喋不休 .

他牙齿打颤。

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][faɪnd] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ʃeltər] ,
**How delighted he would be to find any kind of shelter ,**
如何 高兴极了 他 会 是 到 寻找 任何 种类 的 庇护所 ,

他要是能找到任何栖身之所该有多高兴啊!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər][tuː; tə][wɔːrm] [hɪm'self] [æt; ət] !
**and a good fire to warm himself at !**
和 一个 好的 火 到 温暖的 他自己 在 !

他还得找个好火炉取暖!

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['retʃɪd] .
**This was very lonely and wretched .**
这 曾是 非常 孤独 和 可怜 .

这感觉非常孤独和悲惨。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [naʊ] ,
**He was hardly able to walk now ,**
他 曾是 几乎 有能力的 到 走 现在 ,

他现在几乎走不动路了。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [tʃɪl] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][stænd] .
**and yet with his present chill anything was better than to stand .**
和 然而 和 他的 展示 寒意 任何事物 曾是 更好的 比 到 站立 .

然而，他现在这种寒冷的天气，比起站着，做什么都好。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
**The thought of sitting down was out of the question .**
这 想法 的 坐着 向下 曾是 出去 的 这 问题 .

坐下来休息的想法根本不可能。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ]['mædmən] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [reɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [soʊkt]
**No** **one** **but** **a** **madman** **would** **sit** **down** **in** **such** **rain** **,** **and** **with** **clothes** **soaked**
不 一 但 一个 狂人 会 坐 向下 在 这样的 雨 , 和 和 衣服 浸泡过
[θruː] .
**through** **.**
通过 .

只有疯子才会冒着这样的雨，穿着湿透的衣服坐下。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɪzrəbli] [rɔːŋ] [tuː; tə] [ʌn'kʌvər] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] .
**He** **had** **been** **miserably** **wrong** **to** **uncover** **his** **head** **for** **so** **long** **a** **time** **.**
他 有 到过 惨痛地 错误的 到 揭露 他的 头 为了 所以 长的 一个 时间 .

他之前一直不该把头露出来，真是大错特错。

[tuː; tə] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [ækt][mʌst; məst][biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðɪs] [tʃɪl] .
**To** **that** **foolish** **act** **must** **be** **attributed** **this** **chill** **.**
到 那 愚蠢 行为 必须 是 归因于 这 寒意 .

这股寒意必须归咎于那次愚蠢的举动。

[ʊx；ɜː] !
**Ugh** **!**
啊 !

啊!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['berli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['stægər] [ə'lɔːŋ] .
**he** **was** **barely** **able** **to** **stagger** **along** **.**
他 曾是 仅仅 有能力的 到 错开 沿着 .

他几乎是踉跄着走的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['dɪzməl] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [pæst] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
**This** **was** **the** **most** **dismal** **night** **he** **had** **ever** **passed** **in** **all** **his** **life** **.**
这 曾是 这 最多 惨淡 夜晚 他 有 曾经 通过了 在 全部 他的 生活 .

这是他一生中最难熬的一个夜晚。

[bʌt; bət] [ ʌn'kʌvərɪŋ ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['fuːlɪʃ] [θɪŋ] [hiː; hi]
**But** **uncovering** **his** **head** **to** **the** **rain** **was** **not** **the** **only** **foolish** **thing** **he**
但 揭开 他的 头 到 这 雨 曾是 不是 这 仅有的 愚蠢 事物 他
[hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [naɪt] .
**had** **done** **this** **night** **.**
有 完毕 这 夜晚 .

但是，当晚他做的愚蠢事可不止是把头埋进雨里。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['wɔndəd] ['sililɪ] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] [roʊdz] - - [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] - - [ʌn'tɪl]
**Had** **he** **not** **wandered** **sillily** **along** **some** **roads** **-** **-** **he** **knew** **not** **where** **-** **-** **until**
有 他 不是 漫步 愚蠢地 沿着 一些 道路 - - 他 知道 不是 在哪里 - - 直到
[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [wei] ?
**he** **had** **lost** **his** **way** **?**
他 有 丢失的 他的 方式 ?

他难道没有傻乎乎地沿着一些路漫无目的地游荡，直到迷失了方向吗?

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['læmplaɪt] - - [wer] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] ;
**Now** **he** **was** **far** **from** **lamplight** **-** **-** **where** **he** **knew** **not** **;**
现在 他 曾是 远的 从 灯光 - - 在哪里 他 知道 不是 ;

现在他离灯光很远——他不知道自己身在何处；

['wɪðər] [tuː; tə][tɜːrn][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɔɪs] .
**whither** **to** **turn** **he** **could** **not** **decide** **if** **he** **had** **a** **choice** **.**
往哪里去 到 转动 他 可以 不是 决定 如果 他 有 一个 选择 .

他不知道该何去何从，也不知道自己是否还有选择。

[æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ræn][ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [hedʒ] ,
**At** **present** **he** **every** **now** **and** **then** **ran** **up** **against** **the** **hedge** **,**
在 展示 他 每一个 现在 和 然后 跑 向上 反对 这 对冲 ,

目前他时不时会撞到树篱上。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [wɪtʃ] [toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][roʊd] .

| and | this | was | the | only | thing | which | told | him | he | was | walking | on | a | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 仅有的 | 事物 | 哪个 | 讲述 | 他 | 他 | 曾是 | 步行 | 在 | 一个 | 路 | . |

这是唯一能让他知道自己正走在路上的东西。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [wʌt] [ ə'klɔk, əu- ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| He | wondered | what | o'clock | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 什么 | 点钟 | 它 | 曾是 | . |

他想知道现在几点了。

[wen] [dɪd][hiː; hi] [liːv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [hæd; həd] [bɪn] [held] ?

| When | did | he | leave | that | dreadful | room | where | the | inquest | had | been | held | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 做过 | 他 | 离开 | 那 | 可怕 | 房间 | 在哪里 | 这 | 死因调查 | 有 | 到过 | 握住 | ? |

他何时离开那间举行验尸听证会的可怕房间?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt] ['bleɪks] ['evɪdəns] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

| He | could | not | tell | , | but | it | was | the | moment | Blake's | evidence | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | , | 但 | 它 | 曾是 | 这 | 片刻 | 布莱克的 | 证据 | 曾是 | 超过 | . |

他无法判断，但就在那一刻，布莱克的证词结束了。

[ðə; ði]['moʊmənt] [bleɪk] [muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɔːrənər][sæt] , [hiː; hi][hæd; həd]

| The | moment | Blake | moved | from | the | table | at | which | the | coroner | sat | , | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 布莱克 | 已搬 | 从 | 这 | 桌子 | 在 | 哪个 | 这 | 验尸官 | 卫星 | , | 他 | 有 |

['stoʊlən] [ə'weɪ] ,

| stolen | away | , |
|---|---|---|
| 被盗 | 离开 | , |

布莱克刚一离开验尸官坐的桌子，就悄悄溜走了。

[ænd; ənd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [rʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] .

| and | , | he | thought | , | run | a | good | while | , | until | he | was | out | of | breath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 他 | 想法 | , | 跑步 | 一个 | 好的 | 尽管 | , | 直到 | 他 | 曾是 | 出去 | 的 | 气息 | . |

他心想，那就好好跑一会儿，直到气喘吁吁为止。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] - - [kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .

| How | long | that | was | since | he | could | not | tell | - | - | could | not | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 那 | 曾是 | 自从 | 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | - | - | 可以 | 不是 | 猜测 | . |

他无法说清——也无法猜测——那究竟过了多久。

['mɜːrsɪf(ə)l] [ 'hevəns ] !

| Merciful | Heavens | ! |
|---|---|---|
| 仁慈 | 天 | ! |

仁慈的上天!

[səˈpoʊz] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [jet] [jʌŋ] - - [səˈpoʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| Suppose | the | night | was | yet | young | - | - | suppose | it | was | now | no | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 这 | 夜晚 | 曾是 | 然而 | 年轻的 | - | - | 认为 | 它 | 曾是 | 现在 | 不 | 更多的 | 比 |

['mɪdnaɪt] , [ɔːr][ɪ'lev(ə)n] ,

| midnight | , | or | eleven | , |
|---|---|---|---|---|
| 午夜 | , | 或者 | 十一 | , |

假设夜还很年轻——假设现在才午夜，或者十一点，

[ɔːr][ten][ ə'klɔk, əu- ] - - [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

| or | ten | o'clock | - | - | what | was | to | become | of | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 十 | 点钟 | - | - | 什么 | 曾是 | 到 | 变得 | 的 | 他 | ? |

或者十点钟——他会怎么样呢?

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['deɪlaɪt] [ʌn'tɪl] [kloʊz][tuː; tə]['sev(ə)n] .

| There | would | be | no | daylight | until | close | to | seven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 是 | 不 | 日光 | 直到 | 关闭 | 到 | 七 | . |

直到接近七点才会天亮。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['wɑːndər][ɑːn] [ðʌs] [fɔːr; fər] [eɪt] [ɔːr][ten] ['aʊərz]

| **Could** | **it** | **be** | **that** | **he** | **would** | **have** | **to** | **wander** | **on** | **thus** | **for** | **eight** | **or** | **ten** | **hours** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 那 | 他 | 会 | 有 | 到 | 漫步 | 在 | 因此 | 为了 | 八 | 或者 | 十 | 小时 |

[mɔːr] ?

| **more** | **?** |
|---|---|
| 更多的 | ? |

难道他还要这样漫无目的地游荡八到十个小时吗?

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .

| **The** | **thought** | **was** | **absurd** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 想法 | 曾是 | 荒诞 | . |

这种想法很荒谬。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [drɑːp] [daʊn] [ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] , [ʌv; əv][koʊld] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] .

| **He** | **should** | **drop** | **down** | **of** | **exhaustion** | **,** | **of** | **cold** | **,** | **long** | **before** | **that** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 降低 | 向下 | 的 | 疲惫 | , | 的 | 寒冷的 | , | 长的 | 前 | 那 | 时间 | . |

他应该在那之前很久就因精疲力竭或寒冷而倒下。

[koʊld] !

| **Cold** | **!** |
|---|---|
| 寒冷的 | ! |

寒冷的!

[waɪ] , [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

| **Why** | **,** | **what** | **could** | **be** | **the** | **meaning** | **of** | **this** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么 | 可以 | 是 | 这 | 意义 | 的 | 这 | ? |

为什么? 这究竟是什么意思?

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][koʊld][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [wɔːrm] - - ['veri]

| **Already** | **the** | **feeling** | **of** | **cold** | **was** | **passing** | **away** | **,** | **and** | **he** | **felt** | **quite** | **warm** | **-** | **-** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 这 | 感觉 | 的 | 寒冷的 | 曾是 | 通过 | 离开 | , | 和 | 他 | 毛毡 | 相当 | 温暖的 | - | - | 非常 |

[hɑːt] .

| **hot** | **.** |
|---|---|
| 热的 | . |

寒冷的感觉已经消退，他感到很暖和——非常热。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] .

| **This** | **was** | **an** | **improvement** | **on** | **the** | **sensation** | **a** | **little** | **while** | **ago** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 改进 | 在 | 这 | 感觉 | 一个 | 小的 | 尽管 | 前 | . |

这比前段时间的感觉好多了。

[noʊ] ['mætər] ['weðər] [hiː; hi] [felt] [hɑːt][ɔːr][koʊld] [naʊ] , [ðɪs] [deɪ] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][wʌn]

| **No** | **matter** | **whether** | **he** | **felt** | **hot** | **or** | **cold** | **now** | **,** | **this** | **day** | **had** | **done** | **him** | **one** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 无论 | 他 | 毛毡 | 热的 | 或者 | 寒冷的 | 现在 | , | 这 | 天 | 有 | 完毕 | 他 | 一 |

[ɪn'væljuəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] .

| **invaluable** | **service** | **.** |
|---|---|---|
| 无价 | 服务 | . |

无论他现在感觉冷还是热，这一天都给他带来了一件非常宝贵的好处。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['eni] [roʊ'mæntɪk] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər] [ðæt]

| **It** | **had** | **cured** | **him** | **of** | **any** | **romantic** | **feeling** | **he** | **had** | **had** | **for** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 治愈 | 他 | 的 | 任何 | 浪漫的 | 感觉 | 他 | 有 | 有 | 为了 | 那 |

['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

| **strangely** | **beautiful** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 美丽的 | 女士 | . |

它治好了他之前对那个美得奇异的女人产生的任何浪漫情愫。

[naʊ] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [hæd; həd] [bɪn] [held] [keɪm]

| **Now** | **all** | **that** | **had** | **happened** | **in** | **that** | **room** | **where** | **the** | **inquest** | **had** | **been** | **held** | **came** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | 在 | 那 | 房间 | 在哪里 | 这 | 死因调查 | 有 | 到过 | 握住 | 来了 |

[bæk] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| **back** | **vividly** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 生动地 | 到 | 他 | . |

现在，在举行验尸听证会的那个房间里发生的一切，都清晰地浮现在他的脑海中。

['mɜːrdər] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] ,

| **Murder** | **had** | **been** | **done** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 谋杀 | 有 | 到过 | 完毕 | , |

谋杀已经发生。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l][mæn] [ðæt] [bleɪk]

| **and** | **there** | **could** | **be** | **no** | **doubt** | **in** | **the** | **mind** | **of** | **any** | **reasonable** | **man** | **that** | **Blake** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 怀疑 | 在 | 这 | 头脑 | 的 | 任何 | 合理的 | 男人 | 那 | 布莱克 |

[hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [diːd] ,

| **had** | **done** | **the** | **awful** | **deed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 完毕 | 这 | 可怕 | 契据 | , |

任何一个理智的人都不会怀疑布莱克犯下了这起可怕的罪行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] - - - - [noʊ] , [noʊ] ; [hiː; hi] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

| **and** | **that** | **she** | **-** | **-** | **-** | **-** | **No** | **,** | **no** | **;** | **he** | **mustn't** | **think** | **that** | **even** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 她 | - | - | - | - | 不 | , | 不 | ; | 他 | 不得 | 思考 | 那 | 甚至 | 现在 | . |

而她——不，不；他现在绝对不能这么想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðæt] [bleɪk] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [lʌvd] [baɪ][hɜːr; hər] ,

| **It** | **was** | **plain** | **,** | **at** | **all** | **events** | **,** | **that** | **Blake** | **had** | **once** | **been** | **loved** | **by** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | , | 在 | 全部 | 活动 | , | 那 | 布莱克 | 有 | 一次 | 到过 | 喜爱 | 经过 | 她 | , |

无论如何，很明显，布莱克曾经爱过她。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [bleɪk] .

| **and** | **there** | **was** | **nothing** | **to** | **show** | **that** | **she** | **was** | **now** | **indifferent** | **to** | **Blake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 展示 | 那 | 她 | 曾是 | 现在 | 冷漠 | 到 | 布莱克 | . |

没有任何迹象表明她现在对布莱克漠不关心。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɪz; ɪz][əb'sɜːrd] ['θiːəri] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

| **Had** | **she** | **not** | **supported** | **his** | **absurd** | **theory** | **respecting** | **the** | **death** | **of** | **the** | **man** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 不是 | 有 | 他的 | 荒诞 | 理论 | 尊重 | 这 | 死亡 | 的 | 这 | 男人 |

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] ?

| **who** | **had** | **been** | **murdered** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 被谋杀 | ? |

她难道没有支持他关于被谋杀男子的死因的荒谬理论吗?

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [bæd] [ə'gen] - - [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] .

| **The** | **heat** | **was** | **becoming** | **bad** | **again** | **-** | **-** | **worse** | **than** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 热 | 曾是 | 成为 | 坏的 | 再次 | - | - | 更糟 | 比 | 曾经 | . |

天气再次变得炎热起来——比以往任何时候都更加糟糕。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .

| **His** | **head** | **was** | **burning** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 燃烧 | . |

他头疼得厉害。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] ['met(ə)l] [prest] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| **It** | **felt** | **as** | **though** | **a** | **cap** | **of** | **tight** | **-** | **fitting** | **metal** | **pressed** | **upon** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 毛毡 | 作为 | 尽管 | 一个 | 帽 | 的 | 紧的 | - | 配件 | 金属 | 按下 | 之上 | 它 | . |

感觉就像有一顶紧紧的金属帽压在上面一样。

[ðə; ði][koʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bæk] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

| **The** | **cold** | **of** | **a** | **little** | **time** | **back** | **was** | **hard** | **to** | **endure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 的 | 一个 | 小的 | 时间 | 后退 | 曾是 | 难的 | 到 | 忍受 | , |

前段时间的寒冷天气令人难以忍受。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['pɑːzətɪv] ['pleʒər] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| but | it | seemed | a | positive | pleasure | compared | with | this | awful | sensation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 一个 | 积极的 | 乐趣 | 比较的 | 和 | 这 | 可怕 | 感觉 | 的 |

['bɜːrstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .

| bursting | at | the | temples | . |
|---|---|---|---|---|
| 爆发 | 在 | 这 | 寺庙 | . |

但与太阳穴爆裂般的痛苦感觉相比，这似乎是一种积极的愉悦感。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'liːf] [sʌm; səm] [wei] , ['eni] [wei] , [noʊ] ['mætər] [æt; ət] [wʌt] [kɔːst][ɪn][ðə; ði]

| He | must | have | relief | some | way | , | any | way | , | no | matter | at | what | cost | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 宽慰 | 一些 | 方式 | , | 任何 | 方式 | , | 不 | 事情 | 在 | 什么 | 成本 | 在 | 这 |

['fjuːtʃər] .

| future | . |
|---|---|
| 未来 | . |

他必须想办法获得解脱，无论将来付出什么代价。

[ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæt] [ə'gen] .

| Off | with | the | hat | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 和 | 这 | 帽子 | 再次 | . |

又把帽子摘下来了。

[ðə; ði][reɪn] [dɪd][nɑːt] [kuːl] [soʊ] ['kwɪkli] [ɔːr][soʊ] [ɪ'fektʃuəli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [greɪt] [əˌliːvi'eɪʃn] .

| The | rain | did | not | cool | so | quickly | or | so | effectually | , | but | it | afforded | great | alleviation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 做过 | 不是 | 凉爽的 | 所以 | 迅速地 | 或者 | 所以 | 有效地 | , | 但 | 它 | 提供 | 伟大的 | 缓解 | . |

雨水虽然降温速度不快，效果也不理想，但却大大缓解了酷暑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pɑːzətɪv] [sens] [ʌv; əv] ['pleʒər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] - - ['oʊnli][ə; eɪ] ['dʌlɪŋ] ,

| There | was | no | positive | sense | of | pleasure | from | it | now | - | - | only | a | dulling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 积极的 | 感觉 | 的 | 乐趣 | 从 | 它 | 现在 | - | - | 仅有的 | 一个 | 迟钝 | , |

现在从中感受不到任何愉悦感——只有一种麻木感。

['dednɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [peɪn] , [bʌt; bət] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]

| deadening | of | a | feeling | which | was | not | exactly | pain | , | but | gave | rise | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻木 | 的 | 一个 | 感觉 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 确切地 | 疼痛 | , | 但 | 给予 | 上升 | 到 | 一个 |

['helpləs] ,

| helpless | , |
|---|---|
| 无助 | , |

某种感觉的麻木，这种感觉并非确切的疼痛，而是引发了一种无助感。

[ləˈθɑːrdʒɪk] [steɪt] [ʌv; əv] [breɪn] .

| lethargic | state | of | brain | . |
|---|---|---|---|---|
| 昏昏欲睡的 | 状态 | 的 | 脑 | . |

大脑处于昏昏欲睡的状态。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [jet] [siːmd] ,

| His | limbs | were | heavier | than | they | had | yet | seemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 四肢 | 是 | 较重 | 比 | 他们 | 有 | 然而 | 似乎 | , |

他的四肢比之前感觉的要沉重得多。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ] [roʊz][noʊ]

| and | he | had | great | difficulty | in | persuading | himself | that | the | water | which | rose | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 伟大的 | 困难 | 在 | 说服 | 他自己 | 那 | 这 | 水 | 哪个 | 玫瑰 | 不 |

['haɪər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪntʃ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz][nɑːt] [tə'neɪʃəs] [mʌd] [hæf][ə; eɪ] [fʊt] [diːp] .

| higher | than | an | inch | on | the | road | was | not | tenacious | mud | half | a | foot | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更高 | 比 | 一个 | 英寸 | 在 | 这 | 路 | 曾是 | 不是 | 顽强 | 泥 | 一半 | 一个 | 脚 | 深的 | . |

他费了好大劲才说服自己，路上的水位不过一英寸，而不是半英尺深的顽固淤泥。

[kiːp] [ɑːn] [ðʌs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] !

| Keep | on | thus | for | several | hours | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 在 | 因此 | 为了 | 一些 | 小时 | ! |

就这样持续几个小时！

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
**Impossible !**
不可能的 !

不可能的!

[wʌn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [wɔːk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɑːn] [red] - [hɑːt] ['plaʊʃer] .
**One might as well expect to walk for the same time on red - hot ploughshares .**
一 可能 作为 出色地 预计 到 走 为了 这 相同的 时间 在 红色的 - 热的 犁铧 .

这就像指望踩着烧红的犁铧走同样的路一样。

[oʊ] , [hiː; hi] [felt] [sɪk] [ænd; ənd] ['wɪri] [bɪ'jɑːnd] [ɪn'dʊrəns] !
**Oh , he felt sick and weary beyond endurance !**
哦 , 他 毛毡 生病的 和 厌倦 超过 耐力 !

哦，他感到恶心、疲惫不堪，简直无法忍受!

[noʊ] [laɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] - - ['nʌθɪŋ] [wət'evər] ['vɪzəb(ə)l] .
**No light to be seen - - nothing whatever visible .**
不 光 到 是 已见 - - 没有什么 任何 可见的 .

没有一丝光亮——什么都看不见。

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [roʊd] [noʊ] ['sʌkər] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] ,
**And along this road no succour was likely to come ,**
和 沿着 这 路 不 救助 曾是 可能 到 来 ,

沿着这条路，恐怕不会有任何救援到来。

[waɪl] [ðə; ði] [reɪn] [pɔːd] [daʊn] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['sekənd] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [baɪ] ['wɔːtər]
**while the rain poured down as though a second destruction of earth by water**
尽管 这 雨 倾倒 向下 作为 尽管 一个 第二 破坏 的 地球 经过 水
[wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] .
**was at hand .**
曾是 在 手 .

大雨倾盆而下，仿佛第二次洪水即将毁灭大地。

[wʌt] ! - - [koʊld] [ə'gen] [soʊ] [suːn] !
**What ! - - cold again so soon !**
什么 ! - - 寒冷的 再次 所以 很快 !

什么！这么快又冷了!

[dɪ'stræktɪŋ] !
**Distracting !**
分散注意力 !

令人分心!

['mædnɪŋ] !
**Maddening !**
令人抓狂 !

真是令人抓狂!

[ɑː] , [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fiːvər] - - ['fiːvər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] [kaɪnd] - - [ænd; ənd] [noʊ] [help] [æt; ət] [hænd] .
**Ah , this was fever - - fever of some awful kind - - and no help at hand .**
啊 , 这 曾是 发烧 - - 发烧 的 一些 可怕 种类 - - 和 不 帮助 在 手 .

啊，这是发烧——某种可怕的发烧——而且没有办法救治。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kiːp] [ɑːn] [ə'nʌðər] ['aʊər] .
**He could not keep on another hour .**
他 可以 不是 保持 在 其他 小时 .

他再也坚持不了一个小时了。

[bɑː] ! - - [nɑːt] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .
**Bah ! - - not half - an - hour .**
呸 ! - - 不是 一半 - 一个 - 小时 .

呸！——不到半小时。

['mɜːrsɪf(ə)l] [ 'hevəns ] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?
**Merciful heavens , what was this ?**
仁慈 天 , 什么 曾是 这 ?

老天爷啊，这到底是怎么回事?

[laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [men] !
**Lights and the sounds of horses and the shouts of men !**
灯 和 这 声音 的 马匹 和 这 喊叫 的 男人 !

灯光、马蹄声和人们的叫喊声!

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [nɑːkt] [daʊn] .
**He felt himself knocked down .**
他 毛毡 他自己 敲门 向下 .

他感觉自己被击倒在地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['efərt] [hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] :
**With a prodigious effort he staggered to his feet and cried out :**
和 一个 惊人 努力 他 交错 到 他的 脚 和 哭 出去 :

他费了九牛二虎之力才踉跄着站起来，大声喊道:

" [help] ! - - [fɔːr; fər] [ 'hevəns ] [seɪk] , [help] !
**" Help ! - - for heavens sake , help !**
" 帮助 ! - - 为了 天 清酒 , 帮助 !

“救命！——看在老天的份上，救命啊！”

" ['sʌkər] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] .
**" Succour had arrived at the last moment .**
" 救助 有 到达的 在 这 最后的 片刻 .

“救星及时赶到。”

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
**CHAPTER XV .**
章 十五 .

第十五章

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][maɪ] [deθ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
**" I SHALL BE READY FOR MY DEATH WHEN THEY ARE READY FOR IT !**
" 我 将 是 准备好 为了 我的 死亡 什么时候 他们 是 准备好 为了 它 !

“当他们准备好赴死时，我也将准备好赴死！”

" [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['ritʃəd] ['prɪŋgəl] [ æsə'teind ] ['ælfred] ['pɔːltən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] "
**" That evening , when Richard Pringle ascertained Alfred Paulton had left the "**
" 那 晚上 , 什么时候 理查德 品客薯片 已确定 阿尔弗雷德 保尔顿 有 左边 这 "
['wʊlfˌdɔːg] [ɪn] ,
**Wolfdog Inn ,**
狼犬 客栈 ,

“那天晚上，当理查德·普林格尔确认阿尔弗雷德·保尔顿已经离开‘狼狗客栈’时，

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['heɪsnd] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt]
**" he came to the conclusion that he had hastened home with an account**
" 他 来了 到 这 结论 那 他 有 加快 家 和 一个 帐户
[ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [prə'siːdɪŋz] .
**of the day's proceedings .**
的 这 天 诉讼程序 .

他得出结论，他匆匆赶回家，向家人汇报了当天发生的事情。

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siːk] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [æt; ət] [wʌns] .
**He resolved to go and seek Mrs . Davenport at once .**
他 已解决 到 去 和 寻找 太太 . 长椅 在 一次 .

他决定立刻去找达文波特太太。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɪm; ɪm]

| He | had | ordered | a | carriage | to | be | in | readiness | to | take | her | and | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 订购 | 一个 | 运输 | 到 | 是 | 在 | 准备就绪 | 到 | 拿 | 她 | 和 | 他 |

[bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] .

| back | to | London | . |
|---|---|---|---|
| 后退 | 到 | 伦敦 | . |

他已吩咐人准备好一辆马车，接她和他一起返回伦敦。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['evɪdəns] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət]

| Since | she | had | finished | giving | her | evidence | , | she | had | remained | in | the | private |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 她 | 有 | 完成的 | 给予 | 她 | 证据 | , | 她 | 有 | 剩余 | 在 | 这 | 私人的 |

[ruːm] [ˌʌp'sterz] .

| room | upstairs | . |
|---|---|---|
| 房间 | 楼上 | . |

自从她作完证后，就一直待在楼上的私人房间里。

[ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] .

| The | rain | was | now | falling | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雨 | 曾是 | 现在 | 坠落 | 重度 | . |

雨势越来越大。

[æz; əz][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] ['ʌndər] [ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] ['bɪdɪŋ] ['dʒeri][oʊ'braɪɪn] [gʊd] -

| As | the | solicitor | stood | on | the | doorstep | under | the | portico | bidding | Jerry | O'Brien | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 律师 | 站立 | 在 | 这 | 家门口 | 在下面 | 这 | 门廊 | 投标 | 杰瑞 | 奥布莱恩 | 好的 | - |

['iːvnɪŋ] ,

| evening | , |
|---|---|
| 晚上 | , |

律师站在门廊下的台阶上，向杰里·奥布莱恩道晚安。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [men] , [huː] [lʊkt] [laɪk] ['steɪb(ə)l] - ['hɛlpɝz] ,

| he | saw | the | two | men | , | who | looked | like | stable | - | helpers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 二 | 男人 | , | WHO | 看起来 | 喜欢 | 稳定的 | - | 助手 | , |

他看到了那两个人，看起来像是马厩的帮工。

[goʊ] [ʌp] [tuː; tə][tɑːm] [bleɪk] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| go | up | to | Tom | Blake | and | speak | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向上 | 到 | 汤姆 | 布莱克 | 和 | 说话 | 到 | 他 | . |

走到汤姆·布莱克面前和他说话。

[hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðiːz] [men] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [spiːk]

| He | had | noticed | these | men | during | the | day | , | and | when | he | saw | them | speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 注意到 | 这些 | 男人 | 期间 | 这 | 天 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 锯 | 他们 | 说话 |

[tuː; tə] [bleɪk] ,

| to | Blake | , |
|---|---|---|
| 到 | 布莱克 | , |

他白天就注意到这些人了，当他看到他们和布莱克说话时，

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] .

| he | knew | what | their | business | with | him | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么 | 他们的 | 商业 | 和 | 他 | 曾是 | . |

他知道他们找他有什么事。

[ɑːn][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

| On | a | motion | from | one | of | the | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 运动 | 从 | 一 | 的 | 这 | 二 | , |

经两人中一人提议，

[ə; eɪ][kæb] [druː] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .

| a | cab | drew | up | a | little | way | from | the | door | of | the | inn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 出租车 | 画 | 向上 | 一个 | 小的 | 方式 | 从 | 这 | 门 | 的 | 这 | 客栈 | . |

一辆出租车停在了离客栈门口不远的地方。

[tɑːm] [bleɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [gɑːt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæb] [droʊv] [ɔːf] .

| **Tom** | **Blake** | **and** | **the** | **two** | **men** | **got** | **into** | **it** | **,** | **and** | **the** | **cab** | **drove** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤姆 | 布莱克 | 和 | 这 | 二 | 男人 | 得到 | 进入 | 它 | , | 和 | 这 | 出租车 | 驾驶 | 离开 | . |

汤姆·布莱克和那两个男人上了车，出租车开走了。

[ðen] ['prɪŋgəl] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn] , [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn'spektər] ,

| **Then** | **Pringle** | **went** | **back** | **into** | **the** | **inn** | **,** | **spoke** | **a** | **few** | **words** | **to** | **the** | **police** | **inspector** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 品客薯片 | 去 | 后退 | 进入 | 这 | 客栈 | , | 辐 | 一个 | 很少 | 字 | 到 | 这 | 警察 | 检查员 | , |

然后普林格尔回到旅馆，和警督说了几句话。

[ænd; ənd] [sent] [ʌp] [wɜːrd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɜːr; wər] ['redi]

| **and** | **sent** | **up** | **word** | **to** | **Mrs** | **.** | **Davenport** | **that** | **he** | **and** | **the** | **carriage** | **were** | **ready** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 向上 | 单词 | 到 | 太太 | . | 长椅 | 那 | 他 | 和 | 这 | 运输 | 是 | 准备好 |

.

**:**

.

他派人通知达文波特太太，他和马车都已准备就绪。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz][kɑːm][ænd; ənd] [ɪm'pæsəbl] [æz; əz]['evər] .

| **In** | **a** | **few** | **minutes** | **she** | **came** | **down** | **,** | **looking** | **as** | **calm** | **and** | **impassible** | **as** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 她 | 来了 | 向下 | , | 寻找 | 作为 | 冷静的 | 和 | 恕 | 作为 | 曾经 | . |

几分钟后她走了下来，看起来一如既往地平静而冷漠。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kɑːmənpleɪs] [ riˈmaːks ] [ə'baʊt] [ðə; ði][reɪn] , [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ɪn] ,

| **With** | **some** | **commonplace** | **remarks** | **about** | **the** | **rain** | **,** | **he** | **handed** | **her** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 平凡 | 评论 | 关于 | 这 | 雨 | , | 他 | 递交 | 她 | 在 | , |

他闲聊了几句关于下雨的客套话，就把她交了出去。

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

| **and** | **then** | **took** | **his** | **seat** | **beside** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 采取 | 他的 | 座位 | 旁 | 她 | . |

然后他在她旁边坐了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [droʊv] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] .

| **For** | **a** | **while** | **they** | **drove** | **in** | **perfect** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | 他们 | 驾驶 | 在 | 完美的 | 沉默 | . |

他们一路沉默地行驶了一段路。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['æskɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ˌdaʊn'sterz] .

| **She** | **broke** | **it** | **by** | **asking** | **what** | **had** | **occurred** | **since** | **she** | **left** | **the** | **room** | **downstairs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打破 | 它 | 经过 | 问 | 什么 | 有 | 发生 | 自从 | 她 | 左边 | 这 | 房间 | 楼下 | . |

她打破了沉默，问自从她离开楼下房间后发生了什么事。

[hiː; hi] ['briːfli] [toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] ['bleɪks] ['evɪdəns] ,

| **He** | **briefly** | **told** | **her** | **the** | **substance** | **of** | **Blake's** | **evidence** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 简要地 | 讲述 | 她 | 这 | 物质 | 的 | 布莱克的 | 证据 | , |

他简要地向她介绍了布莱克提供的证据要点。

['sɔːfnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['pɔːʃənz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][hɜːr'self]

| **softening** | **down** | **the** | **sentimental** | **portions** | **as** | **far** | **as** | **they** | **had** | **relation** | **to** | **herself** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 软化 | 向下 | 这 | 感伤的 | 部分 | 作为 | 远的 | 作为 | 他们 | 有 | 关系 | 到 | 她自己 |

,

**,**

,

尽量淡化那些与她自身相关的感伤部分。

[bʌt; bət] ['setɪŋ] [fɔːrθ] ['fʊli] [ænd; ənd] ['ferli] [ðə; ði]['seɪliənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .

| **but** | **setting** | **forth** | **fully** | **and** | **fairly** | **the** | **salient** | **points** | **of** | **his** | **history** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 环境 | 前进 | 完全 | 和 | 相当 | 这 | 显著的 | 积分 | 的 | 他的 | 历史 | . |

但全面、公正地阐述了他的生平要点。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

| She | listened | without | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听着 | 没有 | 一个 | 单词 | . |

她一言不发地听着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]['kɔːrənər] [seɪ] [ðə; ðɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʊd] [nɑːt][kloʊz] [ðæt] [deɪ] .

| She | had | heard | the | coroner | say | the | inquiry | would | not | close | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 这 | 验尸官 | 说 | 这 | 询问 | 会 | 不是 | 关闭 | 那 | 天 | . |

她曾听验尸官说过，调查不会在当天结束。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [nuː] ['nʌθɪŋ] ['faɪn(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ɪ'miːdiətli] .

| She | therefore | knew | nothing | final | was | to | be | decided | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 所以 | 知道 | 没有什么 | 最终的 | 曾是 | 到 | 是 | 决定 | 立即地 | . |

因此她知道，任何事情都不可能立即做出最终决定。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] ['prɪŋgəl] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

| But | although | Pringle | knew | she | was | aware | of | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 虽然 | 品客薯片 | 知道 | 她 | 曾是 | 意识到的 | 的 | 这 | , |

尽管普林格尔知道她也意识到了这一点，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['endɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [meɪd] [noʊ] ['kɑːment] ,

| he | was | surprised | that | upon | his | ending | she | said | nothing | , | made | no | comment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 惊讶 | 那 | 之上 | 他的 | 结束 | 她 | 说 | 没有什么 | , | 制成 | 不 | 评论 | , |

[siːmd] [bʌt; bət] ['sperɪŋli] ['ɪntrəstɪd] ,

| seemed | but | sparingly | interested | , |
|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 但 | 少量地 | 感兴趣的 | , |

他很惊讶，在他结束谈话后，她什么也没说，没有发表任何评论，似乎只是略感兴趣。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] .

| although | she | listened | with | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 她 | 听着 | 和 | 注意力 | . |

虽然她听得很认真。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [θɔːt] [best][tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] ['sʌmθɪŋ] .

| At | last | he | thought | best | to | volunteer | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 想法 | 最好的 | 到 | 志愿者 | 某物 | . |

最后他觉得最好主动提出帮忙。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | am | afraid | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 害怕的 | , | " | 他 | 说 | , |

“我害怕，”他说。

" [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['bleɪks] ,

| " | that | although | we | may | be | able | to | corroborate | every | word | of | Mr | . | Blake's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 虽然 | 我们 | 可能 | 是 | 有能力的 | 到 | 证实 | 每一个 | 单词 | 的 | 先生 | . | 布莱克的 | , |

“尽管我们或许能够证实布莱克先生说的每一个字，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][fækts][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] , [hɪz; ɪz] [haɪ'pɑːθəsɪs] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [mʌtʃ] ['ɪnfluəns]

| as | far | as | facts | are | concerned | , | his | hypothesis | will | not | have | much | influence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 事实 | 是 | 担心的 | , | 他的 | 假设 | 将要 | 不是 | 有 | 很多 | 影响 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒʊri] . "

| with | the | jury | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 陪审团 | . | " |

就事实而言，他的假设对陪审团不会有太大影响。

" [waɪ] ? "

| " | Why | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " |

“为什么？ ”

" [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . [bleɪk] [gɑːt] ['mʌni] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['dævn,pɔːrt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [naɪt]

| " | Did | you | know | Mr | . | Blake | got | money | from | Mr | . | Davenport | on | the | very | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 知道 | 先生 | . | 布莱克 | 得到 | 钱 | 从 | 先生 | . | 长椅 | 在 | 这 | 非常 | 夜晚 |

[ʌv; əv][ðə; ði] 17th ?

| of | the | 17th | ? |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 17th | ? |

“你知道布莱克先生在17日当晚就从达文波特先生那里得到了钱吗？”

" [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv]

| " | In | the | darkness | of | the | carriage | here | , | he | was | free | from | the | spell | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 运输 | 这里 | , | 他 | 曾是 | 自由的 | 从 | 这 | 拼写 | 的 |

[hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

| her | beauty | , |
|---|---|---|
| 她 | 美丽 | , |

“在这昏暗的马车里，他不再被她的美貌所迷惑。”

[ænd; ənd] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['pjʊrli] [prə'feʃən(ə)l] [toʊn] .

| and | spoke | in | a | purely | professional | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辐 | 在 | 一个 | 纯粹 | 专业的 | 语气 | . |

并且说话的语气完全是职业性的。

" [aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

| " | I | did | , | " | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | , | " | 她 | 回答 | . |

“我做了，”她回答道。

" ['mɪstər] . [bleɪk] [toʊld][ˌem 'iː] . "

| " | Mr | . | Blake | told | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 布莱克 | 讲述 | 我 | . | " |

“布莱克先生告诉我的。”

" [ðæt] [əd'mɪʃ(ə)n] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] .

| " | That | admission | took | me | by | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 入学 | 采取 | 我 | 经过 | 惊喜 | . |

“他的这番话让我感到很意外。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['greɪtli] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['duːti] [tɔːrdz] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd]

| It | would | greatly | facilitate | the | discharge | of | my | duty | towards | you | if | you | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 非常 | 促进 | 这 | 释放 | 的 | 我的 | 责任 | 向 | 你 | 如果 | 你 | 会 |

['iːv(ə)n] [naʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['fʊli] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] . "

| even | now | take | me | a | little | more | fully | into | your | confidence | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 现在 | 拿 | 我 | 一个 | 小的 | 更多的 | 完全 | 进入 | 你的 | 信心 | . | " |

如果您现在能对我多一些信任，将大大有助于我履行对您的职责。

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['fɑːrðər] [tuː; tə] [tel] - - ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [kən'siːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]

| " | There | is | nothing | farther | to | tell | - | - | nothing | further | to | conceal | , | " | she | said | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 没有什么 | 更远 | 到 | 告诉 | - | - | 没有什么 | 更远 | 到 | 隐藏 | , | " | 她 | 说 | , | 在 | 一个 |

[sloʊ] , [ɪ'moʊʃənləs] [vɔɪs] .

| slow | , | emotionless | voice | . |
|---|---|---|---|---|
| 慢的 | , | 冷漠无情 | 嗓音 | . |

“没有什么可说的了，也没有什么可隐瞒的了，”她用缓慢而毫无感情的声音说道。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [bæk] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [spiːk] [æt; ət][wʌns] .

| He | threw | himself | back | , | and | did | not | speak | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 扔 | 他自己 | 后退 | , | 和 | 做过 | 不是 | 说话 | 在 | 一次 | . |

他向后仰去，一时说不出话来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sed] , ['æftər] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] :

| At | length | he | moved | uneasily | in | his | place | , | and | said | , | after | deliberation | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 已搬 | 不安地 | 在 | 他的 | 地方 | , | 和 | 说 | , | 后 | 审议 | : |

最后，他不安地挪动了一下身子，沉思片刻后说道：

" [aɪ] [əˈpiːld] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌns] , [ænd; ənd] ['kɔːʃənd] [juː; jʊ] ['sevrəl] [taɪmz] .

| " | I | appealed | to | you | once | , | and | cautioned | you | several | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 上诉 | 到 | 你 | 一次 | , | 和 | 警告 | 你 | 一些 | 时代 | . |

“我曾恳求过你一次，也曾多次警告过你。”

[aɪ] [meɪ] [naʊ] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] ,

| I | may | now | tell | you | , | as | a | matter | of | certainty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 现在 | 告诉 | 你 | , | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 肯定 | , |

我现在可以肯定地告诉你，

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] [əˈpɪnjən] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ æsəˈteind ] [fækt] ,

| not | as | a | matter | of | my | own | personal | opinion | , | but | of | ascertained | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 我的 | 自己的 | 个人的 | 观点 | , | 但 | 的 | 已确定 | 事实 | , |

并非出于我个人的意见，而是基于已查明的事实。

[ðæt] [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [kɔːl][ðə; ði] [dɪˈfens] [wɪl] [nɑːt][stænd][ə; eɪ]['traɪəl] ,

| that | the | theory | of | what | I | must | now | call | the | defence | will | not | stand | a | trial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 理论 | 的 | 什么 | 我 | 必须 | 现在 | 称呼 | 这 | 防御 | 将要 | 不是 | 站立 | 一个 | 审判 | , |

我现在必须称之为辩护的理论经不起推敲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]['traɪəl][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] . "

| and | that | a | trial | there | will | be | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 一个 | 审判 | 那里 | 将要 | 是 | . | " |

将会进行审判。

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'muːvd] [toʊn] .

| " | I | have | nothing | to | add | , | " | she | said | , | in | an | unmoved | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 没有什么 | 到 | 添加 | , | " | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 不动 | 语气 | . |

“我没什么要补充的，”她语气平静地说。

" [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt] ,

| " | Up | to | this | I | have | not | told | you | the | most | unpleasant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 向上 | 到 | 这 | 我 | 有 | 不是 | 讲述 | 你 | 这 | 最多 | 令人不快的 | , |

“到目前为止，我还没有告诉你最不愉快的事情。”

[ðə; ði][moʊst] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ænd; ənd] [əˈlɑːrmɪŋ] [fækt][ʌv; əv][ɔːl] . "

| the | most | significant | and | alarming | fact | of | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 重要的 | 和 | 令人担忧 | 事实 | 的 | 全部 | . | " |

这是所有事实中最重要、最令人震惊的一点。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " - - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [vɔɪs] .

| " | What | is | that | ? | " | - | - | in | the | same | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 那 | ? | " | - | - | 在 | 这 | 相同的 | 嗓音 | . |

“那是什么？”——语气依旧。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrtɪtuːd] .

| " | I | hope | you | will | try | and | face | the | horrible | position | with | fortitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 将要 | 尝试 | 和 | 脸 | 这 | 可怕 | 位置 | 和 | 坚韧 | . |

“我希望你能以坚韧不拔的意志面对这可怕的处境。”

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪəl][æz; əz] [naʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] . "

| I | spoke | of | a | trial | as | now | inevitable | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 辐 | 的 | 一个 | 审判 | 作为 | 现在 | 不可避免的 | . | " |

我当时说审判已经不可避免了。

" [juː; jʊ] [miːn] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['ɪŋkwest] ? " - - [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

| " | You | mean | something | more | than | this | inquest | ? | " | - | - | in | the | same | tone | , | but | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 某物 | 更多的 | 比 | 这 | 死因调查 | ? | " | - | - | 在 | 这 | 相同的 | 语气 | , | 但 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [dɪ'lɪbərətli] .

| little | more | deliberately | . |
|---|---|---|---|
| 小的 | 更多的 | 故意地 | . |

“你的意思是除了这次调查之外还有别的事情吗？”——语气依旧，但语气更加坚定。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] , [taɪm] , [ænd; ənd] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] .
**This** **is** **only** **an** **inquiry** **into** **the** **place** **,** **time** **,** **and** **cause** **of** **death** **.**
这 是 仅有的 一个 询问 进入 这 地方 , 时间 , 和 原因 的 死亡 .

这只是对死亡地点、时间和原因的调查。

[noʊ][wʌn][ɪz][ɑːn]['traɪəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kraɪm] [æz; əz] [jet] . "
**No** **one** **is** **on** **trial** **for** **a** **crime** **as** **yet** **.** **"**
不 一 是 在 审判 为了 一个 犯罪 作为 然而 . "

目前还没有人因犯罪受审。

" [juː; jʊ] [miːn] " - - [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌveri'eɪʃ(ə)n][ɪn]['æksent] - - " [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [traɪd]
**"** **You** **mean** **"** **-** **-** **without** **any** **variation** **in** **accent** **-** **-** **"** **that** **some** **one** **will** **be** **tried**
" 你 意思是 " - - 没有 任何 变化 在 口音 - - " 那 一些 一 将要 是 尝试
[fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][maɪ] [leɪt] ['hʌzbənd] ?
**for** **the** **murder** **of** **my** **late** **husband** **?**
为了 这 谋杀 的 我的 晚的 丈夫 ?

“你的意思是”——语气没有任何变化——“有人会因为谋杀我已故的丈夫而被审判？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
**"** **He** **was** **silent** **.**
" 他 曾是 沉默的 .

他沉默不语。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][nekst] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [koʊld][ænd; ənd] ['stedi] ['mænər] :
**She** **put** **her** **next** **question** **in** **a** **perfectly** **cold** **and** **steady** **manner** **:**
她 放 她 下一个 问题 在 一个 完美 寒冷的 和 稳定的 方式 :

她用一种极其冷静沉着的语气提出了下一个问题：

" [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [traɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][maɪ] [leɪt] ['hʌzbənd] ? "
**"** **You** **mean** **that** **I** **will** **be** **tried** **for** **the** **murder** **of** **my** **late** **husband** **?** **"**
" 你 意思是 那 我 将要 是 尝试 为了 这 谋杀 的 我的 晚的 丈夫 ? "

“你的意思是说，我将因谋杀我已故的丈夫而被审判？”

" [greɪt] [ 'hevəns ] - - [noʊ] !
**"** **Great** **heavens** **-** **-** **no** **!**
" 伟大的 天 - - 不 !

“我的天哪——不！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt][stɑːrt] .
**"** **he** **cried** **,** **throwing** **himself** **forward** **with** **a** **violent** **start** **.**
" 他 哭 , 投掷 他自己 向前 和 一个 暴力 开始 .

他大叫一声，猛地向前扑去。

" [huː] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [θɔːt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] ?
**"** **Who** **put** **such** **a** **monstrous** **thought** **into** **your** **head** **?**
" WHO 放 这样的 一个 滔天 想法 进入 你的 头 ?

谁把如此可怕的想法灌输到你脑子里?

" [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,
**"** **Although** **the** **thought** **had** **frequently** **occurred** **to** **him** **,** **from** **her** **lips** **,**
" 虽然 这 想法 有 频繁地 发生 到 他 , 从 她 嘴唇 ,
[ænd; ənd] [naʊ] ,
**and** **now** **,**
和 现在 ,

“虽然他经常会想到这一点，从她的口中，以及现在，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ʃɑːk] .

| it | came | to | him | with | a | powerful | shock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 来了 | 到 | 他 | 和 | 一个 | 强大的 | 震惊 | . |

这对他来说是一个巨大的打击。

" [juː; jʊ] . "

| " | You | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 你 | . | " |

“你。”

" [aɪ] - - [aɪ] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [hed] !

| " | I | - | - | I | put | such | a | thought | into | your | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | - | 我 | 放 | 这样的 | 一个 | 想法 | 进入 | 你的 | 头 | ! |

“我——是我把这种想法灌输到你脑子里的！”

['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

| Mrs | . | Davenport | , | you | cannot | mean | what | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 长椅 | , | 你 | 不能 | 意思是 | 什么 | 你 | 说 | ? |

达文波特夫人，你不可能真心实意地说出这些话吧?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['dredf(ə)l] ! "

| It | is | too | dreadful | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也 | 可怕 | ! | " |

太可怕了!

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ] ['evər] [pʊt] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ɪn][æz; əz] [prɪ'saɪs] [wɜːrdz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [juːst] ;

| " | I | will | not | say | you | ever | put | the | thought | in | as | precise | words | as | I | have | used | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 说 | 你 | 曾经 | 放 | 这 | 想法 | 在 | 作为 | 精确的 | 字 | 作为 | 我 | 有 | 用过的 | ; |

我不会说你曾经像我一样用如此精确的语言表达过你的想法;

[bʌt; bət][æt; ət]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ,

| but | at | our | first | meeting | it | was | in | your | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 我们的 | 第一的 | 会议 | 它 | 曾是 | 在 | 你的 | 头脑 | , |

但在我们第一次见面时，你心里已经有了这个想法。

[ænd; ənd][æt; ət]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

| and | at | our | first | meeting | it | entered | my | mind | that | you | considered | it | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 我们的 | 第一的 | 会议 | 它 | 进入 | 我的 | 头脑 | 那 | 你 | 经过考虑的 | 它 | 在 |

[ɔːl] [ɪ'vents] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [traɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['mɜːrdər][ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] .

| all | events | possible | that | I | might | be | tried | for | the | murder | of | my | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 活动 | 可能的 | 那 | 我 | 可能 | 是 | 尝试 | 为了 | 这 | 谋杀 | 的 | 我的 | 丈夫 | . |

在我们的第一次见面时，我脑海中浮现出你至少认为我有可能因谋杀我的丈夫而被审判。

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['ʃɑːkɪŋ] [ˌem 'iː] .

| You | need | not | be | afraid | of | shocking | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 需要 | 不是 | 是 | 害怕的 | 的 | 令人震惊 | 我 | . |

你不必害怕让我感到震惊。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ʃɑːk] [ˌem 'iː] [naʊ] .

| Nothing | can | shock | me | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 能 | 震惊 | 我 | 现在 | . |

现在没有什么能让我感到震惊了。

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][fækt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [bæk] ?

| What | is | the | important | fact | you | are | keeping | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 重要的 | 事实 | 你 | 是 | 保持 | 后退 | ? |

你隐瞒了什么重要事实?

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] . "

| I | wish | to | know | it | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 知道 | 它 | 在 | 一次 | . | " |

我希望立刻知道答案。

" ['mɪstər] . [bleɪk] [hæz; həz] [bɪn] [ə'restɪd] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

| " | Mr | . | Blake | has | been | arrested | this | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 布莱克 | 有 | 到过 | 被捕 | 这 | 晚上 | . |

“布莱克先生今晚已被逮捕。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] - ['wʊlfˌdɔ:g] [ɪn] . - "

| He | was | arrested | as | he | left | the | ' | Wolfdog | Inn | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 被捕 | 作为 | 他 | 左边 | 这 | - | 狼犬 | 客栈 | . | - | " |

他离开“狼狗客栈”时被捕了。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? "

| " | Is | that | all | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那 | 全部 | ? | " |

“就这些吗？”

" [ɔ:l] !

| " | All | ! |
|---|---|---|
| " | 全部 | ! |

“全部！

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [θɪŋz] [naʊ] [lʊk] .

| Why | , | it | is | a | matter | of | life | and | death | with | him | , | as | things | now | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 生活 | 和 | 死亡 | 和 | 他 | , | 作为 | 事物 | 现在 | 看 | . |

就目前的情况来看，这对他来说是生死攸关的大事。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mæd][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [hi:; hi][dɪd][tu:; tə] - [deɪ] . "

| He | must | have | been | mad | to | give | the | evidence | he | did | to | - | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 到过 | 疯狂的 | 到 | 给 | 这 | 证据 | 他 | 做过 | 到 | - | 天 | . | " |

他今天提供的证词一定是疯了。

" [ænd; ənd] [wen] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] [ə'restɪd] ?

| " | And | when | am | I | to | be | arrested | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 是 | 我 | 到 | 是 | 被捕 | ? |

“我什么时候会被逮捕？”

[ɔ:r][pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔ:l'redi] [ə'restɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪvər][ɪz][ə; eɪ] [pə'li:smən] ? "

| Or | perhaps | I | am | already | arrested | , | and | the | driver | is | a | policeman | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 我 | 是 | 已经 | 被捕 | , | 和 | 这 | 司机 | 是 | 一个 | 警察 | ? | " |

或许我已经被捕了，而司机是警察?

" [noʊ] , [noʊ] .

| " | No | , | no | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | . |

不，不。

[nɔ:r][ɪz][ðer; ðər] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] , [ə; eɪ] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [soʊ]['hɔ:rəb(ə)l]

| Nor | is | there | , | as | far | as | I | can | see | , | a | likelihood | of | anything | so | horrible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 那里 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 能 | 看 | , | 一个 | 可能性 | 的 | 任何事物 | 所以 | 可怕 |

['teɪkɪŋ] [pleɪs] . "

| taking | place | . | " |
|---|---|---|---|
| 采取 | 地方 | . | " |

依我看来，发生如此可怕事情的可能性也不大。

" ['ni:ðər] [ðə; ði]['traɪəl][nɔ:r][ðə; ði]['skæfoʊld] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [li:st] ['hɔ:rər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [naʊ] ,

| " | Neither | the | trial | nor | the | scaffold | would | have | the | least | horror | for | me | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两者都不 | 这 | 审判 | 也不 | 这 | 脚手架 | 会 | 有 | 这 | 至少 | 恐怖 | 为了 | 我 | 现在 | , |

“如今，审判和绞刑架对我来说都毫无恐怖可言。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][maɪ] [deθ] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['redi] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

| I | shall | be | ready | for | my | death | when | they | are | ready | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 准备好 | 为了 | 我的 | 死亡 | 什么时候 | 他们 | 是 | 准备好 | 为了 | 它 | . |

当他们准备好迎接死亡时，我也将准备好迎接死亡。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [pleɪs] - - [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

| This | is | my | place | - | - | for | the | present | , | at | all | events | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 我的 | 地方 | - | - | 为了 | 这 | 展示 | , | 在 | 全部 | 活动 | . |

至少目前来说，这里是我的地盘。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn]['dʒɜːmɪn] [striːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'laɪt] .

| " | They | had | arrived | in | Jermyn | Street | , | and | she | alighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 有 | 到达的 | 在 | 杰明 | 街道 | , | 和 | 她 | 下车 | . |

他们到达了杰明街，她下了车。

['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .

| CHAPTER | XVI | . |
|---|---|---|
| 章 | 十六 | . |

第十六章

[ðə; ði] ['vɜːrdɪkt] .

| THE | VERDICT | . |
|---|---|---|
| 这 | 判决 | . |

判决。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ruːm] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [braɪt] [ænd; ənd] [freʃ] .

| It | was | a | strange | room | , | large | and | bright | and | fresh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 房间 | , | 大的 | 和 | 明亮的 | 和 | 新鲜的 | . |

那是一个奇特的房间，宽敞明亮，空气清新。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːl] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [koʊld] .

| The | air | of | it | was | cool | without | being | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 的 | 它 | 曾是 | 凉爽的 | 没有 | 存在 | 寒冷的 | . |

那里的空气凉爽但不冷。

['æftər] [ɔːl] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ruːm] ?

| After | all | , | was | it | a | strange | room | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 曾是 | 它 | 一个 | 奇怪的 | 房间 | ? |

毕竟，那是一个奇怪的房间吗?

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔːr] !

| Had | he | not | seen | it | , | or | something | like | it | , | before | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 不是 | 已见 | 它 | , | 或者 | 某物 | 喜欢 | 它 | , | 前 | ! |

他以前难道没见过它，或者类似的东西吗!

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] ['ʌðər] [ruːm] .

| But | perhaps | it | was | in | a | dream | he | had | seen | that | other | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 它 | 曾是 | 在 | 一个 | 梦 | 他 | 有 | 已见 | 那 | 其他 | 房间 | . |

但或许他是在梦中见过那个房间。

[ə; eɪ] [driːm] ?

| A | dream | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 梦 | ? |

梦境?

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [riˈzembld] [ə; eɪ] [driːm] .

| Much | of | what | had | been | resembled | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 什么 | 有 | 到过 | 类似 | 一个 | 梦 | . |

很多事情都像一场梦。

[dɪd][nɑːt][ɔːl][ðə; ði][pæst] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] ?

| Did | not | all | the | past | look | like | a | dream | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 全部 | 这 | 过去的 | 看 | 喜欢 | 一个 | 梦 | ? |

过去的一切都像一场梦吗?

[haʊ] [wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði][pæst][hæd; həd] [bɪn] [driːm] [ɔːr] [riˈæləti] ?

| How | was | one | to | know | whether | the | past | had | been | dream | or | reality | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 一 | 到 | 知道 | 无论 | 这 | 过去的 | 有 | 到过 | 梦 | 或者 | 现实 | ? |

如何才能知道过去是梦境还是现实?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] .

| He | could | not | say | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 说 | . |

他无法回答。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['eni] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] .

| At | all | events | , | he | was | too | tired | to | decide | any | difficult | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , | 他 | 曾是 | 也 | 疲劳的 | 到 | 决定 | 任何 | 难的 | 问题 | . |

总之，他太累了，无法回答任何难题。

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] - - [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wʊd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| He | would | go | to | sleep | now | - | - | at | least | he | would | shut | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 去 | 到 | 睡觉 | 现在 | - | - | 在 | 至少 | 他 | 会 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | . |

他现在要睡觉了——至少他会闭上眼睛。

[ðæt] [braɪt] , [koʊld] ['glɪtər] [ʌv; əv] ['wɪntər] ['sʌnlaɪt] [peɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| That | bright | , | cold | glitter | of | winter | sunlight | pained | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 明亮的 | , | 寒冷的 | 闪光 | 的 | 冬天 | 阳光 | 痛苦 | 他的 | 眼睛 | . |

冬日阳光刺得他眼睛生疼，那刺眼的光芒让他难受极了。

[ɪf] [bɪ'fɔːr] ['fɔːlɪŋ] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ðʌs] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['bɑːdi]

| If | before | falling | asleep | , | and | while | his | eyes | were | thus | closed | and | his | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 前 | 坠落 | 睡着了 | , | 和 | 尽管 | 他的 | 眼睛 | 是 | 因此 | 关闭 | 和 | 他的 | 身体 |

[æt; ət][rest] ,

| at | rest | , |
|---|---|---|
| 在 | 休息 | , |

如果在他入睡之前，当他闭上眼睛、身体处于静止状态时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][drɪŋk][ʌv; əv][kuːl] , [swiːt] ['wɔːtər] , [haʊ] [dɪ'lɪʃəsli] [rɪ'freʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

| he | could | get | a | drink | of | cool | , | sweet | water | , | how | deliciously | refreshing | it | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 得到 | 一个 | 喝 | 的 | 凉爽的 | , | 甜的 | 水 | , | 如何 | 美味 | 令人耳目一新 | 它 | 会 |

[biː; bi] !

| be | ! |
|---|---|
| 是 | ! |

他可以喝上一口清凉甘甜的水，那该是多么令人神清气爽啊！

[haʊ] [hɑːt][hiː; hi][wʌz; wəz] !

| How | hot | he | was | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 热的 | 他 | 曾是 | ! |

他真是太帅了！

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [kaɪnd][ʌv; əv] [hiːt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [dʌl] , [ded] , ['smoʊldərɪŋ] [hiːt]

| It | wasn't | an | agreeable | kind | of | heat | , | but | a | dull | , | dead | , | smouldering | heat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 一个 | 同意 | 种类 | 的 | 热 | , | 但 | 一个 | 乏味的 | , | 死的 | , | 闷烧 | 热 |

[ðæt] [pɑːrtʃt] [hɪz; ɪz][skɪn] ,

| that | parched | his | skin | , |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 干渴 | 他的 | 皮肤 | , |

那不是那种令人愉悦的热浪，而是一种沉闷、死寂、闷烧般的热浪，灼烧着他的皮肤。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [hɪz; ɪz][boʊnz] , [hɪz; ɪz] ['mæroʊ] .

| his | tongue | , | his | bones | , | his | marrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 舌头 | , | 他的 | 骨头 | , | 他的 | 骨髓 | . |

他的舌头，他的骨头，他的骨髓。

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔtə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [læst] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] !

| Why | , | it | was | hotter | than | it | had | been | last | night | on | the | road | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 它 | 曾是 | 更热 | 比 | 它 | 有 | 到过 | 最后的 | 夜晚 | 在 | 这 | 路 | ! |

为什么？比昨晚在路上的时候还热！

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] !

| On | the | road | ! |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 路 | ! |

在路上！

[læst] [naɪt] !
**Last night !**
最后的 夜晚 !

昨夜!

[wʌt] [dɪd] [ɔːl] [ðæt] [miːn] ?
**What did all that mean ?**
什么 做过 全部 那 意思是 ?

这一切意味着什么?

[oʊ] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['eni] [mɔːr] .
**Oh , he was too tired to think any more .**
哦 , 他 曾是 也 疲劳的 到 思考 任何 更多的 .

哦，他太累了，什么都想不起来了。

[let] [hɪm; ɪm] [traɪ] [tuː; tə] [rest] - - [tuː; tə] [sliːp] .
**Let him try to rest - - to sleep .**
让 他 尝试 到 休息 - - 到 睡觉 .

让他试着休息一下——睡一觉。

[dʌsk] .
**Dusk .**
黄昏 .

黄昏。

[jes] , [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] .
**Yes , there could be no doubt the daylight was fading .**
是的 , 那里 可以 是 不 怀疑 这 日光 曾是 褪色 .

是的，毫无疑问，天色正在渐渐暗下来。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] .
**At this time of the year the days were short .**
在 这 时间 的 这 年 这 天 是 短的 .

一年中的这个时候，白昼很短。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [sʌm; səm] [taɪm] ,
**He had been asleep some time ,**
他 有 到过 睡着了 一些 时间 ,

他已经睡了一段时间了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fʊl] ['deɪlaɪt] .
**for the last thing he remembered was that it was full daylight .**
为了 这 最后的 事物 他 记得 曾是 那 它 曾是 满的 日光 .

他最后的记忆是，当时天已经亮了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] .
**He was then in some difficulty as to this room .**
他 曾是 然后 在 一些 困难 作为 到 这 房间 .

当时，他对这个房间有些困惑。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ruːm] .
**He was under the impression it was a strange room .**
他 曾是 在下面 这 印象 它 曾是 一个 奇怪的 房间 .

他当时觉得这是一个陌生的房间。

[kʊd; kəd] [ə; eɪ] [mɔːr] [əb'sɜːrd] [aɪ'diːə] ['entər] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [mæn] ?
**Could a more absurd idea enter the mind of man ?**
可以 一个 更多的 荒诞 主意 进入 这 头脑 的 男人 ?

人类的脑海中还能产生比这更荒谬的想法吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [aɪ'dentɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] - [ruːm] ?
**Is it possible he could not identify his own bed - room ?**
是 它 可能的 他 可以 不是 确认 他的 自己的 床 - 房间 ?

他有可能认不出自己的卧室吗?

[wʌt] [wʊd] [kʌm] [nekst] ?

| What | would | come | next | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 来 | 下一个 | ? |

接下来会发生什么?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [fər'get] [nekst] ?

| What | should | he | forget | next | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 他 | 忘记 | 下一个 | ? |

他接下来应该忘记什么?

[hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] , [noʊ] [daʊt] .

| His | own | name | , | no | doubt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 姓名 | , | 不 | 怀疑 | . |

毫无疑问，是他自己的名字。

[ðə; ði] [θɜːrst] [kən'tɪnjuːd] .

| The | thirst | continued | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 口渴 | 持续 | . |

口渴感依然存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

| It | was | even | greater | than | it | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 甚至 | 更大的 | 比 | 它 | 有 | 到过 | . |

它甚至比以前还要大。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [get] ['wɔːtər] [ɪf] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

| He | could | get | water | if | he | went | to | the | dressing | - | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 得到 | 水 | 如果 | 他 | 去 | 到 | 这 | 敷料 | - | 桌子 | . |

他如果去梳妆台那里就能拿到水。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] ,

| But | , | strange | as | it | might | seem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 奇怪的 | 作为 | 它 | 可能 | 似乎 | , |

但是，尽管听起来很奇怪，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

| he | had | the | greatest | desire | to | go | to | the | table | and | drink | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 最 | 欲望 | 到 | 去 | 到 | 这 | 桌子 | 和 | 喝 | 这 | 水 | , |

他非常想走到桌边喝水。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [wɪl] .

| but | not | the | will | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 这 | 将要 | . |

但不是意愿。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

| How | was | that | ? |
|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 那 | ? |

感觉怎么样?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] ?

| Why | did | he | not | spring | out | of | bed | and | quench | his | thirst | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 他 | 不是 | 春天 | 出去 | 的 | 床 | 和 | 淬火 | 他的 | 口渴 | ? |

他为什么不立刻起床去解渴呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,

| It | was | easy | to | think | of | springing | out | of | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 简单的 | 到 | 思考 | 的 | 弹簧 | 出去 | 的 | 床 | , |

很容易就能想到从床上跳起来，

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

| but | quite | impossible | to | do | anything | of | the | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 不可能的 | 到 | 做 | 任何事物 | 的 | 这 | 种类 | . |

但这样做完全不可能。

[waɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔːr][hændz][wɪð; wɪθ] [iːz] .

| **Why** | **,** | **he** | **could** | **not** | **move** | **his** | **feet** | **or** | **hands** | **with** | **ease** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他 | 可以 | 不是 | 移动 | 他的 | 脚 | 或者 | 双手 | 和 | 舒适 | . |

为什么？因为他无法轻松地活动手脚。

[ɑː] , [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pleɪn] !

| **Ah** | **,** | **yes** | **,** | **it** | **was** | **quite** | **plain** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 是的 | , | 它 | 曾是 | 相当 | 清楚的 | ! |

啊，是的，非常朴素！

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] - - ['veri] [ɪl] .

| **He** | **had** | **been** | **ill** | **-** | **-** | **very** | **ill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 患病的 | - | - | 非常 | 患病的 | . |

他病了——病得很重。

[ðæt] [wʊd] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][ɔːl] - - [fɔːr; fər][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ɪn] [əˈweɪkɪŋ] , [ðə; ði] [θɜːrst] , [ðə; ði] ['wiːknəs] .

| **That** | **would** | **account** | **for** | **all** | **-** | **-** | **for** | **the** | **confusion** | **in** | **awaking** | **,** | **the** | **thirst** | **,** | **the** | **weakness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 帐户 | 为了 | 全部 | - | - | 为了 | 这 | 困惑 | 在 | 觉醒 | , | 这 | 口渴 | , | 这 | 弱点 | . |

这就解释了所有的原因——醒来时的迷茫、口渴和虚弱。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪl] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [eɪl] [hɪm; ɪm] ?

| **How** | **long** | **had** | **he** | **been** | **ill** | **,** | **and** | **what** | **had** | **ailed** | **him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 长的 | 有 | 他 | 到过 | 患病的 | , | 和 | 什么 | 有 | 生病的 | 他 | ? |

他病了多久？得了什么病?

[ðɪs] [θɜːrst] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['tɑːlərəb(ə)l] .

| **This** | **thirst** | **was** | **no** | **longer** | **tolerable** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 口渴 | 曾是 | 不 | 更长 | 可容忍的 | . |

这种口渴已经让人难以忍受。

[hiː; hi][mʌst; məst] [drɪŋk] .

| **He** | **must** | **drink** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 喝 | . |

他必须喝酒。

" ['wɔːtər] !

| **"** | **Water** | **!** |
|---|---|---|
| " | 水 | ! |

“水！

" [haʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [wiːk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] !

| **"** | **How** | **thin** | **and** | **weak** | **his** | **voice** | **sounded** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 薄的 | 和 | 虚弱的 | 他的 | 嗓音 | 听起来 | ! |

他的声音听起来多么单薄无力啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [rɪ'dɪkjələs] .

| **It** | **was** | **almost** | **ridiculous** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 荒谬的 | . |

这简直太荒谬了。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] [ə'gen] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] .

| **If** | **anything** | **could** | **ever** | **again** | **be** | **ridiculous** | **,** | **his** | **voice** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何事物 | 可以 | 曾经 | 再次 | 是 | 荒谬的 | , | 他的 | 嗓音 | 曾是 | . |

如果说还有什么事能称得上荒谬，那他的声音就是其中之一。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] [ə'gen] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] .

| **But** | **nothing** | **could** | **ever** | **again** | **be** | **ridiculous** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 可以 | 曾经 | 再次 | 是 | 荒谬的 | . |

但从此以后，一切都不会再荒谬了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [dʌl] , [ænd; ənd] [wʊd] [soʊ] [kən'tɪnjuː] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm]
**Everything** **was** **serious** **and** **dull** **,** **and** **would** **so** **continue** **from** **that** **time**
一切 曾是 严肃的 和 乏味的 , 和 会 所以 继续 从 那 时间
['fɔːrwərd] .
**forward** **.**
向前 .

一切都严肃而沉闷，而且从那时起，情况一直如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [noʊ][wʌn] [keɪm] .
**It** **was** **strange** **no** **one** **came** **.**
它 曾是 奇怪的 不 一 来了 .

奇怪的是，竟然没有人来。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [ðeɪ] [wʊd] ['hɑːrdli] [liːv] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
**If** **he** **had** **been** **ill** **they** **would** **hardly** **leave** **him** **alone** **.**
如果 他 有 到过 患病的 他们 会 几乎 离开 他 独自的 .

如果他生病了，他们肯定不会放过他。

[hiː; hi][mʌst; məst][traɪ] [ə'gen] .
**He** **must** **try** **again** **.**
他 必须 尝试 再次 .

他必须再试一次。

" ['wɔːtər] !
**"** **Water** **!**
" 水 !

“水！

" ['ɪnstəntli] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**"** **Instantly** **a** **figure** **stood** **between** **his** **eyes** **and** **the** **fading** **light** **in** **the** **window** **.**
" 即刻 一个 数字 站立 之间 他的 眼睛 和 这 褪色 光 在 这 窗户 .

“突然，一个身影挡在了他的眼前和窗外渐渐暗淡的光线之间。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] , ['ælfred] ? "
**"** **You** **are** **better** **,** **Alfred** **?** **"**
" 你 是 更好的 , 阿尔弗雷德 ? "

“你好些了吗，阿尔弗雷德？”

" [jes] , [mædʒ] . ['wɔːtər] .
**"** **Yes** **,** **Madge** **.** **Water** **.**
" 是的 , 玛吉 . 水 .

“是的，玛吉。水。”

" [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [pɔːd] [aʊt] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [glæs] .
**"** **His** **sister** **poured** **out** **some** **,** **and** **handed** **him** **the** **glass** **.**
" 他的 姐姐 倾倒 出去 一些 , 和 递交 他 这 玻璃 .

“他姐姐倒了一些酒，递给了他。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 暴风雨中的爱情故事（共3卷，第1卷）(Tempest-Driven A Romance (Vol. 1 of 3))



[hiː; hi] [dræŋk] [wɪð; wɪθ] [əˈvɪdəti] , [ænd; ənd] [felt] [rɪˈfreʃt] .

| He | drank | with | avidity | , | and | felt | refreshed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喝 | 和 | 热情 | , | 和 | 毛毡 | 焕然一新 | . |

他痛饮一番，感觉神清气爽。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ɪl] , [mædʒ] ? "

| " | I | have | been | very | ill | , | Madge | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 非常 | 患病的 | , | 玛吉 | ? | " |

“我病得很重，玛吉？”

" [jes] , [ˈælfred] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

| " | Yes | , | Alfred | ; | but | you | will | be | all | right | in | a | short | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 阿尔弗雷德 | ; | 但 | 你 | 将要 | 是 | 全部 | 正确的 | 在 | 一个 | 短的 | 时间 | , |

“是的，阿尔弗雷德；但你很快就会没事的。”

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [mend] .

| now | that | you | have | begun | to | mend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 你 | 有 | 开始 | 到 | 修补 | . |

既然你已经开始康复了。

[soʊ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæntli] [sez] .

| So | Dr | . | Santley | says | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 博士 | . | 桑特利 | 说道 | . |

桑特利博士如是说。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæntli] !

| " | Dr | . | Santley | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 桑特利 | ! |

“桑特利博士！”

[ɑː] , [ðæt] [neɪm] [set] ['meməri] [əˈfʊt] .

| Ah | , | that | name | set | memory | afoot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 那 | 姓名 | 放 | 记忆 | 步行 | . |

啊，这个名字勾起了我的回忆。

[hiː; hi] [leɪ] [ ˈpɔndərɪŋ ] , [stɪl] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði] ['mætərz] [hiː; hi] [wɪʃt] .

| He | lay | pondering | , | still | unable | to | see | distinctly | the | matters | he | wished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 沉思 | , | 仍然 | 无法 | 到 | 看 | 明显地 | 这 | 事情 | 他 | 希望 | . |

他躺着沉思，仍然无法清楚地看清他所希望的事情。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] [ɪl] , [mædʒ] ? "

| " | How | long | have | I | been | ill | , | Madge | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 长的 | 有 | 我 | 到过 | 患病的 | , | 玛吉 | ? | " |

“我病了多久了，玛吉？”

" ['sevrəl] [deɪz] . "

| " | Several | days | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 天 | . | " |

“几天。”

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈkɑːnʃəs] ? "

| " | I | have | been | unconscious | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 无意识 | ? | " |

“我一直处于昏迷状态？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [wel] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] . "
**But** **you** **are** **sure** **to** **be** **quite** **well** **in** **a** **little** **time** . "
但 你 是 当然 到 是 相当 出色地 在 一个 小的 时间 . "

但你很快就会完全康复的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .
" **I** **am** **not** **anxious** **about** **the** **future** .
" 我 是 不是 焦虑的 关于 这 未来 .

“我对未来并不焦虑。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][pæst] . "
**I** **am** **trying** **to** **recall** **the** **past** . "
我 是 尝试 到 记起 这 过去的 . "

我正在努力回忆过去。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt]
" **You** **are** **not** **to** **speak** **much** , **and** **you** **are** **on** **no** **account** **to** **excite**
" 你 是 不是 到 说话 很多 , 和 你 是 在 不 帐户 到 激发
[jɔːr'self] . "
**yourself** . "
你自己 . "

“你不要多说话，也绝对不能让自己激动起来。”

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][rest] .
" **I** **must** **be** **in** **possession** **of** **the** **facts** **of** **the** **past** **before** **I** **can** **rest** .
" 我 必须 是 在 拥有 的 这 事实 的 这 过去的 前 我 能 休息 .

“我必须掌握过去的真相才能安心。”

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] - - [wʌt] ['hæpənd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [fel] [ɪl] ?
**Tell** **me** **what** **has** **happened** **-** **-** **what** **happened** **just** **before** **I** **fell** **ill** **?**
告诉 我 什么 有 发生 - - 什么 发生 只是 前 我 跌倒 患病的 ?

告诉我发生了什么事——在我生病之前发生了什么事?

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['fiːvər] , [ænd; ənd] [bɪn] [dɪ'lɪriəs] . "
**I** **have** **had** **fever** , **and** **been** **delirious** . "
我 有 有 发烧 , 和 到过 谵妄 . "

我发烧了，还出现了谵妄症状。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] ['kwaɪət] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] . "
" **You** **have** ; **but** **you** **must** **keep** **quiet** , **or** **I** **shall** **go** **away** . "
" 你 有 ; 但 你 必须 保持 安静的 , 或者 我 将 去 离开 . "

“你有，但你必须保持沉默，否则我就走了。”

" [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['ɪlnəs] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [iːz] .
" **I** **must** **know** **what** **took** **place** **before** **my** **illness** , **if** **I** **am** **to** **be** **at** **ease** .
" 我 必须 知道 什么 采取 地方 前 我的 疾病 , 如果 我 是 到 是 在 舒适 .

“如果我想安心，就必须知道我生病之前发生了什么事。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lɔː] - - [sʌm; səm]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
**There** **was** **some** **trouble** **about** **the** **law** **-** **-** **some** **inquiry** .
那里 曾是 一些 麻烦 关于 这 法律 - - 一些 询问 .

法律方面出现了一些问题——一些调查。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
**What** **was** **it** **?** "
什么 曾是 它 ? "

那是什么?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæntli] [hæz; həz] [fər'bɪdn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] ['mætər] .

| " | Dr | . | Santley | has | forbidden | me | to | speak | of | that | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博士 | . | 桑特利 | 有 | 禁止 | 我 | 到 | 说话 | 的 | 那 | 事情 | . |

“桑特利博士禁止我谈论此事。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪ'kʌvəri] [dɪ'pendz] [ɑːn][jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] [frʌm; frəm]

| You | have | been | very | ill | , | and | your | recovery | depends | on | your | keeping | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 到过 | 非常 | 患病的 | , | 和 | 你的 | 恢复 | 取决于 | 在 | 你的 | 保持 | 从 |

[ɪk'saɪtmənt] . "

| excitement | . | " |
|---|---|---|
| 激动 | . | " |

你病得很重，能否康复取决于你是否能保持冷静，避免受到外界刺激。

" [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] .

| " | I | must | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 知道 | . |

我必须知道。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [dɪ'lɪriəs] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] . "

| I | shall | become | delirious | again | if | you | do | not | tell | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 变得 | 谵妄 | 再次 | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 告诉 | 我 | . | " |

如果你不告诉我，我又要开始胡言乱语了。

" [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['ælfred] , [aɪ] ['kænɑːt] - - [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] .

| " | My | dear | , | dear | Alfred | , | I | cannot | - | - | I | must | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | , | 亲爱的 | 阿尔弗雷德 | , | 我 | 不能 | - | - | 我 | 必须 | 不是 | . |

“我亲爱的阿尔弗雷德，我不能——我绝对不能。”

[juː; jʊ][dəunt] ['fænsi] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [bæk] ['ɪntuː] ['ɪlnəs] !

| You | don't | fancy | for | a | moment | I | am | going | to | help | you | back | into | illness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 想要 | 为了 | 一个 | 片刻 | 我 | 是 | 去 | 到 | 帮助 | 你 | 后退 | 进入 | 疾病 | ! |

你一点也不想让我帮你再次生病吧!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ;

| You | shall | know | all | in | a | little | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 知道 | 全部 | 在 | 一个 | 小的 | 时间 | ; |

不久之后，你就会明白一切;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tel] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['ɪdɪθ] [ʌv; əv]

| and | now | I | must | run | away | and | tell | father | and | mother | and | Edith | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 必须 | 跑步 | 离开 | 和 | 告诉 | 父亲 | 和 | 母亲 | 和 | 伊迪丝 | 的 |

[ðə; ði] [gʊd] [tʃeɪndʒ] [ɪn][juː; jʊ] . "

| the | good | change | in | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 改变 | 在 | 你 | . | " |

现在我必须逃走，去告诉你的父母和伊迪丝你身上发生的美好变化。

" [send] ['ɪdɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔːr] ['mʌðər] .

| " | Send | Edith | to | me | , | or | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发送 | 伊迪丝 | 到 | 我 | , | 或者 | 母亲 | . |

“把伊迪丝送到我这里，或者送到我母亲这里。”

['iːðər] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] . "

| Either | will | tell | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 将要 | 告诉 | 我 | . | " |

他们俩都会告诉我。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] [ʌn'tɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæntli] [kʌmz]

| " | You | are | not | to | see | any | one | but | me | to | - | day | until | Dr | . | Santley | comes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 到 | 看 | 任何 | 一 | 但 | 我 | 到 | - | 天 | 直到 | 博士 | . | 桑特利 | 来 |

.

| : |
|---|
| . |

“今天在桑特利医生来之前，你除了我以外，不许见任何人。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɪr] ['feloʊ] - - [rest] ['kɑːntent] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| There's | a | dear | fellow | - | - | rest | content | until | I | come | back | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 亲爱的 | 同伴 | - | - | 休息 | 内容 | 直到 | 我 | 来 | 后退 | 到 | 你 | . |

亲爱的朋友，请安心休息，等我回来再见。

[ɔːl'redi] [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [tuː] [mʌtʃ] .

| Already | you | have | talked | too | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 你 | 有 | 谈话 | 也 | 很多 | . |

你已经说得太多了。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪ][ʌv; əv]['proʊtest][ænd; ənd] [ɪn'triːti] .

| " | She | left | the | room | in | spite | of | his | cry | of | protest | and | entreaty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 左边 | 这 | 房间 | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 哭 | 的 | 反对 | 和 | 恳求 | . |

尽管他大声抗议和恳求，她还是离开了房间。

[ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , ['hoʊpləs] , ['helpləs] [weɪ] [hɪz; ɪz][maɪnd][bɪ'gæn] ['wɜːrkɪŋ] [ə'gen] .

| In | a | slow | , | hopeless | , | helpless | way | his | mind | began | working | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 慢的 | , | 绝望 | , | 无助 | 方式 | 他的 | 头脑 | 开始 | 在职的 | 再次 | . |

他的思维以一种缓慢、绝望、无助的方式重新开始运转。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][sʌm; səm] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ˌriːə'piəd] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['sentrəl] [wʌn] , [ðə; ði][meɪn] ['ɪnsɪdənt] .

| Little | by | little | some | figures | of | the | past | reappeared | , | but | not | the | central | one | , | the | main | incident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 经过 | 小的 | 一些 | 数据 | 的 | 这 | 过去的 | 再次出现 | , | 但 | 不是 | 这 | 中央 | 一 | , | 这 | 主要的 | 事件 | . |

过去的一些人物逐渐重新出现，但核心人物，也就是主要事件，却始终没有出现。

[hiː; hi] [nuː] [æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv] ['emɪnənt] [ʌn'plezntnəs] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,

| He | knew | an | event | of | eminent | unpleasantness | had | occurred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 一个 | 事件 | 的 | 杰出 | 不愉快 | 有 | 发生 | , |

他知道发生了一件极其不愉快的事情，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn] ['eni] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] .

| and | he | knew | it | did | not | concern | any | member | of | his | own | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 它 | 做过 | 不是 | 忧虑 | 任何 | 成员 | 的 | 他的 | 自己的 | 家庭 | . |

他知道这件事与他的任何家人都没有关系。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn] [hɪm'self] ['kloʊsli] ,

| He | knew | it | did | not | concern | himself | closely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 它 | 做过 | 不是 | 忧虑 | 他自己 | 密切 | , |

他知道这件事与他关系不大。

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| and | yet | that | he | had | a | profound | interest | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 深刻的 | 兴趣 | 在 | 它 | . |

然而，他对它却有着浓厚的兴趣。

['sæntli] [wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

| Santley | was | mixed | up | with | it | in | one | way | or | another | , | but | how | he | could | not | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 桑特利 | 曾是 | 混合 | 向上 | 和 | 它 | 在 | 一 | 方式 | 或者 | 其他 | , | 但 | 如何 | 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | . |

桑特利以某种方式卷入了这件事，但他自己也说不清楚是怎么卷进去的。

[ðə; ði] [lɔː] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪn'voʊkt] ; [bʌt; bət][ɪn] [wʌt] ['mænər] [ɔːr][ɪn] [huːz] [rɪ'gɑːrd][wʌz; wəz] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| The | law | had | been | invoked | ; | but | in | what | manner | or | in | whose | regard | was | concealed | from | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 有 | 到过 | 调用 | ; | 但 | 在 | 什么 | 方式 | 或者 | 在 | 谁 | 看待 | 曾是 | 暗 | 从 | 他 | . |

法律已被援引；但援引的方式或援引的对象对他而言却是秘密。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][feɪnt] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ruːm] .

| He | had | a | faint | memory | of | a | crowded | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 头晕的 | 记忆 | 的 | 一个 | 挤 | 房间 | . |

他隐约记得曾见过一个拥挤的房间。

['oʊnli][wʌn] ['fɪgjər] [stʊd] [aʊt]['boʊldli] , [ænd; ənd][ðæt][tɑːm] ['bleɪks] .

| Only | one | figure | stood | out | boldly | , | and | that | Tom | Blake's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一 | 数字 | 站立 | 出去 | 大胆地 | , | 和 | 那 | 汤姆 | 布莱克的 | . |

只有一个人格外引人注目，那就是汤姆·布莱克。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] ['ækjərəsi] ;

| He | knew | his | name | , | and | could | describe | him | with | minute | accuracy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他的 | 姓名 | , | 和 | 可以 | 描述 | 他 | 和 | 分钟 | 准确性 | ; |

他知道他的名字，并且能非常准确地描述他的情况；

[bʌt; bət] [waɪ] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɜːr; wər][soʊ] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]

| but | why | this | man | and | his | name | were | so | clearly | defined | in | his | recollection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 这 | 男人 | 和 | 他的 | 姓名 | 是 | 所以 | 清楚地 | 定义 | 在 | 他的 | 回忆 |

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

| he | could | not | tell | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 告诉 | . |

但他无法解释为什么这个人以及他的名字在他的记忆中如此清晰。

[ə'raʊnd] [bleɪk] [ʃoʊn] [ə; eɪ] [fɪrs] [laɪt] ;

| Around | Blake | shone | a | fierce | light | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 布莱克 | 闪耀 | 一个 | 凶猛的 | 光 | ; |

布莱克周围闪耀着耀眼的光芒；

[bʌt; bət] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɔːr] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .

| but | whence | it | came | or | why | it | was | there | he | could | not | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 何处 | 它 | 来了 | 或者 | 为什么 | 它 | 曾是 | 那里 | 他 | 可以 | 不是 | 说 | . |

但他无法说清它从何而来，又为何会在那里。

[hiː; hi] [felt] [bleɪk] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['mætər] ;

| He | felt | Blake | had | to | do | with | the | legal | matter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 布莱克 | 有 | 到 | 做 | 和 | 这 | 合法的 | 事情 | ; |

他认为布莱克与法律问题有关；

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [ɔːr][kə'pæsəti][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] .

| but | in | what | relation | or | capacity | he | could | not | determine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 什么 | 关系 | 或者 | 容量 | 他 | 可以 | 不是 | 决定 | . |

但他无法确定是以何种关系或身份出现。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] ,

| At | length | he | resolved | to | give | up | trying | to | solve | the | riddle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 已解决 | 到 | 给 | 向上 | 尝试 | 到 | 解决 | 这 | 谜语 | , |

最终，他决定放弃解开这个谜题。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

| and | to | go | to | sleep | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 去 | 到 | 睡觉 | 再次 | . |

然后又去睡觉了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['betər] [tuː; tə][goʊ] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [fər'get] ['evriθɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk]

| It | seemed | better | to | go | asleep | and | forget | everything | than | to | lie | awake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 更好的 | 到 | 去 | 睡着了 | 和 | 忘记 | 一切 | 比 | 到 | 说谎 | 醒 |

[rɪ'membərɪŋ] [ɪm'pɜːrfɪktli] .

| remembering | imperfectly | . |
|---|---|---|
| 记住 | 不完美地 | . |

与其辗转反侧、记忆模糊，不如睡去忘记一切。

[ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [hiː; hi] [ə'gen] [ə'woʊk] .

| A | shaded | lamp | was | burning | in | the | room | when | he | again | awoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴影 | 灯 | 曾是 | 燃烧 | 在 | 这 | 房间 | 什么时候 | 他 | 再次 | 醒来 | . |

他再次醒来时，房间里一盏灯罩亮着。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [klɪr] .

| His | mind | was | now | more | vigorous | and | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 曾是 | 现在 | 更多的 | 蓬勃 | 和 | 清除 | . |

他现在头脑更加清醒，思维也更加敏捷。

[stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

| Still | there | was | great | confusion | and | uncertainty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 那里 | 曾是 | 伟大的 | 困惑 | 和 | 不确定 | . |

但当时仍然存在很大的混乱和不确定性。

[hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [mædʒ] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| He | called | , | and | his | sister | Madge | got | up | and | came | to | him | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | , | 和 | 他的 | 姐姐 | 玛吉 | 得到 | 向上 | 和 | 来了 | 到 | 他 | 和 | 一个 |

['beɪs(ə)n][ʌv; əv] ['æroʊruːt] .

| basin | of | arrowroot | . |
|---|---|---|---|
| 盆地 | 的 | 葛 | . |

他喊了一声，他的妹妹玛吉就起身，端着一盆葛粉来到他身边。

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæntli] [hæd; həd] [kɔːld] [ænd; ənd] [siːn] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi]

| She | told | him | that | Dr | . | Santley | had | called | and | seen | him | while | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 讲述 | 他 | 那 | 博士 | . | 桑特利 | 有 | 称为 | 和 | 已见 | 他 | 尽管 | 他 |

[slept] ,

| slept | , |
|---|---|
| 睡着了 | , |

她告诉他，桑特利医生在他睡觉的时候来过，并且来看过他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ['veri] [wel] [ɪn'diːd] ,

| and | that | he | was | going | on | very | well | indeed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 在 | 非常 | 出色地 | 的确 | , |

而且他当时的情况确实非常好。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn][hɪz; ɪz] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

| but | that | there | was | no | use | in | his | asking | questions | ; | and | , | in | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 那里 | 曾是 | 不 | 使用 | 在 | 他的 | 问 | 问题 | ; | 和 | , | 在 | 事实 | , |

但他问问题也没用；事实上，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [rest] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] ,

| that | he | was | not | to | talk | at | all | , | but | rest | perfectly | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 到 | 讲话 | 在 | 全部 | , | 但 | 休息 | 完美 | 安静的 | , |

他必须一言不发，保持绝对安静。

[teɪk] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] - - [sliːp] [ænd; ənd] [fuːd] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [niːdz]

| take | his | food | and | go | to | sleep | again | - | - | sleep | and | food | being | his | chief | needs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 他的 | 食物 | 和 | 去 | 到 | 睡觉 | 再次 | - | - | 睡觉 | 和 | 食物 | 存在 | 他的 | 首席 | 需求 |

[naʊ] .

| now | . |
|---|---|
| 现在 | . |

他吃完东西后又去睡觉了——睡眠和食物是他现在最主要的需求。

[jʌŋ] ['pɔːltən] [ prəu'testid ][ænd; ənd] [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ;

| Young | Paulton | protested | and | expostulated | , | but | in | vain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 保尔顿 | 抗议 | 和 | 所宣称的 | , | 但 | 在 | 徒劳 | ; |

年轻的保尔顿抗议并辩解，但无济于事；

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][left][ɪn][ðə; ði][seɪm] [steɪt][ʌv; əv] [veɪg] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

| so | he | was | left | in | the | same | state | of | vague | uncertainty | which | he | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 曾是 | 左边 | 在 | 这 | 相同的 | 状态 | 的 | 模糊的 | 不确定 | 哪个 | 他 | 曾是 | 在 |

[wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] .

| when | he | awoke | . |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 醒来 | . |

所以，他仍然处于和醒来时一样的迷茫不确定状态。

[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| Next | morning | , | as | soon | as | he | opened | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 打开 | 他的 | 眼睛 | , |

第二天早上，他一睁开眼睛，

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

| all | that | had | been | lost | came | back | to | him | in | a | flash | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 有 | 到过 | 丢失的 | 来了 | 后退 | 到 | 他 | 在 | 一个 | 闪光 | . |

他失去的一切瞬间都回到了他身边。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] .

| Nothing | was | wanting | . |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 曾是 | 想要 | . |

一切都很完美。

[ðə; ði] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːd] [hæd; həd] [ in'vigəreitid ] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

| The | repose | of | the | night | and | the | food | had | invigorated | his | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 的 | 这 | 夜晚 | 和 | 这 | 食物 | 有 | 精神焕发 | 他的 | 脑 | , |

一夜的休息和食物使他的大脑恢复了活力。

[ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði][gæps] [wɪtʃ] [ɪgˈzɪstɪd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

| and | allowed | it | to | fill | in | the | gaps | which | existed | the | night | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 允许 | 它 | 到 | 充满 | 在 | 这 | 差距 | 哪个 | 存在 | 这 | 夜晚 | 前 | . |

并让它填补了前一天晚上存在的空白。

[mædʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wen] [hiː; hi] [əˈwoʊk] .

| Madge | was | not | in | the | room | when | he | awoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 曾是 | 不是 | 在 | 这 | 房间 | 什么时候 | 他 | 醒来 | . |

他醒来时，玛吉不在房间里。

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [sed] :

| The | moment | she | came | back | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 她 | 来了 | 后退 | 他 | 说 | : |

她一回来，他就说：

" [maɪ] ['meməri] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['klaʊdi] ['jestərdeɪ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz]['evər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

| " | My | memory | was | quite | cloudy | yesterday | ; | it | is | as | clear | as | ever | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 记忆 | 曾是 | 相当 | 多云 | 昨天 | ; | 它 | 是 | 作为 | 清除 | 作为 | 曾经 | 它 | 曾是 |

[tuː; tə] - [deɪ] .

| to | - | day | . |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | . |

“我昨天的记忆很模糊；今天却一如既往地清晰。”

[aɪ] [naʊ] [rɪˈmembər] ['evriθɪŋ] .

| I | now | remember | everything | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 现在 | 记住 | 一切 | . |

我现在什么都记得了。

[aɪ][kæn; kən] [rɪˈkɔːl] [maɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

| I | can | recall | my | walk | in | the | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 记起 | 我的 | 走 | 在 | 这 | 雨 | . |

我还记得那次雨中漫步。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɪl] ? "
**How long have I been ill ? "**
如何 长的 有 我 到过 患病的 ? "

我病了多久了?

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] . "
**" This is the sixth day . "**
" 这 是 这 第六 天 . "

今天是第六天。

" [ðə; ði][sɪksθ] [deɪ] !
**" The sixth day !**
" 这 第六 天 !

第六天!

[gʊd] [ 'hevəns ] !
**Good heavens !**
好的 天 !

我的天哪!

[sɪks] [deɪz] !
**Six days !**
六 天 !

六天!

[ðen] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] [ɪz]['oʊvər] ? "
**Then the inquest is over ? "**
然后 这 死因调查 是 超过 ? "

那么，调查就结束了吗?

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][tɔːk] [mʌtʃ] [ɔːr] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] [æt; ət][ɔːl] .
**You must not talk much or excite yourself at all .**
你 必须 不是 讲话 很多 或者 激发 你自己 在 全部 .

你千万不要多说话，也不要让自己激动起来。

[juː; jʊ] [meɪ] , [haʊ'evər] , [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn]
**You may , however , talk a little more than yesterday , for you are getting on**
你 可能 , 然而 , 讲话 一个 小的 更多的 比 昨天 , 为了 你 是 获得 在
['feɪməsli] . "
**famously . "**
众所周知 . "

不过，你可以比昨天多说几句，因为你今天状态非常好。

" [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪŋkwest] , [ænd; ənd][dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː]
**" For goodness ' sake , tell me about the inquest , and don't talk of me**
" 为了 善良 - 清酒 , 告诉 我 关于 这 死因调查 , 和 不 讲话 的 我
[ænd; ənd][maɪ] [helθ] .
**and my health .**
和 我的 健康 .

“看在上帝的份上，告诉我调查结果，不要谈论我和我的健康状况。”

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [teɪst] ['brekfəst] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
**No , I won't taste breakfast until you tell me .**
不 , 我 惯于 品尝 早餐 直到 你 告诉 我 .

不，你不告诉我，我就不吃早餐。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɜːrdɪkt] ? "
**What was the verdict ? "**
什么 曾是 这 判决 ? "

判决结果是什么?

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæntli] [sed] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] ['ænsər] ['kwestʃənz] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [juː; jʊ]
**" Dr . Santley said you might be answered questions to - day if you**
" 博士 . 桑特利 说 你 可能 是 回答 问题 到 - 天 如果 你
['prɑːmɪst] [nɑːt][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [jɔːr'self] .
**promised not to excite yourself .**
承诺 不是 到 激发 你自己 .

桑特利博士说，如果你保证不让自己激动起来，今天你的问题或许就能得到解答。

[duː][juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [kɑːm] , ['ælfred] ? "
**Do you promise to keep calm , Alfred ? "**
做 你 承诺 到 保持 冷静的 , 阿尔弗雷德 ? "

阿尔弗雷德，你保证会保持冷静吗?

" [oʊ] , [jes] .
**" Oh , yes .**
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[goʊ][ɑːn] . "
**Go on . "**
去 在 . "

继续。”

" [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd] [waɪl] [ʌv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] . "
**" The verdict was that he committed suicide while of unsound mind . "**
" 这 判决 曾是 那 他 坚定的 自杀 尽管 的 不健全 头脑 . "

“判决结果是，他在精神失常的情况下自杀身亡。”

" ['suːɪsaɪd] [waɪl] [ʌv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] !
**" Suicide while of unsound mind !**
" 自杀 尽管 的 不健全 头脑 !

“精神不健全时自杀！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
**Are you sure ? "**
是 你 当然 ? "

你确定吗？ ”

" [oʊ] , ['pɜːrfɪktli] . "
**" Oh , perfectly . "**
" 哦 , 完美 . "

“哦，太好了。”

" [dʌz] ['sæntli] [noʊ] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt] ? "
**" Does Santley know the verdict ? "**
" 做 桑特利 知道 这 判决 ? "

桑特利知道判决结果吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
**" Of course . "**
" 的 课程 . "

“当然。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ? "
**" And what does he say ? "**
" 和 什么 做 他 说 ? "

他说了什么?

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [keɪs] [hiː; hi]['evər] [riːd] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

| " | That | it | is | the | most | extraordinary | case | he | ever | read | or | heard | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 它 | 是 | 这 | 最多 | 非凡的 | 案件 | 他 | 曾经 | 读 | 或者 | 听到 | 的 | . |

这是他读过或听过的最离奇的案例。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

| " | CHAPTER | XVII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十七 | . |

“第十七章

['dʒeri] [oʊ'braɪɪnz] ['prɑːfəsi] .

| JERRY | O'BRIEN'S | PROPHECY | . |
|---|---|---|---|
| 杰瑞 | 奥布莱恩的 | 预言 | . |

杰瑞·奥布莱恩的预言。

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæntli] [kɔːld] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

| When | Dr | . | Santley | called | that | day | , | he | found | his | patient | in | a | state | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 博士 | . | 桑特利 | 称为 | 那 | 天 | , | 他 | 成立 | 他的 | 病人 | 在 | 一个 | 状态 | 的 |

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| agitation | . |
|---|---|
| 搅动 | . |

桑特利医生那天打电话过去时，发现他的病人情绪激动。

[mædʒ] ['pɔːltən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['brʌðər] [æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət]

| Madge | Paulton | had | given | her | brother | an | outline | of | the | proceedings | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 保尔顿 | 有 | 给定 | 她 | 兄弟 | 一个 | 大纲 | 的 | 这 | 诉讼程序 | 在 |

[ðə; ði] ['sekənd] ['sɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] ;

| the | second | sitting | of | the | inquest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第二 | 坐着 | 的 | 这 | 死因调查 | ; |

玛吉·保尔顿向她哥哥概述了第二次死因研讯的程序；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ,

| but | she | could | not | tell | him | all | , | and | she | considered | it | would | be | injudicious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 可以 | 不是 | 告诉 | 他 | 全部 | , | 和 | 她 | 经过考虑的 | 它 | 会 | 是 | 不明智的 | , |

但她不能把所有事情都告诉他，而且她认为那样做也不明智。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

| to | say | the | least | of | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 这 | 至少 | 的 | 它 | , |

说得委婉点，

[tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]

| to | read | a | report | of | the | trial | aloud | to | him | until | she | got | permission | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 读 | 一个 | 报告 | 的 | 这 | 审判 | 大声 | 到 | 他 | 直到 | 她 | 得到 | 允许 | 从 |

[ðə; ði]['dɑːktər] .

| the | doctor | . |
|---|---|---|
| 这 | 医生 | . |

她大声地把审判报告读给他听，直到得到医生的许可。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz] ['gruːsəm] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌteknɪ'kæləti] .

| Besides | , | the | report | was | gruesome | and | full | of | technicalities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这 | 报告 | 曾是 | 令人毛骨悚然 | 和 | 满的 | 的 | 技术细节 | . |

此外，这份报告内容骇人听闻，而且充满了技术细节。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæntli] ['entərd] [ðə; ði] [sɪk] [ruːm] [ðæn; ðən] ['ælfred] [bɪ'gæn][ə; eɪ]

| No | sooner | had | Dr | . | Santley | entered | the | sick | room | than | Alfred | began | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 有 | 博士 | . | 桑特利 | 进入 | 这 | 生病的 | 房间 | 比 | 阿尔弗雷德 | 开始 | 一个 |

[strɪŋ] [ʌv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['kwestʃənz] ;

| string | of | impatient | and | somewhat | incoherent | questions | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 细绳 | 的 | 不耐烦 | 和 | 有些 | 语无伦次 | 问题 | ; |

桑特利医生刚走进病房，阿尔弗雷德就开始不耐烦地、语无伦次地问了一连串问题；

[soʊ] ['sæntli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['betər] [tu:; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| so | Santley | thought | it | better | to | allay | the | excitement | at | the | expense | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 桑特利 | 想法 | 它 | 更好的 | 到 | 巷 | 这 | 激动 | 在 | 这 | 费用 | 的 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [fə'ti:g] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

| little | fatigue | to | his | patient | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 疲劳 | 到 | 他的 | 病人 | , |

所以桑特利认为，为了缓解病人的兴奋情绪，即使会让他稍微疲惫一些也好。

[stɪl] [hi:; hi] [ˌæbsə'lu:tli] [fər'bædˌfər'beɪd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rɪ'pɔ:rt] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| still | he | absolutely | forbade | the | long | report | to | be | read | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 他 | 绝对地 | 禁止 | 这 | 长的 | 报告 | 到 | 是 | 读 | 到 | 他 | . |

但他绝对禁止任何人向他宣读那份冗长的报告。

" [bʌt; bət] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , " [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ,

| " | But | , | " | said | the | doctor | , | " | there | is | a | leading | article | in | the | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 说 | 这 | 医生 | , | " | 那里 | 是 | 一个 | 领导 | 文章 | 在 | 这 | 纸 | , |

“但是，”医生说，“报纸上有一篇社论，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['pærəgræf] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɪvz] ['bri:fli] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs]

| and | the | middle | paragraph | of | that | gives | briefly | an | account | of | the | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 中间 | 段落 | 的 | 那 | 给予 | 简要地 | 一个 | 帐户 | 的 | 这 | 案件 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'θrɔ:lɪŋ] ['ɪntrəst] [bɪ'gɪnz] .

| from | the | point | at | which | the | enthralling | interest | begins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 观点 | 在 | 哪个 | 这 | 引人入胜 | 兴趣 | 开始 | . |

其中中间一段简要地叙述了案件，从引人入胜之处开始。

[ju:; jʊ] [meɪ] [ri:d] [ðæt] [ə'laʊd] [tu:; tə][jʊr; jər] ['brʌðər] , [mɪs] ['pɔ:ltən] ,

| You | may | read | that | aloud | to | your | brother | , | Miss | Paulton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 读 | 那 | 大声 | 到 | 你的 | 兄弟 | , | 错过 | 保尔顿 | , |

保尔顿小姐，你可以把这段话大声读给你的哥哥听。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɔ:lmoʊst]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | then | I | insist | upon | his | remaining | almost | silent | for | the | remainder | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 坚持 | 之上 | 他的 | 其余的 | 几乎 | 沉默的 | 为了 | 这 | 余 | 的 | 这 |

[deɪ] .

| day | . |
|---|---|
| 天 | . |

然后我坚持让他当天剩余时间保持几乎沉默。

" [wen] ['sæntli] [wʌz; wəz] [gɔ:n] , [mædʒ] [fetʃt] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] , [ænd; ənd] [ri:d] [ə'laʊd] :

| " | When | Santley | was | gone | , | Madge | fetched | the | newspaper | , | and | read | aloud | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 桑特利 | 曾是 | 已消失 | , | 玛吉 | 已获取 | 这 | 报纸 | , | 和 | 读 | 大声 | : |

桑特利走后，玛吉拿来报纸，大声朗读：

" [wi:; wi] [naʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] [pɔɪnt] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] [keɪs] .

| " | We | now | reach | the | most | extraordinary | point | in | this | extraordinary | case | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 现在 | 抵达 | 这 | 最多 | 非凡的 | 观点 | 在 | 这 | 非凡的 | 案件 | . |

“现在，我们来到了这个非同寻常的案件中最非同寻常的阶段。”

[ðə; ði] ['evɪdəns] [hɪr] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði][moʊst] [ɪn'kredʒələs] .

| The | evidence | here | is | sufficient | to | convince | the | most | incredulous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 证据 | 这里 | 是 | 充足的 | 到 | 说服 | 这 | 最多 | 难以置信 | . |

这里的证据足以说服最不相信的人。

[bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [daʊt] ,

| Beyond | all | doubt | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 全部 | 怀疑 | , |

毫无疑问，

[wen] ['mɪstər] . [bleɪk] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ðə; ðɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ]

| when | Mr | . | Blake | left | the | house | there | was | nothing | unusual | the | matter | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 先生 | . | 布莱克 | 左边 | 这 | 房子 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 异常 | 这 | 事情 | 和 |

[ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['dʒent(ə)lmən] .

| the | deceased | unfortunate | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 死者 | 不幸 | 绅士 | . |

布莱克先生离开房子时，那位不幸去世的先生并没有什么异常之处。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]

| After | that | it | would | seem | that | he | must | have | had | an | attack | of | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 它 | 会 | 似乎 | 那 | 他 | 必须 | 有 | 有 | 一个 | 攻击 | 的 | 这 | 老的 |

['meɪniə] [rɪ'spektɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [bleɪk] [geɪv] ['evɪdəns] .

| mania | respecting | which | Mr | . | Blake | gave | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狂热 | 尊重 | 哪个 | 先生 | . | 布莱克 | 给予 | 证据 | . |

在那之后，他似乎一定是患上了布莱克先生作证时提到的那种旧疾。

[waɪl] ['ʌndər] [ðɪs] ['mɔːrbɪd] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'siːvd] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv]

| While | under | this | morbid | influence | he | must | have | conceived | the | idea | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在下面 | 这 | 病态的 | 影响 | 他 | 必须 | 有 | 构思 | 这 | 主意 | 的 |

[ kə'mitiŋ ] ['suːɪsaɪd] ,

| committing | suicide | , |
|---|---|---|
| 提交 | 自杀 | , |

在这种病态的影响下，他很可能产生了自杀的念头。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [roʊt] [ɑːn][wʌn] [liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] :

| for | he | wrote | on | one | leaf | of | his | pocket | - | book | these | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 写道 | 在 | 一 | 叶子 | 的 | 他的 | 口袋 | - | 书 | 这些 | 字 | : |

因为他在钱包的一页纸上写下了这样的话：

" - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['eni] [lɔːŋgər] .

| " | ' | I | will | not | endure | this | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 将要 | 不是 | 忍受 | 这 | 任何 | 更长 | . |

“我再也无法忍受了。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [kən'spaɪər] [tuː; tə][rɑːb][ænd; ənd]['mɜːrdər][ˌem 'iː] .

| They | have | conspired | to | rob | and | murder | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 密谋 | 到 | 抢 | 和 | 谋杀 | 我 | . |

他们合谋抢劫并谋杀了我。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɪ'veɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [gʊd] .

| But | I | will | evade | them | for | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 逃避 | 他们 | 为了 | 好的 | . |

但我会彻底躲开他们。

[ɪn] [ten] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [mɔːr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['empti] [ðə; ðɪ] ['klɔːrəfɔːrm] [ɑːn][maɪ] [bɪrd] .

| In | ten | seconds | more | I | shall | empty | the | chloroform | on | my | beard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十 | 秒 | 更多的 | 我 | 将 | 空的 | 这 | 氯仿 | 在 | 我的 | 胡须 | . |

再过十秒钟，我就要把氯仿倒在我的胡子上。

[ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ded] . - - - ['luːɪs] ['dævnˌpɔːrt] . -

| In | twenty | minutes | I | shall | be | dead | . | - | - | - | Louis | Davenport | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 二十 | 分钟 | 我 | 将 | 是 | 死的 | . | - | - | - | 路易斯 | 长椅 | . | - |

二十分钟后我就会死去。——路易斯·达文波特

" [ðɪs] [ɪz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] .

| " | This | is | unmistakably | in | the | handwriting | of | the | deceased | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 毫无疑问 | 在 | 这 | 手写 | 的 | 这 | 死者 | . |

“这毫无疑问是死者的笔迹。”

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ˌkɔris'pɔndz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][blæŋk][ɪn]['mɪstər] .

| The | piece | of | paper | on | which | it | is | written | corresponds | with | a | blank | in | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片 | 的 | 纸 | 在 | 哪个 | 它 | 是 | 书面 | 对应 | 和 | 一个 | 空白的 | 在 | 先生 | . |

['dævənˌpɔrts] ['pɑːkɪt] - [bʊk] .

| Davenport's | pocket | - | book | . |
|---|---|---|---|---|
| 达文波特的 | 口袋 | - | 书 | . |

写着这句话的纸条与达文波特先生钱包里的空白处相对应。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['met(ə)l]['pens(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər][ɪz] [rɪ'mɑːrkəbli] [tʌf] .

| The | writing | was | done | with | a | metal | pencil | , | and | the | paper | is | remarkably | tough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 写作 | 曾是 | 完毕 | 和 | 一个 | 金属 | 铅笔 | , | 和 | 这 | 纸 | 是 | 非常 | 艰难的 | . |

字迹是用金属铅笔写的，纸张非常坚韧。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ,

| When | he | had | finished | the | writing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | 这 | 写作 | , |

他写完之后，

[hiː; hi] ['kærid] [aʊt][hɪz; ɪz] [θret] [ʌv; əv] ['spɪlɪŋ] [ðə; ði] ['klɔːrəfɔːrm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

| he | carried | out | his | threat | of | spilling | the | chloroform | over | his | beard | and | waistcoat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 出去 | 他的 | 威胁 | 的 | 溢出 | 这 | 氯仿 | 超过 | 他的 | 胡须 | 和 | 马甲 | . |

他兑现了威胁，将氯仿泼在了自己的胡子和背心上。

[bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [drʌg] [bɪ'gæn][tuː; tə]['eksərsaɪz][ɪts]['feɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| Between | this | and | the | time | during | which | the | drug | began | to | exercise | its | fatal | influence | he | must | have | changed | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 这 | 和 | 这 | 时间 | 期间 | 哪个 | 这 | 药品 | 开始 | 到 | 锻炼 | 它是 | 致命的 | 影响 | 他 | 必须 | 有 | 已更改 | 他的 | 头脑 | , |

从那时到毒品开始发挥致命作用的这段时间里，他肯定改变了主意。

[nɑːt] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][rɪ'gɑːrdz]['suːɪsaɪd] , [bʌt; bət][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] ;

| not | , | indeed | , | as | regards | suicide | , | but | as | regards | his | confession | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | , | 的确 | , | 作为 | 问候 | 自杀 | , | 但 | 作为 | 问候 | 他的 | 忏悔 | ; |

并非指自杀，而是指他的供述；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

| for | he | swallowed | the | piece | of | paper | on | which | the | confession | was | written | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 吞咽 | 这 | 片 | 的 | 纸 | 在 | 哪个 | 这 | 忏悔 | 曾是 | 书面 | , |

因为他吞下了写着供词的那张纸。

[ænd; ənd] [roʊt] [ɑːn] [ə'nʌðər] [liːf] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] :

| and | wrote | on | another | leaf | in | the | same | book | these | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 写道 | 在 | 其他 | 叶子 | 在 | 这 | 相同的 | 书 | 这些 | 字 | : |

然后在同一本书的另一页上写下了这些话：

" - [prɪ'tendɪd] [deθ] .

| " | ' | Pretended | death | . |
|---|---|---|---|---|
| " | - | 假装 | 死亡 | . |

“假装死亡。”

[bleɪk] [gɔːn] .

| Blake | gone | . |
|---|---|---|
| 布莱克 | 已消失 | . |

布莱克走了。

[hiː; hi] [ 'emptid ] ['klɔːrəfɔːrm] [ɑːn][ˌem 'iː] .

| He | emptied | chloroform | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 清空 | 氯仿 | 在 | 我 | . |

他向我身上泼了氯仿。

[kɑːnt] [stɜːr] .

| Can't | stir | . |
|---|---|---|
| 不能 | 搅拌 | . |

无法搅拌。

['daɪɪŋ] . -

| Dying | . | ' |
|---|---|---|
| 垂死 | . | - |

垂死。

" [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['mɔrtəm] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði]['fɔːrmər]['peɪpər][wʌz; wəz] [prə'duːst] .

| " | At | the | post | - | mortem | examination | the | former | paper | was | produced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 邮政 | - | 死亡 | 考试 | 这 | 以前的 | 纸 | 曾是 | 生产 | . |

“在尸检中，出示了之前的文件。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['mæstɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] .

| It | had | been | masticated | and | swallowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 咀嚼过的 | 和 | 吞咽 | . |

它已被咀嚼并吞咽。

[ðə; ði] ['ʌðər] [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt] - ['pɑːkɪt]

| The | other | leaf | of | the | pocket | - | book | had | been | found | in | the | waistcoat | - | pocket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 叶子 | 的 | 这 | 口袋 | - | 书 | 有 | 到过 | 成立 | 在 | 这 | 马甲 | - | 口袋 |

[ʌv; əv] [dɪ'siːst] .

| of | deceased | . |
|---|---|---|
| 的 | 死者 | . |

钱包的另一页是在死者的背心口袋里发现的。

[ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] [liːf] ['hævɪŋ] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [fɜːrst] [rests] [ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]

| The | certainty | of | the | former | leaf | having | been | written | first | rests | on | the | fact | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 肯定 | 的 | 这 | 以前的 | 叶子 | 拥有 | 到过 | 书面 | 第一的 | 休息 | 在 | 这 | 事实 | 那 | 这 |

['lætər] [liːf] [hæz; həz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

| latter | leaf | has | on | it | a | faint | but | sufficient | trace | of | the | writing | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后者 | 叶子 | 有 | 在 | 它 | 一个 | 头晕的 | 但 | 充足的 | 痕迹 | 的 | 这 | 写作 | 在 | 这 |

['fɔːrmər] ,

| former | , |
|---|---|
| 以前的 | , |

前一页纸上的字迹虽然模糊但足以辨认出，这足以证明后一页纸上的字迹是先一页纸上的。

[ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [fɔːrs] [juːst] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋgər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ['biːɪŋ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

| the | degree | of | force | used | in | writing | the | longer | communication | being | sufficient | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 程度 | 的 | 力量 | 用过的 | 在 | 写作 | 这 | 更长 | 沟通 | 存在 | 充足的 | 到 |

[mɑːrk][ðə; ði] [liːf] ['fɑːloʊɪŋ] .

| mark | the | leaf | following | . |
|---|---|---|---|---|
| 标记 | 这 | 叶子 | 下列的 | . |

书写时所用的力度足以在下一页留下痕迹。

[ðə; ði][poʊst] - ['mɔrtəm] ['klɪrli] [pruːvd] [ðæt] ['klɔːrəfɔːrm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] .

| The | post | - | mortem | clearly | proved | that | chloroform | was | the | cause | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邮政 | - | 死亡 | 清楚地 | 已证实 | 那 | 氯仿 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 死亡 | . |

尸检结果清楚地表明，氯仿是导致死亡的原因。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [nuːz] .

| " | This | was | astonishing | news | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 惊人 | 消息 | . |

“这真是个令人震惊的消息。”

[baɪ][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ɔːl] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] ,

| By | it | not | only | was | all | shadow | of | suspicion | removed | from | Mrs | . | Davenport | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 它 | 不是 | 仅有的 | 曾是 | 全部 | 阴影 | 的 | 怀疑 | 已移除 | 从 | 太太 | . | 长椅 | , |

[bʌt; bət] [bleɪk] [wʌz; wəz] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] .

| but | Blake | was | vindicated | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 布莱克 | 曾是 | 证明无罪 | . |

这样一来，不仅达文波特太太身上的所有怀疑阴影都消失了，布莱克也得到了平反。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [toʊld][baɪ]['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [ænd; ənd] [bleɪk] [hæd; həd] [bɪn] [kən'fɜːrmd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

| The | stories | told | by | Mrs | . | Davenport | and | Blake | had | been | confirmed | in | the | most |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 讲述 | 经过 | 太太 | . | 长椅 | 和 | 布莱克 | 有 | 到过 | 确认的 | 在 | 这 | 最多 |

[ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mænər] .

| amazing | and | unexpected | manner | . |
|---|---|---|---|---|
| 惊人的 | 和 | 意外 | 方式 | . |

达文波特夫人和布莱克讲述的故事以一种令人惊奇和意想不到的方式得到了证实。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] [ʃɔːrt] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

| It | seemed | little | short | , | if | at | all | short | , | of | a | miracle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 小的 | 短的 | , | 如果 | 在 | 全部 | 短的 | , | 的 | 一个 | 奇迹 | . |

这简直就是个奇迹，即便不是奇迹，也相差无几。

[ðɪs] [streɪndʒ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [dɪ'siːsts] ['ment(ə)l] ['ɪlnəs] [ɪn] [ 'flɔrəns ] [wʌz; wəz] [truː] .

| This | strange | account | of | deceased's | mental | illness | in | Florence | was | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奇怪的 | 帐户 | 的 | 死者的 | 精神的 | 疾病 | 在 | 佛罗伦萨 | 曾是 | 真的 | . |

关于死者在佛罗伦萨患有精神疾病的这段离奇描述是真实的。

[huː] [pleɪst] ['eni] ['vælјuː] [wət'evər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ] [bleɪk] [ɑːn] [oʊθ] ?

| Who | placed | any | value | whatever | on | it | when | it | was | given | by | Blake | on | oath | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 放置 | 任何 | 价值 | 任何 | 在 | 它 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 给定 | 经过 | 布莱克 | 在 | 誓言 | ? |

当布莱克发誓将它交给别人时，谁又赋予了它任何价值呢?

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [siːmd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɔː'deɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'nesəseri] [laɪ] .

| It | then | seemed | nothing | better | than | an | audacious | and | unnecessary | lie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 然后 | 似乎 | 没有什么 | 更好的 | 比 | 一个 | 大胆的 | 和 | 不必要 | 说谎 | . |

当时看来，这不过是一个厚颜无耻且毫无必要的谎言。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tɜːrnd] ['ælfred] [sɪk] [waɪl] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| It | had | turned | Alfred | sick | while | he | listened | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 转向 | 阿尔弗雷德生病的 | | 尽管 | 他 | 听着 | 到 | 它 | . |

阿尔弗雷德听着听着就感到恶心想吐。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [self] - [pə'zest] , [ə'gresɪv] [mæn] [gɪv] ['evɪdəns] ,

| As | he | heard | that | self | - | possessed | , | aggressive | man | give | evidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 听到 | 那 | 自己 | - | 拥有 | , | 挑衅的 | 男人 | 给 | 证据 | , |

当他听到那个沉着冷静、咄咄逼人的男人作证时，

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [tɔɪlz] ['kloʊzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] .

| he | felt | the | toils | closing | round | the | unhappy | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 这 | 辛勤劳作 | 结束 | 圆形的 | 这 | 不开心 | 女士 | . |

他感到痛苦正步步逼近这位不幸的女人。

[naʊ] , [ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] , [ðiːz] [tɔɪlz] [hæd; həd][fɔːr; fər]['evər] ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [er] ,

| Now | , | in | all | likelihood | , | these | toils | had | for | ever | vanished | into | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 在 | 全部 | 可能性 | , | 这些 | 辛勤劳作 | 有 | 为了 | 曾经 | 消失了 | 进入 | 空气 | , |

现在，这些辛勤付出很可能已经永远消失在了空气中。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz][æz; əz] [friː] [frʌm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kəm'plɪsəti] [ɪn][hɜːr; hər]

| and | Mrs | . | Davenport | was | as | free | from | suspicion | of | complicity | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 长椅 | 曾是 | 作为 | 自由的 | 从 | 怀疑 | 的 | 共谋 | 在 | 她 |

['hʌzbəndz] ['mɜːrdər][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][met] .

| husband's | murder | as | though | the | two | had | never | in | all | their | lives | met | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丈夫的 | 谋杀 | 作为 | 尽管 | 这 | 二 | 有 | 绝不 | 在 | 全部 | 他们的 | 生活 | 遇见 | . |

达文波特夫人丝毫没有被怀疑与她丈夫的谋杀案有任何关联，就好像她和丈夫一辈子从未见过面一样。

[hiː; hi] [æskt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] .

| He | asked | his | sister | if | she | knew | anything | about | Mrs | . | Davenport | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 他的 | 姐姐 | 如果 | 她 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 太太 | . | 长椅 | . |

他问妹妹是否了解达文波特太太的情况。

[mædʒ] [hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['steɪɪŋ] [æt; ət]['dʒɝːmɪn] [striːt] .

| Madge | had | an | idea | that | Mrs | . | Davenport | was | still | staying | at | Jermyn | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 有 | 一个 | 主意 | 那 | 太太 | . | 长椅 | 曾是 | 仍然 | 入住 | 在 | 杰明 | 街道 | . |

玛吉觉得达文波特太太仍然住在杰明街。

[jʌŋ] ['pɔːltən] [æskt] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [bleɪk] .

| Young | Paulton | asked | nothing | about | Blake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 保尔顿 | 问 | 没有什么 | 关于 | 布莱克 | . |

年轻的保尔顿没有问任何关于布莱克的问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| He | was | not | concerned | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 担心的 | 关于 | 他 | . |

他并不关心他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][laɪ] [ɪn'æktɪv] [hɪr] [waɪl] - - - - [hiː; hi] [pɔːzd]

| It | was | very | hard | to | be | obliged | to | lie | inactive | here | while | - | - | - | - | He | paused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 难的 | 到 | 是 | 有义务 | 到 | 说谎 | 不活跃 | 这里 | 尽管 | - | - | - | - | 他 | 暂停 |

[tuː; tə] [θɪŋk] .

| to | think | . |
|---|---|---|
| 到 | 思考 | . |

被迫在这里无所事事地躺着，真是太难熬了——他停下来思考。

[waɪl] [wʌt] ?

| While | what | ? |
|---|---|---|
| 尽管 | 什么 | ? |

什么情况下?

[ðæt] ['kwestʃən] ['stægərd] [hɪm; ɪm] .

| That | question | staggered | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 问题 | 交错 | 他 | . |

这个问题让他震惊了。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ,

| The | interest | in | the | inquest | was | all | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兴趣 | 在 | 这 | 死因调查 | 曾是 | 全部 | 超过 | , |

人们对这起调查的关注度已经完全消失了。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['traɪəl][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'raɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

| and | no | other | trial | was | likely | to | arise | out | of | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 其他 | 审判 | 曾是 | 可能 | 到 | 出现 | 出去 | 的 | 这 | 事情 | . |

此事不太可能引发其他审判。

['æksɪdənt] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [kə'nektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'ferz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

| Accident | had | for | a | while | connected | him | with | some | affairs | of | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事故 | 有 | 为了 | 一个 | 尽管 | 连接 | 他 | 和 | 一些 | 事务 | 的 | 太太 | . |

['dævnˌpɔːrt] ,

| Davenport | , |
|---|---|
| 长椅 | , |

一次意外让他与达文波特太太的一些私事牵扯了一段时间。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['æksɪdənt][wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

| and | now | that | accident | was | at | an | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 那 | 事故 | 曾是 | 在 | 一个 | 结尾 | . |

而现在，这场意外已经结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| There | was | no | longer | any | chance | of | his | being | of | use | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 更长 | 任何 | 机会 | 的 | 他的 | 存在 | 的 | 使用 | 到 | 她 | . |

他再也没有可能对她起到任何作用了。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [taɪm]

| Nothing | could | be | more | natural | than | that | she | had | forgotten | him | by | this | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 是 | 更多的 | 自然的 | 比 | 那 | 她 | 有 | 被遗忘的 | 他 | 经过 | 这 | 时间 |

.

:

.

她现在早已忘记他，这是再自然不过的事情了。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːr'diːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['laɪkli]

| In | the | excitement | and | heat | of | that | ordeal | there | was | nothing | more | likely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 激动 | 和 | 热 | 的 | 那 | 考验 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 更多的 | 可能 |

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [hɪm; ɪm] [ˌæbsə'luːtli] .

| than | that | she | should | forget | him | absolutely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 她 | 应该 | 忘记 | 他 | 绝对地 | . |

在那场磨难的激动和紧张中，她极有可能彻底忘记他。

[bʌt; bət][ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| But | the | case | was | different | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 案件 | 曾是 | 不同的 | 和 | 他 | . |

但他的情况却有所不同。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fər'get] [hɜːr; hər] .

| He | could | not | forget | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 忘记 | 她 | . |

他无法忘记她。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] [hɜːr; hər] - - [noʊ] , [nɑːt] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

| He | could | never | forget | her | - | - | no | , | not | if | he | lived | a | hundred | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 绝不 | 忘记 | 她 | - | - | 不 | , | 不是 | 如果 | 他 | 居住地 | 一个 | 百 | 年 | . |

他永远也无法忘记她——不，即使他活到一百岁也无法忘记。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] ['destɪnd] [tuː; tə] [miːt] ['nevər] [ə'gen] ?

| Were | they | destined | to | meet | never | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 注定 | 到 | 见面 | 绝不 | 再次 | ? |

他们注定再也不会相遇吗?

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk][ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ʌn'ænsərd] ,

| That | was | a | dreary | question | to | ask | and | have | to | leave | unanswered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 一个 | 凄凉 | 问题 | 到 | 问 | 和 | 有 | 到 | 离开 | 未解答 | , |

问出这样一个令人沮丧的问题，却只能留下悬而未决的答案，实在令人沮丧。

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [wiːk] [ænd; ənd] ['paʊərləs] [hɪr] .

| while | he | lay | weak | and | powerless | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 躺 | 虚弱的 | 和 | 无力 | 这里 | . |

他虚弱无力地躺在这里。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [wel] [noʊ] [daʊt] [ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn] [taɪm] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪri] ,

| He | should | get | well | no | doubt | in | time | , | but | this | in | time | was | such | a | weary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 得到 | 出色地 | 不 | 怀疑 | 在 | 时间 | , | 但 | 这 | 在 | 时间 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 厌倦 | , |

他肯定会康复的，这一点毋庸置疑，但是等待康复的过程却如此漫长而疲惫。

[ded] , ['tiːdiəs] [θɪŋ] .

| dead | , | tedious | thing | . |
|---|---|---|---|---|
| 死的 | , | 乏味 | 事物 | . |

死气沉沉、令人厌烦的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [dɪ'presɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrksəm] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [deɪ]

| **It** | **would** | **be** | **infinitely** | **depressing** | **and** | **irksome** | **to** | **have** | **to** | **live** | **here** | **day** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 无限地 | 沉闷 | 和 | 烦人的 | 到 | 有 | 到 | 居住 | 这里 | 天 |

['æftər] [deɪ] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [streŋθ] .

| **after** | **day** | **pulling** | **up** | **strength** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 天 | 拉 | 向上 | 力量 | . |

日复一日地在这里挣扎求生，那将是无比令人沮丧和恼火的。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ɪf] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɜːr; wər] ['hɔːntɪd] [baɪ]

| **How** | **was** | **it** | **possible** | **for** | **him** | **to** | **recover** | **if** | **his** | **mind** | **were** | **haunted** | **by** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 它 | 可能的 | 为了 | 他 | 到 | 恢复 | 如果 | 他的 | 头脑 | 是 | 闹鬼的 | 经过 |

[dauts] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪətiz] ?

| **doubts** | **and** | **anxieties** | **?** |
|---|---|---|---|
| 疑虑 | 和 | 焦虑 | ? |

如果他一直被疑虑和焦虑所困扰，他怎么可能康复呢?

[dauts] [ə'baʊt] [wʌt] ?

| **Doubts** | **about** | **what** | **?** |
|---|---|---|---|
| 疑虑 | 关于 | 什么 | ? |

怀疑什么?

[æŋ'zaɪətiz] [ə'baʊt] [huːm] ?

| **Anxieties** | **about** | **whom** | **?** |
|---|---|---|---|
| 焦虑 | 关于 | 谁 | ? |

担心谁?

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] .

| **He** | **was** | **not** | **in** | **love** | **with** | **this** | **woman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 在 | 爱 | 和 | 这 | 女士 | . |

他并不爱这个女人。

[ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .

| **The** | **notion** | **of** | **being** | **in** | **love** | **with** | **her** | **was** | **absurd** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 概念 | 的 | 存在 | 在 | 爱 | 和 | 她 | 曾是 | 荒诞 | . |

爱上她这种想法简直荒谬。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ɑːn] [θriː] [ə'keiʒənz] ,

| **He** | **had** | **seen** | **her** | **but** | **on** | **three** | **occasions** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已见 | 她 | 但 | 在 | 三 | 场合 | , |

他见过她，但只有三次。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ 'miːtiŋz ] [hæd; həd] [bɪn] [briːf] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

| **and** | **then** | **the** | **meetings** | **had** | **been** | **brief** | **and** | **full** | **of** | **anything** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 会议 | 有 | 到过 | 简短的 | 和 | 满的 | 的 | 任何事物 | 但 |

['tendərnəs] .

| **tenderness** | **.** |
|---|---|
| 压痛 | . |

而且，这些会面都很短暂，气氛也丝毫没有温情可言。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [sɪns] [ðer; ðər][fɜːrst]

| **He** | **had** | **heard** | **and** | **thought** | **much** | **of** | **her** | **in** | **the** | **few** | **days** | **since** | **their** | **first** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 和 | 想法 | 很多 | 的 | 她 | 在 | 这 | 很少 | 天 | 自从 | 他们的 | 第一的 |

['miːtɪŋ] .

| **meeting** | **.** |
|---|---|
| 会议 | . |

自从他们第一次见面以来的短短几天里，他就听到了很多关于她的消息，并且对她印象很好。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'get] [ðer; ðər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] .

| **He** | **should** | **never** | **forget** | **their** | **first** | **meeting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 绝不 | 忘记 | 他们的 | 第一的 | 会议 | . |

他永远不应该忘记他们的初次相遇。

[kʊd; kəd][hiː; hi]['evər][blɑːt][aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meməri] [ðə; ði] ['riːgl] ['bjuːti] [ænd; ənd][poʊz][ʌv; əv]

| Could | he | ever | blot | out | from | his | memory | the | regal | beauty | and | pose | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 曾经 | 印迹 | 出去 | 从 | 他的 | 记忆 | 这 | 尊贵 | 美丽 | 和 | 姿势 | 的 |

[hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðæt] ['drɪri] [hɔːl][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

| her | as | she | stood | in | that | dreary | hall | and | pointed | out | the | room | in | which | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 作为 | 她 | 站立 | 在 | 那 | 凄凉 | 大厅 | 和 | 尖 | 出去 | 这 | 房间 | 在 | 哪个 | 她 |

['hʌzbənd] [leɪ] [ded] ?

| husband | lay | dead | ? |
|---|---|---|---|
| 丈夫 | 躺 | 死的 | ? |

他能否将她站在那阴森的大厅里，指着丈夫死去的房间时，她那高贵的容貌和姿态从记忆中抹去呢?

---

[ɑː] , [wel] , ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] !

| Ah | , | well | , | nothing | could | come | of | such | thinking | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 出色地 | , | 没有什么 | 可以 | 来 | 的 | 这样的 | 思维 | 现在 | ! |

啊，唉，现在这样想肯定没什么意义了!

---

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wer] [wʌz; wəz] [bleɪk] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

| He | wondered | where | was | Blake | at | this | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 在哪里 | 曾是 | 布莱克 | 在 | 这 | 片刻 | , |

他想知道布莱克此刻身在何处。

---

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['februeri] [deɪ] .

| while | he | lay | there | on | his | back | looking | at | the | thin | light | of | the | February | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 躺 | 那里 | 在 | 他的 | 后退 | 寻找 | 在 | 这 | 薄的 | 光 | 的 | 这 | 二月 | 天 | . |

他仰面躺在那里，望着二月里微弱的阳光。

---

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [səb'mɪt] .

| However | , | there | was | nothing | for | it | but | to | submit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 为了 | 它 | 但 | 到 | 提交 | . |

然而，除了屈服别无他法。

---

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][stænd] .

| He | was | too | weak | to | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 也 | 虚弱的 | 到 | 站立 | . |

他虚弱得站都站不起来。

---

[hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [rest] [kən'tentɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

| He | must | try | and | rest | contented | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 尝试 | 和 | 休息 | 满足 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

他应该试着让自己平静地休息一段时间。

---

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sæntli] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt][fɔːr; fər]

| But | Dr | . | Santley | did | not | think | he | would | be | able | to | move | about | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 博士 | . | 桑特利 | 做过 | 不是 | 思考 | 他 | 会 | 是 | 有能力的 | 到 | 移动 | 关于 | 为了 |

[ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| a | month | , |
|---|---|---|
| 一个 | 月 | , |

但桑特利医生认为他一个月内都无法行动。

---

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [nɑːt] [mʌtʃ] , [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

| and | even | then | not | much | , | as | the | weather | would | be | greatly | against | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 然后 | 不是 | 很多 | , | 作为 | 这 | 天气 | 会 | 是 | 非常 | 反对 | 他 | . |

即使如此，也帮不上什么忙，因为天气对他非常不利。

---

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðɪs] [deɪ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['fæməli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

| He | was | this | day | allowed | to | see | his | family | for | a | little | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 天 | 允许 | 到 | 看 | 他的 | 家庭 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | . |

这一天，他被允许和家人待一会儿。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [left] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kɔːl] [æt; ət]['dʒɜːmɪn]

| **Before** | **his** | **father** | **left** | **the** | **room** | **he** | **had** | **got** | **his** | **promise** | **to** | **call** | **at** | **Jermyn** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 父亲 | 左边 | 这 | 房间 | 他 | 有 | 得到 | 他的 | 承诺 | 到 | 称呼 | 在 | 杰明 |

[striːt] [ænd; ənd] [meɪk] [in'kwaiəriz] .

| **Street** | **and** | **make** | **inquiries** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 街道 | 和 | 制作 | 查询 | . |

在他父亲离开房间之前，他已经得到了父亲的答应，会去杰明街打听情况。

[nekst] ['iːvnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

| **Next** | **evening** | **his** | **father** | **came** | **up** | **to** | **his** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 晚上 | 他的 | 父亲 | 来了 | 向上 | 到 | 他的 | 房间 | . |

第二天晚上，他父亲来到他的房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [æt; ət]['dʒɜːmɪn] [striːt] , [ænd; ənd] [siːn] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] .

| **He** | **had** | **called** | **at** | **Jermyn** | **Street** | **,** | **and** | **seen** | **Mrs** | **.** | **Davenport** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 称为 | 在 | 杰明 | 街道 | , | 和 | 已见 | 太太 | . | 长椅 | . |

他曾到访杰明街，并见到了达文波特太太。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [wel] : [wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] ['ælfred] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] .

| **She** | **was** | **quite** | **well** | **:** | **was** | **sorry** | **to** | **hear** | **Alfred** | **had** | **been** | **ill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 相当 | 出色地 | : | 曾是 | 对不起 | 到 | 听到 | 阿尔弗雷德 | 有 | 到过 | 患病的 | . |

她身体很好：听到阿尔弗雷德生病的消息，她感到很遗憾。

['mɪstər] . ['prɪŋgəl] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] .

| **Mr** | **.** | **Pringle** | **had** | **told** | **her** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 品客薯片 | 有 | 讲述 | 她 | . |

普林格先生告诉过她。

[hɜːr; hər][plænz][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] ['setld] ,

| **Her** | **plans** | **were** | **not** | **quite** | **settled** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 计划 | 是 | 不是 | 相当 | 定居 | , |

她的计划还没有完全确定。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

| **but** | **she** | **thought** | **she** | **should** | **leave** | **London** | **for** | **the** | **Continent** | **in** | **a** | **few** | **days** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 想法 | 她 | 应该 | 离开 | 伦敦 | 为了 | 这 | 大陆 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | . |

但她觉得几天后就应该离开伦敦前往欧洲大陆。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][seɪ] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrpəst] ['goʊɪŋ][tuː; tə] .

| **She** | **did** | **not** | **say** | **what** | **part** | **of** | **the** | **Continent** | **she** | **purposed** | **going** | **to** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 说 | 什么 | 部分 | 的 | 这 | 大陆 | 她 | 目的 | 去 | 到 | . |

她没有说她打算去欧洲大陆的哪个地方。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

| **That** | **was** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 全部 | . |

就这些了。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['fæməli] [huːm] ['ælfred] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [fɜːrst][wʌz; wəz]['dʒeri][oʊ'braɪɪn] ;

| **The** | **person** | **outside** | **the** | **family** | **whom** | **Alfred** | **wished** | **to** | **see** | **first** | **was** | **Jerry** | **O'Brien** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人 | 外部 | 这 | 家庭 | 谁 | 阿尔弗雷德 | 希望 | 到 | 看 | 第一的 | 曾是 | 杰瑞 | 奥布莱恩 | ; |

[ænd; ənd] ,

| **and** | **,** |
|---|---|
| 和 | , |

阿尔弗雷德最想见到的家人以外的人是杰瑞·奥布莱恩；而且，

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [ʌv; əv] ['frendlinəs] [tɔːrdz] ['ælfred] ,

| **for** | **reasons** | **of** | **friendliness** | **towards** | **Alfred** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 原因 | 的 | 友善 | 向 | 阿尔弗雷德 | , |

出于对阿尔弗雷德的友好态度，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['frendlinəs] [tɔːrdz] [mædʒ] ['pɔːltən] ,

| and | of | something | a | good | deal | more | than | friendliness | towards | Madge | Paulton | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 某物 | 一个 | 好的 | 交易 | 更多的 | 比 | 友善 | 向 | 玛吉 | 保尔顿 | , |

而且，他对玛吉·保尔顿的感情远不止友好那么简单。

['dʒeri][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [tuː; tə] [kʌm] .

| Jerry | was | not | slow | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰瑞 | 曾是 | 不是 | 慢的 | 到 | 来 | . |

杰瑞很快就到了。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] - [wɜːr; wər][nɑːt][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] ['bjuːti] .

| The | younger | Paultons | were | not | remarkable | for | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻 | - | 是 | 不是 | 卓越 | 为了 | 美丽 | . |

年轻一代的保尔顿家族成员容貌并不出众。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] - ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sʌn] - - [ðə; ði] ['mʌðər] [ðæn; ðən] ['iːðər]

| The | father | was | much | better | - | looking | than | the | son | - | - | the | mother | than | either |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 父亲 | 曾是 | 很多 | 更好的 | - | 寻找 | 比 | 这 | 儿子 | - | - | 这 | 母亲 | 比 | 任何一个 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɚz] .

| of | the | daughters | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 女儿们 | . |

父亲比儿子英俊得多，母亲比两个女儿都漂亮。

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər][bəuθ] [dɪ'saɪdɪdli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

| Father | and | mother | were | both | decidedly | good | - | looking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 母亲 | 是 | 两个都 | 绝对地 | 好的 | - | 寻找 | . |

父母俩都长得非常漂亮。

['ælfred] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [saɪz][ʌv; əv][mæn] , ['ʌpraɪt] , [wel] - [meɪd] , ['helθi] - ['lʊkɪŋ]

| Alfred | was | of | the | average | size | of | man | , | upright | , | well | - | made | , | healthy | - | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔弗雷德 | 曾是 | 的 | 这 | 平均的 | 尺寸 | 的 | 男人 | , | 直立 | , | 出色地 | - | 制成 | , | 健康 | - | 寻找 |

[wen] [ɪn] [helθ] , [freʃ] - ['kʌlərd] ,

| when | in | health | , | fresh | - | coloured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 健康 | , | 新鲜的 | - | 有色 | , |

阿尔弗雷德身材中等，身姿挺拔，体格健壮，健康时面色红润。

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [tʌtʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [red] , [fʊl] [bluː] [aɪz] ,

| with | light | hair | and | beard | touched | here | and | there | with | red | , | full | blue | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 光 | 头发 | 和 | 胡须 | 感动 | 这里 | 和 | 那里 | 和 | 红色的 | , | 满的 | 蓝色的 | 眼睛 | , |

[lɔːŋ] [noʊz] ,

| long | nose | , |
|---|---|---|
| 长的 | 鼻子 | , |

浅色头发和胡须，偶尔染成红色，湛蓝色的眼睛，长鼻子。

[waɪt] , [brɔːd] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd]['juːsf(ə)l] , [lɑːrdʒ] , [wel] - [fɔːrmd] [hændz] .

| white | , | broad | forehead | , | and | useful | , | large | , | well | - | formed | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 白色的 | , | 广阔 | 前额 | , | 和 | 有用 | , | 大的 | , | 出色地 | - | 形成 | 双手 | . |

白皙宽阔的额头，以及实用、大而匀称的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] - ['tempərd] , [ˌiːzi'goʊɪŋ] , [ə'fekʃənət] ; [bʌt; bət] [wen] [wʌns] [raʊzd] [ɔːr]

| He | was | good | - | tempered | , | easygoing | , | affectionate | ; | but | when | once | roused | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 好的 | - | 淬火 | , | 随和 | , | 亲热 | ; | 但 | 什么时候 | 一次 | 唤醒 | 或者 |

[ə'weɪkənd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'petʃuəs] , ['hedlɔːŋ] ,

| awakened | , | he | was | impetuous | , | headlong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 觉醒 | , | 他 | 曾是 | 浮躁 | , | 一头扎 | , |

他性情温和，随和友善；但一旦被激怒或唤醒，就会变得冲动鲁莽。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [klɪr] - ['hedɪd] .

| and | anything | but | clear | - | headed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何事物 | 但 | 清除 | - | 标题 | . |

而且一点也不清醒。

['ɪdɪθ] , [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] , [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [plʌmp] , ['sɔːsi] , ['ɔːf(ə)n] [pɜːrt] , [bluː] - [aɪd] , [braʊn] -

| Edith | , | the | elder | sister | , | was | short | , | plump | , | saucy | , | often | pert | , | blue | - | eyed | , | brown | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伊迪丝 | , | 这 | 长老 | 姐姐 | , | 曾是 | 短的 | , | 丰满 | , | 风骚的 | , | 经常 | 活泼 | , | 蓝色的 | - | 眼睛 | , | 棕色的 | - |

['herd] , ['rezəluːt] , [ə'gresɪv] [æt; ət] [taɪmz] ,

| haired | , | resolute | , | aggressive | at | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头发 | , | 坚决 | , | 挑衅的 | 在 | 时代 | , |

姐姐伊迪丝身材矮小丰满，性格活泼俏皮，蓝眼睛，棕色头发，意志坚定，有时略带攻击性。

['spraɪtlɪ] , [ʃɔːrt] - [noʊzd] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [fiːt] [ænd; ənd] [hændz] , [ænd; ənd] [noʊ] [miːn] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

| sprightly | , | short | - | nosed | , | with | small | feet | and | hands | , | and | no | mean | opinion | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轻快的 | , | 短的 | - | 鼻子 | , | 和 | 小的 | 脚 | 和 | 双手 | , | 和 | 不 | 意思是 | 观点 | 的 |

[hɜːr'self] , [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] ,

| herself | , | inclined | to | be | discontented | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她自己 | , | 倾斜 | 到 | 是 | 不满 | , |

她活泼好动，鼻子短小，手脚都很小，而且对自己颇有好感，常常感到不满。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ʌndər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt] ['ʌðər] .

| and | to | under | - | estimate | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 在下面 | - | 估计 | 其他的 | . |

并且低估他人。

[mædʒ] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [θɪn] , [dʌl] - [kəm'plekʃənd] , ['kwaɪət] , [ʌn'selfɪʃ] , [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] , [gʊd] -

| Madge | was | tall | , | thin | , | dull | - | complexioned | , | quiet | , | unselfish | , | undemonstrative | , | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛吉 | 曾是 | 高的 | , | 薄的 | , | 乏味的 | - | 肤色 | , | 安静的 | , | 无私 | , | 不善于表达的 | , | 好的 | - |

['neɪtʃərd] , [braʊn] - [aɪd] , [ænd; ənd] [nɑːt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [baɪ] ['eni] [miːnz] .

| natured | , | brown | - | eyed | , | and | not | good | - | looking | by | any | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然 | , | 棕色的 | - | 眼睛 | , | 和 | 不是 | 好的 | - | 寻找 | 经过 | 任何 | 方法 | . |

玛吉身材高挑纤瘦，肤色暗淡，性格安静，无私奉献，不善表达，性情温和，棕色眼睛，但无论如何也谈不上漂亮。

[hɜːr; hər] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'strɔːrdəneri] , [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [væst] .

| Her | amiability | was | extraordinary | , | her | sympathy | vast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和蔼 | 曾是 | 非凡的 | , | 她 | 同情 | 广阔的 | . |

她性格和蔼可亲，富有同情心。

['dʒeri] [oʊ'braɪɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [mæn] .

| Jerry | O'Brien | was | not | a | lady's | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰瑞 | 奥布莱恩 | 曾是 | 不是 | 一个 | 女士的 | 男人 | . |

杰瑞·奥布莱恩不是个风流成性的人。

[hiː; hi] [held] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [kən'tempt] .

| He | held | that | sort | of | person | in | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 握住 | 那 | 种类 | 的 | 人 | 在 | 鄙视 | . |

他鄙视那种人。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] - - [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] , ['æŋkʃəs] ,

| But | of | one | thing | he | was | quite | sure | - | - | that | he | was | disposed | , | anxious | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 一 | 事物 | 他 | 曾是 | 相当 | 当然 | - | - | 那 | 他 | 曾是 | 处置 | , | 焦虑的 | , |

[tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] ['leɪdiːz] [mæn] ,

| to | be | one | lady's | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一 | 女士的 | 男人 | , |

但他有一点非常肯定——他渴望成为一位女士的情人。

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪdi] [wʌz; wəz] [mædʒ] ['pɔːltən] .

| and | that | lady | was | Madge | Paulton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 女士 | 曾是 | 玛吉 | 保尔顿 | . |

那位女士是玛吉·保尔顿。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['ælfred] [ænd; ənd]['dʒeri][wɜːr; wər][ə'loʊn] , [ðə; ði]['fɔːrmər][bɪ'gæn] ['meɪkɪŋ] [in'kwaiəriz]

| As | soon | as | Alfred | and | Jerry | were | alone | , | the | former | began | making | inquiries |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 阿尔弗雷德 | 和 | 杰瑞 | 是 | 独自的 | , | 这 | 以前的 | 开始 | 制作 | 查询 |

[ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['dævnˌpɔːrt] .

| about | Mrs | . | Davenport | . |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 太太 | . | 长椅 | . |

阿尔弗雷德和杰瑞独处后，阿尔弗雷德就开始打听达文波特太太的情况。

" [ʃiːz] [ɪn]['dʒɜːmɪn] [striːt] [jet] , " [sed] ['dʒeri] .

| " | She's | in | Jermyn | Street | yet | , | " | said | Jerry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她是 | 在 | 杰明 | 街道 | 然而 | , | " | 说 | 杰瑞 | . |

“她还在杰明街呢，”杰瑞说。

" [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

| " | I | saw | her | this | morning | as | I | came | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 她 | 这 | 早晨 | 作为 | 我 | 来了 | 沿着 | . |

“我今天早上路过时看到了她。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][let] [bleɪk] [aʊt][ʌv; əv][dʒeɪl] [jet] .

| I | don't | think | they | have | let | Blake | out | of | gaol | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 他们 | 有 | 让 | 布莱克 | 出去 | 的 | 监狱 | 然而 | . |

我认为他们还没把布莱克放出监狱。

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] ['evər] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] .

| It's | a | pity | they | ever | should | do | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 遗憾 | 他们 | 曾经 | 应该 | 做 | 所以 | . |

他们竟然会这样做，真是太可惜了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['eni] [ækt][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃærəti] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə]

| I | don't | think | there | could | be | any | act | of | Christian | charity | more | acceptable | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 那里 | 可以 | 是 | 任何 | 行为 | 的 | 基督教 | 慈善机构 | 更多的 | 可接受 | 到 |

['hev(ə)n] [ðæn; ðən][tuː; tə] [hæŋ] [hɪm; ɪm] .

| heaven | than | to | hang | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 比 | 到 | 悬挂 | 他 | . |

我认为，没有什么比绞死他更能让上天接受的基督教慈善行为了。

[aɪ'd][duː][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]

| I'd | do | it | myself | with | pleasure | if | I | could | manage | it | without | touching | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 做 | 它 | 我 | 和 | 乐趣 | 如果 | 我 | 可以 | 管理 | 它 | 没有 | 接触 | 这 |

\- [nek] .

| blackguard's | neck | . |
|---|---|---|
| - | 脖子 | . |

如果能在不触碰到恶棍脖子的情况下做到，我会很乐意亲自去做。

[ðə; ði] ['gæloʊz] ['nevər] [lɔːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] .

| The | gallows | never | lost | such | a | chance | as | this | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绞刑架 | 绝不 | 丢失的 | 这样的 | 一个 | 机会 | 作为 | 这 | 曾是 | . |

绞刑架从未放过这样的机会。

[waɪ] ,

| Why | , |
|---|---|
| 为什么 | , |

为什么，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋkwest] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [ 'nɔkiŋ ] [ðə; ði] [neɪlz] ['ɪntuː]

| during | the | first | day | of | the | inquest | I | could | hear | them | knocking | the | nails | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 这 | 死因调查 | 我 | 可以 | 听到 | 他们 | 敲门 | 这 | 指甲 | 进入 |

[ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] ,

| a | gibbet | , |
|---|---|---|
| 一个 | 绞刑架 | , |

验尸庭审理的第一天，我听到他们把钉子钉进绞刑架的声音。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [friː] [mæn] .

| and | now | , | or | in | a | day | or | two | , | he | will | be | a | free | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 或者 | 在 | 一个 | 天 | 或者 | 二 | , | 他 | 将要 | 是 | 一个 | 自由的 | 男人 | . |

现在，或者一两天之内，他就会重获自由。

[its] [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [ʃeɪm] ! "

| It's | a | horrible | shame | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 可怕 | 耻辱 | ! | " |

真是太可惜了！

" [aɪ] [dɑːn] [tiː] [ker] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

| " | I | don | t | care | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 大学教师 | t | 关心 | 关于 | 他 | . |

我不在乎他。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

| I | want | to | hear | something | of | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 听到 | 某物 | 的 | 她 | . | " |

我想听听她的消息。

" [oʊ] , [juː; jʊ][duː] - - [duː][juː; jʊ] ?

| " | Oh | , | you | do | - | - | do | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 你 | 做 | - | - | 做 | 你 | ? |

“哦，你真的会——真的吗？”

[nɑːt] [kwaɪt] [kjʊr] [jet] .

| Not | quite | cured | yet | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 相当 | 治愈 | 然而 | . |

尚未完全康复。

[wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [ə'pɪnjən] .

| Well | , | I'll | tell | you | my | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 患病的 | 告诉 | 你 | 我的 | 观点 | . |

好吧，我来说说我的看法。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

| She | has | announced | her | intention | of | going | to | the | Continent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 宣布 | 她 | 意图 | 的 | 去 | 到 | 这 | 大陆 | . |

她已宣布打算前往欧洲大陆。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [ dis'tʃaːdʒd ] , [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] - - - - ['ælfred] ,

| She | will | wait | until | he | is | discharged | , | and | then | be | off | with | him | - | - | - | - | Alfred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 将要 | 等待 | 直到 | 他 | 是 | 出院 | , | 和 | 然后 | 是 | 离开 | 和 | 他 | - | - | - | - | 阿尔弗雷德 | , |

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

| what's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|
| 是什么 | 这 | 事情 | ? |

她会等到他出院，然后和他一起走——阿尔弗雷德，你怎么了？

[hiː; hi][hæz; həz] ['feɪntɪd] !

| He | has | fainted | ! |
|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 昏厥 | ! |

他晕倒了！

" [end] [ʌv; əv] ['vɑːl] .

| " | END | OF | VOL | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 结尾 | 的 | 卷 | . |

卷结束。

[aɪ] .

| I | . |
|---|---|
| 我 | . |

我。

| [tʃɑːrlz] | ['dɪkɪnz] | [ænd; ənd] | ['evənz] | , | ['krɪst(ə)l] | ['pæləs] | [pres] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **CHARLES** | **DICKENS** | **AND** | **EVANS** | **,** | **CRYSTAL** | **PALACE** | **PRESS** | **.** |
| 查尔斯 | 狄更斯 | 和 | 埃文斯 | , | 水晶 | 宫殿 | 按 | . |

查尔斯·狄更斯和埃文斯，水晶宫出版社。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神